叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 可怜的绅士(the Poor Gentleman) 000001

2. 可怜的绅士(the Poor Gentleman) 000002

3. 可怜的绅士(the Poor Gentleman) 000003

4. 可怜的绅士(the Poor Gentleman) 000004

5. 可怜的绅士(the Poor Gentleman) 000005

6. 可怜的绅士(the Poor Gentleman) 000006

7. 可怜的绅士(the Poor Gentleman) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

可怜的绅士(The Poor Gentleman)
第1/7页

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] , [baɪ] ['hɛndrɪk] ['kɑːnʃəns]

The	Project	Gutenberg	eBook	,	The	Poor	Gentleman	,	by	Hendrik	Conscience
这	项目	古腾堡	电子书	,	这	贫穷的	绅士	,	经过	亨德里克	良心

古腾堡计划电子书《穷绅士》，作者：亨德里克·康斯康斯

[ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən]

THE	POOR	GENTLEMAN
这	贫穷的	绅士

可怜的绅士

[baɪ]

BY
经过

经过

['hɛndrɪk] ['kɑːnʃəns]

HENDRIK	CONSCIENCE
亨德里克	良心

亨德里克·康西恩斯

['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪtʃ] , [veɪvə] ,

AUTHOR	OF	THE	CURSE	OF	THE	VILLAGE	,	THE	HAPPINESS	OF	BEING	RICH	,	VEVA	,
作者	的	这	诅咒	的	这	村庄	,	这	幸福	的	存在	富有的	,	VEVA	,

[ðə; ði] ['laɪən] [ʌv; əv] ['flændərz] ,

THE	LION	OF	FLANDERS	,
这	狮子	的	弗兰德斯	,

《村庄的诅咒》、《富有的幸福》、《维瓦，佛兰德斯的雄狮》的作者

[kaʊnt] ['hjuːgəu][ʌv; əv] - , ['wʊd(ə)n] ['klærə] , - , [ðə; ði] ['diːmən] [ʌv; əv]

COUNT	HUGO	OF	CRAENHOVE	,	WOODEN	CLARA	,	RICKETICKETACK	,	THE	DEMON	OF
数数	雨果	的	-	,	木制的	克拉拉	,	-	,	这	恶魔	的

[goʊld] , [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] - ['kiːpər] , [ðə; ði] [kən'skrɪpt] ,

GOLD	,	THE	VILLAGE	INN	-	KEEPER	,	THE	CONSCRIPT	,
金子	,	这	村庄	客栈	-	守门员	,	这	征兵	,

克伦霍夫伯爵雨果、木头克拉拉、摇摇晃晃、黄金恶魔、乡村客栈老板、新兵

[blaɪnd] ['roʊzə] , [ðə; ði] ['æmjʊlət] , [ðə; ði]['maɪzər] , [ðə; ði] ['fɪʃɝmənz] ['dɔːtər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

BLIND	ROSA	,	THE	AMULET	,	THE	MISER	,	THE	FISHERMAN'S	DAUGHTER	,	ETC	.
瞎的	罗莎	,	这	护身符	,	这	吝啬鬼	,	这	渔民的	女儿	,	ETC	.

盲女罗莎、护身符、守财奴、渔夫的女儿等等。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] [ɪk'spresli] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] .

Translated	Expressly	for	this	Edition	.
翻译	明确地	为了	这	版	.

专为本版本翻译。

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 Ⅴ .

第五章

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 Ⅹ .

第十章

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

['prefəs] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃn] .
Preface **to** **the** **American** **Edition** **.**
前言 到 这 美国人 版 .

美国版序言。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] , " [naʊ] ['gɪv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]
The **story** **of** **"** **THE** **POOR** **GENTLEMAN** **,** **"** **now** **given** **in** **our** **language** **for** **the**
这 故事 的 " 这 贫穷的 绅士 , " 现在 给定 在 我们的 语言 为了 这
[fɜːrst] [taɪm] ,
first **time** **,**
第一的 时间 ,

《穷绅士》的故事，如今首次以我们的语言呈现。

[ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] [ɪn] [wɪtʃ] [em] . ['kɑːnʃəns] [hæz; həz] [dɪ'lɪniːˌeɪtid] ['veriəs] [greɪdz] [ʌv; əv]

is	one	of	the	series	in	which	M	.	Conscience	has	delineated	various	grades	of
是	一	的	这	系列	在	哪个	M	.	良心	有	划定	各种各样的	成绩	的

['fiːmeɪl] ['kærəktər] [ɪn] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv]['traɪəl] .

female	character	in	positions	of	trial	.
女性	特点	在	职位	的	审判	.

这是 M. Conscience 描绘处于审判地位的各种等级女性性格的系列作品之一。

[ɪn] " [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['ɪnkiːpər] " [hiː; hi][hæz; həz] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['wikər] [treɪts] [ʌv; əv] ['wʊmən] [dɪ'stræktɪd]

In	"	The	Village	Innkeeper	"	he	has	shown	the	weaker	traits	of	woman	distracted
在	"	这	村庄	旅店老板	"	他	有	所示	这	较弱	特征	的	女士	愣

[bɪ'twiːn] [æn; ən][ˌɪn'bɔːrn] [sens] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [æm'bɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [haɪ] ,

between	an	inborn	sense	of	propriety	and	a	foolish	ambition	for	high	,
之间	一个	先天	感觉	的	礼	和	一个	愚蠢	志向	为了	高的	,

在《乡村客栈老板》中，他展现了女性在与生俱来的礼仪感和对高位的愚蠢野心之间摇摆不定的弱点。

[laɪf] .

life	.
生活	.

生活。

[ɪn][ðə; ði] " [kən'skrɪpt] " [hɪz; ɪz] ['heroʊɪn] [dɪ'spleɪz] [ðə; ði]['noʊblɝ] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv] [ˌʌnkə'rʌptɪd] ['hʌmb(ə)l]

In	the	"	Conscript	"	his	heroine	displays	the	nobler	virtues	of	uncorrupted	humble
在	这	"	征兵	"	他的	女英雄	显示器	这	更高贵	美德	的	未腐败的	谦逊的

[laɪf] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [fjuː] ['kærəktərz] ,

life	;	and	,	with	few	characters	,
生活	;	和	,	和	很少	人物	,

在《征召兵》中，他的女主人公展现了纯朴生活中的崇高美德；而且，人物不多，

['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊɪst] [wɔːks] , [hiː; hi] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd]

taken	from	the	lowest	walks	,	he	shows	the	triumph	of	honest	,	straightforward
已采取	从	这	最低	散步	,	他	演出	这	胜利	的	诚实的	,	直截了当

['ɜːrnɪstnəs] [ænd; ənd] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] ['kɜːrɪdʒ] ,

earnestness	and	pertinacious	courage	,
认真	和	顽强的	勇气	,

他从最底层奋斗而来，展现了诚实、坦率的真诚和坚韧不拔的勇气最终取得胜利。

['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [brɔːt] [ɪn]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ] [ə'θɔːrəti] .

even	when	they	are	brought	in	conflict	with	authority	.
甚至	什么时候	他们	是	带来	在	冲突	和	权威	.

即使他们与权威发生冲突。

" [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] " [kləuziz][ðə; ði] ['sɪriːz] ; [ænd; ənd] ,

"	The	Poor	Gentleman	"	closes	the	series	;	and	,
"	这	贫穷的	绅士	"	关闭	这	系列	;	和	,

《穷绅士》是该系列的最后一集；

[sə'lɛktɪŋ] [ə; eɪ] ['heroʊɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] ['klæsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] - ['piːp(ə)l] [em] .

selecting	a	heroine	from	the	educated	classes	of	his	country	-	people	M	.
选择	一个	女英雄	从	这	受过教育	课程	的	他的	国家	-	人们	M	.

['kɑːnʃəns] [hæz; həz] ['demənstreɪtɪd] [haʊ] [suː'pɪriər] [ə; eɪ] ['dʒenjuɪn] ['wʊmən] [bɪ'kʌmz] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]

Conscience	has	demonstrated	how	superior	a	genuine	woman	becomes	to	all	the
良心	有	已证明	如何	优越的	一个	真的	女士	变成	到	全部	这

['mɪsˌhæps][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] ,

mishaps	of	fortune	,
事故	的	财富	,

康斯本斯先生从本国受过教育的阶层中挑选了一位女主人公，以此证明一位真正的女性能够战胜一切命运的不幸。

[ænd; ənd] [haʊ] [sək'sesfəli] [ʃi:; ʃi] [səb'dju:z] [ðæt] [ɪ'mædʒɪneri] [feɪt] [bɪ'fɔ:r] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [ɑ:r; ər] [si:n]
and **how** **successfully** **she** **subdues** **that** **imaginary** **fate** **before** **which** **so** **many** **are** **seen**
和 如何 成功地 她 压制 那 假想 命运 前 哪个 所以 许多 是 已见
[tu:; tə] [fɔ:l] .
to **fall** **.**
到 落下 .

她是如何成功地战胜了那种许多人似乎都会屈服的虚构命运的。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [wɜ:rk] [wɪ'ðaʊt] ['ænəlaɪzɪŋ] [ðə; ði] [teɪl]
It **would** **be** **difficult** **to** **describe** **this** **remarkable** **work** **without** **analyzing** **the** **tale**
它 会 是 难的 到 描述 这 卓越 工作 没有 分析 这 故事
[ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [ɪts] ['pɜ:sənɪdʒz] .
and **criticizing** **its** **personages** **.**
和 批评 它是 人物 .

如果不分析故事情节和批评人物角色，就很难描述这部杰出的作品。

[ðɪs] [wʊd] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ænd; ənd][mɑ:r][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɔ:ri] .
This **would** **anticipate** **the** **author** **and** **mar** **the** **interest** **of** **his** **story** **.**
这 会 预料 这 作者 和 马尔 这 兴趣 的 他的 故事 .

这会抢先一步揭晓作者的意图，从而降低故事的趣味性。

[wi:; wi][mʌst; məst] [kən'faɪn] [ɑ:r'selvz] , ['ðerfɔ:r] , [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl] [ri'ma:ks] [ɑ:n][ɪts] ['strʌktʃər]
We **must** **confine** **ourselves** **,** **therefore** **,** **to** **general** **remarks** **on** **its** **structure**
我们 必须 局限 我们自己 , 所以 , 到 一般的 评论 在 它是 结构
[ænd; ənd] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .
and **characteristics** **.**
和 特征 .

因此，我们只能对其结构和特点进行一般性评论。

- , [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frentʃ] ['f\\:itənist] , [sez] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " ['lɪtəreri]
Pontmartin **,** **the** **distinguished** **French** **feuilletonist** **,** **says** **,** **in** **one** **of** **his** **"** **Literary**
- , 这 杰出的 法语 专栏作家 , 说道 , 在 一 的 他的 " 文学
[tʃæts] ,
Chats **,**
聊天 ,

杰出的法国连载小说作家蓬马坦在他的一篇“文学闲谈”中说道：

" [ðæt] [ði:z] ['sɪmp(ə)l] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər] " [pɜ:rlz] [set] [ɪn] ['flemɪʃ] [goʊld] ,
" **that** **these** **simple** **stories** **are** **"** **pearls** **set** **in** **Flemish** **gold** **,**
" 那 这些 简单的 故事 是 " 珍珠 放 在 弗拉芒语 金子 ,

这些简单的故事就像镶嵌在佛兰德斯黄金中的珍珠，

— [ə; eɪ][goʊld] [wɪtʃ] - [si:k] [fɔ:r; fər][ɪn] [ə'lembɪk] [ænd; ənd] ['fə:nisiz] ,
— **a** **gold** **which** **alchemysts** **seek** **for** **in** **alembics** **and** **furnaces** **,**
— 一个 金子 哪个 - 寻找 为了 在 蒸馏器 和 熔炉 ,

——炼金术士在蒸馏器和熔炉中寻找的黄金，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['kɑ:nʃəns] [hæz; həz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] [veɪnz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] . "
but **which** **Conscience** **has** **found** **in** **the** **inexhaustible** **veins** **of** **nature** **.** **"**
但 哪个 良心 有 成立 在 这 取之不尽的 静脉 的 自然 . "

但良知已在大自然取之不尽的宝藏中找到了它。

" [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] , " [hi:; hi] [ri'ma:ks] ,
" **The** **Poor** **Gentleman** **,** **"** **he** **remarks** **,**
" 这 贫穷的 绅士 , " 他 评论 ,

“可怜的绅士，”他说道。

" [ɪz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['peɪdʒɪz] ;
" **is** **a** **tale** **of** **not** **more** **than** **a** **hundred** **and** **fifty** **pages** **;**
" 是 一个 故事 的 不是 更多的 比 一个 百 和 五十 页面 ;

“这是一个不超过一百五十页的故事；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ɪts] ['ʃɔːrtɪst] ['tʃæptər] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][rəu'mænsiz][aɪ]['evər] [riːd] .

but	I	would	not	give	its	shortest	chapter	for	all	the	romances	I	ever	read	.
但	我	会	不是	给	它是	最短	章	为了	全部	这	浪漫故事	我	曾经	读	.

但我不会用它最短的一章去换我读过的所有言情小说。

[ðə; ði] [pər'plekst] [diː] - — [huː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd]['keɪləb] ['bɔldərstoʊn] [fɔːr; fər]

The	perplexed	De	Vlierbeck	—	who	ought	to	have	had	Caleb	Balderstone	for
这	困惑	德	-	—	WHO	应该	到	有	有	卡莱布	巴尔德斯通	为了

[ə; eɪ]['sɜːrvənt] — [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kærəktərz] [ðæt] [ɪn'greɪv] [ðəm'selvz] [ɪn'deləbli] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]

a	servant	—	is	one	of	those	characters	that	engrave	themselves	indelibly	on	our
一个	仆人	—	是	一	的	那些	人物	那	雕刻	他们自己	不可磨灭地	在	我们的

['meməri] .

memory	.
记忆	.

困惑的德·弗利尔贝克（他本应该雇佣卡莱布·巴尔德斯通做仆人）是那种会深深地烙印在我们记忆中的人物之一。

" [ɪn] ['evri] [treɪt] [ænd; ənd]['diːteɪl][ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [ə'teɪnd] [ə; eɪ] [ˌfoʊtə'græfɪk] [maɪ'njutnɪs] ;

"	In	every	trait	and	detail	the	author	has	attained	a	photographic	minuteness	;
"	在	每一个	特征	和	细节	这	作者	有	已达到	一个	摄影	微小	;

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

“作者在每一个特征和细节上都达到了摄影般的精细程度；这，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] , ['nevər] [ˌɪntə'fiəz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['moʊʃ(ə)n] , [bredθ] ,

while	it	is	distinct	and	sharp	,	never	interferes	with	that	motion	,	breadth	,
尽管	它	是	清楚的	和	锋利的	,	绝不	干扰	和	那	运动	,	宽度	,

虽然它清晰锐利，但从不干扰那种运动、宽度，

[ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪ'fekt] [ðæt] [ɪm'pɑːrt][laɪf][ænd; ənd] [ri'ælәti] [tuː; tə][ə; eɪ]['stɔːri] .

and	picturesque	effect	that	impart	life	and	reality	to	a	story	.
和	如画	影响	那	传授	生活	和	现实	到	一个	故事	.

以及赋予故事生命力和真实感的生动效果。

[nɔːr][kæn; kən][wiː; wi] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]

Nor	can	we	doubt	that	it	will	be	read	and	re	-	read	as	long	as
也不	能	我们	怀疑	那	它	将要	是	读	和	关于	-	读	作为	长的	作为

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [wɪtʃ] [ɪn'stɔːld] [ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv]

there	is	a	particle	of	that	feeling	among	us	which	installed	the	Vicar	of
那里	是	一个	粒子	的	那	感觉	之中	我们	哪个	已安装	这	牧师	的

['weikfiːld] ,

Wakefield	,
韦克菲尔德	,

我们毫不怀疑，只要我们心中还存有一丝当年拥立韦克菲尔德牧师的那种情感，这本书就会被反复阅读。

[pɔːl] [ænd; ənd][vər'dʒɪniə] , [ðə; ði] [krɑːk] [ʌv; əv][goʊld] , [ðə; ði] [sketʃ] - [bʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz]

Paul	and	Virginia	,	the	Crock	of	Gold	,	the	Sketch	-	book	,	and	the	Tales
保罗	和	弗吉尼亚州	,	这	缸	的	金子	,	这	草图	-	书	,	和	这	故事

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævələr] ,

of	a	Traveller	,
的	一个	游客	,

保罗和弗吉尼亚，《金罐》，《素描簿》，以及《旅行者的故事》，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['erluːm] [ʌv; əv] ['evri] ['teɪstfl] ['haʊshoʊld] .

among	the	heirlooms	of	every	tasteful	household	.
之中	这	传家宝	的	每一个	有品味的	家庭	.

在每个有品位的家庭中，都少不了传家宝。

[ðə; ði] " [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['flemɪʃ] [laɪf] " [ɑːr; ər] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə] [ðæt] [rer] [stɑːk] [ʌv; əv] [hoʊm] -

The	"	Tales	of	Flemish	Life	"	are	additions	to	that	rare	stock	of	home	-
这	"	故事	的	弗拉芒语	生活	"	是	新增内容	到	那	稀有的	库存	的	家	-

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [wʌns] ['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,

literature	which	is	at	once	amiable	and	gentle	,
文学	哪个	是	在	一次	可亲	和	温和的	,

《佛兰德斯生活故事集》为这种既亲切又温和的罕见本土文学作品增添了新的篇章。

['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] , [fə'mɪliər] [ænd; ənd] ['tendər] ,

simple	and	affectionate	,	familiar	and	tender	,
简单的	和	亲热	,	熟悉的	和	投标	,

简单而充满爱意，亲切而温柔

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [miːts] [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪ'spɑːns] [frʌm; frəm] ['evri] ['ɑːnɪst] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] ['spɪrɪt]

and	which	meets	a	quick	response	from	every	honest	heart	and	earnest	spirit
和	哪个	满足	一个	快的	回复	从	每一个	诚实的	心	和	认真	精神

.

:

.

这得到了每一颗真诚的心和每一位热忱之人的迅速回应。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ɔbdʒiktid] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [tuː] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['sketʃi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [preɪz]

If	it	be	objected	that	the	stories	are	too	short	and	sketchy	for	the	praise
如果	它	是	反对	那	这	故事	是	也	短的	和	粗糙的	为了	这	称赞

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [bi'stəu] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

that	has	been	bestowed	on	them	,
那	有	到过	授予	在	他们	,

如果有人反对说这些故事太短太简略，配不上所获得的赞誉，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ænsər] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər][trænz'leɪʃ(ə)n][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [best]

it	may	be	answered	that	in	their	translation	we	have	had	the	best
它	可能	是	回答	那	在	他们的	翻译	我们	有	有	这	最好的

[ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [skɪl] ,

opportunity	to	observe	the	skill	,
机会	到	观察	这	技能	,

或许可以说，在他们的翻译中，我们获得了观察其技巧的最佳机会。

['paʊər] , [ænd; ənd] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] ['kɑːnstɪtuːt] [ðer; ðər] ['riːəl] ['merɪt] .

power	,	and	perception	of	character	which	constitute	their	real	merit	.
力量	,	和	洞察力	的	特点	哪个	构成	他们的	真实的	优点	.

权力以及对性格的认知构成了他们的真正价值。

['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [siːm] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['mæstərli] [ɑːrt] .

Simple	as	they	seem	,	they	are	written	with	masterly	art	.
简单的	作为	他们	似乎	,	他们	是	书面	和	精湛	艺术	.

它们看似简单，实则写得非常精美。

[ɪn] [dɪ'zaɪn] , [ɪ'læbərətnəs] , [toʊn] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ,

In	design	,	elaborateness	,	tone	,	and	finish	,
在	设计	,	精细	,	语气	,	和	结束	,

在设计、精细程度、色调和完成度方面，

[ðeɪ] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flemɪʃ] [skuːl] [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es] [fə'mɪliər]

they	resemble	the	works	of	the	Flemish	School	which	have	made	us	familiar
他们	类似	这	作品	的	这	弗拉芒语	学校	哪个	有	制成	我们	熟悉的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntriz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['piːp(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['rʌɪzˌdɑːl] ,

with	the	Low	Countries	and	their	people	through	the	pictures	of	Ruysdael	,
和	这	低的	国家	和	他们的	人们	通过	这	图片	的	鲁伊斯达尔	,

它们与弗拉芒画派的作品相似，弗拉芒画派的作品通过鲁伊斯达尔的画作让我们熟悉了低地国家及其人民。

['tɛnɪərz] , [ænd; ənd] [ɑː'steɪd] .
Teniers , and Ostade .
特尼尔斯 , 和 奥斯塔德 .

特尼尔斯和奥斯塔德。

[ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] [liːf] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'spleɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['rekəndaɪt] [ɔːr]
There is scarcely a leaf that does not display some of those recondite or
那里 是 几乎 一个 叶子 那 做 不是 展示 一些 的 那些 深奥的 或者
[ˌevə'nes(ə)nt] ['siːkrɪts] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] ['iːðər] [ɪ'skeɪp] ['ɔːrd(ə)neri] ['raɪtɜ-z] ,
evanescent secrets of human nature which either escape ordinary writers ,
转瞬即逝 秘密 的 人类 自然 哪个 任何一个 逃脱 普通的 作家 ,

几乎每一页纸上都展现着一些深奥或转瞬即逝的人性秘密，这些秘密要么是普通作家所无法触及的，要么是其他事物所无法触及的。

[ɔːr] , [wen] [faʊnd] [baɪ][ðem; ðəm] , [ɑːr; ər] [spred] [aʊt] ['oʊvər] ['vɑːljəm] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kən'denst]
or , when found by them , are spread out over volume instead of being condensed
或者 , 什么时候 成立 经过 他们 , 是 传播 出去 超过 体积 反而 的 存在 浓缩版
['ɪntuː][ə; eɪ][peɪdʒ] .
into a page .
进入 一个 页 .

或者，当他们发现这些内容时，它们会分散在整卷书中，而不是被压缩到一页纸上。

['bɔːltɪmɔːr] , ['ɔːgəst] , - .
Baltimore , August , 1856 .
巴尔的摩 , 八月 , - .

巴尔的摩，1856年8月。

[ðə; ði][trænz'leɪtərˌtræns'leɪtər] .
THE TRANSLATOR .
这 翻译 .

译者。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] , - ,
Near the end of July , 1842 ,
靠近 这 结尾 的 七月 , - ,

1842年7月底，

[æn; ən]['oʊpən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['roʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['haɪweɪz]
an open calèche might have been seen rolling along one of the three highways
一个 打开 马车 可能 有 到过 已见 滚动 沿着 一 的 这 三 高速公路
[ðæt] [liːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] [ʌv; əv] ['hɑːlənd] [tɔːrd] ['æntwɜːrp] .
that lead from the frontiers of Holland toward Antwerp .
那 带领 从 这 前沿 的 荷兰 朝向 安特卫普 .

人们或许可以看到敞篷马车沿着从荷兰边境通往安特卫普的三条公路之一行驶。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [kliːnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ker] , ['evri]
Although the vehicle had evidently been cleaned with the utmost care , every
虽然 这 车辆 有 显然 到过 已清洗 和 这 极致 关心 , 每一个
[θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'təʊkənd] [dɪ'keɪ] .
thing about it betokened decay .
事物 关于 它 标记 衰变 .

虽然这辆车显然经过了极其细致的清洗，但车上的一切都显露出破败的迹象。

[ɪts][dʒɔɪnts][wɜːr; wər]['oʊpən] , [dis'kʌlərd] , [ænd; ənd] ['weðər] - ['biːtn] ,
Its joints were open , discolored , and weather - beaten ,
它是 关节 是 打开 , 变色 , 和 天气 - 被打败 ,

它的关节处敞开着，变色了，而且饱经风霜。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [swʌŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɑːn][ɪts] [sprɪŋz] [laɪk][ə; eɪ] [ˈrɪkəti] [ˈskelɪt(ə)n] .

and	it	swung	from	side	to	side	on	its	springs	like	a	rickety	skeleton	.
和	它	摇摆	从	边	到	边	在	它是	弹簧	喜欢	一个	摇摇晃晃的	骨骼	.

它像一具摇摇晃晃的骨架一样，靠着弹簧左右摇摆。

[ɪts] [pætʃt] [ˈleðəz] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnʃaɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɔɪl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə]

Its	patched	leathers	shone	in	the	sunshine	with	the	oil	that	had	been	used	to
它是	已修补	皮革	闪耀	在	这	阳光	和	这	油	那	有	到过	用过的	到

[ˈfreʃn] [ðem; ðəm] ,

freshen	them	,
清新	他们	,

阳光下，皮革上的补丁散发出光泽，那是用来保养皮革的油的痕迹。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈbɔːroʊd] [ˈlʌstər] [kʊd; kəd][nɑːt][haɪd][ðə; ði] [kræks] [ænd; ənd] [rɪˈper] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

but	the	borrowed	lustre	could	not	hide	the	cracks	and	repairs	with	which	they
但	这	借来的	光泽	可以	不是	隐藏	这	裂缝	和	维修	和	哪个	他们

[wɜːr; wər] [diˈfeist] .

were	defaced	.
是	污损	.

但借来的光泽掩盖不了它们身上的裂缝和修补痕迹。

[ðə; ði] [dɔːr] - [ˈhændlz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [ðæt] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv]

The	door	-	handles	and	other	parts	of	the	vehicle	that	were	made	of
这	门	-	把手	和	其他	部分	的	这	车辆	那	是	制成	的

['kɑːpər] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] ['pɑːlɪʃt] ,

copper	had	been	carefully	polished	,
铜	有	到过	小心	抛光	,

车门把手和车辆其他铜制部件都经过了仔细的抛光。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vestidʒiz][ʌv; əv] ['sɪlvər] - ['pleɪtɪŋ] , [stɪl] ['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kriːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	vestiges	of	silver	-	plating	,	still	visible	in	the	creases	of	the
和	这	残余	的	银	-	电镀	,	仍然	可见的	在	这	褶皱	的	这

['ɔrnəmənts] ,

ornaments	,
装饰品	,

在饰品的褶皱处仍然可以看到镀银的痕迹。

[diˈnəutid] [ə; eɪ] ['fɔːrmər] ['rɪtʃnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [wɔːrn] [aʊt] [baɪ] [taɪm] [ænd; ənd]

denoted	a	former	richness	which	had	been	almost	entirely	worn	out	by	time	and
表示	一个	以前的	丰富	哪个	有	到过	几乎	完全	磨损	出去	经过	时间	和

[juːz] .

use	.
使用	.

表示曾经的富裕，但这种富裕几乎完全被时间和使用磨损殆尽。

[ðə; ði] [wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [staʊt] , ['hevi] [hɔːrs] ,

The	calèche	was	drawn	by	a	stout	,	heavy	horse	,
这	马车	曾是	绘制	经过	一个	肥硕	,	重的	马	,

马车由一匹健壮的重型马拉着。

[huːz] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] ['lʌmbərɪŋ] [geɪt] ['ɪntɪmətid] ['veri] ['klɪrli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɒf(tə)n]

whose	short	and	lumbering	gait	intimated	very	clearly	that	he	was	oftener
谁	短的	和	伐木	步态	暗示	非常	清楚地	那	他	曾是	更频繁

[ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ðə; ði] [plaʊ] [ænd; ənd][kɑːrt][ðæn; ðən][ɪn] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['oʊnər] [tɔːrd] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]

employed	in	the	plough	and	cart	than	in	carrying	his	owner	toward	the	capital
受雇	在	这	犁	和	大车	比	在	携带	他的	所有者	朝向	这	首都

.

:

.

他那短促而笨拙的步伐清楚地表明，他更多地是被派去耕地赶车，而不是驮着他的主人前往首都。

[ə; eɪ] ['pez(ə)nt] - [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [ɔːr] [ˌeɪ'tiːn] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['draɪvɝz] [siːt] .

A	peasant	-	boy	of	seventeen	or	eighteen	was	perched	on	the	driver's	seat	.
一个	农民	-	男生	的	十七	或者	十八	曾是	栖息	在	这	司机	座位	.

一个十七八岁的农家少年坐在驾驶座上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['lɪvəri] ; [ə; eɪ] ['taːniʃt] [goʊld][bænd] [ə'dɔrnd] [hɪz; ɪz][hæt] ,

He	was	in	livery	;	a	tarnished	gold	band	adorned	his	hat	,
他	曾是	在	涂装	;	一个	失去光泽	金子	乐队	装饰	他的	帽子	,

他身着制服，帽子上戴着一条褪色的金带。

[ænd; ənd] [bræs] ['bʌtnz] ['glɪsənd] [ɑːn][hɪz; ɪz][koʊt] ; [bʌt; bət][ðə; ði][hæt] [fel] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

and	brass	buttons	glistened	on	his	coat	;	but	the	hat	fell	over	his	ears	,
和	黄铜	按钮	闪闪发光	在	他的	外套	;	但	这	帽子	跌倒	超过	他的	耳朵	,

他外套上的黄铜纽扣闪闪发光；但帽子却遮住了他的耳朵。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊt][wʌz; wəz][soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['draɪvər] [siːmd] [lɔːst][ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɪn][ə; eɪ][bæg] .

and	the	coat	was	so	large	that	the	driver	seemed	lost	in	it	as	in	a	bag	.
和	这	外套	曾是	所以	大的	那	这	司机	似乎	丢失的	在	它	作为	在	一个	包	.

那件外套太大了，司机看起来就像被装进袋子里一样，迷失在里面。

[ðə; ði]['gɑːrmənts][hæd; həd] [bɪn] [wɔːrn][baɪ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lækiz] ['priːdisesəz] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] ,

The	garments	had	been	worn	by	many	of	the	lackey's	predecessors	on	the	box	,
这	服装	有	到过	磨损	经过	许多	的	这	喽啰	前任	在	这	盒子	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这些衣服曾被盒子上许多仆从的前任穿过，而且，

[ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

in	a	long	series	of	years	,
在	一个	长的	系列	的	年	,

在漫长的几年里，

[hæd; həd] ['daʊtləs] [pæst] [frʌm; frəm] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] ['koʊtʃmən] [tɪl] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə]

had	doubtless	passed	from	coachman	to	coachman	till	they	descended	to
有	毫无疑问	通过了	从	马车夫	到	马车夫	直到	他们	下降	到

[ðer; ðər]['prez(ə)nt] [pə'zesər] .

their	present	possessor	.
他们的	展示	拥有者	.

毫无疑问，这些马车夫们辗转于各个马车夫之间，最终才落到现在的拥有者手中。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ə'baʊt] ['fɪfti] ['jɪrz] [oʊld] .

The	only	person	in	the	vehicle	was	a	man	about	fifty	years	old	.
这	仅有的	人	在	这	车辆	曾是	一个	男人	关于	五十	年	老的	.

车里只有一名五十岁左右的男子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][bəuθ]['sɜːrvənt][ænd; ənd]['kæbrioʊleɪ] ,

He	was	unquestionably	the	master	of	both	servant	and	cabriolet	,
他	曾是	毫无疑问	这	掌握	的	两个都	仆人	和	敞篷车	,

他无疑是仆人和马车夫的驾驭高手。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːrtmənt] [kə'mɑːndid] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

for	his	look	and	deportment	commanded	respect	and	consideration	.
为了	他的	看	和	仪态	命令	尊重	和	考虑	.

因为他的外貌和举止赢得了人们的尊重和敬重。

[wɪð; wɪθ] [hed] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['muːdi] [er] ,

With	head	depressed	and	moody	air	,
和	头	郁闷	和	情绪化	空气	,

低着头，神情阴郁

[hiː; hi][sæt] ['moʊʃnləs] [ænd; ənd] ['driːmi] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [tɪl] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['ʌðər]

he	sat	motionless	and	dreamy	in	his	seat	till	he	heard	the	approach	of	other
他	卫星	静止不动	和	梦幻般的	在	他的	座位	直到	他	听到	这	方法	的	其他

['viːək(ə)lz] ,

vehicles	,
车辆	,

他呆呆地坐在座位上，神情恍惚，直到听到其他车辆驶近的声音。

[wen] , ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

when	,	suddenly	lifting	his	eyes	,
什么时候	,	突然	举重	他的	眼睛	,

突然，他抬起头来

[hiː; hi] [wʊd] [sə'luːt] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] ['greɪʃəsli] [ænd; ənd] [ðen] ['ɪnstəntli] [rɪ'læps] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmər]

he	would	salute	the	strangers	graciously	and	then	instantly	relapse	into	his	former
他	会	礼炮	这	陌生人	亲切地	和	然后	即刻	复发	进入	他的	以前的

['ætɪtuːd] .

attitude	.
态度	.

他会礼貌地向陌生人行礼，然后立刻恢复到以前的态度。

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [glæns] [æt; ət] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]

A	moment's	glance	at	this	person	was	sufficient	to	excite	an	interest	in
一个	瞬间	瞥一眼	在	这	人	曾是	充足的	到	激发	一个	兴趣	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

只需一眼，就能让人对他产生兴趣。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðoʊ] [hɑːrd][ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] , [wʌz; wəz][soʊ]['regjələr][ænd; ənd]['noʊb(ə)l][ɪn][ɪts]

His	face	,	though	hard	and	wrinkled	,	was	so	regular	and	noble	in	its
他的	脸	,	尽管	难的	和	皱	,	曾是	所以	常规的	和	高贵	在	它是

['kɑːntʊr] ,

contour	,
轮廓	,

他的脸虽然棱角分明、布满皱纹，但轮廓却十分规整高贵。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [soʊ][maɪld][ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['penətreɪtɪŋ] , [hɪz; ɪz] [brɔːd] [braʊ] [soʊ]

his	look	so	mild	and	yet	so	earnest	and	penetrating	,	his	broad	brow	so
他的	看	所以	温和的	和	然而	所以	认真	和	渗透	,	他的	广阔	眉头	所以

[klɪr] [ænd; ənd] ['lɔːfti] ,

clear	and	lofty	,
清除	和	高远	,

他神态温和却又真挚而深邃，宽阔的额头清澈而高远。

[ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['kerləs] [əb'zɜːrvər] [kʊd; kəd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

that	the	most	careless	observer	could	not	doubt	that	he	was	endowed	with	the
那	这	最多	粗心	观察员	可以	不是	怀疑	那	他	曾是	捐赠	和	这

[best] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] .

best	qualities	of	human	nature	.
最好的	品质	的	人类	自然	.

即使最粗心的观察者也无法怀疑他被赋予了人性中最美好的品质。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [ˌɪndə'keʃənz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['sʌfərər]

Besides	this	,	there	were	unquestionable	indications	that	he	had	been	a	sufferer
除了	这	,	那里	是	毋庸置疑	症状	那	他	有	到过	一个	患者

.

:
.

除此之外，还有无可辩驳的迹象表明他曾是一名患者。

[ɪf] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fitʃər] [dɪd][nɑːt] [ɪm'pres] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv]
If a simple glance at his features did not impress one with a conviction of
如果 一个 简单的 瞥一眼 在 他的 特征 做过 不是 令人印象深刻 一 和 一个 定罪 的
[ðɪs] [fækt] ,
this fact ,
这 事实 ,

如果仅仅瞥一眼他的容貌还不足以让人确信这一点，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'fɜːrmd] [baɪ][ðə; ði] [frɪndʒ] [ʌv; əv] ['sɪlvəri] [her] [ðæt] ['strægəld] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ,
it was confirmed by the fringe of silvery hair that straggled over his temples ,
它 曾是 确认的 经过 这 边缘 的 银色 头发 那 散落的 超过 他的 寺庙 ,
[ænd; ənd][ðə; ði]['sɑːmbər] ,
and the sombre ,
和 这 阴沉 ,

这一点从他鬓角散落的银发和阴郁的神情中得到了证实。

['meləŋkɑːli] ['faɪər] [ðæt] ['glɪməd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk] [ðə; ði][læst] ['reɪz] [ʌv; əv][ɪks'paɪərɪŋ] [hoʊp] .
melancholy fire that glimmered in his eyes like the last rays of expiring hope .
忧郁 火 那 闪烁 在 他的 眼睛 喜欢 这 最后的 射线 的 到期 希望 .

他眼中闪烁着忧郁的光芒，如同即将消逝的希望的最后一缕曙光。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] .
His dress was in perfect keeping with his physiognomy .
他的 裙子 曾是 在 完美的 保持 和 他的 面相学 .

他的穿着打扮与他的相貌十分相称。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ðæt] [niːt] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [staɪl] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['kærəktəraɪz] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
It was of that neat and simple style which always characterizes a man of
它 曾是 的 那 整洁的 和 简单的 风格 哪个 总是 具有特征 一个 男人 的
[ðə; ði][wɜːrld] [huː] [ɪz] ['gʌvənd] [baɪ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [teɪsts] .
the world who is governed by refined and elegant tastes .
这 世界 WHO 是 受统治 经过 精制 和 优雅的 口味 .

这是一种简洁明快的风格，这种风格总是能体现一位见多识广、品味高雅的男士的特质。

[hɪz; ɪz] ['lɪnɪn] [wʌz; wəz] ['spɑːtləsli] [waɪt] , [hɪz; ɪz] [klɔːθ] [ɪk'striːmli] [faɪn] ,
His linen was spotlessly white , his cloth extremely fine ,
他的 亚麻布 曾是 一尘不染 白色的 , 他的 布 极其 美好的 ,

他的亚麻布洁白无瑕，布料极其精细。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wel] - [brʌʃt] [hæt] [ʃoʊn] ['smɑːrtli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
and his well - brushed hat shone smartly in the sunshine .
和 他的 出色地 - 刷过 帽子 闪耀 聪明地 在 这 阳光 .

他那顶擦得锃亮的帽子在阳光下闪闪发光。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] , [æz; əz][sʌm; səm][wʌn] [pæst] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] ,
Occasionally , as some one passed on the road ,
偶尔 , 作为 一些 一 通过了 在 这 路 ,

偶尔，当有人路过时，

[hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [drɔː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [goʊld] [snʌf] - [bɑːks][ænd; ənd] [ɪn'heɪl] [ə; eɪ]
he might be seen to draw forth a handsome gold snuff - box and inhale a
他 可能 是 已见 到 画 前进 一个 英俊的 金子 鼻烟 - 盒子 和 吸入 一个
[pɪntʃ] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['greɪsf(ə)l] [æn; ən] [er] [ðæt] [æn; ən] [əb'zɜːrvər] [wʊd] [biː; bi] [kən'vɪnst] [hiː; hi]
pinch with so graceful an air that an observer would be convinced he
捏 和 所以 优美 一个 空气 那 一个 观察员 会 是 确信 他
[bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['klæsɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] .
belonged to the highest classes of society .
属于 到 这 最高 课程 的 社会 .

人们可能会看到他拿出一个精美的金鼻烟盒，优雅地吸上一小撮，旁观者会确信他属于上流社会。

[ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [aɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ,

A	malicious	eye	,	it	is	true	,
一个	恶意	眼睛	,	它	是	真的	,

的确，那是一双恶毒的眼睛。

[maɪt] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [baɪ] [kloʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [brʌʃ] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [fə'mɪliər]

might	have	discovered	by	close	inspection	that	the	brush	had	been	too	familiar
可能	有	发现	经过	关闭	检查	那	这	刷子	有	到过	也	熟悉的

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [wɔːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['θredber] ,

with	his	coat	and	worn	it	threadbare	,
和	他的	外套	和	磨损	它	破旧的	,

仔细观察后，他或许会发现那把刷子已经把他的外套刷得破烂不堪了。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [sɪlk] [hæt] [hæd; həd] [bɪn] ['dɒktəd] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ɪts] ['lʌstər] [ænd; ənd] ['smuːðnəs] ,

that	his	silk	hat	had	been	doctored	to	preserve	its	lustre	and	smoothness	,
那	他的	丝绸	帽子	有	到过	篡改过的	到	保存	它是	光泽	和	平滑度	,

他的丝绸帽子经过了修饰，以保持其光泽和光滑度。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [wɜːr; wər] [ɪ'læbərətli] [dɑːrnd] .

and	that	his	gloves	were	elaborately	darned	.
和	那	他的	手套	是	精心	该死的	.

他的手套经过精心修补。

[ɪf] [æn; ən] [ɪn'kwɪzətɪv] ['krɪtɪk] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [praɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

If	an	inquisitive	critic	could	have	pried	into	the	bottom	of	the	vehicle	,
如果	一个	好奇	评论家	可以	有	撬开	进入	这	底部	的	这	车辆	,

如果一位爱刨根问底的评论家能够窥探车辆底部，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [kræk] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [left] [buːt] ,

he	would	have	detected	a	large	crack	in	the	side	of	the	left	boot	,
他	会	有	检测到	一个	大的	裂缝	在	这	边	的	这	左边	启动	,

他本应能察觉到左脚靴子侧面有一条很大的裂缝。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [greɪ] ['stɑːkɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [mæskt] [wɪð; wɪθ] [ɪŋk] .

beneath	which	a	gray	stocking	had	been	carefully	masked	with	ink	.
下面	哪个	一个	灰色的	袜	有	到过	小心	戴面具	和	墨水	.

在它下面，一只灰色长袜被仔细地用墨水遮盖住了。

[stɪl] , [ɔːl] [ðiːz] [saɪnz] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [wɜːr; wər] [soʊ] ['ɑːrtfəli] [kən'siːld] ,

Still	,	all	these	signs	of	poverty	were	so	artfully	concealed	,
仍然	,	全部	这些	标志	的	贫困	是	所以	巧妙地	暗	,

然而，所有这些贫困的迹象都被巧妙地掩盖了起来。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dres] [wɔːrn] [wɪð; wɪθ] [soʊ] ['kerləs] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ɑːpjələns] [ænd; ənd] [iːz] ,

and	his	dress	worn	with	so	careless	an	air	of	opulence	and	ease	,
和	他的	裙子	磨损	和	所以	粗心	一个	空气	的	丰裕	和	舒适	,

他衣着考究，却又带着一种漫不经心的奢华和轻松感。

[ðæt] ['evri] ['bɑːdi] [maɪt] [hæv; həv] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðə; ði] ['trævələr] [dɪd] [nɑːt] [pʊt] [ɑːn] ['betər] [kloʊðz]

that	every	body	might	have	supposed	the	traveller	did	not	put	on	better	clothes
那	每一个	身体	可能	有	据称	这	游客	做过	不是	放	在	更好的	衣服

['oʊnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɪm] [fɔːr; fər] [bæd] [wʌnz] .

only	because	he	had	a	whim	for	bad	ones	.
仅有的	因为	他	有	一个	一时兴起	为了	坏的	一个	.

每个人都可能认为这位旅行者没有换上好衣服，只是因为他喜欢穿破旧的衣服。

[ðə; ði] [hæd; həd] [roʊld] [ə'lɔːŋ] ['ræpɪdli] [fɔːr; fər] [ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] ,

The	calèche	had	rolled	along	rapidly	for	about	two	hours	,
这	马车	有	滚动	沿着	快速	为了	关于	二	小时	,

马车快速行驶了大约两个小时。

[wen] [ðə; ði]['draɪvər] ['sʌd(ə)nli] [druː] [ʌp][æt; ət][ə; eɪ][smɔːl] [ɪn] [ɑːn][ðə; ði][daɪk] [ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

when	the	driver	suddenly	drew	up	at	a	small	inn	on	the	dike	outside	of	the
什么时候	这	司机	突然	画	向上	在	一个	小的	客栈	在	这	堤	外部	的	这

['sɪti] [ʌv; əv]['æntwɜːrp] .

city	of	Antwerp	.
城市	的	安特卫普	.

司机突然把车停在了安特卫普市外堤坝上的一家小旅馆前。

[ðə; ði]['lændleɪdi][ænd; ənd] [gruːm] ['ɪnstəntli] ['sælaɪd] [fɔːrθ] ,

The	landlady	and	groom	instantly	sallied	forth	,
这	房东	和	新郎	即刻	突袭	前进	,

房东太太和新郎立刻出发了。

[ænd; ənd][baɪ][ðer; ðər] [prə'faʊnd] [ˌsæljə'teɪʃənz][ænd; ənd][sə'vɪləti] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðer; ðər] [mɑːrkt] [rɪ'spekt]

and	by	their	profound	salutations	and	civility	exhibited	their	marked	respect
和	经过	他们的	深刻的	问候	和	礼貌	展出	他们的	标记	尊重

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['streɪndʒər] .

for	a	well	-	known	stranger	.
为了	一个	出色地	-	已知	陌生人	.

他们以深情的问候和礼貌的举止，表达了对这位素未谋面的熟人的由衷敬意。

" [its] [ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] , [mə'sjɜːr] - , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði] [deɪm] ; " [jet] [its] [ə; eɪ]

"	It's	a	fine	day	,	Monsieur	Vlierbeck	,	isn't	it	?	"	said	the	dame	;	"	yet	it's	a
"	它是	一个	美好的	天	,	先生	-	,	不是	它	?	"	说	这	贵妇人	;	"	然而	它是	一个

['traɪf(ə)l][wɔːrm] ,

trifle	warm	,
琐事	温暖的	,

“弗利尔贝克先生，今天天气真好，不是吗？”那位女士说道，“只是有点热。”

[haʊ'evər] .

however	.
然而	.

然而。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haɪ] - [graʊndz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ]

Don't	you	think	it	would	be	well	for	the	high	-	grounds	if	we	had	a
不	你	思考	它	会	是	出色地	为了	这	高的	-	理由	如果	我们	有	一个

['sprɪŋk(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv][reɪn] ,

sprinkle	more	of	rain	,
撒	更多的	的	雨	,

你不觉得如果高地能再下点雨，对那里的土壤会有好处吗?

[mə'sjɜːr] - ?

Monsieur	Vlierbeck	?
先生	-	?

弗利尔贝克先生?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [gɪv] [ðə; ði] [hɔːrs] [sʌm; səm] [heɪ] , [mə'sjɜːr] - ?

Shall	we	give	the	horse	some	hay	,	Monsieur	Vlierbeck	?
将	我们	给	这	马	一些	干草	,	先生	-	?

弗利尔贝克先生，我们给马喂些干草好吗?

[bʌt; bət] [steɪ] : [aɪ] [siː] , [naʊ] , [jʊr; jər] ['koʊtʃmən] [hæz; həz] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [heɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

But	stay	:	I	see	,	now	,	your	coachman	has	brought	his	hay	with	him	.
但	停留	:	我	看	,	现在	,	你的	马车夫	有	带来	他的	干草	和	他	.

但请稍等：我看到，你的马车夫已经把干草带来了。

[wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] ['eniθɪŋ] , [mə'sjɜːr] - ?

Will	you	take	anything	,	Monsieur	Vlierbeck	?
将要	你	拿	任何事物	,	先生	-	?

弗利尔贝克先生，您要什么东西吗?

" [waɪl] [ðə; ði] ['hoʊstəs] [wʌz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [fɔːrθ] [ðɪs] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] ,

"	While	the	hostess	was	pouring	forth	this	torrent	of	questions	,
"	尽管	这	女主人	曾是	浇注	前进	这	激流	的	问题	,

“当女主人一股脑地抛出这连串问题时，

[mə'sjɜːr] [diː] - [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] , [ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] ,

Monsieur	De	Vlierbeck	got	out	of	the	vehicle	,	and	,	entering	the	house	,
先生	德	-	得到	出去	的	这	车辆	,	和	,	进入	这	房子	,

德弗利尔贝克先生下了车，走进了房子，

[ə'drest] [ðə; ði] [moʊst] ['flætərɪŋ] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [gʊd] [lʊks] ,

addressed	the	most	flattering	compliments	to	the	dame	about	her	good	looks	,
已解决	这	最多	奉承	赞美	到	这	贵妇人	关于	她	好的	看起来	,

对这位女士的美貌献上了最奉承的赞美之词。

[in'kwaiəd] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

inquired	as	to	the	health	of	each	of	her	children	,
询问	作为	到	这	健康	的	每个	的	她	孩子们	,

询问了她每个孩子的健康状况，

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [baɪ] [ə'praizɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [taʊn] ['ɪnstəntli]

and	finished	by	apprizing	her	that	he	was	obliged	to	be	in	town	instantly
和	完成的	经过	通知	她	那	他	曾是	有义务	到	是	在	镇	即刻

.

:

.

最后他告诉她，他必须立刻赶到城里。

[ˌðerə'pɑːn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɔːrdʒəli] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,

Thereupon	,	shaking	her	cordially	by	the	hand	,
于是	,	摇晃	她	诚挚地	经过	这	手	,

于是，他热情地与她握手。

[jet] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [er] [ðæt] [mɑːrkt] [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn]

yet	with	a	condescending	air	that	marked	and	preserved	the	distance	between
然而	和	一个	居高临下的	空气	那	标记	和	保存完好	这	距离	之间

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然而，他们之间却带着一种居高临下的姿态，这种姿态凸显并维持了彼此之间的距离。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['læki] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] [baʊ; boʊ] ,

he	gave	his	orders	to	his	lackey	,	and	,	with	a	farewell	bow	,
他	给予	他的	订单	到	他的	走狗	,	和	,	和	一个	告别	弓	,

他向他的仆人下达了命令，然后鞠躬告别。

[wɔːkt] [tɔːrd] [ðə; ði] [brɪdʒ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɪti] .

walked	toward	the	bridge	leading	into	the	city	.
步行	朝向	这	桥	领导	进入	这	城市	.

朝着通往市区的桥走去。

[æt; ət] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] [spɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] ['aʊtər] ['ræmpɑːrt] [mə'sjɜːr] [diː] - [stɑːpt] ,

At	a	solitary	spot	on	the	outer	rampart	Monsieur	De	Vlierbeck	stopped	,
在	一个	孤	点	在	这	外	壁垒	先生	德	-	停止	,

德弗利尔贝克先生在外围城墙上一个僻静的地方停了下来。

[lʊkt] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eni] [wʌn] [wʌz; wəz] [əb'zəviŋ, ɔb-] [hɪm; ɪm] , ['dʌstɪd] [hɪz; ɪz]

looked	round	as	if	to	see	if	any	one	was	observing	him	,	dusted	his
看起来	圆形的	作为	如果	到	看	如果	任何	一	曾是	观察	他	,	掸去灰尘	他的

['gɑːrmənts] ,

garments	,
服装	,

他环顾四周，似乎在查看是否有人在注意他，然后掸了掸身上的灰尘。

[brʌʃt] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,

brushed	his	hat	with	a	handkerchief	,
刷过	他的	帽子	和	一个	手帕	,

他用手帕擦了擦帽子，

[ænd; ənd] [ðen] [pæst] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrt] [ruːʒ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['æntwɜːrp] .

and	then	passed	on	through	the	Porte	Rouge	into	the	city	of	Antwerp	.
和	然后	通过了	在	通过	这	波特	胭脂	进入	这	城市	的	安特卫普	.

然后穿过红门进入安特卫普市。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ] [taʊn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd] [hɪm'self] ['kɑːnstəntli] [æn; ən]

As	he	entered	a	town	where	he	was	likely	to	find	himself	constantly	an
作为	他	进入	一个	镇	在哪里	他	曾是	可能	到	寻找	他自己	不断地	一个

['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ['noʊtɪs] ,

object	of	notice	,
目的	的	注意	,

当他进入一座他很可能会不断成为众人瞩目焦点的城镇时，

[hiː; hi] [ə'suːmd] [ə; eɪ] ['lɔːfti] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [self] - ['sætɪsfaɪd] [er] ,

he	assumed	a	lofty	carriage	and	self	-	satisfied	air	,
他	假定	一个	高远	运输	和	自己	-	使满意	空气	,

他摆出一副高傲自大、沾沾自喜的姿态。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [di'siːvd] ['eni] [wʌn]['ɪntuː][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːəst] [mæn]

which	might	have	deceived	any	one	into	the	belief	that	he	was	the	happiest	man
哪个	可能	有	受骗	任何	一	进入	这	信仰	那	他	曾是	这	最快乐	男人

[ɑːn] [ɜːrθ] .

on	earth	.
在	地球	.

这或许会让任何人误以为他是世界上最幸福的人。

[ænd; ənd] [jet] — [ə'læs] , [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] ! — [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'faʊndɪst]

And	yet	—	alas	,	poor	gentleman	!	—	he	was	a	prey	to	the	profoundest
和	然而	—	唉	,	贫穷的	绅士	!	—	他	曾是	一个	猎物	到	这	最深邃

['ægəni] !

agony	!
痛苦	!

然而——唉，可怜的先生！——他却遭受了最深重的痛苦！

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ə'baʊt] [tuː; tə] ['sʌfər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] , — [ə; eɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ðæt] [wʊd] [kʌt]

He	was	,	perhaps	,	about	to	suffer	humiliation	,	—	a	humiliation	that	would	cut
他	曾是	,	也许	,	关于	到	遭受	屈辱	,	—	一个	屈辱	那	会	切

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [hɑːrt] !

him	to	the	very	heart	!
他	到	这	非常	心	!

他或许即将遭受羞辱——一种会让他痛彻心扉的羞辱！

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] ['betər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][laɪf][ɔːr]

But	there	was	a	being	in	the	world	whom	he	loved	better	than	his	life	or
但	那里	曾是	一个	存在	在	这	世界	谁	他	喜爱	更好的	比	他的	生活	或者

['ɑːnər] ,

honor	,
荣誉	,

但是，在这个世界上，他爱一个人胜过自己的生命和荣誉。

— [hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] !

—	his	only	child	,	his	daughter	!
—	他的	仅有的	孩子	,	他的	女儿	!

——他唯一的孩子，他的女儿！

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [haʊ] ['friːkwəntli] [hæd; həd][hiː; hi] [ɔːl'redi] ['sækrifaist] [hɪz; ɪz] [praɪd] ,

For	her	—	how	frequently	had	he	already	sacrificed	his	pride	,
为了	她	—	如何	频繁地	有	他	已经	牺牲	他的	自豪	,

为了她——他已经牺牲了多少次自己的尊严，

[haʊ] ['friːkwəntli] [hæd; həd][hiː; hi] ['sʌfərd] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['mɑːrtərdəm] !

how	frequently	had	he	suffered	the	pangs	of	martyrdom	!
如何	频繁地	有	他	遭受	这	疼痛	的	殉道	!

他曾多少次遭受过殉难的痛苦！

[stɪl] , [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [sleɪv] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [ðɪs] ['pæʃənət] [lʌv] [ðæt] ['evri] [nuː] [ɪn'dʊrəns] ,

Still	,	so	great	a	slave	was	he	to	this	passionate	love	that	every	new	endurance	,
仍然	,	所以	伟大的	一个	奴隶	曾是	他	到	这	热情的	爱	那	每一个	新的	耐力	,

然而，他却如此深陷于这份炽热的爱情之中，以至于每一次新的忍耐，

['evri] [nuː] ['traɪəl] ,

every	new	trial	,
每一个	新的	审判	,

每一次新的试验，

[reɪzd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌestɪ'meɪʃn] [ænd; ənd][ɪg'zɔːltɪd][hɪz; ɪz][peɪn]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

raised	him	in	his	own	estimation	and	exalted	his	pain	into	something	that
提高	他	在	他的	自己的	估算	和	崇高	他的	疼痛	进入	某物	那

[i'nəubld] [ænd; ənd]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][hɪz; ɪz] ['veri] ['neɪtʃər] !

ennobled	and	sanctified	his	very	nature	!
贵族	和	圣化	他的	非常	自然	!

他抬高了自己的身价，将自己的痛苦升华为某种能够提升和神圣化他自身本质的东西！

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [biːt] ['vaɪələntli] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

His	heart	beat	violently	as	he	entered	deeper	and	deeper	into	the	heart	of
他的	心	打	暴力	作为	他	进入	更深	和	更深	进入	这	心	的

[ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['vɪzɪt] .

the	city	and	approached	the	house	he	was	about	to	visit	.
这	城市	和	接近	这	房子	他	曾是	关于	到	访问	.

随着他越来越深入城市的中心地带，接近他即将拜访的房子，他的心跳也越来越剧烈。

[suːn] ['æftər][hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ə; eɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ðə; ði] [bel] ,

Soon	after	he	stopped	at	a	door	,	and	,	as	he	pulled	the	bell	,
很快	后	他	停止	在	一个	门	,	和	,	作为	他	拉	这	钟	,

不久后，他停在一扇门前，拉响了门铃。

[hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] ['vaɪələntli] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [self] - [kən'troʊl] ;

his	hand	trembled	violently	in	spite	of	extraordinary	self	-	control	;
他的	手	颤抖	暴力	在	尽管如此	的	非凡的	自己	-	控制	;

尽管他极力克制自己，但他的手还是剧烈颤抖起来；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['mæstər][ʌv; əv]

but	as	soon	as	a	servant	answered	the	summons	he	became	master	of
但	作为	很快	作为	一个	仆人	回答	这	传票	他	成为	掌握	的

[hɪm'self] [ə'gen] .

himself	again	.
他自己	再次	.

但仆人一应召，就又能自主行动了。

" [ɪz][ðə; ði]['noʊtəri][ɪn] ? " [in'kwaiəd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .

"	Is	the	notary	in	?	"	inquired	the	old	gentleman	.
"	是	这	公证人	在	?	"	询问	这	老的	绅士	.

“公证员在吗？”老先生问道。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [rɪ'plaɪd] [ə'fɜːrmətɪvli] , [ænd; ənd] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] ,

The	servant	replied	affirmatively	,	and	,	showing	the	visitor	into	a	small	room	,
这	仆人	回复	肯定地	,	和	,	显示	这	游客	进入	一个	小的	房间	,

[went] [tuː; tə] [ə'praiz] [hɪz; ɪz]['mæstər] .

went	to	apprize	his	master	.
去	到	报信	他的	掌握	.

仆人肯定地回答，然后把客人领进一个小房间，去禀告他的主人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [mə'sjɜːr] [diː] - [wʌz; wəz] [ə'loʊn] ,

As	soon	as	Monsieur	De	Vlierbeck	was	alone	,
作为	很快	作为	先生	德	-	曾是	独自的	,

当德维利贝克先生独自一人时，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [fʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [left] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] [rent] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːt] ,

he	put	his	right	foot	over	the	left	to	hide	the	rent	in	his	boot	,
他	放	他的	正确的	脚	超过	这	左边	到	隐藏	这	租	在	他的	启动	,

他把右脚搭在左脚上，把租客藏在靴子里。

[druː] [fɔːrθ] [ðə; ði][goʊld] [snʌf] - [bɑːks] , [ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] .

drew	forth	the	gold	snuff	-	box	,	and	made	ready	to	take	a	pinch	.
画	前进	这	金子	鼻烟	-	盒子	,	和	制成	准备好	到	拿	一个	捏	.

他拿出金鼻烟盒，准备取一小撮。

[ðə; ði]['noʊtəri] [keɪm] [ɪn] .

The	notary	came	in	.
这	公证人	来了	在	.

公证员进来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sper] , ['bɪznəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [sə'luːt]

He	was	a	spare	,	business	-	looking	man	,	and	was	preparing	to	salute
他	曾是	一个	空闲的	,	商业	-	寻找	男人	,	和	曾是	准备	到	礼炮

[hɪz; ɪz] [gest] ['greɪʃəsli] ,

his	guest	graciously	,
他的	客人	亲切地	,

他身材精瘦，一副商务人士的模样，正准备彬彬有礼地向客人致意。

[bʌt; bət][noʊ] ['suːnər] [dɪd][hiː; hi] [pər'siːv] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [dɑːrk][ænd; ənd]

but	no	sooner	did	he	perceive	who	it	was	than	his	face	grew	dark	and
但	不	很快	做过	他	感知	WHO	它	曾是	比	他的	脸	生长	黑暗的	和

[ə'suːmd] [ðæt] [rɪ'zɜːrvd] [er] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] [mæn][ɑːrmz] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi] [iks'pekts]

assumed	that	reserved	air	with	which	a	cautious	man	arms	himself	when	he	expects
假定	那	预订的	空气	和	哪个	一个	谨慎	男人	武器	他自己	什么时候	他	预期

[ə; eɪ] [rɪ'kwest] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [ˌpriːdɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] .

a	request	which	he	is	predetermined	to	refuse	.
一个	要求	哪个	他	是	预先设定	到	拒绝	.

但他一看清是谁，脸色就阴沉下来，摆出一副谨慎之人面对自己注定要拒绝的请求时所表现出的矜持姿态。

[ɪn'sted] , ['ðerfɔːr] , [ʌv; əv] ['læviʃɪŋ] [ɑːn] [mə'sjɜːr] [diː] - [ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [wɪð; wɪθ]

Instead	,	therefore	,	of	lavishing	on	Monsieur	De	Vlierbeck	the	compliments	with
反而	,	所以	,	的	慷慨	在	先生	德	-	这	赞美	和

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hə'bɪtʃuəli] ['welkəmd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ,

which	he	habitually	welcomed	his	visitors	,
哪个	他	习惯性地	欢迎	他的	访客	,

因此，他并没有像往常那样对德·弗利尔贝克先生大加赞赏，

[ðə; ði]['noʊtəri] [kən'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [koʊld] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðen] [sæt]

the	notary	confined	himself	to	a	few	cold	words	of	recognition	and	then	sat
这	公证人	受限	他自己	到	一个	很少	寒冷的	字	的	认出	和	然后	卫星

[daʊn] ['saɪləntli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

down	silently	in	front	of	him	.
向下	默默	在	正面	的	他	.

公证员只是冷冷地说了几句表示认可的话，然后默默地在他面前坐了下来。

['wuːndɪd] [ænd; ənd] ['hʌmbld] [baɪ] [ðɪs] [ʌn'greɪʃəs] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

Wounded	**and**	**humbled**	**by**	**this**	**ungracious**	**reception**	**,**
受伤	和	谦卑	经过	这	不友善的	接待	,

因受到如此冷遇，我感到既受伤又羞愧。

[pʊr] [diː] - [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɪl] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['slaɪtli] [peɪl] ; [stɪl] ,

poor	**De**	**Vlierbeck**	**was**	**seized**	**with**	**a**	**chill**	**and**	**became**	**slightly**	**pale**	**;**	**still**	**,**
贫穷的	德	-	曾是	查获	和	一个	寒意	和	成为	轻微地	苍白	;	仍然	,

可怜的德·弗利尔贝克感到一阵寒意袭来，脸色也有些苍白；然而，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['ræli] [hɪz; ɪz] [nəːvs] , [æz; əz][hiː; hi] [ri'mɑːkt] , ['æfəbli] , — " [preɪ] [ɪk'skjuːs]

he	**managed**	**to**	**rally**	**his**	**nerves**	**,**	**as**	**he**	**remarked**	**,**	**affably**	**,**	**—**	**"**	**Pray**	**excuse**
他	管理	到	集会	他的	神经	,	作为	他	评论	,	和蔼可亲	,	—	"	祈祷	原谅

[ˌem 'iː] , [sɜːr] ; [bʌt; bət] ,

me	**,**	**sir**	**;**	**but**	**,**
我	,	先生	;	但	,

他努力镇定下来，和蔼地说道："请原谅，先生；但是，

[prest] [baɪ] [ɪm'pɪriəs] [nə'sesəti] ,

pressed	**by**	**imperious**	**necessity**	**,**
按下	经过	专横	必要性	,

迫于迫切的需要，

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] [ə'piːl] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɜːrvɪs] . "

I	**have**	**come**	**once**	**more**	**to**	**appeal**	**to**	**your**	**kindness**	**for**	**a**	**small**	**service**	**.**	**"**
我	有	来	一次	更多的	到	上诉	到	你的	仁慈	为了	一个	小的	服务	.	"

我再次前来，恳请各位伸出援手，帮我做一件小事。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ? " ['ænsər] [ðə; ðɪ]['noʊtəri] , ['tɑːrtli] .

"	**What**	**is**	**it**	**you**	**wish**	**of**	**me**	**?**	**"**	**answered**	**the**	**notary**	**,**	**tartly**	**.**
"	什么	是	它	你	希望	的	我	?	"	回答	这	公证人	,	酸涩的	.

"你想要我做什么？"公证员语气生硬地回答道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd] [ə'nʌðər] [loʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , — [ɔːr]['iːv(ə)n]

"	**I**	**wish**	**you**	**to**	**find**	**another**	**loan**	**of**	**a**	**thousand**	**francs**	**for**	**me**	**,**	**—**	**or**	**even**
"	我	希望	你	到	寻找	其他	贷款	的	一个	千	法郎	为了	我	,	—	或者	甚至

[les] ,

less	**,**
较少的	,

"我希望你能帮我再借到一千法郎，——或者更少也行。"

— [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ə; eɪ] ['mɔːrgɪdʒ] [ɑːn][maɪ] ['prɑːpərti] .

—	**secured**	**by**	**a**	**mortgage**	**on**	**my**	**property**	**.**
—	安全	经过	一个	抵押	在	我的	财产	.

—以我的房产抵押作担保。

[aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ɔːl][ðə; ðɪ] ['mʌni] [æt; ət][wʌns] ,

I	**do**	**not**	**want**	**all**	**the**	**money**	**at**	**once**	**,**
我	做	不是	想	全部	这	钱	在	一次	,

我不想一次性拿到所有钱。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ɪ'speʃl] [niːd] [ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [fræŋks] ,

but	**I**	**have**	**especial**	**need**	**of**	**two**	**hundred**	**francs**	**,**
但	我	有	特别的	需要	的	二	百	法郎	,

但我特别需要两百法郎。

[wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst][æsk][ðə; ðɪ]['feɪvər][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [lend] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .

which	**I**	**must**	**ask**	**the**	**favor**	**of**	**you**	**to**	**lend**	**me**	**to**	**-**	**day**	**.**
哪个	我	必须	问	这	偏爱	的	你	到	借	我	到	-	天	.

今天我必须拜托您借给我。

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][dɪ'naɪ][ˌem 'iː] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] [loʊn] ,

I	trust	you	will	not	deny	me	this	trifling	loan	,
我	相信	你	将要	不是	否定	我	这	琐事	贷款	,

我相信您不会拒绝我这笔微不足道的贷款。

[wɪtʃ] [wɪl] ['ekstrɪkeɪt] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['diːpəst] [ɪm'bærəsmənt] . "

which	will	extricate	me	from	the	deepest	embarrassment	.	"
哪个	将要	解脱	我	从	这	最深处	尴尬	.	"

这将使我摆脱最深的尴尬境地。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [ɑːn] ['mɔːrgɪdʒ] ? " [grauld] [ðə; ði]['noʊtəri] ; " [ænd; ənd] [huː] , [preɪ] , [wɪl]

"	A	thousand	francs	,	on	mortgage	?	"	growled	the	notary	;	"	and	who	,	pray	,	will
"	一个	千	法郎	,	在	抵押	?	"	咆哮	这	公证人	;	"	和	WHO	,	祈祷	,	将要

[ˌgærən'tiː] [ðə; ði] ['ɪntrəst] ?

guarantee	the	interest	?
保证	这	兴趣	?

“一千法郎，抵押贷款？”公证人咆哮道，“请问，谁来担保利息？”

[jʊr; jər] ['prɑːpərti] [ɪz] [ɔːl'redi] ['mɔːgɪdʒd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] . "

Your	property	is	already	mortgaged	for	more	than	it	is	worth	.	"
你的	财产	是	已经	抵押贷款	为了	更多的	比	它	是	值得	.	"

你的房产抵押贷款金额已经超过了其价值。

" [oʊ] ! [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , [sɜːr] , " [ɪk'skleɪmd] [mə'sjɜːr] [diː] - , ['æŋkʃəsli] .

"	Oh	!	you	are	mistaken	,	sir	,	"	exclaimed	Monsieur	De	Vlierbeck	,	anxiously	.
"	哦	!	你	是	错误	,	先生	,	"	惊呼	先生	德	-	,	焦虑地	.

“哦！先生，您弄错了，”德·弗利尔贝克先生焦急地喊道。

" [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] !

"	Not	the	least	in	the	world	!
"	不是	这	至少	在	这	世界	!

“一点也不逊色于世界其他地区！”

[baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ə'kɑːməˌdeɪtəd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['mʌni] ,

By	order	of	the	persons	who	have	already	accommodated	you	with	money	,
经过	命令	的	这	人	WHO	有	已经	已安排	你	和	钱	,

奉那些已经资助你金钱的人之命，

[aɪ] [kɔːzd] [jʊr; jər] ['prɑːpərti] [tuː; tə][biː; bi] [ə'preɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [haɪɪst; 'haɪəst] [reɪts] ;

I	caused	your	property	to	be	appraised	at	the	very	highest	rates	;
我	导致	你的	财产	到	是	已评估	在	这	非常	最高	利率	;

我让你的房产估价达到了最高标准；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] ['krɛdɪtɝz] [wɪl] [nɑːt][get] [bæk] [ðer; ðər] [loʊnz] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	consequence	is	that	your	creditors	will	not	get	back	their	loans	unless	it
和	这	结果	是	那	你的	债权人	将要	不是	得到	后退	他们的	贷款	除非	它

[ʃæl; ʃəl] [sel] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [praɪs] .

shall	sell	for	an	extraordinary	price	.
将	卖	为了	一个	非凡的	价格	.

其结果是，除非房产以极高的价格售出，否则债权人将无法收回贷款。

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd] ['veri] ['fuːlɪʃli] : [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ɪn]

Permit	me	to	say	,	sir	,	that	you	have	acted	very	foolishly	:	had	I	been	in
允许	我	到	说	,	先生	,	那	你	有	行动	非常	愚蠢地	:	有	我	到过	在

[jʊr; jər] [pleɪs] ,

your	place	,
你的	地方	,

先生，恕我直言，您的行为非常愚蠢：如果我处在您的位置，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] ['sækrifaist] [ɔːl][maɪ] ['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][maɪ] ['waɪfs] [tuː] , [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ]

I	would	not	have	sacrificed	all	my	fortune	,	and	my	wife's	too	,	to	save	a
我	会	不是	有	牺牲	全部	我的	财富	,	和	我的	妻子的	也	,	到	节省	一个

['wɜːrθləs] ['feloʊ] ,

worthless	fellow	,
毫无价值	同伴	,

我不会为了救一个废物而牺牲我所有的财产，包括我妻子的财产。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] ['brʌðər] !

even	though	he	had	been	my	brother	!
甚至	尽管	他	有	到过	我的	兄弟	!

尽管他曾是我的兄弟!

" [diː] - [fraund] , [æz; əz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] , [bʌt; bət]

"	De	Vlierbeck	frowned	,	as	a	painful	recollection	shot	through	his	mind	,	but
"	德	-	皱眉	,	作为	一个	痛苦	回忆	射击	通过	他的	头脑	,	但

[sed] ['nʌθɪŋ] ,

said	nothing	,
说	没有什么	,

德·弗利尔贝克皱起了眉头，一段痛苦的回忆涌上心头，但他什么也没说。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][hænd] [grɑːspt] [ðə; ði]['goʊldən] [snʌf] - [bɑːks][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [krʌʃt]

though	his	hand	grasped	the	golden	snuff	-	box	as	if	he	would	have	crushed
尽管	他的	手	抓住	这	金的	鼻烟	-	盒子	作为	如果	他	会	有	碎

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但他的手紧紧攥着金鼻烟盒，仿佛要把它捏碎似的。

" [baɪ] [ðæt] [ɪm'pruːd(ə)nt][ækt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['noʊtəri] ,

"	By	that	imprudent	act	,	"	continued	the	notary	,
"	经过	那	轻率的	行为	,	"	持续	这	公证人	,

“由于这一轻率的行为，”公证人继续说道，

" [juː; jʊ][hæv; həv] [plʌndʒd] [jɔːr'self] [ænd; ənd][jʊr; jər] [tʃaɪld] ['ɪntuː] ['æbsəluːt] [wɑːnt] ; [fɔːr; fər][juː; jʊ]

"	you	have	plunged	yourself	and	your	child	into	absolute	want	;	for	you
"	你	有	暴跌	你自己	和	你的	孩子	进入	绝对	想	;	为了	你

[kæn; kən][noʊ] [lɔːŋgər] [dɪs'gaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .

can	no	longer	disguise	it	.
能	不	更长	伪装	它	.

“你已经让自己和孩子陷入了绝对的贫困之中；因为你再也无法掩饰了。”

[fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] — [ænd; ənd][gɑːd] [noʊz] [æt; ət] [wʌt] [kɔːst] — [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

For	ten	years	—	and	God	knows	at	what	cost	—	you	have	been	able	to
为了	十	年	—	和	上帝	知道	在	什么	成本	—	你	有	到过	有能力的	到

[kiːp] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][jʊr; jər]['ruːɪn] ;

keep	the	secret	of	your	ruin	;
保持	这	秘密	的	你的	废墟	;

十年来——天知道你付出了多大的代价——你一直保守着你破产的秘密；

[bʌt; bət][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['aʊər] [ɪz] [ə'proʊtʃɪŋ] , [mə'sjɜːr] [diː] - ,

but	the	inevitable	hour	is	approaching	,	Monsieur	De	Vlierbeck	,
但	这	不可避免的	小时	是	接近	,	先生	德	-	,

但不可避免的时刻即将到来，德弗利尔贝克先生。

[wen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [sə'rendər] ['evri] [θɪŋ] !

when	you	will	be	forced	to	surrender	every	thing	!
什么时候	你	将要	是	强制	到	投降	每一个	事物	!

当你被迫放弃一切的时候!

" [diː] - ['rɪvɪtɪd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] ['ægəni] [ɑːn][ðə; ði] ['noʊtəri] [æz; əz] [ðə; ði] ['lætər]
" De Vlierbeck riveted a look of doubt and agony on the notary as the latter
" 德 - 铆接 一个 看 的 怀疑 和 痛苦 在 这 公证人 作为 这 后者
[kən'tɪnjuːd] : —
continued : —
持续 : —

德·弗利尔贝克目瞪口呆地看着公证人，后者继续说道：——

" [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'ferz] .
" I must tell you frankly the condition of your affairs .
" 我 必须 告诉 你 坦率地说 这 状况 的 你的 事务 .

我必须坦诚地告诉你你目前的处境。

[mə'sjɜːr] [diː] - [daɪd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [ɪn] ['dʒɜːrməni] ;
Monsieur de Hoogebaen died during his journey in Germany ;
先生 德 - 死亡 期间 他的 旅行 在 德国 ;

德霍格班先生在德国旅途中去世；

[hɪz; ɪz] ['ɛrz] [faʊnd] [jʊr; jər][bɑːnd][fɔːr; fər] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [ænd; ənd][hæv; həv] [də'rektɪd] [ˌem 'iː]
his heirs found your bond for four thousand francs , and have directed me
他的 继承人 成立 你的 纽带 为了 四 千 法郎 , 和 有 指导 我
[nɑːt][tuː; tə] [rɪ'nuː] [ˌaɪ 'tiː] .
not to renew it .
不是 到 更新 它 .

他的继承人找到了你价值四千法郎的债券，并指示我不要续签。

[ɪf] [mə'sjɜːr] - [wʌz; wəz][jʊr; jər] [frend] [hɪz; ɪz] ['ɛrz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][nɑːt] .
If Monsieur Hoogebaen was your friend his heirs certainly are not .
如果 先生 - 曾是 你的 朋友 他的 继承人 当然 是 不是 .

如果霍格班先生是你的朋友，那么他的继承人肯定不是。

['dʊrɪŋ] [ten] ['jɪrz] [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə]['kæns(ə)l] [ðɪs] [det] , [ænd; ənd][hæv; həv] [peɪd] [tuː]
During ten years you have failed to cancel this debt , and have paid two
期间 十 年 你 有 失败的 到 取消 这 债务 , 和 有 有薪酬的 二
['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ['ɪntrəst] ;
thousand francs interest ;
千 法郎 兴趣 ;

十年来，你未能偿还这笔债务，并支付了2000法郎的利息；

[soʊ] [ðæt] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [ðə; ði][træn'zækʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kloʊzd] .
so that , for your own sake , it is time the transaction should be closed .
所以 那 , 为了 你的 自己的 清酒 , 它 是 时间 这 交易 应该 是 关闭 .

所以，为了你自身的利益，是时候结束这笔交易了。

[fɔːr] [mʌnθs] [ɑːr; ər] [stɪl] [left] , [mə'sjɜːr] - , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] — "
Four months are still left , Monsieur Vlierbeck , before the expiration of — "
四 几个月 是 仍然 左边 , 先生 - , 前 这 到期日 的 — "

弗利尔贝克先生，距离——到期还有四个月。

" ['oʊnli] [fɔːr] [mʌnθs] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'strest] [toʊn] ; " ['oʊnli]
" Only four months ! " interrupted the poor gentleman , in a distressed tone ; " only
" 仅有的 四 几个月 ! " 中断 这 贫穷的 绅士 , 在 一个 苦恼 语气 ; " 仅有的
[fɔːr] [mʌnθs] ,
four months ,
四 几个月 ,

"才四个月！"那位可怜的先生用沮丧的语气打断道，"才四个月，

[ænd; ənd] [ðen] — [oʊ] , [gɑːd] ! "
and then — oh , God ! "
和 然后 — 哦 , 上帝 ! "

然后——哦，天哪！

" [ðen] [jʊr; jər] ['prɑːpərti] [wɪl] [biː; bi][soʊld] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [lɔː] , " [sed] [ðə; ði]['noʊtəri] , ['draɪli] ,
" Then your property will be sold according to law , " said the notary , dryly ,
" 然后 你的 财产 将要 是 卖 根据 到 法律 , " 说 这 公证人 , 干巴巴地 ,
['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] .
finishing the sentence .
精加工 这 句子 .

“那么你的房产将依法出售，”公证员冷冷地说道，完成了这句话。

" [aɪ][kæn; kən] [wel] [ˌʌndər'stænd] , [sɜːr] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['prɑːspekt] ; [bʌt; bət] ,
" I can well understand , sir , that this is a painful prospect ; but ,
" 我 能 出色地 理解 , 先生 , 那 这 是 一个 痛苦 前景 ; 但 ,

“先生，我完全理解这会是一个令人痛苦的前景；但是，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'kriː] [ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən][kən'troʊl] ,
as it is a decree of fate that no one can control ,
作为 它 是 一个 法令 的 命运 那 不 一 能 控制 ,

因为这是命运的安排，无人能够掌控。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] [prɪ'per] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [bloʊ] .
you have nothing to do but prepare to receive the blow .
你 有 没有什么 到 做 但 准备 到 收到 这 吹 .

你除了准备承受打击之外别无他法。

[let] [ˌem 'iː] ['ɔːfər] [tuː; tə] [sel] [jʊr; jər] [ɪ'steɪt] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] - [wɜːr; wər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] . -
Let me offer to sell your estate as if you ' were leaving the country . '
让 我 提供 到 卖 你的 财产 作为 如果 你 - 是 离开 这 国家 . -

让我以您“离开这个国家”的名义出售您的房产。

[baɪ] [ðæt] [miːnz] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrst] [seɪl] .
By that means you will escape the mortification of a forced sale .
经过 那 方法 你 将要 逃脱 这 屈辱 的 一个 强制 销售 .

这样你就能避免被迫出售的尴尬。

" [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] [mə'sjɜːr] [diː] - [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz]
" For several moments Monsieur De Vlierbeck - remained silent , his face buried in his
" 为了 一些 时刻 先生 德 - 剩余 沉默的 , 他的 脸 埋葬 在 他的
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

“德弗利尔贝克先生沉默了好一会儿，双手捂着脸。”

[æz; əz] [ɪf] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] ['noʊtəriz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] ['kæləsnəs] .
as if crushed by the notary's advice and callousness .
作为 如果 碎 经过 这 公证员 建议 和 冷漠 .

仿佛被公证人的建议和冷漠所击垮。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['kɑːmli] [bʌt; bət] ['hʌmbli] , —
At length he replied , calmly but humbly , —
在 长度 他 回复 , 平静地 但 谦卑地 , —

最后，他平静而谦逊地回答道：

" [jʊr; jər]['kaʊns(ə)l][ɪz] , [pər'hæps] , [waɪz] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ; [jet] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
" Your counsel is , perhaps , wise and generous ; yet I will not follow it .
" 你的 法律顾问 是 , 也许 , 明智的 和 慷慨的 ; 然而 我 将要 不是 跟随 它 .

“你的建议或许明智而慷慨，但我不会采纳。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][maɪ]['sækrɪfaɪsɪz] , [maɪ]['peɪnf(ə)l] [laɪf] , [maɪ] ['kɑːnstənt] ['ægəni] ,
You know that all my sacrifices , my painful life , my constant agony ,
你 知道 那 全部 我的 牺牲 , 我的 痛苦 生活 , 我的 持续的 痛苦 ,

你知道我所有的牺牲，我痛苦的人生，我持续不断的折磨，

[hæv; həv] [bɪn] ['peɪʃntli] [ɪn'dʊrd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][maɪ]['oʊnli][tʃaɪld] .

have	been	patiently	endured	for	the	sake	of	my	only	child	.
有	到过	耐心	忍受	为了	这	清酒	的	我的	仅有的	孩子	.

为了我唯一的孩子，我一直耐心忍受着这一切。

[juː; jʊ][ə'loʊn] [noʊ] [ðæt] [ɔːl][aɪ][duː][hæz; həz][bʌt; bət] , [wʌn] ['pɜːrpəs] , — [ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊld] ['seɪkrɪd] .

You	alone	know	that	all	I	do	has	but	,	one	purpose	,	—	a	purpose	which	I	hold	sacred	.
你	独自的	知道	那	全部	我	做	有	但	,	一	目的	,	—	一个	目的	哪个	我	抓住	神圣	.

只有你知道我所做的一切只有一个目的——一个我视为神圣的目的。

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [gɑːd][ɪz] [ə'baʊt] [g'rɑːntɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [prer] [aɪ][hæv; həv] ['deɪli] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] .

I	have	reason	to	believe	that	God	is	about	granting	the	earnest	prayer	I	have	daily	offered	for	ten	years	.
我	有	原因	到	相信	那	上帝	是	关于	授予	这	认真	祷告	我	有	日常的	提供	为了	十	年	.

我有理由相信，上帝即将应允我十年来每天虔诚的祈祷。

[maɪ] ['dɔːtər] [ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [huːz] ['kærəktər] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [kən'faɪd] [ɪn] ,

My	daughter	is	beloved	by	a	rich	gentleman	,	whose	character	I	think	I	may	confide	in	,
我的	女儿	是	心爱	经过	一个	富有的	绅士	,	谁	特点	我	思考	我	可能	信任	在	,

我的女儿深受一位富有的绅士喜爱，我认为我可以信任他的为人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] [ə'pɪrz] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [vjuːz] .

and	his	family	appears	to	sympathize	in	all	his	views	.
和	他的	家庭	出现	到	同情	在	全部	他的	浏览	.

他的家人似乎也赞同他的所有观点。

[fɔːr] [mʌnθs] !

Four	months	!
四	几个月	!

四个月！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ə'læs] !

it	is	but	a	short	time	,	alas	!
它	是	但	一个	短的	时间	,	唉	!

可惜，时间太短暂了！

[jet] , [ɔːt] [aɪ] , [baɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði]['liːg(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [seɪl] , [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl][maɪ][fɑːnd] [hoʊps] ?

yet	,	ought	I	,	by	anticipating	the	legal	period	of	a	sale	,	to	destroy	all	my	fond	hopes	?
然而	,	应该	我	,	经过	预期	这	合法的	时期	的	一个	销售	,	到	破坏	全部	我的	喜爱	希望	?

然而，我是否应该因为提前过了法定的出售期限，而毁掉我所有的美好愿望呢?

[ɔːt] [aɪ] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] ['welkəm] ['mɪzəri] [fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ][tʃaɪld] [wen] [aɪ] [siː] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ʃʊr] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ɔːl][wiː; wi][hæv; həv] ['sʌfərd] ? "

Ought	I	instantly	to	welcome	misery	for	myself	and	my	child	when	I	see	the	chance	of	sure	relief	from	all	we	have	suffered	?	"
应该	我	即刻	到	欢迎	苦难	为了	我	和	我的	孩子	什么时候	我	看	这	机会	的	当然	宽慰	从	全部	我们	有	遭受	?	"

当我看到有机会彻底摆脱我们所遭受的一切苦难时，我是否应该立刻欣然接受自己和孩子所承受的痛苦呢?

" [ðen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [huː'evər] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ?

"	Then	you	want	to	deceive	these	people	,	whoever	they	may	be	?
"	然后	你	想	到	欺骗	这些	人们	,	谁	他们	可能	是	?

“那么，你想欺骗这些人，不管他们是谁？”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jʊr; jər]

Do	you	not	suppose	that	by	such	a	course	of	conduct	you	may	make	your
做	你	不是	认为	那	经过	这样的	一个	课程	的	执行	你	可能	制作	你的

['dɔːtər] [stɪl] [mɔːr] ['retʃɪd] ?

daughter	still	more	wretched	?
女儿	仍然	更多的	可怜	?

你难道不认为你这样做只会让你的女儿更加痛苦吗?

" [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] " [dɪ'siːv] " [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] [wɪnst] [æz; əz] [ɪf] [stʌŋ] [baɪ][æn; ən] ['ædər] ,

"	At	the	word	"	deceive	"	the	poor	gentleman	winced	as	if	stung	by	an	adder	,
"	在	这	单词	"	欺骗	"	这	贫穷的	绅士	畏缩	作为	如果	被蜇了	经过	一个	加法器	,

听到“欺骗”这个词，这位可怜的先生就像被毒蛇咬了一口一样，疼得龇牙咧嘴。

[waɪl] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [θrɪl] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [ænd; ənd] [səf'juːzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

while	a	nervous	thrill	ran	through	his	limbs	and	suffused	his	face	with	a
尽管	一个	紧张的	刺激	跑	通过	他的	四肢	和	弥漫	他的	脸	和	一个

[blʌʃ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] .

blush	of	shame	.
脸红	的	耻辱	.

一股紧张的兴奋感涌遍他的四肢，羞愧的红晕也笼罩了他的脸颊。

" [dɪ'siːv] ! " ['ekəud] [hiː; hi] , ['bɪtərli] ; " [oʊ] , [noʊ] !

"	Deceive	!	"	echoed	he	,	bitterly	;	"	oh	,	no	!
"	欺骗	!	"	回声	他	,	苦涩地	;	"	哦	,	不	!

“欺骗！”他痛苦地重复道；“哦，不！”

[bʌt; bət][aɪ] [der] [nɑːt] , [baɪ][ə; eɪ] [ræʃ] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][maɪ][wɑːnt] ,

but	I	dare	not	,	by	a	rash	avowal	of	my	want	,
但	我	敢	不是	,	经过	一个	皮疹	承认	的	我的	想	,

但我不敢贸然承认自己的需求，

['staɪf(ə)l][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪz] ['groʊɪŋ] [ʌp] ['mjuːtʃuəli] .

stifle	the	love	that	is	growing	up	mutually	.
窒息	这	爱	那	是	生长	向上	相互	.

扼杀彼此萌生的爱意。

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'saɪdɪd] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [dɪs'kloʊʒər]

Whenever	it	becomes	necessary	to	be	decided	,	I	will	make	a	loyal	disclosure
每当	它	变成	必要的	到	是	决定	,	我	将要	制作	一个	忠诚	披露

[ʌv; əv][maɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

of	my	condition	.
的	我的	状况	.

当需要做出决定时，我会如实披露我的病情。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] ['ruːɪn][maɪ] [hoʊps] [aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] .

If	the	declaration	ruin	my	hopes	I	will	follow	your	advice	.
如果	这	宣言	废墟	我的	希望	我	将要	跟随	你的	建议	.

如果这份声明让我希望破灭，我会听从你的建议。

[aɪ] [wɪl] [sel] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] ;

I	will	sell	all	I	have	;
我	将要	卖	全部	我	有	;

我将变卖我所有的财产；

[aɪ] [wɪl] [kwɪt] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [siːk] [ɪn] [sʌm; səm] ['fɔːrən] [lænd] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [maɪ'self] [ænd; ənd]

I	will	quit	the	country	and	seek	in	some	foreign	land	to	maintain	myself	and
我	将要	辞职	这	国家	和	寻找	在	一些	外国的	土地	到	维持	我	和

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] .

my	beloved	child	by	teaching	.
我的	心爱	孩子	经过	教学	.

我将离开这个国家，到国外找个地方教书，以此来养活自己和我心爱的孩子。

" [hiː; hi] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] ['swɔləuiŋ] [hɪz; ɪz] [griːf] , [ænd; ənd] [ðen]

"	He	stopped	for	a	moment	,	as	if	swallowing	his	grief	,	and	then
"	他	停止	为了	一个	片刻	,	作为	如果	吞咽	他的	悲伤	,	和	然后

[kən'tɪnjuːd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['ləʊvər] [toʊn] ,

continued	,	in	a	lower	tone	,
持续	,	在	一个	降低	语气	,

他停顿了一下，似乎在强忍悲痛，然后压低声音继续说道：

[hæf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ænd; ənd] , [jet] ,

half	speaking	to	himself	,	"	And	,	yet	,
一半	请讲	到	他自己	,	"	和	,	然而	,

半自言自语地说：“然而，

[dɪd] [aɪ] [nɑːt] ['prɑːmɪs] [maɪ] [dɪr] [waɪf] [ɑːn] [hɜːr; hər] [deθ] - [bed] — [dɪd] [aɪ] [nɑːt] ['prɑːmɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði]

did	I	not	promise	my	dear	wife	on	her	death	-	bed	—	did	I	not	promise	it	on	the
做过	我	不是	承诺	我的	亲爱的	妻子	在	她	死亡	-	床	—	做过	我	不是	承诺	它	在	这

['hoʊli] [krɔːs] — [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˌʌndər'goʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] ?

holy	cross	—	that	our	child	should	not	undergo	such	a	fate	?
圣	叉	—	那	我们的	孩子	应该	不是	经历	这样的	一个	命运	?

我不是在亲爱的妻子临终前向她承诺过吗？我不是在神圣的十字架上向她承诺过吗？我们的孩子不应该遭受这样的命运？

[ten] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] — [ten] ['æbdʒekt] ['jɪrz] — [hæv; həv] [nɑːt] [sə'faist] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [maɪ]

Ten	years	of	suffering	—	ten	abject	years	—	have	not	sufficed	to	realize	my
十	年	的	痛苦	—	十	卑贱	年	—	有	不是	足够了	到	意识到	我的

['prɑːmɪs] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [æt; ət] [læst] ,

promise	;	and	now	,	at	last	,
承诺	;	和	现在	,	在	最后的	,

十年的苦难——十年的悲惨岁月——都没能实现我的承诺；而现在，终于，

[ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] ['strʌglz] ['ɪntuː] [maɪ] ['sɑːmbər] ['fjuːtʃər] — " [hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði] ['noʊtəriz]

a	feeble	ray	of	hope	struggles	into	my	sombre	future	—	"	He	grasped	the	notary's
一个	微弱	射线	的	希望	斗争	进入	我的	阴沉	未来	—	"	他	抓住	这	公证员

[hænd] ,

hand	,
手	,

一丝微弱的希望之光艰难地照进我黯淡的未来——”他握住了公证员的手，

[lʊkt] ['waɪldli] [bʌt; bət] ['ɜːrnɪstli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [ɪn] ['sʌpliənt] [toʊnz] , " [oʊ] ,

looked	wildly	but	earnestly	into	his	eyes	,	and	added	,	in	suppliant	tones	,	"	Oh	,
看起来	疯狂地	但	切实	进入	他的	眼睛	,	和	额外	,	在	请求者	音调	,	"	哦	,

[maɪ] [frend] , [help] [ˌem 'iː] !

my	friend	,	help	me	!
我的	朋友	,	帮助	我	!

她疯狂而又认真地看着他的眼睛，用恳求的语气补充道：“哦，我的朋友，帮帮我！”

[help] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðɪs] [læst] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] ['efərt] ; [duː] [nɑːt] [prə'lɔːŋ] [maɪ] ['tɔːrtʃər] ; [grænt] [maɪ] [prer] ,

help	me	in	this	last	and	trying	effort	;	do	not	prolong	my	torture	;	grant	my	prayer	,
帮助	我	在	这	最后的	和	尝试	努力	;	做	不是	延长	我的	酷刑	;	授予	我的	祷告	,

请帮助我度过这最后的艰难时刻；不要延长我的痛苦；请应允我的祈祷。

[ænd; ənd][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv][aɪ] [wɪl] [bles] [maɪ] ['benɪfæktər] , [ðə; ði]['seɪvjər][ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] !

and	as	long	as	I	live	I	will	bless	my	benefactor	,	the	savior	of	my	child	!
和	作为	长的	作为	我	居住	我	将要	保佑	我的	恩人	,	这	救主	的	我的	孩子	!

只要我活着，我就会感谢我的恩人，我孩子的救星！

" [ðə; ði]['noʊtəri] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪm'bærəsmənt] , "

"	The	notary	withdrew	his	hand	as	he	answered	,	with	some	embarrassment	,	"
"	这	公证人	退出	他的	手	作为	他	回答	,	和	一些	尴尬	,	"

[jet] , [mə'sjɜːr] [diː] - ,

Yet	,	Monsieur	De	Vlierbeck	,
然而	,	先生	德	-	,

公证人有些尴尬地回答道："然而，德·弗利尔贝克先生，

[aɪ] ['kænɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [wʌt] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][loʊn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

I	cannot	comprehend	what	all	this	has	to	do	with	the	loan	of	a	thousand
我	不能	理解	什么	全部	这	有	到	做	和	这	贷款	的	一个	千

[fræŋks] !

francs	!
法郎	!

我实在不明白这一切和一千法郎的贷款有什么关系！

" [diː] - [θrʌst] [hɪz; ɪz][rɪ'dʒektɪd][hænd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [jes] , [sɜːr] ,

"	De	Vlierbeck	thrust	his	rejected	hand	into	his	pocket	as	he	replied	,	"	Yes	,	sir	,
"	德	-	推力	他的	拒绝	手	进入	他的	口袋	作为	他	回复	,	"	是的	,	先生	,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] ,

it	is	ridiculous	,
它	是	荒谬的	,

德弗利尔贝克一边回答，一边把被拒绝的手插进口袋里："是的，先生，这太荒谬了。"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

is	it	not	,
是	它	不是	,

难道不是吗?

[tuː; tə][fɔːl][soʊ][loʊ] [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] [wʌnz] ['hæpinəs] [ɔːr] ['mɪzəri] [dɪ'pend] [ɑːn] [θɪŋz] [ə'baʊt]

to	fall	so	low	and	to	see	one's	happiness	or	misery	depend	on	things	about
到	落下	所以	低的	和	到	看	一个人的	幸福	或者	苦难	依赖	在	事物	关于

[wɪtʃ] ['ʌðər] ['pɝːsənz] [meɪ] [læf] ?

which	other	persons	may	laugh	?
哪个	其他	人	可能	笑	?

沦落到如此地步，看到自己的幸福或痛苦取决于别人可能会嘲笑的事情?

[ænd; ənd] [jet] , [ə'læs] !

And	yet	,	alas	!
和	然而	,	唉	!

然而，唉!

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

so	it	is	!
所以	它	是	!

正是如此!

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] -

The	young	gentleman	of	whom	I	spoke	to	you	is	to	dine	with	us	to	-
这	年轻的	绅士	的	谁	我	辐	到	你	是	到	用餐	和	我们	到	-

['mɔːroʊ] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] ,

morrow	in	company	with	his	uncle	,
明天	在	公司	和	他的	叔叔	,

我之前跟你提到的那位年轻先生，明天将和他的叔叔一起和我们共进晚餐。

— [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ɪn'vaɪtɪd] [hɪm'self] ， — [ænd; ənd]

—	the	uncle	invited	himself	,	—	and
—	这	叔叔	受邀	他自己	，	—	和

——叔叔不请自来——而且

[wiː; wi][hæv; həv] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] !

we	have	absolutely	nothing	to	give	them	!
我们	有	绝对地	没有什么	到	给	他们	！

我们什么都给不了他们!

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [maɪ] [tʃaɪld] [niːdz] [sʌm; səm]['traɪfəlz][tuː; tə] [ə'pɪr] ['diːsntli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [gests] ,

Besides	this	,	my	child	needs	some	trifles	to	appear	decently	before	the	guests	,
除了	这	，	我的	孩子	需求	一些	琐事	到	出现	体面地	前	这	客人	，

除此之外，我的孩子还需要一些小物件来体面地出现在客人面前。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][sə'vɪləti] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [baɪ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]

and	it	is	probable	that	the	civility	will	be	returned	by	an	invitation	from
和	它	是	可能	那	这	礼貌	将要	是	返回	经过	一个	邀请	从

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

而且他们很可能会以邀请作为回礼。

['aʊər; ɑːr] [ˌaɪsə'leɪʃn] ['kænɑːt] [lɔːŋ] [kən'siːl] ['aʊər; ɑːr][wɑːnt] .

Our	isolation	cannot	long	conceal	our	want	.
我们的	隔离	不能	长的	隐藏	我们的	想	.

我们的孤立无法长久掩盖我们的渴望。

['sækrɪfaɪsɪz][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [prɪ'vent] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ]

Sacrifices	of	all	kinds	have	already	been	made	to	prevent	our	being
牺牲	的	全部	种类	有	已经	到过	制成	到	防止	我们的	存在

[ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

overwhelmed	with	mortification	.
不堪重负	和	屈辱	.

为了避免我们被羞辱所淹没，人们已经做出了各种各样的牺牲。

" [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]

"	As	he	uttered	these	last	words	he	drew	forth	his	hand	from	his	pocket
"	作为	他	说出	这些	最后的	字	他	画	前进	他的	手	从	他的	口袋

[wɪð; wɪθ] [ə'baʊt] [tuː] [fræŋks][ɪn] [smɔːl] [tʃeɪndʒ] ,

with	about	two	francs	in	small	change	,
和	关于	二	法郎	在	小的	改变	，

“说完这些话时，他从口袋里掏出大约两法郎的零钱。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [held] [ɪk'spoʊzd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [pɑːm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['noʊtəri] .

which	he	held	exposed	on	his	palm	before	the	notary	.
哪个	他	握住	裸露	在	他的	棕榈	前	这	公证人	.

他将其展示在手掌上，示意公证员注意。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [bɪ'hoʊld] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] ,

"	And	now	,	behold	,	"	continued	he	,	with	a	bitter	smile	,
"	和	现在	，	看哪	，	"	持续	他	，	和	一个	苦的	微笑	，

“而现在，请看，”他带着苦涩的笑容继续说道，

— " [bɪ'hoʊld] ['evri] [sent] [aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;

—	"	behold	every	cent	I	have	in	the	world	;
—	"	看哪	每一个	中心	我	有	在	这	世界	；

—“看看我在世界上拥有的每一分钱；

[ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][tuː; tə] [daɪn] [æt; ət][maɪ] [haʊs] !

and	to	-	morrow	rich	people	are	to	dine	at	my	house	!
和	到	-	明天	富有的	人们	是	到	用餐	在	我的	房子	！

明天富人们要来我家吃饭!

[ɪf] [maɪ] ['pɑːvərti] [ɪz] [bɪ'treɪd] [baɪ] ['eni] [θɪŋ] , [ˌfer'wel] [tuː; tə][maɪ] ['tʃaɪldz] ['prɑːspekts] !

If	my	poverty	is	betrayed	by	any	thing	,	farewell	to	my	child's	prospects	!
如果	我的	贫困	是	背叛	经过	任何	事物	,	告别	到	我的	孩子的	前景	!

如果我的贫穷暴露无遗，我孩子的前途就完了！

[fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [biː; bi] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] ! "

For	God's	sake	,	my	good	friend	,	be	generous	,	and	help	me	!	"
为了	神的	清酒	,	我的	好的	朋友	,	是	慷慨的	,	和	帮助	我	!	"

看在上帝的份上，我的好朋友，请慷慨解囊，帮帮我吧！

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði]['noʊtəri] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ; " [aɪ] [kɑːnt] [dɪ'siːv] [maɪ]

"	A	thousand	francs	!	"	muttered	the	notary	,	shaking	his	head	;	"	I	can't	deceive	my
"	一个	千	法郎	!	"	低声说道	这	公证人	,	摇晃	他的	头	;	"	我	不能	欺骗	我的

['klaɪənts] , [sɜːr] .

clients	,	sir	.
客户	,	先生	.

“一千法郎！”公证人摇着头嘟囔道，“我不能欺骗我的客户，先生。”

[wʌt] [pledʒ] [kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [loʊn] ?

What	pledge	can	you	give	to	secure	the	loan	?
什么	保证	能	你	给	到	安全的	这	贷款	?

你能提供什么担保来保证贷款安全?

[juː; jʊ] [pə'zes] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [ɔːl'redi] ['mɔːgidʒd] [bɪ'jɑːnd] [ɪts]['væljuː] . "

You	possess	nothing	which	is	not	already	mortgaged	beyond	its	value	.	"
你	具有	没有什么	哪个	是	不是	已经	抵押贷款	超过	它是	价值	.	"

你拥有的所有东西，其价值都已经抵押出去了。

" [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ! [faɪv] ['hʌndrəd] ! [tuː] ['hʌndrəd] ! " [kraɪd] [diː] - .

"	A	thousand	!	five	hundred	!	two	hundred	!	"	cried	De	Vlierbeck	.
"	一个	千	!	五	百	!	二	百	!	"	哭	德	-	.

“一千！五百！两百！”德·弗利尔贝克喊道。

" [lend] [ˌem 'iː] , [æt; ət] [liːst] , ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [ðɪs] ['kruːəl] ['dɪfɪkəlti] ! "

"	Lend	me	,	at	least	,	something	to	relieve	me	from	this	cruel	difficulty	!	"
"	借	我	,	在	至少	,	某物	到	缓解	我	从	这	残忍的	困难	!	"

“至少借我点东西，让我摆脱这残酷的困境吧！”

" [aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'spoʊzəb(ə)l] [fʌndz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['noʊtəri] , ['koʊldli] .

"	I	have	no	disposable	funds	,	"	replied	the	notary	,	coldly	.
"	我	有	不	一次性的	资金	,	"	回复	这	公证人	,	冷冷地	.

“我没有闲钱，”公证员冷冷地回答道。

" [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [pər'hæps][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ][kʊd; kəd] ['prɑːmɪs]

"	In	a	fortnight	perhaps	I	may	have	some	;	but	even	then	I	could	promise
"	在	一个	两星期	也许	我	可能	有	一些	;	但	甚至	然后	我	可以	承诺

['nʌθɪŋ] ['pɑːzətɪvli] . "

nothing	positively	.	"
没有什么	积极地	.	"

“或许两周后我会有一些；但即使到那时，我也不能做出任何确切的保证。”

" [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] , [lend] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['mʌni]

"	Then	,	for	the	sake	of	friendship	,	I	beseech	you	,	lend	me	some	money
"	然后	,	为了	这	清酒	的	友谊	,	我	恳求	你	,	借	我	一些	钱

[jɔːr'self] ! "

yourself	!	"
你自己	!	"

“那么，看在朋友的份上，我恳求你借我点钱吧！”

" [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [ɪk'spekt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'tɜːrn] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [lend] , " [sed] [ðə; ði]['noʊtəri] ,

"	I	could	never	expect	that	you	would	return	what	I	might	lend	,	"	said	the	notary	,
"	我	可以	绝不	预计	那	你	会	返回	什么	我	可能	借	,	"	说	这	公证人	,

“我从没指望你会归还我借给你的东西，”公证员说道。

[kən'temptʃuəsli] ; " [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɑːmz][juː; jʊ][æsk][ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

contemptuously	;	"	and	so	it	is	an	alms	you	ask	of	me	?
轻蔑地	;	"	和	所以	它	是	一个	施舍	你	问	的	我	?

他轻蔑地说："所以，这就是你向我乞讨的施舍吗？"

" [pʊr] [diː] - ['trembld] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [peɪl] [æz; əz] ['æʃɪz] ;

"	Poor	De	Vlierbeck	trembled	on	his	chair	and	became	pale	as	ashes	;
"	贫穷的	德	-	颤抖	在	他的	椅子	和	成为	苍白	作为	灰烬	;

可怜的德·弗利尔贝克在椅子上颤抖，脸色苍白如灰烬；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ['waɪldli][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] ['nɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [fraʊnz] .

his	eyes	flashed	wildly	and	his	brow	knotted	with	frowns	.
他的	眼睛	闪光灯	疯狂地	和	他的	眉头	打结的	和	皱眉	.

他双眼狂乱闪烁，眉头紧锁。

[jet] [hiː; hi] ['kwɪkli] [kəːbd] [ðə; ði] [ʌn'woʊntɪd] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [said] ,

Yet	he	quickly	curbed	the	unwonted	agitation	,	bowed	his	head	,	and	sighed	,
然而	他	迅速地	路边	这	不寻常的	搅动	,	鞠躬	他的	头	,	和	叹了口气	,

[rɪ'zaɪnɪdli] , " [ɑːmz] !

resignedly	,	"	ALMS	!
无奈地	,	"	ALMS	!

然而，他很快抑制住了这突如其来的激动，低下头，无奈地叹了口气："施舍！

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[soʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː] !

so	be	it	!
所以	是	它	!

就这样吧！

[let][ˌem 'iː] [drɪŋk] [ðə; ði] ['veri] [dregz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['bɪtər] [kʌp] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][maɪ][tʃaɪld] !

let	me	drink	the	very	dregs	of	this	bitter	cup	:	it	is	for	my	child	!
让	我	喝	这	非常	渣	的	这	苦的	杯子	:	它	是	为了	我的	孩子	!

让我喝下这杯苦酒的最后一滴：这是为了我的孩子！

" [ðə; ði]['noʊtəri] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [drɔːr] [ænd; ənd] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [faɪv] - [fræŋk] -

"	The	notary	went	to	a	drawer	and	took	from	it	some	five	-	franc	-
"	这	公证人	去	到	一个	抽屉	和	采取	从	它	一些	五	-	法郎	-

['piːsɪz] ,

pieces	,
件	,

"公证员走到抽屉前，从中拿出了一些五法郎的硬币，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .

which	he	offered	to	his	visitor	.
哪个	他	提供	到	他的	游客	.

他把这些食物献给了来访者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði]['æktʃuəl]

It	is	difficult	to	say	whether	the	poor	gentleman	was	wounded	by	the	actual
它	是	难的	到	说	无论	这	贫穷的	绅士	曾是	受伤	经过	这	实际的

[rɪ'siːt] [ʌv; əv] ['tʃærəti] ,

receipt	of	charity	,
收据	的	慈善机构	,

很难说这位可怜的先生是否因为实际接受了施舍而受到了伤害。

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði][sʌm; səm][wʌz; wəz] [tuː] [smɔːl] [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] ; [bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] ['tʌtʃɪŋ]

or	whether	the	sum	was	too	small	to	be	useful	;	but	,	without	touching
或者	无论	这	和	曾是	也	小的	到	是	有用	;	但	,	没有	接触

[ðə; ði] ['mʌni] ,

the	money	,
这	钱	,

或者说，这笔钱太少，根本用不上；但是，在不动用这笔钱的情况下，

[hiː; hi] [glɑːnst] ['æŋgrəli][æt; ət][ðə; ði] ['sɪlvər] [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

he	glanced	angrily	at	the	silver	and	fell	back	in	his	chair	,
他	瞥了一眼	愤怒地	在	这	银	和	跌倒	后退	在	他的	椅子	,

他怒视着银器，然后向后倒在椅子上。

['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

covering	his	face	with	his	hands	.
覆盖	他的	脸	和	他的	双手	.

他用双手捂住了脸。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ]['sɜːrvənt] ['entərd] , [ə'naʊnsɪŋ] [ə'nʌðər] ['vɪzɪtər] ; [ænd; ənd] ,

Just	at	this	moment	a	servant	entered	,	announcing	another	visitor	;	and	,
只是	在	这	片刻	一个	仆人	进入	,	宣布	其他	游客	;	和	,

就在这时，一个仆人走了进来，报信说又来了一位客人；

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['læki] [left] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [mə'sjɜːr] [diː] - [spræŋ] [frʌm; frəm]

as	soon	as	the	lackey	left	the	apartment	,	Monsieur	De	Vlierbeck	sprang	from
作为	很快	作为	这	走狗	左边	这	公寓	,	先生	德	-	弹簧	从

[hɪz; ɪz] [tʃer] ,

his	chair	,
他的	椅子	,

仆人刚一离开公寓，德弗利尔贝克先生就从椅子上跳了起来。

['dæʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [hæd; həd] ['gæðərd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

dashing	away	the	tears	that	had	gathered	in	his	eyes	.
帅气	离开	这	眼泪	那	有	聚集	在	他的	眼睛	.

他猛地抹去眼中积聚的泪水。

[ðə; ði]['noʊtəri] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] , [wɪtʃ] [hiː; hi][leɪd][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ;

The	notary	pointed	to	the	money	,	which	he	laid	on	the	corner	of	the	table	;
这	公证人	尖	到	这	钱	,	哪个	他	铺设	在	这	角落	的	这	桌子	;

公证员指着放在桌角上的钱；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɔːtifaid] [gest] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [rɪ'pʌgnənt]

but	the	mortified	guest	turned	away	his	head	with	a	gesture	of	repugnant
但	这	羞愧难当	客人	转向	离开	他的	头	和	一个	手势	的	令人厌恶的

[rɪ'fjuːz(ə)l] .

refusal	.
拒绝	.

但那位感到羞愧的客人扭过头去，做出了厌恶的拒绝手势。

" ['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['boʊldnəs] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Pardon	my	boldness	,	sir	,	"	said	he	,
"	赦免	我的	大胆	,	先生	,	"	说	他	,

“先生，请原谅我的冒昧，”他说。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [naʊ] ['oʊnli][wʌn]['feɪvər][tuː; tə][æsk][ʌv; əv][juː; jʊ] "

"	but	I	have	now	only	one	favor	to	ask	of	you	"
"	但	我	有	现在	仅有的	一	偏爱	到	问	的	你	"

但我现在只有一个忙想请你帮。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ? "

"	And	it	is	—	?	"
"	和	它	是	—	?	"

“是吗？”

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [maɪ] ['siːkrət] [fɔːr; fər] [maɪ] ['dɔtɜz] [seɪk] .
" That you will keep my secret for my daughter's sake .
" 那 你 将要 保持 我的 秘密 为了 我的 女儿的 清酒 .

“为了我女儿的缘故，请你保守我的秘密。”

" - [oʊ] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðæt] , [meɪk] [jɔːr'self] ['iːzi] .
" ' Oh , as to that , make yourself easy .
" - 哦 , 作为 到 那 , 制作 你自己 简单的 .

“哦，至于那件事，你随意吧。”

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv] [maɪ] [dɪ'skreʃ(ə)n] .
You know me well enough to be aware of my discretion .
你 知道 我 出色地 足够的 到 是 意识到的 的 我的 审慎 .

你很了解我，知道我做事谨慎。

[duː] [juː; jʊ] [dɪ'klaɪn] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] [eɪd] ? "
Do you decline this trifling aid ? "
做 你 衰退 这 琐事 援助 ? "

你拒绝这份微不足道的帮助吗?

" [θæŋks] ! [θæŋks] ! " [kraɪd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , ['pʊʃɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['noʊtəriz] [hænd] ; [ænd; ənd] ,
" Thanks ! thanks ! " cried the gentleman , pushing away the notary's hand ; and ,
" 谢谢 ! 谢谢 ! " 哭 这 绅士 , 推动 离开 这 公证员 手 ; 和 ,

“谢谢！谢谢！”那位先生喊道，同时推开了公证员的手；

['tremblɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [siːzd] [baɪ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃɪl] ,
trembling as if seized by a sudden chill ,
发抖 作为 如果 查获 经过 一个 突然 寒意 ,

浑身颤抖，仿佛突然感到一阵寒意。

[hiː; hi] [rʌʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['sɜːrvənt]
he rushed from the room and the house without waiting for the servant
他 匆忙 从 这 房间 和 这 房子 没有 等待 为了 这 仆人
[tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði] [dɔːr] .
to open the door .
到 打开 这 门 .

他不等仆人开门，就冲出了房间和房子。

['ʌtərli] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ] [ðə; ði] ['terəb(ə)l] [bloʊ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hoʊps] , [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]
Utterly overcome by the terrible blow to his hopes , beside himself with
完全地 克服 经过 这 糟糕的 吹 到 他的 希望 , 旁 他自己 和
[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,
mortification ,
屈辱 ,

希望破灭的打击让他彻底崩溃，他羞愧难当，悲痛欲绝。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hed] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [bent] ['sterɪŋli] [ɑːn] [ðə; ði]
with his head hanging on his bosom and his eyes bent staringly on the
和 他的 头 绞刑 在 他的 怀 和 他的 眼睛 弯曲 目不转睛地盯着 在 这
[graʊnd] ,
ground ,
地面 ,

他低着头，背靠着胸口，眼睛直直地盯着地面。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ræn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪ'ðaʊt]
the poor fellow ran about the streets for a considerable length of time without
这 贫穷的 同伴 跑 关于 这 街道 为了 一个 大量 长度 的 时间 没有
['noʊɪŋ] [wʌt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ɔːr] ['wɪðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] .
knowing what he was about or whither he was going .
会心 什么 他 曾是 关于 或者 往哪里去 他 曾是 去 .

这个可怜的人在街上乱跑了很长一段时间，却不知道自己要去哪里，也不知道自己要去哪里。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][stɜːrn] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][wɑːnt][ænd; ənd]['duːti] ['pɑːrʃəli] [ə'raʊzd] [hɪm; ɪm]

At	length	the	stern	conviction	of	want	and	duty	partially	aroused	him
在	长度	这	船尾	定罪	的	想	和	责任	部分	被唤醒	他

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fiːvərɪʃ] [driːm] ,

from	his	feverish	dream	,
从	他的	发烧	梦	,

最终，强烈的匮乏感和责任感将他从高烧的梦境中部分唤醒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːkt] [ɑːn] ['ræpɪdli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] - ,

and	he	walked	on	rapidly	in	the	direction	of	the	gate	of	Borgenhout	,
和	他	步行	在	快速	在	这	方向	的	这	门	的	-	,

他快步朝着博根豪特城门的方向走去，

[tɪl] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'taɪərli] [ə'loʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌfɔːtifi'keiʃənz] .

till	he	found	himself	entirely	alone	among	the	fortifications	.
直到	他	成立	他自己	完全	独自的	之中	这	防御工事	.

直到他发现自己孤身一人置身于防御工事之中。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [riːtʃt] [ðɪs] ['sɑːlətəri] ['kwɔːrtər][ðæn; ðən][ə; eɪ]['terəb(ə)l]['kɑːnflɪkt] [siːmd]

He	had	no	sooner	reached	this	solitary	quarter	than	a	terrible	conflict	seemed
他	有	不	很快	达到	这	孤	四分之一	比	一个	糟糕的	冲突	似乎

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ;

to	begin	within	him	;
到	开始	之内	他	;

他刚到这片僻静之地，内心似乎就开始了一场可怕的冲突；

[hɪz; ɪz][lɪps] ['kwivəd] [ænd; ənd] ['mʌtəd] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ]

his	lips	quivered	and	muttered	incoherently	,	while	his	face	exhibited	a
他的	嘴唇	颤抖	和	低声说道	语无伦次	,	尽管	他的	脸	展出	一个

['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] ,

thousand	different	expressions	of	suffering	,
千	不同的	表达式	的	痛苦	,

他的嘴唇颤抖着，含糊不清地低语着，脸上则呈现出千百种痛苦的表情。

[ʃeɪm] , [ænd; ənd][hoʊp] .

shame	,	and	hope	.
耻辱	,	和	希望	.

羞耻与希望。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hiː; hi] [druː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði]['goʊldən] [snʌf] - [bɑːks] ,

After	a	while	he	drew	forth	from	his	pocket	the	golden	snuff	-	box	,
后	一个	尽管	他	画	前进	从	他的	口袋	这	金的	鼻烟	-	盒子	,

过了一会儿，他从口袋里掏出了那个金鼻烟盒。

[lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sædli] [ɑːn][ðə; ði][ɑːr'mɔːriəl] [ɪn'greɪvɪŋ] [ðæt] [ə'dɔrnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

looked	long	and	sadly	on	the	armorial	engravings	that	adorned	it	,	and
看起来	长的	和	令人遗憾的是	在	这	纹章	雕刻	那	装饰	它	,	和

[ðen] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['revəri] ,

then	fell	into	a	reverie	,
然后	跌倒	进入	一个	遐想	,

她凝视着装饰在墙上的纹章雕刻，眼神中充满了悲伤，然后陷入了沉思。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [hɪm'self] [æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sɑːləm] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

from	which	he	suddenly	aroused	himself	as	if	about	taking	a	solemn	resolution	.
从	哪个	他	突然	被唤醒	他自己	作为	如果	关于	采取	一个	庄严	解决	.

他突然从沉睡中苏醒过来，仿佛要做出什么庄严的决心。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'tentlɪ] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][bɑːks] , [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ði][ɑːrmz]

With	his	eyes	intently	fixed	on	the	box	,	he	began	to	obliterate	the	arms
和	他的	眼睛	专注地	固定的	在	这	盒子	,	他	开始	到	泯	这	武器

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪf] ,

with	his	knife	,
和	他的	刀	,

他目不转睛地盯着箱子，开始用刀子一点点地砍掉箱子上的臂架。

[æz; əz][hiː; hi] ['mɜːmɜd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['tremjələs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , —

as	he	murmured	,	in	a	voice	of	tremulous	emotion	,	—
作为	他	低声说道	,	在	一个	嗓音	的	颤抖的	情感	,	—

他用颤抖而激动的声音低语道——

" [ri'membrənsə] [ʌv; əv][maɪ] [dɪr] [ænd; ənd] ['eksələnt] ['mʌðər] ,

"	Remembrancer	of	my	dear	and	excellent	mother	,
"	记忆者	的	我的	亲爱的	和	出色的	母亲	,

“缅怀我亲爱的、优秀的母亲，

[prə'tektɪŋ] ['tæləsmən] [ðæt] [hæz; həz][soʊ] [lɔːŋ] [kən'siːld] [maɪ] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌɪn'voʊkt]

protecting	talisman	that	has	so	long	concealed	my	misery	and	which	I	invoked
保护	护符	那	有	所以	长的	暗	我的	苦难	和	哪个	我	调用

[æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [ʃiːld] [wen'evər] ['pɑːvərti] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv] [bi'treɪŋ] [ˌem 'iː] ,

as	a	sacred	shield	whenever	poverty	was	on	the	eve	of	betraying	me	,
作为	一个	神圣	盾	每当	贫困	曾是	在	这	前夕	的	背叛	我	,

长久以来一直掩盖着我的苦难的护身符，每当贫穷即将背叛我时，我都会祈求它作为神圣的盾牌保护我。

[læst] ['frægmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['ænsestri] , [aɪ][mʌst; məst][bɪd] [ðiː] [ˌfer'wel] ; [ænd; ənd] — [ə'læs] !

last	fragment	of	my	ancestry	,	I	must	bid	thee	farewell	;	and	—	alas	!
最后的	分段	的	我的	祖先	,	我	必须	出价	你	告别	;	和	—	唉	!

我祖先的最后一点血脉，我不得不向你告别；唉！

[ə'læs] ! — [maɪ] [oʊn] [hænd][mʌst; məst] [prə'feɪn] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðiː] !

alas	!	—	my	own	hand	must	profane	and	destroy	thee	!
唉	!	—	我的	自己的	手	必须	亵渎	和	破坏	你	!

唉！——我必亲手亵渎并毁灭你！

[gɑːd][grænt] [ðæt] [ðə; ði][læst] ['sɜːrvɪs] [ðaʊ] [wɪlt] ['evər] ['rendər] [ˌem 'iː] [meɪ] [seɪv] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]

God	grant	that	the	last	service	thou	wilt	ever	render	me	may	save	us	from
上帝	授予	那	这	最后的	服务	你	枯萎	曾经	使成为	我	可能	节省	我们	从

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] !

overwhelming	humiliation	!
压倒	屈辱	!

愿上帝保佑你最后一次为我效力时，能使我们免遭极大的羞辱！

" [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['trikld] [daʊn] [hɪz; ɪz][wɑːn] [tʃiːk] [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [stɪl] ;

"	A	tear	trickled	down	his	wan	cheek	as	his	voice	became	still	;
"	一个	撕	涓涓细流	向下	他的	万	脸颊	作为	他的	嗓音	成为	仍然	;

一滴泪水顺着他苍白的脸颊滑落，他的声音渐渐安静下来；

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][tæsk][ʌv; əv] [əˌblɪtə'reɪʃn] [tɪl] ['evri] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [krest]

but	he	went	on	with	his	task	of	obliteration	till	every	trace	of	the	crest
但	他	去	在	和	他的	任务	的	抹杀	直到	每一个	痕迹	的	这	波峰

[ænd; ənd] [ʃiːld] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [im'bleizənd] [lɪd] .

and	shield	disappeared	from	the	emblazoned	lid	.
和	盾	消失	从	这	饰有	盖	.

但他继续进行抹除工作，直到纹章和盾牌的每一个痕迹都从饰有图案的盖子上消失。

['æftər] [ðɪs] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ə; eɪ]

After	this	he	returned	to	the	heart	of	the	town	and	passed	through	a
后	这	他	返回	到	这	心	的	这	镇	和	通过了	通过	一个

['nʌmbər] [ʌv; əv] [smɔːl] [ænd; ənd] ['loʊnli] [striːts] ,

number	of	small	and	lonely	streets	,
数字	的	小的	和	孤独	街道	,

之后他返回镇中心，穿过了许多狭窄而偏僻的街道。

['glænsɪŋ] ['iːgərli] , [bʌt; bət] [ə'skæns] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪnz] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['ɑːnwərd][ɪn][hɪz; ɪz]

glancing	eagerly	,	but	askance	,	at	the	signs	as	he	passed	onward	in	his
瞥了一眼	急切地	,	但	斜视	,	在	这	标志	作为	他	通过了	向前	在	他的

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

agitation	.
搅动	.

他焦躁不安地向前走去，一边急切地瞥着路标，一边带着一丝怀疑。

[æn; ən] ['aʊər] [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪ'læpst] [ɪn] [ðɪs] ['buːtlləs] ['wɑːndərɪŋ] ,

An	hour	had	certainly	elapsed	in	this	bootless	wandering	,
一个	小时	有	当然	过去	在	这	无靴	漫游	,

就这样，光着脚漫无目的地走了整整一个小时。

[wen] [hiː; hi] ['entərd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] [ɪn][ðə; ði]['kwɔːrtər][ʌv; əv] [seɪnt] ['ɑnˌdreɪ][ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ]

when	he	entered	a	narrow	lane	in	the	quarter	of	Saint	André	and	uttered	a
什么时候	他	进入	一个	狭窄的	车道	在	这	四分之一	的	圣	安德烈	和	说出	一个

['sʌd(ə)n] [kraɪ][ʌv; əv][dʒɔɪ][æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi]

sudden	cry	of	joy	as	he	caught	a	glimpse	of	the	object	for	which	he
突然	哭	的	喜悦	作为	他	捕捉	一个	一瞥	的	这	目的	为了	哪个	他

[wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] .

was	in	search	.
曾是	在	搜索	.

当他走进圣安德烈区的一条狭窄小巷时，他突然看到了他所寻找的东西，并发出了一声喜悦的叫喊。

[hɪz; ɪz] [aɪ] ['laɪtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [saɪn] [wɪtʃ] [bɔːr] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][bʌt; bət] ['ɑːmɪnəs] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] — "

His	eye	lighted	on	a	sign	which	bore	the	simple	but	ominous	inscription	—	"
他的	眼睛	照明	在	一个	符号	哪个	钻孔	这	简单的	但	不祥的	题词	—	"

[swɔːrn] ['pɔːnbroʊkər] .

SWORN	PAWNBROKER	.
宣誓	当铺老板	.

他的目光落在一块招牌上，上面写着简单却不祥的字样——“宣誓典当商”。

" [hiː; hi] [pæst] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [tuː; tə][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ; [ðen] ,

"	He	passed	by	the	door	and	walked	rapidly	to	the	end	of	the	lane	;	then	,
"	他	通过了	经过	这	门	和	步行	快速	到	这	结尾	的	这	车道	;	然后	,

他从门口经过，快步走到巷子尽头；然后，

['tɜːrnɪŋ] ['heɪstɪli] , [hiː; hi] [riː'treɪst] [hɪz; ɪz] [steps] ,

turning	hastily	,	he	retraced	his	steps	,
转弯	草草	,	他	重走	他的	步骤	,

他匆匆转身，原路返回。

['heɪsənɪŋ] [ɔːr] ['lɪŋgərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['noʊtɪst] ['eni] [wʌn] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪbərhʊd] ,

hastening	or	lingering	as	he	noticed	any	one	passing	in	his	neighborhood	,
加速	或者	挥之不去的	作为	他	注意到	任何	一	通过	在	他的	邻里	,

当他注意到附近有人经过时，他的脚步会加快或放慢。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [krept] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]

till	at	length	he	crept	along	the	wall	to	the	door	,	and	,	seeing	the
直到	在	长度	他	悄悄地爬	沿着	这	墙	到	这	门	,	和	,	看到	这

['θɜːroʊfer] ['ɔːlmoʊst] ['empti] ,

thoroughfare	almost	empty	,
通道	几乎	空的	,

最后他沿着墙爬到门口，看到街道上几乎空无一人，

[rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

rushed	into	the	house	and	disappeared	.
匆忙	进入	这	房子	和	消失	.

冲进屋里，消失不见了。

['æftər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [diː] - [keɪm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌni] - ['lɛndɜ-z] [ænd; ənd]

After	a	considerable	time	De	Vlierbeck	came	forth	from	the	money	-	lender's	and
后	一个	大量	时间	德	-	来了	前进	从	这	钱	-	贷款方	和

['kwɪkli] [geɪnd] [ə'nʌðər] [striːt] .

quickly	gained	another	street	.
迅速地	获得	其他	街道	.

过了相当长一段时间，德·弗利尔贝克终于摆脱了放债人，并迅速占领了另一条街。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

There	was	a	slight	expression	of	satisfaction	in	his	eyes	;
那里	曾是	一个	轻微	表达	的	满意	在	他的	眼睛	;

他眼中闪过一丝满意的神色；

[bʌt; bət][ðə; ði] [braɪt] [blʌʃ] [ðæt] [səf'juːzd] [hɪz; ɪz] ['hægərd] [tʃiːks] [geɪv] ['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

but	the	bright	blush	that	suffused	his	haggard	cheeks	gave	token	of	the	new
但	这	明亮的	脸红	那	弥漫	他的	枯槁	脸颊	给予	令牌	的	这	新的

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sʌfərər] [hæd; həd] [pæst] .

humiliation	through	which	the	sufferer	had	passed	.
屈辱	通过	哪个	这	患者	有	通过了	.

但他憔悴的脸颊上泛起的红晕，却表明他刚刚经历了新的屈辱。

['wɔːkɪŋ] ['ræpɪdli] [frʌm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] , [hiː; hi] [suːn] [riːtʃt] [ə; eɪ] ['peɪstri] - ['kʊks] ,

Walking	rapidly	from	street	to	street	,	he	soon	reached	a	pastry	-	cook's	,
步行	快速	从	街道	到	街道	,	他	很快	达到	一个	糕点	-	库克的	,

他快步走在街巷之间，很快就来到了一位糕点师的店门口。

[wer] [hiː; hi] [fɪld] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stʌft] ['tɜːrki] , [ə; eɪ][paɪ] , [prɪ'zɜːrv] ,

where	he	filled	a	basket	with	a	stuffed	turkey	,	a	pie	,	preserves	,
在哪里	他	已填	一个	篮子	和	一个	填充	火鸡	,	一个	馅饼	,	果酱	,

他把篮子装满了烤火鸡、馅饼、蜜饯，

[ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] ['smɔːlər] [ɪ'kwɪpmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	various	other	smaller	equipments	for	the	table	,	and	,	paying	for	his
和	各种各样的	其他	较小的	设备	为了	这	桌子	,	和	,	付费	为了	他的

['pɜ-ːtʃəsəz, 'pɜ-ːtʃəsɪz] ,

purchases	,
购买	,

以及其他各种餐桌上的小型用具，并且，他支付了所有购买款项。

[toʊld][ðə; ði] [kʊk] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] .

told	the	cook	that	he	would	send	his	servant	for	the	packages	.
讲述	这	厨师	那	他	会	发送	他的	仆人	为了	这	包裹	.

告诉厨师他会派仆人去取包裹。

['fɑːrðər] [ɑːn][hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sɪlvər] [spuːnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪr] - [rɪŋz]

Farther	on	he	bought	a	couple	of	silver	spoons	and	a	pair	of	ear	-	rings
更远	在	他	买	一个	夫妻	的	银	勺子	和	一个	一对	的	耳朵	-	戒指

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒuːələr] ,

from	a	jeweller	,
从	一个	珠宝商	,

后来，他又从一位珠宝商那里买了几个银勺子和一副耳环。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'si:did] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] , ['prɑ:bəbli] [tu:; tə] [meɪk] [ə'dɪʃən(ə)l] [ˌækwɪ'zɪʃnz] [fɔ:r; fər]

and	then	proceeded	on	his	way	,	probably	to	make	additional	acquisitions	for
和	然后	继续	在	他的	方式	,	大概	到	制作	额外的	收购	为了

[ðə; ði] [prə'poʊzd] [ˌentər'teɪnmənt] .

the	proposed	entertainment	.
这	建议的	娱乐	.

然后他继续赶路，可能是为了给即将举行的娱乐活动添置其他物品。

['tʃæptər] [i:] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ɪn]['aʊər; ɑ:r][waɪld][ænd; ənd] ['θɔ:rni] ['ri:dʒən][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd] ['tɔɪlsəm]

In	our	wild	and	thorny	region	of	the	North	a	brave	and	toilsome
在	我们的	荒野	和	带刺的	地区	的	这	北	一个	勇敢的	和	辛苦

['pezntri] [hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [vɪk'tɔ:riəs] ['kɑ:nflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bærən] [sli:p] [tu:; tə]

peasantry	have	long	been	engaged	in	victorious	conflict	with	the	barren	sleep	to
农民	有	长的	到过	已订婚的	在	胜利者	冲突	和	这	荒芜	睡觉	到

[wɪtʃ] ['neɪtʃər] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [kən'demd] [ðə; ði][sɔɪl] .

which	nature	seemed	to	have	condemned	the	soil	.
哪个	自然	似乎	到	有	谴责	这	土壤	.

在我们北方这片荒凉多刺的地区，勇敢勤劳的农民长期以来一直在与大自然似乎注定要让这片土地陷入的贫瘠沉睡作斗争，并最终取得了胜利。

[ðeɪ] [hæv; həv] [stɜ:rd] [ʌp][ðə; ði] ['sterəl] [depθs] [ænd; ənd] ['wɔ:tərd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [swet] ;

They	have	stirred	up	the	sterile	depths	and	watered	them	with	their	sweat	;
他们	有	搅拌	向上	这	无菌	深度	和	浇水	他们	和	他们的	汗	;

他们搅动了贫瘠的深渊，并用汗水浇灌了它；

[ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmənd] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['ɪndəstri] [tu:; tə][ðer; ðər][eɪd] , [dreɪnd] [mɑ:ʃiz] ,

they	have	summoned	science	and	industry	to	their	aid	,	drained	marshes	,
他们	有	被召唤	科学	和	行业	到	他们的	援助	,	排水	沼泽	,

他们借助科学和工业的力量，排干了沼泽地，

[daɪ'vɜ:rtɪd][ðə; ði] ['stri:mləts] [ðæt] [dɪ'sendɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði][mju:z; mə:z][frʌm; frəm][ðə; ði] ['haɪləndz]

diverted	the	streamlets	that	descended	toward	the	Meuse	from	the	highlands
改道	这	细流	那	下降	朝向	这	默兹河	从	这	高地

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] [θru:] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['ɑ:rtɘ-i:z] [tu:; tə]['fæt(ə)n][ænd; ənd]

and	put	them	in	circulation	through	innumerable	arteries	to	fatten	and
和	放	他们	在	循环	通过	无数	动脉	到	催肥	和

[ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði][lænd] .

enrich	the	land	.
丰富	这	土地	.

它将从高地流向默兹河的小溪改道，并通过无数的动脉使其循环，从而滋养和肥沃土地。

[wʌt] [ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [faɪt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][mæn] [ə'genst] ['mætər] !

What	a	glorious	fight	it	was	of	man	against	matter	!
什么	一个	辉煌	斗争	它	曾是	的	男人	反对	事情	!

这是人类与物质之间多么辉煌的斗争啊！

[wʌt] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['traɪʌmf] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə] [kən'vɜ:rt] [ðə; ði] [ʌn'θrɪfti] ['kæmpi:n] [[ə; eɪ]

What	a	magnificent	triumph	it	has	been	to	convert	the	unthrifty	Campine	[	A
什么	一个	壮丽	胜利	它	有	到过	到	转变	这	不节俭	坎皮内	[	一个

] ['ɪntu:][ə; eɪ]['fru:tf(ə)l][ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] ['ri:dʒən] !

]	into	a	fruitful	and	luxurious	region	!
]	进入	一个	卓有成效	和	豪华	地区	!

将贫瘠的坎皮纳[A]地区转变为富饶奢华的地区，这真是一项了不起的成就！

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

['aʊər; ɑ:r][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] [wɪl] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] [wen] [ɪn]['fju:tʃər] [taɪmz] [ðeɪ]
our descendants will hardly believe their own eyes when in future times they
我们的 后代 将要 几乎 相信 他们的 自己的 眼睛 什么时候 在 未来 时代 他们
[ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld] [græs] - ['kʌvərd] [pleɪnz] ,
shall behold grass - covered plains ,
将 看哪 草 - 涵盖 平原 ,

我们的后代将来看到绿草如茵的平原时，一定会难以置信。

['flaʊəri] [medəuz] , [ænd; ənd] [fi:ldz] ['weɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪn] ,
flowery meadows , and fields waving with grain ,
如花 草地 , 和 字段 挥手 和 粮食 ,

繁花似锦的草地，以及随风摇曳的麦田，

[wer] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['peɪtri:ˌɑ:ks] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [deɪ] [meɪ] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [saɪts] [ʌv; əv] ['bɜ:rnɪŋ]
where the lingering patriarchs of our day may point out the sites of burning
在哪里 这 挥之不去的 族长 的 我们的 天 可能 观点 出去 这 网站 的 燃烧
[sænd] - [pɪts] [ænd; ənd] ['bærən] [mʊəz] !
sand - pits and barren moors !
沙 - 坑 和 荒芜 沼泽地 !

那些在我们这个时代仍然活跃的先辈们，或许会指出曾经燃烧的沙坑和荒芜的沼泽地！

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[ðə; ði] ['flɛmɪŋz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kæmpi:n] [tu:; tə][ðə; ði][væst] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] ['speɪsɪz]
The Flemings have given the name of Campine to the vast uncultivated spaces
这 弗莱明 有 给定 这 姓名 的 坎皮内 到 这 广阔的 未开垦的 空间
[ɪk'stendɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['beldʒəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [və'sɪnəti][ʌv; əv]['æntwɜ:rp][tu:; tə] ['vɛnloʊ] .
extending in the north of Belgium from the vicinity of Antwerp to Venloo .
扩展 在 这 北 的 比利时 从 这 附近 的 安特卫普 到 文卢 .

弗拉芒人将比利时北部从安特卫普附近到芬洛的广阔未开垦地区命名为坎皮纳。

[ðə; ði] [ɪm'pru:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæmpi:n] , [ˌʌndər'teɪkən] [ɑ:n][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [skeɪl] [wɪ'ðɪn] [sʌm; səm] ['jɪrz]
The improvement of the Campine , undertaken on a large scale within some years
这 改进 的 这 坎皮内 , 已 在 一个 大的 规模 之内 一些 年
,
,
,

坎皮内河的修缮工程在几年内大规模展开，

[hæz; həz] [ɔ:l'redi] [prə'du:st] [ðə; ði] ['hæpi:əst] [rɪ'zʌlts] .
has already produced the happiest results .
有 已经 生产 这 最快乐 结果 .

已经取得了令人欣喜的成果。

[nɔ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['æntwɜ:rp] , [tɔ:rd] [ðə; ði] ['frʌnˌtiəz] [ʌv; əv] ['hɑ:lənd] ,
North of the city of Antwerp , toward the frontiers of Holland ,
北 的 这 城市 的 安特卫普 , 朝向 这 前沿 的 荷兰 ,

安特卫普市以北，靠近荷兰边境，

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][bʌt; bət] [fju:] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['grædʒuəl] [ɪm'pru:vmənt] .
there are but few traces of this gradual improvement .
那里 是 但 很少 痕迹 的 这 逐渐地 改进 .

这种逐步改善的迹象已所剩无几。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ə'lɔːŋ] ['haɪ'roʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['trævələr] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['lɪbərəl]

It	is	only	along	highroads	that	the	traveller	begins	to	observe	the	effect	of	liberal
它	是	仅有的	沿着	高速公路	那	这	游客	开始	到	观察	这	影响	的	自由主义

['ægrɪkʌltʃər] [ɑːn][ðə; ði]['sændi] [sɔɪl] ,

agriculture	on	the	sandy	soil	,
农业	在	这	沙	土壤	,

只有沿着公路行驶，旅行者才能开始注意到自由农业对沙质土壤的影响。

[waɪl] , ['fɑːrðər] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːdʒən] , ['evri] [θɪŋ] [ɪz] [stɪl] [ber] [ænd; ənd]

while	,	farther	on	toward	the	heart	of	the	region	,	every	thing	is	still	bare	and
尽管	,	更远	在	朝向	这	心	的	这	地区	,	每一个	事物	是	仍然	裸	和

[ʌn'kʌltɪveɪtɪd] .

uncultivated	.
未开垦的	.

而再往该地区中心地带走，一切都依然荒芜未开垦。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] ['penətreɪt] ,

As	far	as	the	eye	can	penetrate	,
作为	远的	作为	这	眼睛	能	穿透	,

只要眼睛能看清的地方，

['nʌθɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] [bʌt; bət]['ærɪd] [pleɪnz] ['θɪnli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['stʌntɪd]

nothing	is	to	be	seen	in	that	quarter	but	arid	plains	thinly	covered	with	stunted
没有什么	是	到	是	已见	在	那	四分之一	但	干旱	平原	薄薄的	涵盖	和	发育不良

[ˌvedʒə'teɪʃn] ,

vegetation	,
植被	,

那片区域除了稀疏覆盖着矮小植被的干旱平原外，什么也看不到。

[waɪl] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɪz] [baʊndɪd] [baɪ] [ðæt] [bluː] [ænd; ənd] ['klaʊdi] [laɪn] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [maːrks][ðə; ði]

while	the	horizon	is	bounded	by	that	blue	and	cloudy	line	which	always	marks	the
尽管	这	地平线	是	有界	经过	那	蓝色的	和	多云	线	哪个	总是	标记	这

['lɪmɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dezərt] .

limit	of	a	desert	.
限制	的	一个	沙漠	.

而地平线则被那条蓝色的云雾线所界定，这条线总是标志着沙漠的边界。

[jet] , [æz; əz][wiː; wi] ['dʒɜːrni] ['oʊvər] [ðiːz] [væst] ['speɪsɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,

Yet	,	as	we	journey	over	these	vast	spaces	,	it	is	impossible	not	to	observe	,
然而	,	作为	我们	旅行	超过	这些	广阔的	空间	,	它	是	不可能的	不是	到	观察	,

然而，当我们穿越这些广袤的空间时，我们不可能不去观察：

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ðæt] [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['slendər] ['rɪvjələt] [miː'ændəz] [hɪr] [ænd; ənd]

from	time	to	time	,	that	a	clear	and	slender	rivulet	meanders	here	and
从	时间	到	时间	,	那	一个	清除	和	苗条	溪流	蜿蜒曲折	这里	和

[ðer; ðər]['oʊvər][ðə; ði] [mʊr] ,

there	over	the	moor	,
那里	超过	这	泊	,

有时，一条清澈纤细的小溪在荒原上蜿蜒流淌。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts]['vɜːrd(ə)nt][bæŋks][ɑːr; ər] ['stʌdɪd] [wɪð; wɪθ] ['vɪgərəs] [plænts][ænd; ənd] ['θrɪfti] [triːz] ;

and	that	its	verdant	banks	are	studded	with	vigorous	plants	and	thrifty	trees	;
和	那	它是	葱茏	银行	是	带钉的	和	蓬勃	植物	和	节俭	树木	;

河岸绿树成荫，繁花似锦，树木葱郁。

[waɪl] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][ðə; ði]['hɑːrdi] [sʌnz] [ʌv; əv] [tɔɪl] [huː] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ]

while	in	many	places	the	hardy	sons	of	toil	who	took	advantage	of	the	neighboring
尽管	在	许多	地方	这	耐寒的	儿子们	的	辛劳	WHO	采取	优势	的	这	邻接

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

而在许多地方，那些利用邻近水源的勤劳的儿女们，

[hæv; həv] ['oʊpənd] [ðer; ðər] ['loʊnli] ['fɑːrmz] , [bɪlt] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['haʊzɪz] ,

have	opened	their	lonely	farms	,	built	comfortable	houses	,
有	打开	他们的	孤独	农场	,	建造	舒服的	房屋	,

他们开放了偏僻的农场，建造了舒适的房屋，

[ænd; ənd] ['friːkwəntli] ['gæðərd] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [ɪn] [niːt] [ænd; ənd] ['θrɪfti] ['vɪlɪdʒəz] .

and	frequently	gathered	themselves	together	in	neat	and	thrifty	villages	.
和	频繁地	聚集	他们自己	一起	在	整洁的	和	节俭	村庄	.

他们经常聚集在整洁节俭的村庄里。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [spɑːts] , [wer] ['medoʊ] - [lænd] [ænd; ənd] ['pæstʃərɪdʒ] [hæv; həv] [meɪd] ['ægrɪkʌltʃər] ['prɑːfɪtəb(ə)l] ,

In	one	of	these	spots	,	where	meadow	-	land	and	pasturage	have	made	agriculture	profitable	,
在	一	的	这些	地点	,	在哪里	草地	-	土地	和	牧草	有	制成	农业	有利可图	,

在这些地方中，有一处草地和牧场使农业有利可图，

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [roʊd] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [fɑːrm] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [saɪz] [ænd; ənd] ['vælјuː] .

and	by	the	side	of	an	unfrequented	road	,	there	is	a	farm	of	considerable	size	and	value	.
和	经过	这	边	的	一个	冷落	路	,	那里	是	一个	农场	的	大量	尺寸	和	价值	.

在一条人迹罕至的道路旁，坐落着一座规模相当大、价值不菲的农场。

[ðə; ði] ['mæsɪv] [triːz] [wɪtʃ] [spred] [ðer; ðər] [θɪk] [ʃeɪd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] [ə'test] [ðæt] [ðə; ði] [spɑːt] [hæz; həz] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

The	massive	trees	which	spread	their	thick	shade	on	every	side	attest	that	the	spot	has	been	occupied	and	cultivated	for	several	generations	.
这	大量的	树木	哪个	传播	他们的	厚的	阴影	在	每一个	边	证明	那	这	点	有	到过	占领	和	栽培	为了	一些	几代人	.

四周高大的树木投下浓密的树荫，证明这片土地已经有人居住和耕种了好几代。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['dɪtʃɪz] [wɪtʃ] [sə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stoʊn] [brɪdʒ] [ðæt] [liːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [geɪt] ,

Besides	,	the	ditches	which	surround	it	,	and	the	stone	bridge	that	leads	to	the	principal	gate	,
除了	,	这	沟渠	哪个	环绕	它	,	和	这	石头	桥	那	线索	到	这	主要的	门	,

此外，还有环绕它的沟渠，以及通往正门的石桥。

['dʒʌstɪfaɪ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [hæz; həz] [sʌm; səm] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['lɔːrdli] [dɪ'meɪn] .

justify	the	belief	that	the	estate	has	some	right	to	be	considered	a	lordly	demesne	.
证明合法	这	信仰	那	这	财产	有	一些	正确的	到	是	经过考虑的	一个	尊贵的	领地	.

证明该庄园有权被视为领主领地。

[ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] - .

In	the	neighborhood	it	is	known	as	GRINSELHOF	.
在	这	邻里	它	是	已知	作为	-	.

在附近，它被称为格林塞尔霍夫。

[ðə; ði] [ɪn'taɪər] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ɪz] ['kʌvərd] [baɪ] [ðə; ði] ['hoʊmsted] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑːrmər] ,

The	entire	front	of	the	property	is	covered	by	the	homestead	of	the	farmer	,
这	全部的	正面	的	这	财产	是	涵盖	经过	这	家园	的	这	农民	,

整个房产正面都被农夫的宅基地覆盖了。

[kəm'praizɪŋ] [hɪz; ɪz] ['steiblz] [ænd; ənd] [greindʒz] ; [soʊ] [ðæt] , [ɪn][fækt] ,

comprising	**his**	**stables**	**and**	**granges**	**;**	**so**	**that**	**,**	**in**	**fact**	**,**
包括	他的	马厩	和	格兰奇	;	所以	那	,	在	事实	,

包括他的马厩和农场；因此，事实上，

['evri] [θɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [rɪr] [ɪz] [kən'si:ld] [baɪ] [ði:z] ['edəfɪsiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ] [dens] ['θɪkɪt]

every	**thing**	**in**	**their**	**rear**	**is**	**concealed**	**by**	**these**	**edifices**	**as**	**well**	**as**	**by**	**dense**	**thickets**
每一个	事物	在	他们的	后部	是	暗	经过	这些	建筑物	作为	出色地	作为	经过	稠密	灌木丛

[ænd; ənd] [hedʒz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['groʊɪŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][waɪld] [lʌg'ʒʊriəns] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

and	**hedges**	**which**	**are**	**growing**	**in**	**all**	**the**	**wild**	**luxuriance**	**of**	**nature**	**.**
和	对冲	哪个	是	生长	在	全部	这	荒野	奢华	的	自然	.

他们身后的一切都被这些建筑物以及茂密的灌木丛和树篱遮蔽起来，这些植物在大自然的怀抱中茁壮成长。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'praɪətər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['fɑ:rmər]

Indeed	**,**	**the**	**dwelling**	**of**	**the**	**proprietor**	**was**	**a**	**mystery**	**even**	**to**	**the**	**farmer**
的确	,	这	住宅	的	这	业主	曾是	一个	神秘	甚至	到	这	农民

[hu:] [wɜ:rkt] [ðə; ði] [sɔɪl] ;

who	**worked**	**the**	**soil**	**;**
WHO	工作	这	土壤	;

事实上，就连耕作土地的农民也不知道庄园主的住处在哪里；

[fɔ:r; fər][ɪts] [sə'raʊndɪŋ] [kɔpsiz] [wɜ:r; wər][æn; ən] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [veɪl][tu:; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

for	**its**	**surrounding**	**copses**	**were**	**an**	**impenetrable**	**veil**	**to**	**his**	**eyes**	**,**
为了	它是	周围	小树林	是	一个	坚不可摧	面纱	到	他的	眼睛	,

因为周围的小树林对他来说就像一层无法穿透的面纱。

[bɪ'jɑ:nd] [wɪtʃ] ['ni:ðər] [hi:; hi][nɔ:r][hɪz; ɪz]['fæməli][wɜ:r; wər]['evər] [ə'laʊd] [tu:; tə] [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['speʃ(ə)l]

beyond	**which**	**neither**	**he**	**nor**	**his**	**family**	**were**	**ever**	**allowed**	**to**	**pass**	**without**	**special**
超过	哪个	两者都不	他	也不	他的	家庭	是	曾经	允许	到	经过	没有	特别的

[pər'mɪʃ(ə)n] .

permission	**.**
允许	.

没有特别许可，他和他的家人都不允许越过那条路。

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['loʊnli] [ænd; ənd]['seɪkrɪd] ['pri:sɪŋkt] , ['berid] [ɪn]['foʊliɪdʒ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [haʊs] ,

Within	**this**	**lonely**	**and**	**sacred**	**precinct**	**,**	**buried**	**in**	**foliage**	**,**	**was**	**a**	**large**	**house**	**,**
之内	这	孤独	和	神圣	辖区	,	埋葬	在	叶子	,	曾是	一个	大的	房子	,

[kɔ:ld] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,

called	**THE**	**CHÂTEAU**	**,**
称为	这	城堡	,

在这片僻静而神圣的区域内，掩映在绿树丛中的一座大房子，名为“城堡”。

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] , [hu:] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['sɜ:rvənt] ,

inhabited	**by**	**a**	**gentleman**	**and**	**his**	**daughter**	**,**	**who**	**,**	**without**	**a**	**single**	**servant**	**,**
有人居住的	经过	一个	绅士	和	他的	女儿	,	WHO	,	没有	一个	单身的	仆人	,

[kəm'pænjən] , [ɔ:r] [ə'tendənt] ,

companion	**,**	**or**	**attendant**	**,**
伴侣	,	或者	服务员	,

住着一位绅士和他的女儿，他们没有一个仆人、同伴或侍从，

[led][ðə; ði] ['loʊnli] [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] ['hə:mits] .

led	**the**	**lonely**	**lives**	**of**	**hermits**	**.**
引领	这	孤独	生活	的	隐士	.

过着隐士般的孤独生活。

[ðə; ði] ['nebəz] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ævərɪs] [ɔ:r] [ɪl] - ['hju:mər] [ðæt] [ɪn'djʊst] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n]

The	**neighbors**	**said**	**that**	**it**	**was**	**avarice**	**or**	**ill**	**-**	**humor**	**that**	**induced**	**a**	**person**
这	邻居	说	那	它	曾是	贪婪	或者	患病的	-	幽默	那	诱导	一个	人

[pə'zest] [ʌv; əv][soʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [æn; ən] [ɪ'steɪt] [tu:; tə] ['beri] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɑ:lətu:d] .

possessed	**of**	**so**	**beautiful**	**an**	**estate**	**to**	**bury**	**himself**	**in**	**such**	**a**	**solitude**	**.**
拥有	的	所以	美丽的	一个	财产	到	埋葬	他自己	在	这样的	一个	孤独	.

邻居们说，一定是贪婪或坏脾气，才让一个拥有如此美丽庄园的人把自己埋葬在如此僻静的地方。

[ðə; ði]['fɑːrmər] [huː] [wɜːrkt] [ɑːn][ðə; ði]['prɑːpərti] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl] [ˌeksplə'neɪʃənz] [æz; əz][tuː; tə]

The	farmer	who	worked	on	the	property	carefully	avoided	all	explanations	as	to
这	农民	WHO	工作	在	这	财产	小心	避免	全部	解释	作为	到

[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ɔːr] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'praɪətər] ,

the	conduct	or	purpose	of	the	proprietor	,
这	执行	或者	目的	的	这	业主	,

在这块地上干活的农民小心翼翼地回避了所有关于地主行为或目的的解释。

[ænd; ənd] ['sedʒələsli] [rɪ'spektɪd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['hæbɪts][ænd; ənd]['fænsis][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] .

and	sedulously	respected	the	mysterious	habits	and	fancies	of	his	master	.
和	勤奋地	受人尊敬	这	神秘	习惯	和	幻想	的	他的	掌握	.

他一丝不苟地尊重主人的神秘习惯和奇思妙想。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ['prɔspəd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][sɔɪl][wʌz; wəz] ['fɜːrtl] [ænd; ənd][ðə; ði][rent] [loʊ] .

His	business	prospered	;	for	the	soil	was	fertile	and	the	rent	low	.
他的	商业	繁荣昌盛	;	为了	这	土壤	曾是	沃	和	这	租	低的	.

他的生意兴隆，因为土地肥沃，租金低廉。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['greɪtf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lændlɔːrd] , [ænd; ənd] , ['evri] ['sʌndeɪ] , [lent] [hɪm; ɪm]

Indeed	,	he	was	grateful	to	his	landlord	,	and	,	every	Sunday	,	lent	him
的确	,	他	曾是	感激的	到	他的	房东	,	和	,	每一个	星期日	,	借出的	他

[ə; eɪ] [hɔːrs] ,

a	horse	,
一个	马	,

事实上，他很感激他的房东，每个星期天都会借给他一匹马。

[wɪtʃ] ['kærid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ɪn][ðer; ðər] ['weðər] - ['biːtn] , [tuː; tə]

which	carried	him	and	his	daughter	,	in	their	weather	-	beaten	calèche	,	to
哪个	携带	他	和	他的	女儿	,	在	他们的	天气	-	被打败	马车	,	到

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːrtʃ] .

the	village	church	.
这	村庄	教会	.

他和他的女儿乘坐着饱经风霜的马车，前往村里的教堂。

[ɑːn] [greɪt] [ə'keɪʒənz] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [sʌn] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['læki] [fɔːr; fər][ðə; ði]

On	great	occasions	the	farmer's	son	performed	the	duty	of	lackey	for	the
在	伟大的	场合	这	农民的	儿子	执行	这	责任	的	走狗	为了	这

[prə'praɪətər] .

proprietor	.
业主	.

在重大场合，农夫的儿子会充当主人的仆人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [deɪz] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] .

It	is	an	afternoon	of	one	of	the	last	days	of	July	.
它	是	一个	下午	的	一	的	这	最后的	天	的	七月	.

那是七月下旬的一个下午。

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['deɪli] [kɔːrs] , [ænd; ənd][ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['ræpɪdli] [tɔːrd] [ðə; ði]

The	sun	has	nearly	finished	his	daily	course	,	and	is	declining	rapidly	toward	the
这	太阳	有	几乎	完成的	他的	日常的	课程	,	和	是	下降	快速	朝向	这

[hə'raɪz(ə)n] ;

horizon	;
地平线	;

太阳已接近一天的运行轨迹，正迅速向地平线落下；

[stɪl] , [hɪz; ɪz] ['reɪz] , [ðoʊ] [les] ['ɑːrd(ə)nt][ðæn; ðən][æt; ət] ['nuːntaɪd] ,

still	,	his	rays	,	though	less	ardent	than	at	noontide	,
仍然	,	他的	射线	,	尽管	较少的	热心	比	在	正午	,

然而，他的光芒，虽然不如正午时分那样炽热，

[ɑːr; ər][hɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [er] [kloʊz] [ænd; ənd] ['staɪflɪŋ] .

are	hot	enough	to	make	the	air	close	and	stifling	.
是	热的	足够的	到	制作	这	空气	关闭	和	令人窒息	.

天气炎热，空气变得闷热难耐。

[æt; ət] - [ðə; ði] [læst] [biːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['setɪŋ] ['luːmɪneri] [pleɪ] ['geili] ['oʊvər] [ðə; ði] ['foʊliɪdʒ] ,

At	Grinselhof	the	last	beams	of	the	setting	luminary	play	gayly	over	the	foliage	,
在	-	这	最后的	光束	的	这	环境	杰出人物	玩	同性恋地	超过	这	叶子	,

在格林塞尔霍夫，夕阳的最后一缕光芒在树叶间欢快地跳跃。

['gɪldɪŋ] [ðə; ði] [triː] - [tɑːps] [wɪð; wɪθ] ['spɑːrklɪŋ] [laɪt] , [waɪl] , [ɑːn] [ðə; ði] ['iːstərn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]

gilding	the	tree	-	tops	with	sparkling	light	,	while	,	on	the	eastern	side	of	the
镀金	这	树	-	最高额	和	闪闪发光	光	,	尽管	,	在	这	东	边	的	这

[dens] ['foʊliɪdʒ] ,

dense	foliage	,
稠密	叶子	,

树梢被闪耀的光芒镀上了一层金光，而在茂密树荫的东侧，

[ðə; ði] [lɔːŋ] , [brɔːd] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fɔːl] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [swɔːrd] ,

the	long	,	broad	shadows	begin	to	fall	athwart	the	sward	,
这	长的	,	广阔	阴影	开始	到	落下	横穿	这	草	,

长长的、宽阔的影子开始横亘在草地上。

[ænd; ənd] [prɪ'per] [ðə; ði] [groʊvz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [briːz] [ðæt] [sprɪŋz] [ʌp]

and	prepare	the	groves	for	the	gentle	and	refreshing	breeze	that	springs	up
和	准备	这	小树林	为了	这	温和的	和	令人耳目一新	微风	那	弹簧	向上

[æt; ət] ['twaɪlaɪt] .

at	twilight	.
在	暮	.

让树林做好迎接黄昏时分轻柔清爽微风的准备。

['sædnəs] [ænd; ənd] [gluːm] [hæŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sɑːmbər] [ʃæ'toʊ] [ænd; ənd] [ɪts] [graʊndz] ;

Sadness	and	gloom	hang	over	the	sombre	château	and	its	grounds	;
悲伤	和	愁云	悬挂	超过	这	阴沉	城堡	和	它是	理由	;

悲伤和阴郁笼罩着这座阴森的城堡及其庭院；

[ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] ['saɪləns] [weɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['greɪvstoʊn] [ɑːn] [ðə; ði] ['desələt] [siːn] ; [ðə; ði] [bɜːrdz] [ɑːr; ər]

a	deathlike	silence	weighs	like	a	gravestone	on	the	desolate	scene	;	the	birds	are
一个	死气沉沉	沉默	重量	喜欢	一个	墓碑	在	这	荒凉	场景	;	这	鸟类	是

['sɑːŋlɪs] ;

songless	;
无歌	;

死一般的寂静如同墓碑般沉重地压在荒凉的景象上；鸟儿们也不再鸣叫。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] [stɪl] ; [nɑːt] [ə; eɪ] [liːf] [stəːz] ;

the	wind	is	still	;	not	a	leaf	stirs	;
这	风	是	仍然	;	不是	一个	叶子	搅拌	;

风止息，树叶纹丝不动。

[ænd; ənd] [laɪt] [ə'loʊn] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['drɪri] ['sɑːlətuːd] .

and	light	alone	seems	to	be	living	in	that	dreary	solitude	.
和	光	独自的	似乎	到	是	活的	在	那	凄凉	孤独	.

似乎只有光，独自存在于那片凄凉的孤独之中。

[noʊ] [wʌn] [kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['æbsəns] [ʌv; əv] [nɔɪz] , ['moʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [vaɪ'tæləti] ,

No	one	could	observe	the	entire	absence	of	noise	,	motion	,	and	vitality	,
不	一	可以	观察	这	全部的	缺席	的	噪音	,	运动	,	和	活力	,

没有人能够察觉到完全寂静、静止和活力的缺失。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [plʌndʒd] [ɪn]

without	being	impressed	with	the	idea	that	nature	had	been	suddenly	plunged	in
没有	存在	印象深刻	和	这	主意	那	自然	有	到过	突然	暴跌	在

[ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['mædʒɪk] [sliːp] .

a	deep	and	magic	sleep	.
一个	深的	和	魔法	睡觉	.

并不觉得大自然突然陷入了深深的、神奇的沉睡之中这种想法令人惊叹。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]['foʊliɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ɪz] [siːn] [tuː; tə][stɜːr] ,

Suddenly	the	foliage	at	the	end	of	a	thicket	in	the	distance	is	seen	to	stir	,
突然	这	叶子	在	这	结尾	的	一个	灌木丛	在	这	距离	是	已见	到	搅拌	,

突然，远处灌木丛末端的树叶似乎动了一下。

[waɪl] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['twɪtərɪŋ] [bɜːrdz] , ['fraɪt(ə)nd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɜːrbɪdʒ,'hɜːrbɪdʒ] , [flaɪz] ['ræpɪdli]

while	a	cloud	of	twittering	birds	,	frightened	from	the	herbage	,	flies	rapidly
尽管	一个	云	的	推特	鸟类	,	害怕	从	这	草本植物	,	苍蝇	快速

[ə'krɔːs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pæθ] ,

across	the	little	path	,
穿过	这	小的	小路	,

一群鸣叫的小鸟，被草丛惊扰，迅速飞过小路。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] ['fiːmeɪl] [drest] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [waɪt] ,

which	is	immediately	occupied	by	a	young	female	dressed	entirely	in	white	,
哪个	是	立即地	占领	经过	一个	年轻的	女性	穿着	完全	在	白色的	,

房间里立刻坐满了一位身穿白色衣服的年轻女子。

[huː] ['dæʃɪz] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪlkən] [net] [ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

who	dashes	from	between	the	branches	with	a	silken	net	in	pursuit	of	a
WHO	破折号	从	之间	这	分支	和	一个	丝	网	在	追逐	的	一个

['bʌtərflaɪ] .

butterfly	.
蝴蝶	.

他从树枝间飞奔而出，用丝网捕捉蝴蝶。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [luːs] [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [her] , [siːmd] ['ræðər] [tuː; tə][flaɪ]

The	beautiful	apparition	,	with	loose	and	streaming	hair	,	seemed	rather	to	fly
这	美丽的	幻影	,	和	松动的	和	流媒体	头发	,	似乎	相当	到	飞

[ðæn; ðən] [rʌn] ,

than	run	,
比	跑步	,

那美丽的幻影，长发飘逸，与其说是奔跑，不如说是飞翔。

[æz; əz][hɜːr; hər] [laɪt] [ænd; ənd]['ræpɪd] [steps] , [fʊl] [ʌv; əv] ['iːgərnəs] [ænd; ənd][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] ,

as	her	light	and	rapid	steps	,	full	of	eagerness	and	animation	,
作为	她	光	和	迅速的	步骤	,	满的	的	渴望	和	动画片	,

她步伐轻快，充满活力和热情，

['skersli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [waɪl] [dɑːtɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['gɔːdi] ['ɪnsekt] .

scarcely	touched	the	earth	while	darting	after	the	gaudy	insect	.
几乎	感动	这	地球	尽管	飞镖	后	这	艳丽的	昆虫	.

追逐那只艳丽的昆虫时，它几乎没碰到地面。

[haʊ] ['greɪsf(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [æz; əz] , ['hɔːltɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [koʊ'ketɪʃ] [mɔːθ] ,

How	graceful	she	is	,	as	,	halting	for	an	instant	beneath	the	coquettish	moth	,
如何	优美	她	是	,	作为	,	停止	为了	一个	立即的	下面	这	娇媚	蛾	,

她多么优雅啊，就那样停在了那只娇媚的飞蛾脚下。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ʌp] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ɪts][goʊld] - [ænd; ənd] - ['pɜːrp(ə)l] [wɪŋz] ['dænsɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] ,

she	looks	up	to	behold	its	gold	-	and	-	purple	wings	dancing	round	her	head	,
她	看起来	向上	到	看哪	它是	金子	-	和	-	紫色的	翅膀	跳舞	圆形的	她	头	,

她抬头望去，只见它金紫色的翅膀在她头顶翩翩起舞。

['mɑːkɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [geɪ] [pər'suːər] !

mocking	and	playing	with	its	gay	pursuer	!
嘲讽	和	玩耍	和	它是同性恋		追击者	！

戏弄并戏弄它的同性恋追求者!

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

She	thinks	she	has	caught	it	;	but	,	alas	!
她	思考	她	有	捕捉	它	；	但	，	唉	！

她认为自己感染了；但是，唉!

[ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][net]['oʊnli] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['bʌtɝˌflaɪz] [wɪŋz] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['dæʃɪz]

the	edge	of	her	net	only	touched	the	butterfly's	wings	,	and	away	it	dashes
这	边缘	的	她	网	仅有的	感动	这	蝴蝶的	翅膀	，	和	离开	它	破折号

，

，

，

她的网边只碰到了蝴蝶的翅膀，蝴蝶便飞走了。

['oʊvər] [hedʒ] [ænd; ənd] [kɑːps] , [fɑːr] , [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər] [riːtʃ] !

over	hedge	and	copse	,	far	,	far	beyond	her	reach	!
超过	对冲	和	矮林	，	远的	，	远的	超过	她	抵达	！

越过树篱和小树林，远远超出了她的能力范围!

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [æz; əz] , [ɪn] [ðæt] ['goʊldən] [laɪt] , [wɔːmd] [wɪð; wɪθ]['eksərsaɪz][ænd; ənd]

How	beautiful	she	is	,	as	,	in	that	golden	light	,	warmed	with	exercise	and
如何	美丽的	她	是	，	作为	，	在	那	金的	光	，	温暖	和	锻炼	和

[ɪk'saɪtmənt] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] ,

excitement	,	her	eyes	glistening	,
激动	，	她	眼睛	闪闪发光	，

她真美啊，沐浴在金色的阳光下，因运动和兴奋而容光焕发，双眼闪闪发光。

[hɜːr; hər][lɪps] ['pɑːrtɪd] , [hɜːr; hər] ['greɪsf(ə)l] [ɑːrmz] [stretʃt] ['ʌpwərd] , [ʃiː; ʃi][stændz] [geɪzɪŋ] , [hæf]

her	lips	parted	,	her	graceful	arms	stretched	upward	,	she	stands	gazing	,	half
她	嘴唇	分手了	，	她	优美	武器	拉伸	向上	，	她	站立	凝视	，	一半

[pliːzd] , [hæf] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

pleased	,	half	disappointed	,
高兴	，	一半	失望的	，

她双唇微启，优雅的双臂向上伸展，她伫立凝视，眼神中既有欣喜，又有失望。

['æftər][ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] ['ɪnsekt] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ] !

after	the	departing	insect	,	till	it	is	lost	in	the	evening	sky	!
后	这	离开	昆虫	，	直到	它	是	丢失的	在	这	晚上	天空	！

从飞走的昆虫到消失在傍晚的天空!

[wɪnd] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] [hæv; həv] ['slaɪtli] [tænd] [hɜːr; hər] ['delɪkət] [tʃiːks] ,

Wind	and	sunshine	have	slightly	tanned	her	delicate	cheeks	,
风	和	阳光	有	轻微地	晒黑的	她	精美的	脸颊	，

风和阳光使她娇嫩的脸颊泛起了淡淡的小麦色。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['roʊziz][ɑːr; ər]['oʊnli] ['haɪt(ə)nd] ['ɪntuː][ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [helθ] .

but	their	roses	are	only	heightened	into	the	glow	of	perfect	health	.
但	他们的	玫瑰	是	仅有的	增强	进入	这	辉光	的	完美的	健康	.

但它们的玫瑰却因此绽放出完美健康的光彩。

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [haɪ] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] [braʊ] , [koʊl] - [blæk] [aɪz] [ʃaɪn] [θruː] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

Beneath	her	high	and	polished	brow	,	coal	-	black	eyes	shine	through	long	and
下面	她	高的	和	抛光	眉头	，	煤炭	-	黑色的	眼睛	闪耀	通过	长的	和

['sɪlkən] ['frɪndʒɪz] ,

silken	fringes	,
丝	边缘	，

在她高耸而光滑的眉毛下，一双乌黑的眼睛透过长长的丝滑刘海闪闪发光。

[waɪl] [ə; eɪ] ['tʃɪzld] [maʊθ] [dis'kləuziz] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['fɔːltləs] [pɜːrlz] [bɪ'twiːn] [lɪps] [wɪtʃ] [ʃeɪm]

while	a	chiselled	mouth	discloses	rows	of	faultless	pearls	between	lips	which	shame
尽管	一个	凿刻的	嘴	披露	行	的	完美无瑕	珍珠	之间	嘴唇	哪个	耻辱

[ðə; ði]['kɔːrəl] !

the	coral	!
这	珊瑚	!

而雕琢过的嘴唇间，露出一排排完美无瑕的珍珠，令珊瑚都黯然失色！

[hɜːr; hər] ['steɪtli] [hed] [ɪz] [freɪmd] [ɪn] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] , ['kɜːrlɪŋ] [her] ; [ænd; ənd] ,

Her	stately	head	is	framed	in	masses	of	long	,	curling	hair	;	and	,
她	庄严	头	是	框	在	群众	的	长的	,	冰壶	头发	;	和	,

她端庄的头颅被浓密的长卷发环绕；而且，

[æz; əz][ðə; ði] ['lɑːks] [ɑːr; ər] ['floʊtɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər]['aɪvəri] ['ʃəuldəz] [baɪ]['ræpɪd]['moʊʃ(ə)n] ,

as	the	locks	are	floated	over	her	ivory	shoulders	by	rapid	motion	,
作为	这	锁	是	漂浮	超过	她	象牙	肩膀	经过	迅速的	运动	,

当秀发快速飘动，拂过她象牙般的双肩时，

[ðə; ði] [praʊd] [ænd; ənd] ['ɑːrtʃɪŋ] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][swɑːn] - [laɪk] [nek] [ɑːr; ər] ['fʊli] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ɔːl]

the	proud	and	arching	lines	of	her	swan	-	like	neck	are	fully	displayed	in	all
这	自豪的	和	拱形	线条	的	她	天鹅	-	喜欢	脖子	是	完全	显示	在	全部

[ðer; ðər] ['splendər] .

their	splendor	.
他们的	辉煌	.

她天鹅般挺拔优美的脖颈线条展现得淋漓尽致。

[hɜːr; hər][fɔːrm][ɪz] [laɪð] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] , [ænd; ənd][ɪts] ['greɪsf(ə)l] ['kɑːntʊr] [ɪz] ['mɑːdɪstli] [mɑːrkt] [baɪ]

Her	form	is	lithe	and	supple	,	and	its	graceful	contour	is	modestly	marked	by
她	形式	是	轻盈	和	柔软	,	和	它是	优美	轮廓	是	谦虚地	标记	经过

[ə; eɪ] ['snoʊi] [dres] .

a	snowy	dress	.
一个	下雪的	裙子	.

她身形轻盈柔美，一袭雪白的长裙更衬托出她优美的曲线。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪfts] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [geiziz] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ,

As	she	lifts	her	head	and	gazes	at	the	sky	,
作为	她	电梯	她	头	和	凝视	在	这	天空	,

她抬起头，凝视着天空，

[ə; eɪ]['poʊət] [maɪt] ['iːzəli] ['fænsi] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm]['fænsɪf(ə)l] " ['biːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

a	poet	might	easily	fancy	her	to	be	some	fanciful	"	being	of	the	air	,
一个	诗人	可能	容易地	想要	她	到	是	一些	奇幻的	"	存在	的	这	空气	,

诗人很容易把她想象成某种虚构的“空中生物”，

" [ænd; ənd] [kən'vɜːrt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['feri] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlətəri] [relm] !

"	and	convert	her	into	the	fairy	queen	of	the	solitary	realm	!
"	和	转变	她	进入	这	仙女	女王	的	这	孤	领域	!

“并将她变成孤寂王国的仙后！”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli]

For	a	long	while	this	beautiful	woman	wandered	about	the	paths	of	the	lonely
为了	一个	长的	尽管	这	美丽的	女士	漫步	关于	这	路径	的	这	孤独

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

这位美丽的女子在寂静的花园小径上漫步了许久。

['siːmɪŋli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['revəriz] [ʌv; əv] ['veriəs] [kaɪndz] .

seemingly	absorbed	in	reveries	of	various	kinds	.
似乎	吸收	在	遐想	的	各种各样的	种类	.

似乎沉浸在各种各样的遐想中。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [geɪ] , [æt; ət] [taɪmz] [sæd] .

At	times	she	was	gay	,	at	times	sad	.
在	时代	她	曾是	同性恋	,	在	时代	伤心	.

她有时快乐，有时悲伤。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [əˈproʊtʃt] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv]['vaiəlits] , [wɪtʃ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv]

At	length	she	approached	a	bed	of	violets	,	which	,	from	the	training	of
在	长度	她	接近	一个	床	的	紫罗兰	,	哪个	,	从	这	训练	的

[ðə; ði][plænts] ,

the	plants	,
这	植物	,

最后，她走到了一片紫罗兰花丛前，这些紫罗兰花丛由于植株的修剪而显得格外挺拔。

[hæd; həd] ['evɪdəntli] , [bɪn] ['kerfəli] [tendid] , [ænd; ənd] ,

had	evidently	,	been	carefully	tended	,	and	,
有	显然	,	到过	小心	倾向于	,	和	,

显然，它一直受到精心照料，而且，

[əbˈzəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ðeɪ] ['læŋgwɪʃt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪnˈtens] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [deɪ] , [bɪˈgæn][tuː; tə]

observing	that	they	languished	under	the	intense	heat	of	the	past	day	,	began	to
观察	那	他们	萎靡不振	在下面	这	激烈的	热	的	这	过去的	天	,	开始	到

[griːv] ['oʊvər][ðem; ðəm] .

grieve	over	them	.
悲伤	超过	他们	.

看到他们因前一天的酷暑而日渐消瘦，不禁为他们感到悲伤。

" [əˈlæs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['flaʊərz] , [waɪ] [dɪd][aɪ] [nɪ'glekt] [tuː; tə]['wɔːtər][juː; jʊ] ['jestərdeɪ] ?

my	dear	little	flowers	,	why	did	I	neglect	to	water	you	yesterday	?
我的	亲爱的	小的	花朵	,	为什么	做过	我	忽视	到	水	你	昨天	?

我亲爱的小花儿们，昨天我为什么忘记给你们浇水了？

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['θɜːrsti] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] , [maɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [pets] ?

You	are	very	thirsty	,	are	you	not	,	my	charming	pets	?
你	是	非常	渴	,	是	你	不是	,	我的	迷人	宠物	?

我可爱的小宠物们，你们很渴吧？

" [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪət] , [stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['vaiəlits] , [ænd; ənd]

"	For	a	moment	or	two	she	was	quiet	,	still	gazing	at	the	violets	,	and
"	为了	一个	片刻	或者	二	她	曾是	安静的	,	仍然	凝视	在	这	紫罗兰	,	和

[ðen] [kənˈtɪnjuːd] ,

then	continued	,
然后	持续	,

她沉默了一会儿，仍然凝视着紫罗兰，然后继续说道：

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['driːmi] [toʊn] : —

in	the	same	dreamy	tone	:	—
在	这	相同的	梦幻般的	语气	:	—

用同样的梦幻语气：——

" [bʌt; bət] [ðen] , [əˈlæs] !

"	But	then	,	alas	!
"	但	然后	,	唉	!

但是，唉！

[sɪns] ['jestərdeɪ] [maɪ][maɪnd][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [dɪ'stɜːrbd] , [soʊ] ['hæpi] , [soʊ] — " [hɜːr; hər] [aɪz] [fel]

since	yesterday	my	mind	has	been	so	disturbed	,	so	happy	,	so	—	"	Her	eyes	fell
自从	昨天	我的	头脑	有	到过	所以	不安	,	所以	快乐的	,	所以	—	"	她	眼睛	跌倒

,

,

从昨天开始，我的思绪就一直很混乱，既开心又——"她的目光垂了下来，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [blʌʃ] ['krɪmsənd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['sɔːftli] , " [guː'stɑːvi] !

and	a	blush	crimsoned	her	cheeks	,	as	she	murmured	,	softly	,	"	GUSTAVE	!
和	一个	脸红	深红色	她	脸颊	,	作为	她	低声说道	,	轻轻	,	"	古斯塔夫	!

她脸颊泛起红晕，轻声低语道："古斯塔夫！"

" ['moʊʃnləs] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] , [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪn'tʃæntɪŋ] [driːm] , [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt]

"	Motionless	as	a	statue	,	and	absorbed	in	her	enchanting	dream	,	she	forgot
"	静止不动	作为	一个	雕像	,	和	吸收	在	她	妖娆	梦	,	她	忘了

[ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['vaiəlits] ,

the	poor	little	violets	,
这	贫穷的	小的	紫罗兰	,

她像雕像一样一动不动，沉浸在迷人的梦境中，忘记了那些可怜的小紫罗兰。

[ænd; ənd] , ['prɑːbəbli] , [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] .

and	,	probably	,	the	whole	world	.
和	,	大概	,	这	所有的	世界	.

而且，很可能，是全世界。

" [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ['evər] , ['evər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] !

"	His	image	ever	,	ever	before	me	!
"	他的	图像	曾经	,	曾经	前	我	!

"他的形象永远、永远在我眼前！"

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['evər] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrz] !

his	voice	ever	ringing	in	my	ears	!
他的	嗓音	曾经	铃声	在	我的	耳朵	!

他的声音总在我耳边回响！

[waɪ] [traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðer; ðər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ?

Why	try	to	escape	their	fascination	?
为什么	尝试	到	逃脱	他们的	魅力	?

为什么要试图摆脱他们的迷恋呢?

[oʊ] , [gɑːd] !

Oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪！

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [ɪz] ['pæsɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ?

what	is	this	that	is	passing	within	me	?
什么	是	这	那	是	通过	之内	我	?

我体内正在发生的这一切究竟是什么?

[maɪ] [hɑːrt] ['tremblz] ; ['sʌmtaɪmz] [maɪ] [blʌd] [baʊndz] ['waɪldli] [θruː] [maɪ] [veɪnz] ,

My	heart	trembles	;	sometimes	my	blood	bounds	wildly	through	my	veins	,
我的	心	颤抖	;	有时	我的	血	界限	疯狂地	通过	我的	静脉	,

我的心脏颤抖；有时我的血液在我的血管里狂跳。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː] [kriːps] [ænd; ənd] ['friːzɪz] ; [ænd; ənd] [jet] [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] !

and	then	again	it	creeps	and	freezes	;	and	yet	how	happy	I	am	!
和	然后	再次	它	令人毛骨悚然	和	冰冻	;	和	然而	如何	快乐的	我	是	!

然后它又慢慢地、 ...

[wʌt] [ˌɪnɪk'spresəbl] [dʒɔɪ] [fɪlz] [maɪ] ['veri] [soʊl] !

what	inexpressible	joy	fills	my	very	soul	!
什么	难以言喻的	喜悦	填充	我的	非常	灵魂	!

我的灵魂充满了难以言喻的喜悦!

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] ; [ðen] , ['siːmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [raʊz] [hɜːr'self] ,

"	She	was	silent	;	then	,	seeming	suddenly	to	rouse	herself	,
"	她	曾是	沉默的	;	然后	,	似乎	突然	到	唤醒	她自己	,

她沉默不语；然后，似乎突然惊醒过来，

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [θruː] [bæk] [ðə; ði] [θɪk] [kəːlz] ,

she	raised	her	head	and	threw	back	the	thick	curls	,
她	提高	她	头	和	扔	后退	这	厚的	卷发	,

她抬起头，甩了甩浓密的卷发。

[æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ˌdɪsɪm'bærəs] [hɜːr; hər][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːntɪŋ] [θɔːt] .

as	if	anxious	to	disembarrass	her	mind	of	a	haunting	thought	.
作为	如果	焦虑的	到	解除尴尬	她	头脑	的	一个	令人难忘	想法	.

仿佛急于摆脱萦绕在心头的某个念头。

" [weɪt] , [maɪ] [dɪr] ['flaʊərz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['smaɪlɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['vaiəlits] ; " [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] :

"	Wait	,	my	dear	flowers	,	"	said	she	,	smiling	,	to	the	violets	;	"	wait	a	moment	:
"	等待	,	我的	亲爱的	花朵	,	"	说	她	,	微笑	,	到	这	紫罗兰	;	"	等待	一个	片刻	:

“等等，我亲爱的花朵们，”她笑着对紫罗兰说；“等一会儿:

[aɪ] [wɪl] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [juː; jʊ] .

I	will	comfort	and	refresh	you	.
我	将要	舒适	和	刷新	你	.

我会安慰你，让你精神焕发。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [groʊv] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

"	With	this	she	disappeared	in	the	grove	,	and	,	in	a	short	time	,
"	和	这	她	消失	在	这	树林	,	和	,	在	一个	短的	时间	,

说完，她便消失在树林里，不久之后，

[brɔːt] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] [twɪgz] [ænd; ənd] [liːvz] ,

brought	from	it	a	few	twigs	and	leaves	,
带来	从	它	一个	很少	树枝	和	树叶	,

从树上摘了几根树枝和树叶，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['trelɪs] ['oʊvər][ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] ,

which	she	arranged	in	a	little	trellis	over	the	flower	-	beds	,
哪个	她	安排	在	一个	小的	棚架	超过	这	花	-	床	,

她把它们架在花坛上方的小棚架上，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] ['ʃædoʊ] [ðə; ði] ['vaiəlits] [kəm'pliːtli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] .

so	as	to	shadow	the	violets	completely	from	the	sun	.
所以	作为	到	阴影	这	紫罗兰	完全地	从	这	太阳	.

以便完全遮蔽紫罗兰，使其免受阳光照射。

['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɔːtərɪŋ] - [pɑːt][ænd; ənd][ræn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] [tuː; tə][ə; eɪ]

After	this	she	took	a	small	watering	-	pot	and	ran	across	the	grass	to	a
后	这	她	采取	一个	小的	浇水	-	锅	和	跑	穿过	这	草	到	一个

['beɪs(ə)n][ɔːr][tæŋk][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

basin	or	tank	in	the	middle	of	the	garden	,
盆地	或者	坦克	在	这	中间	的	这	花园	,

之后，她拿起一个小水壶，跑过草地，来到花园中央的水盆或水箱旁。

[ə'raʊnd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['wi:pɪŋ] - ['wiləuz] [dru:pt] [ðer; ðər] ['bræntʃɪz] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər]

around	which	a	number	of	weeping	-	willows	drooped	their	branches	into	the	water
大约	哪个	一个	数字	的	哭泣	-	柳树	下垂	他们的	分支	进入	这	水

.

:

.

周围长着许多垂柳，枝条垂入水中。

[ɑ:n][hɜ:r; hər][ə'raɪv(ə)l][ɪts] ['sɜ:rfɪs] [wʌz; wəz] ['pɜ:rfɪktli] [smu:ð] ;

On	her	arrival	its	surface	was	perfectly	smooth	;
在	她	到达	它是	表面	曾是	完美	光滑的	;

她到达时，它的表面非常光滑；

[bʌt; bət] ['hɑ:rdli] [hæd; həd][hɜ:r; hər] ['ɪmɪdʒ] [bɪn] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði][tæŋk] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə]

but	hardly	had	her	image	been	reflected	in	the	tank	when	it	appeared	to
但	几乎	有	她	图像	到过	反映	在	这	坦克	什么时候	它	出现	到

[swɔ:rm] [wɪð; wɪθ] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃərz] .

swarm	with	living	creatures	.
蜂群	和	活的	生物	.

但她的身影刚一映入水箱，水箱里似乎就涌现出了许多活物。

['hʌndrədz] [ʌv; əv][goʊld] - ['fɪʃɪz] , [ʌv; əv][ɔ:l] ['kʌlɚz] , [swæm] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [maʊðz]

Hundreds	of	gold	-	fishes	,	of	all	colors	,	swam	toward	her	with	their	mouths
数百	的	金子	-	鱼	,	的	全部	颜色	,	游泳	朝向	她	和	他们的	嘴

['geɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər] ,

gaping	from	the	water	,
张开的	从	这	水	,

数百条五颜六色的金鱼张着大嘴，从水中游向她。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] [wɜ:r; wər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

as	if	the	poor	little	animals	were	trying	to	speak	to	her	.
作为	如果	这	贫穷的	小的	动物	是	尝试	到	说话	到	她	.

仿佛这些可怜的小动物们正试图和她说话。

['hoʊldɪŋ] [ɑ:n][baɪ][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['wɪloʊ] ,

Holding	on	by	the	trunk	of	the	nearest	willow	,
保持	在	经过	这	树干	的	这	最近的	柳	,

抓住附近那棵柳树的树干，

[ʃi:; ʃi] [bent] ['greɪsfəli] ['oʊvər][ðə; ði][pɑ:nd][ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [fɪl] [hɜ:r; hər] ['wɔ:tərɪŋ] - [pɑ:t] [wɪ'ðaʊt]

she	bent	gracefully	over	the	pond	and	tried	to	fill	her	watering	-	pot	without
她	弯曲	优雅地	超过	这	池塘	和	尝试	到	充满	她	浇水	-	锅	没有

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði][goʊld] - [fɪʃ] .

touching	the	gold	-	fish	.
接触	这	金子	-	鱼	.

她优雅地弯腰靠近池塘，试图在不碰到金鱼的情况下给水壶注水。

" [kʌm] , [kʌm] ; [let] [ˌem 'i:] [ə'loʊn] [dʒʌst] [naʊ] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] [ðem; ðəm]

"	Come	,	come	;	let	me	alone	just	now	,	"	said	she	,	as	she	carefully	avoided	them
"	来	,	来	;	让	我	独自的	只是	现在	,	"	说	她	,	作为	她	小心	避免	他们

;

;

;

“来吧，来吧，现在让我一个人待着吧，”她一边说着，一边小心翼翼地避开他们；

" [aɪ] ['hævnt] [taɪm] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ; [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ju:; jʊ][jʊr; jər] ['dɪnər] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

"	I	haven't	time	to	play	with	you	;	I	will	bring	you	your	dinner	after	a	while	.
"	我	还没有	时间	到	玩	和	你	;	我	将要	带来	你	你的	晚餐	后	一个	尽管	.

“我没时间陪你玩；过一会儿我再给你送晚饭。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪʃ] ['flʌtəd] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [pɑːt][ʌn'tɪl][ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]

"	But	the	fish	fluttered	around	the	watering	-	pot	until	she	withdrew	it	from
"	但	这	鱼	飘动	大约	这	浇水	-	锅	直到	她	退出	它	从

[ðə; ði][tæŋk] ; [ænd; ənd] ,

the	tank	;	and	,
这	坦克	;	和	,

“但是，那条鱼一直在水壶周围扑腾，直到她把水壶从鱼缸里拿出来；而且，

['iːv(ə)n]['æftər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kraʊd] [tɔːrd] [ðə; ði][bæŋk][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

even	after	her	departure	,	continued	to	crowd	toward	the	bank	she	had
甚至	后	她	离开	,	持续	到	人群	朝向	这	银行	她	有

[tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] .

touched	with	her	foot	.
感动	和	她	脚	.

即使在她离开之后，人们仍然继续向她用脚触碰过的河岸涌去。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['wɔːtərd] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][pɑːt]['dʒentli][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ;

The	young	lady	watered	her	flowers	and	replaced	the	pot	gently	on	the	ground	;
这	年轻的	女士	浇水	她	花朵	和	替换	这	锅	轻轻地	在	这	地面	;

[ðen] ,

then	,
然后	,

这位年轻女子给花浇了水，然后轻轻地把花盆放回地上；接着，

[rɪ'taɪərɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði]['sɑːləteri] [haʊs] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [sloʊ]

retiring	slowly	to	the	solitary	house	,	she	returned	after	a	while	at	the	same	slow
退休	缓慢地	到	这	孤	房子	,	她	返回	后	一个	尽管	在	这	相同的	慢的

[peɪs] ,

pace	,
步伐	,

她缓缓地回到那间孤零零的房子里，过了一会儿，又以同样的慢步返回。

[ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [sʌm; səm] [krʌmz] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪʃ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] ['sɔːntər] ['sloʊli] [ə'baʊt][ðə; ði]

and	,	throwing	some	crumbs	to	the	fish	,	began	to	saunter	slowly	about	the
和	,	投掷	一些	面包屑	到	这	鱼	,	开始	到	溜达	缓慢地	关于	这

['gɑːrdn] - [pæðz] ,

garden	-	paths	,
花园	-	路径	,

然后，她往鱼儿身上撒了些面包屑，开始沿着花园小径慢慢漫步。

[ˌɪnə'tentɪv] [tuː; tə] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [oʊn] [əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [θɔːts] .

inattentive	to	every	thing	but	her	own	absorbing	thoughts	.
注意力不集中	到	每一个	事物	但	她	自己的	吸收	想法	.

她全神贯注于自己的思绪，对周围的一切都漠不关心。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ][spɑːt] [wer] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][kə'tælpə] - [triː] [ˌoʊvər'ɑːrtʃ] [ðə; ði]

At	length	she	reached	a	spot	where	a	gigantic	catalpa	-	tree	overarched	the
在	长度	她	达到	一个	点	在哪里	一个	巨大	楸	-	树	覆盖	这

['gɑːrdn] [ænd; ənd] [bent] [ɪts] ['bræntʃɪz] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] .

garden	and	bent	its	branches	almost	to	the	earth	.
花园	和	弯曲	它是	分支	几乎	到	这	地球	.

最后，她来到一处地方，那里有一棵巨大的梓树，树冠覆盖着整个花园，树枝几乎垂到地面。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [tʃerz] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [freʃ] [ænd; ənd]['freɪgrənt] [ʃeɪd] ,

A	table	and	a	couple	of	chairs	stood	beneath	the	fresh	and	fragrant	shade	,
一个	桌子	和	一个	夫妻	的	椅子	站立	下面	这	新鲜的	和	香	阴影	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] ,

and	a	book	,
和	一个	书	,

一张桌子和几把椅子摆放在清新芬芳的树荫下，还有一本书。

['ɪŋkˌstænd] , [ænd; ənd] [ɪm'brɔɪdəri] - [freɪm] , [geɪv] ['toʊkən] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ]

inkstand	,	and	embroidery	-	frame	,	gave	token	that	the	retreat	had	not	long
墨水台	,	和	刺绣	-	框架	,	给予	令牌	那	这	撤退	有	不是	长的

[bɪn] [ə'bændənd] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi][hɜːr'self] .

been	abandoned	by	the	lady	herself	.
到过	弃	经过	这	女士	她自己	.

墨水瓶和绣架表明，这位女士不久前才离开这处隐居之所。

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] , [ðen] [ðə; ði] [ɪm'brɔɪdəri] ,

She	seated	herself	in	one	of	the	chairs	,	took	up	the	book	,	then	the	embroidery	,
她	坐着	她自己	在	一	的	这	椅子	,	采取	向上	这	书	,	然后	这	刺绣	,

她坐到一把椅子上，拿起书，然后又拿起刺绣工具。

[let][ðem; ðəm][fɔːl][wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd]['faɪnəli] [liːnd] [hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər]

let	them	fall	one	after	another	,	and	finally	leaned	her	beautiful	head	on	her
让	他们	落下	一	后	其他	,	和	最后	倾斜	她	美丽的	头	在	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

任由它们一个个倒下，最后她将美丽的头颅靠在手上。

[laɪk] [wʌn] [huː] [ɪz] ['wɪri] [ɪn]['spɪrɪt][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [rest] .

like	one	who	is	weary	in	spirit	and	anxious	for	rest	.
喜欢	一	WHO	是	厌倦	在	精神	和	焦虑的	为了	休息	.

就像一个精神疲惫、渴望休息的人。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] ['driːmi] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veɪgli] [fɪkst] , [æz; əz] [ɪf] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː]

For	a	while	her	large	dreamy	eyes	were	vaguely	fixed	,	as	if	gazing	into
为了	一个	尽管	她	大的	梦幻般的	眼睛	是	依稀	固定的	,	作为	如果	凝视	进入

[speɪs] ;

space	;
空间	;

她那双大大的、梦幻般的眼睛一时有些呆滞，仿佛在凝视着远方；

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ə; eɪ][smaɪl] [pleɪd] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] [maʊθ] ,

at	intervals	a	smile	played	around	her	mouth	,
在	间隔	一个	微笑	玩	大约	她	嘴	,

她嘴角不时浮现出一丝微笑，

[ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] [æz; əz] [ɪf] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] .

and	her	lips	moved	as	if	talking	with	a	friend	.
和	她	嘴唇	已搬	作为	如果	说	和	一个	朋友	.

她的嘴唇翕动着，仿佛在和朋友说话。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [hɜːr; hər] ['druːpɪŋ] ['aɪˌlɪdz] [kloʊzd] [ɪn'taɪərli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['læʃɪz] ['kwɪkli] [riː'əʊpənd] ,

Occasionally	her	drooping	eyelids	closed	entirely	;	but	the	lashes	quickly	reopened	,
偶尔	她	下垂	眼睑	关闭	完全	;	但	这	睫毛	迅速地	重新开放	,

她下垂的眼皮偶尔会完全闭合；但睫毛很快就会再次睁开。

['oʊnli][tuː; tə][fɔːl] [mɔːr] ['hevɪli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] ,

only	to	fall	more	heavily	than	before	,
仅有的	到	落下	更多的	重度	比	前	,

结果却比之前跌得更重。

[tɪl] [æt; ət][læst][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [sliːp] [ɔːr] [ɪn'tens] ['revəri] [siːmd] [tuː; tə][get] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]

till	at	last	a	profound	sleep	or	intense	reverie	seemed	to	get	possession	of
直到	在	最后的	一个	深刻的	睡觉	或者	激烈的	遐想	似乎	到	得到	拥有	的

[hɜːr; hər][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] .

her	mind	and	body	.
她	头脑	和	身体	.

最后，她似乎陷入了深深的睡眠或沉思之中，身心完全被这种状态占据。

[bʌt; bət][dɪd][ʃiː; ʃi] [sliːp] ?

But	did	she	sleep	?
但	做过	她	睡觉	?

但她睡着了吗?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [wɑːtʃt] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpi] ;

There	is	no	doubt	that	her	spirit	watched	and	was	happy	;
那里	是	不	怀疑	那	她	精神	观看	和	曾是	快乐的	;

毫无疑问，她的灵魂在注视着这一切，并且感到欣慰;

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['kɑːnstəntli] [pleɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [fitʃər] , [ænd; ənd] , [ɪf]

for	a	pleasant	expression	constantly	played	over	her	features	,	and	,	if
为了	一个	令人愉快的	表达	不断地	玩	超过	她	特征	,	和	,	如果

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['sɪriəs] ,

sometimes	it	became	serious	,
有时	它	成为	严肃的	,

她脸上总是带着愉悦的表情，即使有时表情变得严肃起来，

[ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [lʊk] ['kwɪkli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['reɪdiəns] .

the	joyous	look	quickly	returned	with	all	its	radiance	.
这	欢乐	看	迅速地	返回	和	全部它是		辐射	.

那喜悦的神情很快又回来了，容光焕发。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [plʌndʒd] [baɪ] [ðɪs] ['hæpi] [driːm] ['ɪntuː] [kəm'pliːt] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] ['riːəl]

She	had	long	been	plunged	by	this	happy	dream	into	complete	forgetfulness	of	real
她	有	长的	到过	暴跌	经过	这	快乐的	梦	进入	完全的	健忘	的	真实的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

她早已沉浸在这个美好的梦境中，完全忘记了现实生活。

[wen] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][ðə; ði]

when	a	noise	of	wheels	and	the	neigh	of	a	horse	was	heard	at	the
什么时候	一个	噪音	的	车轮	和	这	嘶	的	一个	马	曾是	听到	在	这

['geɪtweɪ] ,

gateway	,
网关	,

这时，大门那边传来车轮的响声和马的嘶鸣声。

[dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] - .

disturbing	the	silence	of	Grinselhof	.
令人不安	这	沉默	的	-	.

打破格林塞尔霍夫的宁静。

[stɪl] [ðə; ði]['meɪd(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'raʊzd] .

Still	the	maiden	was	not	aroused	.
仍然	这	少女	曾是	不是	被唤醒	.

然而，少女却并未被唤起性欲。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可怜的绅士(The Poor Gentleman)

[ðə; ði][oʊld] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] , [druː] [ʌp] [nɪr] [ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

The	old	calèche	returned	from	the	city	,	drew	up	near	the	stable	,
这	老的	马车	返回	从	这	城市	,	画	向上	靠近	这	稳定的	,

老旧的马车从城里回来了，停在马厩附近。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][ræn][aʊt][tuː; tə] [sə'luːt] [ðer; ðər]['mæstər][ænd; ənd][pʊt][ʌp]

and	the	farmer	and	his	wife	ran	out	to	salute	their	master	and	put	up
和	这	农民	和	他的	妻子	跑	出去	到	礼炮	他们的	掌握	和	放	向上

[ðə; ði] [hɔːrs] .

the	horse	.
这	马	.

农夫和他的妻子跑出去向主人敬礼，并拴好马。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] ,

While	they	were	thus	engaged	,
尽管	他们	是	因此	已订婚的	,

在他们忙于此事期间，

[mə'sjɜːr] [diː] - [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ðem; ðəm]['kaɪndli] ,

Monsieur	De	Vlierbeck	got	out	of	the	vehicle	and	spoke	to	them	kindly	,
先生	德	-	得到	出去	的	这	车辆	和	辐	到	他们	亲切地	,

德弗利尔贝克先生下了车，和蔼地与他们交谈起来。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ðæt] [bəuθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt]

but	in	a	voice	so	full	of	sadness	that	both	looked	at	him	with	astonishment
但	在	一个	嗓音	所以	满的	的	悲伤	那	两个都	看起来	在	他	和	惊讶

.

:
.

但他的声音里充满了悲伤，以至于两人都惊讶地看着他。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr]['pɜːrs(ə)n]['nevər] [ə'bændənd] [hɪm; ɪm]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]

In	fact	,	the	gravity	of	this	singular	person	never	abandoned	him	even	in	his
在	事实	,	这	重力	的	这	单数	人	绝不	弃	他	甚至	在	他的

[moʊst]['æfəb(ə)l] [mudz] ;

most	affable	moods	;
最多	和蔼可亲	情绪	;

事实上，即使在他最和蔼可亲的时候，这个独特人物的严肃气质也从未离他而去；

[bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] ['ɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [dɪ'preʃ(ə)n]

but	at	that	moment	his	physiognomy	indicated	a	degree	of	intense	depression
但	在	那	片刻	他的	面相学	表明的	一个	程度	的	激烈的	沮丧

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [hə'bɪtʃuəl] .

which	was	by	no	means	habitual	.
哪个	曾是	经过	不	方法	习惯性的	.

但那一刻，他的面容显示出一种强烈的抑郁情绪，这绝非他一贯的作风。

[hiː; hi] [siːmd] [ˌɔːltə'geðər] [wɔːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

He	seemed	altogether	worn	out	with	fatigue	,	and	his	eyes	,	which	were
他	似乎	共	磨损	出去	和	疲劳	,	和	他的	眼睛	,	哪个	是

['kɑːmənli] [soʊ] [vɪ'veɪʃəs] ,

commonly	so	vivacious	,
通常	所以	活泼	,

他看起来疲惫不堪，双眼也黯淡无光，而他那双平日里总是充满活力的眼睛，

[druːpt] , [dʌl] [ænd; ənd] ['læŋgwɪʃɪŋ] , [bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['hevi] [lɪdz] .

drooped	,	dull	and	languishing	,	beneath	their	heavy	lids	.
下垂	,	乏味的	和	萎靡不振	,	下面	他们的	重的	盖子	.

沉重的眼睑下，透着一股颓丧、暗淡和萎靡不振。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz] ['kwɪkli] [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['læki] ,

The	horse	was	quickly	put	in	the	stable	,	and	the	young	lackey	,
这	马	曾是	迅速地	放	在	这	稳定的	,	和	这	年轻的	走狗	,

马很快被牵进了马厩，而那个年轻的仆人，

[huː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'vestid] [hɪm'self] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvəri] , [tʊk] ['sevrəl] ['bæskəts][ænd; ənd]

who	had	already	divested	himself	of	his	livery	,	took	several	baskets	and
WHO	有	已经	剥离	他自己	的	他的	涂装	,	采取	一些	篮子	和

['pækɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

packets	from	the	vehicle	,
数据包	从	这	车辆	,

他已经脱下了制服，从车上拿走了几个篮子和包裹。

['kærid] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði]

carried	them	into	the	farm	-	house	,	and	placed	them	on	the	table	of	the
携带	他们	进入	这	农场	-	房子	,	和	放置	他们	在	这	桌子	的	这

['æntitʃeɪmbər] .

antechamber	.
前厅	.

将它们搬进农舍，放在前厅的桌子上。

" [ænd; ənd] [naʊ] , ['mæstər][dʒɑːn] , " [sed] [diː] - , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['fɑːrmər] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl]

"	And	now	,	Master	John	,	"	said	De	Vlierbeck	,	approaching	the	farmer	,	"	I	shall
"	和	现在	,	掌握	约翰	,	"	说	德	-	,	接近	这	农民	,	"	我	将

[hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

have	need	of	you	.
有	需要	的	你	.

“现在，约翰少爷，”德·弗利尔贝克走近农夫说道，“我需要你帮忙。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmpəni] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] - .

There	will	be	company	to	-	morrow	at	Grinselhof	.
那里	将要	是	公司	到	-	明天	在	-	.

明天格林塞尔霍夫会有客人来访。

[mə'sjɜːr] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [daɪn] [hɪr] .

Monsieur	Denecker	and	his	nephew	dine	here	.
先生	-	和	他的	侄子	用餐	这里	.

德内克先生和他的侄子在这里用餐。

" [ðə; ði]['fɑːrmər] , ['pɜːrfɪktli] ['stjuːpifaid][baɪ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ænd; ənd] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

"	The	farmer	,	perfectly	stupefied	by	the	announcement	and	scarcely	able	to
"	这	农民	,	完美	目瞪口呆	经过	这	公告	和	几乎	有能力的	到

[bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪrz] ,

believe	his	own	ears	,
相信	他的	自己的	耳朵	,

“农夫听到这话，完全惊呆了，简直不敢相信自己的耳朵。”

[lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər][wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] , [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ]

looked	at	his	master	with	staring	eyes	and	gaping	mouth	,	and	,	after	a
看起来	在	他的	掌握	和	凝视	眼睛	和	张开的	嘴	,	和	,	后	一个

['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

moment's	hesitation	,
瞬间	犹豫	,

他瞪大了眼睛，张大了嘴巴，望着他的主人，犹豫片刻后，

['stæməd] [fɔːrθ] , —
stammered forth , —
结结巴巴 前进 , —

他结结巴巴地说——

" [ðæt] [lɑːrdʒ] , [rɪtʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [sɜːr] , [huː] [sɪts] [nɪr] [juː; jʊ] ['evri] ['sʌndeɪ] [æt; ət] [haɪ] [mæs] ? "
" That large , rich gentleman , sir , who sits near you every Sunday at high mass ? "
" 那 大的 , 富有的 绅士 , 先生 , WHO 坐着 靠近 你 每一个 星期日 在 高的 大量的 ? "

“先生，那位身材高大、家境富裕的先生，每周日弥撒时都坐在您附近吗？”

" [ðə; ði] [seɪm] , [dʒɑːn] .
" The same , John .
" 这 相同的 , 约翰 .

“我也是，约翰。”

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [θɪŋ] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "
Is there any thing surprising in it ? "
是 那里 任何 事物 奇怪 在 它 ? "

有什么令人惊讶的地方吗?

" [ænd; ənd] [jʌŋ] [mə'sjɜːr] [guː'stɑːvi] , [huː] [spoʊk] [tuː; tə] [mædəmwə'zel] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd]
" And young Monsieur Gustave , who spoke to mademoiselle in the churchyard
" 和 年轻的 先生 古斯塔夫 , WHO 辐 到 小姐 在 这 墓地
[wen] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ? "
when church was over ? "
什么时候 教会 曾是 超过 ? "

“还有那位在教堂礼拜结束后，在墓地里和小姐说话的年轻的古斯塔夫先生呢？”

" [ðə; ði] [seɪm] ! "
" The same ! "
" 这 相同的 ! "

“相同！ ”

" [oʊ] , [sɜːr] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [rɪtʃ] ['piːp(ə)l] !
" Oh , sir , they are such rich people !
" 哦 , 先生 , 他们 是 这样的 富有的 人们 !

“哦，先生，他们真是太有钱了！”

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɔːt] [ɔːl][ðə; ði][lænd] [ə'raʊnd] - .
They have bought all the land around Echelpoel .
他们 有 买 全部 这 土地 大约 - .

他们买下了埃切尔普尔周围所有的土地。

[ðeɪ] [hæv; həv][æt; ət] [liːst] [ten] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][æt; ət][ðer; ðər] [ʃæ'toʊ] ,
They have at least ten horses in the stable at their château ,
他们 有 在 至少 十 马匹 在 这 稳定的 在 他们的 城堡 ,

他们的城堡马厩里至少养了十匹马。

[wɪ'ðaʊt] [kaʊntɪŋ] [ðoʊz] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪn] [taʊn] .
without counting those they have in town .
没有 计数 那些 他们 有 在 镇 .

还不包括他们在城里拥有的那些人。

[ðer; ðər] ['kærɪdʒ] [ɪz] ['sɪlvər] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə] ['bɑːtəm] . "
Their carriage is silver from top to bottom . "
他们的 运输 是 银 从 顶部 到 底部 . "

他们的马车从上到下都是银色的。

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ;
" I know it ;
" 我 知道 它 ;

“我知道这;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪg'zæktli][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [ðæt] [aɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]

and	it	is	exactly	on	that	account	that	I	desire	to	receive	them	in	a
和	它	是	确切地	在	那	帐户	那	我	欲望	到	收到	他们	在	一个

[bɪ'kʌmɪŋ] ['mænər] .

becoming	manner	.
成为	方式	.

正因如此，我希望以恰当的方式接待他们。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['redi] ; [jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd][jʊr; jər][sʌn]['ɔːlsoʊ] .

You	must	be	ready	;	your	wife	and	your	son	also	.
你	必须	是	准备好	;	你的	妻子	和	你的	儿子	还	.

你必须做好准备；你的妻子和儿子也一样。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kɔːl][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ['veri] ['ɜːrli] .

I	shall	call	you	to	-	morrow	morning	very	early	.
我	将	称呼	你	到	-	明天	早晨	非常	早期的	.

我明天一大早就给你打电话。

[juː; jʊ] [wɪl] ['wɪlɪŋli] [lend] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? "

You	will	willingly	lend	a	hand	to	help	me	,	won't	you	?	"
你	将要	心甘情愿	借	一个	手	到	帮助	我	,	惯于	你	?	"

你很乐意伸出援手帮助我，对吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] ; [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪz] [ɪ'nʌf] .

"	Certainly	,	certainly	,	sir	;	a	word	from	you	is	enough	.
"	当然	,	当然	,	先生	;	一个	单词	从	你	是	足够的	.

“当然，当然，先生；您的一句话就足够了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɜːrv] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] . "

I	am	always	happy	to	be	able	to	serve	you	in	any	way	.	"
我	是	总是	快乐的	到	是	有能力的	到	服务	你	在	任何	方式	.	"

我非常乐意以任何方式为您服务。

" [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , [dʒɑːn] .

"	Thank	you	for	your	kindness	,	John	.
"	感谢	你	为了	你的	仁慈	,	约翰	.

谢谢你的好意，约翰。

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] [ə'nʌðər] , [maɪ] ['wɜːrði] ['feloʊ] ; [ænd; ənd][soʊ] [ˌfer'wel] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

We	understand	one	another	,	my	worthy	fellow	;	and	so	farewell	till	to	-	morrow	.
我们	理解	一	其他	,	我的	值得	同伴	;	和	所以	告别	直到	到	-	明天	.

我们彼此心照不宣，我亲爱的朋友；那么，就此告别，明天再见。

" [mə'sjɜːr] [diː] - ['entərd] [ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] ,

"	Monsieur	De	Vlierbeck	entered	the	farm	-	house	,
"	先生	德	-	进入	这	农场	-	房子	,

“德·维利贝克先生走进农舍，

[geɪv] [sʌm; səm]['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən]

gave	some	orders	to	the	young	man	in	relation	to	the	things	he	had	taken
给予	一些	订单	到	这	年轻的	男人	在	关系	到	这	事物	他	有	已采取

[frʌm; frəm][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

from	the	vehicle	,
从	这	车辆	,

他向那个年轻人下达了一些关于他从车里拿走的东西的命令。

[ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['skriːnɪŋ] [groʊv] , [wɔːkt] [ɑːn][tuː; tə] - .

and	,	passing	through	the	screening	grove	,	walked	on	to	Grinselhof	.
和	,	通过	通过	这	筛选	树林	,	步行	在	到	-	.

穿过这片遮蔽树林，继续向格林塞尔霍夫走去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [saɪt] [hɪz; ɪz] [ˌfɪzi'ɑːnəmi] [ə'suːmd] [ə; eɪ]

As	soon	as	he	was	out	of	the	farmer's	sight	his	physiognomy	assumed	a
作为	很快	作为	他	曾是	出去	的	这	农民的	视线	他的	面相学	假定	一个

[mɔːr] [sə'riːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

more	serene	expression	,
更多的	安详	表达	,

他一离开农夫的视线，脸上的表情就平静了许多。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'raʊnd] [ɪn] [sɜːrtʃ]

and	there	was	a	smile	on	his	lips	as	he	cast	his	eyes	around	in	search
和	那里	曾是	一个	微笑	在	他的	嘴唇	作为	他	投掷	他的	眼睛	大约	在	搜索

[ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] [æt; ət][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [hɪz; ɪz]

of	some	one	in	the	solitude	of	the	garden	At	a	turn	of	the	path	his
的	一些	一	在	这	孤独	的	这	花园	在	一个	转动	的	这	小路	他的

[aɪ] [fel] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [gɜːrl] .

eye	fell	suddenly	on	the	sleeping	girl	.
眼睛	跌倒	突然	在	这	睡眠	女孩	.

他嘴角带着一丝微笑，环顾四周，在寂静的花园里寻找着什么人。转过小路，他的目光突然落在了熟睡的女孩身上。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][kɑːm] [rɪ'poʊz] !

How	beautiful	she	was	in	her	calm	repose	!
如何	美丽的	她	曾是	在	她	冷静的	休息	!

她静静休息时的样子真美!

[ðə; ði]['goʊldən] ['twaɪlaɪt] ['kʌvərd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɪts] [braɪt] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

The	golden	twilight	covered	her	with	its	bright	reflection	,
这	金的	暮	涵盖	她	和	它是	明亮的	反射	,

金色的暮光在她身上投下明亮的倒影。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ]['roʊzi][tɪnt][ɑːn] ['evri] [θɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

and	threw	a	rosy	tint	on	every	thing	about	her	.
和	扔	一个	红润	着色	在	每一个	事物	关于	她	.

并给她的一切都蒙上了一层玫瑰色的滤镜。

[θɪk] [kəːlz] [streɪd] [ɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪs'ɔːrdər]['oʊvər][hɜːr; hər] [tʃiːks] , [ænd; ənd] ['snoʊi] ['flaʊərz] ,

Thick	curls	strayed	in	beautiful	disorder	over	her	cheeks	,	and	snowy	flowers	,
厚的	卷发	迷路了	在	美丽的	紊乱	超过	她	脸颊	,	和	下雪的	花朵	,

浓密的卷发凌乱地散落在她的脸颊上，还有雪白的花朵，

['ʃeɪkən] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['brænʧɪz] [baɪ][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'raʊnd]

shaken	from	the	catalpa's	branches	by	the	evening	breeze	,	had	fallen	around
摇晃	从	这	-	分支	经过	这	晚上	微风	,	有	倒下	大约

[hɜːr; hər][ɪn] [prə'fjuːʒn] .

her	in	profusion	.
她	在	丰富	.

傍晚的微风从梓树枝头摇落，大量的花瓣落在她周围。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [driːmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [smaɪl] [jet] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [fitʃər] .

She	still	dreamed	,	and	the	happy	smile	yet	rested	on	her	features	.
她	仍然	梦见	,	和	这	快乐的	微笑	然而	休息	在	她	特征	.

她依然怀揣梦想，脸上依然挂着幸福的笑容。

[diː] - [geɪzd] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]

De	Vlierbeck	gazed	earnestly	at	his	sleeping	child	,	and	raised	his	eyes	to
德	-	凝视	切实	在	他的	睡眠	孩子	,	和	提高	他的	眼睛	到

['hev(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,

heaven	as	he	said	,
天堂	作为	他	说	,

德·弗利尔贝克凝视着熟睡的孩子，然后抬头望向天空，说道：

['tremjələsli] , — " [θæŋks] , [ɔːl'maɪti] ['fɑːðər] !
tremulously , — " Thanks , Almighty Father !
颤抖地 , — " 谢谢 , 全能者 父亲 !

他颤抖着说："感谢全能的父啊！"

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['hæpi] !
she is happy !
她 是 快乐的 !

她很高兴!

[let] [maɪ] ['mɑːrtərdəm] [biː; bi] [prə'lɔːŋd] ; [bʌt; bət] [meɪ] [ɔːl][maɪ] ['sʌfərɪŋz] ['rendər] [ðiː]
Let my martyrdom be prolonged ; but may all my sufferings render thee
让 我的 殉道 是 延长 ; 但 可能 全部 我的 苦难 使成为 你
[kəm'pæʃənət] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
compassionate for her !
富有同情心 为了 她 !

愿我的殉难持续下去；但愿我的一切苦难都能让你对她心生怜悯!

" ['æftər] [ðɪs] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['ɑːrd(ə)nt][ɪˌdʒækju'leɪʃn][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] ,
" After this short and ardent ejaculation he threw himself into a chair ,
" 后 这 短的 和 热心 射精 他 扔 他自己 进入 一个 椅子 ,

"短暂而热烈的射精之后，他一屁股坐在椅子上，

[liːnd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
leaned his arm carefully on the table , and , resting his hand on it ,
倾斜 他的 手臂 小心 在 这 桌子 , 和 , 休息 他的 手 在 它 ,

他小心翼翼地将手臂搭在桌子上，并将手放在桌面上，

[rɪ'meɪnd] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] .
remained still as a statue .
剩余 仍然 作为 一个 雕像 .

像雕像一样一动不动。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] ,
For a long time he watched his sleeping child ,
为了 一个 长的 时间 他 观看 他的 睡眠 孩子 ,

他凝视着熟睡的孩子，良久。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [iːtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ðæt] [flitid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['delɪkət] [fitʃər]
while his face seemed to reflect each emotion that flitted across the delicate features
尽管 他的 脸 似乎 到 反映 每个 情感 那 飞掠 穿过 这 精美的 特征
[ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] .
of the maiden .
的 这 少女 .

而他的脸上似乎映照出少女精致五官上闪过的每一种情绪。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [blʌʃ] [ˌoʊvər'spred] [hɜːr; hər] [braʊ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [bɪ'gæn][tuː; tə]
Suddenly a modest blush overspread her brow , and her lips began to
突然 一个 谦虚的 脸红 蔓延 她 眉头 , 和 她 嘴唇 开始 到
[ɑːr'tɪkjuleɪt] .
articulate .
能言善辩 .

突然，她眉间泛起淡淡的红晕，嘴唇也开始微微张开。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['nærəʊli] , [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['spoʊkən]
The old gentleman watched her narrowly , and , although she had not spoken
这 老的 绅士 观看 她 勉强 , 和 , 虽然 她 有 不是 说
[ɪn] [kə'nektɪd] ['sentənsɪz] ,
in connected sentences ,
在 连接 句子 ,

老先生仔细地观察着她，虽然她没有说一句完整的话，

[hiː; hi] [kɔːt] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪ] [wɜːrdz] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n][bɪ'toʊkən] [wʌt] [ɪz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

he	caught	one	of	those	stray	words	which	often	betoken	what	is	passing	in	a
他	捕捉	一	的	那些	流浪	字	哪个	经常	预示	什么	是	通过	在	一个

['driːmərz] [maɪnd] .

dreamer's	mind	.
梦想家的	头脑	.

他捕捉到了一个零星的词语，这些词语往往预示着做梦者脑海中正在发生的事情。

" - [guː'stɑːvi] ! -

"	'	GUSTAVE	!	'
"	-	古斯塔夫	!	-

“古斯塔夫！”

[ʃiː; ʃi] [driːmz] [ʌv; əv][guː'stɑːvi] .

She	dreams	of	Gustave	.
她	梦境	的	古斯塔夫	.

她梦见了古斯塔夫。

[meɪ] [gɑːd][biː; bi] [prə'pɪʃəs] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !

May	God	be	propitious	to	us	!
可能	上帝	是	吉祥	到	我们	!

愿上帝保佑我们!

[ɑː] , [jes] , [maɪ][tʃaɪld] , " [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , " ['oʊpən][ðaɪ] [hɑːrt] [tuː; tə][hoʊp] !

Ah	,	yes	,	my	child	,	"	exclaimed	her	father	,	"	open	thy	heart	to	hope	!
啊	,	是的	,	我的	孩子	,	"	惊呼	她	父亲	,	"	打开	你的	心	到	希望	!

“啊，是的，我的孩子，”她的父亲惊呼道，“敞开你的心扉去迎接希望吧！”

[driːm] , [driːm] ;

Dream	,	dream	;
梦	,	梦	;

做梦，做梦;

[fɔːr; fər] [huː] [noʊz] [wʌt] [ɪz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ?

for	who	knows	what	is	in	store	for	us	?
为了	WHO	知道	什么	是	在	店铺	为了	我们	?

谁知道未来会发生什么呢?

[jet] , [noʊ] ! — [let][ˌjuː 'es][nɑːt] [dɪ'strɔɪ] [ðiːz] ['hæpi] ['moʊmənts][baɪ][koʊld] [ri'æləti] !

Yet	,	no	!	—	let	us	not	destroy	these	happy	moments	by	cold	reality	!
然而	,	不	!	—	让	我们	不是	破坏	这些	快乐的	时刻	经过	寒冷的	现实	!

但是，不！——我们不要让冷酷的现实破坏这些幸福的时刻!

[sliːp] , [sliːp] !

Sleep	,	sleep	!
睡觉	,	睡觉	!

睡觉，睡觉!

[let] [ðaɪ] [soʊl] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [ɪn'tʃæntmənt] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] !

let	thy	soul	enjoy	the	heavenly	enchantment	of	love	which	it	is	awakening	!
让	你的	灵魂	享受	这	天上	魅力	的	爱	哪个	它	是	唤醒	!

让你的灵魂享受它正在唤醒的爱情的天堂般的魅力吧!

" [mə'sjɜːr] [diː] - [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz]['kwaɪət][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Monsieur	De	Vlierbeck	continued	for	a	while	his	quiet	observation	of	the
"	先生	德	-	持续	为了	一个	尽管	他的	安静的	观察	的	这

['sliːpər] , [ænd; ənd] [ðen] ,

sleeper	,	and	then	,
轨枕	,	和	然后	,

“德弗利尔贝克先生继续静静地观察着睡着的人，过了一会儿，

['raɪzɪŋ] , [pæst] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [tʃer] [ænd; ənd] [ɪm'prɪntɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

rising	,	passed	behind	her	chair	and	imprinted	a	long	kiss	on	her	forehead	.
上升	,	通过了	在后面	她	椅子	和	印记	一个	长的	吻	在	她	前额	.

他起身走到她身后，在她额头上印下一个长长的吻。

[stɪl] [hæf] - ['driːmiŋ] , [ðə; ði] ['sliːpər] ['sloʊli] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [huː] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɜːr; hər] ,

Still	half	-	dreaming	,	the	sleeper	slowly	opened	her	eyes	;	and	,	the	moment	she	perceived	who	had	awakened	her	,
仍然	一半	-	做梦	,	这	轨枕	缓慢地	打开	她	眼睛	;	和	,	这	片刻	她	感知	WHO	有	觉醒	她	,

她仍半梦半醒，缓缓睁开双眼；就在她察觉到是谁叫醒她的那一刻，

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] , [ænd; ənd] , ['hæŋɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

she	sprang	into	her	father's	arms	with	a	bound	,	and	,	hanging	round	his	neck	,
她	弹簧	进入	她	父亲的	武器	和	一个	边界	,	和	,	绞刑	圆形的	他的	脖子	,

她纵身跃入父亲的怀抱，挂在他的脖子上，

[ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['kɪsɪz] .

overwhelmed	him	with	questions	and	kisses	.
不堪重负	他	和	问题	和	吻	.

她用问题和亲吻让他不知所措。

- ['dʒentli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [ɪm'breɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [ri'mɑːkt] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['reɪlәri] , —

Vlierbeck	gently	disengaged	himself	from	his	daughter's	embrace	,	as	he	remarked	,	in	a	tone	of	raillery	,	—
-	轻轻地	脱离	他自己	从	他的	女儿的	拥抱	,	作为	他	评论	,	在	一个	语气	的	玩笑	,	—

弗利尔贝克轻轻地从女儿的怀抱中挣脱出来，带着嘲讽的语气说道：

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ˌɔːltə'geðər] [ʌn'nesəseri] , ['lɛnɚə] , [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [wʌt] [nuː] ['bjuːtiːz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] - - ['luːsɪfər] . -

"	It	seems	altogether	unnecessary	,	Lenora	,	to	inquire	what	new	beauties	you	have	discovered	in	Vondel's	'	Lucifer	.	'
"	它	似乎	共	不必要	,	莱诺拉	,	到	查询	什么	新的	美女	你	有	发现	在	-	-	路西法	.	-

“莱诺拉，似乎完全没有必要询问你在冯德尔的《路西法》中发现了什么新的美。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][hæd; həd] [taɪm] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] ,

You	have	not	had	time	,	I	take	it	for	granted	,
你	有	不是	有	时间	,	我	拿	它	为了	的确	,

你没时间，而我却觉得这是理所当然的。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['mɪltənz] - ['pærədaɪs] [lɔːst] - ? "

to	begin	the	comparison	between	this	masterpiece	of	our	native	tongue	and	Milton's	'	Paradise	Lost	'	?	"
到	开始	这	比较	之间	这	杰作	的	我们的	本国的	舌头	和	米尔顿的	-	天堂	丢失的	-	?	"

如何将我们母语的这部杰作与弥尔顿的《失乐园》进行比较？

" [ɑː] ! ['fɑːðər] , " ['mɝːmɝd] ['lɛnɚə] , " [maɪ][maɪnd][ɪz] [ɪn'diːd] ['streɪndʒli] ['trʌbld] .

"	Ah	!	father	,	"	murmured	Lenora	,	"	my	mind	is	indeed	strangely	troubled	.
"	啊	!	父亲	,	"	低声说道	莱诺拉	,	"	我的	头脑	是	的确	奇怪的	麻烦	.

“啊！父亲，”莱诺拉低声说道，“我的心思确实有些莫名其妙地烦乱。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ; [aɪ]['kænɑːt]['iːv(ə)n] [riːd] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] .

I	do	not	know	what	is	the	matter	with	me	;	I	cannot	even	read	with	attention	.
我	做	不是	知道	什么	是	这	事情	和	我	;	我	不能	甚至	读	和	注意力	.

"

"

"

我不知道自己怎么了，我甚至都无法集中精力读书。

" [kʌm] , ['lɛnɝə] , [maɪ][tʃaɪld] , [dəunt][biː; bi][sæd] .

"	Come	,	Lenora	,	my	child	,	don't	be	sad	.
"	来	,	莱诺拉	,	我的	孩子	,	不	是	伤心	.

“来吧，莱诺拉，我的孩子，别难过。”

[sɪt] [daʊn] : [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

Sit	down	:	I	have	something	of	importance	to	tell	you	.
坐	向下	:	我	有	某物	的	重要性	到	告诉	你	.

请坐：我有一件重要的事情要告诉你。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [went] [tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] - [deɪ] , [duː][juː; jʊ] ?

You	do	not	know	why	I	went	to	town	to	-	day	,	do	you	?
你	做	不是	知道	为什么	我	去	到	镇	到	-	天	,	做	你	?

你不知道我今天为什么进城，是吗?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv] ['kʌmpəni] [tuː; tə] ['dɪnər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !

It	was	because	we	are	to	have	company	to	dinner	to	-	morrow	!
它	曾是	因为	我们	是	到	有	公司	到	晚餐	到	-	明天	!

因为我们明天要招待客人吃晚饭!

" ['lɛnɝə] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [lʊk] .

"	Lenora	gazed	at	her	father	with	an	earnest	and	questioning	look	.
"	莱诺拉	凝视	在	她	父亲	和	一个	认真	和	提问	看	.

莱诺拉用认真而疑惑的目光凝视着她的父亲。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mə'sjɜːr] - , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] : — " [ðə; ði] ['welθi] ['mɜːrtʃənt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	It	is	Monsieur	Denecker	,	"	continued	he	:	—	"	the	wealthy	merchant	,	you	know	,
"	它	是	先生	-	,	"	持续	他	:	—	"	这	富裕	商人	,	你	知道	,

“是德内克先生，”他继续说道：“——就是那位富商，你知道的。”

[huː] [sɪts] [nɪr] [ˌem 'iː][æt; ət] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv] - . "

who	sits	near	me	at	church	and	lives	at	the	château	of	Echelpoel	.	"
WHO	坐着	靠近	我	在	教会	和	生活	在	这	城堡	的	-	.	"

他坐在我附近的教堂里，住在埃舍尔普尔城堡。

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的!

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , ['fɑːðər] ; [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [spiːks] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ]['kaɪndli] ,

I	remember	him	,	father	;	he	always	speaks	to	me	so	kindly	,
我	记住	他	,	父亲	;	他	总是	说话	到	我	所以	亲切地	,

我记得他，父亲；他总是那么和蔼地跟我说话。

[ænd; ənd] ['nevər] [feilz] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wen] [wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] . "

and	never	fails	to	help	me	from	the	carriage	when	we	go	to	church	.	"
和	绝不	失败	到	帮助	我	从	这	运输	什么时候	我们	去	到	教会	.	"

每次去教堂，他都一定会扶我下马车。

" [bʌt; bət][jʊr; jər] [aɪz] [æsk] , [aɪ] [siː] , ['lɛnɝə] , ['weðər] [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə'loʊn] .

"	But	your	eyes	ask	,	I	see	,	Lenora	,	whether	he	is	coming	alone	.
"	但	你的	眼睛	问	,	我	看	,	莱诺拉	,	无论	他	是	未来	独自的	.

“但我看出，莱诺拉，你的眼神在问，他是不是独自一人前来。”

[ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [wɪl] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] , [maɪ][gɜːrl] ! "

Another	**person**	**will**	**accompany**	**him**	**,**	**my**	**girl**	**!**	**"**
其他	人	将要	陪伴	他	,	我的	女孩	!	"

还会有一个人陪他一起去，我的女孩！

" [guː'stɑːvi] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] , [ɪnˌvɑːlən'terəli] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] .

"	**Gustave**	**!**	**"**	**exclaimed**	**the**	**maiden**	**,**	**involuntarily**	**and**	**blushing**	**.**
"	古斯塔夫	!	"	惊呼	这	少女	,	不由自主	和	脸红	.

“古斯塔夫！”少女情不自禁地惊呼道，脸颊泛红。

" [ɪg'zæktli] !

"	**Exactly**	**!**
"	确切地	!

“确切地！

[guː'stɑːvi] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] , " [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜːr] [diː] - .

Gustave	**will**	**be**	**here**	**,**	**"**	**replied**	**Monsieur**	**De**	**Vlierbeck**	**.**
古斯塔夫	将要	是	这里	,	"	回复	先生	德	-	.

古斯塔夫会在这里，”德维利贝克先生回答道。

" [dəunt]['tremb(ə)l][ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , ['lɛnɝə] ;

"	**Don't**	**tremble**	**on**	**that**	**account**	**,**	**Lenora**	**;**
"	不	颤抖	在	那	帐户	,	莱诺拉	;

“莱诺拉，别为此感到害怕；

[ænd; ənd][dəunt] [bɪ'kʌm] ['fraɪt(ə)nd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] ['ɪnəs(ə)nt] [hɑːrt] [meɪ] [faɪnd][ɪt'self] ['oʊpənɪŋ]

and	**don't**	**become**	**frightened**	**because**	**your**	**innocent**	**heart**	**may**	**find**	**itself**	**opening**
和	不	变得	害怕	因为	你的	清白的	心	可能	寻找	本身	开幕

[tuː; tə][ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [nuː] [sen'seiʃənz] .

to	**the**	**dawn**	**of**	**new**	**sensations**	**.**
到	这	黎明	的	新的	感觉	.

不要害怕，因为你纯真的心灵可能会敞开，迎接全新感受的曙光。

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , [maɪ][tʃaɪld] , [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ]['siːkrət] [ðæt] [maɪ] [lʌv] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'skʌvər] .

Between	**us**	**,**	**my**	**child**	**,**	**there**	**can**	**be**	**no**	**secret**	**that**	**my**	**love**	**will**	**not**	**discover**	**.**
之间	我们	,	我的	孩子	,	那里	能	是	不	秘密	那	我的	爱	将要	不是	发现	.

孩子，在我们之间，没有什么秘密能逃过我的爱。

" [hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [aɪz] [lʊkt] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] , [æz; əz] [ɪf] ['æskɪŋ] [æn; ən]

"	**His**	**daughter's**	**eyes**	**looked**	**inquiringly**	**into**	**his**	**own**	**,**	**as**	**if**	**asking**	**an**
"	他的	女儿的	眼睛	看起来	询问地	进入	他的	自己的	,	作为	如果	问	一个

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] .

explanation	**of**	**the**	**enigma**	**.**
解释	的	这	谜	.

“他女儿的眼神充满疑问地望着他，仿佛在寻求对这个谜团的解释。

[bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [reɪ] [hæd; həd]['dɑːrtɪd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [soʊl]

But	**all**	**of**	**a**	**sudden**	**,**	**as**	**if**	**a**	**ray**	**had**	**darted**	**unexpectedly**	**into**	**her**	**soul**
但	全部	的	一个	突然	,	作为	如果	一个	射线	有	飞镖	不料	进入	她	灵魂

,

,
,

但突然间，仿佛一道光束意外地射入了她的灵魂深处，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [nek] [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]

she	**threw**	**her**	**arms**	**around**	**the**	**old**	**man's**	**neck**	**and**	**hid**	**her**	**face**	**in**	**his**
她	扔	她	武器	大约	这	老的	男人的	脖子	和	隐藏	她	脸	在	他的

['bʊzəm] .

bosom	**.**
怀	.

她一把搂住老人的脖子，把脸埋在他的胸膛里。

" [oʊ] , ['fɑːðər] ! [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər] , " ['mɜːmɜd] [ʃiː; ʃi] , " [jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ɪz] [ʌn'baʊndɪd] !
" **Oh , father ! beloved father , " murmured she , " your kindness is unbounded !**
" 哦 , 父亲 ! 心爱 父亲 , " 低声说道 她 , " 你的 仁慈 是 无界 !

“哦，父亲！亲爱的父亲，”她喃喃道，“您的仁慈是无限的！”

" [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][dɪd][nɑːt][pʊt] [ə'saɪd][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [kə'resɪs]
" **For some moments the old gentleman did not put aside the affectionate caresses**
" 为了 一些 时刻 这 老的 绅士 做过 不是 放 旁边 这 亲热 爱抚
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ;
of his child ;
的 他的 孩子 ;

“有好一会儿，这位老先生都没有停止对孩子的爱抚；

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['gluːmi] ; [terz] ['stɑːrtɪd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd]
but by degrees his expression became gloomy ; tears started into his eyes , and
但 经过 学位 他的 表达 成为 阴沉 ; 眼泪 开始 进入 他的 眼睛 , 和
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

但渐渐地，他的表情变得阴沉起来；泪水涌上眼眶，他说：

[ɪn]['broʊkən] [toʊnz] , —
in broken tones , —
在 破碎的 音调 , —

断断续续地说——

" ['lɛnɜ-ə] , [wət'evər] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][juː 'es][ɪn][laɪf] , [ðaʊ] [wɪlt] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ðʌs] ,
" **Lenora , whatever may happen to us in life , thou wilt always love thy father thus ,**
" 莱诺拉 , 任何 可能 发生 到 我们 在 生活 , 你 枯萎 总是 爱 你的 父亲 因此 ,

“莱诺拉，无论生活中发生什么，你都要永远这样爱你的父亲。”

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] ? "
wilt thou not ? "
枯萎 你 不是 ? "

难道你不愿意吗?

" ['ɔːlweɪz] , ['ɔːlweɪz] , ['fɑːðər] ! -
" **Always , always , father ! '** -
" 总是 , 总是 , 父亲 ! -

“永远，永远，父亲！”

" ['lɛnɜ-ə] , [maɪ][tʃaɪld] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,
" **Lenora , my child , " continued he , with a sigh ,**
" 莱诺拉 , 我的 孩子 , " 持续 他 , 和 一个 叹 ,

“莱诺拉，我的孩子，”他叹了口气，继续说道。

" [ðaɪ] ['tendər] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz][maɪ]['oʊnli] ['rekəmpens] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [hɪr] [bɪ'loʊ] :
" **thy tender affection is my only recompense and happiness here below :**
" 你的 投标 感情 是 我的 仅有的 补偿 和 幸福 这里 以下 :

“你温柔的爱是我在人世间唯一的补偿和幸福：

['nevər] [dɪ'preɪv] [maɪ] [soʊl] [ʌv; əv][ɪts][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] !
never deprive my soul of its consolation !
绝不 剥夺 我的 灵魂 的 它是 安慰 !

永远不要剥夺我灵魂的慰藉!

" [ðə; ði][sæd][toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ʌtəd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['meɪdnz] [hɑːrt] [soʊ]
" **The sad tone in which these words were uttered touched the maiden's heart so**
" 这 伤心 语气 在 哪个 这些 字 是 说出 感动 这 少女的 心 所以
['diːpli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['fɑːðɜ-z] [hændz] ,
deeply that she took her father's hands ,
深 那 她 采取 她 父亲的 双手 ,

“这些话语中流露出的悲伤语气深深触动了少女的心，她紧紧握住了父亲的手。”

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] , [ænd; ənd] [wept] [ɪn] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

without	saying	a	syllable	,	and	wept	in	silence	with	her	head	in	his	bosom	.
没有	说	一个	音节	,	和	哭泣	在	沉默	和	她	头	在	他的	怀	.

她一言不发，将头埋在他的胸膛里默默哭泣。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ðʌs] ['moʊʃnləs] ,

For	a	long	time	they	remained	thus	motionless	,
为了	一个	长的	时间	他们	剩余	因此	静止不动	,

他们长时间保持着这种静止不动的状态。

[əb'zɔ:rbd] [baɪ][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ni:ðər] [dʒɔɪ][nɔ:r] ['sɑ:roʊ] [bʌt; bət] [si:md] [tu:; tə] [ə'kwaɪər]

absorbed	by	a	feeling	which	was	neither	joy	nor	sorrow	but	seemed	to	acquire
吸收	经过	一个	感觉	哪个	曾是	两者都不	喜悦	也不	悲哀	但	似乎	到	获得

[ɪts] ['paʊər] [ænd; ənd] ['mæstəri] [baɪ][ðə; ði] ['miŋglɪŋ] [ʌv; əv] [ði:z] ['ɑ:pəzɪt] ['sentɪmənts] .

its	power	and	mastery	by	the	mingling	of	these	opposite	sentiments	.
它是	力量	和	精通	经过	这	混杂	的	这些	对面的	情感	.

他沉浸在一种既非喜悦也非悲伤的情感中，这种情感似乎正是由这两种截然相反的情感交织而成，并由此获得了力量和支配力。

[mə'sjɜ:r] [di:] - [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] .

Monsieur	De	Vlierbeck's	expression	was	the	first	to	change	.
先生	德	-	表达	曾是	这	第一的	到	改变	.

德·弗利尔贝克先生的表情最先发生了变化。

[hɪz; ɪz] [fitʃər] [bɪ'keɪm] [sɪ'vɪr] [æz; əz][hi:; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] ['daʊnwərd] [rɪ'proʊtʃfəli] .

His	features	became	severe	as	he	bent	his	head	downward	reproachfully	.
他的	特征	成为	严重	作为	他	弯曲	他的	头	向下	责备地	.

他低下头，神情变得严肃起来，带着责备的神色。

[ɪn] [tru:θ] ,

In	truth	,
在	真相	,

事实上，

[ðə; ði] [streɪndʒ] [wɜ:rdz] [ðæt] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] [terz] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [aɪz] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ði]

the	strange	words	that	started	the	tears	into	his	daughter's	eyes	had	excited	the
这	奇怪的	字	那	开始	这	眼泪	进入	他的	女儿的	眼睛	有	兴奋的	这

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [ə'nʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] ,

reflection	in	his	own	mind	that	another	person	was	,
反射	在	他的	自己的	头脑	那	其他	人	曾是	,

那些令女儿泪流满面的奇怪话语，也激起了他自己内心深处对另一个人的思考：

[pər'hæps] , [ə'baʊt] [tu:; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz] - [lʌv] [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [tu:; tə] ['seprət] [hɪm; ɪm]

perhaps	,	about	to	share	his	Lenora's	love	and	probably	to	separate	him
也许	,	关于	到	分享	他的	-	爱	和	大概	到	分离	他

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [fər'evər] .

from	her	forever	.
从	她	永远	.

或许，他即将分享莱诺拉的爱，但也可能永远地将他们分开。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['redi] [fɔ:r; fər] ['evri] ['sækrɪfaɪs] , [wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n] ['ɪnfɪnətli] ['greɪtər] ,

He	was	ready	for	every	sacrifice	,	were	it	even	infinitely	greater	,
他	曾是	准备好	为了	每一个	牺牲	,	是	它	甚至	无限地	更大的	,

他已做好牺牲的准备，哪怕牺牲的幅度要大得多。

[prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'ti:] [kən'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ;

provided	it	contributed	to	the	happiness	of	his	child	;
假如	它	贡献	到	这	幸福	的	他的	孩子	;

只要它能给他的孩子带来幸福；

[jet] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə] [bliːd] [æt; ət] ['evri] [pɔːr] .

yet	the	very	idea	of	separation	caused	his	heart	to	bleed	at	every	pore	.
然而	这	非常	主意	的	分离	导致	他的	心	到	流血	在	每一个	孔隙	.

然而，仅仅是想到分离，就让他心如刀绞。

[baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi]['staɪf(ə)ld] [ðɪs] ['selfɪʃ] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə][kən'troʊl] [hɪm'self] ,

By	degrees	he	stifled	this	selfish	anxiety	,	and	,	striving	to	control	himself	,
经过	学位	他	窒息	这	自私	焦虑	,	和	,	努力	到	控制	他自己	,

他逐渐压抑住这种自私的焦虑，并努力控制自己，

[reɪzd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] .

raised	his	daughter	with	a	kiss	.
提高	他的	女儿	和	一个	吻	.

他用一个吻将女儿抱了起来。

" [kʌm] , ['lɛnɝə] , " [sed] [hiː; hi] , " [biː; bi] [geɪ] [ə'gen] !

"	Come	,	Lenora	,	"	said	he	,	"	be	gay	again	!
"	来	,	莱诺拉	,	"	说	他	,	"	是	同性恋	再次	!

“来吧，莱诺拉，”他说，“重新做个同性恋吧！”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [get]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃeɪd] ['æftər]

Isn't	it	a	happy	thing	that	our	hearts	can	sometimes	get	into	the	shade	after
不是	它	一个	快乐的	事物	那	我们的	心	能	有时	得到	进入	这	阴影	后

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ?

they	have	been	too	much	in	the	sunshine	?
他们	有	到过	也	很多	在	这	阳光	?

我们的心在阳光下暴晒太久之后，偶尔能躲进阴凉处休息一下，难道不是一件令人高兴的事吗?

[let] [ˌjuː 'es][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

Let	us	go	into	the	house	.
让	我们	去	进入	这	房子	.

我们进屋吧。

[wiː; wi][hæv; həv] ['meni] [ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['aʊər; ɑːr] [gests]

We	have	many	arrangements	to	make	in	order	to	receive	our	guests
我们	有	许多	安排	到	制作	在	命令	到	收到	我们的	客人

[bɪ'kʌmɪŋlɪ] .

becomingly	.
合适地	.

为了妥善接待宾客，我们需要做很多安排。

" ['lɛnɝə] [əu'beid] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ['sloʊli] ,

"	Lenora	obeyed	her	father	in	silence	,	and	followed	him	slowly	,
"	莱诺拉	服从	她	父亲	在	沉默	,	和	随后	他	缓慢地	,

莱诺拉默默地服从父亲，慢慢地跟在他身后。

[waɪl] [ðə; ði] [terz] [stɪl] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] .

while	the	tears	still	dropped	from	her	beautiful	eyes	.
尽管	这	眼泪	仍然	掉落	从	她	美丽的	眼睛	.

泪水依然从她美丽的眼睛里滑落。

[sʌm; səm] ['aʊərz] ['æftərwərd] [mə'sjɜːr] [diː] - [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]

Some	hours	afterward	Monsieur	De	Vlierbeck	might	have	been	seen	seated	in	the
一些	小时	之后	先生	德	-	可能	有	到过	已见	坐着	在	这

['prɪnsəp(ə)l] [sə'luːn] [ʌv; əv] - ,

principal	saloon	of	Grinselhof	,
主要的	酒吧	的	-	,

几个小时后，人们或许会看到德·弗利尔贝克先生坐在格林塞尔霍夫酒店的主客厅里。

[nɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][læmp] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

near	a	little	lamp	,	with	his	elbows	on	the	table	.
靠近	一个	小的	灯	,	和	他的	肘部	在	这	桌子	.

他双肘撑在桌子上，旁边是一盏小灯。

[ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz][dɑ:rk][ænd; ənd] ['drɪri] ,

The	apartment	was	dark	and	dreary	,
这	公寓	曾是	黑暗的	和	凄凉	,

公寓阴暗潮湿，令人压抑。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fi:b(ə)l] ['rʌʃˌlaɪt] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][spɑ:t][ænd; ənd][kæst][ðə; ði] ['dɪstənt]

for	the	feeble	rushlight	illuminated	but	a	single	spot	and	cast	the	distant
为了	这	微弱	拉什莱特	照明	但	一个	单身的	点	和	投掷	这	遥远

[ænd; ənd] ['lɔ:fti] ['si:lɪŋ] ['ɪntu:] [veɪg] [əb'skjʊrəti] .

and	lofty	ceiling	into	vague	obscurity	.
和	高远	天花板	进入	模糊的	朦胧	.

微弱的灯火只照亮了一个光点，将远处高耸的天花板映照得模糊不清。

[ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [fleɪm] [θru:] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd]['sɑ:mbər] ['ʃæˌdoʊz] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] ,

The	flickering	flame	threw	long	and	sombre	shadows	over	the	wall	,
这	闪烁	火焰	扔	长的	和	阴沉	阴影	超过	这	墙	,

摇曳的火焰在墙上投下长长的、阴沉的影子。

[waɪl] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv][oʊld] ['pɔ:trɪts] [ɪn][ðə; ði] ['pænlz] [si:md] [tu:; tə] [fɪks] [ðer; ðər][stɜ:rn][ænd; ənd]

while	a	line	of	old	portraits	in	the	panels	seemed	to	fix	their	stern	and
尽管	一个	线	的	老的	肖像	在	这	面板	似乎	到	使固定	他们的	船尾	和

[ɪ'mu:vəbl] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .

immovable	eyes	on	the	table	.
不可移动的	眼睛	在	这	桌子	.

而画板上的一排古老肖像画，似乎正用它们严肃而坚定的目光注视着桌子。

[ə'mɪd] [ðə; ði] [glu:m] ['nʌθɪŋ] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stɪŋktnəs] [bʌt; bət][ðə; ði][kɑ:m][ænd; ənd]['noʊb(ə)l]

Amid	the	gloom	nothing	came	out	with	distinctness	but	the	calm	and	noble
之中	这	愁云	没有什么	来了	出去	和	明显	但	这	冷静的	和	高贵

[feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

face	of	the	poor	old	gentleman	,
脸	的	这	贫穷的	老的	绅士	,

在昏暗的光线中，除了那位可怜的老绅士平静而高贵的面容之外，没有任何东西清晰可见。

[hu:] [sæt][ðer; ðər] , [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] , [fɪkst] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃu:] .

who	sat	there	,	absorbed	in	his	reflections	,	fixed	as	a	statue	.
WHO	卫星	那里	,	吸收	在	他的	反思	,	固定的	作为	一个	雕像	.

他坐在那里，沉浸在自己的思绪中，像尊雕像一样一动不动。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃəsli] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n] ['tɪptoʊ] [tu:; tə][ðə; ði]

At	length	,	rising	from	his	chair	and	cautiously	walking	on	tiptoe	to	the
在	长度	,	上升	从	他的	椅子	和	谨慎地	步行	在	脚尖	到	这

[end] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

end	of	the	room	,
结尾	的	这	房间	,

最后，他从椅子上站起来，小心翼翼地踮着脚尖走到房间尽头。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] ['lisnd] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊzd] [dɔ:r] .

he	stopped	and	listened	at	the	closed	door	.
他	停止	和	听着	在	这	关闭	门	.

他停下脚步，对着紧闭的门侧倾听。

" [ʃi:; ʃi] [sli:ps] , " [sed] [hi:; hi] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ,

"	She	sleeps	,	"	said	he	,	in	a	low	voice	;	and	,	raising	his	eyes	to	heaven	,
"	她	睡觉	,	"	说	他	,	在	一个	低的	嗓音	;	和	,	提高	他的	眼睛	到	天堂	,

“她睡着了，”他低声说道；然后，他抬起头望向天空，

['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , " [meɪ] [gɑ:d] [prə'tekt] [hɜ:r; hər] [rest] !

added	,	with	a	sigh	,	"	may	God	protect	her	rest	!
额外	,	和	一个	叹	,	"	可能	上帝	保护	她	休息	!

他叹了口气，补充道：“愿上帝保佑她安息！”

" [ðen] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] ,

"	Then	,	returning	to	the	table	,	he	took	the	lamp	,	and	,
"	然后	,	返回	到	这	桌子	,	他	采取	这	灯	,	和	,

然后，他回到桌边，拿起灯，

['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [seɪf] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,

opening	a	large	safe	which	was	imbedded	in	the	wall	,
开幕	一个	大的	安全的	哪个	曾是	嵌入式	在	这	墙	,

打开嵌在墙上的大型保险箱，

[hiː; hi] [went] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [sʌm; səm]['næpkɪnz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] -

he	went	down	on	his	knees	and	drew	forth	some	napkins	and	a	table	-
他	去	向下	在	他的	膝盖	和	画	前进	一些	餐巾纸	和	一个	桌子	-

[klɔːθ] ,

cloth	,
布	,

他跪了下来，拿出餐巾纸和桌布。

[wɪtʃ] [hiː; hi][ən'foʊldəd] ['kerfəli] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tɔːrn][ɔːr] [steɪnd] .

which	he	unfolded	carefully	to	see	whether	they	were	torn	or	stained	.
哪个	他	展开	小心	到	看	无论	他们	是	撕裂	或者	染色	.

他小心翼翼地展开它们，查看是否有破损或污渍。

[æz; əz][hiː; hi][ˌriː'foʊldɪd][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

As	he	refolded	the	articles	one	after	the	other	,
作为	他	重新折叠	这	文章	一	后	这	其他	,

他一边将文章一张张重新折叠起来，

[ə; eɪ] [smaɪl] [bɪ'təʊkənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

a	smile	betokened	that	he	was	pleased	with	his	examination	.
一个	微笑	标记	那	他	曾是	高兴	和	他的	考试	.

他脸上露出笑容，表明他对检查结果很满意。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [tæsk] , [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Rising	from	this	task	,	he	went	back	to	the	table	,
崛起	从	这	任务	,	他	去	后退	到	这	桌子	,

他起身完成这项工作，然后回到桌边。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [drɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] ['bʌkskɪn] [ænd; ənd] ['waɪtɪŋ] .

from	the	drawer	of	which	he	took	a	piece	of	buckskin	and	whiting	.
从	这	抽屉	的	哪个	他	采取	一个	片	的	鹿皮	和	白鳕	.

他从抽屉里拿出一块鹿皮和一条白鳕鱼。

['mæʃɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] - ['hænd(ə)l] ,

Mashing	the	latter	with	a	knife	-	handle	,
捣碎	这	后者	和	一个	刀	-	处理	,

用刀柄将后者捣碎，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][rʌb][ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] ['sevrəl] ['sɪlvər] [fɔːks] [ænd; ənd] [spuːnz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn]

he	began	to	rub	and	polish	several	silver	forks	and	spoons	which	were	in
他	开始	到	擦	和	抛光	一些	银	叉子	和	勺子	哪个	是	在

[ə; eɪ] ['bæskɪt] .

a	basket	.
一个	篮子	.

他开始擦拭和抛光篮子里的几把银叉和银勺。

[ðə; ði][sɔːlt] - ['seləz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [smɔːl] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['teɪbl] - ['sɜːrvɪs] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['moʊstli]

The	salt	-	cellars	and	other	small	articles	of	table	-	service	,	which	were	mostly
这	盐	-	地窖	和	其他	小的	文章	的	桌子	-	服务	,	哪个	是	大多

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['met(ə)l] ,

of	the	same	metal	,
的	这	相同的	金属	,

盐罐和其他小型餐具，大多由同一种金属制成，

[wɜːr; wər] [ɔːl] [səb'dʒɛktɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪmələr] ['prɑːses] , [ænd; ənd] [suːn] ['glɪtəd] ['braɪtlɪ] [ɪn] [ðə; ði]

were	all	subjected	to	a	similar	process	,	and	soon	glittered	brightly	in	the
是	全部	受	到	一个	相似的	过程	,	和	很快	闪闪发光	明亮地	在	这

['fiːb(ə)l] ['læmplaɪt] .

feeble	lamplight	.
微弱	灯光	.

它们都经过了类似的加工，很快在昏暗的灯光下闪闪发光。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [wɜːrk] ,

While	he	was	engaged	in	this	strange	work	,
尽管	他	曾是	已订婚的	在	这	奇怪的	工作	,

在他从事这项奇怪工作期间，

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kən'flɪktɪŋ] [θɔːts]

the	soul	of	the	poor	old	man	was	busy	with	a	thousand	conflicting	thoughts
这	灵魂	的	这	贫穷的	老的	男人	曾是	忙碌的	和	一个	千	冲突	想法

[ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃənz] .

and	recollections	.
和	回忆	.

这位可怜的老人的灵魂里充满了无数相互矛盾的思绪和回忆。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnstəntlɪ] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

He	was	constantly	muttering	to	himself	;
他	曾是	不断地	喃喃自语	到	他自己	;

他不停地自言自语；

[ænd; ənd] ['menɪ] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪdz] [æz; əz] [hiː; hi] [driːmd] ['oʊvər] [ðə; ði] [pæst]

and	many	a	tear	escaped	from	his	lids	as	he	dreamed	over	the	past
和	许多	一个	撕	逃脱	从	他的	盖子	作为	他	梦见	超过	这	过去的

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lʌvd] [ænd; ənd] [lɔːst] !

and	repeated	the	names	of	the	loved	and	lost	!
和	重复	这	姓名	的	这	喜爱	和	丢失的	!

当他梦见过去，一遍遍念着逝去亲人的名字时，许多眼泪从他的眼睑中流了出来！

" [pʊr] ['brʌðər] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] [hiː; hi] ;

"	Poor	brother	!	"	ejaculated	he	;
"	贫穷的	兄弟	!	"	射精	他	;

“可怜的弟弟！”他脱口而出；

" [bʌt; bət] [wʌn] [mæn] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [noʊz] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

"	but	one	man	alone	in	the	world	knows	what	I	have	done	for	thee	,
"	但	一	男人	独自的	在	这	世界	知道	什么	我	有	完毕	为了	你	,

“但世界上只有一个人知道我为你做了什么，

[ænd; ənd] [jet] [ðæt] [mæn] [ə'kjuːziz] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [bæd] [feɪθ] [ænd; ənd] [ɪn'grætɪtuːd] !

and	yet	that	man	accuses	me	of	bad	faith	and	ingratitude	!
和	然而	那	男人	指控	我	的	坏的	信仰	和	忘恩负义	!

然而，那个人却指责我背信弃义、忘恩负义！

[ænd; ənd] [ðaʊ] , [pʊr] ['brʌðər] , [ɑːrt] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪsi] ['spləˌtjuːdz] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

And	thou	,	poor	brother	,	art	wandering	in	the	icy	solitudes	of	America	,
和	你	,	贫穷的	兄弟	,	艺术	漫游	在	这	冰冷的	孤独	的	美国	,

而你，可怜的兄弟，却在美洲冰冷的荒凉之地徘徊。

[ə; eɪ] [preɪ] [pər'hæps] [tuː; tə] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ,

a	prey	perhaps	to	sickness	and	suffering	,
一个	猎物	也许	到	疾病	和	痛苦	,

或许是疾病和痛苦的受害者，

[waɪl] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [noʊ]['kaɪndli] [lʊk] [ɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn] [ðiː] [ɪn] [ðæt] ['wɪldərnəs] [wer] [ðaʊ]

while	for	months	no	kindly	look	is	fixed	upon	thee	in	that	wilderness	where	thou
尽管	为了	几个月	不	亲切地	看	是	固定的	之上	你	在	那	荒野	在哪里	你

['ɜːrnɪst] [ðaɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['weɪdʒɪz] !

earnest	thy	miserable	wages	!
认真	你的	悲惨的	工资	!

几个月来，你在这片荒野中挣着微薄的工资，却无人对你投来善意的目光!

[sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [reɪs] !

Son	of	a	noble	race	!
儿子	的	一个	高贵	种族	!

出身高贵!

[ðaʊ] [hæst] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] ,

thou	hast	become	a	slave	to	the	stranger	,
你	哈斯特	变得	一个	奴隶	到	这	陌生人	,

你已成为陌生人的奴隶。

[ænd; ənd] [ðaɪ] [tɔɪl] [səːvz] [tuː; tə] [ə'mæs] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [wɪtʃ] ['ʌðər] [ɑːr; ər][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] !

and	thy	toil	serves	to	amass	the	fortunes	which	others	are	to	enjoy	!
和	你的	辛劳	服务	到	积累	这	财富	哪个	其他的	是	到	享受	!

你的辛勤劳动是为了积累财富，而这些财富将由他人享用!

[maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðiː] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sʌfər] ['mɑːrtərdəm] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][gɑːd][ɪz][maɪ] [dʒʌdʒ] ,

My	love	for	thee	has	made	me	suffer	martyrdom	;	but	,	as	God	is	my	judge	,
我的	爱	为了	你	有	制成	我	遭受	殉道	;	但	,	作为	上帝	是	我的	法官	,

我对你的爱使我遭受殉道之苦；但是，上帝是我的审判者，

[maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [hæz; həz] [rɪ'meɪnd] [ɪn'taɪər] , — [ʌn'tʌtʃt] !

my	affection	has	remained	entire	,	—	untouched	!
我的	感情	有	剩余	全部的	,	—	未受触碰	!

我的爱意依然完整无损!

[meɪ] [ðaɪ] [soʊl] , [oʊ] ['brʌðər] ,

May	thy	soul	,	O	brother	,
可能	你的	灵魂	,	哦	兄弟	,

愿你的灵魂，我的兄弟，

[fiːl] [ðɪs] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [wer] [ðaʊ] [ɑːrt] ['sʌfərɪŋ] ;

feel	this	aspiration	of	mine	even	in	the	isolation	where	thou	art	suffering	;
感觉	这	抱负	的	矿	甚至	在	这	隔离	在哪里	你	艺术	痛苦	;

即使你身处孤寂，饱受苦难，也能感受到我的这份渴望;

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [biː; bi][ə; eɪ] [bɑːm][fɔːr; fər][ðaɪ] ['mɪzəri] !

and	may	the	consciousness	of	my	love	be	a	balm	for	thy	misery	!
和	可能	这	意识	的	我的	爱	是	一个	香脂	为了	你的	苦难	!

愿我浓浓的爱意抚慰你的痛苦!

" [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn]['peɪnf(ə)l][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ;

"	The	poor	gentleman	was	absorbed	for	some	time	in	painful	meditation	;
"	这	贫穷的	绅士	曾是	吸收	为了	一些	时间	在	痛苦	冥想	;

这位可怜的先生陷入了痛苦的沉思中，持续了一段时间;

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hɪz; ɪz] [driːm] [siːmd] ['oʊvər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [ə'gen] [tuː; tə]

but	after	a	while	his	dream	seemed	over	,	and	he	betook	himself	again	to
但	后	一个	尽管	他的	梦	似乎	超过	,	和	他	贝托克	他自己	再次	到

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

但过了一段时间，他的梦想似乎破灭了，他又重新投入到工作中。

[hiː; hi] [pleɪst] [ɔːl][ðə; ði]['sɪlvər][juː'tensɪlz][saɪd][baɪ][saɪd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ,

He	placed	all	the	silver	utensils	side	by	side	on	the	table	,	and	,
他	放置	全部	这	银	餐具	边	经过	边	在	这	桌子	,	和	,

他把所有的银器并排放在桌子上，然后

['æftər] ['kerfəli] [kaʊntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm] , [riː'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [sə'lɪləkwi] : —

after	carefully	counting	and	examining	them	,	resumed	his	soliloquy	:	—
后	小心	计数	和	检查	他们	,	恢复	他的	独白	:	—

仔细清点并检查之后，他继续自言自语：——

" [sɪks] [fɔːks] !

"	Six	forks	!
"	六	叉子	!

“六个叉子！”

[eɪt] [spuːnz] !

eight	spoons	!
八	勺子	!

八把勺子！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fɔːr] [æt; ət] ['teɪbl] : [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] ;

We	shall	be	four	at	table	:	it	will	be	necessary	to	be	careful	;
我们	将	是	四	在	桌子	:	它	将要	是	必要的	到	是	小心	;

我们将四个人同桌用餐：务必小心谨慎；

[els] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['iːzəli] [biː; bi] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] .

else	it	will	easily	be	seen	something	is	wanting	.
别的	它	将要	容易地	是	已见	某物	是	想要	.

否则很容易看出哪里出了问题。

[aɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] .

I	think	,	however	,	it	will	do	.
我	思考	,	然而	,	它	将要	做	.

但我认为，这样就可以了。

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] ['veri] [prɪ'saɪs] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tuː; tə]['dʒɑːnz] [waɪf] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['klevər] ['wʊmən]

I	must	give	very	precise	instructions	to	John's	wife	,	for	she	is	a	clever	woman
我	必须	给	非常	精确的	指示	到	约翰的	妻子	,	为了	她	是	一个	聪明的	女士

,

,

,

我必须给约翰的妻子非常详细的指示，因为她是个聪明的女人。

[ænd; ənd] [noʊz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'baʊt] !

and	knows	what	she	is	about	!
和	知道	什么	她	是	关于	!

她很清楚自己在做什么！

" [æz; əz][biː; bi] ['ʌtəd] [ðə; ði][læst][wɜːrdz][hiː; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['sɪlvər][ɪn][ðə; ði]['bæskɪt][ænd; ənd]

"	As	be	uttered	the	last	words	he	replaced	the	silver	in	the	basket	and
"	作为	是	说出	这	最后的	字	他	替换	这	银	在	这	篮子	和

[lɔkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [seɪf] ;

locked	it	in	the	safe	;
已锁定	它	在	这	安全的	;

“说完最后一句话，他把银器放回篮子里，然后把篮子锁进了保险箱；

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][læmp] , [ænd; ənd] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [sə'luːn] [ɑːn] ['tɪptoʊ] ,

after	which	he	took	the	lamp	,	and	,	leaving	the	saloon	on	tiptoe	,
后	哪个	他	采取	这	灯	,	和	,	离开	这	酒吧	在	脚尖	,

随后他拿起灯，踮着脚尖离开了沙龙。

[dɪ'sendɪd] [θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['vɔːltɪd] ['selər] .

descended	through	a	little	door	into	a	large	vaulted	cellar	.
下降	通过	一个	小的	门	进入	一个	大的	拱形	地窖	.

穿过一扇小门，进入一个巨大的拱形地窖。

[hɪr] [hiː; hi] ['hʌntɪd] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ə'mɪd] [stæks] [ʌv; əv] ['empti] ['bɔtlz] ,

Here	he	hunted	about	for	a	considerable	time	amid	stacks	of	empty	bottles	,
这里	他	猎杀	关于	为了	一个	大量	时间	之中	堆栈	的	空的	瓶子	,

他在这里一堆堆空瓶子中翻找了相当长一段时间，

[ænd; ənd][æt; ət][læst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['faɪndɪŋ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ;

and	at	last	succeeded	in	finding	what	he	was	in	search	of	;
和	在	最后的	成功了	在	寻找	什么	他	曾是	在	搜索	的	;

最终他成功找到了他所寻找的东西；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [ɪk'striːmli] [peɪl] [æz; əz][hiː; hi] [druː] [θriː] ['bɔtlz] [frʌm; frəm][ðə; ði][sænd] .

but	his	face	became	extremely	pale	as	he	drew	three	bottles	from	the	sand	.
但	他的	脸	成为	极其	苍白	作为	他	画	三	瓶子	从	这	沙	.

但当他从沙子里摸出三个瓶子时，他的脸色变得异常苍白。

" [gʊd] ['hevəns] !

"	Good	heavens	!
"	好的	天	!

我的天哪！

['oʊnli] [θriː] ['bɔtlz] ! " [ɪk'skleɪmd] [hiː; hi] ; " [θriː] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['teɪbl] - [waɪn] !

only	three	bottles	!	"	exclaimed	he	;	"	three	bottles	of	table	-	wine	!
仅有的	三	瓶子	!	"	惊呼	他	;	"	三	瓶子	的	桌子	-	葡萄酒	!

“只有三瓶！”他惊呼道；“三瓶餐酒！”

[ænd; ənd] [mə'sjɜːr] - [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] [ʌv; əv] ['vɪntɪdʒz] !

and	Monsieur	Denecker	is	such	a	connoisseur	of	vintages	!
和	先生	-	是	这样的	一个	行家	的	年份	!

德内克先生真是个葡萄酒鉴赏家！

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] [ɪf] [ðeɪ] [æsk][fɔːr; fər] [mɔːr] [wen] [ðiːz] [θriː] ['bɔtlz] [ɑːr; ər] ['empti] ?

What	shall	I	do	if	they	ask	for	more	when	these	three	bottles	are	empty	?
什么	将	我	做	如果	他们	问	为了	更多的	什么时候	这些	三	瓶子	是	空的	?

如果这三瓶酒都喝完了，他们还要更多怎么办?

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

I	have	it	!
我	有	它	!

我有了！

[aɪ][duː][nɑːt] [drɪŋk] , [ænd; ənd] ['lɛnɚə] [drɪŋks] ['veri] ['lɪt(ə)l] ;

I	do	not	drink	,	and	Lenora	drinks	very	little	;
我	做	不是	喝	,	和	莱诺拉	饮料	非常	小的	;

我不喝酒，莱诺拉也很少喝酒；

[soʊ][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [tuː] ['bɔtlz] [fɔːr; fər] [mə'sjɜːr] - [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nefjuː]

so	there	will	be	two	bottles	for	Monsieur	Denecker	and	one	for	his	nephew
所以	那里	将要	是	二	瓶子	为了	先生	-	和	一	为了	他的	侄子

!

!
!

所以，德内克先生将有两瓶酒，他的侄子将有一瓶酒！

[bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ?

But	,	even	at	the	worst	,	what	is	the	use	of	anxiety	?
但	,	甚至	在	这	最差	,	什么	是	这	使用	的	焦虑	?

但是，即使在最糟糕的情况下，焦虑又有什么用呢?

[let] [lʌk] ['set(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] !

Let	luck	settle	it	!
让	运气	定居	它	!

让运气来决定吧!

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [diː] - [went] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selər] ,

"	With	this	De	Vlierbeck	went	into	the	corners	of	the	cellar	,
"	和	这	德	-	去	进入	这	角落	的	这	地窖	,

“说完，德·弗利尔贝克就走进了地窖的角落。”

[wer] [hiː; hi] ['gæðərd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːlz] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] ['kɔbˌwebz] ,

where	he	gathered	from	the	walls	a	quantity	of	cobwebs	,
在哪里	他	聚集	从	这	墙壁	一个	数量	的	蜘蛛网	,

他从墙上收集了许多蜘蛛网，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wuːnd] [ɑːr'tɪstɪkli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [dʌst] [ænd; ənd]

which	he	wound	artistically	around	the	bottles	and	covered	with	dust	and
哪个	他	伤口	艺术上	大约	这	瓶子	和	涵盖	和	灰尘	和

[sænd] .

sand	.
沙	.

他巧妙地将绳子缠绕在瓶子上，并在上面覆盖了灰尘和沙子。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [sə'luːn] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [peɪst] [ænd; ənd] ['peɪpər] [tuː; tə] [mend]

On	reaching	the	saloon	he	went	to	work	with	paste	and	paper	to	mend
在	到达	这	酒吧	他	去	到	工作	和	粘贴	和	纸	到	修补

[sʌm; səm] [rents] [ɪn] [ðə; ði] ['tæpəstri] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ;

some	rents	in	the	tapestry	on	the	wall	;
一些	租金	在	这	挂毯	在	这	墙	;

到达沙龙后，他用浆糊和纸修补墙上挂毯的一些破损处；

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

进而，

['æftər] ['pæsɪŋ] ['nɪrli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd] [dis'gaizɪŋ] [ðer; ðər]

after	passing	nearly	half	an	hour	in	brushing	his	clothes	and	disguising	their
后	通过	几乎	一半	一个	小时	在	刷牙	他的	衣服	和	伪装	他们的

['θredber] [spɑːts] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [ɪŋk] ,

threadbare	spots	with	water	and	ink	,
破旧的	地点	和	水	和	墨水	,

他花了将近半个小时刷洗衣服，并用墨水和水掩盖衣服上的破损污渍。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tæsk] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

he	came	back	to	the	table	and	made	preparations	for	a	task	which	was
他	来了	后退	到	这	桌子	和	制成	准备工作	为了	一个	任务	哪个	曾是

[stɪl] [mɔːr] ['sɪŋgjələr] [ðæn; ðən] ['eni] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] .

still	more	singular	than	any	he	had	hitherto	been	engaged	in	.
仍然	更多的	单数	比	任何	他	有	迄今为止	到过	已订婚的	在	.

他回到桌边，开始准备一项比他以往从事过的任何任务都更加特殊的任务。

['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [drɔːr] [ə; eɪ] [sɪlk] [θred] , [æn; ən] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [wæks] ,

Taking	from	the	drawer	a	silk	thread	,	an	awl	,	and	a	bit	of	wax	,
采取	从	这	抽屉	一个	丝绸	线	,	一个	锥子	,	和	一个	少量	的	蜡	,

从抽屉里拿出一根丝线、一个锥子和一点蜡，

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [buːt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [mend] [ðə; ði] [rents] [ɪn] [ðə; ði] ['leðər]

he	put	his	boot	on	his	knees	and	began	to	mend	the	rents	in	the	leather
他	放	他的	启动	在	他的	膝盖	和	开始	到	修补	这	租金	在	这	皮革

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kɑːblər] !

with	the	skill	of	a	cobbler	!
和	这	技能	的	一个	皮匠	!

他把靴子放在膝盖上，开始像鞋匠一样修补皮革上的破洞!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['redɪli] [biː; bi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɑːd] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [stɜːrd] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv]

It	will	readily	be	supposed	that	this	odd	occupation	stirred	a	variety	of
它	将要	容易	是	据称	那	这	奇怪的	职业	搅拌	一个	种类	的

[i'məuʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] ;

emotions	in	the	heart	of	the	poor	gentleman	;
情绪	在	这	心	的	这	贫穷的	绅士	;

不难想象，这份奇特的职业在这位可怜的绅士心中激起了各种各样的情绪；

['vaɪələnt] ['twɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['spæzəmz] [pæst] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [bɪ'keɪm] [red] , [ðen]

violent	twitches	and	spasms	passed	over	his	face	;	his	cheeks	became	red	,	then
暴力	抽搐	和	痉挛	通过了	超过	他的	脸	;	他的	脸颊	成为	红色的	,	然后

['dedli] [peɪl] ;

deadly	pale	;
致命	苍白	;

他的脸上剧烈抽搐痉挛；他的双颊先是变红，然后变得惨白；

[tɪl] [æt; ət] [læst] , ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pæʃənət] ['ɪmpʌls] , [hiː; hi] [kʌt] [ðə; ði] [sɪlk] , [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn]

till	at	last	,	yielding	to	a	passionate	impulse	,	he	cut	the	silk	,	threw	it	on
直到	在	最后的	,	屈服	到	一个	热情的	冲动	,	他	切	这	丝绸	,	扔	它	在

[ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	table	,
这	桌子	,

最后，他终于屈服于一股冲动，割断了丝绸，扔到桌子上。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [stretʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pɔːtrɪts] , [kraɪd] [aʊt] , [wɪð; wɪθ] ['strʌglɪŋ]

and	,	with	his	hands	stretched	toward	the	portraits	,	cried	out	,	with	struggling
和	,	和	他的	双手	拉伸	朝向	这	肖像	,	哭	出去	,	和	挣扎

['pæʃ(ə)n] , —

passion	,	—
热情	,	—

他双手伸向画像，带着挣扎的激情喊道：

" [jes] ! [bɪ'hoʊld] [ˌem 'iː] , — [bɪ'hoʊld] [ˌem 'iː] , — [jiː; ji] [huːz] ['noʊb(ə)l] [blʌd] [rʌnz] [ɪn] [maɪ] [veɪnz] !

"	Yes	!	behold	me	,	—	behold	me	,	—	ye	whose	noble	blood	runs	in	my	veins	!
"	是的	!	看哪	我	,	—	看哪	我	,	—	是的	谁	高贵	血	跑步	在	我的	静脉	!

“是的！看看我，——看看我，——你们这些血管里流淌着高贵血统的人！”

[juː; jʊ] , [breɪv] ['kæptɪn] , [huː] , ['faɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['ɛgˌmɑːnt] , [æt; ət] [ˌes 'tiː] . ['kwentin] ,

You	,	brave	captain	,	who	,	fighting	at	the	side	of	Egmont	,	at	St	.	Quentin	,
你	,	勇敢的	队长	,	WHO	,	斗争	在	这	边	的	埃格蒙特	,	在	英石	.	昆汀	,

你，勇敢的队长，在圣康坦战役中与埃格蒙特并肩作战，

[geɪv] [jʊr; jər] [laɪf] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kʌntri] , — [juː; jʊ] , ['steɪtsmən] [ænd; ənd] [æm'bæsədər] , [huː] , ['æftər]

gave	your	life	for	your	country	,	—	you	,	statesman	and	ambassador	,	who	,	after
给予	你的	生活	为了	你的	国家	,	—	你	,	政治家	和	大使	,	WHO	,	后

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [pə'viːə] ,

the	battle	of	Pavia	,
这	战斗	的	帕维亚	,

你为国捐躯——你，政治家和大使，在帕维亚战役之后，

['rendərd] [sʌtʃ] ['emɪnənt] ['sɜːrvɪsɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['empərər] [tʃɑːrlz] , — [juː; jʊ] , ['benɪfæktər] [ʌv; əv]

rendered	such	eminent	services	to	the	Emperor	Charles	,	—	you	,	benefactor	of
渲染	这样的	杰出	服务	到	这	皇帝	查尔斯	,	—	你	,	恩人	的

[jʊr; jər] [reɪs] ,

your	race	,
你的	种族	,

你，你，你族的恩人，曾为查理皇帝做出如此杰出的贡献。

[huː] [ɪn'daʊd] [soʊ] ['meni] ['hɒspɪtlz] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] , — [juː; jʊ] , [praʊd] ['bɪʃəp] , [huː] , [æz; əz]

who	endowed	so	many	hospitals	and	churches	,	—	you	,	proud	bishop	,	who	,	as
WHO	捐赠	所以	许多	医院	和	教堂	,	—	你	,	自豪的	主教	,	WHO	,	作为

[priːst] [ænd; ənd] ['skɑːlər] ,

priest	and	scholar	,
牧师	和	学者	,

您，这位慷慨捐建了众多医院和教堂的主教——您，这位骄傲的主教，作为一名牧师和学者，

[dɪ'fendɪd] [soʊ] ['breɪvli] [jʊr; jər] [feɪθ] [ænd; ənd][jʊr; jər][gɑːd] , — [bɪ'hoʊld][ˌem 'iː] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

defended	so	bravely	your	faith	and	your	God	,	—	behold	me	,	all	of	you	,
辩护	所以	勇敢地	你的	信仰	和	你的	上帝	,	—	看哪	我	,	全部	的	你	,

你们如此勇敢地捍卫了自己的信仰和上帝——看啊，你们所有人！

[nɑːt]['oʊnli][frʌm; frəm] [ðæt] ['sensləs] ['kænvəs] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][gɑːd] [wer] [juː; jʊ]

not	only	from	that	senseless	canvas	,	but	from	the	bosom	of	God	where	you
不是	仅有的	从	那	无意义的	帆布	,	但	从	这	怀	的	上帝	在哪里	你

[ɑːr; ər][æt; ət] [rest] !

are	at	rest	!
是	在	休息	!

不仅从那无意义的画布上，而且从上帝的怀抱中，你才能得到安息！

[hiː; hi] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [æt; ət][ðə; ði] ['retʃɪd] [tæsk][ʌv; əv] ['mendɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] ,

He	whom	you	have	seen	at	the	wretched	task	of	mending	his	boots	,
他	谁	你	有	已见	在	这	可怜	任务	的	修补	他的	靴子	,

你曾见过他做着修补靴子的苦差事，

[ænd; ənd] [huː] [di'vəuts] [hɪz; ɪz] [laɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːvərti] , — [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər]

and	who	devotes	his	life	to	the	concealment	of	his	poverty	,	—	he	is	your
和	WHO	奉献	他的	生活	到	这	隐蔽	的	他的	贫困	,	—	他	是	你的

[dɪ'sendənt] , [jʊr; jər] [sʌn] !

descendant	,	your	son	!
后裔	,	你的	儿子	!

而那些毕生致力于掩盖自身贫穷的人，——他就是你的后裔，你的儿子！

[ɪf] [ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] ['tɔːtʃəz] [hɪm; ɪm] ,

If	the	gaze	of	his	fellow	-	men	tortures	him	,
如果	这	目光	的	他的	同伴	-	男人	酷刑	他	,

如果同胞的目光让他感到痛苦，

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [dɪ'beɪsɪŋ] [tɔɪl] !

before	you	at	least	he	is	not	ashamed	of	debasing	toil	!
前	你	在	至少	他	是	不是	羞愧	的	贬值	辛劳	!

至少在你面前，他并不以卑贱的劳动为耻！

['glɔːriəs] ['ænsestri] !

glorious	ancestry	!
辉煌	祖先	!

辉煌的祖先！

[juː; jʊ][hæv; həv] [fɔːt] [ðə; ði][foʊz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪtɪv] [lænd][wɪð; wɪθ] [sɔːrd] [ænd; ənd][pen] ; [bʌt; bət][aɪ]

you	have	fought	the	foes	of	your	native	land	with	sword	and	pen	;	but	I
你	有	战斗	这	敌人	的	你的	本国的	土地	和	剑	和	笔	;	但	我

,

,

,

你曾用刀剑和笔墨与祖国的敌人作战；而我，

— [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] [ʌn'merɪtɪd] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['mɑːkəri] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hoʊp]

—	I	have	to	contend	with	unmerited	shame	and	mockery	,	without	a	hope
—	我	有	到	抗衡	和	不应得的	耻辱	和	嘲讽	,	没有	一个	希望

[ʌv; əv] ['ʌltɪmət] ['traɪʌmf] [ɔːr] ['glɔːri] ;

of	ultimate	triumph	or	glory	;
的	最终的	胜利	或者	荣耀	;

—我不得不忍受不应有的羞辱和嘲笑，却看不到最终胜利或荣耀的希望；

[maɪ] ['wɪri] [soʊl] [sɪŋks] ['ʌndər] [ɪts]['bɜːrd(ə)n] ,

my	weary	soul	sinks	under	its	burden	,
我的	厌倦	灵魂	水槽	在下面	它是	负担	,

我疲惫的灵魂在重压下沉沦，

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][bʌt; bət][skɔːrn][ænd; ənd] [kən'tempt] !

and	the	world	has	nothing	in	store	for	me	but	scorn	and	contempt	!
和	这	世界	有	没有什么	在	店铺	为了	我	但	轻蔑	和	鄙视	!

这个世界留给我的只有鄙夷和蔑视！

[ænd; ənd] , [jet] , [hæv; həv][aɪ]['evər] [steɪnd] [jʊr; jər]['noʊb(ə)l] [ɪ'skʌtʃn] ?

And	,	yet	,	have	I	ever	stained	your	noble	escutcheon	?
和	,	然而	,	有	我	曾经	染色	你的	高贵	盾形纹章	?

然而，我是否曾玷污过您高贵的盾徽?

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɪz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] ; — [neɪ] ,

All	that	I	have	done	is	generous	and	honest	in	the	sight	of	God	;	—	nay	,
全部	那	我	有	完毕	是	慷慨的	和	诚实的	在	这	视线	的	上帝	;	—	不	,

我所做的一切，在上帝眼中都是慷慨和诚实的；——不，

[ðə; ði] ['veri] ['faʊnt(ə)n] - [hed] [ʌv; əv][maɪ][woʊ][ɪz] [lʌv] [ænd; ənd] [kəm'pæʃ(ə)n] !

the	very	fountain	-	head	of	my	wo	is	love	and	compassion	!
这	非常	喷泉	-	头	的	我的	wo	是	爱	和	同情	!

我一切痛苦的源泉都是爱与同情！

[jes] , [jes] ! — [fɪks] [jʊr; jər] ['glɪtərɪŋ] [aɪz] [ɑːn][ˌem 'iː] ;

Yes	,	yes	!	—	fix	your	glittering	eyes	on	me	;
是的	,	是的	!	—	使固定	你的	闪闪发光	眼睛	在	我	;

是的，是的！——请用你闪亮的眼睛看着我；

['kɑːntəmpleɪt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɔːlən] !

contemplate	me	in	the	abyss	of	poverty	where	I	am	fallen	!
沉思	我	在	这	深渊	的	贫困	在哪里	我	是	倒下	!

请看看我，我已跌入贫困的深渊！

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] [pɪt][aɪ][lɪft][maɪ] [braʊ] ['boʊldli] [tɔːrd] [juː; jʊ] ,

From	the	bottom	of	that	pit	I	lift	my	brow	boldly	toward	you	,
从	这	底部	的	那	坑	我	举起	我的	眉头	大胆地	朝向	你	,

我从深渊底部大胆地抬起头，望向你。

[ænd; ənd][jʊr; jər]['saɪlənt] [glæns] [dʌz] [nɑːt] [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə]['grɑːv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] !

and	your	silent	glance	does	not	force	me	to	grovel	in	the	earth	with	shame	!
和	你的	沉默的	瞥一眼	做	不是	力量	我	到	拜倒	在	这	地球	和	耻辱	!

你那沉默的目光并不会让我羞愧地匍匐在地！

[hɪr] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][jʊr; jər]['noʊb(ə)l] ['ɪmɪdʒɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [soʊl] , [wɪð; wɪθ]

Here	,	in	the	presence	of	your	noble	images	,	I	am	alone	with	my	soul	,	with
这里	,	在	这	在场	的	你的	高贵	图片	,	我	是	独自的	和	我的	灵魂	,	和

[maɪ] ['kɑːnʃəns] ;

my	conscience	;
我的	良心	;

在这里，在你们高贵的画像面前，我独自一人与我的灵魂、我的良知相处；

— ['hɪroʊ] , [noʊ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][kæn; kən] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['biːɪŋ] [huː] , [æz; əz]['dʒent(ə)lmən] , ['krɪstʃən] ,

—	hero	,	no	mortification	can	touch	the	being	who	,	as	gentleman	,	Christian	,
—	英雄	,	不	屈辱	能	触碰	这	存在	WHO	,	作为	绅士	,	基督教	,

['brʌðər] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] ,

brother	,	and	father	,
兄弟	,	和	父亲	,

——英雄，任何羞辱都无法触及他，因为他是一位绅士、基督徒、兄弟和父亲。

[hæz; həz] ['sækrifaist] [hɪm'self] [tuː; tə]['duːti] !

has	sacrificed	himself	to	duty	!
有	牺牲	他自己	到	责任	!

他为履行职责而牺牲了自己!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['siːst] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt]

"	His	voice	ceased	;	and	for	a	few	moments	he	stood	still	in	the	midnight
"	他的	嗓音	停止	;	和	为了	一个	很少	时刻	他	站立	仍然	在	这	午夜

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

他的声音消失了；他在午夜的寂静中静立了片刻。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [æn'tiːk] ['pɔːtrɪts] [æz; əz][ðə; ði] [læst] ['ekoʊz] [daɪd] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːfti]

looking	at	the	antique	portraits	as	the	last	echoes	died	away	in	the	lofty
寻找	在	这	古董	肖像	作为	这	最后的	回声	死亡	离开	在	这	高远

[ə'pɑːrtmənt] ,

apartment	,
公寓	,

在空旷的公寓里，最后的回声渐渐消散，我凝视着那些古老的肖像画。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [stretʃt] [tɔːrd] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'voʊkɪŋ] [ðə; ði] ['biːɪŋs] [ðeɪ]

with	his	arms	stretched	toward	the	pictures	as	if	invoking	the	beings	they
和	他的	武器	拉伸	朝向	这	图片	作为	如果	调用	这	生物	他们

[ˌreprɪ'zentɪd] .

represented	.
代表	.

他双臂伸向画像，仿佛在召唤画像中所描绘的人物。

" [pʊr] , ['sensləs] ['kriːtʃər] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ,

"	Poor	,	senseless	creature	,	"	continued	he	,	after	a	while	,
"	贫穷的	,	无意义的	生物	,	"	持续	他	,	后	一个	尽管	,

“可怜的、没有知觉的家伙，”过了一会儿，他继续说道。

[klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'nuː] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , " [ðaɪ] [soʊl] [siːks]

clasping	his	hands	and	lifting	them	anew	to	heaven	,	"	thy	soul	seeks
紧握	他的	双手	和	举重	他们	重新	到	天堂	,	"	你的	灵魂	寻找

[dɪ'lɪvərəns] [ɪn] [driːmz] !

deliverance	in	dreams	!
解救	在	梦境	!

他双手合十，再次举向天空，“你的灵魂在梦中寻求解脱！”

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [driːm] , [æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] !

Yes	;	it	is	,	perhaps	,	a	dream	,	an	illusion	!
是的	;	它	是	,	也许	,	一个	梦	,	一个	错觉	!

是的，这或许只是一场梦，一种幻觉!

[jet] , [θæŋks] ,
Yet , thanks ,
然而 , 谢谢 ,

不过，谢谢。

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [ðæt] [əˈlaʊz] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [driːm] [tuː; tə]['fɔːrtɪfaɪ][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ]
thanks to the Almighty that allows even a dream to fortify me with courage
谢谢 到 这 全能者 那 允许 甚至 一个 梦 到 强化 我 和 勇气
[ænd; ənd] [ɪnˈdʊrəns] !
and endurance !
和 耐力 !

感谢全能的上帝，即使是梦境也能赋予我勇气和毅力！

[ɪˈnʌf] : [riˈæləti] [wʌns] [mɔːr] [stɛəz] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ;
Enough : reality once more stares me in the face ;
足够的 : 现实 一次 更多的 凝视 我 在 这 脸 ;

够了：现实再次摆在我面前；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][dɪˈfaɪ][ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] ['spektər] [wɪtʃ] [pɔɪnts] [tuː; tə]['ruːɪn][ænd; ənd] ['mɪzəri] ! "
and yet I defy the mocking spectre which points to ruin and misery ! "
和 然而 我 违抗 这 嘲讽 幽灵 哪个 积分 到 废墟 和 苦难 ! "

然而，我却要蔑视那指向毁灭和苦难的嘲讽幽灵！

" [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ! " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ;
" And then to - morrow , — to - morrow ! " continued he ;
" 和 然后 到 - 明天 , — 到 - 明天 ! " 持续 他 ;

“然后就是明天，——明天！”他继续说道；

" [wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt]['tremb(ə)l] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [siːk] [ðə; ði]['siːkrət] [ʌv; əv] [ðaɪ] [laɪf]
" wilt thou not tremble beneath the glance of those who seek the secret of thy life
" 枯萎 你 不是 颤抖 下面 这 瞥一眼 的 那些 WHO 寻找 这 秘密 的 你的 生活
?
?
?

“面对那些探寻你生命秘密的人的目光，你难道不会颤抖吗？”

[jes] ; ['stʌdi] [wel] [ðaɪ][pɑːrt] ; [hæv; həv] ['redi] [ðaɪ] [mæsk] ; [goʊ][ɑːn] ['breɪvli] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['kaʊərdli]
Yes ; study well thy part ; have ready thy mask ; go on bravely with thy cowardly
是的 ; 学习 出色地 你的 部分 ; 有 准备好 你的 面具 ; 去 在 勇敢地 和 你的 胆小
[fɑːrs] !
farce !
闹剧 !

是的；好好背诵你的台词；准备好你的面具；勇敢地继续你那懦弱的闹剧吧！

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪˈgɔːn] ; [ðaɪ] ['naɪtli] [tæsk][ɪz] [dʌn] ; — [beg] ,
And now begone ; thy nightly task is done ; — beg ,
和 现在 走开 ; 你的 每晚 任务 是 完毕 ; — 求 ,

现在走吧；你夜间的任务已经完成了；——乞求，

[beg][frʌm; frəm] [sliːp] [ðə; ði] [əˈblɪviən] [ʌv; əv] [wʌt] [ðaʊ] [ɑːrt][ænd; ənd][ʌv; əv][ðaɪ] ['θretnɪŋ] ['fjuːtʃər] !
beg from sleep the oblivion of what thou art and of thy threatening future !
求 从 睡觉 这 遗忘 的 什么 你 艺术 和 的 你的 威胁 未来 !

从睡梦中祈求遗忘你的本质和你那令人恐惧的未来！

[sliːp] !
Sleep !
睡觉 !

睡觉！

[aɪ]['tremb(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
I tremble at the very thought of it !
我 颤抖 在 这 非常 想法 的 它 !

光是想到这件事我就不寒而栗！

['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] , [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn] [juː 'es] !

Father	**in**	**heaven**	**,**	**have**	**mercy**	**on**	**us**	**!**
父亲	在	天堂	,	有	怜悯	在	我们	!

天父，求你怜悯我们!

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

"	**CHAPTER**	**III**	**.**
"	章	三、	.

第三章

[æt; ət] ['deɪbreɪk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [æt; ət] - .

At	**daybreak**	**next**	**morning**	**everybody**	**was**	**busy**	**at**	**Grinselhof**	**.**
在	拂晓	下一个	早晨	大家	曾是	忙碌的	在	-	.

第二天清晨，格林塞尔霍夫庄园里每个人都忙了起来。

['dʒɑːnz] [waɪf] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɜːrvɪŋ] - [meɪd] ['skauəd] [ðə; ði] ['kɔːrɪdɔːr] [ænd; ənd] ['sterkeɪs] ; [ðə; ði]

John's	**wife**	**and**	**her**	**serving**	**-**	**maid**	**scoured**	**the**	**corridor**	**and**	**staircase**	**;**	**the**
约翰的	妻子	和	她	服务	-	女佣	彻底清洗	这	走廊	和	楼梯	;	这

['fɑːrmər] [kliːnd] [hɪz; ɪz] ['steɪb(ə)l] ;

farmer	**cleaned**	**his**	**stable**	**;**
农民	已清洗	他的	稳定的	;

约翰的妻子和她的女佣仔细检查了走廊和楼梯；农夫打扫了他的马厩；

[hɪz; ɪz] [sʌn] ['wiːdɪd] [ðə; ði] [græs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [wɔːks] .

his	**son**	**weeded**	**the**	**grass**	**from**	**the**	**garden**	**-**	**walks**	**.**
他的	儿子	除草	这	草	从	这	花园	-	散步	.

他的儿子帮他清除了花园小径上的杂草。

['veri] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] ['lɛnɜ-ə] [set] ['mætərz] [ɪn] ['ɔːrdər] [ɪn] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd]

Very	**early**	**in**	**the**	**day**	**Lenora**	**set**	**matters**	**in**	**order**	**in**	**the**	**dining**	**-**	**room**	**and**	**arranged**
非常	早期的	在	这	天	莱诺拉	放	事情	在	命令	在	这	用餐	-	房间	和	安排

[wɪð; wɪθ] [ɑːr'tɪstɪk] [teɪst] [ɔːl] [ðə; ði] ['prɪti] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] - [piːs] [ænd; ənd]

with	**artistic**	**taste**	**all**	**the**	**pretty**	**things**	**she**	**could**	**find**	**on**	**the**	**mantel**	**-**	**piece**	**and**
和	艺术	品尝	全部	这	漂亮的	事物	她	可以	寻找	在	这	壁炉架	-	片	和

[teiblz] .

tables	**.**
表格	.

一大早，莱诺拉就把餐厅收拾妥当，并富有艺术品味地把她能找到的所有漂亮东西都摆放在壁炉架和桌子上。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] [ə'baʊt] - [ðæt] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn]

There	**was**	**a**	**degree**	**of**	**life**	**and**	**activity**	**about**	**Grinselhof**	**that**	**had**	**not**	**been**
那里	曾是	一个	程度	的	生活	和	活动	关于	-	那	有	不是	到过

[siːn] [ɪn] [ðæt] ['sɑːlətuːd] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,

seen	**in**	**that**	**solitude**	**for**	**many**	**a**	**year**	**,**
已见	在	那	孤独	为了	许多	一个	年	,

格林塞尔霍夫庄园恢复了往日的生机和活力，这在它曾经的宁静中已经多年未见了。

[ænd; ənd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [went] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ə'lækrəti] ,

and	**everybody**	**went**	**to**	**work**	**with**	**alacrity**	**,**
和	大家	去	到	工作	和	敏捷	,

于是大家都迅速投入到工作中。

[æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'spel] [ðə; ði] [gluːm] [ðæt] [hʌŋ] [soʊ] [lɔːŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['loʊnli] ['dwelɪŋ] .

as	**if**	**anxious**	**to**	**dispel**	**the**	**gloom**	**that**	**hung**	**so**	**long**	**over**	**the**	**lonely**	**dwelling**	**.**
作为	如果	焦虑的	到	打消	这	愁云	那	悬挂	所以	长的	超过	这	孤独	住宅	.

仿佛急于驱散笼罩在这座孤寂住所上空许久的阴霾。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] [kraʊd] [mə'sjɜ:r] [di:] - [maɪt] [bi:; bi] [si:n] ['mu:vɪŋ]

In	the	midst	of	the	industrious	crowd	Monsieur	De	Vlierbeck	might	be	seen	moving
在	这	中间	的	这	勤劳	人群	先生	德	-	可能	是	已见	移动

[ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

about	with	words	of	encouragement	and	expressions	of	satisfaction	;
关于	和	字	的	鼓励	和	表达式	的	满意	;

在熙熙攘攘的人群中，人们可以看到德弗利尔贝克先生走来走去，说着鼓励的话，表达着满意的表情；

[nɔ:r][dɪd][hi:; hi] ['mænɪfest] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ðə; ði][æŋ'zaɪəti] [ðæt] [wʌz; wəz] ['si:krətli]

nor	did	he	manifest	the	slightest	symptom	of	the	anxiety	that	was	secretly
也不	做过	他	显现	这	丝毫	症状	的	这	焦虑	那	曾是	偷偷

['nɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

gnawing	his	heart	.
啃咬	他的	心	.

他丝毫没有表现出内心深处那份隐隐作痛的焦虑。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ['flætərd] [hɪz; ɪz]['hʌmb(ə)l] [dɪ'pendənts] ,

A	pleasant	smile	flattered	his	humble	dependants	,
一个	令人愉快的	微笑	受宠若惊	他的	谦逊的	受抚养人	,

他那和蔼的笑容让卑微的家眷们感到受宠若惊。

[æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər] ['leibəz] [wʊd] [bi:; bi] ['greɪtli] ['ɑ:nərd]

as	he	gave	them	to	understand	that	their	labors	would	be	greatly	honored
作为	他	给予	他们	到	理解	那	他们的	劳动	会	是	非常	荣幸

[baɪ][ðə; ði][ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spektɪd] [gests] .

by	the	approval	of	his	expected	guests	.
经过	这	赞同	的	他的	预期的	客人	.

他让他们明白，他们的辛勤劳动将得到他即将到访的客人的赞赏，从而获得极大的荣誉。

[ðə; ði]['fɑ:rmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [spaʊs] [hæd; həd] ['nevər] [si:n] [di:] - [soʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][soʊ]

The	farmer	and	his	spouse	had	never	seen	De	Vlierbeck	so	pleasant	and	so
这	农民	和	他的	配偶	有	绝不	已见	德	-	所以	令人愉快的	和	所以

[geɪ] ;

gay	;
同性恋	;

农夫和他的妻子从未见过德·弗利尔贝克如此和蔼可亲、如此快乐；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [sɪn'sɪrli] [lʌvd] [ðer; ðər]['mæstər] ,

and	,	as	they	sincerely	loved	their	master	,
和	,	作为	他们	真挚地	喜爱	他们的	掌握	,

而且，由于他们真心爱戴他们的主人，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][æz; əz] [mʌtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'peərɪŋ]

they	were	as	much	delighted	by	his	joy	as	if	they	had	been	preparing
他们	是	作为	很多	高兴极了	经过	他的	喜悦	作为	如果	他们	有	到过	准备

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [fer] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt] .

for	a	village	fair	in	which	they	were	to	take	part	.
为了	一个	村庄	公平的	在	哪个	他们	是	到	拿	部分	.

他们为他的喜悦感到无比高兴，就好像他们自己也正准备参加一场乡村集市一样。

[ðeɪ] ['nevər] [dri:md] [ʌv; əv] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['dʒenərəs] [tɔɪl] ,

They	never	dreamed	of	pay	for	their	generous	toil	,
他们	绝不	梦见	的	支付	为了	他们的	慷慨的	辛劳	,

他们从未想过要为自己慷慨的辛勤劳动获得回报。

[bʌt; bət] [dɪ'raɪvd] [ðer; ðər][moʊst] ['greɪtf(ə)l] ['rekəmpens] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleʒər] [ðeɪ] [im'pa:tid] [tu:; tə]

but	derived	their	most	grateful	recompense	from	the	pleasure	they	imparted	to
但	衍生的	他们的	最多	感激的	补偿	从	这	乐趣	他们	传授	到

[ðə; ði]['hɜ:rmɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][tʃaɪld] .

the	hermit	and	his	child	.
这	隐士	和	他的	孩子	.

但他们从给隐士和他的孩子带来的快乐中获得了最感激的回报。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] ,

As	soon	as	the	principal	preparations	were	completed	,
作为	很快	作为	这	主要的	准备工作	是	完全的	,

主要准备工作完成后，

[diː] - [kɔːld] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['nesəseri] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

De	Vlierbeck	called	his	daughter	and	gave	the	necessary	instructions	for	the
德	-	称为	他的	女儿	和	给予	这	必要的	指示	为了	这

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

德·弗利尔贝克打电话给他的女儿，交代了晚餐的必要安排。

['lɛnɝə] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'faɪn] [hɜːr'self][tuː; tə] ['drɪlɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːrmɝz] [waɪf] [ɪn] ['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] ['dɪʃɪz]

Lenora	was	to	confine	herself	to	drilling	the	farmer's	wife	in	serving	the	dishes
莱诺拉	曾是	到	局限	她自己	到	钻孔	这	农民的	妻子	在	服务	这	菜肴

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [fə'mɪliər] .

with	which	she	was	not	familiar	.
和	哪个	她	曾是	不是	熟悉的	.

莱诺拉的任务是训练农妇如何烹饪她不熟悉的菜肴。

[ðə; ði][oʊld] ['kʊkɪŋ] - [ˌæpə'rætəs] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] ; [wʊd] ['kɪndld] [ænd; ənd] ['krækld] [ɪn][ðə; ði]

The	old	cooking	-	apparatus	was	lighted	;	wood	kindled	and	crackled	in	the
这	老的	烹饪	-	设备	曾是	照明	;	木头	点燃	和	噼啪作响	在	这

['tʃɪmni] ; [koʊl] ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ;

chimney	;	coals	glistened	in	the	grate	;
烟囱	;	煤炭	闪闪发光	在	这	格特	;

旧炊具点燃了；木柴在烟囱里噼啪作响；煤块在炉篦里闪闪发光；

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːf] - [triː] ,

and	high	above	the	roof	-	tree	,
和	高的	多于	这	屋顶	-	树	,

在屋脊树的高处，

[klaʊdz] [ʌv; əv] [smoʊk] [bɪ'təʊkənd] [ðə; ði] [gʊd] [tʃɪr] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][ə'dɔːrn][ðə; ði] [teiblz] .

clouds	of	smoke	betokened	the	good	cheer	that	was	to	adorn	the	tables	.
云	的	抽烟	标记	这	好的	欢呼	那	曾是	到	装饰	这	表格	.

缕缕青烟预示着餐桌上即将弥漫着欢乐的气氛。

['bæskəts] [ʌv; əv] [geɪm] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] ; [stʌft] ['poʊltri] , ['seɪvəri] ['pæstiːz] , [ænd; ənd] [tʃɔɪs] ['vaɪəndz]

Baskets	of	game	were	opened	;	stuffed	poultry	,	savory	pasties	,	and	choice	viands
篮子	的	游戏	是	打开	;	填充	家禽	,	美味的	馅饼	,	和	选择	菜肴

, [wɜːr; wər] [brɔːt] [fɔːrθ] ;

,	were	brought	forth	;
,	是	带来	前进	;

装满野味的篮子被打开；填馅家禽、美味馅饼和精选菜肴被端了出来；

['dɪʃɪz] [ʌv; əv] [griːn] ['piːz] , [biːnz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['vedʒtəb(ə)lz] , [ə'pɪrd] ;

dishes	of	green	peas	,	beans	,	and	other	vegetables	,	appeared	;
菜肴	的	绿色的	豌豆	,	豆子	,	和	其他	蔬菜	,	出现	;

出现了青豆、豆类和其他蔬菜菜肴；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['spiːdəli] [ɪn][ə; eɪ] ['tɜːrmɔɪl] [ʌv; əv] ['strɪŋɪŋ] , ['ʃelɪŋ] , ['kʌtɪŋ] ,

and	the	women	were	speedily	in	a	turmoil	of	stringing	,	shelling	,	cutting	,
和	这	女性	是	迅速地	在	一个	动荡	的	串	,	炮击	,	切割	,

['wɑːʃɪŋ] , [ænd; ənd] ['stjuɪŋ] .

washing	,	and	stewing	.
洗涤	,	和	炖	.

妇女们很快便忙着串、剥、切、洗、炖。

['lɛnɜ-ə] [hɜːr'self] [dɪd][nɑːt] [ʃʌn] [hɜːr; hər][pɑːrt][ɪn] [ðiːz] ['hʌmb(ə)l] ['duːtiz] ,

Lenora	herself	did	not	shun	her	part	in	these	humble	duties	,
莱诺拉	她自己	做过	不是	回避	她	部分	在	这些	谦逊的	职责	,

莱诺拉本人并没有回避这些卑微的职责。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [baɪ][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [waɪl] [ə'weɪ]

and	amused	her	companions	by	the	pleasant	chat	with	which	she	whiled	away
和	觉得好笑	她	同伴	经过	这	令人愉快的	聊天	和	哪个	她	虽然	离开

[ðə; ði] ['aʊərz] .

the	hours	.
这	小时	.

她与同伴们愉快地聊天，消磨时光，逗得他们开心不已。

[ðə; ði] ['rʌstɪks] ,

The	rustics	,
这	乡村	,

乡下人，

[huː] [hæd; həd] ['rerli] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] ['kloʊsli] [ɔːr][ʌv; əv]

who	had	rarely	enjoyed	an	opportunity	of	seeing	her	so	closely	or	of
WHO	有	很少	享受	一个	机会	的	看到	她	所以	密切	或者	的

[end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] ,

enjoying	a	familiar	conversation	with	the	beauty	,
享受	一个	熟悉的	对话	和	这	美丽	,

他很少有机会如此近距离地见到她，或者与这位美人进行亲切的交谈。

[wɜːr; wər][ʌv; əv] [kɔːrs] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [geɪ] [ænd; ənd]['æfəb(ə)l] ['mænərz] ;

were	of	course	delighted	with	her	gay	and	affable	manners	;
是	的	课程	高兴极了	和	她	同性恋	和	和蔼可亲	礼仪	;

当然，他们都对她开朗友善的举止感到非常高兴；

[nɔːr][kʊd; kəd] [ðeɪ] [ə'vɔɪd] [ɪk'spresɪŋ] [ðer; ðər] ['pleʒər] [wen] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑːpjələr]

nor	could	they	avoid	expressing	their	pleasure	when	a	few	notes	of	a	popular
也不	可以	他们	避免	表达	他们的	乐趣	什么时候	一个	很少	笔记	的	一个	受欢迎的

[sɔːŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][drɑːp][frʌm; frəm] - [lɪps] .

song	happened	to	drop	from	Lenora's	lips	.
歌曲	发生	到	降低	从	-	嘴唇	.

当莱诺拉哼唱起几句流行歌曲时，他们也忍不住表达了自己的喜悦之情。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] - [meɪd] ['ɪnstəntli] [roʊz] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , [laʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [baɪ]

The	servant	-	maid	instantly	rose	,	and	whispered	,	loud	enough	to	be	heard	by
这	仆人	-	女佣	即刻	玫瑰	,	和	低声说道	,	大声	足够的	到	是	听到	经过

['lɛnɜ-ə] , —

Lenora	,	—
莱诺拉	,	—

女仆立刻起身，低声说道，声音不大，但足以让莱诺拉听到——

" [oʊ] , [preɪ] , [duː][beg] [mædəmwə'zel] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːŋ] !

"	Oh	,	pray	,	do	beg	mademoiselle	to	sing	a	verse	or	two	of	that	song	!
"	哦	,	祈祷	,	做	求	小姐	到	唱歌	一个	诗	或者	二	的	那	歌曲	!

“哦，求求你，请小姐唱一两句那首歌吧！”

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] ,

I	heard	it	at	a	distance	the	other	day	;	and	it	was	so	beautiful	that	,
我	听到	它	在	一个	距离	这	其他	天	;	和	它	曾是	所以	美丽的	那	,

前几天我远远地听到了它；它太美了，

[fuːl] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [aɪ] ['blʌbəd] [laɪk] [ə; eɪ]['beɪbi][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər][bɪ'haɪnd][ðə; ði][roʊz] -
fool as I am , I blubbered like a baby for half an hour behind the rose -
傻子 作为 我 是 ， 我 呜咽 喜欢 一个 婴儿 为了 一半 一个 小时 在后面 这 玫瑰 -
[bʊʃɪz] .
bushes .
灌木丛 .

我真是个傻瓜，躲在玫瑰丛后面像个婴儿一样嚎啕大哭了半个小时。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [hɜːr; hər] [swiːt] [vɔɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [meɪd]
And yet I think it was rather her sweet voice than the words that made
和 然而 我 思考 它 曾是 相当 她 甜的 嗓音 比 这 字 那 制成
[ˌem 'iː][kraɪ] . "
me cry . "
我 哭 . "

然而，我想真正让我落泪的，与其说是她的话语，不如说是她甜美的声音。

" [oʊ] , [jes] ! [duː] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [ˌjuː 'es][soʊ] [mʌtʃ] ['pleʒər] !
" Oh , yes ! do sing it for us ; it would give us so much pleasure !
" 哦 , 是的 ! 做 唱歌 它 为了 我们 ; 它 会 给 我们 所以 很多 乐趣 !

“哦，是的！请为我们唱这首歌吧；这会给我们带来极大的快乐！”

[jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['naɪtənˌgeɪlz] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [tuː] , [ðæt][maɪ] [pʊr] ['mʌðər] —
Your voice is like a nightingale's ; and I remember too , that my poor mother —
你的 嗓音 是 喜欢 一个 夜莺的 ; 和 我 记住 也 , 那 我的 贫穷的 母亲 —
[ə'læs] !
alas !
唉 !

你的声音像夜莺一样；我还记得，我可怜的母亲——唉！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ɪn] ['hev(ə)n] — [juːst] [tuː; tə] [sɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['blesɪd; blest] [sɔːŋ] .
she is long ago in heaven — used to sing me to sleep with that blessed song .
她 是 长的 前 在 天堂 — 用过的 到 唱歌 我 到 睡觉 和 那 蒙福 歌曲 .

她早已升入天堂——她过去常常用那首动听的歌哄我入睡。

[preɪ] , [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [mædəmwə'zel] .
Pray , sing it for us , mademoiselle .
祈祷 , 唱歌 它 为了 我们 , 小姐 .

小姐，请为我们祈祷、歌唱吧。

" [its] ['veri] [lɔːŋ] , " - [sed] ['lɛnɝə] , ['smaɪlɪŋ] .
" It's very long , " ' said Lenora , smiling .
" 它是 非常 长的 , " - 说 莱诺拉 , 微笑 .

“很长，”莱诺拉笑着说。

" [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [sɪŋ] [ə'vɜːrs] [ɔːr] [tuː] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" But if you only sing averse or two ; it is a holiday with us , you know ,
" 但 如果 你 仅有的 唱歌 反 或者 二 ; 它 是 一个 假期 和 我们 , 你 知道 ,

“但如果你只唱一两首反常的歌；对我们来说，这就是节日，你知道的。”

[mædəmwə'zel] ! "
mademoiselle ! "
小姐 ! "

小姐！

" [wel] , " [rɪ'tɜːrnd] ['lɛnɝə] , ['mjuːziŋli] , " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [rɪ'fjuːz]
" Well , " returned Lenora , musingly , " if it will make you happy why should I refuse
" 出色地 , " 返回 莱诺拉 , 若有所思地 , " 如果 它 将要 制作 你 快乐的 为什么 应该 我 拒绝
?
?
?

“嗯，”莱诺拉若有所思地回答道，“如果这能让你开心，我为什么要拒绝呢？”

['lɪs(ə)n] : —

Listen	**:**	**—**
听	:	—

听： -

" [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd]['ræpɪd] [stri:m]

"	**Beside**	**a**	**deep**	**and**	**rapid**	**stream**
"	旁	一个	深的	和	迅速的	溪流

在一条湍急的溪流旁

[ə; eɪ] ['loʊnli] ['meɪd(ə)n][sæt] ;

A	**lonely**	**maiden**	**sat**	**;**
一个	孤独	少女	卫星	;

一位孤独的少女坐着；

[wɪð; wɪθ] [saɪz] [hɜ:r; hər] ['snoʊi] ['bʊzəm] [hi:vd] ,

With	**sighs**	**her**	**snowy**	**bosom**	**heaved**	**,**
和	叹息	她	下雪的	怀	喘息	,

她雪白的胸脯随着叹息而起伏，

[ænd; ənd] [terz] [bɪ'dju:d] [ðə; ði] [graʊnd] !

And	**tears**	**bedewed**	**the**	**ground**	**!**
和	眼泪	露水	这	地面	!

泪水浸湿了大地！

" [ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [wɔ:kt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][bæŋk]

"	**A**	**noble**	**walked**	**along**	**the**	**bank**
"	一个	高贵	步行	沿着	这	银行

一位贵族沿着河岸漫步

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['bɪtər] [gri:f] ;

And	**saw**	**her**	**bitter**	**grief**	**;**
和	锯	她	苦的	悲伤	;

看到了她痛苦的悲伤；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [terz] [ˌoʊvɚ'floʊd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

And	**,**	**as**	**her**	**tears**	**overflowed**	**his**	**heart**	**,**
和	,	作为	她	眼泪	溢出	他的	心	,

当她的泪水涌上他的心头时，

[ˌaɪ 'ti:] [meltid] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [meɪd] !

It	**melted**	**for**	**the**	**maid**	**!**
它	融化	为了	这	女佣	!

它为女仆融化了！

" - [spi:k] , ['meɪd(ə)n] , [spi:k] ! -

"	**'**	**Speak**	**,**	**maiden**	**,**	**speak**	**!**	**'**
"	-	说话	,	少女	,	说话	!	-

“说吧，姑娘，说吧！”

[ðə; ði]['wɑ:ndərər] [kraɪd] !

the	**wanderer**	**cried**	**!**
这	流浪者	哭	!

流浪者喊道！

- [waɪ] [moʊn] [ju:; jʊ] [hɪr] [ə'loʊn] ? - —

'	**Why**	**moan**	**you**	**here**	**alone**	**?**	**'**	**—**
-	为什么	呻吟	你	这里	独自的	?	-	—

“你为何独自一人在此哀叹？”

- [ɑ:] , [sɜ:r] , [æn; ən] ['ɔ:rf(ə)n] - [tʃaɪld] [ˌeɪ 'em][aɪ] ,

'	**Ah**	**,**	**sir**	**,**	**an**	**orphan**	**-**	**child**	**am**	**I**	**,**
-	啊	,	先生	,	一个	孤儿	-	孩子	是	我	,

“啊，先生，我是个孤儿。”

[huːm] [gɑːd][ə'loʊn][kæn; kən] [seɪv] !
Whom God alone can save !
谁 上帝 独自的 能 节省 !

只有上帝才能拯救他们!

- [ɑː] ! [siːst] [ðaʊ] [nɑːt][jɑːn] ['græsi] [maʊnd]
' Ah ! seest thou not yon grassy mound
- 啊 ! 西斯特 你 不是 远 草丛 冢

啊！你难道看不见那片草丘吗?

[ðer; ðər] [sliːps] [maɪ] ['mʌðər] [dɪr] .
There sleeps my mother dear .
那里 睡觉 我的 母亲 亲爱的 .

我亲爱的母亲长眠于此。

[bɪ'hoʊld][jɑːn] [rɑːk] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [flʌd] ;
Behold yon rock , above the flood ;
看哪 远 岩石 , 多于 这 洪水 ;

看哪，那块岩石，在洪水之上;

[ðer; ðər] [fel] [maɪ] ['fɑːðər] [daʊn] !
There fell my father down !
那里 跌倒 我的 父亲 向下 !

我父亲摔倒了!

- [ðə; ði]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['tɔːrənt] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ɑːn] ;
' The whirling torrent bore him on ;
- 这 旋转 激流 钻孔 他 在 ;

“湍急的河水裹挟着他向前流去;

[hiː; hi] ['strʌgld] [lɔːŋ] [ɪn] [veɪn] ;
He struggled long in vain ;
他 挣扎 长的 在 徒劳 ;

他苦苦挣扎了很久，却徒劳无功;

[maɪ] ['brʌðər] [liːpt] [tuː; tə] [help] [hɪz; ɪz]['saɪər] ,
My brother leaped to help his sire ,
我的 兄弟 跳跃 到 帮助 他的 父系 ,

我的哥哥跳起来去帮助他的父亲，

[ænd; ənd][bəuθ] [tə'geðər] [sæŋk] !
And both together sank !
和 两个都 一起 沉没 !

结果它们一起沉没了!

- [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][flai]['aʊər; ɑːr]['saɪlənt] [hʌt] ,
' And now I fly our silent hut ,
- 和 现在 我 飞 我们的 沉默的 小屋 ,

“现在我飞翔，带走我们寂静的小屋。”

[wer] [ˌdesə'leɪʃn] [dwelz] ,
Where desolation dwells ,
在哪里 荒凉 居住地 ,

荒凉之处，

[tuː; tə] [mɔːrn] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['drɪri] [bæŋk] ,
To mourn upon this dreary bank ,
到 哀悼 之上 这 凄凉 银行 ,

哀悼这片凄凉的河岸，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [weɪv] [ænd; ənd] [greɪv] ! -
And watch the wave and grave ! '
和 手表 这 海浪 和 严重 ! -

看着海浪和坟墓吧!

- [noʊ] [lɔːŋgər] [griːv] , - [ðə; ði] ['streɪndʒər] [sed] ,
' No longer grieve , ' the stranger said ,
- 不 更长 悲伤 , - 这 陌生人 说 ,

“别再悲伤了，”陌生人说。

- [ðaɪ] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl] [eɪk] [noʊ] [mɔːr] ;
' Thy heart shall ache no more ;
- 你的 心 将 疼痛 不 更多的 ;

你的心将不再疼痛；

[ə; eɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː]
A father and a brother too
一个 父亲 和 一个 兄弟 也

一位父亲，也是一位兄弟

[tuː; tə] [ðiː] , [pʊr] ['loʊnli] [gɜːrl] , [aɪl] [biː; bi] ! -
To thee , poor lonely girl , I'll be ! '
到 你 , 贫穷的 孤独 女孩 , 患病的 是 ! -

我会永远陪伴着你，可怜的孤独女孩！

" [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] ; [hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] [ɔːf] ;
" He took her hand ; he led her off ;
" 他 采取 她 手 ; 他 引领 她 离开 ;

他牵着她的手，领着她走了；

[ɪn] ['gɑːrmənts] [rɪtʃ] [hiː; hi] [klæd] [ðə; ði] [meɪd] ;
In garments rich he clad the maid ;
在 服装 富有的 他 覆膜 这 女佣 ;

他给侍女穿上华贵的衣服；

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːltər] ['prɑːmɪst] [lʌv] ,
Before the altar promised love ,
前 这 坛 承诺 爱 ,

在祭坛前许下爱的誓言，

[ænd; ənd] ['blesɪd; blest] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪn] ['hæpi] [hoʊm] ! " [[ə; eɪ]]
And blessed her life in happy home ! " [A]
和 蒙福 她 生活 在 快乐的 家 ! " [一个]

并祝福她在幸福的家庭中度过一生！[A]

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['pɑːpjələr] ['bæləd] , [noʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['kæmpiːn] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] ,
This simple and popular ballad , known in the Campine as The Orphan ,
这 简单的 和 受欢迎的 民谣 , 已知 在 这 坎皮内 作为 这 孤儿 ,

这首简单而流行的民谣，在坎皮纳地区被称为《孤儿》，

[ɪz] [sʌŋ] [baɪ] [ɔːl] ['klæsɪz] [tuː; tə] [æn; ən] [er] [wɪtʃ] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] ['melədi] .
is sung by all classes to an air which is full of touching melody .
是 唱 经过 全部 课程 到 一个 空气 哪个 是 满的 的 接触 旋律 .

这首歌由所有班级共同演唱，旋律动人优美。

[æz; əz] ['lɛnɝə] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [læst] [vɜːrs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sɔːŋ] [diː] -
As Lenora was about beginning the last verse of her song De Vlierbeck
作为 莱诺拉 曾是 关于 开始 这 最后的 诗 的 她 歌曲 德 -
[ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði] [sɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ,
appeared on the sill of the kitchen door ,
出现 在 这 窗台 的 这 厨房 门 ,

当莱诺拉正要唱完她歌曲的最后一节时，德·弗利尔贝克出现在厨房门的门槛上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pesnts] ['ɪnstəntli] [roʊz][ɪn][ə'lɑ:rm][æt; ət][ðə; ði] ['fri:dəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	the	peasants	instantly	rose	in	alarm	at	the	freedom	with	which	they
和	这	农民	即刻	玫瑰	在	警报	在	这	自由	和	哪个	他们

[wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] ['mɪstrəs] ,

were	sitting	in	the	presence	of	their	young	mistress	,
是	坐着	在	这	在场	的	他们的	年轻的	情妇	,

农夫们看到自己竟能如此自由地坐在年轻的女主人面前，立刻惊恐起来。

['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sɔŋz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən][æt; ət][wʌns] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]

listening	to	her	songs	;	but	the	poor	gentleman	at	once	understood	the
聆听	到	她	歌曲	;	但	这	贫穷的	绅士	在	一次	理解	这

['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ækʃ(ə)n] ,

meaning	of	her	action	,
意义	的	她	行动	,

他听着她的歌声；但这位可怜的绅士立刻明白了她此举的含义。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv][ə'pru:v(ə)l] ['sɪgnəld] [ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi]['kwaɪət] .

and	with	a	gesture	of	approval	signaled	them	to	be	quiet	.
和	和	一个	手势	的	赞同	发出信号	他们	到	是	安静的	.

他以赞许的手势示意他们安静。

[æz; əz][ðə; ði][læst] [wɜ:rdz] [daɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr] , — " [aɪm][glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'mju:zɪŋ] [jɔ:r'selvz] ,

As	the	last	words	died	on	his	ear	,	—	"	I'm	glad	to	see	you	amusing	yourselves	,
作为	这	最后的	字	死亡	在	他的	耳朵	,	—	"	我是	高兴的	到	看	你	有趣	你们自己	,

最后几个字在他耳边渐渐消失——"很高兴看到你们玩得这么开心，

" [sed] [hi:; hi] ; " [bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ɪz] ['endɪd] , [aɪ][wɑ:nt][jʊr; jər] ['sɜ:rvɪsɪz] [ɪn] [ə'nʌðər]

"	said	he	;	"	but	,	now	that	the	song	is	ended	,	I	want	your	services	in	another
"	说	他	;	"	但	,	现在	那	这	歌曲	是	结束	,	我	想	你的	服务	在	其他

['kwɔ:rtər] ,

quarter	,
四分之一	,

他说："但是，既然这首歌已经结束了，我希望你在另一个季度继续为你服务。"

[maɪ] [gʊd] ['wʊmən] .

my	good	woman	.
我的	好的	女士	.

我的好女人。

" ['fɑ:loʊd] [baɪ] [bes] , [ðə; ði] ['fɑ:rmɚz] [waɪf] , [hi:; hi] [ə'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,

"	Followed	by	Bess	,	the	farmer's	wife	,	he	ascended	to	the	dining	-	room	,
"	随后	经过	贝丝	,	这	农民的	妻子	,	他	上升	到	这	用餐	-	房间	,

"他带着农夫的妻子贝丝，一同上了楼，来到了餐厅。"

[wer] [ðə; ði] ['teɪbl] - [klɔ:θ] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [leɪd] [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ɪn]['ɔ:rdər][fɔ:r; fər][ðə; ði]

where	the	table	-	cloth	was	already	laid	and	every	thing	in	order	for	the
在哪里	这	桌子	-	布	曾是	已经	铺设	和	每一个	事物	在	命令	为了	这

[rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪʃɪz] .

reception	of	the	dishes	.
接待	的	这	菜肴	.

桌布已经铺好，一切都已准备就绪，只等上菜了。

- [sʌn] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ðer; ðər][ɪn] ['lɪvəri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['næpkɪn]['oʊvər][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ;

Bessy's	son	was	already	there	in	livery	,	with	a	napkin	over	his	arm	;
-	儿子	曾是	已经	那里	在	涂装	,	和	一个	餐巾	超过	他的	手臂	;

贝西的儿子已经穿着制服在那里了，胳膊上搭着餐巾；

[ænd; ənd][diː] - [ɪ'miːdiətli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'saɪn] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['sevrəl] ['tæsks] ['dʊrɪŋ]

and	De	Vlierbeck	immediately	began	to	assign	them	their	several	tasks	during
和	德	-	立即地	开始	到	分配	他们	他们的	一些	任务	期间

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['dɪnər] ,

the	service	of	dinner	,
这	服务	的	晚餐	,

德·弗利尔贝克随即开始为他们分配晚餐服务期间的各项任务。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ænd; ənd] [drɪl] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['tæsks] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli]

and	to	repeat	and	drill	them	in	their	tasks	till	he	was	perfectly
和	到	重复	和	钻头	他们	在	他们的	任务	直到	他	曾是	完美

['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [pə'fɔːmənsɪz] .

satisfied	with	their	performances	.
使满意	和	他们的	表演	.

并反复训练他们完成任务，直到他完全满意他们的表现为止。

[ðə; ði]['aʊər][fɔːr; fər] ['dɪnər] [wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [nɪr] [æt; ət][hænd] .

The	hour	for	dinner	was	at	length	near	at	hand	.
这	小时	为了	晚餐	曾是	在	长度	靠近	在	手	.

晚餐时间终于快到了。

['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['redi] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər][poʊsts] .

Every	thing	was	ready	in	the	kitchen	,	and	all	were	at	their	posts	.
每一个	事物	曾是	准备好	在	这	厨房	,	和	全部	是	在	他们的	帖子	.

厨房里一切准备就绪，所有人都各就各位。

['lɛnɚ-ə] , [ɪn] [fʊl] [dres] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hɑːrt] , ['liŋgə] [ɪn][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ;

Lenora	,	in	full	dress	and	with	a	palpitating	heart	,	lingered	in	her	chamber	;
莱诺拉	,	在	满的	裙子	和	和	一个	心悸	心	,	徘徊不去	在	她	房间	;

[waɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

while	her	father	,
尽管	她	父亲	,

莱诺拉身着盛装，心跳加速，在房间里徘徊不去；而她的父亲，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['riːdɪŋ] , [sæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][kə'tælpə][ɪn]

with	a	book	which	he	appeared	to	be	reading	,	sat	beneath	the	catalpa	in
和	一个	书	哪个	他	出现	到	是	阅读	,	卫星	下面	这	楸	在

[ðə; ði] ['gɑːrdn] .

the	garden	.
这	花园	.

他坐在花园里的梓树下，手里拿着一本书，似乎正在阅读。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [wen] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['ekwəpɪdʒ] , [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

It	was	about	two	o'clock	when	a	splendid	equipage	,	drawn	by	a	pair	of
它	曾是	关于	二	点钟	什么时候	一个	灿烂	装备	,	绘制	经过	一个	一对	的

[suː'pɜːrb] ['ɪŋglɪʃ] ['hɔːrsɪz] ,

superb	English	horses	,
高超	英语	马匹	,

大约两点钟的时候，一辆由两匹优秀的英国马牵引的华丽马车出现了。

['entərd] [ðə; ði] [dɪ'meɪn] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtl] .

entered	the	demesne	of	Grinselhof	and	drew	up	in	front	of	the	portal	.
进入	这	领地	的	-	和	画	向上	在	正面	的	这	门户网站	.

进入格林塞尔霍夫庄园，停在大门前。

[diː] - ['welkəmd] [hɪz; ɪz] [gests] ['kɜːrtiəsli] ,

De	Vlierbeck	welcomed	his	guests	courteously	,
德	-	欢迎	他的	客人	礼貌地	,

德·弗利尔贝克热情地接待了宾客。

[ænd; ənd] [mə'sjɜ:r] - [geɪv] ['ɔ:rdərz][tu:; tə][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [prɪ'saɪsli] [æt; ət]

and	Monsieur	Denecker	gave	orders	to	the	coachman	to	return	precisely	at
和	先生	-	给予	订单	到	这	马车夫	到	返回	恰恰	在

[faɪv] [ə'klɔk, əu-] ,

five	o'clock	,
五	点钟	,

德内克先生吩咐马车夫五点钟准时返回。

[æz; əz] ['mætərz] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [rɪ'kwaɪərd][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn]['æntwɜ:rp] [bɪ'fɔ:r] ['naɪtfɔ:l] .

as	matters	of	importance	required	his	presence	in	Antwerp	before	nightfall	.
作为	事情	的	重要性	必需的	他的	在场	在	安特卫普	前	黄昏	.

因为有要事需要他在天黑前赶到安特卫普。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] , [staʊt] ['pɜ:rs(ə)n] , [drest] ['ræðər] [ɪk'strævəgəntli] ,

Denecker	was	a	large	,	stout	person	,	dressed	rather	extravagantly	,
-	曾是	一个	大的	,	肥硕	人	,	穿着	相当	奢侈地	,

德内克身材高大魁梧，穿着相当奢华。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] ['stʌdid] ['kerləsnəs] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['evɪdəntli] [rɪ'gɑ:rdɪd] [æz; əz] ['staɪlɪʃ] .

but	in	a	style	of	studied	carelessness	which	he	evidently	regarded	as	stylish	.
但	在	一个	风格	的	研究	疏忽	哪个	他	显然	认为	作为	时髦的	.

但他却以一种刻意营造的漫不经心的风格来展现这种风格，显然他认为这种风格很时髦。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [oʊnd] , [wʌz; wəz] ['ræðər] ['vʌlgər] ,

The	expression	of	his	face	,	it	must	be	owned	,	was	rather	vulgar	,
这	表达	的	他的	脸	,	它	必须	是	拥有	,	曾是	相当	庸俗	,

不得不承认，他的表情相当粗俗。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ] ['kɑ:mpaʊnd] [ʌv; əv] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃər] ['tempərd] [baɪ]

and	exhibited	a	compound	of	cunning	and	good	-	nature	tempered	by
和	展出	一个	化合物	的	狡猾	和	好的	-	自然	淬火	经过

[ɪn'dɪfrəns] .

indifference	.
漠不关心	.

他既狡猾又善良，但同时又带着一丝冷漠。

[bʌt; bət] [gu:'stɑ:vi] , [hɪz; ɪz] ['nefju:] , [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][æn; ən] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [klæs] [ʌv; əv] ['pɜ:rsənz] .

But	Gustave	,	his	nephew	,	belonged	to	an	entirely	different	class	of	persons	.
但	古斯塔夫	,	他的	侄子	,	属于	到	一个	完全	不同的	班级	的	人	.

但他的侄子古斯塔夫却属于完全不同的阶层。

[hɪz; ɪz] [tɔ:l] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd] ['i:zi] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [fræŋk] [ænd; ənd] ['mænli] ,

His	tall	figure	was	graceful	and	easy	,	his	countenance	frank	and	manly	,
他的	高的	数字	曾是	优美	和	简单的	,	他的	面容	坦率	和	男子气概	,

他身材高大，姿态优雅从容；面容坦率而富有男子气概。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [dɪ'mi:nər] [di'nəutid] [rɪ'faɪnd] ['mænərz] [ænd; ənd] [haɪ] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

and	his	whole	demeanor	denoted	refined	manners	and	high	cultivation	.
和	他的	所有的	风度	表示	精制	礼仪	和	高的	栽培	.

他举手投足间都流露出优雅的风度和高雅的修养。

[blu:] [aɪz] [ænd; ənd] [blɑ:nd] [her] [im'pa:tid] [ə; eɪ][poʊ'etɪk] [er] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hed] ;

Blue	eyes	and	blonde	hair	imparted	a	poetic	air	to	his	head	;
蓝色的	眼睛	和	金发	头发	传授	一个	诗意的	空气	到	他的	头	;

蓝色的眼睛和金色的头发使他看起来颇具诗意；

[bʌt; bət][æn; ən][ˌenər'dʒetɪk] [glæns] [ænd; ənd] ['lɔ:fti] [braʊ] [tʊk] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	an	energetic	glance	and	lofty	brow	took	from	it	every	expression	of
但	一个	精力充沛	瞥一眼	和	高远	眉头	采取	从	它	每一个	表达	的

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['wi:knəs] .

sentimental	weakness	.
感伤的	弱点	.

但充满活力的眼神和高昂的眉宇却抹去了所有感伤的软弱表情。

[noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [diː] - [prɪ'zentɪd] [hɪz; ɪz] [gests] [tuː; tə] ['lɛnɝ-ə] , [ɪn] [ðə; ði] [sə'luːn] ,

No	sooner	had	De	Vlierbeck	presented	his	guests	to	Lenora	,	in	the	saloon	,
不	很快	有	德	-	呈现	他的	客人	到	莱诺拉	,	在	这	酒吧	,

德·弗利尔贝克刚在客厅里把客人介绍给莱诺拉，

[ðæn; ðən] - [broʊk] [fɔːrθ] [ɪn] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] —

than	Denecker	broke	forth	in	exclamations	of	undisguised	admiration	—
比	-	打破	前进	在	感叹词	的	不加掩饰的	钦佩	—

德内克尔随即发出毫不掩饰的钦佩之声——

" [haʊ] ['tʃɑːrmɪŋ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !

"	How	charming	,	how	beautiful	she	is	!
"	如何	迷人	,	如何	美丽的	她	是	!

她多么迷人，多么美丽啊！

[ænd; ənd] [jet] [soʊ] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðɪs] - [ʌv; əv] [jɔːrz] , [mə'sjɜːr] [diː] - !

and	yet	so	hidden	in	this	Grinselhof	of	yours	,	Monsieur	de	Vlierbeck	!
和	然而	所以	隐	在	这	-	的	你的	,	先生	德	-	!

然而，它却如此隐匿于您这座格林塞尔霍夫庄园之中，德·弗利尔贝克先生！

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] , [sɜːr] !

What	a	shame	,	sir	!
什么	一个	耻辱	,	先生	!

真是太可惜了，先生！

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !

what	a	shame	!
什么	一个	耻辱	!

真丢脸！

" [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] [guː'stɑːvi] [ænd; ənd] ['lɛnɝ-ə] [hæd; həd] [muːvd] [ɔːf] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns]

"	In	the	mean	time	Gustave	and	Lenora	had	moved	off	to	a	short	distance
"	在	这	意思是	时间	古斯塔夫	和	莱诺拉	有	已搬	离开	到	一个	短的	距离

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ,

from	the	old	gentlemen	,
从	这	老的	先生们	,

与此同时，古斯塔夫和莱诺拉搬到了离老先生们不远的地方。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃæt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] ,

and	were	busy	in	a	chat	of	their	own	,
和	是	忙碌的	在	一个	聊天	的	他们的	自己的	,

他们正忙着自顾自地聊天。

[ɪn'ɔːdəbl] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] [bʌt; bət] ['evɪdəntli] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

inaudible	to	the	rest	but	evidently	interesting	to	themselves	,
听不清	到	这	休息	但	显然	有趣的	到	他们自己	,

其他人听不到，但他们自己显然很感兴趣。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əb'zɜːrvd] [nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] [blʌʃ] [bʌt; bət] ['tremb(ə)l] .

for	they	were	observed	not	only	to	blush	but	tremble	.
为了	他们	是	观察到	不是	仅有的	到	脸红	但	颤抖	.

因为人们发现他们不仅脸红了，而且还颤抖了。

- , [ɪn] [fækt] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːpəlz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ,

Denecker	,	in	fact	,	could	not	help	observing	the	young	people's	emotion	;	and	,
-	,	在	事实	,	可以	不是	帮助	观察	这	年轻的	人们的	情感	;	和	,

事实上，德内克尔忍不住注意到了年轻人的情绪；而且，

[æz; əz] [diː] - [pæst] [daʊn] [ðə; ði] [sə'luːn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

as	De	Vlierbeck	passed	down	the	saloon	with	him	,
作为	德	-	通过了	向下	这	酒吧	和	他	,

当德·弗利尔贝克和他一起穿过沙龙时，

[riˈmɑːkt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈbjuːti] [wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnɛfjuːz] [hed] .

remarked	that	the	young	beauty	was	evidently	turning	his	nephew's	head	.
评论	那	这	年轻的	美丽	曾是	显然	转弯	他的	侄子的	头	.

他评论说，这位年轻貌美的女子显然让他的侄子心神荡漾。

" [hiː; hi] [tɔːks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkɑːnstəntli] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [meɪ] [kʌm]

"	He	talks	of	her	constantly	,	"	said	he	,	"	and	I	don't	know	what	may	come
"	他	会谈	的	她	不断地	,	"	说	他	,	"	和	我	不	知道	什么	可能	来

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ;

of	it	;
的	它	;

“他总是提起她，”他说，“我不知道这会带来什么后果；

[bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [fer] [ˈwɔːrnɪŋ] , [məˈsjɜːr] [diː] - ,

but	I	give	you	fair	warning	,	Monsieur	De	Vlierbeck	,
但	我	给	你	公平的	警告	,	先生	德	-	,

但我必须事先警告你，德弗利尔贝克先生。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈkɑːmpləmɛnts] [bɪˈtwiːn] [ðiːz]

if	you	are	unwilling	to	see	something	more	than	compliments	between	these
如果	你	是	不情愿	到	看	某物	更多的	比	赞美	之间	这些

[ˈtʃɪldrən] [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [teɪk] [taɪm] [baɪ][ðə; ði] [ˈfɔːrlɑːk] .

children	you	had	better	take	time	by	the	forelock	.
孩子们	你	有	更好的	拿	时间	经过	这	前额	.

如果你不愿意看到这些孩子之间除了恭维之外还有其他感情，那你最好还是抓紧时间好好想想吧。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [fɔːr; fər][maɪ] [ˈnefjuː] ,

It	will	soon	be	too	late	to	reason	with	them	;	for	my	nephew	,
它	将要	很快	是	也	晚的	到	原因	和	他们	;	为了	我的	侄子	,

跟他们讲道理很快就太晚了；因为我的侄子，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][kɑːm] [ˈdʒent(ə)lnəs] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [rɪˈtriːt] [bɪˈfɔːr] [ˈdɪfəkəltɪz] .

with	all	his	calm	gentleness	,	is	not	the	man	to	retreat	before	difficulties	.
和	全部	他的	冷静的	温柔	,	是	不是	这	男人	到	撤退	前	困难	.

他虽然性格沉稳温和，但绝不是那种会在困难面前退缩的人。

" [diː] - [wʌz; wəz] [ˈsiːkrətli] [dɪˈlaɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɝːtʃənts] [ˈkaunsəlz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː]

"	De	Vlierbeck	was	secretly	delighted	by	the	merchant's	counsels	,	but	was	too
"	德	-	曾是	偷偷	高兴极了	经过	这	商人的	律师	,	但	曾是	也

[waɪz] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [æŋˈzaɪəti] .

wise	to	display	anxiety	.
明智的	到	展示	焦虑	.

德·弗利尔贝克暗自高兴商人的建议，但他太聪明了，所以没有表现出焦虑。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒoʊkɪŋ] , [məˈsjɜːr] - , " [sed] [hiː; hi] : " [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]

"	You	are	joking	,	Monsieur	Denecker	,	"	said	he	:	"	I	can't	think	there	is	a
"	你	是	开玩笑	,	先生	-	,	"	说	他	:	"	我	不能	思考	那里	是	一个

['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv]['deɪndʒər] .

particle	of	danger	.
粒子	的	危险	.

“德内克先生，您在开玩笑吧？”他说，“我看不出有任何危险。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] [jʌŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [sər'praɪzɪŋ] [ɪn]['mjuːtʃuəl] [ə'trækʃ(ə)n] ['ʌndər]

They	are	both	young	,	and	there	is	nothing	surprising	in	mutual	attraction	under
他们	是	两个都	年轻的	,	和	那里	是	没有什么	奇怪	在	相互的	景点	在下面

[sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

such	circumstances	.
这样的	情况	.

他们都很年轻，在这种情况下互相吸引并不奇怪。

[ðer; ðər][kæn; kən]['hɑ:rdli][bi:; bi]['eni] [θɪŋ] ['sɪriəs] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪntərkɔ:rs] .

There	can	hardly	be	any	thing	serious	in	their	intercourse	.
那里	能	几乎	是	任何	事物	严肃的	在	他们的	交往	.

他们的性生活几乎不可能有什么严重问题。

[bʌt; bət] , [kʌm] , " ['ædɪd] [hi:; hi] , [ə'laʊd] ; " [aɪ] [pər'si:v] [ðæt] ['dɪnər] [ɪz] [sɜ:rvd] ;

But	,	come	,	"	added	he	,	aloud	;	"	I	perceive	that	dinner	is	served	;
但	,	来	,	"	额外	他	,	大声	;	"	我	感知	那	晚餐	是	服务	;

“但是，来吧，”他大声补充道；“我听说晚餐已经准备好了；

[ænd; ənd][soʊ][let][ˌju: 'es] [ə'dʒɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] !

and	so	let	us	adjourn	to	the	table	!
和	所以	让	我们	休会	到	这	桌子	!

那么，让我们回到餐桌旁吧！

" [gu:'stɑ:vi] [led] [ɪn][ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [gɜ:rl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eldəz] ['fɑ:loʊd] [əd'maɪərɪŋli] [ɪn][ðer; ðər] [rɪr]

"	Gustave	led	in	the	blushing	girl	,	and	the	elders	followed	admiringly	in	their	rear
"	古斯塔夫	引领	在	这	脸红	女孩	,	和	这	长者	随后	钦佩地	在	他们的	后部

,

,

古斯塔夫领着脸红的少女走了进去，长辈们赞叹地跟在后面。

[waɪl] [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [koʊ'ketɪʃli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['gælənt] ['nefju:] .

while	the	merchant	shook	his	finger	coquettishly	at	his	gallant	nephew	.
尽管	这	商人	摇晃	他的	手指	卖弄风情	在	他的	英勇	侄子	.

商人卖弄风情地朝他英俊的侄子摇了摇手指。

[di:] - [pleɪst] [mə'sjɜ:r] - ['ɑ:pəzɪt] [hɪm; ɪm][æt; ət] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [meɪd] [gu:'stɑ:vi]

De	Vlierbeck	placed	Monsieur	Denecker	opposite	him	at	table	,	and	made	Gustave
德	-	放置	先生	-	对面的	他	在	桌子	,	和	制成	古斯塔夫

[ðə; ði][vɪs] - - - [vɪs][ʌv; əv] ['lɛnɝə] .

the	vis	-	à	-	vis	of	Lenora	.
这	视觉	-	-	-	视觉	的	莱诺拉	.

德·弗利尔贝克安排德内克先生坐在他对面，让古斯塔夫坐在莱诺拉对面。

[bes] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['dɪʃɪz] , [waɪl] [hɜ:r; hər] [sʌn] ['weɪtɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [gests] .

Bess	brought	in	the	dishes	,	while	her	son	waited	on	the	guests	.
贝丝	带来	在	这	菜肴	,	尽管	她	儿子	等待	在	这	客人	.

贝丝端着盘子进来，她的儿子则在招待客人。

[ðə; ði]['vaɪəndz][wɜ:r; wər] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] [skɪl] ,

The	viands	were	prepared	with	considerable	skill	,
这	菜肴	是	准备	和	大量	技能	,

菜肴烹制得相当精湛。

[ænd; ənd] - [tʊk] ['fri:kwənt] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

and	Denecker	took	frequent	occasion	to	express	his	satisfaction	with	their
和	-	采取	频繁	场合	到	表达	他的	满意	和	他们的

[ɪk'skwɪzɪt] ['fleɪvər] .

exquisite	flavor	.
精美的	味道	.

德内克经常有机会表达他对它们美味佳肴的满意之情。

[ɪn] [tru:θ] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['rɑðər] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmptʃuəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'pæst] ;

In	truth	,	he	was	rather	surprised	at	the	sumptuousness	of	the	repast	;
在	真相	,	他	曾是	相当	惊讶	在	这	豪华	的	这	餐饮	;

事实上，他对这顿丰盛的宴席感到相当惊讶；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [tuː; tə][ɪk'spekt]['lentən] [fer] [ɪn][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

for	he	had	been	prepared	to	expect	lenten	fare	in	a	household	which	was
为了	他	有	到过	准备	到	预计	大斋期	票价	在	一个	家庭	哪个	曾是

[rɪ'naʊnd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [fɔːr; fər][ɪts] [ɔː'stɪr] [ɪ'kɑːnəmi] .

renowned	throughout	the	neighborhood	for	its	austere	economy	.
著名	自始至终	这	邻里	为了	它是	简朴	经济	.

因为他原本以为，在他家——这个以节俭著称的邻里家庭——会吃到斋戒期间的食物。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] ;

In	a	short	time	the	conversation	became	general	;
在	一个	短的	时间	这	对话	成为	一般的	;

很快，谈话内容就变得很广泛了；

[ænd; ənd] ['lɛnɚə] [ə'stɑːnɪʃt] [mə'sjɜːr] - [baɪ][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

and	Lenora	astonished	Monsieur	Denecker	by	the	extent	of	her	information
和	莱诺拉	惊讶	先生	-	经过	这	程度	的	她	信息

[ænd; ənd][ðə; ði]['ædmərəb(ə)l] [staɪl] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜːr'self][ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] ['ɔnəz] [ʌv; əv]

and	the	admirable	style	in	which	she	expressed	herself	and	did	the	honors	of
和	这	令人钦佩的	风格	在	哪个	她	表达	她自己	和	做过	这	荣誉	的

[ðə; ði] ['teɪbl] .

the	table	.
这	桌子	.

莱诺拉渊博的知识和令人钦佩的表达方式，以及她为客人提供的周到服务，都让德内克先生感到惊讶。

[bʌt; bət] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] [iːz] [ænd; ənd] ['friːdəm] [waɪl] [kən'vəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l] ,

But	,	notwithstanding	her	ease	and	freedom	while	conversing	with	the	uncle	,
但	,	虽然	她	舒适	和	自由	尽管	对话	和	这	叔叔	,

但是，尽管她在与叔叔交谈时显得轻松自在，

[æn; ən][əb'zɜːrvər][kʊd; kəd][nɑːt][help] [di'tektiŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] , [ɪf] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli]

an	observer	could	not	help	detecting	that	she	was	shy	,	if	not	absolutely
一个	观察员	可以	不是	帮助	检测	那	她	曾是	害羞的	,	如果	不是	绝对地

[ɪm'bærəst] ,

embarrassed	,
尴尬的	,

旁观者不禁会发现她很害羞，甚至可以说是非常尴尬。

[wen] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə][sʌm; səm]['kæʒuəl][rɪ'mɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['nefjuː] .

when	obliged	to	reply	to	some	casual	remark	of	the	nephew	.
什么时候	有义务	到	回复	到	一些	随意的	评论	的	这	侄子	.

当不得不回应侄子随口说的一句话时。

[nɔːr][wʌz; wəz][guː'stɑːvi] [mɔːr] [æt; ət] [iːz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['meɪd(ə)n] .

Nor	was	Gustave	more	at	ease	than	the	maiden	.
也不	曾是	古斯塔夫	更多的	在	舒适	比	这	少女	.

古斯塔夫也并不比那位少女更自在。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['hæpi] [æt; ət] [hɑːrt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [feɪt] [hæd; həd] [θroʊn] [ðem; ðəm]

In	fact	,	they	were	both	happy	at	heart	because	fate	had	thrown	them
在	事实	,	他们	是	两个都	快乐的	在	心	因为	命运	有	抛掷	他们

[tə'geðər] ;

together	;
一起	;

事实上，他们内心都很开心，因为命运让他们走到了一起；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] ['saɪləns] [wɪtʃ] [ɪn] [lʌv]

but	they	would	have	been	quite	willing	to	enjoy	that	delicious	silence	which	in	love
但	他们	会	有	到过	相当	愿意的	到	享受	那	可口的	沉默	哪个	在	爱

[ɪz]['ɔːf(ə)n] [mɔːr] ['eləkwənt] [ðæn; ðən][ɪn] ['læŋgwɪdʒ] .

is	often	more	eloquent	than	in	language	.
是	经常	更多的	雄辩	比	在	语言	.

但他们很乐意享受那份甜蜜的沉默，因为在爱情中，沉默往往比语言更有力。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [diː] - ['rætld] [ə'weɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [iːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði]
In the mean while De Vlierbeck rattled away , with the ease of a man of the
在 这 意思是 尽管 德 - 摇晃 离开 , 和 这 舒适 的 一个 男人 的 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,

与此同时，德·弗利尔贝克以老练世故的姿态，滔滔不绝地讲述着。

[ɑːn][ɔːl]['sʌbʤekts] [ðæt] [maɪt] ['ɪntrəst] [hɪz; ɪz] [gests] ; [jet] [hiː; hi] ['lisnd] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [gʊd]
on all subjects that might interest his guests ; yet he listened , with equal good
在 全部 主题 那 可能 兴趣 他的 客人 ; 然而 他 听着 , 和 平等的 好的
['mænərz] ,
manners ,
礼仪 ,

他谈及所有可能引起客人兴趣的话题；然而，他始终彬彬有礼地倾听。

[tuː; tə] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
to Denecker's conversation ,
到 - 对话 ,

德内克尔的谈话，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'drɔɪtli] [θruː] [ɪn] [sʌtʃ] [hɪnts] [æz; əz] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk]
and now and then adroitly threw in such hints as allowed him to speak
和 现在 和 然后 巧妙地 扔 在 这样的 提示 作为 允许 他 到 说话
['lɜːrnɪdli] [ə'pɑːn] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['mætərz] .
learnedly upon commercial matters .
博学地 之上 商业的 事情 .

而且他时不时会巧妙地抛出一些暗示，使他能够对商业事务侃侃而谈。

[ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [wʌz; wəz]['grætɪfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˌdefə'renʃ(ə)l] [sə'vɪləti] ,
The merchant was gratified by his deferential civility ,
这 商人 曾是 满意 经过 他的 尊重 礼貌 ,

商人对他恭敬有礼的态度感到满意。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [drɔːn] [tɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˌentər'teɪnər] [baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋgər] [bɑːnd][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]
and was drawn toward his entertainer by a stronger bond than that of
和 曾是 绘制 朝向 他的 艺人 经过 一个 更强 纽带 比 那 的
[mɪr] ['soʊʃ(ə)l] [pə'laɪtnəs] .
mere social politeness .
仅仅 社会的 礼貌 .

他与这位表演者之间建立起的联系，不仅仅是社交礼节，而是更为牢固的纽带。

[ɪn'diːd] , [ɔːl] [went] [ɑːn] ['swɪmɪŋli] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] .
Indeed , all went on swimmingly , and all were pleased with themselves .
的确 , 全部 去 在 游泳 , 和 全部 是 高兴 和 他们自己 .

事实上，一切都进行得非常顺利，每个人都对自己的表现感到满意。

[diː] - [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['grætɪfaɪd][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [bes] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [bɔɪ] [pər'fɔːrmd]
De Vlierbeck was especially gratified to find that Bess and her boy performed
德 - 曾是 尤其 满意 到 寻找 那 贝丝 和 她 男生 执行
[ðer; ðər]['tæsks][soʊ] [wel] ,
their tasks so well ,
他们的 任务 所以 出色地 ,

德·弗利尔贝克尤其欣慰地发现，贝丝和她的儿子出色地完成了任务。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [spuːnz] [ænd; ənd] [pleɪts] [wɜːr; wər][soʊ] ['kwɪkli] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk]
and that the spoons and plates were so quickly washed and brought back
和 那 这 勺子 和 盘子 是 所以 迅速地 洗过 和 带来 后退
[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['noʊtɪs] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] .
that it was impossible to notice the deficiency of their number .
那 它 曾是 不可能的 到 注意 这 不足 的 他们的 数字 .

而且勺子和盘子很快就被洗干净送了回来，所以根本无法注意到它们的数量不足。

[wʌn] [θɪŋ] [ə'loʊn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɜːri] [hɪm; ɪm] .

One	thing	alone	began	to	worry	him	.
一	事物	独自的	开始	到	担心	他	.

只有一件事开始让他担忧。

[hiː; hi] [sɔː] [wɪð; wɪθ] [peɪn] [ðæt] [waɪl] - [wʌz; wəz] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fuːd] [ænd; ənd] [tʃæt]

He	saw	with	pain	that	while	Denecker	was	busy	with	his	food	and	chat
他	锯	和	疼痛	那	尽管	-	曾是	忙碌的	和	他的	食物	和	聊天

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [waɪn] ,

he	was	equally	busy	with	the	wine	,
他	曾是	同样地	忙碌的	和	这	葡萄酒	,

他痛苦地发现，德内克一边忙着吃饭聊天，一边也同样忙着喝酒。

[ænd; ənd] [ðæt] [glæs] ['æftər] [glæs] ['dɪsə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [rə'pɪdəti] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l]

and	that	glass	after	glass	disappeared	with	more	rapidity	than	was	agreeable
和	那	玻璃	后	玻璃	消失	和	更多的	快速	比	曾是	同意

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'plaɪ] .

to	his	supply	.
到	他的	供应	.

而且，一杯接一杯地喝完的速度远超他的供应能力。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] , [guː'stɑːvi] ,

Besides	this	,	Gustave	,
除了	这	,	古斯塔夫	,

除此之外，古斯塔夫

[huː] [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] ['lɛnɝə]

who	was	probably	anxious	for	some	excuse	to	have	a	word	with	Lenora
WHO	曾是	大概	焦虑的	为了	一些	原谅	到	有	一个	单词	和	莱诺拉

[ə'pɑːn] ['eni] ['priːtekst] ,

upon	any	pretext	,
之上	任何	借口	,

他可能急于找个借口和莱诺拉谈谈。

['kɑːnstəntli] [æskt] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər] [glæs] ; [soʊ] [ðæt] ,

constantly	asked	permission	to	fill	her	glass	;	so	that	,
不断地	问	允许	到	充满	她	玻璃	;	所以	那	,

她总是请求允许给她倒酒；因此，

['veri] [suːn] ['æftər] [ðə; ði] [suːp] [ænd; ənd] [miːt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] , [ðə; ði] [fɜːrst] ['bɑːt(ə)l]

very	soon	after	the	soup	and	meat	had	been	disposed	of	,	the	first	bottle
非常	很快	后	这	汤	和	肉	有	到过	处置	的	,	这	第一的	瓶子

[wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] ['emptid] .

was	entirely	emptied	.
曾是	完全	清空	.

汤和肉处理掉后不久，第一瓶酒就被喝光了。

[sə'vɪləti] [rɪ'kwaɪərd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'pleɪst] ; [ænd; ənd] ,

Civility	required	that	it	should	be	immediately	replaced	;	and	,
礼貌	必需的	那	它	应该	是	立即地	替换	;	和	,

出于文明礼貌，它应该立即被替换；而且，

[æz; əz] [diː] - [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [mɔːr] [mə'sjɜːr] - [tɔːkt] [ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi]

as	De	Vlierbeck	observed	that	the	more	Monsieur	Denecker	talked	the	more	he
作为	德	-	观察到	那	这	更多的	先生	-	谈话	这	更多的	他

[dræŋk] ,

drank	,
喝	,

正如德·弗利尔贝克所观察到的，德内克先生说话越多，喝酒就越多。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [traɪ] ['weðər] [les] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt] ['mɑːdərət] [ðə; ði]

he	thought	he	might	try	whether	less	conversation	would	not	moderate	the
他	想法	他	可能	尝试	无论	较少的	对话	会	不是	缓和	这

['mɜːtʃənts] [θɜːrst] .

merchant's	thirst	.
商人的	口渴	.

他心想，或许少些交谈能不能缓解商人的口渴。

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

But	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] - [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði]['tɑːpɪk][ʌv; əv]

he	was	disappointed	;	for	at	that	moment	Denecker	introduced	the	topic	of
他	曾是	失望的	;	为了	在	那	片刻	-	介绍	这	话题	的

[waɪn] , [ænd; ənd] ,

wine	,	and	,
葡萄酒	,	和	,

他感到失望；因为就在这时，德内克尔提出了葡萄酒的话题，而且，

[lɔːdɪŋ] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [dʒuːs][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪp] , [ɪk'sprest] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri]

lauding	the	generous	juice	of	the	grape	,	expressed	surprise	at	the	extraordinary
赞扬	这	慷慨的	汁	的	这	葡萄	,	表达	惊喜	在	这	非凡的

[sə'braɪəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst] .

sobriety	of	his	host	.
清醒	的	他的	主持人	.

他称赞葡萄汁丰富，并对主人非凡的清醒感到惊讶。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [riː'dʌbəld] [hɪz; ɪz] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː]

With	this	he	redoubled	his	attack	on	the	bottle	,	and	was	in	some	degree
和	这	他	加倍	他的	攻击	在	这	瓶子	,	和	曾是	在	一些	程度

, [ðoʊ] [les] ['vɪgərəsli] ,

,	though	less	vigorously	,
,	尽管	较少的	大力	,

于是他加倍地开始酗酒，虽然程度不如以前那么猛烈了，但在某种程度上，他仍然酗酒。

['sekəndid] [baɪ] [guː'stɑːvi] .

seconded	by	Gustave	.
附议	经过	古斯塔夫	.

由古斯塔夫附议。

[diː] - ['ægəni] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'tens] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['roʊzi]['fluːɪd]

De	Vlierbeck's	agony	became	more	and	more	intense	as	he	saw	the	rosy	fluid
德	-	痛苦	成为	更多的	和	更多的	激烈的	作为	他	锯	这	红润	体液

[sɪŋk] [ænd; ənd] [sɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] ['bɑːt(ə)l] ,

sink	and	sink	in	the	second	bottle	,
下沉	和	下沉	在	这	第二	瓶子	,

德·弗利尔贝克眼看着第二个瓶子里的粉红色液体一点点沉下去，痛苦也越来越剧烈。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [læst] [drɑːp][wʌz; wəz] [dreɪnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [glæs] .

until	at	length	the	last	drop	was	drained	into	the	merchant's	glass	.
直到	在	长度	这	最后的	降低	曾是	排水	进入	这	商人的	玻璃	.

直到最后一滴酒都流入了商人的杯子里。

" [jes] , " [sed] - , " [jʊr; jər] [waɪn] [ɪz][bəuθ][oʊld][ænd; ənd] [gʊd] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz]

"	Yes	,	"	said	Denecker	,	"	your	wine	is	both	old	and	good	;	but	I	have	always
"	是的	,	"	说	-	,	"	你的	葡萄酒	是	两个都	老的	和	好的	;	但	我	有	总是

[faʊnd] ,

found	,
成立	,

“是的，”德内克说，“你的酒既陈年又好喝；但我一直觉得，

[ɪn] ['teɪstɪŋ] ['lɪkərz] , [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][dəunt] [tʃeɪndʒ] [ðem; ðəm][wiː; wi] [luːz] [ðer; ðər]['fleɪvər] .

in	tasting	liquors	,	that	if	we	don't	change	them	we	lose	their	flavor	.
在	品尝	酒	,	那	如果	我们	不	改变	他们	我们	失去	他们的	味道	.

品尝酒类时，如果不加以改变，就会失去其风味。

[aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['selər] ,

I	take	it	for	granted	that	you	have	a	first	-	rate	cellar	,
我	拿	它	为了	的确	那	你	有	一个	第一的	-	速度	地窖	,

我理所当然地认为你有一个一流的酒窖。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [baɪ][jʊr; jər][fɜːrst]['sæmpəlz] ;

if	I	may	judge	by	your	first	samples	;
如果	我	可能	法官	经过	你的	第一的	样品	;

如果我根据你最初的几个样品来判断的话；

[soʊ][aɪ] [prə'poʊz] [ðæt] [wiː; wi] [naʊ] [traɪ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][jʊr; jər] [ʃæ'toʊ] - [mɑːr'^əj] ; [ænd; ənd] , [ɪf]

so	I	propose	that	we	now	try	a	bottle	of	your	Château	-	margaux	;	and	,	if
所以	我	提出	那	我们	现在	尝试	一个	瓶子	的	你的	城堡	-	玛戈	;	和	,	如果

[wiː; wi][hæv; həv] [taɪm] ,

we	have	time	,
我们	有	时间	,

所以我提议我们现在品尝一瓶您的玛歌酒庄葡萄酒；而且，如果时间允许的话，

[wiː; wi][kæn; kən] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['hɔkˌhaimə(r)] .

we	can	finish	with	a	bottle	of	hochheimer	.
我们	能	结束	和	一个	瓶子	的	霍赫海默	.

最后我们可以喝一瓶霍赫海默葡萄酒。

[aɪ] ['nevər] [drɪŋk] [ʃæm'peɪn] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] ['lɪkər] [fɔːr; fər][waɪn] - ['drɪŋkəz] .

I	never	drink	champagne	:	it	is	a	bad	liquor	for	wine	-	drinkers	.
我	绝不	喝	香槟酒	:	它	是	一个	坏的	酒	为了	葡萄酒	-	饮酒者	.

我从不喝香槟：对于爱喝葡萄酒的人来说，香槟是一种不好的酒。

" [æz; əz][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] [fel] [frʌm; frəm] - , [pʊr] [diː] - [gruː] ['dedli] [peɪl] ,

"	As	the	last	words	fell	from	Denecker	,	poor	De	Vlierbeck	grew	deadly	pale	,
"	作为	这	最后的	字	跌倒	从	-	,	贫穷的	德	-	生长	致命	苍白	,

“当德内克尔说出最后一句话时，可怜的德弗利尔贝克脸色变得惨白。”

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['fraɪt(ə)nd] ['spɪrɪt] [went] ['rʌmidʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [kræks] [ænd; ənd] ['kræniz] [ʌv; əv]

as	his	frightened	spirit	went	rummaging	through	the	cracks	and	crannies	of
作为	他的	害怕	精神	去	翻找	通过	这	裂缝	和	缝隙	的

[hɪz; ɪz] [breɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɔːr] [ɪk'spiːdiənt] [wɪtʃ] [maɪt] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]

his	brain	for	some	inspiration	or	expedient	which	might	extricate	him	from
他的	脑	为了	一些	灵感	或者	权宜	哪个	可能	解脱	他	从

[hɪz; ɪz] [diːp] [pər'pleksəti] .

his	deep	perplexity	.
他的	深的	困惑	.

他惊恐万分，在脑海的各个角落里翻找灵感或权宜之计，希望能从深深的困惑中解脱出来。

" [ʃæ'toʊ] - [mɑːr'^əj] ? " [in'kwaiəd] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] [smaɪl] .

"	Château	-	margaux	?	"	inquired	he	,	with	a	calm	smile	.
"	城堡	-	玛戈	?	"	询问	他	,	和	一个	冷静的	微笑	.

“玛歌酒庄？”他面带微笑地问道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Certainly	,	sir	,	if	you	wish	it	.
"	当然	,	先生	,	如果	你	希望	它	.

“当然可以，先生，如果您愿意的话。”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['læki] , — " [dʒɑːn] , " [sed] [hiː; hi] , " [brɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l]

"	And	then	,	turning	to	the	lackey	,	—	"	John	,	"	said	he	,	"	bring	a	bottle
"	和	然后	,	转弯	到	这	走狗	,	—	"	约翰	,	"	说	他	,	"	带来	一个	瓶子

[ʌv; əv] [ʃæ'toʊ] - [mɑːr'^əj] :

of	Château	-	margaux	:
的	城堡	-	玛戈	:

“然后，他转向仆人，说道：“约翰，拿一瓶玛歌酒庄的葡萄酒来：”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][θɜːrd] ['selər] [ɑːn][ðə; ði] [left] - [hænd][saɪd] .

you	will	find	it	in	the	third	cellar	on	the	left	-	hand	side	.
你	将要	寻找	它	在	这	第三	地窖	在	这	左边	-	手	边	.

你会在左侧第三个地窖里找到它。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌstɪk] [stɛərd][æt; ət][hɪz; ɪz]['mæstər][wɪð; wɪθ] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] ,

"	But	the	rustic	stared	at	his	master	with	gaping	mouth	,
"	但	这	乡村	凝视	在	他的	掌握	和	张开的	嘴	,

但那个乡下人张着嘴，目瞪口呆地看着他的主人。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'drest] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

as	if	he	had	been	addressed	in	one	of	the	dead	languages	.
作为	如果	他	有	到过	已解决	在	一	的	这	死的	语言	.

仿佛有人用某种已消亡的语言与他交谈。

['siːɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] , [ænd; ənd] ['mæstərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ræpɪdli] , —

Seeing	the	predicament	,	and	mastering	it	rapidly	,	—
看到	这	困境	,	和	掌握	它	快速	,	—

看清困境，并迅速应对——

" [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , " [sed] [diː] - , ['raɪzɪŋ] ; " [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [fɪr] .

"	Excuse	me	,	"	said	De	Vlierbeck	,	rising	;	"	he	would	not	find	it	,	I	fear	.
"	原谅	我	,	"	说	德	-	,	上升	;	"	他	会	不是	寻找	它	,	我	害怕	.

“对不起，”德·弗利尔贝克站起身来说，“恐怕他找不到它。”

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] [bæk] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

I	will	be	back	in	a	moment	.
我	将要	是	后退	在	一个	片刻	.

我马上回来。

" ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd][læst]['bɑːt(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'sendɪd]

"	Rushing	into	the	kitchen	,	he	seized	the	third	and	last	bottle	and	descended
"	冲刺	进入	这	厨房	,	他	查获	这	第三	和	最后的	瓶子	和	下降

[tuː; tə][ðə; ði] ['selər] ,

to	the	cellar	,
到	这	地窖	,

他冲进厨房，抓起第三瓶也是最后一瓶酒，然后下到地窖里。

[wer] [hiː; hi] [stɑːpt] [tuː; tə] [drɔː] [breθ] [ænd; ənd] [kəm'poʊz] [hɪm'self] .

where	he	stopped	to	draw	breath	and	compose	himself	.
在哪里	他	停止	到	画	气息	和	撰写	他自己	.

他停下来喘口气，平复一下心情。

" [ʃæ'toʊ] - [mɑːr'^əj] !

"	Château	-	margaux	!
"	城堡	-	玛戈	!

“玛歌酒庄！”

['hɔk,haimə(r)] !

hochheimer	!
霍赫海默	!

霍赫海默！

[ʃæm'peɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] [pʊr] [diː] - ,
champagne ! " exclaimed poor De Vlierbeck ,
香槟酒 ! " 惊呼 贫穷的 德 - ,

香槟酒！“可怜的德维利贝克喊道，

" [ænd; ənd][nɑːt] [ə'nʌðər] [drɑːp][ʌv; əv][waɪn][ɪn][maɪ] [haʊs] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ɪn] [ðɪs] [læst]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]
" and not another drop of wine in my house but what is in this last bottle of
" 和 不是 其他 降低 的 葡萄酒 在 我的 房子 但 什么 是 在 这 最后的 瓶子 的
['klærət] !
claret !
红酒 !

“除了这最后一瓶波尔多红葡萄酒之外，我家里一滴酒也不剩！”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] ?
What shall I do ?
什么 将 我 做 ?

我该怎么办?

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ? " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,
what can I do ? " continued he ,
什么 能 我 做 ? " 持续 他 ,

我能做什么呢？他继续说道。

[æz; əz][hiː; hi] [held] [ðə; ði] ['kɑːbwebd] ['bɑːt(ə)l][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] [stroʊkt] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
as he held the cobwebbed bottle in one hand and stroked his chin with the
作为 他 握住 这 蛛网密布 瓶子 在 一 手 和 抚摸 他的 下巴 和 这
['ʌðər] .
other .
其他 .

他一手拿着布满蛛网的瓶子，另一只手抚摸着下巴。

" [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] : [ðeəz; ðəz][noʊ][taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'flekʃ(ə)n] : [ðə; ði][daɪ][ɪz][kæst] ,
" But no matter : there's no time for reflection : the die is cast ,
" 但 不 事情 : 有 不 时间 为了 反射 : 这 死 是 投掷 ,

“但是没关系：没有时间反思了：木已成舟。”

[ænd; ənd] [meɪ] [gɑːd] [help] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [niːd] !
and may God help me in my need !
和 可能 上帝 帮助 我 在 我的 需要 !

愿上帝帮助我渡过难关!

" [hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [ster] , ['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔːrkskruː] [ɪn][ðə; ði][læst]
" He ascended the stair , entered the dining - room with the corkscrew in the last
" 他 上升 这 楼梯 , 进入 这 用餐 - 房间 和 这 开瓶器 在 这 最后的
[kɔːrk] ,
cork ,
软木 ,

他走上楼梯，走进餐厅，开瓶器插在最后一个软木塞上。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] ['lɛnɝə] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [freʃ] ['glæsɪz] [ɑːn][ðə; ði]
and found that during his absence Lenora had ordered fresh glasses on the
和 成立 那 期间 他的 缺席 莱诺拉 有 订购 新鲜的 眼镜 在 这
['teɪbl] .
table .
桌子 .

结果发现，在他不在的时候，莱诺拉已经让人在桌上摆上了新的玻璃杯。

" [ðɪs] [waɪn] , " [sed] [diː] - , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ['noʊɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,
" This wine , " said De Vlierbeck , holding the bottle knowingly to the light ,
" 这 葡萄酒 , " 说 德 - , 保持 这 瓶子 明知 到 这 光 ,

“这瓶酒，”德·弗利尔贝克说着，意味深长地把酒瓶举到光下。

" [ɪz][æt; ət] [liːst] ['twenti] ['jɪrz] [oʊld] , [mə'sjɜːr] - , [ænd; ənd][aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]
" is at least twenty years old , Monsieur Denecker , and I sincerely hope it will
" 是 在 至少 二十 年 老的 , 先生 - , 和 我 真挚地 希望 它 将要
[pliːz] [jʊr; jər] ['pælət] .
please your palate .
请 你的 味蕾 .

“这酒至少有二十年历史了，德内克先生，我真诚地希望它能让您满意。”

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [fɪld] [ðə; ði] ['glæsɪz] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] ['nefjuː] ,
" So saying , he filled the glasses of uncle and nephew ,
" 所以 说 , 他 已填 这 眼镜 的 叔叔 和 侄子 ,

说着，他给叔叔和侄子倒满了酒杯。

[ænd; ənd] [geɪzd] ['æŋkʃəsli] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz][fɔːr; fər][ðə; ði]['vɜːrdɪkt] .
and gazed anxiously in their faces for the verdict .
和 凝视 焦虑地 在 他们的 面孔 为了 这 判决 .

他们焦急地注视着对方的脸，等待判决结果。

- ['teɪstɪd][ðə; ði][waɪn] , [drɑːp][baɪ][drɑːp] , [laɪk][æn; ən] ['epɪkjʊr] , [ænd; ənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
Denecker tasted the wine , drop by drop , like an epicure , and , shaking his
- 尝过 这 葡萄酒 , 降低 经过 降低 , 喜欢 一个 美食家 , 和 , 摇晃 他的
[hed] [dɪsə'pɔɪntɪdli] , —
head disappointedly , —
头 失望地 , —

德内克像个美食家一样，一滴一滴地品尝着葡萄酒，然后失望地摇了摇头——

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [mis'teik] , ['daʊtləs] , " [sed] [hiː; hi] ; " [fɔːr; fər] [its] [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [waɪn] [wiː; wi]
" There's a mistake , doubtless , " said he ; " for it's the identical wine we
" 有 一个 错误 , 毫无疑问 , " 说 他 ; " 为了 它是 这 完全相同的 葡萄酒 我们
[hæd; həd] [bɪ'fɔːr] .
had before .
有 前 .

“肯定出了什么问题，”他说，“因为这和我们之前喝的酒一模一样。”

" [diː] - [feɪnd] [sər'praɪz] ['ædmərəbli] , ['teɪstɪd] [ðə; ði] [waɪn] [ɪn] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , —
" De Vlierbeck feigned surprise admirably , tasted the wine in turn , and replied , —
" 德 - 假装 惊喜 令人钦佩地 , 尝过 这 葡萄酒 在 转动 , 和 回复 , —

德·弗利尔贝克装出一副惊讶的样子，品尝了葡萄酒，然后回答说：

" [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ; [jet] ,
" I believe you are right , and that I have made a mistake ; yet ,
" 我 相信 你 是 正确的 , 和 那 我 有 制成 一个 错误 ; 然而 ,

“我相信你是对的，我犯了错误；然而，

[æz; əz][ðə; ði]['bɑːt(ə)l][ɪz]['oʊpənd][ænd; ənd][nɑːt][bæd] ,
as the bottle is opened and not bad ,
作为 这 瓶子 是 打开 和 不是 坏的 ,

瓶子打开后，味道还不错。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [meɪk] [ə'nʌðər] [dɪ'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] - [ðeəz; ðəz]
suppose we drink it before I make another descent to the cellar ' There's
认为 我们 喝 它 前 我 制作 其他 下降 到 这 地窖 - 有
[ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [taɪm] . "
abundance of time . "
丰富 的 时间 . "

不如在我们下次下到酒窖之前把它喝掉吧。时间很充裕。

" [aɪv] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] , " [prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] [help] [ˌjuː 'es] ,
" I've no objection , " answered the merchant , " provided you help us ,
" 我已经 不 异议 , " 回答 这 商人 , " 假如 你 帮助 我们 ,

“我没有异议，”商人回答说，“只要你们帮我们。”

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][get] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [ˈkwɪkər] .

so	as	to	get	through	it	the	quicker	.
所以	作为	到	得到	通过	它	这	更快	.

为了尽快度过难关。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˈkɑːləm] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd][læst][ˈbɑːt(ə)l] [dɪˈmɪnɪʃt] [mɔːr] [ˈræpɪdli]

"	And	so	the	column	in	the	third	and	last	bottle	diminished	more	rapidly
"	和	所以	这	柱子	在	这	第三	和	最后的	瓶子	减少	更多的	快速

[ðæn; ðən][ɪts] [ˈpriːdisesəz] ,

than	its	predecessors	,
比	它是	前任	,

“因此，第三瓶也是最后一瓶酒中的酒柱比前几瓶酒中的酒柱消失得更快。”

[tɪl] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈglæsɪz] [əˈloʊn] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði][ˈfestɪvl; ˈfestəvəl] .

till	two	or	three	glasses	alone	remained	at	the	bottom	to	crown	the	festival	.
直到	二	或者	三	眼镜	独自的	剩余	在	这	底部	到	王冠	这	节日	.

最后只剩下两三杯酒静静地躺在杯底，为这场盛宴画上句号。

[pʊr] [diː] - [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .

Poor	De	Vlierbeck	could	no	longer	conceal	his	agitation	.
贫穷的	德	-	可以	不	更长	隐藏	他的	搅动	.

可怜的德·弗利尔贝克再也无法掩饰他的激动之情了。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɔːf] [ðə; ði][ˈfeɪt(ə)l][ˈbɑːt(ə)l] ;

He	tried	to	keep	his	eyes	off	the	fatal	bottle	;
他	尝试	到	保持	他的	眼睛	离开	这	致命的	瓶子	;

他努力不去看那瓶致命的酒；

[bʌt; bət][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [druː] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [wɪð; wɪθ]

but	a	sort	of	fascination	drew	him	back	to	it	,	and	each	time	with
但	一个	种类	的	魅力	画	他	后退	到	它	,	和	每个	时间	和

[ɪnˈkriːst] [æŋˈzaɪəti] .

increased	anxiety	.
增加	焦虑	.

但某种迷恋驱使他一次又一次地回到这件事上，而且每次都伴随着越来越强烈的焦虑。

[ðæt] [ˈdredf(ə)l] [wɜːrd] - [ʃæˈtoʊ] - [mɑːrˈ^əj] - [ræŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrz] .

That	dreadful	word	'	Château	-	margaux	'	rang	in	his	ears	.
那	可怕	单词	-	城堡	-	玛戈	-	响铃	在	他的	耳朵	.

“玛歌酒庄”这个可怕的词在他耳边回响。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [blʌʃt] [ænd; ənd] [gruː] [peɪl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊld] ,

His	face	blushed	and	grew	pale	,	and	a	cold	,
他的	脸	脸红了	和	生长	苍白	,	和	一个	寒冷的	,

他的脸涨得通红，然后变得苍白，一阵寒意袭来。

[ˈklæmi] [swet] [stʊd] [ɪn][bɪg] [biːdz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] .

clammy	sweat	stood	in	big	beads	on	his	forehead	.
湿冷的	汗	站立	在	大的	珠子	在	他的	前额	.

他额头上渗出了大颗大颗的汗珠。

[jet] [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪnˈtaɪərli] [ɪgˈzɔːstɪd] [hɪz; ɪz] [ˈriːsɔːrsɪz] ,

Yet	he	felt	that	he	had	not	entirely	exhausted	his	resources	,
然而	他	毛毡	那	他	有	不是	完全	筋疲力尽的	他的	资源	,

但他觉得自己还没有完全耗尽所有资源。

[ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][ʌv; əv] [hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði][end] .

and	resolved	to	fight	the	battle	of	humiliation	to	the	end	.
和	已解决	到	斗争	这	战斗	的	屈辱	到	这	结尾	.

并决心将这场耻辱之战战斗到底。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd] [tʃiːks] , [kɔft] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'saɪd][æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt]

He	wiped	his	brow	and	cheeks	,	coughed	,	and	turned	aside	as	if	about
他	擦拭	他的	眉头	和	脸颊	,	咳嗽	,	和	转向	旁边	作为	如果	关于

[tuː; tə] [sniːz] .

to	sneeze	.
到	喷嚏	.

他擦了擦额头和脸颊，咳嗽了一声，然后侧过身去，好像要打喷嚏似的。

[baɪ] [dɪnt] [ʌv; əv] [ðiːz] [mə'nuːvər] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] ['nɜːrvəsnəs] [tɪl] -

By	dint	of	these	manoeuvres	he	continued	to	conceal	his	nervousness	till	Denecker
经过	凹痕	的	这些	机动	他	持续	到	隐藏	他的	紧张	直到	-

[grɑːspt] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [ɪts] [læst] [drɑːp] .

grasped	the	bottle	to	pour	out	its	last	drop	.
抓住	这	瓶子	到	倒	出去	它是最后的		降低	.

凭借这些技巧，他一直掩饰着自己的紧张，直到德内克尔拿起瓶子倒出最后一滴酒。

[æz; əz][hiː; hi] [klɑːspt] [ðə; ði] [nek] , [ə; eɪ] [tʃɪl] [siːzd] [ðə; ði] [hɪ'steɪk(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]

As	he	clasped	the	neck	,	a	chill	seized	the	hysterical	frame	of	the	poor
作为	他	紧握	这	脖子	,	一个	寒意	查获	这	歇斯底里的	框架	的	这	贫穷的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

当他掐住那人的脖子时，一股寒意攫住了这位可怜绅士歇斯底里的身躯。

[ə; eɪ] ['dedli] ['peɪlnəs] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ,

a	deadly	paleness	overspread	his	features	,
一个	致命	苍白	蔓延	他的	特征	,

他脸上泛起死一般的苍白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ə'genst] [ðə; ði] [tɔːl] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

and	his	head	fell	with	a	groan	against	the	tall	back	of	the	chair	.
和	他的	头	跌倒	和	一个	呻吟	反对	这	高的	后退	的	这	椅子	.

他呻吟一声，头重重地撞在了高高的椅背上。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [truːθ] [ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] - [fɪt] ,

Was	it	in	truth	a	fainting	-	fit	,
曾是	它	在	真相	一个	昏厥	-	合身	,

那真的是晕厥吗?

[ɔːr][dɪd][ðə; ði] ['sʌfərər] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp]

or	did	the	sufferer	take	advantage	of	his	emotion	to	play	a	part	and	escape
或者	做过	这	患者	拿	优势	的	他的	情感	到	玩	一个	部分	和	逃脱

[ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?

the	embarrassment	of	his	situation	?
这	尴尬	的	他的	情况	?

或者，受害者是否利用自己的情绪来扮演某种角色，从而逃避自身处境的尴尬?

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti][wɜːr; wər][ɑːn][ðer; ðər] [fiːt] ,

In	a	moment	the	whole	party	were	on	their	feet	,
在	一个	片刻	这	所有的	派对	是	在	他们的	脚	,

瞬间，所有人都站了起来。

[waɪl] ['lɛnɝə] [skriːmd] [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

while	Lenora	screamed	and	ran	to	her	father	.
尽管	莱诺拉	尖叫	和	跑	到	她	父亲	.

莱诺拉尖叫着跑向她的父亲。

" [its] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [diː] - , ['straɪvɪŋ] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] , [tuː; tə] ['ræli] [hɪm'self] .

"	It's	nothing	,	"	said	De	Vlierbeck	,	striving	,	after	a	minute	or	two	,	to	rally	himself	.
"	它是	没有什么	,	"	说	德	-	,	努力	,	后	一个	分钟	或者	二	,	到	集会	他自己	.

“没什么，”德弗利尔贝克过了一两分钟后，努力振作起来说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [feɪnt] ; [ðə; ði] [kən'faɪnd] [er] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'iː] .

"	I	am	faint	;	the	confined	air	of	this	room	overcame	me	.
"	我	是	头晕的	;	这	受限	空气	的	这	房间	克服	我	.

“我感到头晕目眩；这房间里的空气太闷了，我受不了了。”

[let] [ˌem 'iː] [wɔːk] [ə; eɪ] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['betər] .

Let	me	walk	a	while	in	the	garden	and	I	will	soon	be	better	.
让	我	走	一个	尽管	在	这	花园	和	我	将要	很快	是	更好的	.

让我到花园里走走，很快就会好起来的。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ðɪs] [hiː; hi] ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['lɛnɚə]

"	As	he	said	this	he	staggered	to	his	feet	,	and	,	supported	by	Lenora
"	作为	他	说	这	他	交错	到	他的	脚	,	和	,	有	经过	莱诺拉

[ænd; ənd][guː'stɑːvi] ,

and	Gustave	,
和	古斯塔夫	,

“说着这话，他踉跄着站了起来，在莱诺拉和古斯塔夫的搀扶下，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可怜的绅士(The Poor Gentleman)
第3/7页

[muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , ['fɑːloʊd] [baɪ] - [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
moved **toward** **the** **garden** **,** **followed** **by** **Denecker** **with** **an** **expression** **of** **the**
已搬 朝向 这 花园 , 随后 经过 - 和 一个 表达 的 这
['diːpəst] [kən'sɜːrn] .
deepest **concern** **.**
最深处 忧虑 .

他走向花园，德内克尔跟在他身后，脸上带着极其关切的表情。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [rest] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['tʃesnʌt] - [triː]
A **short** **rest** **in** **the** **open** **air** **beneath** **the** **shade** **of** **a** **noble** **chestnut** **-** **tree**
一个 短的 休息 在 这 打开 空气 下面 这 阴影 的 一个 高贵 板栗 - 树
['kwɪkli] [rɪ'stɔːrd] [ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [tuː; tə] [diː] - [tʃiːk] [ænd; ənd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə]
quickly **restored** **a** **faint** **color** **to** **De** **Vlierbeck's** **cheek** **and** **enabled** **him** **to**
迅速地 恢复 一个 头晕的 颜色 到 德 - 脸颊 和 已启用 他 到
['træŋkwəlaɪz] [ðer; ðər][æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [ə'tæk] .
tranquillize **their** **anxiety** **about** **his** **sudden** **attack** **.**
镇静 他们的 焦虑 关于 他的 突然 攻击 .

在高大栗树的树荫下，短暂的休息很快使德·弗利尔贝克的脸颊恢复了些许红润，也让他能够平息人们对他突然发作的焦虑。

" [aɪ] [wɪl] [rest] [hɪr] [ə; eɪ] [waɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] , " [sed] [hiː; hi] ,
" **I** **will** **rest** **here** **a** **while** **out** **of** **doors** **,** **"** **said** **he** **,**
" 我 将要 休息 这里 一个 尽管 出去 的 门 , " 说 他 ,

“我将在这里户外休息一会儿，”他说。

" [fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] [fɪt] [maɪt] [rɪ'tɜːrn] ;
" **for** **fear** **the** **fit** **might** **return** **;**
" 为了 害怕 这 合身 可能 返回 ;

“担心癫痫会复发；

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [sloʊ] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [maɪt] ['heɪs(ə)n][maɪ] [rɪ'kʌvəri] . "
and **perhaps** **a** **slow** **walk** **in** **the** **garden** **might** **hasten** **my** **recovery** **.** **"**
和 也许 一个 慢的 走 在 这 花园 可能 趋 我的 恢复 . "

或许在花园里散散步能加快我的康复。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [gʊd] , " ['ænsər] - ; " [ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
" **It** **will** **do** **both** **of** **us** **good** **,** **"** **answered** **Denecker** **;** **"** **and** **,** **besides** **,**
" 它 将要 做 两个都 的 我们 好的 , " 回答 - ; " 和 , 除了 ,

“这对我们俩都有好处，”德内克回答说；“而且，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][kwɪt][juː; jʊ][æt; ət][faɪv] [ə'klɔk, əu-] ,
as **I** **have** **to** **quit** **you** **at** **five** **o'clock** **,**
作为 我 有 到 辞职 你 在 五 点钟 ,

我五点钟就要离开你了，

[aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] - [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ɪts] ['gɑːrdn] .
I **don't** **want** **to** **leave** **Grinselhof** **without** **seeing** **its** **garden** **.**
我 不 想 到 离开 - 没有 看到 它是 花园 .

我不想在没参观过格林塞尔霍夫花园的情况下离开。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn] [θruː] [jʊr; jər] [wɔːks] ,
Let **us** **take** **a** **turn** **through** **your** **walks** **,**
让 我们 拿 一个 转动 通过 你的 散步 ,

让我们一起来回顾一下你的散步经历吧。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['fɪnɪʃ] [ə'nʌðər] ['bɑ:t(ə)l] .

and	afterward	we	shall	have	time	enough	to	finish	another	bottle	.
和	之后	我们	将	有	时间	足够的	到	结束	其他	瓶子	.

之后我们还有足够的时间再喝完一瓶。

" [æz; əz][hi:; hi] [sed] [ðɪs] [hi:; hi] [pæst] - [ɑ:rm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd] ,

"	As	he	said	this	he	passed	Lenora's	arm	within	his	own	,	and	,
"	作为	他	说	这	他	通过了	-	手臂	之内	他的	自己的	,	和	,

“说着这话，他把莱诺拉的手臂挽进了自己的手臂里，然后，

['kæstɪŋ] [ə; eɪ] [koʊ'ketɪʃ] [glæns] [æt; ət] [gu:'stɑ:vi] , [bɪ'gæn] [ðer; ðər] [ˌprɑ:mə'neɪd] .

casting	a	coquettish	glance	at	Gustave	,	began	their	promenade	.
铸件	一个	娇媚	瞥一眼	在	古斯塔夫	,	开始	他们的	长廊	.

她妩媚地瞥了古斯塔夫一眼，然后开始了他们的散步。

[baɪ] [dɪ'gri:z] [di:] - ['rælid] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə] [teɪk] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [tʃæt] ; [ænd; ənd] ['gɑ:rdnɪŋ]

By	degrees	De	Vlierbeck	rallied	sufficiently	to	take	part	in	the	chat	;	and	gardening
经过	学位	德	-	集结	足够	到	拿	部分	在	这	聊天	;	和	园艺

, ['ægrɪkʌltʃər] ,

,	agriculture	,
,	农业	,

德·弗利尔贝克逐渐恢复了些，足以参与聊天；园艺、农业，

['spɔ:rtɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] ['kʌntri] ['tɑ:pɪks] , [wɜ:r; wər] ['fʊli] [dɪ'skʌst] .

sporting	,	and	a	hundred	different	country	topics	,	were	fully	discussed	.
体育	,	和	一个	百	不同的	国家	主题	,	是	完全	讨论	.

体育以及上百个不同的国家话题都得到了充分的讨论。

['lɛnɜ-ə] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [tʃɑ:rmd] [ðer; ðər] [kə'mɜ:rʃ(ə)l] [gest] [baɪ][ðə; ði] ['miŋgld]

Lenora	recovered	her	spirits	and	charmed	their	commercial	guest	by	the	mingled
莱诺拉	恢复	她	烈酒	和	迷住了	他们的	商业的	客人	经过	这	混合

[tʃɑ:rmz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['klevərnəs] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['^eiəti] .

charms	of	her	intellectual	cleverness	and	innocent	gayety	.
魅力	的	她	知识分子	聪明才智	和	清白的	同性恋	.

莱诺拉恢复了精神，凭借她聪颖的才智和天真的快乐，赢得了这位商务客人的喜爱。

[waɪld][æz; əz][ə; eɪ] [dɪr] , [ʃi:; ʃi] [derd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

Wild	as	a	deer	,	she	dared	him	to	run	a	race	with	her	,
荒野	作为	一个	鹿	,	她	敢于	他	到	跑步	一个	种族	和	她	,

她像野鹿一样，挑衅他跟她赛跑。

[ænd; ənd] [dɑ:nst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pæðz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [fʊl] [ʌv; əv] [mɜ:rθ] [ænd; ənd] ['spɔ:rtɪvnəs] .

and	danced	along	the	paths	by	his	side	full	of	mirth	and	sportiveness	.
和	跳舞	沿着	这	路径	经过	他的	边	满的	的	欢笑	和	体育精神	.

她和他一起沿着小路翩翩起舞，充满了欢乐和活力。

[ɪn] [tru:θ] , - [wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] ['kæptɪveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʒenjuəs] [gɜ:rl] , [ænd; ənd] ,

In	truth	,	Denecker	was	altogether	captivated	by	the	ingenuous	girl	,	and	,
在	真相	,	-	曾是	共	着迷	经过	这	天真无邪	女孩	,	和	,

事实上，德内克完全被这位天真无邪的女孩迷住了，而且，

[æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['reɪdiənt] [feɪs] ,

as	he	looked	on	her	radiant	face	,
作为	他	看起来	在	她	辐射状	脸	,

他凝视着她容光焕发的脸庞，

[kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['fju:tʃər][hæd; həd][sʌm; səm] ['hæpi] [deɪz] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

could	not	help	thinking	that	the	future	had	some	happy	days	in	store	for	his
可以	不是	帮助	思维	那	这	未来	有	一些	快乐的	天	在	店铺	为了	他的

['gælənt] ['nefju:] .

gallant	nephew	.
英勇	侄子	.

我不禁想到，他这位英勇的侄子未来一定会迎来一些美好的日子。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] ['lɛnɝə] [streɪd] [ɔːf][ɪn] [æd'væns] [wɪð; wɪθ][guː'stɑːvi] ,

After	a	while	Lenora	strayed	off	in	advance	with	Gustave	,
后	一个	尽管	莱诺拉	迷路了	离开	在	进步	和	古斯塔夫	,

过了一会儿，莱诺拉和古斯塔夫先行离开了。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['eldəz] ['liŋgə] ['leɪzɪli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] .

while	the	two	elders	lingered	lazily	along	the	path	.
尽管	这	二	长者	徘徊不去	懒洋洋	沿着	这	小路	.

两位长者则懒洋洋地沿着小路闲逛。

[guː'stɑːvi][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ðə; ði][plænts] , [ðə; ði][goʊld] - [fɪʃ] , [wɪtʃ] ['lɛnɝə]

Gustave	was	charmed	with	the	flowers	,	the	plants	,	the	gold	-	fish	,	which	Lenora
古斯塔夫	曾是	迷住了	和	这	花朵	,	这	植物	,	这	金子	-	鱼	,	哪个	莱诺拉

['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

pointed	out	to	him	;
尖	出去	到	他	;

古斯塔夫被莱诺拉指给他看的花朵、植物和金鱼迷住了；

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][æt; ət][ɔːl] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] ['ʃɔːrt(ə)n] [ðer; ðər] [dɪ'lɪʃəs] [flɜːr'teɪʃn] [baɪ] [rɪ'tɜːrnɪŋ]

nor	was	he	at	all	desirous	to	shorten	their	delicious	flirtation	by	returning
也不	曾是	他	在	全部	渴望	到	缩短	他们的	可口的	调情	经过	返回

[tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

to	the	table	.
到	这	桌子	.

他一点也不想回到餐桌旁，结束他们之间美好的调情。

[ðɪs] [tʃaɪmd] [prɪ'saɪsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][diː] - ,

This	chimed	precisely	with	the	anxiety	of	De	Vlierbeck	,
这	齐声说道	恰恰	和	这	焦虑	的	德	-	,

这与德·弗利尔贝克的焦虑完全吻合。

[huː] [ɪm'plɔɪd] ['evri] ['strætədʒəm][hiː; hi][kʊd; kəd] [kən'siːv] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [gest] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən]

who	employed	every	stratagem	he	could	conceive	to	keep	his	guest	in	the	open
WHO	受雇	每一个	策略	他	可以	构想	到	保持	他的	客人	在	这	打开

[er] .

air	.
空气	.

他使尽浑身解数，想方设法让客人待在露天。

[hiː; hi][toʊld] ['stɔːriz] , [rɪ'piːtɪd] [dʒoʊks] , [ə'piːld] [tuː; tə] - [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] ,

He	told	stories	,	repeated	jokes	,	appealed	to	Denecker's	commercial	knowledge	,
他	讲述	故事	,	重复	笑话	,	上诉	到	-	商业的	知识	,

他讲故事，重复笑话，利用德内克的商业知识，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['kwɪzd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'gɪnɪŋ]

and	even	quizzed	him	a	little	when	he	found	their	conversation	beginning
和	甚至	提问	他	一个	小的	什么时候	他	成立	他们的	对话	开始

[tuː; tə][flæg] .

to	flag	.
到	旗帜	.

当他发现谈话开始变得乏味时，甚至还稍微问了他一些问题。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

In	fact	,	he	was	rejoicing	that	five	o'clock	,	and	,	of	course	,	the	carriage	,
在	事实	,	他	曾是	欢欣鼓舞	那	五	点钟	,	和	,	的	课程	,	这	运输	,

[wɜːr; wər] ['ræpɪdli] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

were	rapidly	approaching	,
是	快速	接近	,

事实上，他很高兴五点钟的时间，当然还有马车，都即将到来。

[wen] - ['sʌd(ə)nli] [ri'kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['nefju:] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dɪstənt] ['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ðə; ði]

when	Denecker	suddenly	recalled	his	nephew	from	a	distant	quarter	of	the
什么时候	-	突然	召回	他的	侄子	从	一个	遥远	四分之一	的	这

['gɑ:rdn] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz]['strəuliŋ][wɪð; wɪθ] ['lɛnɝə] .

garden	where	he	was	strolling	with	Lenora	.
花园	在哪里	他	曾是	漫步	和	莱诺拉	.

这时，德内克突然想起了他的侄子，他正和莱诺拉在花园的远处散步。

" [kʌm] , [gu:'stɑ:vi] ; [kʌm] , " [sed] [hi:; hi] ;

"	Come	,	Gustave	;	come	,	"	said	he	;
"	来	,	古斯塔夫	;	来	,	"	说	他	;

“来吧，古斯塔夫，来吧，”他说；

" [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [drɪŋk] [ə; eɪ] ['pɑ:rtɪŋ] [glæs] [wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][let][ˌju: 'es][get][ɪn] ,

"	if	you	wish	to	drink	a	parting	glass	with	us	let	us	get	in	,
"	如果	你	希望	到	喝	一个	离别	玻璃	和	我们	让	我们	得到	在	,

“如果你想和我们一起喝一杯告别酒，就让我们进去吧。”

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [koʊtʃ] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

for	the	coach	will	be	here	in	a	moment	.
为了	这	教练	将要	是	这里	在	一个	片刻	.

教练马上就到。

" [di:] - ['ɪnstəntli] [bɪ'keɪm] [peɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃi:t] , [ænd; ənd] , ['tremblɪŋ] [frʌm; frəm] [hed]

"	De	Vlierbeck	instantly	became	pale	as	a	sheet	,	and	,	trembling	from	head
"	德	-	即刻	成为	苍白	作为	一个	床单	,	和	,	发抖	从	头

[tu:; tə] [fʊt] ,

to	foot	,
到	脚	,

德·弗利尔贝克顿时脸色惨白，浑身颤抖，

[stɛərd]['saɪləntli][æt; ət] - , [hu:] [kʊd; kəd][noʊ][lɔ:ŋgər] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðiːz]

stared	silently	at	Denecker	,	who	could	no	longer	restrain	his	surprise	at	these
凝视	默默	在	-	,	WHO	可以	不	更长	抑制	他的	惊喜	在	这些

[ˌɛksə'bɪʃənz] .

exhibitions	.
展览	.

德内克默默地盯着他，他再也无法掩饰自己对这些展览的惊讶。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪl] , [sɜ:r] ? " [sed] [hi:; hi] .

"	Are	you	ill	,	sir	?	"	said	he	.
"	是	你	患病的	,	先生	?	"	说	他	.

“先生，您生病了吗？”他问道。

" [maɪ] ['stʌmək] [ɪz][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] [wʌn] , [mə'sjɜ:r] - , [ænd; ənd][aɪ] ['sʌfər] ['spæzəmz] [ɪf] [ju:; jʊ]

"	My	stomach	is	a	singular	one	,	Monsieur	Denecker	,	and	I	suffer	spasms	if	you
"	我的	胃	是	一个	单数	一	,	先生	-	,	和	我	遭受	痉挛	如果	你

['i:v(ə)n] ['menʃ(ə)n] [waɪn] !

even	mention	wine	!
甚至	提到	葡萄酒	!

“德内克先生，我的胃很特别，只要你一提到葡萄酒，我就会痉挛！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mælədi] ; [bʌt; bət] — [oʊ] , [aɪ] [hɪr] [jʊr; jər] [koʊtʃ] , [mə'sjɜ:r] - ;

It	is	a	strange	malady	;	but	—	Oh	,	I	hear	your	coach	,	Monsieur	Denecker	;
它	是	一个	奇怪的	弊病	;	但	—	哦	,	我	听到	你的	教练	,	先生	-	;

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ,

and	there	it	is	,
和	那里	它	是	,

这是一种奇怪的疾病；但是——哦，我听到您的教练德内克先生的声音了；原来如此。

['drɔːɪŋ] [ʌp] , [aɪ] [siː] , [æt; ət][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

drawing	up	,	I	see	,	at	the	gateway	.
绘画	向上	,	我	看	,	在	这	网关	.

我看到，他们正在门口画画。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] - [spoʊk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [waɪn] ; [bʌt; bət] ,

"	Of	course	Denecker	spoke	no	more	of	wine	;	but	,
"	的	课程	-	辐	不	更多的	的	葡萄酒	;	但	,

当然，德内克尔之后再也没有谈到葡萄酒；但是，

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['noʊtɪsɪŋ] [ðə; ði][ə'lækrəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [diː] - [heild] [ðə; ði]

as	he	could	not	help	noticing	the	alacrity	with	which	De	Vlierbeck	hailed	the
作为	他	可以	不是	帮助	注意到	这	敏捷	和	哪个	德	-	赞誉	这

['prɑːspekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

prospect	of	his	departure	,
前景	的	他的	离开	,

他不禁注意到德弗利尔贝克欣然接受了他即将离开的前景。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['diːpli] ['mɔːtifaid] , [ɪf] [nɑːt] [ə'fendɪd] ,

he	would	have	been	deeply	mortified	,	if	not	offended	,
他	会	有	到过	深	羞愧难当	,	如果	不是	被冒犯了	,

他如果不是感到被冒犯，也会感到非常羞愧。

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['priːviəs] [ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hoʊst]['sætɪsfaɪd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['welkəm]

had	not	the	previous	hospitality	of	his	host	satisfied	him	of	their	welcome
有	不是	这	以前的	热情好客	的	他的	主持人	使满意	他	的	他们的	欢迎

.

?
.

难道主人之前的热情款待还不足以让他感到宾至如归吗?

[hiː; hi] [θɔːt] , [pər'hæps] ,

He	thought	,	perhaps	,
他	想法	,	也许	,

他心想，或许

[ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][hɪz; ɪz][ˌɛntɜ'teɪnɜ-z, ˌɛnɜ'teɪnɜ-z] [kən'dʌkt] [tuː; tə][sʌm; səm]

that	he	ought	to	attribute	his	entertainer's	conduct	to	some
那	他	应该	到	属性	他的	艺人的	执行	到	一些

['sɪŋgjələr] ['nɜːrvəs] [dɪ'ziːz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mæskt] ['ʌndər] [æn; ən] [æn'tɪpəθi] [fɔːr; fər] [waɪn] ;

singular	nervous	disease	which	he	masked	under	an	antipathy	for	wine	;
单数	紧张的	疾病	哪个	他	戴面具	在下面	一个	反感	为了	葡萄酒	;

他应该将艺人的行为归咎于某种特殊的神经疾病，而这种疾病被他用厌恶葡萄酒来掩盖；

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [hiː; hi] [tʊk] [liːv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm][ænd; ənd] ['frendli] [ˌfer'wel] .

and	accordingly	he	took	leave	with	a	warm	and	friendly	farewell	.
和	因此	他	采取	离开	和	一个	温暖的	和	友好的	告别	.

于是，他热情友好地告别离开了。

" [aɪ][hæv; həv] [pæst] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [mə'sjɜːr] [diː] - , " [sed]

"	I	have	passed	a	delightful	afternoon	with	you	,	Monsieur	De	Vlierbeck	,	"	said
"	我	有	通过了	一个	愉快	下午	和	你	,	先生	德	-	,	"	说

[hiː; hi] .

he	.
他	.

“我和您度过了一个愉快的下午，德弗利尔贝克先生，”他说。

" [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ɑːr'selvz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ɪk'striːmli] ['hæpi] [ɪn][jʊr; jər][ænd; ənd][jʊr; jər]

"	We	have	found	ourselves	,	I	am	sure	,	extremely	happy	in	your	and	your
"	我们	有	成立	我们自己	,	我	是	当然	,	极其	快乐的	在	你的	和	你的

['dɔtɜ-z] ['tʃɑːrmɪŋ] [sə'saɪəti] .

daughter's	charming	society	.
女儿的	迷人	社会	.

“我相信，在您和您女儿迷人的陪伴下，我们一定感到非常幸福。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] ['ædɪd] [tuː; tə][maɪ][laɪf][tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] ;

It	is	a	pleasure	added	to	my	life	to	have	made	your	acquaintance	;
它	是	一个	乐趣	额外	到	我的	生活	到	有	制成	你的	熟人	;

认识你是一件令我倍感荣幸的事；

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðæt] ['fɜːrðər] ['ɪntɪməsi] [meɪ] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['frendʃɪp] .

and	I	hope	that	further	intimacy	may	assure	me	your	friendship	.
和	我	希望	那	更远	亲密关系	可能	保证	我	你的	友谊	.

我希望进一步的亲密关系能够让我确信你对我的友谊。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ,

In	the	mean	while	,
在	这	意思是	尽管	,

与此同时，

[let][ˌem 'iː] [θæŋk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

let	me	thank	you	from	the	bottom	of	my	heart	for	your	kind	reception	.
让	我	感谢	你	从	这	底部	的	我的	心	为了	你的	种类	接待	.

请允许我由衷地感谢你们的热情接待。

" [æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] , ['lɛnɜ-ə] [ænd; ənd] [guː'stɑːvi] [dʒɔɪnd] [ðem; ðəm] .

"	As	he	finished	the	sentence	,	Lenora	and	Gustave	joined	them	.
"	作为	他	完成的	这	句子	,	莱诺拉	和	古斯塔夫	加入	他们	.

“他话音刚落，莱诺拉和古斯塔夫就加入了他们。”

" [maɪ] ['nefjuː] , " [kən'tɪnjuːd] - , " [wɪl] [kən'fes] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,

"	My	nephew	,	"	continued	Denecker	,	"	will	confess	,	as	I	have	done	,
"	我的	侄子	,	"	持续	-	,	"	将要	承认	,	作为	我	有	完毕	,

“我的侄子，”德内克继续说道，“会像我一样坦白，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [spent] [fjuː] ['hæpiːɜ-] ['aʊərz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər][dʒʌst] [gɔːn] .

that	he	has	spent	few	happier	hours	than	those	that	are	just	gone	.
那	他	有	花费	很少	更快乐	小时	比	那些	那	是	只是	已消失	.

他一生中很少有比刚刚逝去的那些时光更快乐的时光了。

[aɪ][hoʊp] , [mə'sjɜːr] [diː] - ,

I	hope	,	Monsieur	de	Vlierbeck	,
我	希望	,	先生	德	-	,

我希望，德·维利贝克先生，

[ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dɔːtər] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] ['aʊər; ɑːr]['vɪzɪt][ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ]

that	you	and	your	charming	daughter	will	return	our	visit	and	dine	with
那	你	和	你的	迷人	女儿	将要	返回	我们的	访问	和	用餐	和

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

希望您和您可爱的女儿能再次光临，与我们共进晚餐。

[jet] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər]['pəust'pəuniŋ][ðə; ði] ['pleʒər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

Yet	I	shall	have	to	ask	your	pardon	for	postponing	the	pleasure	it	will
然而	我	将	有	到	问	你的	赦免	为了	推迟	这	乐趣	它	将要

[ə'fɔːrd] [ˌjuː 'es] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] ['fræŋkfərt] ,

afford	us	till	I	return	from	Frankfort	,
买得起	我们	直到	我	返回	从	法兰克福	,

但我不得不请求您的原谅，因为要等我从法兰克福回来后才能享受到这份快乐。

[wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmənd] , [ðə; ði] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɑːn]['ɜːrdʒənt] ['bɪznəs] .

where	I	am	summoned	,	the	day	after	to	-	morrow	,	on	urgent	business	.
在哪里	我	是	被召唤	,	这	天	后	到	-	明天	,	在	紧迫的	商业	.

我被召去处理紧急事务，时间是后天。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [di'teind] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [mʌnθs] ;

It	is	probable	I	may	be	detained	away	a	couple	of	months	;
它	是	可能	我	可能	是	被拘留	离开	一个	夫妻	的	几个月	;

我可能要被拘留几个月；

[bʌt; bət] [ɪf] [maɪ] ['nefjuː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]['vɪzɪt][juː; jʊ][ɪn][maɪ] ['æbsəns] [let] [ˌem 'iː] [hoʊp]

but	if	my	nephew	should	be	allowed	to	visit	you	in	my	absence	let	me	hope
但	如果	我的	侄子	应该	是	允许	到	访问	你	在	我的	缺席	让	我	希望

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] .

he	will	be	welcome	.
他	将要	是	欢迎	.

但如果允许我的侄子在我不在的时候来拜访您，我希望他会受到欢迎。

" [diː] - [riˈɪtəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [prəˈfɛʃənz] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [æt; ət][ðə; ði] [nuː] [əˈkweɪntəns] ;

"	De	Vlierbeck	reiterated	his	professions	of	delight	at	the	new	acquaintance	;
"	德	-	重申	他的	职业	的	喜	在	这	新的	熟人	;

['lɛnɚə] [wʌz; wəz]['saɪlənt] ;

Lenora	was	silent	;
莱诺拉	曾是	沉默的	;

德·弗利尔贝克再次表达了他对结识新朋友的喜悦之情；莱诺拉沉默不语；

[ænd; ənd] - [muːvd] [ɔːf] [tɔːrd] [ðə; ði] [koʊtʃ] .

and	Denecker	moved	off	toward	the	coach	.
和	-	已搬	离开	朝向	这	教练	.

德内克尔朝教练走去。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [glæs] , ['ʌŋk(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] [guː'stɑːvi] .

"	But	the	parting	glass	,	uncle	!	"	exclaimed	Gustave	.
"	但	这	离别	玻璃	,	叔叔	!	"	惊呼	古斯塔夫	.

“可是临别赠酒杯啊，叔叔！”古斯塔夫惊呼道。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Let	us	go	in	for	a	moment	and	drink	it	.	"
"	让	我们	去	在	为了	一个	片刻	和	喝	它	.	"

“我们进去喝一会儿吧。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [sed] - , [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ['tɑːrtli] .

"	No	,	no	,	"	said	Denecker	,	interrupting	him	tartly	.
"	不	,	不	,	"	说	-	,	打断	他	酸涩的	.

“不，不，”德内克尔尖刻地打断他说道。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [wiː; wi] [wʊd] ['nevər] [get] [hens] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [wiː; wi] ['lisnd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	believe	we	would	never	get	hence	at	all	if	we	listened	to	you	.
"	我	相信	我们	会	绝不	得到	因此	在	全部	如果	我们	听着	到	你	.

“我相信如果我们听你的，我们永远也得不到任何结果。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [dɪ'leɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] .

It	is	time	to	be	off	,	and	I	can	delay	no	longer	.
它	是	时间	到	是	离开	,	和	我	能	延迟	不	更长	.

该下班了，我不能再耽搁了。

[əˈduː] !

Adieu	!
再见	!

再见！

" [guː'stɑːvi] [ænd; ənd] ['lɛnɜ-ə] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [lʊk] ,

" **Gustave** **and** **Lenora** **exchanged** **a** **long** **and** **anxious** **look** **,**

" 古斯塔夫 和 莱诺拉 交换 一个 长的 和 焦虑的 看 ,

古斯塔夫和莱诺拉交换了一个漫长而焦虑的眼神，

[fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [æt; ət] [ˌsepə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hoʊp] [fɔːr; fər] ['spiːdi] [ˌriː'juːniən] .

full **of** **regret** **at** **separation** **and** **of** **hope** **for** **speedy** **reunion** **.**

满的 的 后悔 在 分离 和 的 希望 为了 迅速 团圆 .

既为分离感到遗憾，又盼望早日重聚。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ðɪ] ['ʌŋk(ə)l] [ænd; ənd] ['nefjuː] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ]

In **a** **moment** **the** **uncle** **and** **nephew** **were** **in** **the** **vehicle** **and** **the**

在 一个 片刻 这 叔叔 和 侄子 是 在 这 车辆 和 这

['spɪrɪtɪd] ['hɔːrsɪz] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] ;

spirited **horses** **in** **motion** **;**

精神抖擞 马匹 在 运动 ;

片刻之后，叔侄二人上了车，骏马奔腾而去；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [gruːp] [wʌz; wəz] [ɪn] [saɪt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [geɪt] ,

but **,** **as** **long** **as** **the** **group** **was** **in** **sight** **at** **the** **gate** **,**

但 , 作为 长的 作为 这 团体 曾是 在 视线 在 这 门 ,

但是，只要这群人还在门口的视线范围内，

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [waɪt] - [glʌvd] [hændz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [siːn] ['weɪvɪŋ] ['fɛə'welz] [frʌm; frəm]

a **couple** **of** **white** **-** **gloved** **hands** **might** **have** **been** **seen** **waving** **farewells** **from**

一个 夫妻 的 白色的 - 戴手套 双手 可能 有 到过 已见 挥手 告别 从

[ðə; ðɪ] [koʊtʃ] - ['wɪndoʊ] .

the **coach** **-** **window** **.**

这 教练 - 窗户 .

或许可以看到几只戴着白手套的手从车窗里挥手告别。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER **IV** **.**

章 第四 .

第四章

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] , [guː'stɑːvi] [peɪd] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə]

A **few** **days** **after** **the** **departure** **of** **his** **uncle** **,** **Gustave** **paid** **a** **visit** **to**

一个 很少 天 后 这 离开 的 他的 叔叔 , 古斯塔夫 有薪酬的 一个 访问 到

-

Grinselhof **.**

-

叔叔离开几天后，古斯塔夫拜访了格林塞尔霍夫。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ] [mə'sjɜːr] [diː] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]

He **was** **received** **by** **Monsieur** **De** **Vlierbeck** **and** **his** **daughter** **with** **their**

他 曾是 已收到 经过 先生 德 - 和 他的 女儿 和 他们的

['juːʒuəl] ['kaɪndnəs] ,

usual **kindness** **,**

通常 仁慈 ,

他受到了德弗利尔贝克先生及其女儿一如既往的热情接待。

[pæst] [ðə; ðɪ] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

passed **the** **greater** **part** **of** **an** **afternoon** **with** **them** **,**

通过了 这 更大的 部分 的 一个 下午 和 他们 ,

我和他们一起度过了大半个下午。

[ænd; ənd] [went] [hoʊm] [æt; ət] ['naɪtfɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv] - [fʊl] [ʌv; əv] [dɪ'laɪtf(ə)l]

and	went	home	at	nightfall	to	the	château	of	Echelpoel	full	of	delightful
和	去	家	在	黄昏	到	这	城堡	的	-	满的	的	愉快

[ˌrekə'lekʃənz] [ænd; ənd] [hoʊps] .

recollections	and	hopes	.
回忆	和	希望	.

夜幕降临，她回到了埃舍尔普尔城堡，心中充满了美好的回忆和希望。

['iːðər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zɜːrvd] ['hæbɪts][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

Either	from	a	fear	of	disturbing	the	reserved	habits	of	the	old	gentleman	,
任何一个	从	一个	害怕	的	令人不安	这	预订的	习惯	的	这	老的	绅士	,

或许是出于害怕打扰这位老先生矜持的习惯，

[ɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] , [guː'stɑːvi][dɪd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [rɪ'piːt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts] [tuː]

or	from	a	sense	of	politeness	,	Gustave	did	not	at	first	repeat	his	visits	too
或者	从	一个	感觉	的	礼貌	,	古斯塔夫	做过	不是	在	第一的	重复	他的	访问	也

['friːkwəntli] ;

frequently	;
频繁地	;

或者出于礼貌，古斯塔夫起初并没有频繁地重复拜访；

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [wiːks] [ðə; ði] [ɪk'striːm] [ˌkɔːrdʒi'æləti][ʌv; əv] - [di'speld] [ɔːl]

but	after	a	couple	of	weeks	the	extreme	cordiality	of	Vlierbeck	dispelled	all
但	后	一个	夫妻	的	周	这	极端	亲切	的	-	驱散	全部

[hɪz; ɪz]['skruːpəlz] .

his	scruples	.
他的	顾虑	.

但几周后，弗利尔贝克的极度热情打消了他所有的顾虑。

[ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] [juːθ] [noʊ] [lɔːŋgər] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [ðæt] [druː] [hɪm; ɪm] [tɔːrd]

The	ardent	youth	no	longer	resisted	an	impulse	that	drew	him	toward
这	热心	青年	不	更长	抵抗	一个	冲动	那	画	他	朝向

[ðə; ði] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [gɜːrl] ,

the	bewitching	girl	,
这	迷人的	女孩	,

这位热情似火的青年再也无法抗拒内心的冲动，他被那位迷人的女孩吸引住了。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ə'laʊ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] [tuː; tə][roʊl][baɪ] [wɪ'ðaʊt] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [æt; ət]

nor	did	he	allow	a	single	day	to	roll	by	without	passing	the	afternoon	at
也不	做过	他	允许	一个	单身的	天	到	卷	经过	没有	通过	这	下午	在

-

Grinselhof	.
-	.

他甚至不允许一天的时间白白流逝，总会在格林塞尔霍夫度过下午时光。

[ðə; ði] ['hæpi] ['aʊərz] [fluː] ['ræpɪdli] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [lʌv] .

The	happy	hours	flew	rapidly	on	the	wings	of	love	.
这	快乐的	小时	飞翔	快速	在	这	翅膀	的	爱	.

幸福的时光乘着爱情的翅膀飞逝而过。

[hiː; hi] ['stroʊld] [wɪð; wɪθ] ['lɛnɝə] [θruː] [ðə; ði] ['ʃeɪdi] [wɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdn] ,

He	strolled	with	Lenora	through	the	shady	walks	of	the	old	garden	,
他	漫步	和	莱诺拉	通过	这	阴凉	散步	的	这	老的	花园	,

他与莱诺拉漫步在古老花园的林荫小道上。

['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɑːn] ['saɪəns] [ænd; ənd][ɑːrt] ,

listened	to	her	father's	observations	on	science	and	art	,
听着	到	她	父亲的	观察	在	科学	和	艺术	,

她聆听父亲对科学和艺术的见解，

[dræŋk] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [noʊts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌvd] [wʌnz] [vɔɪs] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [bri:ðd] [fɔ:rθ]

drank	in	the	delicious	notes	of	his	loved	one's	voice	as	it	was	breathed	forth
喝	在	这	可口的	笔记	的	他的	喜爱	一个人的	嗓音	作为	它	曾是	呼吸	前进

[ɪn] [sɔ:ŋ] ,

in	song	,
在	歌曲	,

他贪婪地聆听着爱人歌声中那动人的音符，

[ɔ:r] , ['si:tɪd] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['flaʊəri] [ænd; ənd] ['spredɪŋ] [kə'tælpə] ,

or	,	seated	beneath	the	flowery	and	spreading	catalpa	,
或者	,	坐着	下面	这	如花	和	传播	楸	,

或者，坐在繁花似锦、枝繁叶茂的梓树下，

[dri:md] [ðə; ði] [dri:m] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hu:]

dreamed	the	dream	of	happiness	that	was	in	store	for	him	with	her	who
梦见	这	梦	的	幸福	那	曾是	在	店铺	为了	他	和	她	WHO

[wʌz; wəz] ['prɑ:bəbli] [su:n] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [bɪ'troʊðd] .

was	probably	soon	to	become	his	betrothed	.
曾是	大概	很快	到	变得	他的	未婚妻	.

他梦想着与她共度幸福的时光，她很可能很快就会成为他的未婚妻。

[ɪf] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd]

If	the	noble	and	beautiful	face	of	the	maiden	had	won	his	eye	and
如果	这	高贵	和	美丽的	脸	的	这	少女	有	韩元	他的	眼睛	和

[ɪn'lɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hi:; hi] [fɜ:rst] [bɪ'held] [hɜ:r; hər] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['tʃɜ:rtʃjɑ:rd] ,

enlisted	his	feelings	the	moment	he	first	beheld	her	in	the	village	churchyard	,
入伍	他的	情怀	这	片刻	他	第一的	观看	她	在	这	村庄	墓地	,

如果说，当他在村里的教堂墓地第一眼看到那位少女高贵美丽的容颜时，就立刻被她吸引，俘获了他的心，

[naʊ] , [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['kærəktər] ,

now	,	that	he	had	become	familiar	with	her	character	,
现在	,	那	他	有	变得	熟悉的	和	她	特点	,

现在，他已经熟悉了她的性格，

[hɪz; ɪz] [lʌv] [gru:] [soʊ] ['ɑ:rdntli] [əb'zɔ:rbɪŋ ˌəb'sɔ:rbɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rld] [si:md] [sæd] [ænd; ənd] [ded] [ɪf]

his	love	grew	so	ardently	absorbing	that	the	world	seemed	sad	and	dead	if
他的	爱	生长	所以	热切地	吸收	那	这	世界	似乎	伤心	和	死的	如果

[ʃi:; ʃi] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] ['prez(ə)nt] [tu:; tə] [ʃed] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['dʒɔɪəs] ['spɪrɪt] [ə'pɑ:n] ['evri] [θɪŋ]

she	were	not	present	to	shed	the	light	of	her	joyous	spirit	upon	every	thing
她	是	不是	展示	到	棚	这	光	的	她	欢乐	精神	之上	每一个	事物

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

around	him	.
大约	他	.

他的爱变得如此热烈而令人沉醉，以至于如果没有她在身边，用她快乐的精神之光照亮周围的一切，世界似乎就变得悲伤而死寂。

['ni:ðər] [rɪ'lɪdʒən] [nɔ:r] ['poʊətri] [kʊd; kəd] ['kɑ:ndʒər] [ʌp] [æn; ən] ['eɪndʒl] [mɔ:r] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]

Neither	religion	nor	poetry	could	conjure	up	an	angel	more	fascinating	than	his
两者都不	宗教	也不	诗	可以	变戏法	向上	一个	天使	更多的	迷人	比	他的

[bɪ'lʌvɪd] .

beloved	.
心爱	.

宗教和诗歌都无法描绘出比他心爱的人更迷人的天使。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðoʊ] [gɑːd][hæd; həd] [ɪn'daʊd] [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðoʊz] ['femənɪn] ['greɪsɪz] [ðæt] [ə'dɔrnd]

though	God	had	endowed	her	person	with	all	those	feminine	graces	that	adorned
尽管	上帝	有	捐赠	她	人	和	全部	那些	女性	恩典	那	装饰

[ðə; ði][fɜːrst] ['wʊmən] [ɪn]['pærədaɪs] ,

the	first	woman	in	Paradise	,
这	第一的	女士	在	天堂	,

虽然上帝赋予了她所有那些装点着天堂里第一位女性的女性美德，

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] ['læviʃt] [ɑːn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [hɑːrt] [huːz] ['krɪstəlaɪn] ['pjʊrəti][wʌz; wəz]['nevər]

he	had	also	lavished	on	her	a	heart	whose	crystalline	purity	was	never
他	有	还	慷慨的	在	她	一个	心	谁	结晶体	纯度	曾是	绝不

['klaʊdɪd] ,

clouded	,
阴天	,

他还给了她一颗纯净无瑕的心，从未蒙尘。

[ænd; ənd] [huːz] [ˌdʒenə'rɑːsəti][bɜːrst] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [ɪ'moʊʃ(ə)n][laɪk][ə; eɪ]['lɪmpɪd] [sprɪŋ] .

and	whose	generosity	burst	forth	with	every	emotion	like	a	limpid	spring	.
和	谁	慷慨	爆裂	前进	和	每一个	情感	喜欢	一个	清澈的	春天	.

他的慷慨如同清澈的泉水，随着每一种情感迸发而出。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪntəvjuːz] , [guː'stɑːvi][hæd; həd]['nevər] [jet] [bɪn] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] ['lɛnɚə] .

But	in	all	his	interviews	,	Gustave	had	never	yet	been	alone	with	Lenora	.
但	在	全部	他的	访谈	,	古斯塔夫	有	绝不	然而	到过	独自的	和	莱诺拉	.

但古斯塔夫在接受的所有采访中，从未单独和莱诺拉待过。

[wen] [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] ['nevər] [left] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wer] [ʃiː; ʃi] ['kɑːmənli] [sæt][wɪð; wɪθ]

When	he	visited	her	she	never	left	the	apartment	where	she	commonly	sat	with
什么时候	他	到访	她	她	绝不	左边	这	公寓	在哪里	她	通常	卫星	和

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

他去看望她时，她从未离开过她常和父亲一起坐在的公寓。

[ən'les] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju'naɪt][ɪn][ə; eɪ] [wɔːk] [θruː]

unless	the	old	gentleman	expressed	a	wish	that	they	should	unite	in	a	walk	through
除非	这	老的	绅士	表达	一个	希望	那	他们	应该	团结	在	一个	走	通过

[ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

the	garden	;
这	花园	;

除非这位老先生表示希望他们一起在花园里散步；

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

and	,	of	course	,
和	,	的	课程	,

当然，还有

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wʌz; wəz]['raɪzɪŋ]

he	had	never	enjoyed	an	opportunity	to	breathe	the	love	that	was	rising
他	有	绝不	享受	一个	机会	到	呼吸	这	爱	那	曾是	上升

[tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

to	his	lips	.
到	他的	嘴唇	.

他从未有机会将涌上心头的爱意表达出来。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] ['juːsləs] [tuː; tə] [ɪk'spres] [baɪ] [wɜːrdz] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ]

he	felt	that	it	was	altogether	useless	to	express	by	words	what	was	passing
他	毛毡	那	它	曾是	共	无用	到	表达	经过	字	什么	曾是	通过

[ɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] ;

in	their	hearts	;
在	他们的	心	;

他觉得用言语表达他们内心的感受是完全没有用的；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] , [ðə; ði] [rɪ'spekt] , [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] , [ðæt] [ʃoʊn] [ɪn] ['ɛvriˌbɑːdiːz] [aɪz] ,

for	the	kindness	,	the	respect	,	the	affection	,	that	shone	in	everybody's	eyes	,
为了	这	仁慈	,	这	尊重	,	这	感情	,	那	闪耀	在	每个人的	眼睛	,

为了每个人眼中闪耀的善良、尊重和爱意，

[bɪ'təʊkənd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [juˈnaɪtɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] ['miŋgld] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [ə'tætʃmənt]

betokened	the	feeling	which	united	them	in	a	mingled	sentiment	of	attachment
标记	这	感觉	哪个	团结的	他们	在	一个	混合	情绪	的	依恋

[ænd; ənd] [hoʊp] .

and	hope	.
和	希望	.

象征着将他们联系在一起的那种既依恋又希望的复杂情感。

[ðoʊ] [guː'stɑːvi] [ˌentər'teɪnd] [prə'faʊnd] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər] - ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['riːəli] [lʌvd]

Though	Gustave	entertained	profound	veneration	for	Lenora's	father	and	really	loved
尽管	古斯塔夫	娱乐	深刻的	崇敬	为了	-	父亲	和	真的	喜爱

[hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [sʌn] ,

him	as	a	son	,
他	作为	一个	儿子	,

虽然古斯塔夫对莱诺拉的父亲怀有深深的敬意，并且像对待亲生儿子一样爱他，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [bɪ'twɪkst] [hɪm'self] [ænd; ənd]

there	was	something	which	at	times	came	like	a	cloud	betwixt	himself	and
那里	曾是	某物	哪个	在	时代	来了	喜欢	一个	云	中间	他自己	和

[ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] .

the	old	gentleman	.
这	老的	绅士	.

有时，他和那位老先生之间仿佛隔着一层云雾。

[wʌt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] - [ʌv; əv] [diː] - [ɪk'strɔːrdəneri] ['ævərɪs] [hæd; həd]

What	he	heard	outside	of	Grinselhof	of	De	Vlierbeck's	extraordinary	avarice	had
什么	他	听到	外部	的	-	的	德	-	非凡的	贪婪	有

[bɪn] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [sɪns] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɪntɪmət] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] .

been	fully	realized	since	he	became	intimate	at	the	house	.
到过	完全	已实现	自从	他	成为	亲密的	在	这	房子	.

自从他与德·弗利尔贝克一家熟识后，他在格林塞尔霍夫庄园外听到的关于德·弗利尔贝克非凡的贪婪的传闻，都得到了充分的证实。

[noʊ] [wʌn] ['evər] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ɔːr] [bɪr] ;

No	one	ever	offered	him	a	glass	of	wine	or	beer	;
不	一	曾经	提供	他	一个	玻璃	的	葡萄酒	或者	啤酒	;

从来没有人给他倒过一杯葡萄酒或啤酒；

[hiː; hi] ['nevər] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɔːr] ['sʌpər] ;

he	never	received	an	invitation	to	dinner	or	supper	;
他	绝不	已收到	一个	邀请	到	晚餐	或者	晚餐	;

他从未收到过晚餐或晚宴的邀请；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['friːkwəntli] [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]

and	he	frequently	observed	the	trouble	that	was	taken	by	the	master	of
和	他	频繁地	观察到	这	麻烦	那	曾是	已采取	经过	这	掌握	的

[ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [ɪ'kɑːnəmi] .

the	house	to	disguise	his	inhospitable	economy	.
这	房子	到	伪装	他的	不宜居住的	经济	.

他经常注意到主人为了掩盖自己吝啬的待客之道而煞费苦心。

['ævərɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪk'saɪts] [noʊ] ['ʌðər] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'vɜːrʒn] [ɔːr]

Avarice	is	a	passion	which	excites	no	other	emotion	than	that	of	aversion	or
贪婪	是	一个	热情	哪个	兴奋	不	其他	情感	比	那	的	厌恶	或者

[kən'tempt] ,

contempt	,
鄙视	,

贪婪是一种除了厌恶或蔑视之外，不会激起其他任何情感的欲望。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [wen] [soʊ] [dɪ'greɪdɪŋ] [ə; eɪ] [vaɪs] [teɪks] [pə'zeʃn]

because	it	is	natural	to	believe	that	when	so	degrading	a	vice	takes	possession
因为	它	是	自然的	到	相信	那	什么时候	所以	降级	一个	副	需要	拥有

[ʌv; əv] [wʌnz] [soʊl] [ˌaɪ 'tiː] [dis'trɔiz] ['evri] [spɑːrk][ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd] [fɪlz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

of	one's	soul	it	destroys	every	spark	of	generosity	and	fills	it	with
的	一个人的	灵魂	它	摧毁	每一个	火花	的	慷慨	和	填充	它	和

['miːnnəs] .

meanness	.
卑鄙	.

因为人们自然会相信，当如此堕落的恶习占据一个人的灵魂时，它会摧毁每一丝慷慨的火花，并使之充满卑鄙。

[ə'kɔːrdɪŋli] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

[guː'stɑːvi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [səb'duː] [ðɪs]

Gustave	had	a	long	and	fearful	conflict	with	himself	in	order	to	subdue	this
古斯塔夫	有	一个	长的	和	可怕	冲突	和	他自己	在	命令	到	征服	这

[ɪn'stɪŋktɪv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [kən'vɪns] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] [ðæt] [diː] - [kən'dʌkt] [wʌz; wəz]

instinctive	feeling	and	to	convince	his	judgment	that	De	Vlierbeck's	conduct	was
本能	感觉	和	到	说服	他的	判断	那	德	-	执行	曾是

['oʊnli][ə; eɪ] [kə'priːs] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] .

only	a	caprice	which	did	not	detract	from	the	native	dignity	of	his	character	.
仅有的	一个	任性	哪个	做过	不是	减损	从	这	本国的	尊严	的	他的	特点	.

为了压制这种本能的感觉，并说服自己的判断，德·弗利尔贝克的行为只是一时兴起，并没有损害他与生俱来的尊严，古斯塔夫与自己进行了一场漫长而可怕的斗争。

[ænd; ənd] [jet] , [hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [noʊn] [ðə; ði] [truːθ] ,

And	yet	,	had	the	young	man	known	the	truth	,
和	然而	,	有	这	年轻的	男人	已知	这	真相	,

然而，如果这个年轻人知道真相的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ə; eɪ] [pæŋ] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] ['evri] [smaɪl] [ðæt] [flitid]

he	would	have	seen	that	a	pang	was	hidden	beneath	every	smile	that	flitted
他	会	有	已见	那	一个	疼痛	曾是	隐	下面	每一个	微笑	那	飞掠

['oʊvər][ðə; ði][oʊld]['mænz] [feɪs] ,

over	the	old	man's	face	,
超过	这	老的	男人的	脸	,

他本会看出，老人脸上每一个微笑背后都隐藏着一丝痛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['ʃʌdəz] [wɪtʃ] [æt; ət] [taɪmz] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [freɪm] [wɜːr; wər] [ðə; ði]

and	that	the	nervous	shudders	which	at	times	shook	his	frame	were	the
和	那	这	紧张的	颤抖	哪个	在	时代	摇晃	他的	框架	是	这

[rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sə'prest] ['ægəni] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'strɔɪd] [hɪm; ɪm] .

results	of	a	suppressed	agony	that	almost	destroyed	him	.
结果	的	一个	被抑制	痛苦	那	几乎	损毁	他	.

他有时会不时地颤抖身体，这是压抑的痛苦造成的，这种痛苦几乎摧毁了他。

[æz; əz] [hiː; hi] [geɪzd] [ɑːn] [ðə; ði] ['hæpi] [feɪs] [ʌv; əv] ['lɛnɝə] [ænd; ənd] [stiːpt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [ɪn] [ðə; ði]

As	he	gazed	on	the	happy	face	of	Lenora	and	steeped	his	soul	in	the
作为	他	凝视	在	这	快乐的	脸	的	莱诺拉	和	浸泡	他的	灵魂	在	这

[ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [lʌv] ,

intoxication	of	her	love	,
中毒	的	她	爱	,

当他凝视着莱诺拉幸福的脸庞，让自己的灵魂沉浸在她爱的陶醉之中时，

[hiː; hi] ['nevər] [driːmd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [laɪf] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] ['pʌnɪʃmənt] ; [ðæt] , [deɪ]

he	never	dreamed	that	her	father's	life	was	a	prolonged	punishment	;	that	,	day
他	绝不	梦见	那	她	父亲的	生活	曾是	一个	延长	惩罚	;	那	,	天

[ænd; ənd] [naɪt] ,

and	night	,
和	夜晚	,

他做梦也没想到，她父亲的一生竟是一种漫长的惩罚；日日夜夜，

[ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['fjuːtʃər] ['oʊpənd] [ɪts] ['vɪstə] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

a	terrible	future	opened	its	vista	before	him	;
一个	糟糕的	未来	打开	它是	景色	前	他	;

可怕的未来在他面前展开；

[ænd; ənd] [ðæt] [iːtʃ] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [tuː; tə]

and	that	each	moment	of	his	existence	brought	him	nearer	and	nearer	to
和	那	每个	片刻	的	他的	存在	带来	他	更近	和	更近	到

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [kə'tæstrəfi] .

a	dreadful	catastrophe	.
一个	可怕	灾难	.

他存在的每一刻都让他离可怕的灾难越来越近。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪn'eksərəb(ə)l] ['sentəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊtəri] : — " [fɔːr] [mʌnθs]

He	had	not	heard	the	inexorable	sentence	of	the	notary	:	—	"	Four	months
他	有	不是	听到	这	无情的	句子	的	这	公证人	:	—	"	四	几个月

[mɔːr] [ænd; ənd] [jʊr; jər] [bɑːnd] [ek- ɪk'spaɪəɝz] ,

more	and	your	bond	expires	,
更多的	和	你的	纽带	到期	,

他没有听到公证人那不容置疑的判决："再过四个月，你的保释金就到期了。"

[wen] [ɔːl] [juː; jʊ] [pə'zes] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [wɪl] [biː; bi] [soʊld] [baɪ] [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə]

when	all	you	possess	in	this	world	will	be	sold	by	the	officers	of	justice	to
什么时候	全部	你	具有	在	这	世界	将要	是	卖	经过	这	警官	的	正义	到

['sætɪsfaɪ] [jʊr; jər] ['krɛdɪtɝz] !

satisfy	your	creditors	!
满足	你的	债权人	!

当你在这个世界拥有的一切都被司法人员变卖以偿还你的债主时！

" [tuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['feɪt(ə)l] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪk'spaɪərd] !

"	Two	of	those	fatal	months	had	already	expired	!
"	二	的	那些	致命的	几个月	有	已经	已到期	!

"那致命的几个月中，已经过去了两个月！"

[ɪf] [mə'sjɜːr] [diː] - [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [lʌv] ,

If	Monsieur	De	Vlierbeck	appeared	to	encourage	the	young	man's	love	,
如果	先生	德	-	出现	到	鼓励	这	年轻的	男人的	爱	,

如果德弗利尔贝克先生似乎在鼓励这位年轻人的爱情，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə'loʊn][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

it	was	not	alone	in	consequence	of	his	sympathy	with	his	feelings	.
它	曾是	不是	独自的	在	结果	的	他的	同情	和	他的	情怀	.

这并非他孤身一人，而是因为他体谅了他的感受。

[noʊ] : [ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l]['traɪəl][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'veləpt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]

No	:	the	dénouement	of	his	painful	trial	was	to	be	developed	within	a
不	:	这	结局	的	他的	痛苦	审判	曾是	到	是	发达	之内	一个

[dɪ'faɪnd] ['pɪriəd] ;

defined	period	;
定义	时期	;

不：他痛苦的审判的结局将在规定的时间内揭晓；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ˌɪnɔː'spɪʃəs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [dɪs'ɑːnər] [ænd; ənd]

and	,	if	it	proved	inauspicious	,	there	was	nothing	but	dishonor	and
和	,	如果	它	已证实	不祥	,	那里	曾是	没有什么	但	羞辱	和

['mɔːrəl] [deθ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tʃaɪld] !

moral	death	for	himself	and	child	!
道德	死亡	为了	他自己	和	孩子	!

如果结果不吉利，他和孩子除了蒙受耻辱和道德上的死亡之外，什么也没有！

['destəni] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fər'evər] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [vɪk'tɔːriəs]

Destiny	was	about	to	decide	forever	whether	he	was	to	come	out	victorious
命运	曾是	关于	到	决定	永远	无论	他	曾是	到	来	出去	胜利者

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ten] ['jɪrz] - ['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ] ['pɑːvərti] ,

from	this	ten	years	'	conflict	with	poverty	,
从	这	十	年	-	冲突	和	贫困	,

命运即将永远决定他能否在这场与贫困的十年斗争中取得胜利。

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [kən'tempt] !

or	whether	he	was	to	fall	into	the	abyss	of	public	contempt	!
或者	无论	他	曾是	到	落下	进入	这	深渊	的	民众	鄙视	!

还是会落入公众鄙视的深渊！

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ðæt] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [truː] [pə'zɪʃ(ə)n] [mɔːr]

These	were	the	feelings	that	induced	him	to	conceal	his	true	position	more
这些	是	这	情怀	那	诱导	他	到	隐藏	他的	真的	位置	更多的

['kerfəli] [ðæn; ðən]['evər] ,

carefully	than	ever	,
小心	比	曾经	,

正是这些感受促使他比以往任何时候都更加谨慎地隐藏自己的真实立场。

[ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [wɑːtʃt] ['oʊvər][ðə; ði] ['lʌvəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɑːrdiən] ['spɪrɪt] ,

and	,	while	he	watched	over	the	lovers	like	a	guardian	spirit	,
和	,	尽管	他	观看	超过	这	恋人	喜欢	一个	监护人	精神	,

他像守护神一样守护着这对恋人，

[meɪd] [hɪm; ɪm][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði]['ræpɪd] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæʃ(ə)n] .

made	him	do	nothing	to	check	the	rapid	progress	of	their	passion	.
制成	他	做	没有什么	到	查看	这	迅速的	进步	的	他们的	热情	.

这让他无力阻止他们激情的迅速发展。

[æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [rɪ'tɜːrn] [ə'proʊtʃt] ,

As	the	time	of	his	uncle's	return	approached	,
作为	这	时间	的	他的	叔叔的	返回	接近	,

随着叔叔归来的时间临近，

[ðə; ði] [tuː] [mʌnθs] [siːmd] [tuː; tə] [guːˈstɑːvi] [tuː; tə] [hæv; həv] [floʊn] [baɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [driːm] ;

the	two	months	seemed	to	Gustave	to	have	flown	by	like	a	pleasant	dream	;
这	二	几个月	似乎	到	古斯塔夫	到	有	飞行	经过	喜欢	一个	令人愉快的	梦	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

在古斯塔夫看来，这两个月仿佛一场美梦般飞逝而过；

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈrelətɪv] [wʊd] [nɑːt] [əˈpoʊz] [ðə; ði] [ˈjuːniən] ,

although	he	felt	sure	that	his	relative	would	not	oppose	the	union	,
虽然	他	毛毡	当然	那	他的	相对的	会	不是	反对	这	联盟	,

虽然他确信他的亲戚不会反对这桩婚事，

[hiː; hi] [fɔːˈsɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [ˌhɪrˈæftər] [tuː; tə] [spend] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

he	foresaw	that	he	would	not	be	allowed	hereafter	to	spend	so	much	of	his
他	预见	那	他	会	不是	是	允许	此后	到	花费	所以	很多	的	他的

[taɪm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈbɪznəs] .

time	away	from	business	.
时间	离开	从	商业	.

他预见到，以后他不会再被允许把这么多时间花在工作之外。

[ɪnˈdiːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði] [ˈveri] [aɪˈdiːə] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [əˈblaɪdʒd] [tuː; tə] [pæs] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [pɪrɪədz] [wɪˈðaʊt] [ˈsiːɪŋ]

the	very	idea	that	he	might	be	obliged	to	pass	considerable	periods	without	seeing
这	非常	主意	那	他	可能	是	有义务	到	经过	大量	时期	没有	看到

[ˈlɛnɚə] [meɪd] [hɪm; ɪm] [lʊk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈʌŋkəlz] [rɪˈtɜːrn] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [dɪˈlaɪt] .

Lenora	made	him	look	for	his	uncle's	return	with	any	thing	but	delight	.
莱诺拉	制成	他	看	为了	他的	叔叔的	返回	和	任何	事物	但	喜	.

一想到自己可能要经历很长一段时间都见不到莱诺拉，他就盼望叔叔回来，心中却丝毫没有喜悦之情。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [kənˈtraɪvd] [tuː; tə] [ˈwɪspər] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [ænd; ənd] [ænˌtɪsəˈpeɪʃənz, æntɪsəˈpeɪʃənz] [tuː; tə]

One	day	he	contrived	to	whisper	his	fears	and	anticipations	to
一	天	他	人为的	到	耳语	他的	恐惧	和	预期	到

[ˈlɛnɚə] , [ænd; ənd] ,

Lenora	,	and	,
莱诺拉	,	和	,

有一天，他设法向莱诺拉低声倾诉了自己的恐惧和期待，然后，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] , [sɔː] [terz] [ˈgæðərɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

for	the	first	time	since	their	acquaintance	,	saw	tears	gathering	in	her	eyes	.
为了	这	第一的	时间	自从	他们的	熟人	,	锯	眼泪	采集	在	她	眼睛	.

自从他们相识以来，第一次看到她眼眶里噙满了泪水。

[ðə; ði] [ˈgɝːlz] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [soʊ] [ˈsensəbli] [ðæt] [hiː; hi] [ˈventʃərd] [ˈtɪmɪdli] [tuː; tə] [teɪk]

The	girl's	emotion	touched	his	heart	so	sensibly	that	he	ventured	timidly	to	take
这	女孩们	情感	感动	他的	心	所以	明智地	那	他	冒险	胆怯地	到	拿

[hɜːr; hər] [hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

女孩的真情实感深深打动了他，他鼓起勇气，怯生生地牵起了她的手。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [wɪˈðaʊt] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] .

and	held	it	in	his	for	a	long	time	without	uttering	a	word	.
和	握住	它	在	他的	为了	一个	长的	时间	没有	发出声音	一个	单词	.

他将它紧紧握在手中，久久没有说话。

[diː] - , [huː] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈhɜːrd] [ðə; ði] [rɪˈmɑːrk] , [traɪd] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɪm; ɪm] ,

De	**Vlierbeck**	**,**	**who**	**had**	**overheard**	**the**	**remark**	**,**	**tried**	**to**	**comfort**	**him**	**,**
德	-	,	WHO	有	无意中听到	这	评论	,	尝试	到	舒适	他	,

德弗利尔贝克听到了这番话，便上前安慰他。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [prəˈduːs] [ðə; ði] [dɪˈzaɪrd] [ɪˈfekt] ; [ænd; ənd] , ['æftər] [ə; eɪ]

but	**his**	**words**	**did**	**not**	**seem**	**to**	**produce**	**the**	**desired**	**effect**	**;**	**and**	**,**	**after**	**a**
但	他的	字	做过	不是	似乎	到	生产	这	想要的	影响	;	和	,	后	一个

[ʃɔːrt] [taɪm] ,

short	**time**	**,**
短的	时间	,

但他的话似乎并没有产生预期的效果；不久之后，

[guːˈstɑːvi] [roʊz] [əˈbrʌptli] [ænd; ənd] [tʊk] [liːv] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [taɪm] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtʃər] [hæd; həd]

Gustave	**rose**	**abruptly**	**and**	**took**	**leave**	**,**	**though**	**his**	**usual**	**time**	**of**	**departure**	**had**
古斯塔夫	玫瑰	突然	和	采取	离开	,	尽管	他的	通常	时间	的	离开	有

[nɑːt] [jet] [əˈraɪvd] .

not	**yet**	**arrived**	**.**
不是	然而	到达的	.

古斯塔夫突然起身告辞，尽管他通常的离职时间尚未到达。

['lɛnɚə] [riːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] [hæd; həd] [əˈkɜːrd] [ɪn] [hɜːr; hər]

Lenora	**read**	**in**	**his**	**expression**	**that**	**some**	**sudden**	**revolution**	**had**	**occurred**	**in**	**her**
莱诺拉	读	在	他的	表达	那	一些	突然	革命	有	发生	在	她

['lʌvɚz] [maɪnd] ,

lover's	**mind**	**,**
恋人的	头脑	,

莱诺拉从他的表情中读出，她的爱人的思想发生了某种突如其来的转变。

[fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] .

for	**his**	**eyes**	**glistened**	**with**	**extraordinary**	**animation**	**.**
为了	他的	眼睛	闪闪发光	和	非凡的	动画片	.

因为他的双眼闪烁着非凡的神采。

[ʃiː; ʃi] [stroʊv] ['iːgərli] [tuː; tə] [rɪˈteɪn] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hɜːr; hər] [saɪd] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd]

She	**strove**	**eagerly**	**to**	**retain**	**him**	**by**	**her**	**side**	**;**	**but**	**he**	**resisted**
她	努力	急切地	到	保持	他	经过	她	边	;	但	他	抵抗

[hɜːr; hər] [əˈpiːl] ['plezntli] ,

her	**appeal**	**pleasantly**	**,**
她	上诉	愉快	,

她竭尽全力想把他留在身边；但他却愉快地拒绝了她的请求。

[ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌnˈveɪl] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

and	**declared**	**that**	**nothing**	**should**	**unveil**	**his**	**secret**	**till**	**the**	**following**	**day**	**,**
和	声明	那	没有什么	应该	揭幕	他的	秘密	直到	这	下列的	天	,

他宣称，在第二天之前，任何事情都不能泄露他的秘密。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] - .

when	**he**	**would**	**return**	**to**	**Grinselhof**	**.**
什么时候	他	会	返回	到	-	.

当他返回格林塞尔霍夫的时候。

[diː] - , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz] [mɔːr] [fəˈmɪliər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ;

De	**Vlierbeck**	**,**	**however**	**,**	**was**	**more**	**familiar**	**with**	**the**	**world**	**than**	**his**	**daughter**	**;**
德	-	,	然而	,	曾是	更多的	熟悉的	和	这	世界	比	他的	女儿	;

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

然而，德·弗利尔贝克比他的女儿更了解这个世界；而且，

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [laɪ][hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] - [kən'dʌkt] ,

imagining	that	lie	had	penetrated	the	mystery	of	Gustave's	conduct	,
想象	那	说谎	有	渗透	这	神秘	的	-	执行	,

想象着这个谎言已经渗透进了古斯塔夫行为背后的秘密，

['meni] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [driːm] ['hɔvəd] [ðæt] [naɪt] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['pɪloʊ] .

many	a	pleasant	dream	hovered	that	night	around	his	pillow	.
许多	一个	令人愉快的	梦	悬停	那	夜晚	大约	他的	枕头	.

那晚，许多美好的梦境萦绕在他的枕边。

[æz; əz][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊər][ʌv; əv] - ['vɪzɪt] [ə'proʊtʃt] [nekst][deɪ] , [diː] - [hɑːrt] [biːt]

As	the	usual	hour	of	Gustave's	visit	approached	next	day	,	De	Vlierbeck's	heart	beat
作为	这	通常	小时	的	-	访问	接近	下一个	天	,	德	-	心	打

[haɪ] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] ;

high	with	hope	;
高的	和	希望	;

第二天，古斯塔夫往常来访的时间临近，德·弗利尔贝克心中充满了希望；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ə'pɪrd] , [klæd][wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl] ['niːtnəs] [ænd; ənd] [ker] ,

and	when	the	visitor	appeared	,	clad	with	unusual	neatness	and	care	,
和	什么时候	这	游客	出现	,	覆膜	和	异常	整洁	和	关心	,

当来访者出现时，他衣着异常整洁，一丝不苟。

[ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['welkəmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] [wɔːrmθ] .

the	old	gentleman	welcomed	him	with	more	than	ordinary	warmth	.
这	老的	绅士	欢迎	他	和	更多的	比	普通的	温暖	.

那位老先生以非同寻常的热情接待了他。

['æftər][ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [bɪn] [peɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ledɪˌlʌv] ,

After	the	compliments	of	the	day	had	been	paid	to	his	ladylove	,
后	这	赞美	的	这	天	有	到过	有薪酬的	到	他的	亲爱的	,

在向他的爱人表达了当天所有的赞美之后，

[guː'stɑːvi] [ɪk'sprest] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] - [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

Gustave	expressed	a	desire	for	a	few	moments	'	conversation	with	her	father	,
古斯塔夫	表达	一个	欲望	为了	一个	很少	时刻	-	对话	和	她	父亲	,

古斯塔夫表示希望和她父亲单独谈谈。

[huː] [led][hɪm; ɪm]['ɪntuː][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['kæbɪnət][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

who	led	him	into	an	adjoining	cabinet	and	seated	himself	by	his	side	.
WHO	引领	他	进入	一个	相邻的	内阁	和	坐着	他自己	经过	他的	边	.

他领着他走进隔壁的柜子，然后在他身边坐了下来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] ? " [sed] [hiː; hi] , ['kaɪndli] .

"	What	is	it	you	wish	of	me	,	my	young	friend	?	"	said	he	,	kindly	.
"	什么	是	它	你	希望	的	我	,	我的	年轻的	朋友	?	"	说	他	,	亲切地	.

“我的小朋友，你想要我做什么呢？”他和蔼地问道。

[guː'stɑːvi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪf] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] ['ræli] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] ,

Gustave	was	silent	for	a	moment	,	as	if	endeavoring	to	rally	his	ideas	,
古斯塔夫	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,	作为	如果	努力	到	集会	他的	想法	,

古斯塔夫沉默了一会儿，似乎在努力整理自己的思绪。

[ænd; ənd] [ðen] [spoʊk] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['mænli] [weɪ] : —

and	then	spoke	out	in	a	manly	way	:	—
和	然后	辐	出去	在	一个	男子气概	方式	:	—

然后他用一种男子汉的语气说道：——

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

"	I	am	about	,	my	dear	sir	,
"	我	是	关于	,	我的	亲爱的	先生	,

“我这就来，先生。”

[tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ə; eɪ] ['mætər] [ðæt] [kən'sɜːrnz][maɪ] ['hæpinəs] ; [ænd; ənd] ,

to	speak	to	you	in	regard	to	a	matter	that	concerns	my	happiness	;	and	,
到	说话	到	你	在	看待	到	一个	事情	那	担忧	我的	幸福	;	和	,

我想就一件关乎我幸福的事情跟你谈谈；而且，

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] [ə'pɑːn][ɔːl] [ə'keiʒənz] ,

no	matter	what	may	be	your	decision	,	I	am	sure	,	from	your	kindness	upon	all	occasions	,
不	事情	什么	可能	是	你的	决定	,	我	是	当然	,	从	你的	仁慈	之上	全部	场合	,

无论你做出什么决定，我相信，从你一贯的友善态度来看，

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][maɪ] ['boʊldnəs] .

that	you	will	pardon	my	boldness	.
那	你	将要	赦免	我的	大胆	.

请原谅我的鲁莽。

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] — [ðə; ði] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['fiːlɪŋ] — [aɪ][hæv; həv] [ˌentər'teɪnd] [fɔːr; fər] ['lɛnɝə] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ,

I	can	hardly	imagine	that	the	feeling	—	the	irresistible	feeling	—	I	have	entertained	for	Lenora	from	the	first	moment	I	saw	her	,
我	能	几乎	想象	那	这	感觉	—	这	无法抗拒	感觉	—	我	有	娱乐	为了	莱诺拉	从	这	第一的	片刻	我	锯	她	,

我很难想象，从我第一眼见到莱诺拉起，我就对她产生了那种感觉——那种无法抗拒的感觉。

[hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [jʊr; jər] ['penətreɪtɪŋ] [aɪ] .

has	escaped	your	penetrating	eye	.
有	逃脱	你的	渗透	眼睛	.

逃过了你敏锐的目光。

[aɪ] [ɔːt] ['prɑːbəbli] [tuː; tə][hæv; həv] [æskt] [jʊr; jər] [kən'sent] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

I	ought	probably	to	have	asked	your	consent	long	ago	,
我	应该	大概	到	有	问	你的	同意	长的	前	,

我或许早就应该征求你的同意了。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [əb'teɪnd] [soʊ] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] [də'mɪnjən] ['oʊvər][maɪ] [hɑːrt] ;

before	she	obtained	so	complete	a	dominion	over	my	heart	;
前	她	获得	所以	完全的	一个	统治权	超过	我的	心	;

在她完全掌控我的心之前；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['siːkrətli] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [juː; jʊ] [riːd] [maɪ] [soʊl] [ænd; ənd] [wɔːr] [nɑːt] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['məutivz] .

but	I	have	always	secretly	encouraged	the	belief	that	you	read	my	soul	and	wore	not	displeased	with	my	motives	.
但	我	有	总是	偷偷	鼓励	这	信仰	那	你	读	我的	灵魂	和	穿着	不是	不高兴	和	我的	动机	.

但我一直暗自希望你能看透我的内心，并且不会对我的动机感到不满。

" [guː'stɑːvi][wʌz; wəz]['saɪlənt] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊpt] - [fɔːr; fər][wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] ;

"	Gustave	was	silent	,	awaiting	the	hoped	-	for	words	of	encouragement	;
"	古斯塔夫	曾是	沉默的	,	等待中	这	希望	-	为了	字	的	鼓励	;

古斯塔夫沉默不语，等待着期盼已久的鼓励之语；

[bʌt; bət][diː] - ['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [smaɪl] ,

but	De	Vlierbeck	only	looked	at	him	with	a	gentle	smile	,
但	德	-	仅有的	看起来	在	他	和	一个	温和的	微笑	,

但德·弗利尔贝克只是带着温柔的微笑看着他。

[ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] ['ʌðər] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleʒər] .

and	gave	no	other	indication	of	his	pleasure	.
和	给予	不	其他	指示	的	他的	乐趣	.

除此之外，他没有表现出任何其他喜悦之情。

[ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [ðə; ði] ['lʌvər] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

A	motion	of	the	hand	,	as	if	he	wished	the	lover	to	go	on	with	his
一个	运动	的	这	手	,	作为	如果	他	希望	这	情人	到	去	在	和	他的

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

他挥了挥手，仿佛希望情人继续谈话。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][saɪn][hiː; hi] [meɪd] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,

was	the	only	sign	he	made	in	reply	,
曾是	这	仅有的	符号	他	制成	在	回复	,

这是他唯一的回应。

- [ˌrezə'luːʃ(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə] [eb] [æt; ət] [ðɪs] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [baɪ] - [pleɪ] ; [bʌt; bət] , ['sʌmənɪŋ]

Gustave's	resolution	began	to	ebb	at	this	discouraging	by	-	play	;	but	,	summoning
-	解决	开始	到	落潮	在	这	令人沮丧	经过	-	玩	;	但	,	召唤

[ɔːl][hɪz; ɪz]['enərdʒi][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [ə'tæk] ,

all	his	energy	for	another	attack	,
全部	他的	活力	为了	其他	攻击	,

古斯塔夫的决心开始因这令人沮丧的小插曲而动摇；但他还是鼓起全部精力，准备再次发起进攻。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] : —

he	continued	:	—
他	持续	:	—

他继续说道：——

" [jes] , [sɜːr] , [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] ['lɛnɝə] [frʌm; frəm][maɪ][fɜːrst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;

"	Yes	,	sir	,	I	have	loved	Lenora	from	my	first	sight	of	her	;
"	是的	,	先生	,	我	有	喜爱	莱诺拉	从	我的	第一的	视线	的	她	;

“是的，先生，我从第一眼见到莱诺拉就爱上了她；

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ][spɑːrk][ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] [fleɪm] .

but	what	was	then	a	spark	is	now	a	flame	.
但	什么	曾是	然后	一个	火花	是	现在	一个	火焰	.

但当时的火花如今已燃成熊熊烈火。

[dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiːt][ɪz][hɜːr; hər] ['lʌvlinəs] [ə'loʊn] [ðæt] [bɪ'wɪtʃt] [ˌem 'iː] .

Don't	think	it	is	her	loveliness	alone	that	bewitched	me	.
不	思考	它	是	她	可爱	独自的	那	着迷	我	.

别以为仅仅是她的美貌就让我着迷。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ɪn'diːd] [ɪn'tʃænt] [ðə; ði][moʊst][ɪn'sensəb(ə)l][ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ;

She	might	indeed	enchant	the	most	insensible	of	mankind	;
她	可能	的确	令人着迷	这	最多	麻木不仁	的	人类	;

她或许真的能让最迟钝的人也为之倾倒；

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['glɔːriəs] ['treʒər] [ɪn][ðə; ði][æn'dʒelɪk] [hɑːrt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɔːtər] .

but	I	found	a	far	more	glorious	treasure	in	the	angelic	heart	of	your	daughter	.
但	我	成立	一个	远的	更多的	辉煌	宝藏	在	这	天使般的	心	的	你的	女儿	.

但我发现，在你女儿天使般的心灵中，有一份更加珍贵的宝藏。

[hɜːr; hər]['vɜːrtʃuː] , [ðə; ði] [ɪ'mækjələt] ['pjʊrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər][soʊl] , [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l][ænd; ənd]

Her	virtue	,	the	immaculate	purity	of	her	soul	,	her	gentle	and
她	美德	,	这	完美无瑕	纯度	的	她	灵魂	,	她	温和的	和

[mæg'nænɪməs] ['sentɪmənts] , — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] ,

magnanimous	sentiments	,	—	in	a	word	,
坦荡	情感	,	—	在	一个	单词	,

她的美德，她纯洁无瑕的灵魂，她温柔宽宏的情操——总之，

[ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] [gɪfts] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['bɑːdi] [wɪtʃ] [gɑːd][hæz; həz] ['læviʃt] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

the	prodigal	gifts	of	mind	and	body	which	God	has	lavished	on	her	,
这	浪子	礼物	的	头脑	和	身体	哪个	上帝	有	慷慨的	在	她	,

上帝赐予她的身心天赋，

— [hæv; həv] [ɪn'kri:st] [maɪ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tu:; tə] [lʌv] , [maɪ] [lʌv] [tu:; tə] ['æbsəlu:t] [aɪ'dɑ:lətri] !

—	have	increased	my	admiration	to	love	,	my	love	to	absolute	idolatry	!
—	有	增加	我的	钦佩	到	爱	,	我的	爱	到	绝对	偶像崇拜	!

——使我对你的崇拜变成了爱，使我对你的爱变成了绝对的偶像崇拜！

[haʊ] [der] [aɪ] [kən'si:l] [maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][ju:; jʊ] ['eni] [lɔ:ŋgər] ?

How	dare	I	conceal	my	emotion	from	you	any	longer	?
如何	敢	我	隐藏	我的	情感	从	你	任何	更长	?

我怎敢再对你隐瞒我的感情?

[aɪ] ['kænɑ:t] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['lɛnɝə] ;

I	cannot	live	without	Lenora	;
我	不能	居住	没有	莱诺拉	;

没有莱诺拉，我活不下去；

[ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] ['tempəreri] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˌəuvə'hwelmz]

the	very	thought	of	even	a	short	temporary	separation	from	her	overwhelms
这	非常	想法	的	甚至	一个	短的	暂时的	分离	从	她	压倒性

[ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] .

me	with	despair	.
我	和	绝望	.

哪怕只是短暂地与她分离，都会让我感到无比绝望。

[aɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['evri] [deɪ] , ['evri] ['aʊər] ;

I	long	to	be	with	her	every	day	,	every	hour	;
我	长的	到	是	和	她	每一个	天	,	每一个	小时	;

我渴望每天每时每刻都和她在一起；

[aɪ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ri:d] [maɪ] ['hæpinəs] [ɪn][hɜ:r; hər] ['eləkwənt] [aɪz] !

I	long	to	hear	her	voice	and	read	my	happiness	in	her	eloquent	eyes	!
我	长的	到	听到	她	嗓音	和	读	我的	幸福	在	她	雄辩	眼睛	!

我渴望听到她的声音，并从她那双会说话的眼睛里读出我的幸福！

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [bʌt; bət] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] ,

I	know	not	what	may	be	your	decision	;	but	,	believe	me	,
我	知道	不是	什么	可能	是	你的	决定	;	但	,	相信	我	,

我不知道你会做出怎样的决定；但是，请相信我，

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [əd'vɜ:rs] [tu:; tə][maɪ] [hoʊps] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [bloʊ] .

if	it	shall	be	adverse	to	my	hopes	,	I	shall	not	long	survive	the	blow	.
如果	它	将	是	不利	到	我的	希望	,	我	将	不是	长的	存活	这	吹	.

如果事与愿违，我将无法承受如此打击。

[ɪf] [jʊr; jər] [dɪ'kri:] ['seprət] , [ˌem 'i:][frʌm; frəm][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['lɛnɝə] ,

If	your	decree	separate	,	me	from	my	beloved	Lenora	,
如果	你的	法令	分离	,	我	从	我的	心爱	莱诺拉	,

如果你的法令要将我与我挚爱的莱诺拉分开，

[laɪf] [wɪl] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !

life	will	no	longer	have	a	charm	for	me	!
生活	将要	不	更长	有	一个	魅力	为了	我	!

生活对我来说将不再有任何乐趣！

" [gu:'stɑ:vi] ['ʌtəd] [hɪz; ɪz][roʊ'mæntɪk] ['ræpsədi] — [ðə; ði] ['ræpsədi] [ʌv; əv][moʊst]['lʌvəz] — [wɪð; wɪθ]

"	Gustave	uttered	his	romantic	rhapsody	—	the	rhapsody	of	most	lovers	—	with
"	古斯塔夫	说出	他的	浪漫的	狂想曲	—	这	狂想曲	的	最多	恋人	—	和

[ðæt] ['dʒenjuɪn] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [bɪ'spoʊk] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] ,

that	genuine	emotion	which	bespoke	his	sincerity	,
那	真的	情感	哪个	定制	他的	诚意	,

“古斯塔夫唱起了他的浪漫狂想曲——大多数恋人都会唱的狂想曲——歌中饱含真挚的情感，这充分体现了他的诚意。”

[ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [diː] - [soʊ] ['diːpli] [ðæt] [hiː; hi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [hænd]

and	touched	the	heart	of	De	Vlierbeck	so	deeply	that	he	grasped	his	hand
和	感动	这	心	的	德	-	所以	深	那	他	抓住	他的	手

[ænd; ənd] [ɪm'plɔːd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [kɑːm] .

and	implored	him	to	be	calm	.
和	恳求	他	到	是	冷静的	.

这番话深深打动了德·弗利尔贝克的心，他紧紧握住德·弗利尔贝克的手，恳求他冷静下来。

" [dəunt] ['tremb(ə)l] [soʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , " [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] .

"	Don't	tremble	so	,	my	young	friend	,	"	said	the	old	gentleman	.
"	不	颤抖	所以	,	我的	年轻的	朋友	,	"	说	这	老的	绅士	.

“别这么害怕，我的年轻朋友，”老先生说。

" [aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] ['lɛnɝə] ,

"	I	know	very	well	that	you	love	Lenora	,
"	我	知道	非常	出色地	那	你	爱	莱诺拉	,

“我很清楚你爱莱诺拉，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ɪn'sensəb(ə)l] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

and	that	she	is	not	insensible	to	your	affection	for	her	.
和	那	她	是	不是	麻木不仁	到	你的	感情	为了	她	.

她并非对你的爱意无动于衷。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ?

But	what	have	you	to	propose	to	me	?
但	什么	有	你	到	提出	到	我	?

但你有什么建议要向我提出来呢?

" [guː'stɑːvi] [rɪ'plaɪd] , [dɪ'dʒektɪdli] , — " [ɪf] [aɪ] [stɪl] [daʊt] [jʊr; jər] [ə'pruːv(ə)l] ,

"	Gustave	replied	,	dejectedly	,	—	"	If	I	still	doubt	your	approval	,
"	古斯塔夫	回复	,	沮丧地	,	—	"	如果	我	仍然	怀疑	你的	赞同	,

古斯塔夫沮丧地回答说：“如果我仍然怀疑您是否赞同，

['æftər] [ɔːl] [ðə; ði] [maːrks] [ʌv; əv] [ɪ'stiːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] ,

after	all	the	marks	of	esteem	you	have	given	me	,
后	全部	这	标记	的	尊重	你	有	给定	我	,

在你给予我如此多的尊重之后，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː] ['wɜːrði] [ðə; ði] ['hæpinəs] [aɪ] [hæv; həv]

it	is	because	I	fear	you	do	not	consider	me	worthy	the	happiness	I	have
它	是	因为	我	害怕	你	做	不是	考虑	我	值得	这	幸福	我	有

[sɔːt] .

sought	.
寻求	.

那是因为我害怕你认为我不配拥有我一直追求的幸福。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [æn'sestrəl] [triː] [huːz] [ruːts] [ɑːr; ər] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] ;

I	have	no	ancestral	tree	whose	roots	are	buried	in	the	past	;
我	有	不	祖先的	树	谁	根	是	埋葬	在	这	过去的	;

我没有可以追溯到过去的祖辈；

[ðə; ði] [gʊd] [diːdz] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɔːrˌfɑːðərz] [duː] [nɑːt] [ʃaɪn] [ɪn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ;

the	good	deeds	of	my	forefathers	do	not	shine	in	history	;
这	好的	契约	的	我的	祖先	做	不是	闪耀	在	历史	;

我祖先的善行并未在历史上留下光辉；

[ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [rʌnz] [ɪn] [maɪ] [veɪnz] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [stɑːk] . "

the	blood	that	runs	in	my	veins	comes	from	a	common	stock	.	"
这	血	那	跑步	在	我的	静脉	来	从	一个	常见的	库存	.	"

我血管里流淌的血液来自同一个家族。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [sed] [diː] - , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
" Do you think , " said De Vlierbeck , interrupting him ,
" 做 你 思考 , " 说 德 - , 打断 他 ,

“你认为，”德·弗利尔贝克打断他说道，

" [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'kweɪntəns] ?
" that I was ignorant of all this from the first day of our acquaintance ?
" 那 我 曾是 无知 的 全部 这 从 这 第一的 天 的 我们的 熟人 ?

“难道从我们相识的第一天起，我就对这一切一无所知吗？”

[noʊ][guː'stɑːvi] ; [noʊ] ['mætər] [wʌt] [jʊr; jər] ['lɪniɪdʒ] [meɪ] [biː; bi] , [jʊr; jər] [oʊn] [hɑːrt] [ɪz] ['dʒenərəs]
No Gustave ; no matter what your lineage may be , your own heart is generous
不 古斯塔夫 ; 不 事情 什么 你的 血统 可能 是 , 你的 自己的 心 是 慷慨的
[ænd; ənd]['noʊb(ə)l] ;
and noble ;
和 高贵 ;

不，古斯塔夫；无论你的出身如何，你的内心都是慷慨高尚的；

[ænd; ənd] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [soʊ] , [aɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [ɪ'stiːmd] [ænd; ənd] ['triːtɪd]
and , had it not been so , I would never have esteemed and treated
和 , 有 它 不是 到过 所以 , 我 会 绝不 有 尊敬的 和 治疗
[juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [sʌn] . "
you as my son . "
你 作为 我的 儿子 . "

如果不是这样，我绝不会如此尊重你，把你当作我的儿子一样对待。

" [ænd; ənd][soʊ] , " [ɪk'skleɪmd] [guː'stɑːvi] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][æt; ət][ðə; ði][læst] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɜːrst]
" And so , " exclaimed Gustave , catching at the last words with a burst
" 和 所以 , " 惊呼 古斯塔夫 , 捕捉 在 这 最后的 字 和 一个 爆裂
[ʌv; əv] ['dʒɔɪəs] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
of joyous impatience ,
的 欢乐 不耐烦 ,

“于是，”古斯塔夫喊道，说完最后几个字时，他激动得有些不耐烦。

" [juː; jʊ][dəunt] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] - [hænd] ? — [juː; jʊ] [wɪl] [ˌɪntər'poʊz] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [prə'vaɪdɪd][maɪ]
" you don't refuse me Lenora's hand ? — you will interpose no objection , provided my
" 你 不 拒绝 我 - 手 ? — 你 将要 插入 不 异议 , 假如 我的
['ʌŋk(ə)l] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ? "
uncle gives his consent ? "
叔叔 给予 他的 同意 ? "

“你不会拒绝把莱诺拉嫁给我吧？——只要我叔叔同意，你就不会反对？”

" [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [diː] - ; " [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .
" No , " replied De Vlierbeck ; " I shall not refuse it to you .
" 不 , " 回复 德 - ; " 我 将 不是 拒绝 它 到 你 .

“不，”德·弗利尔贝克回答说，“我不会拒绝你的。”

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [ʌn'baʊndɪd] ['hæpinəs] [tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][maɪ]['oʊnli][tʃaɪld][tuː; tə]
it will give me unbounded happiness to intrust the fate of my only child to
它 将要 给 我 无界 幸福 到 托付 这 命运 的 我的 仅有的 孩子 到
[jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] .
your keeping .
你的 保持 .

能将我唯一的孩子托付给您，我将感到无比幸福。

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə] . "

And	yet	there	is	an	obstacle	of	which	you	have	no	idea	.	"
和	然而	那里	是	一个	障碍	的	哪个	你	有	不	主意	.	"

然而，你却完全没有意识到存在着一个障碍。

" [æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] ! " [ɪk'skleɪmd] [guː'stɑːvi] , ['groʊɪŋ] [peɪl] ; — " [æn; ən]['ɑːbstək(ə)l] [bɪ'twiːn] ['lɛnɜ-ə]

"	An	obstacle	!	"	exclaimed	Gustave	,	growing	pale	;	—	"	an	obstacle	between	Lenora
"	一个	障碍	!	"	惊呼	古斯塔夫	,	生长	苍白	;	—	"	一个	障碍	之间	莱诺拉

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ? "

and	me	?	"
和	我	?	"

“障碍！”古斯塔夫惊呼道，脸色变得苍白，“莱诺拉和我之间有障碍吗？”

" [biː; bi]['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] , " [sed] [diː] - , " [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][aɪ]

"	Be	silent	a	moment	,	"	said	De	Vlierbeck	,	"	and	listen	to	the	explanation	I
"	是	沉默的	一个	片刻	,	"	说	德	-	,	"	和	听	到	这	解释	我

[ʃæl; ʃəl] [gɪv] [juː; jʊ] .

shall	give	you	.
将	给	你	.

“安静一会儿，”德·弗利尔贝克说，“听听我将要给你们的解释。”

[juː; jʊ] [θɪŋk] , [guː'stɑːvi] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ðæt] - [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [di'pendənsiz] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə]

You	think	,	Gustave	,	I	suppose	,	that	Grinselhof	and	all	its	dependencies	belong	to
你	思考	,	古斯塔夫	,	我	认为	,	那	-	和	全部	它是	依赖项	属于	到

[ˌjuː 'es] ?

us	?
我们	?

古斯塔夫，我想你大概认为格林塞尔霍夫及其所有附属建筑都属于我们吧?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] : [wiː; wi][ɑːr; ər] ['peniləs] .

It	is	not	so	:	we	are	penniless	.
它	是	不是	所以	:	我们	是	身无分文	.

事实并非如此：我们身无分文。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['puːrɜ-] [fɑːr][ðæn; ðən][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [huː] [rents] ['aʊər; ɑːr] ['fɑːrmɪŋ] - [lænd][ænd; ənd]

We	are	poorer	far	than	the	peasant	who	rents	our	farming	-	land	and
我们	是	贫穷	远的	比	这	农民	WHO	租金	我们的	农业	-	土地	和

[laɪvz; lɪvz] ['jɑːndər] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] !

lives	yonder	at	the	gate	!
生活	远处	在	这	门	!

我们比租用我们农田、住在门口的农民穷得多！

" [guː'stɑːvi] [lʊkt] ['daʊtɪŋli] [æt; ət][diː] - , [wɪð; wɪθ][soʊ] [ɪn'kredʒələs] [ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ðə; ði]

"	Gustave	looked	doubtingly	at	De	Vlierbeck	,	with	so	incredulous	a	smile	that	the
"	古斯塔夫	看起来	怀疑地	在	德	-	,	和	所以	难以置信	一个	微笑	那	这

[pʊr] ['dʒent(ə)lmən] [blʌʃt] ,

poor	gentleman	blushed	,
贫穷的	绅士	脸红了	,

古斯塔夫怀疑地看着德·弗利尔贝克，脸上带着难以置信的笑容，以至于这位可怜的先生都脸红了。

[ænd; ənd] ['trembld] [laɪk][æn; ən]['æspən] .

and	trembled	like	an	aspen	.
和	颤抖	喜欢	一个	白杨	.

像白杨树一样颤抖。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ;

"	I	see	you	do	not	believe	me	,	"	continued	he	;
"	我	看	你	做	不是	相信	我	,	"	持续	他	;

“看来你不相信我，”他继续说道；

" [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [smaɪl] [ænd; ənd] [lʊk] .

"	I	see	it	in	your	smile	and	look	.
"	我	看	它	在	你的	微笑	和	看	.

我从你的笑容和眼神中看到了。

[laɪk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['maɪzər] ,

Like	the	rest	of	them	,	you	think	me	a	miser	,
喜欢	这	休息	的	他们	,	你	思考	我	一个	吝啬鬼	,

和其他人一样，你也认为我是个守财奴。

['haɪdɪŋ] [maɪ] [welθ] [ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] [maɪ] [tʃaɪld] [ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə] [ə'mæs] ['rɪtʃɪz] ,

hiding	my	wealth	and	starving	my	child	and	myself	to	amass	riches	,
隐藏	我的	财富	和	饥饿	我的	孩子	和	我	到	积累	财富	,

为了积累财富，我藏匿财富，甚至让我和我的孩子挨饿。

— [ə; eɪ] [retʃ] [huː] ['sækrɪfaɪsɪz] ['evri] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['mʌni] , — [ə; eɪ]['vægəbɑːnd] [huːm] [ɔːl] [ɔːt]

—	a	wretch	who	sacrifices	every	thing	for	money	,	—	a	vagabond	whom	all	ought
—	一个	可怜虫	WHO	牺牲	每一个	事物	为了	钱	,	—	一个	流浪汉	谁	全部	应该

[tuː; tə] [fɪr] [ænd; ənd] [dɪ'spaɪz] ! "

to	fear	and	despise	!	"
到	害怕	和	鄙视	!	"

——一个为了金钱牺牲一切的恶棍，——一个所有人都应该害怕和鄙视的流浪汉！

" [oʊ] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] !

"	Oh	,	pardon	me	,	pardon	me	,	sir	!
"	哦	,	赦免	我	,	赦免	我	,	先生	!

“哦，对不起，对不起，先生！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [guː'stɑːvi] , [muːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] " [aɪ] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ]

"	interrupted	Gustave	,	moved	by	the	excitement	of	the	old	man	"	I	think	nothing
"	中断	古斯塔夫	,	已搬	经过	这	激动	的	这	老的	男人	"	我	思考	没有什么

[ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] !

of	the	kind	!
的	这	种类	!

“我根本不这么认为！”古斯塔夫被老人的激动所感动，打断了他的话。

[maɪ] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɪz] [ʌn'baʊndɪd] ! "

My	veneration	for	you	is	unbounded	!	"
我的	崇敬	为了	你	是	无界	!	"

我对您的敬仰之情无以言表！

" [neɪ] , [dəunt][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][maɪ][wɜːrdz] , [jʌŋ] [mæn] , " [kən'tɪnjuːd] [diː] - , [ɪn]

"	Nay	,	don't	be	frightened	at	my	words	,	young	man	,	"	continued	De	Vlierbeck	,	in
"	不	,	不	是	害怕	在	我的	字	,	年轻的	男人	,	"	持续	德	-	,	在

[ə; eɪ]['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [toʊn] .

a	calmer	tone	.
一个	更平静	语气	.

“不，年轻人，别被我的话吓到，”德·弗利尔贝克用较为平静的语气继续说道。

" [aɪ] [meɪk] [noʊ] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ə'genst] [juː; jʊ] , [guː'stɑːvi] .

"	I	make	no	accusations	against	you	,	Gustave	.
"	我	制作	不	指控	反对	你	,	古斯塔夫	.

“我没有对你提出任何指控，古斯塔夫。”

[aɪ]['oʊnli] [sɔː] [ɪn][jʊr; jər] [ɪn'kredʒələs] [smaɪl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['mæskɪŋ] [maɪ]

I	only	saw	in	your	incredulous	smile	that	I	had	succeeded	in	masking	my
我	仅有的	锯	在	你的	难以置信	微笑	那	我	有	成功了	在	掩蔽	我的

['pɑːvərti] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][juː; jʊ] ,

poverty	even	from	you	,
贫困	甚至	从	你	,

我从你难以置信的笑容中才看出，我成功地向你掩盖了我的贫穷。

[ænd; ənd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [maɪ] [ɪ'kɑːnəmi] [wʌz; wəz] ['ævərɪs] .

and	in	making	you	suppose	that	my	economy	was	avarice	.
和	在	制作	你	认为	那	我的	经济	曾是	贪婪	.

并让你认为我的节俭是贪婪的表现。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][dʒʌst] [naʊ] .

But	it	is	needless	for	me	to	give	you	any	further	explanation	just	now	.
但	它	是	不必要	为了	我	到	给	你	任何	更远	解释	只是	现在	.

但我现在无需再做任何进一步的解释。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] [juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ɪz] ['strɪktli] , ['ɑːnɪstli] [truː] .

Let	it	suffice	you	to	know	that	what	I	say	is	strictly	,	honestly	true	.
让	它	足够了	你	到	知道	那	什么	我	说	是	严格	,	诚实地	真的	.

你只需知道我所说的一切都是绝对的、诚实的。

[aɪ] [pə'zes] ['nʌθɪŋ] , — ['nʌθɪŋ] ! "

I	possess	nothing	,	—	nothing	!	"
我	具有	没有什么	,	—	没有什么	!	"

我一无所有，真的什么都没有！

" [ænd; ənd] [naʊ] , " ['ædɪd] [hiː; hi] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] ,

"	And	now	,	"	added	he	,	after	a	moment's	silence	on	both	sides	,
"	和	现在	,	"	额外	他	,	后	一个	瞬间	沉默	在	两个都	侧面	,

“现在，”他补充道，双方沉默了一会儿。

" [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [əd'vaɪs] .

"	let	me	give	you	a	piece	of	advice	.
"	让	我	给	你	一个	片	的	建议	.

让我给你一条建议。

[goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] - [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['lɛnɝə] ; [ɪg'zæmɪn] [jʊr; jər] [soʊl] ['kɑːmli] ,

Go	home	to	-	day	without	seeing	Lenora	;	examine	your	soul	calmly	,
去	家	到	-	天	没有	看到	莱诺拉	;	检查	你的	灵魂	平静地	,

今天回家时不要见莱诺拉；冷静地审视自己的内心。

[ænd; ənd] [siː] ['weðər] [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['siːkrət] [i'məuʃənz] [ðæt] [meɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər]

and	see	whether	there	are	no	secret	emotions	that	may	make	you	change	your
和	看	无论	那里	是	不	秘密	情绪	那	可能	制作	你	改变	你的

['prez(ə)nt] [vjuːz] ;

present	views	;
展示	浏览	;

看看是否有一些隐藏的情绪可能会改变你现在的观点；

[let] [ə; eɪ] [naɪt] [pæs] , [ænd; ənd] [ɪf] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['lɛnɝə] , [pʊr] [æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [noʊ]

let	a	night	pass	,	and	if	,	to	-	morrow	,	Lenora	,	poor	as	you	now	know
让	一个	夜晚	经过	,	和	如果	,	到	-	明天	,	莱诺拉	,	贫穷的	作为	你	现在	知道

[hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ,

her	to	be	,
她	到	是	,

让一夜过去，如果明天，莱诺拉，就像你现在知道的那样贫穷，

[ɪz] [stɪl] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

is	still	dear	to	you	,
是	仍然	亲爱的	到	你	,

它对你来说依然很珍贵。

— [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][kæn; kən] [meɪk] [hɜːr; hər]

—	if	you	still	think	you	can	be	happy	with	her	and	can	make	her
—	如果	你	仍然	思考	你	能	是	快乐的	和	她	和	能	制作	她

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

—如果你仍然认为和她在一起你会幸福，也能让她幸福，

— [siːk] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz] [kən'sent] .

—	seek	your	uncle	and	ask	his	consent	.
—	寻找	你的	叔叔	和	问	他的	同意	.

—去找你叔叔，征得他的同意。

[hɪr] [ɪz][maɪ][hænd] :

Here	is	my	hand	:
这里	是	我的	手	:

这是我的手：

[ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [ʃæl; ʃəl]['evər] [kʌm] [wen] [aɪ][kæn; kən] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] ,

if	the	day	shall	ever	come	when	I	can	offer	it	as	a	father's	,
如果	这	天	将	曾经	来	什么时候	我	能	提供	它	作为	一个	父亲的	,

如果有一天我能以父亲的身份献上它，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] !

it	will	be	the	happiest	of	my	life	!
它	将要	是	这	最快乐	的	我的	生活	!

那将是我一生中最幸福的时刻!

" [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ] [mə'sjɜːr] [diː] - [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə]

"	Although	the	revelation	made	by	Monsieur	De	Vlierbeck	was	astonishing	to
"	虽然	这	启示	制成	经过	先生	德	-	曾是	惊人	到

[guː'stɑːvi] ,

Gustave	,
古斯塔夫	,

“尽管德·弗利尔贝克先生的爆料令古斯塔夫感到震惊，

[ðə; ði] ['sɑːləm] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] [kən'vɪnst] [ðə; ði] ['lʌvər] [ʌv; əv][ɪts] [truːθ] .

the	solemn	tone	in	which	he	announced	it	convinced	the	lover	of	its	truth	.
这	庄严	语气	在	哪个	他	宣布	它	确信	这	情人	的	它是	真相	.

他宣布此事时严肃的语气使爱人相信了其中的真实性。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

He	was	silent	for	a	moment	;
他	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	;

他沉默了一会儿；

[bʌt; bət] [suːn] [ə; eɪ][spɑːrk][ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [bɪ'gæn][tuː; tə]['glɪs(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌp]

but	soon	a	spark	of	enthusiasm	began	to	glisten	in	his	eye	and	light	up
但	很快	一个	火花	的	热情	开始	到	闪亮	在	他的	眼睛	和	光	向上

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

但很快，他眼中闪过一丝热情，脸上也绽放出笑容。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , —

as	he	exclaimed	,	—
作为	他	惊呼	,	—

他惊呼道——

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [lʌv] ['lɛnɚə] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [noʊ]

"	How	can	you	ask	me	if	I	shall	continue	to	love	Lenora	now	that	I	know
"	如何	能	你	问	我	如果	我	将	继续	到	爱	莱诺拉	现在	那	我	知道

[hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [pʊr] ?

her	to	be	poor	?
她	到	是	贫穷的	?

“既然我知道莱诺拉很穷，你怎么还能问我是否还会继续爱她呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['hæpinəs] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] ,

It	will	be	happiness	enough	for	me	to	receive	her	as	a	wife	,
它	将要	是	幸福	足够的	为了	我	到	收到	她	作为	一个	妻子	,

能娶她为妻，对我来说就是莫大的幸福。

[tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][bɑːndz][ʌv; əv] [lʌv] , [tuː; tə][biː; bi] [fər'evər] [wɪ'ðɪn]

to	be	bound	to	her	by	the	eternal	bonds	of	love	,	to	be	forever	within
到	是	边界	到	她	经过	这	永恒	债券	的	爱	,	到	是	永远	之内

[hɜːr; hər] [riːtʃ] ,

her	reach	,
她	抵达	,

与她缔结永恒的爱之盟约，永远在她触手可及之处。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [maɪ] ['hæpinəs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lʊk] [ænd; ənd] [vɔɪs] !

and	to	receive	my	happiness	from	her	look	and	voice	!
和	到	收到	我的	幸福	从	她	看	和	嗓音	!

从她的眼神和声音中感受到我的快乐！

[wʌt] [dɪ'laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

What	delight	it	will	be	for	me	to	protect	her	and	know	that	I	have
什么	喜	它	将要	是	为了	我	到	保护	她	和	知道	那	我	有

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] !

the	privilege	of	working	for	her	!
这	特权	的	在职的	为了	她	!

能够保护她，并且知道我有幸为她工作，这将是我的莫大荣幸！

['pæləs] [ɔːr] ['hʌvl] ; ['rɪtʃɪz] [ɔːr] ['pɑːvərti] , [ɔːl][ɑːr; ər] ['iːkwəli] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Palace	or	hovel	;	riches	or	poverty	,	all	are	equally	indifferent	to	me	,
宫殿	或者	茅屋	;	财富	或者	贫困	,	全部	是	同样地	冷漠	到	我	,

宫殿也好，茅屋也好；富有也好，贫穷也好，对我来说都一样。

[prə'vaɪdɪd][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ['ænɪmeɪt] [ðə; ði][spɑːt] !

provided	her	presence	animates	the	spot	!
假如	她	在场	动画	这	点	!

她的出现让这个地方充满活力！

[ə; eɪ] ['naɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [mə'sjɜːr] [diː] - , ['kænɑːt] [tʃeɪndʒ] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

A	night's	reflection	,	Monsieur	De	Vlierbeck	,	cannot	change	my	resolution	.
一个	夜晚	反射	,	先生	德	-	,	不能	改变	我的	解决	.

德·弗利尔贝克先生，一夜的反思并不能改变我的决心。

[grænt][ˌem 'iː] - [hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [niːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['praɪsləs]

Grant	me	Lenora's	hand	,	and	I	will	thank	you	on	my	knees	for	the	priceless
授予	我	-	手	,	和	我	将要	感谢	你	在	我的	膝盖	为了	这	无价

[gɪft] ! "

gift	!	"
礼物	!	"

请将莱诺拉的手交给我，我将跪地感谢您这份无价的礼物！

" [ænd; ənd] [sə'poʊz] [aɪ][duː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ;

"	And	suppose	I	do	,	"	replied	the	old	gentleman	;
"	和	认为	我	做	,	"	回复	这	老的	绅士	;

“假设我真的这么做了，”老先生回答道；

" [ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] ['kærəktər] [ʌv; əv] [juːθ] : —

"	generosity	and	constancy	are	natural	to	the	ardent	character	of	youth	:	—
"	慷慨	和	恒常	是	自然的	到	这	热心	特点	的	青年	:	—

[bʌt; bət]

but
但

“慷慨和忠诚是年轻人热情洋溢的性格所固有的：——但是

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ? "

your	uncle	?	"
你的	叔叔	?	"

你的叔叔？

" [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ! " ['mɜːmɜd] [guː'stɑːvi] , [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [griːf] ; " [ðæt] [ɪz] [truː] ; [aɪ] [niːd] [hɪz; ɪz]
" My uncle ! " murmured Gustave , with evident grief ; " that is true ; I need his
" 我的 叔叔 ! " 低声说道 古斯塔夫 , 和 明显 悲伤 ; " 那 是 真的 ; 我 需要 他的
[kən'sent] .
consent .
同意 .

“我的叔叔！”古斯塔夫喃喃道，语气中明显带着悲伤；“的确如此；我需要他的同意。”

[ɔːl] [aɪ] [pə'zes] [ɔːr] ['evər] [ʃæl; ʃəl] [pə'zes] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [dɪ'pendz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .
All I possess or ever shall possess in the world depends on his affection for me .
全部 我 具有 或者 曾经 将 具有 在 这 世界 取决于 在 他的 感情 为了 我 .

我在世上拥有的一切，以及将来将要拥有的一切，都取决于他对我的爱。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ðə; ðɪ] ['ɔːrf(ə)n] [sʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
I am the orphan son of his brother .
我 是 这 孤儿 儿子 的 他的 兄弟 .

我是他哥哥的孤儿儿子。

[hiː; hi] [ə'dɑːptɪd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [hæz; həz] [ˌoʊvər'welmd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] .
He adopted me as his child and has overwhelmed me with kindness .
他 已采用 我 作为 他的 孩子 和 有 不堪重负 我 和 仁慈 .

他视我如己出，对我关怀备至。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ðɪ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [maɪ] [lɑːt] [ɪn] [laɪf] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm] . "
He has the right to decide my lot in life , and I must obey him . "
他 有 这 正确的 到 决定 我的 很多 在 生活 , 和 我 必须 服从 他 . "

他有权决定我的人生命运，我必须服从他。

" [ænd; ənd] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] , [ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] , [huː] ['prɑːbəbli] ['pleɪsɪz] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ]
" And do you think that he , a merchant , who probably places a very high
" 和 做 你 思考 那 他 , 一个 商人 , WHO 大概 地方 一个 非常 高的
['vælјuː] [ɑːn] ['mʌni] ,
value on money ,
价值 在 钱 ,

“你认为他，一个商人，一个可能非常看重金钱的人，会怎么样呢？”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪk'spɪriəns] [hæz; həz] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪts] ['vælјuː] , [wɪl] [seɪ] , [laɪk] [juː; jʊ] , - ['pæləs] [ɔːr]
because experience has taught him its value , will say , like you , ' Palace or
因为 经验 有 教授 他 它是 价值 , 将要 说 , 喜欢 你 , - 宫殿 或者
['hʌvl] , ['pɑːvərti] [ɔːr] [welθ] ,
hovel , poverty or wealth ,
茅屋 , 贫困 或者 财富 ,

因为经验教会了他它的价值，他会像你一样说：“宫殿还是茅屋，贫穷还是富有，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] - ? "
it makes no difference ' ? "
它 制作 不 不同之处 - ? "

“这根本没区别？”

" [ə'læs] !
" Alas !
" 唉 !

“唉！

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] , [mə'sjɜːr] [diː] - , " [sed] [guː'stɑːvi] , ['druːpɪŋli] .
I know not , Monsieur De Vlierbeck , " said Gustave , droopingly .
我 知道 不是 , 先生 德 - , " 说 古斯塔夫 , 耷拉着 .

“我不知道，德·弗利尔贝克先生，”古斯塔夫垂头丧气地说。

" [bʌt; bət][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [soʊ] [ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] [gʊd] — [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['raɪtli]

"	But	my	uncle	is	so	good	to	me	—	so	extraordinarily	good	—	that	I	may	rightly
"	但	我的	叔叔	是	所以	好的	到	我	—	所以	非常	好的	—	那	我	可能	没错

[hoʊp] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kən'sent] .

hope	for	his	consent	.
希望	为了	他的	同意	.

“但是我的叔叔对我非常好——非常好，所以我完全有理由希望得到他的同意。”

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

He	will	return	to	-	morrow	.
他	将要	返回	到	-	明天	.

他明天会回来。

[wen] [aɪ] [ɪm'breɪs] [hɪm; ɪm][aɪ] [wɪl] [dɪ'kler] [ɔːl][maɪ] [wɪʃɪz] .

When	I	embrace	him	I	will	declare	all	my	wishes	.
什么时候	我	拥抱	他	我	将要	宣布	全部	我的	愿望	.

当我拥抱他时，我会向他倾诉我所有的愿望。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [maɪ] ['kʌmfərt] , [maɪ] ['hæpinəs] , [maɪ][laɪf] , [dɪ'pend] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kən'sent] .

I	will	say	my	comfort	,	my	happiness	,	my	life	,	depend	on	his	consent	.
我	将要	说	我的	舒适	,	我的	幸福	,	我的	生活	,	依赖	在	他的	同意	.

可以说，我的舒适、我的幸福、我的生命，都取决于他的同意。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] ['lɛnɝə] [sɪn'sɪrli] ; [fɔːr; fər] , [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

I	know	that	he	loves	Lenora	sincerely	;	for	,	before	his	departure	,
我	知道	那	他	爱	莱诺拉	真挚地	;	为了	,	前	他的	离开	,

我知道他是真心爱着莱诺拉的；因为，在他离开之前，

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [maɪ] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə][hɜːr; hər][hænd] .

he	even	seemed	to	encourage	my	pretensions	to	her	hand	.
他	甚至	似乎	到	鼓励	我的	虚荣心	到	她	手	.

他甚至似乎还鼓励我追求她。

[jʊr; jər] [dɪ'skləʊʒəz] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət][maɪ] [prerz] [wɪl] ['kɑːŋkər] : [bɪ'liːv]

Your	disclosures	will	undoubtedly	surprise	him	;	but	my	prayers	will	conquer	:	believe
你的	披露	将要	无疑	惊喜	他	;	但	我的	祈祷	将要	征服	:	相信

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

你的爆料无疑会让他感到惊讶；但我的祈祷终将战胜一切：请相信我！

" [mə'sjɜːr] [diː] - [roʊz] , [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

"	Monsieur	De	Vlierbeck	rose	,	to	put	an	end	to	the	conversation	.
"	先生	德	-	玫瑰	,	到	放	一个	结尾	到	这	对话	.

“德弗利尔贝克先生站起身来，结束了谈话。”

" [wel] , [æsk][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [kən'sent] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ænd; ənd] , [ɪf] [jʊr; jər] [hoʊps] [ɑːr; ər] ['riːəlaɪzd] ,

"	Well	,	ask	your	uncle's	consent	,	"	said	he	;	"	and	,	if	your	hopes	are	realized	,
"	出色地	,	问	你的	叔叔的	同意	,	"	说	他	;	"	和	,	如果	你的	希望	是	已实现	,

“那就先征得你叔叔的同意吧，”他说；“如果你的愿望实现了，

[let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [kən'sʌlt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] .

let	him	come	here	and	consult	about	the	marriage	.
让	他	来	这里	和	咨询	关于	这	婚姻	.

让他过来商量一下婚事。

[wət'evər] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] , [guː'stɑːvi] ,

Whatever	may	be	the	issue	of	this	affair	,	Gustave	,
任何	可能	是	这	问题	的	这	事务	,	古斯塔夫	,

不管这件事的起因是什么，古斯塔夫，

[juː; jʊ][æt; ət] [liːst] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪ'heɪvd] [tɔːrd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ]

you	at	least	have	always	behaved	toward	us	with	the	delicacy	of	a
你	在	至少	有	总是	表现	朝向	我们	和	这	美味	的	一个

['dʒenərəs] [juːθ] .

generous	youth	.
慷慨的	青年	.

至少你一直以来都以慷慨大方的年轻人的温柔体贴对待我们。

[maɪ] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [jɔːrz] .

My	esteem	and	friendship	shall	always	be	yours	.
我的	尊重	和	友谊	将	总是	是	你的	.

我对你的敬重和友谊将永远属于你。

[goʊ] [naʊ] ; [kwɪt] - [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['lɛnɚə] ,

Go	now	;	quit	Grinselhof	this	time	without	seeing	Lenora	,
去	现在	;	辞职	-	这	时间	没有	看到	莱诺拉	,

现在就走吧；这次别再见莱诺拉了，就离开格林塞尔霍夫。

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [ə'fer] [ɪz] ['setld] .

for	you	ought	not	to	meet	her	until	this	affair	is	settled	.
为了	你	应该	不是	到	见面	她	直到	这	事务	是	定居	.

这件事解决之前，你不应该见她。

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər][maɪ'self] [wət'evər] [aɪ] [θɪŋk] ['prɑːpər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] .

I	will	tell	her	myself	whatever	I	think	proper	for	her	to	know	.
我	将要	告诉	她	我	任何	我	思考	恰当的	为了	她	到	知道	.

我会亲自告诉她我认为适合她知道的一切。

" [hæf] [pliːzd] , [hæf][sæd] , — [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [dʒɔɪ][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ,

"	Half	pleased	,	half	sad	,	—	his	heart	divided	between	joy	and	anxiety	,
"	一半	高兴	,	一半	伤心	,	—	他的	心	分割	之间	喜悦	和	焦虑	,

“他既高兴又难过，——他的内心在喜悦和焦虑之间摇摆不定。”

— [guː'stɑːvi] [beɪd] [ˌfer'wel] [tuː; tə] - ['fɑːðər] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] - .

—	Gustave	bade	farewell	to	Lenora's	father	and	returned	to	Echelpoel	.
—	古斯塔夫	巴德	告别	到	-	父亲	和	返回	到	-	.

—古斯塔夫向莱诺拉的父亲告别，返回了埃切尔波尔。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [mə'sjɜːr] [diː] - [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]

On	the	afternoon	of	the	following	day	Monsieur	De	Vlierbeck	was	seated	in	his
在	这	下午	的	这	下列的	天	先生	德	-	曾是	坐着	在	他的

['pɑːrlər] ,

parlor	,
客厅	,

第二天下午，德·弗利尔贝克先生坐在客厅里。

[hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] .

his	head	resting	on	his	hand	.
他的	头	休息	在	他的	手	.

他用手托着头。

[hiː; hi] [siːmd] [plʌndʒd] [ɪn] [prə'faʊnd] [θɔːt] ,

He	seemed	plunged	in	profound	thought	,
他	似乎	暴跌	在	深刻的	想法	,

他似乎陷入了沉思。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] ['veɪkənsi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][tɜːrnz]

for	his	eyes	were	fixed	on	vacancy	and	his	face	exhibited	by	turns
为了	他的	眼睛	是	固定的	在	空缺	和	他的	脸	展出	经过	转弯

[kən'tentmənt] [ænd; ənd][hoʊp] ,

contentment	and	hope	,
满意	和	希望	,

因为他的目光始终盯着虚空，脸上时而流露出满足，时而流露出希望。

[ɪn'kwaɪəˌtjuːd][ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] .

inquietude	and	anxiety	.
不安	和	焦虑	.

不安和焦虑。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] ['lɛnɚə] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [ænd; ənd] , ['siːmɪŋ] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] ['restləs] ,

Occasionally	Lenora	came	into	the	apartment	,	and	,	seeming	unusually	restless	,
偶尔	莱诺拉	来了	进入	这	公寓	,	和	,	似乎	异常地	不安	,

['wɔndəd] [ə'baʊt] [frʌm; frəm][spɑːt][tuː; tə][spɑːt] ,

wandered	about	from	spot	to	spot	,
漫步	关于	从	点	到	点	,

莱诺拉偶尔会走进公寓，她显得异常焦躁不安，在公寓里来回踱步。

[ɚ'eɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fænsi] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ə'pɑːn][ðə; ði] [teiblz] ,

arranging	and	rearranging	the	little	fancy	articles	upon	the	tables	,
安排	和	重新排列	这	小的	想要	文章	之上	这	表格	,

反复摆放桌上那些精致的小摆设，

['lʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

looking	out	of	the	window	into	the	garden	,
寻找	出去	的	这	窗户	进入	这	花园	,

望着窗外的花园，

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ['rʌnɪŋ] [daʊn] - [sterz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [pər'suːd] .

and	at	last	running	down	-	stairs	suddenly	as	if	she	were	pursued	.
和	在	最后的	跑步	向下	-	楼梯	突然	作为	如果	她	是	追击	.

最后，她突然像被人追赶一样跑下楼。

[noʊ][wʌn] [huː] [sɔː] [hɜːr; hər][kʊd; kəd] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nɜːrvəsli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ]

No	one	who	saw	her	could	doubt	that	she	was	nervously	anxious	about	something
不	一	WHO	锯	她	可以	怀疑	那	她	曾是	紧张地	焦虑的	关于	某物

;

;

;

任何见过她的人都不会怀疑她正焦躁不安地等待着什么；

[jet] [hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd][hoʊp] .

yet	her	expression	was	one	of	joy	and	hope	.
然而	她	表达	曾是	一	的	喜悦	和	希望	.

然而，她的表情却是喜悦和希望的。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['penətreɪt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [maɪnd][ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['veriəs]

Had	she	been	able	to	penetrate	her	father's	mind	and	behold	the	various
有	她	到过	有能力的	到	穿透	她	父亲的	头脑	和	看哪	这	各种各样的

[i'məuʃənz] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

emotions	that	excited	it	,
情绪	那	兴奋的	它	,

如果她能够看透父亲的内心世界，洞察激发他内心的各种情绪，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [geɪ] [ænd; ənd] ['blaɪðsəm] ;

she	would	not	perhaps	have	been	so	gay	and	blithesome	;
她	会	不是	也许	有	到过	所以	同性恋	和	快乐的	;

她或许不会那么快乐开朗；

[bʌt; bət] [pʊr] [diː] - [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [ker] [ɪn] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] ,

but	poor	De	Vlierbeck	restrained	himself	with	his	habitual	care	in	her	presence	,
但	贫穷的	德	-	克制	他自己	和	他的	习惯性的	关心	在	她	在场	,

但可怜的德·弗利尔贝克在她面前还是克制住了自己，一如既往地小心翼翼。

[ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [tuː] [wɜːr; wər] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv]

and	smiled	at	her	impatience	as	if	he	too	were	confident	of
和	微笑	在	她	不耐烦	作为	如果	他	也	是	自信的	的

[ə'proʊtʃɪŋ] ['hæpinəs] .

approaching	happiness	.
接近	幸福	.

他看着她焦急的样子，笑了笑，仿佛他也对即将到来的幸福充满信心。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['taɪərd] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [ə'baʊt] ,

At	length	,	tired	of	running	about	,
在	长度	,	疲劳的	的	跑步	关于	,

最后，他厌倦了四处奔波，

['lɛnɚə] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [baɪ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər] [klɪr] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [geɪz]

Lenora	seated	herself	by	her	father	and	fixed	her	clear	and	questioning	gaze
莱诺拉	坐着	她自己	经过	她	父亲	和	固定的	她	清除	和	提问	目光

[ɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

on	his	face	.
在	他的	脸	.

莱诺拉在她父亲身边坐下，目光清澈而充满疑问地注视着他的脸。

" [daʊnt] [biː; bi] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] , [maɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] .

"	Don't	be	so	excited	,	my	good	child	,	"	said	he	.
"	不	是	所以	兴奋的	,	我的	好的	孩子	,	"	说	他	.

“别这么激动，我的好孩子，”他说。

" [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [meɪ] , [pər'hæps] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

"	We	shall	know	nothing	to	-	day	;	but	we	may	,	perhaps	,	to	-	morrow	.
"	我们	将	知道	没有什么	到	-	天	;	但	我们	可能	,	也许	,	到	-	明天	.

“今天我们什么也不知道；但明天或许就知道了。”

['mɑːdərət] [jʊr; jər] [dʒɔɪ] , [maɪ] ['dɔːtər] ;

Moderate	your	joy	,	my	daughter	;
缓和	你的	喜悦	,	我的	女儿	;

女儿，要克制你的喜悦；

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ə'genst] [jʊr; jər] [hoʊp] [ɪn] [ðɪs] ['mætər] [jʊr; jər] [griːf] [wɪl] [biː; bi]

if	it	please	Heaven	to	decide	against	your	hope	in	this	matter	your	grief	will	be
如果	它	请	天堂	到	决定	反对	你的	希望	在	这	事情	你的	悲伤	将要	是

[mɔːr] ['iːzəli] ['kɔŋkəd] . "

more	easily	conquered	.	"
更多的	容易地	征服	.	"

如果上天不愿让你在这件事上抱有希望，你的悲伤也更容易被战胜。

" [oʊ] , [noʊ] , ['fɑːðər] ! " ['stæməd] ['lɛnɚə] ; " [gɑːd] [wɪl] [grænt] [maɪ] [prer] ; [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ]

"	Oh	,	no	,	father	!	"	stammered	Lenora	;	"	God	will	grant	my	prayer	;	I	feel	it	in	my
"	哦	,	不	,	父亲	!	"	结结巴巴	莱诺拉	;	"	上帝	将要	授予	我的	祷告	;	我	感觉	它	在	我的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

“哦，不，父亲！”莱诺拉结结巴巴地说；“上帝会应允我的祈祷；我心里有这种感觉。”

[daʊnt] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] , ['fɑːðər] , [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fʊl] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ,

Don't	be	astonished	,	father	,	that	I	am	full	of	joy	,
不	是	惊讶	,	父亲	,	那	我	是	满的	的	喜悦	,

父亲，你不要惊讶我满心喜乐。

[fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [guː'stɑːvi] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

for	I	think	I	see	Gustave	speaking	to	his	uncle	.
为了	我	思考	我	看	古斯塔夫	请讲	到	他的	叔叔	.

因为我好像看到古斯塔夫在和他的叔叔说话。

[aɪ] [hɪr] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] - [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ;

I	hear	what	he	says	,	and	Monsieur	Denecker's	replies	;
我	听到	什么	他	说道	,	和	先生	-	回复	;

我听到了他的话，以及德内克先生的回答；

[aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [ɪm'breɪs] [guː'stɑːvi][ænd; ənd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] !

I	see	him	embrace	Gustave	and	give	his	consent	!
我	看	他	拥抱	古斯塔夫	和	给	他的	同意	!

我看到他拥抱了古斯塔夫，并表示同意！

[huː] [kæn; kən] [daʊt] , ['fɑːðər] , [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [hoʊp] ,

Who	can	doubt	,	father	,	that	I	ought	to	hope	,
WHO	能	怀疑	,	父亲	,	那	我	应该	到	希望	,

父亲，谁能怀疑我应该抱有希望呢?

[wen] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [mə'sjɜːr] - [lʌvd] [ˌem 'iː][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kaɪnd] ? "

when	I	know	that	Monsieur	Denecker	loved	me	and	was	always	kind	?	"
什么时候	我	知道	那	先生	-	喜爱	我	和	曾是	总是	种类	?	"

我知道德内克先生爱我，而且一直对我很好，但我该如何面对这一切呢?

" [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['veri] ['hæpi] , ['lɛnɜ-ə] , " [æskt] [diː] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

"	Would	you	be	very	happy	,	Lenora	,	"	asked	De	Vlierbeck	,	with	a	smile	,
"	会	你	是	非常	快乐的	,	莱诺拉	,	"	问	德	-	,	和	一个	微笑	,

“莱诺拉，你会非常高兴吗？”德·弗利尔贝克笑着问道。

" [ɪf] [guː'stɑːvi][wɜːr; wər] [bɪ'troʊðd] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

"	if	Gustave	were	betrothed	to	you	?	"
"	如果	古斯塔夫	是	未婚妻	到	你	?	"

“如果古斯塔夫和你订婚了呢？”

" ['nevər] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ! " [kraɪd] ['lɛnɜ-ə] , — " [tuː; tə] [lʌv] [hɪm; ɪm] , — [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

"	Never	to	leave	him	!	"	cried	Lenora	,	—	"	to	love	him	,	—	to	be	the
"	绝不	到	离开	他	!	"	哭	莱诺拉	,	—	"	到	爱	他	,	—	到	是	这

['hæpinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

happiness	of	his	life	,
幸福	的	他的	生活	,

“永远不要离开他！”莱诺拉喊道，“要爱他，要成为他生命中的幸福！”

[hɪz; ɪz][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][dʒɔɪ] , — [tuː; tə] [ɪn'laɪvn] [ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv] - [baɪ]['aʊər; ɑːr] [lʌv]

his	consolation	,	his	joy	,	—	to	enliven	the	solitude	of	Grinselhof	by	our	love
他的	安慰	,	他的	喜悦	,	—	到	活跃	这	孤独	的	-	经过	我们的	爱

! — [ɑː] !

!	—	ah	!
!	—	啊	!

他的慰藉，他的喜悦，——就是用我们的爱来点亮格林塞尔霍夫的寂静！——啊！

[ðæt] , ['fɑːðər] , [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪt] [ɪn'diːd] ;

that	,	father	,	would	be	delight	indeed	;
那	,	父亲	,	会	是	喜	的确	;

父亲，那将是多么令人高兴的事啊！

[fɔːr; fər] [ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]

for	then	there	would	be	two	of	us	to	contribute	to	the	pleasures	of
为了	然后	那里	会	是	二	的	我们	到	贡献	到	这	快乐	的

[jʊr; jər][laɪf] !

your	life	!
你的	生活	!

这样一来，我们俩就可以一起为你的生活增添乐趣了！

[guːˈstɑːvi] [wʊd] [hæv; həv] [mɔːr] [skɪl] [ðæn; ðən][aɪ][tuː; tə] [tʃeɪs] [əˈweɪ] [ðə; ði] [griːf] [ðæt] [ˈsʌmtaɪmz]

Gustave	**would**	**have**	**more**	**skill**	**than**	**I**	**to**	**chase**	**away**	**the**	**grief**	**that**	**sometimes**
古斯塔夫	会	有	更多的	技能	比	我	到	追赶	离开	这	悲伤	那	有时

[klaʊdz] [jʊr; jər] [braʊ] ;

clouds	**your**	**brow**	**;**
云	你的	眉头	;

古斯塔夫比我更有本事，能驱散你眉间时常浮现的悲伤；

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [wɔːk] , [tɔːk] , [ɔːr] [hʌnt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;

you	**could**	**walk**	**,**	**talk**	**,**	**or**	**hunt**	**with**	**him**	**;**
你	可以	走	,	讲话	,	或者	打猎	和	他	;

你可以和他一起散步、聊天或打猎；

[hiː; hi] [wʊd] [ˈvenəreɪt] [ænd; ənd] [lʌv] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

he	**would**	**venerate**	**and**	**love**	**you**	**as**	**a**	**son**	**and**	**watch**	**you**	**with**	**the**
他	会	崇敬	和	爱	你	作为	一个	儿子	和	手表	你	和	这

[ˈtendə] [ker] ;

tenderest	**care**	**;**
最嫩的	关心	;

他会像对待儿子一样尊敬你、爱你，并用最温柔的关怀呵护你；

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [θɔːt] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈhæpi] ,

his	**only**	**thought**	**on**	**earth**	**would**	**be**	**to**	**make**	**you**	**happy**	**,**
他的	仅有的	想法	在	地球	会	是	到	制作	你	快乐的	,

他这辈子唯一想的就是让你开心。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [noʊz] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈhæpinəs] [ɪz] [maɪn] ; [ænd; ənd][aɪ] — [aɪ] , [ˈfɑːðər] ,

because	**he**	**knows**	**that**	**your**	**happiness**	**is**	**mine**	**;**	**and**	**I**	**—**	**I**	**,**	**father**	**,**
因为	他	知道	那	你的	幸福	是	矿	;	和	我	—	我	,	父亲	,

因为他知道你的幸福就是我的幸福；而我——我，父亲，

[wɪl] [ˈrekəmpens] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dɪˈvoʊʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈgrætɪtuːd] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [lʌv] .

will	**recompense**	**him**	**for**	**his**	**devotion**	**by**	**the**	**gratitude**	**of**	**my**	**heart**	**,**	**and**	**love**	**.**
将要	补偿	他	为了	他的	虔诚	经过	这	感激	的	我的	心	,	和	爱	.

我将以我内心的感激和爱来回报他的奉献。

[oʊ] , [jes] , [dɪr] [ˈfɑːðər] !

Oh	**,**	**yes**	**,**	**dear**	**father**	**!**
哦	,	是的	,	亲爱的	父亲	!

哦，是的，亲爱的父亲！

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] [təˈgeðər] [ɪn][ə; eɪ][ˈpærədaɪs][ʌv; əv] [kənˈtentmənt] ! "

we	**shall**	**live**	**together**	**in**	**a**	**paradise**	**of**	**contentment**	**!**	**"**
我们	将	居住	一起	在	一个	天堂	的	满意	!	"

我们将一起生活在一个充满幸福的天堂里！

" [ɪnˈdʒenjuəs] [gɜːrl] ! " [ɪkˈskleɪmd] [diː] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ; " [meɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] [hɪr] [jʊr; jər] [prer] !

"	**Ingenuous**	**girl**	**!**	**"**	**exclaimed**	**De**	**Vlierbeck**	**,**	**with**	**a**	**sigh**	**;**	**"**	**may**	**the**	**Lord**	**hear**	**your**	**prayer**	**!**
"	天真无邪	女孩	!	"	惊呼	德	-	,	和	一个	叹	;	"	可能	这	主	听到	你的	祷告	!

“天真的姑娘！”德·弗利尔贝克叹了口气，说道，“愿上帝听到你的祈祷！”

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrld] , [maɪ][tʃaɪld] , [ɪz] ['gʌvənd] [baɪ] [lɔːz] [ænd; ənd]['kʌstəmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

But	the	world	,	my	child	,	is	governed	by	laws	and	customs	of	which	you	are
但	这	世界	,	我的	孩子	,	是	受统治	经过	法律	和	海关	的	哪个	你	是

[ˌɔːltə'geðər] ['ɪgnərənt] .

altogether	ignorant	.
共	无知	.

孩子，这个世界是由你一无所知的法律和习俗所支配的。

[ə; eɪ] [waɪf] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wer'evər] [hiː; hi] [goʊz] .

A	wife	must	follow	her	husband	wherever	he	goes	.
一个	妻子	必须	跟随	她	丈夫	无论	他	去	.

妻子必须跟随丈夫，无论他去哪里。

[ɪf] [guː'stɑːvi][ʃæl; ʃəl] [sɪ'lekt] [ə'nʌðər] ['rezɪdəns] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kən'soʊl]

If	Gustave	shall	select	another	residence	you	must	follow	him	and	console
如果	古斯塔夫	将	选择	其他	住宅	你	必须	跟随	他	和	安慰

[jɔːr'self] ['grædʒuəli] [æt; ət][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

yourself	gradually	at	the	separation	from	your	father	.
你自己	逐步地	在	这	分离	从	你的	父亲	.

如果古斯塔夫选择另寻住处，你必须跟随他，并逐渐接受与父亲分离的现实。

['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['pɑːrtɪŋ] [maɪt] [biː; bi]['peɪnf(ə)l] ;

Under	other	circumstances	,	parting	might	be	painful	;
在下面	其他	情况	,	离别	可能	是	痛苦	;

在其他情况下，离别可能会很痛苦；

[bʌt; bət]['sɑːlətuːd] [wɪl] [nɑːt]['sæd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hæpi] , [maɪ][tʃaɪld] .

but	solitude	will	not	sadden	me	if	I	know	you	are	happy	,	my	child	.
但	孤独	将要	不是	悲伤	我	如果	我	知道	你	是	快乐的	,	我的	孩子	.

但只要我知道你快乐，我的孩子，孤独就不会让我感到悲伤。

" [ðə; ði] ['stɑːrtld] ['meɪd(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz]

"	The	startled	maiden	looked	at	her	father	with	surprise	as	he	uttered	these
"	这	惊慌	少女	看起来	在	她	父亲	和	惊喜	作为	他	说出	这些

[wɜːrdz] ; [ænd; ənd] ,

words	;	and	,
字	;	和	,

“听到父亲说出这些话，惊愕的少女惊讶地看着他；而且，

[æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] , [hɜːr; hər] [hed] [fel] ['hevɪli] [ɑːn][hɜːr; hər] [brest] [ænd; ənd] [terz] ['striːmd]

as	he	finished	,	her	head	fell	heavily	on	her	breast	and	tears	streamed
作为	他	完成的	,	她	头	跌倒	重度	在	她	胸部	和	眼泪	流媒体

['saɪləntli][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

silently	from	her	eyes	.
默默	从	她	眼睛	.

他说完后，她的头重重地垂在胸前，泪水无声地从眼中流淌出来。

[mə'sjɜːr] [diː] - [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ['tendərli] [æz; əz][hiː; hi] [sed] , [ɪn] ['fɔːltərɪŋ] [wɜːrdz] , —

Monsieur	De	Vlierbeck	took	her	hand	tenderly	as	he	said	,	in	faltering	words	,	—
先生	德	-	采取	她	手	温柔地	作为	他	说	,	在	摇摇欲坠	字	,	—

德弗利尔贝克先生温柔地握住她的手，结结巴巴地说：

" [aɪ] [fɪrd] , ['lɛnɜ-ə] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ][sæd] ;

"	I	feared	,	Lenora	,	that	I	would	make	you	sad	;
"	我	害怕	,	莱诺拉	,	那	我	会	制作	你	伤心	;

“莱诺拉，我怕我会让你伤心；

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌsepə'reɪʃn] .

but	you	must	become	accustomed	to	the	idea	of	our	separation	.
但	你	必须	变得	习惯	到	这	主意	的	我们的	分离	.

但你必须习惯我们分离的想法。

" ['lɛnɝə] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] ['kwɪkli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm][ænd; ənd] ['rezəluːt]

" Lenora raised her head quickly as she replied , in a firm and resolute

" 莱诺拉 提高 她 头 迅速地 作为 她 回复 , 在 一个 公司 和 坚决

['mænər] , " [wʌt] !

manner , " What !

方式 , " 什么 !

莱诺拉猛地抬起头，坚定而果断地回答道："什么！"

[kʊd; kəd][guː'stɑːvi]['evər] [driːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌsepə'reɪʃn] ?

could Gustave ever dream of our separation ?

可以 古斯塔夫 曾经 梦 的 我们的 分离 ?

古斯塔夫会想到我们会分开吗?

[tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ][æt; ət] - ['pæsɪŋ] [jʊr; jər] [deɪz] [ɪn] [sɪ'kluːʒ(ə)n] [waɪl] [aɪ][ænd; ənd][maɪ]

To leave you at Grinselhof passing your days in seclusion while I and my

到 离开 你 在 - 通过 你的 天 在 隔离 尽管 我 和 我的

['hʌzbənd] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [fe'stɪvəti] ?

husband were in the world in the midst of festivity ?

丈夫 是 在 这 世界 在 这 中间 的 节日 ?

让你在格林塞尔霍夫庄园隐居度日，而我和我的丈夫却身处人间，沉浸在节日的喜庆氛围中?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][æn; ən] [ɪnstənts] [rest] , [wer'evər] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ;

I should not have an instant's rest , wherever I might be ;

我 应该 不是 有 一个 即时 休息 , 无论 我 可能 是 ;

无论身在何处，我都不能有片刻的休息；

['kɑːnʃəns] [wʊd] [kraɪ][ə'laʊd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] , - [ʌn'greɪtfl] [ænd; ənd][ɪn'sensəb(ə)l][tʃaɪld] ,

conscience would cry aloud in my heart , ' Ungrateful and insensible child ,

良心 会 哭 大声 在 我的 心 , - 忘恩负义 和 麻木不仁 孩子 ,

我的良心会在心中大声呐喊："忘恩负义、麻木不仁的孩子！"

[ðaɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [ə'bændənd] [tuː; tə] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]['sɑːlətuːd] ! -

thy father is abandoned to suffering and solitude ! '

你的 父亲 是 弃 到 痛苦 和 孤独 ! -

你的父亲被遗弃，饱受苦难和孤独!

[jes] , [aɪ] [lʌv] [guː'stɑːvi] ; [hiː; hi][ɪz] ['dɪrɝ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən][laɪf] [ɪt'self] ,

Yes , I love Gustave ; he is dearer to me than life itself ,

是的 , 我 爱 古斯塔夫 ; 他 是 更贵 到 我 比 生活 本身 ,

是的，我爱古斯塔夫；他对我来说比生命本身还要珍贵。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [frʌm; frəm][gɑːd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ]

and I receive his hand as a blessing from God ; but if he should say

和 我 收到 他的 手 作为 一个 祝福 从 上帝 ; 但 如果 他 应该 说

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to me ,

到 我 ,

我接受他的手，视之为上帝的恩赐；但如果他对我说，

- [ə'bændən][jʊr; jər]['fɑːðər] ! - — [ɪf] [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː][noʊ] [tʃɔɪs] [ɪk'sept] [juː; jʊ][ɔːr][hɪm; ɪm] ,

' Abandon your father ! ' — if he left me no choice except you or him ,

- 放弃 你的 父亲 ! - — 如果 他 左边 我 不 选择 除了 你 或者 他 ,

"抛弃你的父亲！"——如果他让我除了你和他之外别无选择，

— [aɪ] [wʊd] [kloʊz][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][rɪ'dʒekt][hɪm; ɪm] !

— I would close my eyes and reject him !

— 我 会 关闭 我的 眼睛 和 拒绝 他 !

—我会闭上眼睛拒绝他!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][sæd] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sʌfər] ; [pər'hæps]['iːv(ə)n][aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ] ; [bʌt; bət] , ['fɑːðər] [dɪr] ,

I should be sad ; I should suffer ; perhaps even I should die ; but , father dear ,

我 应该 是 伤心 ; 我 应该 遭受 ; 也许 甚至 我 应该 死 ; 但 , 父亲 亲爱的 ,

我应该悲伤；我应该痛苦；甚至我可能会死去；但是，亲爱的父亲，

[aɪ] [wʊd] [daɪ][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] !

I	would	die	in	your	arms	!
我	会	死	在	你的	武器	!

我愿死在你怀里!

" [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [hɜːr; hər] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ɪf] [ə'prest] [baɪ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

"	She	bent	down	her	head	for	a	moment	as	if	oppressed	by	a	dreadful
"	她	弯曲	向下	她	头	为了	一个	片刻	作为	如果	受压迫者	经过	一个	可怕

[θɔːt] ;

thought	;
想法	;

她低下头，仿佛被可怕的想法压得喘不过气来;

[bʌt; bət] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] , ['lɪkwɪd][wɪð; wɪθ] [terz] , [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ðem; ðəm][ɑːn][hɜːr; hər]

but	,	raising	her	large	eyes	,	liquid	with	tears	,	she	fixed	them	on	her
但	,	提高	她	大的	眼睛	,	液体	和	眼泪	,	她	固定的	他们	在	她

['fɑːðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , —

father	,	as	she	added	,	—
父亲	,	作为	她	额外	,	—

但她抬起泪水盈盈的大眼睛，凝视着父亲，说道:

" [juː; jʊ] [daʊt] - [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fɪlɪŋ]

"	You	doubt	Gustave's	affection	for	you	;	you	imagine	him	capable	of	filling
"	你	怀疑	-	感情	为了	你	;	你	想象	他	有能力的	的	填充

[jʊr; jər][laɪf][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊ] ,

your	life	with	sorrow	,
你的	生活	和	悲哀	,

你怀疑古斯塔夫对你的感情；你想象他可能会给你的生活带来悲伤，

— [ʌv; əv] ['sepəreitiŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][juː; jʊ] !

—	of	separating	me	from	you	!
—	的	分离	我	从	你	!

——将我与你分开!

[oʊ] , ['fɑːðər] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] ;

Oh	,	father	,	you	do	not	know	him	;
哦	,	父亲	,	你	做	不是	知道	他	;

哦，父亲，你不认识他;

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ænd; ənd] [lʌvz] [juː; jʊ] ;

you	do	not	know	how	much	he	respects	and	loves	you	;
你	做	不是	知道	如何	很多	他	尊重	和	爱	你	;

你不知道他有多么尊重你、爱你;

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [hɑːrt] !

you	do	not	comprehend	the	warmth	of	his	generous	and	loving	heart	!
你	做	不是	理解	这	温暖	的	他的	慷慨的	和	爱	心	!

你根本不了解他那颗慷慨慈爱的心!

" [diː] - [bent] ['oʊvər][hɪz; ɪz][tʃaɪld][ænd; ənd] [ɪm'prest] [ə; eɪ] [kɪs] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

"	De	Vlierbeck	bent	over	his	child	and	impressed	a	kiss	on	her	forehead	,
"	德	-	弯曲	超过	他的	孩子	和	印象深刻	一个	吻	在	她	前额	,

德·弗利尔贝克俯身在孩子额头上印下一个吻，

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] ['ʌtər] [sʌm; səm][wɜːrdz][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

as	he	was	about	to	utter	some	words	of	consolation	,
作为	他	曾是	关于	到	说出	一些	字	的	安慰	,

正当他要说些安慰的话时，

[wen] ['sʌd(ə)nli] ['lɛnɜ-ə] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] ['iːgərli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

when	suddenly	Lenora	sprang	from	his	arms	and	pointed	eagerly	to	the
什么时候	突然	莱诺拉	弹簧	从	他的	武器	和	尖	急切地	到	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

突然，莱诺拉从他怀里跳了出来，兴奋地指着窗户。

[æz; əz] [ɪf] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ə'proʊtʃɪŋ] [saʊndz] .

as	if	listening	to	approaching	sounds	.
作为	如果	聆听	到	接近	声音	.

仿佛在倾听靠近的声音。

[ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['klætər] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ɑːn][ðə; ðɪ][roʊd] [suːn] [geɪv] [mə'sjɜːr]

The	noise	of	wheels	and	the	clatter	of	horses	on	the	road	soon	gave	Monsieur
这	噪音	的	车轮	和	这	哒	的	马匹	在	这	路	很快	给予	先生

[diː] - [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['stɑːrtld] .

De	Vlierbeck	to	understand	why	his	daughter	had	been	so	startled	.
德	-	到	理解	为什么	他的	女儿	有	到过	所以	惊慌	.

车轮的噪音和马匹在路上的哒哒声很快让德弗利尔贝克先生明白了为什么他的女儿会如此惊恐。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ænɪmeɪtɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd] , [dɪ'sendɪŋ] ['hɜːrɪdli] ,

His	face	assumed	a	more	animated	expression	,	and	,	descending	hurriedly	,
他的	脸	假定	一个	更多的	动画	表达	,	和	,	下降	匆匆	,

他的表情变得更加生动，然后匆匆走下楼来，

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [æz; əz] [mə'sjɜːr] - [ə'laɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] .

he	reached	the	door	as	Monsieur	Denecker	alighted	from	his	coach	.
他	达到	这	门	作为	先生	-	下车	从	他的	教练	.

他走到门口时，德内克先生正好从马车上下来。

[ðə; ðɪ] ['mɜːrtʃənt] [siːmd] [ɪn] [ɪk'siːdɪŋli] [gʊd] ['hjuːmər] ; [hiː; hi] [grɑːspt] [diː] - [hænd] ,

The	merchant	seemed	in	exceedingly	good	humor	;	he	grasped	De	Vlierbeck's	hand	,
这	商人	似乎	在	非常	好的	幽默	;	他	抓住	德	-	手	,

商人看起来心情非常好；他握住了德·弗利尔贝克的手，

[ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] .

expressing	his	delight	at	seeing	him	once	more	.
表达	他的	喜	在	看到	他	一次	更多的	.

表达了再次见到他的喜悦之情。

" [haʊ] [goʊz] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ][oʊld] [frend] ?

"	How	goes	it	with	you	,	my	old	friend	?
"	如何	去	它	和	你	,	我的	老的	朋友	?

老朋友，你最近怎么样?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [roʊg] , [maɪ] ['nefjuː] , [hæz; həz]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] ['æbsəns] .

It	seems	that	rogue	,	my	nephew	,	has	taken	advantage	of	my	absence	.
它	似乎	那	流氓	,	我的	侄子	,	有	已采取	优势	的	我的	缺席	.

看来我那不听话的侄子趁我不在的时候擅闯民宅了。

" [ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [diː] - ['ʌʃəd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [sə'luːn] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][fɔːr'mæləti]

"	And	,	although	De	Vlierbeck	ushered	him	into	the	saloon	with	all	the	formality
"	和	,	虽然	德	-	引导	他	进入	这	酒吧	和	全部	这	正式

[ɪ'mædʒɪnəbl] ,

imaginable	,
可以想象的	,

“尽管德·弗利尔贝克以你能想象到的所有礼节将他迎进沙龙，

- [slæpt] [hɪm; ɪm] [fə'mɪliərli] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] , —

Denecker	slapped	him	familiarly	on	the	shoulder	,	and	continued	,	—
-	被掌掴	他	熟悉地	在	这	肩膀	,	和	持续	,	—

德内克尔亲切地拍了拍他的肩膀，继续说道：

" [wel] ！ [wel] ！
" Well ！ well ！
" 出色地！出色地！

“哎呀！哎呀！”

[wiː; wi][wɜːr; wər] [gʊd] [frendz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [wiː; wi][ɑːr; ər]
we were good friends from the beginning ; and now I understand we are
我们 是 好的 朋友们 从 这 开始 ; 和 现在 我 理解 我们 是
[tuː; tə][biː; bi] ['regjələr] ['gɔsips] :
to be regular gossips :
到 是 常规的 八卦 :

我们从一开始就是好朋友；现在我明白我们以后只能经常一起八卦了：

— [æt; ət] [liːst] [aɪ] [hoʊp] [soʊ] .
— at least I hope so .
— 在 至少 我 希望 所以 .

至少我希望如此。

[ðæt] [skæmp] ['hæznt] [bæd] [teɪst] , [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] .
That scamp hasn't bad taste , I must confess .
那 恶棍 还没有 坏的 品尝 , 我 必须 承认 .

我必须承认，那家伙品味还不错。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɜːrtʃ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hæns(ə)m] [ɔːr] [mɔːr]
He would have to make a long search before he found a handsomer or more
他 会 有 到 制作 一个 长的 搜索 前 他 成立 一个 更英俊 或者 更多的
['eɪmiəb(ə)l] ['wʊmən] [ðæn; ðən] ['lɛnɝə] .
amiable woman than Lenora .
可亲 女士 比 莱诺拉 .

他要费一番周折才能找到比莱诺拉更漂亮、更和蔼可亲的女人。

[lʊk] [juː; jʊ] , [məˈsjɜːr] [diː] - ,
Look you , Monsieur De Vlierbeck ,
看 你 , 先生 德 - ,

瞧你，德·维利贝克先生，

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] ['frɑːlɪk] [ðæt] ['piːp(ə)l] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] ['twenti] ['jɪrz] [hens] !
we must have a wedding frolic that people will talk of twenty years hence !
我们 必须 有 一个 婚礼 嬉戏 那 人们 将要 讲话 的 二十 年 因此 !

我们一定要办一场二十年后人们还会津津乐道的婚礼！

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [səˈluːn] [ænd; ənd] ['teɪkən] [ðer; ðər] [siːts] ; [bʌt; bət] [diː]
" By this time they had got into the saloon and taken their seats ; but De
" 经过 这 时间 他们 有 得到 进入 这 酒吧 和 已采取 他们的 座位 ; 但 德
- ,
Vlierbeck ,
- ,

“这时他们已经进入了沙龙，并各自落座；但德·弗利尔贝克，

['nɜːrvəs] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [hæd; həd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv]
nervous as he was , had considerable doubt as to the tone of
紧张的 作为 他 曾是 , 有 大量 怀疑 作为 到 这 语气 的
- [riˈmaːks] ,
Denecker's remarks ,
- 评论 ,

尽管他很紧张，但他对德内克尔言论的语气仍抱有很大的怀疑。

[ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['dʒestɪŋ] [ɔːr] ['sɪriəs] .
and whether he was jesting or serious .
和 无论 他 曾是 开玩笑 或者 严肃的 .

以及他是在开玩笑还是认真的。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , " [kən'tɪnjuːd] - , [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ] ['greɪvər] [toʊn] , " [ðæt] [guː'stɑːvi] [ɪz] ['mædli]

"	It	seems	,	"	continued	Denecker	,	assuming	a	graver	tone	,	"	that	Gustave	is	madly
"	它	似乎	,	"	持续	-	,	假设	一个	刻刀	语气	,	"	那	古斯塔夫	是	疯狂地

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['juːniən] ,

impatient	for	this	union	,
不耐烦	为了	这	联盟	,

“看来，”德内克尔语气严肃地继续说道，“古斯塔夫对这桩联姻已经迫不及待了。”

[ænd; ənd] [begz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['heɪs(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

and	begs	me	to	hasten	it	.
和	乞求	我	到	趋	它	.

并恳求我加快速度。

[aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [ænd; ənd] [left] [ɔːl] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv]

I	have	taken	compassion	on	the	young	fellow	and	left	all	the	business	of
我	有	已采取	同情	在	这	年轻的	同伴	和	左边	全部	这	商业	的

['aʊər; ɑːr] [haʊs] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] [tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ['mætərz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

our	house	topsy	-	turvy	to	-	day	to	arrange	matters	with	you	.
我们的	房子	颠倒	-	颠簸	到	-	天	到	安排	事情	和	你	.

我怜悯这个年轻人，今天把家里所有的事情都抛在脑后，来和你商量事情。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [jʊr; jər] [kən'sent] .

He	tells	me	you	have	given	your	consent	.
他	讲述	我	你	有	给定	你的	同意	.

他告诉我你已经同意了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [kaɪnd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [sɜːr] .

That	was	kind	of	you	,	sir	.
那	曾是	种类	的	你	,	先生	.

先生，您真是太好了。

[aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fer] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['dʒɜːrni] ,

I	thought	a	great	deal	of	this	affair	during	my	journey	,
我	想法	一个	伟大的	交易	的	这	事务	期间	我的	旅行	,

在旅途中，我一直在思考这件事。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæd; həd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['kjuːpɪdz] ['ærəus] [hæd; həd] [gɔːn] [kliːn] [θruː] [ænd; ənd] [θruː]

for	I	had	observed	that	Cupid's	arrows	had	gone	clean	through	and	through
为了	我	有	观察到	那	丘比特的	箭头	有	已消失	干净的	通过	和	通过

[ðə; ði] [bɔɪ] ;

the	boy	;
这	男生	;

因为我曾看到丘比特之箭穿透了那个男孩的身体；

[jet] [aɪ] [hæd; həd] [fɪrz] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [kən'sent] .

yet	I	had	fears	about	your	consent	.
然而	我	有	恐惧	关于	你的	同意	.

但我还是担心你会不同意。

[ˌɪnɪ'kwɑːləti] [ʌv; əv] [blʌd] , [oʊld] - ['fæʃnd] [aɪ'diːəz] , [maɪt] [pər'hæps] [ˌɪntər'fɪr] . "

Inequality	of	blood	,	old	-	fashioned	ideas	,	might	perhaps	interfere	.	"
不等式	的	血	,	老的	-	造型	想法	,	可能	也许	干扰	.	"

血统上的不平等和陈旧的观念或许会起到干扰作用。

" [ænd; ənd] [soʊ] [guː'stɑːvi] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [kən'sentid] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] ['lɛnɝə] ?

"	And	so	Gustave	told	you	that	I	consented	to	his	marriage	with	Lenora	?
"	和	所以	古斯塔夫	讲述	你	那	我	同意	到	他的	婚姻	和	莱诺拉	?

“所以古斯塔夫告诉你，我同意他和莱诺拉的婚事？”

" [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] - [ri'maːks] .

"	said	the	old	gentleman	,	paying	no	attention	to	Monsieur	Denecker's	remarks	.
"	说	这	老的	绅士	,	付费	不	注意力	到	先生	-	评论	.

“老先生说道，完全没有理会德内克先生的话。”

" [dɪd][hiː; hi] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] ? " [sed] - , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] .

"	Did	he	deceive	me	,	sir	?	"	said	Denecker	,	with	surprise	.
"	做过	他	欺骗	我	,	先生	?	"	说	-	,	和	惊喜	.

“他骗了我吗，先生？”德内克惊讶地问道。

" [noʊ] ; [bʌt; bət][dɪd][hiː; hi] [kə'mjuːnɪkeɪt] ['sʌmθɪŋ] [els] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

"	No	;	but	did	he	communicate	something	else	to	you	,
"	不	;	但	做过	他	交流	某物	别的	到	你	,

“没有；但他有没有跟你透露其他信息？”

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz][ʌv; əv]['iːkwəl] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ?

which	ought	to	strike	you	as	of	equal	importance	?
哪个	应该	到	罢工	你	作为	的	平等的	重要性	?

哪一项在你看来同等重要?

" - [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , —

"	Denecker	threw	back	his	head	with	a	laugh	,	as	he	replied	,	—
"	-	扔	后退	他的	头	和	一个	笑	,	作为	他	回复	,	—

德内克尔仰头大笑，回答道：

" [wʌt] ['nɑːnsens] [juː; jʊ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] !

"	What	nonsense	you	made	him	believe	!
"	什么	废话	你	制成	他	相信	!

你让他相信了什么胡说八道!

[bʌt; bət] , [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [tuː] , [ðæt] ['paːsiz] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

But	,	between	us	two	,	that	passes	for	nothing	.
但	,	之间	我们	二	,	那	通过	为了	没有什么	.

但在我们俩之间，这根本算不上什么。

[hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] - [dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pʊr] !

He	tells	me	that	Grinselhof	don't	belong	to	you	and	that	you	are	poor	!
他	讲述	我	那	-	不	属于	到	你	和	那	你	是	贫穷的	!

他告诉我格林塞尔霍夫不属于你，而且你很穷!

[aɪ][hoʊp] , [mə'sjɜːr] [diː] - ,

I	hope	,	Monsieur	De	Vlierbeck	,
我	希望	,	先生	德	-	,

我希望，德·维利贝克先生，

[juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [gʊd] [æn; ən] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][maɪ] [sens] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [liːst]

you	have	too	good	an	opinion	of	my	sense	to	imagine	I	have	the	least
你	有	也	好的	一个	观点	的	我的	感觉	到	想象	我	有	这	至少

[feɪθ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] ?

faith	in	such	a	story	?
信仰	在	这样的	一个	故事	?

你太看重我的判断力了，以至于认为我不会对这种故事有任何怀疑?

" [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] [pʊr] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [freɪm] .

"	A	shudder	passed	over	the	poor	gentleman's	frame	.
"	一个	不寒而栗	通过了	超过	这	贫穷的	绅士的	框架	.

这位可怜的先生浑身一颤。

- [gʊd] - ['hjuːməd] [fəˌmɪli'ærəti] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ænd; ənd]

Denecker's	good	-	humored	familiarity	had	made	him	believe	that	he	knew	and
-	好的	-	幽默	熟悉	有	制成	他	相信	那	他	知道	和

['kredɪtɪd] [ɔːl] ,

credited	all	,
已认可	全部	,

德内克尔那种和蔼可亲的亲切态度让他误以为自己认识并认可了所有人。

[ænd; ənd] [ˌnevərðə'les] [ri'spɔndid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɛfjuːz] [hoʊps] ;

and	nevertheless	responded	to	his	nephew's	hopes	;
和	尽管如此	回应	到	他的	侄子的	希望	;

尽管如此，他还是回应了侄子的期望；

[bʌt; bət][ðə; ði][læst] [wɜːrdz][hiː; hi] [hɜːrd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ə'gen] [goʊ]['oʊvər][ðə; ði]

but	the	last	words	he	heard	taught	him	that	he	must	again	go	over	the
但	这	最后的	字	他	听到	教授	他	那	他	必须	再次	去	超过	这

[sæd][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] .

sad	recital	of	his	misfortunes	.
伤心	独奏会	的	他的	不幸	.

但他听到的最后一句话让他明白，他必须再次讲述他所遭受的不幸遭遇。

" [mə'sjɜːr] - , " [sed] [hiː; hi] , " [duː][nɑːt] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] [liːst] [daʊt] , [aɪ][beg][juː; jʊ] ,

"	Monsieur	Denecker	,	"	said	he	,	"	do	not	entertain	the	least	doubt	,	I	beg	you	,
"	先生	-	,	"	说	他	,	"	做	不是	招待	这	至少	怀疑	,	我	求	你	,

“德内克先生，”他说，“请您不要有丝毫怀疑，我求您了。”

[ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tuː; tə][seɪ] .

in	regard	to	what	I	am	about	to	say	.
在	看待	到	什么	我	是	关于	到	说	.

关于我接下来要说的话。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [kən'sent] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtər] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] ['nɛfjuːz] [waɪf]

I	am	willing	instantly	to	consent	that	my	daughter	shall	become	your	nephew's	wife
我	是	愿意的	即刻	到	同意	那	我的	女儿	将	变得	你的	侄子的	妻子

;

;

;

我愿意立即同意让我的女儿成为你侄子的妻子；

[bʌt; bət][aɪ] ['sɑːləmli] [dɪ'kler] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pʊr] , — ['fraɪtfəli] [pʊr] ! "

but	I	solemnly	declare	that	I	am	poor	,	—	frightfully	poor	!	"
但	我	庄严地	宣布	那	我	是	贫穷的	,	—	可怕地	贫穷的	!	"

但我郑重声明，我很穷——穷得可怕！

" [kʌm] , [kʌm] ! " [kraɪd][ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ; " [wiː; wi] [nuː] [lɔːŋ] ,

"	Come	,	come	!	"	cried	the	merchant	;	"	we	knew	long	,
"	来	,	来	!	"	哭	这	商人	;	"	我们	知道	长的	,

“来吧，来吧！”商人喊道；“我们早就知道了，

[lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['maɪtɪli] [fɑːnd][ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] ;

long	ago	that	you	were	mightily	fond	of	your	money	;
长的	前	那	你	是	非常	喜爱	的	你的	钱	;

很久以前你就非常爱惜你的钱财；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] ['mæri] [jʊr; jər]['oʊnli][tʃaɪld][juː; jʊ][mʌst; məst]['oʊpən][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd][jʊr; jər]

but	when	you	marry	your	only	child	you	must	open	your	heart	and	your
但	什么时候	你	结婚	你的	仅有的	孩子	你	必须	打开	你的	心	和	你的

[pɜːrs] ,

purse	,
钱包	,

但是，当你和你的独生子女结婚时，你必须敞开你的心扉和钱包。

[maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [ænd; ənd]['pɔːrʃ(ə)n][hɜːr; hər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [miːnz] .

my	dear	sir	,	and	portion	her	according	to	your	means	.
我的	亲爱的	先生	,	和	部分	她	根据	到	你的	方法	.

亲爱的先生，请根据您的能力分给她一些遗产。

[ðeɪ] [seɪ] — ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [rɪ'piːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['maɪzər] ;

They	say	—	pardon	me	for	repeating	it	—	that	you	are	a	miser	;
他们	说	—	赦免	我	为了	重复	它	—	那	你	是	一个	吝啬鬼	;

他们说——请原谅我再说一遍——你是个守财奴；

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][let][jʊr; jər]['oʊnli] ['dɔːtər] [liːv] [jʊr; jər] [haʊs]

but	what	a	shame	it	would	be	to	let	your	only	daughter	leave	your	house
但	什么	一个	耻辱	它	会	是	到	让	你的	仅有的	女儿	离开	你的	房子

[ˌʌnprə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] !

unprovided	for	!
未提供	为了	!

但如果让你的独生女离开家时没有得到任何安排，那该是多么可惜啊！

" [pʊr] [diː] - [raɪðd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃer] [æz; əz] - [pɔːd] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [ɪn'kredʒələs]

"	Poor	De	Vlierbeck	writhed	on	his	chair	as	Denecker	poured	forth	his	incredulous
"	贫穷的	德	-	扭动	在	他的	椅子	作为	-	倾倒	前进	他的	难以置信

[dʒoʊks] .

jokes	.
笑话	.

“可怜的德·弗利尔贝克在椅子上扭动着身子，而德内克则滔滔不绝地讲着他那些令人难以置信的笑话。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [sɜːr] , " [kraɪd][hiː; hi] , " [sper] [ˌem 'iː] [ðiːz] ['bɪtər] [ri'maːks] .

"	For	God's	sake	,	sir	,	"	cried	he	,	"	spare	me	these	bitter	remarks	.
"	为了	神的	清酒	,	先生	,	"	哭	他	,	"	空闲的	我	这些	苦的	评论	.

“看在上帝的份上，先生，”他喊道，“请别再跟我说这些难听的话了。”

[aɪ] [dɪ'kler] , [ɑːn][ðə; ðɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] [aɪ] [pə'zes] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] ! "

I	declare	,	on	the	word	of	a	gentleman	,	that	I	possess	nothing	in	the	world	!	"
我	宣布	,	在	这	单词	的	一个	绅士	,	那	我	具有	没有什么	在	这	世界	!	"

我以一位绅士的名义郑重声明，我在这世上一无所有！

" [wel] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['mɜːrtʃənt] , ['teɪkɪŋ] [noʊ] [hiːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'maːks] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	Well	!	"	cried	the	merchant	,	taking	no	heed	of	his	remarks	,	and	with	a
"	出色地	!	"	哭	这	商人	,	采取	不	注意	的	他的	评论	,	和	和	一个

['mɑːkɪŋ] [smaɪl] ,

mocking	smile	,
嘲讽	微笑	,

“哼！”商人喊道，完全不理会他的话，脸上带着嘲讽的笑容。

" [kʌm] ; [let][ˌjuː 'es] ['saɪfər] [ðə; ðɪ] ['mætər] [aʊt] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

"	come	;	let	us	cipher	the	matter	out	on	the	table	.
"	来	;	让	我们	密码	这	事情	出去	在	这	桌子	.

来吧，让我们把事情摊开来说清楚。

[juː; jʊ] [sə'poʊz] , [pər'hæps] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə][æsk][sʌm; səm] [greɪt] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv]

You	suppose	,	perhaps	,	that	I	have	come	here	to	ask	some	great	sacrifice	of
你	认为	,	也许	,	那	我	有	来	这里	到	问	一些	伟大的	牺牲	的

[juː; jʊ] :

you	:
你	:

你或许认为，我来这里是要你做出某种巨大的牺牲：

[bʌt; bət][noʊ] , [diː] - , [θæŋk] [gɑːd] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][kloʊz][ɪn][maɪ]

but	no	,	De	Vlierbeck	,	thank	God	,	I	have	no	occasion	to	be	so	close	in	my
但	不	,	德	-	,	感谢	上帝	,	我	有	不	场合	到	是	所以	关闭	在	我的

[ˌkælkjə'leɪʃənz] .

calculations	.
计算	.

但是，德·弗利尔贝克，谢天谢地，我的计算没有机会如此精确。

[jet] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz] [tuː] ['pɑːrtiz] ,

Yet	a	marriage	is	a	thing	to	which	there	are	always	two	parties	,
然而	一个	婚姻	是	一个	事物	到	哪个	那里	是	总是	二	各方	,

然而，婚姻始终是双方的结合。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][dʒʌst] [ðæt] [iːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːmən] [stɑːk] . "

and	it	is	just	that	each	should	bring	something	into	the	common	stock	.	"
和	它	是	只是	那	每个	应该	带来	某物	进入	这	常见的	库存	.	"

关键在于，每个人都应该为共同股份贡献一些东西。

" [oʊ] , [gɑːd] !

"	Oh	,	God	!
"	哦	,	上帝	!

“哦，上帝！

[oʊ] , [gɑːd] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [kən'vʌlsɪvli] .

oh	,	God	!	"	muttered	the	poor	gentleman	,	as	he	clenched	his	hands	convulsively	.
哦	,	上帝	!	"	低声说道	这	贫穷的	绅士	,	作为	他	紧握	他的	双手	痉挛地	.

“哦，上帝！”这位可怜的先生喃喃自语，双手痉挛地紧握成拳。

" [aɪ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['nefjuː] [wʌn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , " [kən'tɪnjuːd] - ;

"	I	propose	to	give	my	nephew	one	hundred	thousand	francs	,	"	continued	Denecker	;
"	我	提出	到	给	我的	侄子	一	百	千	法郎	,	"	持续	-	;

“我打算给我的侄子十万法郎，”德内克继续说道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn] ['bɪznəs] [maɪ] ['kredɪt] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [æz; əz] [mʌtʃ]

"	and	if	he	wants	to	continue	in	business	my	credit	will	be	worth	as	much
"	和	如果	他	想要	到	继续	在	商业	我的	信用	将要	是	值得	作为	很多

[mɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

more	to	him	.
更多的	到	他	.

“如果他想继续经营下去，我的信用对他来说会更有价值。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [ðæt] - ['pɔːrʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl]['iːkwəl][hɪz; ɪz] .

I	have	no	wish	that	Lenora's	portion	shall	equal	his	.
我	有	不	希望	那	-	部分	将	平等的	他的	.

我并不希望莱诺拉的份额与他相同。

[jʊr; jər] [haɪ] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [jʊr; jər] ['kærəktər] , [wɪl] [meɪk] [ʌp] [wʌt] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] [ɪn]

Your	high	birth	,	and	especially	your	character	,	will	make	up	what	is	wanting	in
你的	高的	出生	,	和	尤其	你的	特点	,	将要	制作	向上	什么	是	想要	在

[hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] ;

her	fortune	;
她	财富	;

你出身高贵，尤其是你的品格，将弥补她财富上的不足；

[bʌt; bət] [wʌt] [seɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði][hæf] , — ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ?

but	what	say	you	to	the	half	,	—	fifty	thousand	francs	?
但	什么	说	你	到	这	一半	,	—	五十	千	法郎	?

但你觉得一半——五万法郎——怎么样?

[juː; jʊ] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [ðæt] , [ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [mɪ'steɪkən] .

You	will	consent	to	that	,	or	I	am	much	mistaken	.
你	将要	同意	到	那	,	或者	我	是	很多	错误	.

你会同意的，否则我就大错特错了。

[wʌt] [seɪ] [juː; jʊ] ?

What	say	you	?
什么	说	你	?

你觉得呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɑːrgən] ?

Is	it	a	bargain	?
是	它	一个	便宜货	?

划算吗?

" [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] , [diː] - [sæt] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃer] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst] , [ɪn]
" Pale and trembling , De Vlierbeck sat riveted to his chair ; but at last , in
" 苍白 和 发抖 , 德 - 卫星 铆接 到 他的 椅子 ; 但 在 最后的 , 在
[ə; eɪ] [loʊ] ,
a low ,
一个 低的 ,

德·弗利尔贝克脸色苍白，浑身颤抖，呆呆地坐在椅子上；但最终，他低声说道：

['meləŋkɑːli] [vɔɪs] , —
melancholy voice , —
忧郁 嗓音 , —

忧郁的声音，——

" [məˈsjɜːr] - , " [sed] [hiː; hi] , " [ðɪs] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [kɪlz] [ˌem ˈiː] .
" Monsieur Denecker , " said he , " this conversation kills me .
" 先生 - , " 说 他 , " 这 对话 杀戮 我 .

“德内克先生，”他说，“这场谈话让我痛苦不堪。”

[aɪ][beg][juː; jʊ][tuː; tə][stɑːp] [ðɪs] [ɪnˈflɪkʃn] .
I beg you to stop this infliction .
我 求 你 到 停止 这 施加 .

我恳求你停止这种折磨。

[aɪ] [rɪˈpiːt] [ðæt] [aɪ] [pəˈzes] ['nʌθɪŋ] ; [ænd; ənd] ,
I repeat that I possess nothing ; and ,
我 重复 那 我 具有 没有什么 ; 和 ,

我再次声明，我一无所有；而且，

[sɪns] [juː; jʊ] [fɔːrs] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [spiːk] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [əˈpraiz] [ˌem ˈiː][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ɪnˈtenʃən] ,
since you force me to speak before you apprize me of your own intentions ,
自从 你 力量 我 到 说话 前 你 报信 我 的 你的 自己的 意图 ,

既然你强迫我在你告知你的意图之前就开口说话，

[noʊ] [ðæt] - [ænd; ənd][ɪts] [diˈpendənsiz] [ɑːr; ər] ['mɔːgɪdʒd] [bɪˈjɑːnd] [ðer; ðər]['vælјuː] !
know that Grinselhof and its dependencies are mortgaged beyond their value !
知道 那 - 和 它是 依赖项 是 抵押贷款 超过 他们的 价值 !

要知道，格林塞尔霍夫及其附属建筑的抵押额已经超过了它们的价值！

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðiːz] ['dɛts] .
It is useless to inform you of the origin of these debts .
它 是 无用 到 通知 你 的 这 起源 的 这些 债务 .

告诉你这些债务的由来是没用的。

[let] [ˌaɪ ˈtiː] [səˈfaɪs] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [ðæt] [aɪ] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] ; [ænd; ənd][aɪ][beg][juː; jʊ] , [wɪˈðaʊt] ['goʊɪŋ]
Let it suffice to repeat that I tell the truth ; and I beg you , without going
让 它 足够了 到 重复 那 我 告诉 这 真相 ; 和 我 求 你 , 没有 去
['fɜːrðər] ,
further ,
更远 ,

我只需重申一遍，我说的都是实话；我恳求你们，无需赘言，

[naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈfɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [əˈferz] ,
now that you are informed of the state of my affairs ,
现在 那 你 是 知情的 的 这 状态 的 我的 事务 ,

既然你已经了解了我的情况，

[tuː; tə] [dɪˈkler] ['fræŋkli] [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [dɪˈzaɪnz] [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] ['nɛfjuːz] ['mærɪdʒ] .
to declare frankly what are your designs as to your nephew's marriage .
到 宣布 坦率地说 什么 是 你的 设计 作为 到 你的 侄子的 婚姻 .

坦率地表明你对你侄子的婚姻有何打算。

" [ɔːlˈðoʊ] [ðɪs] [ˌdekləˈreɪʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈfiːvərɪʃ] [ˈenərdʒi] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə]
" Although this declaration was made with that feverish energy which ought to
" 虽然 这 宣言 曾是 制成 和 那 发烧 活力 哪个 应该 到
[hæv; həv][ˈsætɪsfaɪd] - [ʌv; əv][ɪts] [truːθ] ,
have satisfied Denecker of its truth ,
有 使满意 - 的 它是 真相 ,

“尽管这一声明带着那种狂热的热情，本应让德内克确信其真实性，

[ˌaɪ ˈtiː] [ˌnevərðəˈles] [feɪld] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [hɪm; ɪm] .
it nevertheless failed to convince him .
它 尽管如此 失败的 到 说服 他 .

然而，这并没有说服他。

[ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [dɪˈspleɪd] [ɪtˈself] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɜːtʃənts] [feɪs] ;
A degree of surprise displayed itself on the merchant's face ;
一个 程度 的 惊喜 显示 本身 在 这 商人的 脸 ;

商人的脸上露出了一丝惊讶的神色；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˌɑːbzɝˈveɪʃənz] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈkredʒələs] [toʊn] : —
but he continued his observations in the same incredulous tone : —
但 他 持续 他的 观察 在 这 相同的 难以置信 语气 : —

但他仍然用同样难以置信的语气继续说道：——

" [ˈpɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] , [diː] - , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] .
" Pardon me , De Vlierbeck , but it is impossible to believe you .
" 赦免 我 , 德 - , 但 它 是 不可能的 到 相信 你 .

“恕我直言，德·弗利尔贝克，我无法相信你。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][hɑːrd][ɪn][ə; eɪ][ˈbɑːrgən] .
I did not think you were so hard in a bargain .
我 做过 不是 思考 你 是 所以 难的 在 一个 便宜货 .

我没想到你在讨价还价方面这么难搞。

[jet] [biː; bi][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] : [ˈevri] [mæn][hæz; həz][hɪz; ɪz] [ˈwiːknəs] ; [wʌn][ɪz] [tuː] [ˈmaɪzərli] , [əˈnʌðər] [tuː]
Yet be it so : every man has his weakness ; one is too miserly , another too
然而 是 它 所以 : 每一个 男人 有 他的 弱点 ; 一 是 也 吝啬鬼 , 其他 也
[ˈprɑːdɪg(ə)l] .
prodigal .
浪子 .

但事实就是如此：每个人都有自己的缺点；有人过于吝啬，有人过于挥霍。

[naʊ] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] ,
Now , for my part ,
现在 , 为了 我的 部分 ,

就我而言，

[aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ɪkˈstriːmli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [sper] [guːˈstɑːvi][ðə; ði][æŋˈzaɪəti][ʌv; əv] [dɪˈleɪ] .
I confess that I am extremely anxious to spare Gustave the anxiety of delay .
我 承认 那 我 是 极其 焦虑的 到 空闲的 古斯塔夫 这 焦虑 的 延迟 .

我承认，我非常急于让古斯塔夫免受延误带来的焦虑。

[gɪv] [jʊr; jər] [ˈdɔːtər] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,
Give your daughter twenty - five thousand francs ,
给 你的 女儿 二十 - 五 千 法郎 ,

给你的女儿两万五千法郎。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈpɔːrʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ə; eɪ]
with the understanding that the amount of her portion is to remain a
和 这 理解 那 这 数量 的 她 部分 是 到 保持 一个
[ˈsiːkrət] ;
secret ;
秘密 ;

但前提是她应得的份额数额要保密；

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [læft] [æt; ət] .

for	I	don't	want	to	be	laughed	at	.
为了	我	不	想	到	是	笑了	在	.

因为我不想被人嘲笑。

['twenti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ! — [juː; jʊ] ['kænɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ; — [ɪn][fækt] ,

Twenty	-	five	thousand	francs	!	—	you	cannot	say	it	is	too	much	;	—	in	fact	,
二十	-	五	千	法郎	!	—	你	不能	说	它	是	也	很多	;	—	在	事实	,

两万五千法郎！——你不能说太多；——事实上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ðæt] [wɪl] ['hɑːrdli] [peɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['fɜːrnɪtʃər] .

it	is	a	trifle	that	will	hardly	pay	for	their	furniture	.
它	是	一个	琐事	那	将要	几乎	支付	为了	他们的	家具	.

这点钱微不足道，根本不够支付他们的家具费用。

[biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [ʃeɪk] [hændz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

Be	reasonable	,	my	good	sir	,	and	let	us	shake	hands	on	it	!
是	合理的	,	我的	好的	先生	,	和	让	我们	摇	双手	在	它	!

先生，请讲道理，我们握手言和吧！

" [diː] - [sed] ['nʌθɪŋ] ; [bʌt; bət] , ['raɪzɪŋ] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['teɪbl] , ['oʊpənd][ə; eɪ]['klɑːzɪt]

"	De	Vlierbeck	said	nothing	;	but	,	rising	abruptly	from	the	table	,	opened	a	closet
"	德	-	说	没有什么	;	但	,	上升	突然	从	这	桌子	,	打开	一个	壁橱

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] ,

with	a	trembling	hand	,
和	一个	发抖	手	,

德·弗利尔贝克一言不发；但他突然从桌边站起身，颤抖着手打开了一个壁橱。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv]['pepərz] , [θruː] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

and	,	taking	from	it	a	package	of	papers	,	threw	them	on	the	table	.
和	,	采取	从	它	一个	包裹	的	文件	,	扔	他们	在	这	桌子	.

然后，他从里面拿出一包文件，扔到桌子上。

" [ðer; ðər] ! " [sed] [hiː; hi] ; " [riːd] ; [kən'vɪns] [jɔːr'self] .

"	There	!	"	said	he	;	"	read	;	convince	yourself	.
"	那里	!	"	说	他	;	"	读	;	说服	你自己	.

“看！”他说；“读读；自己去验证吧。”

" - [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ]['pepərz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪg'zæmɪn][ðem; ðəm] .

"	Denecker	took	up	the	papers	and	began	to	examine	them	.
"	-	采取	向上	这	文件	和	开始	到	检查	他们	.

德内克尔拿起文件，开始仔细查看。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ['grædʒuəli] [tʃeɪndʒd] ,

As	he	went	on	,	the	expression	of	his	face	gradually	changed	,
作为	他	去	在	,	这	表达	的	他的	脸	逐步地	已更改	,

随着他继续讲述，他的表情逐渐发生了变化。

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʌpwərd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [diːp]

and	at	times	he	raised	his	head	and	looked	upward	,	as	if	in	deep
和	在	时代	他	提高	他的	头	和	看起来	向上	,	作为	如果	在	深的

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

有时他会抬起头，向上望去，仿佛在沉思。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tæsk] ,

After	he	had	been	engaged	for	some	time	in	this	disagreeable	task	,
后	他	有	到过	已订婚的	为了	一些	时间	在	这	令人不快的	任务	,

在他从事这项令人不快的任务一段时间后，

[diː] - ['riːkə'menst] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] ['kʌtɪŋ] ['aɪrəni] : —

De	Vlierbeck	recommenced	the	conversation	in	a	tone	of	cutting	irony	:	—
德	-	重新开始	这	对话	在	一个	语气	的	切割	讽刺	:	—

德·弗利尔贝克用一种尖刻的讽刺语气重新开始了谈话：——

" [ɑː] ! [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜːr] .

"	Ah	!	you	would	not	believe	me	,	sir	.
"	啊	!	你	会	不是	相信	我	,	先生	.

“啊！您不会相信我的，先生。”

[wel] , [let] [jʊr; jər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [biː; bi] ['faʊndɪd] [ɑːn] [ðoʊz] ['pepərz] [ə'loʊn] .

Well	,	let	your	determination	be	founded	on	those	papers	alone	.
出色地	,	让	你的	决心	是	创立	在	那些	文件	独自的	.

好吧，那就让你的决定仅仅基于这些文件吧。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['evri] [θɪŋ] ; [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɔːrtʃərd] .

It	is	right	you	should	know	every	thing	;	for	I	have	determined	never	again	to	be	tortured	.
它	是	正确的	你	应该	知道	每一个	事物	;	为了	我	有	决定	绝不	再次	到	是	受折磨	.

你理应知道一切；因为我已下定决心不再遭受酷刑。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv] [det] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

Besides	the	evidences	of	debt	which	are	before	you	,
除了	这	证据	的	债务	哪个	是	前	你	,

除了摆在你面前的债务证据之外，

[aɪ] [oʊ] [ə; eɪ] [bɪl] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] , [wɪtʃ] [aɪ] ['kænɑːt] [peɪ] !

I	owe	a	bill	of	exchange	for	four	thousand	francs	,	which	I	cannot	pay	!
我	欠	一个	账单	的	交换	为了	四	千	法郎	,	哪个	我	不能	支付	!

我欠了一张四千法郎的汇票，我无力偿还！

[juː; jʊ] [siː] [naʊ] , [mə'sjɜːr] - , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [pʊr] , [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['dɛts] ! "

You	see	now	,	Monsieur	Denecker	,	that	I	am	worse	than	poor	,	for	I	have	debts	!	"
你	看	现在	,	先生	-	,	那	我	是	更糟	比	贫穷的	,	为了	我	有	债务	!	"

德内克先生，您现在明白了吧，我比贫穷还要糟糕，因为我负债累累！

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [tuː] [truː] , " [sed] [ðə; ði]['stjuːpifaid] ['mɜːrtʃənt] ; " [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'diːd] ['nʌθɪŋ] !

it	is	but	too	true	,	"	said	the	stupefied	merchant	;	"	you	have	indeed	nothing	!
它	是	但	也	真的	,	"	说	这	目瞪口呆	商人	;	"	你	有	的确	没有什么	!

“这真是太对了，”惊愕的商人说道，“你确实一无所有！”

[aɪ] [siː] [baɪ] [ðiːz] ['dɑːkjuments] [ðæt] [maɪ]['noʊtəri][ɪz]['ɔːlsoʊ] [jɔːrz] ; [ænd; ənd] ,

I	see	by	these	documents	that	my	notary	is	also	yours	;	and	,
我	看	经过	这些	文件	那	我的	公证人	是	还	你的	;	和	,

从这些文件中我可以看出，我的公证人也是您的公证人；而且，

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] , [hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [ˌʌnəd'vaɪzd] , [ɔːr] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [seɪ] ,

although	I	spoke	to	him	of	your	fortune	,	he	left	me	unadvised	,	or	,	I	should	rather	say	,
虽然	我	辐	到	他	的	你的	财富	,	他	左边	我	未经建议的	,	或者	,	我	应该	相当	说	,

虽然我曾向他提及你的命运，但他却没有给我任何建议，或者更确切地说，他没有给我任何建议。

[ɪn] ['erər] .

in	error	.
在	错误	.

出错。

" [di:] - [bri:ðd] [mɔ:r] ['fri:li] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [rɑ:k] [hæd; həd] ['fɔ:lən]

"	De	Vlierbeck	breathed	more	freely	,	for	he	felt	as	if	a	rock	had	fallen
"	德	-	呼吸	更多的	自由	,	为了	他	毛毡	作为	如果	一个	岩石	有	倒下

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] .

from	his	breast	.
从	他的	胸部	.

德·弗利尔贝克呼吸顺畅了许多，因为他感觉胸口仿佛掉下了一块石头。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ri'zju:md] [ɪts]['ɔ:rd(ə)neri] ['kɑ:mnəs] ; [ænd; ənd] , ['si:tɪŋ] [hɪm'self] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] : —

His	face	resumed	its	ordinary	calmness	;	and	,	seating	himself	,	he	continued	:	—
他的	脸	恢复	它是	普通的	平静	;	和	,	座位	他自己	,	他	持续	:	—

他的表情恢复了往常的平静；然后，他坐了下来，继续说道：——

" [naʊ] , [sɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [lɔ:ŋgər] ['eni] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [daʊt] [maɪ] ['pɑ:vərti] ,

"	Now	,	sir	,	if	you	have	no	longer	any	reason	to	doubt	my	poverty	,
"	现在	,	先生	,	如果	你	有	不	更长	任何	原因	到	怀疑	我的	贫困	,

“先生，既然您不再怀疑我的贫穷，

[let] [ˌem 'i:][æsk] [wʌt] [ɑ:r; ər][jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] . "

let	me	ask	what	are	your	intentions	.	"
让	我	问	什么	是	你的	意图	.	"

请问你的意图是什么?

" [maɪ] [ɪn'tenʃən] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɜ:rtʃənt] ;

"	My	intentions	?	"	replied	the	merchant	;
"	我的	意图	?	"	回复	这	商人	;

“我的意图？”商人回答道；

" [maɪ] [ɪn'tenʃən] [ɑ:r; ər] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [æz; əz] [gʊd] [frendz] [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] [bɪ'fɔ:r]

"	my	intentions	are	that	we	shall	remain	as	good	friends	as	we	were	before
"	我的	意图	是	那	我们	将	保持	作为	好的	朋友们	作为	我们	是	前

; [bʌt; bət] ,

;	but	,
;	但	,

“我的本意是希望我们能像以前一样继续保持好朋友关系；但是，

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [ðæt] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [fɔ:lz] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

as	to	the	marriage	,	that	of	course	falls	to	the	ground	.
作为	到	这	婚姻	,	那	的	课程	瀑布	到	这	地面	.

至于婚姻，那当然就此破裂了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可怜的绅士(The Poor Gentleman)
第4/7页

[wiː; wi] [wɪl] [spiːk] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
We will speak no more about it .
我们 将要 说话 不 更多的 关于 它 .

我们不再谈论此事。

[wʌt] [wɜːr; wər][jʊr; jər] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] , [məˈsjɜːr] [diː] - ?
What were your calculations , Monsieur De Vlierbeck ?
什么 是 你的 计算 , 先生 德 - ?

德·维利贝克先生，您的计算是怎样的?

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem][dʒʌst] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['klɪrli] ['ɪntuː] [ðɪs] ['mætər] !
I think I am just beginning to see a little clearly into this matter !
我 思考 我 是 只是 开始 到 看 一个 小的 清楚地 进入 这 事情 !

我觉得我对这件事的理解开始稍微清晰了一些!

[juː; jʊ][ɪˈmædʒɪnd] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,
You imagined , I suppose ,
你 想象 , 我 认为 ,

我想，这大概是你想象出来的吧。

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] ['bɪznəs] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [sel] [jʊr; jər] ['mɜːrtʃəndaɪs]
that you would make a good business out of it and sell your merchandise
那 你 会 制作 一个 好的 商业 出去 的 它 和 卖 你的 商品
[æz; əz] [haɪ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ! "
as high as possible ! "
作为 高的 作为 可能的 ! "

这样你就能从中赚到一大笔钱，把你的商品卖到尽可能高的价格!

" [sɜːr] , " [ɪkˈskleɪmd] [diː] - , ['baʊndɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪn][reɪdʒ] , " [spiːk]
" Sir , " exclaimed De Vlierbeck , bounding from his chair in rage , " speak
" 先生 , " 惊呼 德 - , 边界 从 他的 椅子 在 愤怒 , " 说话
[rɪˈspektfəli] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] !
respectfully of my daughter !
尊敬 的 我的 女儿 !

“先生，”德·弗利尔贝克愤怒地从椅子上跳起来，大声说道，“请尊重我的女儿！”

[pʊr] [ɔːr] [rɪtʃ] , [duː][nɑːt] [der] [tuː; tə] [fərˈget] [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! "
Poor or rich , do not dare to forget who she is ! "
贫穷的 或者富有的 , 做 不是 敢 到 忘记 WHO 她 是 ! "

无论贫穷还是富有，都不要忘记她是谁!

" [dəunt] [get] ['æŋgri] !
" Don't get angry !
" 不 得到 生气的 !

别生气!

[dəunt] [get] ['æŋgri] !
don't get angry !
不 得到 生气的 !

别生气!

[məˈsjɜːr] [diː] - .
Monsieur De Vlierbeck .
先生 德 - .

德弗利尔贝克先生。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] .

I	have	no	desire	to	insult	you	.
我	有	不	欲望	到	侮辱	你	.

我无意冒犯你。

[fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

Far	from	it	.
远的	从	它	.

恰恰相反。

[hæd; həd][jʊr; jər] ['entərpraɪz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][aɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [əd'maɪəd] [juː; jʊ] ;

Had	your	enterprise	succeeded	I	would	probably	have	admired	you	;
有	你的	企业	成功了	我	会	大概	有	钦佩	你	;

如果你的事业成功了，我大概会很钦佩你；

[bʌt; bət] [fɪ'nes] [ə'genst] [fɪ'nes] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ə; eɪ][bæd] [geɪm] !

but	finesse	against	finesse	always	makes	a	bad	game	!
但	技巧	反对	技巧	总是	制作	一个	坏的	游戏	!

但是，以技巧对抗技巧总是会导致糟糕的比赛!

[pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][æsk] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['tʌtʃi] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

Permit	me	to	ask	,	since	you	are	so	touchy	on	the	point	of	honor	,
允许	我	到	问	,	自从	你	是	所以	敏感	在	这	观点	的	荣誉	,

既然你如此在意荣誉问题，请允许我问一下，

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːnərəb(ə)l][pɑːrt][ɪn] ['kɔrtɪŋ] [maɪ] ['nefjuː] [ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ]

if	you	have	acted	a	very	honorable	part	in	courting	my	nephew	and	allowing
如果	你	有	行动	一个	非常	光荣的	部分	在	求爱	我的	侄子	和	允许

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [tuː; tə][əb'zɔːrb][hɪm; ɪm] ?

his	passion	to	absorb	him	?
他的	热情	到	吸收	他	?

如果你在追求我侄子的过程中扮演了非常正直的角色，并且允许他全身心投入到这段感情中?

" [diː] - [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði] [blʌʃ] [ðæt] [səf'juːzd] [hɪz; ɪz][eɪdʒd] [tʃiːks] ;

"	De	Vlierbeck	bowed	his	head	to	conceal	the	blush	that	suffused	his	aged	cheeks	;
"	德	-	鞠躬	他的	头	到	隐藏	这	脸红	那	弥漫	他的	老年人	脸颊	;

德·弗利尔贝克低下头，掩饰他苍老脸颊上泛起的红晕；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ə'weɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l]['stuːpər] [tɪl] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] [ri'kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]

nor	did	he	awake	from	his	painful	stupor	till	the	merchant	recalled	him	by	the
也不	做过	他	醒	从	他的	痛苦	昏迷	直到	这	商人	召回	他	经过	这

['sɪŋg(ə)l][wɜːrd] , —

single	word	,	—
单身的	单词	,	—

直到商人只说了一个词，他才从痛苦的昏迷中醒来。

" [wel] ? "

"	Well	?	"
"	出色地	?	"

“出色地？”

" [ɑː] ! " ['stæməd] [diː] - , " [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌem 'iː] !

"	Ah	!	"	stammered	De	Vlierbeck	,	"	have	mercy	on	me	!
"	啊	!	"	结结巴巴	德	-	,	"	有	怜悯	在	我	!

“啊！”德·弗利尔贝克结结巴巴地说，“饶了我吧！”

[lʌv] [fɔːr; fər][maɪ][tʃaɪld] , ['prɑːbəbli] , [led][ˌem 'iː] [ə'streɪ] .

Love	for	my	child	,	probably	,	led	me	astray	.
爱	为了	我的	孩子	,	大概	,	引领	我	误入歧途	.

或许，对孩子的爱让我误入歧途。

[gɑːd] [ɪn'daʊd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][gɪfts] [ðæt] [kæn; kən][ə'dɔːrn][ə; eɪ] ['wʊmən] .

God	endowed	her	with	all	the	gifts	that	can	adorn	a	woman	.
上帝	捐赠	她	和	全部	这	礼物	那	能	装饰	一个	女士	.

上帝赋予了她所有能装点女性的才能。

[aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl] , [ðə; ði][noʊ'bɪləti][ʌv; əv][hɜːr; hər]

I	hoped	that	her	beauty	,	the	purity	of	her	soul	,	the	nobility	of	her
我	希望	那	她	美丽	,	这	纯度	的	她	灵魂	,	这	贵族	的	她

[blʌd] ,

blood	,
血	,

我希望她的美貌、纯洁的灵魂、高贵的血统，

[wɜːr; wər] ['treʒərz] [kwaɪt] [æz; əz] ['preʃəs] [æz; əz][goʊld] ! "

were	treasures	quite	as	precious	as	gold	!	"
是	宝藏	相当	作为	宝贵的	作为	金子	!	"

这些宝物和黄金一样珍贵！

" [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [pər'hæps] ;

"	That	is	to	say	,	for	a	gentleman	,	perhaps	;
"	那	是	到	说	,	为了	一个	绅士	,	也许	;

也就是说，或许对一位绅士而言是这样；

[bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][soʊ] ['kɑːmən] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mə'sjɜːr]

but	not	for	so	common	a	person	as	a	merchant	,	"	interrupted	Monsieur
但	不是	为了	所以	常见的	一个	人	作为	一个	商人	,	"	中断	先生

- , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [snɪr] .

Denecker	,	with	a	sneer	.
-	,	和	一个	冷笑	.

但对于像商人这样普通的人来说，就不是这样了，"德内克先生冷笑着打断道。

" [dəunt] [rɪ'proʊtʃ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [kɔːtid] [jʊr; jər] ['nefjuː] , " [kən'tɪnjuːd] [diː] - .

"	Don't	reproach	me	with	having	courted	your	nephew	,	"	continued	De	Vlierbeck	.
"	不	责备	我	和	拥有	求爱	你的	侄子	,	"	持续	德	-	.

“不要指责我追求过你的侄子，”德·弗利尔贝克继续说道。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] ['wuːndz] [ˌem 'iː] ['diːpli] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌʌn'dʒʌst] .

"	That	is	a	word	that	wounds	me	deeply	;	for	it	is	unjust	.
"	那	是	一个	单词	那	伤口	我	深	;	为了	它	是	不公正	.

“这句话深深地伤害了我，因为它不公正。”

[ðer; ðər] [ə'tætʃmənt] [wʌz; wəz][rɪ'sɪprək(ə)l] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [wei] [ʌn'stʌdid] .

Their	attachment	was	reciprocal	and	in	every	way	unstudied	.
他们的	依恋	曾是	互惠的	和	在	每一个	方式	未经研究的	.

他们的感情是相互的，而且在各方面都未经研究。

[aɪ] [θæŋkt] [gɑːd] ['deɪli] [ɪn][maɪ] [prerz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][kæst][ɪn]['aʊər; ɑːr] [pæθ] [ə; eɪ]['seɪvjər]

I	thanked	God	daily	in	my	prayers	that	he	had	cast	in	our	path	a	savior
我	谢谢	上帝	日常的	在	我的	祈祷	那	他	有	投掷	在	我们的	小路	一个	救主

[fɔːr; fər][maɪ][tʃaɪld] :

for	my	child	:
为了	我的	孩子	:

我每天在祷告中感谢上帝，感谢他为我的孩子安排了一位救世主：

— [jes] , [ə; eɪ]['seɪvjər] , [aɪ] [seɪ] ; [fɔːr; fər] [guː'stɑːvi] [ɪz][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] [juːθ] ,

—	yes	,	a	savior	,	I	say	;	for	Gustave	is	an	honorable	youth	,
—	是的	,	一个	救主	,	我	说	;	为了	古斯塔夫	是	一个	光荣的	青年	,

——是的，我说，他是一位救星；因为古斯塔夫是一位正直的青年。

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hæpi] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [baɪ] ['mʌni] [æz; əz][baɪ][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l]

who	**would**	**have**	**made**	**her**	**happy**	**not**	**so**	**much**	**by**	**money**	**as**	**by**	**his**	**noble**
WHO	会	有	制成	她	快乐的	不是	所以	很多	经过	钱	作为	经过	他的	高贵

[ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['kærəktər] .

and	**generous**	**character**	**.**
和	慷慨的	特点	.

他带给她的幸福，与其说是用金钱，不如说是用他高尚慷慨的品格。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [kraɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɑːðər] [huː] [hæz; həz] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [bɪ'kʌm] [pʊr]

Is	**it**	**then**	**so**	**great**	**a**	**crime**	**for**	**a**	**father**	**who**	**has**	**unfortunately**	**become**	**poor**
是	它	然后	所以	伟大的	一个	犯罪	为了	一个	父亲	WHO	有	很遗憾	变得	贫穷的

[tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] [wɑːnt] ? "

to	**hope**	**that**	**his**	**child**	**should**	**escape**	**want**	**?**	**"**
到	希望	那	他的	孩子	应该	逃脱	想	?	"

那么，一个不幸陷入贫困的父亲，希望自己的孩子能够摆脱贫困，难道就是滔天大罪吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ; " [bʌt; bət] ['evri] [θɪŋ] [ɪz][ɪn] [sək'ses] ; [ænd; ənd][ɪn]

"	**Certainly**	**not**	**,**	**"**	**replied**	**the**	**merchant**	**;**	**"**	**but**	**every**	**thing**	**is**	**in**	**success**	**;**	**and**	**in**
"	当然	不是	,	"	回复	这	商人	;	"	但	每一个	事物	是	在	成功	;	和	在

[ðæt] [rɪ'spekt] ,

that	**respect**	**,**
那	尊重	,

“当然不是，”商人回答说；“但一切都很顺利；在这方面，

[mə'sjɜːr] [diː] - , [jʊr; jər] ['entərpraɪz] [hæz; həz] [bɪn] [ʌn'fɔːrtʃənət] .

Monsieur	**De**	**Vlierbeck**	**,**	**your**	**enterprise**	**has**	**been**	**unfortunate**	**.**
先生	德	-	,	你的	企业	有	到过	不幸	.

De Vlierbeck 先生，您的企业很不幸。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪg'zæmɪnz] [hɪz; ɪz] [gʊdz] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [baɪz] ,

I	**am**	**a**	**man**	**who**	**examines**	**his**	**goods**	**twice**	**before**	**he**	**buys**	**,**
我	是	一个	男人	WHO	检查	他的	商品	两次	前	他	购买	,

我是一个买东西之前会仔细检查两遍的人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pæs] ['æplz] [ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['lɛmənz] !

and	**it**	**is**	**difficult**	**to**	**pass**	**apples**	**on**	**me**	**for**	**lemons**	**!**
和	它	是	难的	到	经过	苹果	在	我	为了	柠檬	!

很难把苹果换成柠檬!

" [ðɪs] ['hɑːrtləs] ,

"	**This**	**heartless**	**,**
"	这	狠心	,

“这种冷酷无情的人，

['træfɪkɪŋ] [slæŋ] ['tɔːrtʃərd] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['bæŋkrʌpt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ðæt] [hiː; hi] [ə'roʊz]

trafficking	**slang**	**tortured**	**the**	**unfortunate**	**bankrupt**	**to**	**such**	**a**	**degree**	**that**	**he**	**arose**
贩运	俚语	受折磨	这	不幸	破产	到	这样的	一个	程度	那	他	出现

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] .

from	**his**	**seat**	**in**	**a**	**passion**	**and**	**began**	**to**	**pace**	**the**	**apartment**	**.**
从	他的	座位	在	一个	热情	和	开始	到	步伐	这	公寓	.

贩卖人口的俚语让这位不幸的破产者痛苦不堪，以至于他怒火中烧地从座位上站起来，开始在公寓里踱步。

" [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][maɪ] [mɪs'fɔːtʃənz] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] .

"	**You**	**have**	**no**	**consideration**	**for**	**my**	**misfortunes**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**he**	**.**
"	你	有	不	考虑	为了	我的	不幸	,	先生	,	"	说	他	.

“先生，您丝毫不顾及我的不幸遭遇。”他说。

" [juː; jʊ] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪnd] [di'siːvɪŋ] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] [dɪ'skʌvərd]

"	You	pretend	that	I	designed	deceiving	you	;	but	was	it	you	who	discovered
"	你	假装	那	我	设计	欺骗	你	;	但	曾是	它	你	WHO	发现

[maɪ] ['pɑːvərti] ?

my	poverty	?
我的	贫困	?

“你假装是我故意欺骗你；但难道是你发现了我的贫穷吗？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [friː] [tuː; tə][ækt][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

Are	you	not	free	to	act	as	you	please	,
是	你	不是	自由的	到	行为	作为	你	请	,

你难道没有自由去做你想做的事吗?

['æftər][ðə; ðɪ] [dɪ'skləʊʒəz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ˌvɑːlən'terəli] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ] ?

after	the	disclosures	that	I	have	voluntarily	given	you	?
后	这	披露	那	我	有	自愿	给定	你	?

在我自愿向你披露这些信息之后?

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][rɪ'mɑːrk] , [sɜːr] ,

And	let	me	remark	,	sir	,
和	让	我	评论	,	先生	,

先生，请允许我补充一点：

[ðæt] [ɪf] [aɪ]['lɪs(ə)n] ['hʌmbli] [tuː; tə][jʊr; jər] [ri'prəutʃiz] — [ɪf] [aɪ]['iːv(ə)n] [ək'nɑːlɪdʒ] [maɪ] [fɔːlt] — [ðə; ðɪ]

that	if	I	listen	humbly	to	your	reproaches	—	if	I	even	acknowledge	my	fault	—	the
那	如果	我	听	谦卑地	到	你的	责备	—	如果	我	甚至	承认	我的	过错	—	这

[sens] [ʌv; əv] ['mænhʊd] [ɪz][nɑːt] [ded] [ɪn][maɪ][soʊl] .

sense	of	manhood	is	not	dead	in	my	soul	.
感觉	的	男子气概	是	不是	死的	在	我的	灵魂	.

即使我谦卑地听取你的责备——即使我承认自己的错误——我的灵魂中也不会失去男子气概。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] - ['mɜːrtʃəndaɪs] - [ænd; ənd] - [gʊdz] , - [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [hɪr] [tuː; tə] [baɪ]

You	talk	of	'	merchandise	'	and	'	goods	,	'	as	if	you	came	here	to	buy
你	讲话	的	-	商品	-	和	-	商品	,	-	作为	如果	你	来了	这里	到	买

['sʌmθɪŋ] !

something	!
某物	!

你口中说着“商品”和“货物”，好像你是来买东西的似的!

[juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][maɪ] ['lɛnɜ-ə] , [duː][juː; jʊ] ?

You	allude	to	my	Lenora	,	do	you	?
你	暗示	到	我的	莱诺拉	,	做	你	?

你是在暗示我的女儿莱诺拉吗?

[ɔːl] [jʊr; jər] [welθ] , [sɜːr] , [kʊd; kəd][nɑːt] ['pɜːrtʃəs] [hɜːr; hər] !

All	your	wealth	,	sir	,	could	not	purchase	her	!
全部	你的	财富	,	先生	,	可以	不是	购买	她	!

先生，您所有的财富也买不到她!

[ænd; ənd] , [ɪf] [lʌv] [ɪz][nɑːt]['paʊərf(ə)l] [ɪ'nʌf] [ɪn][jʊr; jər] [aɪz] [tuː; tə] [ə'blɪtəreɪt] [ðə; ðɪ] [pɪ'kjuːnieri]

and	,	if	love	is	not	powerful	enough	in	your	eyes	to	obliterate	the	pecuniary
和	,	如果	爱	是	不是	强大的	足够的	在	你的	眼睛	到	泯	这	金钱

[ˌɪnɪ'kwɑːlətɪ] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

inequality	between	us	,
不等式	之间	我们	,

而且，如果爱情在你眼中还不足以消除我们之间的经济差距，

[noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][diː] - , [ænd; ənd] [ðæt] [neɪm] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['pɑːvərti] ,

know	that	I	am	a	De	Vlierbeck	,	and	that	name	,	even	in	poverty	,
知道	那	我	是	一个	德	-	,	和	那	姓名	,	甚至	在	贫困	,

要知道我是德·弗利尔贝克家族的人，即使身处贫困，这个姓氏也依然存在。

[weɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɔːl] [jʊr; jər] ['mʌni] !
weighs more than all your money !
重量 更多的 比 全部 你的 钱 !

比你所有的钱都重!

" ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [ɪk'sploʊʒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['kɪndld] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃɑːt] [fɔːrθ]
" During this explosion his face kindled with indignation and his eyes shot forth
" 期间 这 爆炸 他的 脸 点燃 和 愤慨 和 他的 眼睛 射击 前进
[ðer; ðər] ['faɪəri] ['reɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] ,
their fiery rays upon the merchant ,
他们的 火热 射线 之上 这 商人 ,

"爆炸发生时，他脸上燃起愤怒的光芒，双眼如同烈火般射向那个商人。"

[huː] , [ə'lɑːrmd] [baɪ] [ðə; ði] [laʊd] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪd] ['dʒestʃərz] [ʌv; əv] [diː] - ,
who , alarmed by the loud words and animated gestures of De Vlierbeck ,
WHO , 惊慌 经过 这 大声 字 和 动画 手势 的 德 - ,

他被德·弗利尔贝克的大声言辞和夸张手势吓了一跳，

[rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ˌstuːpɪ'fækʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
regarded him with an air of stupefaction from the other side of the
认为 他 和 一个 空气 的 震惊 从 这 其他 边 的 这
[ə'pɑːrtmənt] .
apartment .
公寓 .

她从公寓的另一边，带着惊愕的神情看着他。

" [gʊd] [gɑːd] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] [æt; ət] [læst] ,
" Good God , sir , " said he at last ,
" 好的 上帝 , 先生 , " 说 他 在 最后的 ,

"我的天哪，先生，"他最后说道。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] [soʊ] [mʌtʃ] ['vaɪələns] [ænd; ənd] [laʊd] [tɔːk] !
" there is no need of so much violence and loud talk !
" 那里 是 不 需要 的 所以 很多 暴力 和 大声 讲话 !

"完全没有必要使用这么多暴力手段和大声争吵！"

[iːtʃ] [ʌv; əv] [juː 'es] [rɪ'meɪnz] [wer] [hiː; hi] [ɪz] ; [iːtʃ] [kiːps] [wʌt] [hiː; hi] [hæz; həz] ,
Each of us remains where he is ; each keeps what he has ,
每个 的 我们 遗迹 在哪里 他 是 ; 每个 保持 什么 他 有 ,

我们每个人都留在原地，每个人都保有自己拥有的东西。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'fer] [ɪz] [æt; ət] [æn; ən] [end] .
and the affair is at an end .
和 这 事务 是 在 一个 结尾 .

这段关系到此结束。

[aɪ] [hæv; həv] [bʌt; bət] [wʌn] [rɪ'kwest] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ,
I have but one request to make of you ,
我 有 但 一 要求 到 制作 的 你 ,

我只有一个请求，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [ə'gen] [rɪ'siːv] [maɪ] ['nefjuː] , — [ɔːr] [els] — "
and it is that you will never again receive my nephew , — or else — "
和 它 是 那 你 将要 绝不 再次 收到 我的 侄子 , — 或者 别的 — "

你将永远无法再见到我的侄子，否则——"

" [ɔːr] [els] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] [diː] - , ['pæʃənətli] ; " [duː] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː] ?
" Or else ? " interrupted De Vlierbeck , passionately ; " do you dare to threaten me ?
" 或者 别的 ? " 中断 德 - , 热情地 ; " 做 你 敢 到 威胁 我 ?

"不然呢？"德·弗利尔贝克激动地打断道，"你竟敢威胁我？"

" [bʌt; bət] , [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪm'self] ['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪv]

"	But	,	restraining	himself	almost	instantly	,	he	continued	,	with	comparative
"	但	,	限制	他自己	几乎	即刻	,	他	持续	,	和	比较

['kɑːmnəs] , " [ɪ'nʌf] !

calmness	,	"	Enough	!
平静	,	"	足够的	!

“但是，他几乎立刻克制住了自己，相对平静地继续说道：‘够了！’

[ʃæl; ʃəl][aɪ][kɔːl] [mə'sjɜːr] - ['kærɪdʒ] ? "

Shall	I	call	Monsieur	Denecker's	carriage	?	"
将	我	称呼	先生	-	运输	?	"

我该叫德内克先生的马车吗?

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɜːrtʃənt] .

"	If	you	please	,	"	replied	the	merchant	.
"	如果	你	请	,	"	回复	这	商人	.

“如果可以的话，”商人回答道。

" [wiː; wi] ['kænɑːt] [duː] ['bɪznəs] [tə'geðər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wiː; wi]

"	We	cannot	do	business	together	,	it	seems	;	but	that	is	no	reason	why	we
"	我们	不能	做	商业	一起	,	它	似乎	;	但	那	是	不	原因	为什么	我们

[ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['enəmi] . "

should	become	enemies	.	"
应该	变得	敌人	.	"

“看来我们无法开展业务合作；但这并不是我们应该成为敌人的理由。”

" [wel] ! [wel] !

"	Well	!	well	!
"	出色地	!	出色地	!

“哎呀！哎呀！”

[wiː; wi] [wɪl] [stɑːp] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ðæt] , [sɜːr] .

we	will	stop	short	of	that	,	sir	.
我们	将要	停止	短的	的	那	,	先生	.

先生，我们绝不会那样做。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'nɔiz] [ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][end] !

But	this	conversation	annoys	me	;	it	must	end	!
但	这	对话	令人恼火	我	;	它	必须	结尾	!

但这段对话让我很烦躁，必须结束了!

" [ænd; ənd] , [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi][led] [mə'sjɜːr] - [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm]

"	And	,	so	saying	,	he	led	Monsieur	Denecker	to	the	door	and	bade	him
"	和	,	所以	说	,	他	引领	先生	-	到	这	门	和	巴德	他

[ˌfer'wel] [ə'brʌptli] .

farewell	abruptly	.
告别	突然	.

“说完，他就领着德内克先生走到门口，匆匆向他道别。

[biː; bi] - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrlər] , [fel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [braʊ]

Be	Vlierbeck	returned	to	the	parlor	,	fell	into	his	chair	and	covered	his	brow
是	-	返回	到	这	客厅	,	跌倒	进入	他的	椅子	和	涵盖	他的	眉头

[wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ,

with	both	hands	,
和	两个都	双手	,

弗利尔贝克回到客厅，跌坐在椅子上，双手捂住额头。

[æz; əz][ə; eɪ] ['hevi] [groʊn] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [brest] , [wɪtʃ] [hiːvd] [wɪð; wɪθ] ['ɔːlmoʊst] [hɪ'sterɪk(ə)l]

as	a	heavy	groan	burst	from	his	breast	,	which	heaved	with	almost	hysterical
作为	一个	重的	呻吟	爆裂	从	他的	胸部	,	哪个	喘息	和	几乎	歇斯底里的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

他胸腔中发出一声沉重的呻吟，胸膛剧烈地起伏着，几乎是歇斯底里的。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] ;

For	a	long	time	he	remained	silent	and	motionless	;
为了	一个	长的	时间	他	剩余	沉默的	和	静止不动	;

他长时间保持沉默和一动不动；

[bʌt; bət] [suːn] [hɪz; ɪz] [hændz] [fel] ['hevɪli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , [ə; eɪ] ['deθli] ['peɪlnəs] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz]

but	soon	his	hands	fell	heavily	on	his	knees	,	a	deathly	paleness	overspread	his
但	很快	他的	双手	跌倒	重度	在	他的	膝盖	,	一个	致命的	苍白	蔓延	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

但很快，他的双手沉重地落在膝盖上，脸上泛起死一般的苍白。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɜːrl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrt] - ['broʊkən][mæn] .

and	the	room	whirled	around	the	heart	-	broken	man	.
和	这	房间	旋转	大约	这	心	-	破碎的	男人	.

房间里的人都围绕着这个心碎的男人旋转起来。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [hɜːrd] ['futsteps] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self] [baɪ][ə; eɪ]

Suddenly	he	heard	footsteps	in	the	chamber	above	,	and	,	rousing	himself	by	a
突然	他	听到	脚步声	在	这	房间	多于	,	和	,	振奋人心的	他自己	经过	一个

[strɔːŋ] ['efərt] , " [oʊ] , [gɑːd] !

strong	effort	,	"	Oh	,	God	!
强的	努力	,	"	哦	,	上帝	!

突然，他听到楼上房间里传来脚步声，于是他猛地坐了起来，“哦，上帝！

[maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] !

my	poor	child	!
我的	贫穷的	孩子	!

我可怜的孩子！

" [kraɪd] [hiː; hi] ; " [maɪ] [pʊr] ['lɛnɝə] !

"	cried	he	;	"	my	poor	Lenora	!
"	哭	他	;	"	我的	贫穷的	莱诺拉	!

“他喊道：‘我可怜的莱诺拉！’”

[ʃiː; ʃi] [kʌmz] !

She	comes	!
她	来	!

她来了！

[maɪ] ['pʌnɪʃmənt] [ɪz][nɑːt] [jet] [kəm'pliːt] !

my	punishment	is	not	yet	complete	!
我的	惩罚	是	不是	然而	完全的	!

我的惩罚还没有结束！

[aɪ][mʌst; məst] [breɪk] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [tʃaɪld] ; [aɪ][mʌst; məst][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪts]

I	must	break	the	heart	of	my	own	child	;	I	must	tear	from	it	all	its
我	必须	休息	这	心	的	我的	自己的	孩子	;	我	必须	撕	从	它	全部	它是

[hoʊps] ,

hopes	,
希望	,

我必须亲手伤透自己孩子的心；我必须夺走他所有的希望。

[blɑːt] [aʊt] [ɪts] [driːm] , [bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ['wɪðərd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [griːf] !

blot	**out**	**its**	**dream**	**,**	**behold**	**it**	**withered**	**up**	**with**	**grief**	**!**
印迹	出去	它是	梦	,	看哪	它	干枯	向上	和	悲伤	!

抹去它的梦想，看哪，它在悲伤中枯萎了!

[oʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [dɪs'kloʊʒər] !

Oh	**that**	**I**	**could**	**escape**	**this**	**dreadful**	**disclosure**	**!**
哦	那	我	可以	逃脱	这	可怕	披露	!

但愿我能逃脱这可怕的真相!

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ?

What	**to**	**say**	**to**	**her**	**?**
什么	到	说	到	她	?

我该对她说些什么?

[haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

how	**to**	**explain**	**it**	**?**
如何	到	解释	它	?

如何解释呢?

" [ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['aɪrəni] : — " [ɑː] !

"	**A**	**bitter**	**smile**	**contracted**	**his**	**lips**	**as**	**he**	**continued**	**,**	**with**	**bitter**	**irony**	**:**	**—**	**"**	**Ah**	**!**
"	一个	苦的	微笑	合同	他的	嘴唇	作为	他	持续	,	和	苦的	讽刺	:	—	"	啊	!

“他嘴角勾起一抹苦涩的微笑，带着苦涩的讽刺继续说道：——“啊!

[haɪd] [ðaɪ] ['sʌfərɪŋ] , [oʊld][mæn] ; ['ræli] [ðaɪ] [streŋθ] ; [teɪk] ['kɜːrɪdʒ] !

hide	**thy**	**suffering**	**,**	**old**	**man**	**;**	**rally**	**thy**	**strength**	**;**	**take**	**courage**	**!**
隐藏	你的	痛苦	,	老的	男人	;	集会	你的	力量	;	拿	勇气	!

老人，掩藏你的痛苦；振作起来；鼓起勇气!

[ɪf] [ðaɪ] [hɑːrt] [ɪz][tɔːrn][ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] , — [ɪf] [dɪ'sper] [diˈvauəz] [ðaɪ] [soʊl] , — [oʊ] , [smaɪl] , [stɪl] [smaɪl] !

If	**thy**	**heart**	**is**	**torn**	**and**	**bleeding**	**,**	**—**	**if**	**despair**	**devours**	**thy**	**soul**	**,**	**—**	**oh**	**,**	**smile**	**,**	**still**	**smile**	**!**
如果	你的	心	是	撕裂	和	出血	,	—	如果	绝望	吞噬	你的	灵魂	,	—	哦	,	微笑	,	仍然	微笑	!

如果你的心被撕裂、被鲜血浸透，——如果你的灵魂被绝望吞噬，——哦，微笑吧，依然微笑吧!

[jes] !

Yes	**!**
是的	!

是的!

[jʊr; jər] [laɪf] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [fɑːrs] !

your	**life**	**has**	**been**	**a**	**continual**	**farce**	**!**
你的	生活	有	到过	一个	持续的	闹剧	!

你的人生简直就是一场闹剧!

[jet] , ['mɪzrəb(ə)l] [ə'bɔːrʃ(ə)n] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːrt] , [wʌt] [kænst] [ðaʊ] [duː][bʌt; bət] [səb'mɪt] , [jiːld] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [faɪt] ,

Yet	**,**	**miserable**	**abortion**	**that**	**thou**	**art**	**,**	**what**	**canst**	**thou**	**do**	**but**	**submit**	**,**	**yield**	**without**	**a**	**fight**	**,**
然而	,	悲惨的	流产	那	你	艺术	,	什么	罐	你	做	但	提交	,	屈服	没有	一个	斗争	,

然而，你这可怜的堕胎，除了屈服，还能做什么呢？你只能毫无抵抗地投降。

[ænd; ənd][baʊ; boʊ][ðaɪ] [nek] [tuː; tə][ðə; ði] [joʊk] [laɪk][ə; eɪ] ['paʊərləs] [sleɪv] ?

and	bow	thy	neck	to	the	yoke	like	a	powerless	slave	?
和	弓	你的	脖子	到	这	轭	喜欢	一个	无力	奴隶	?

像无助的奴隶一样，向轭低头屈服?

[bɪ'gɔːn] , [rɪ'beljəs] ['fiːlɪŋ] !

Begone	,	rebellious	feeling	!
走开	,	叛逆的	感觉	!

叛逆的情绪，消失吧!

[biː; bi]['saɪlənt] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðaɪ] [tʃaɪld] !

Be	silent	,	and	behold	thy	child	!
是	沉默的	,	和	看哪	你的	孩子	!

安静下来，看看你的孩子!

" ['lɛnɝə] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][træn][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

"	Lenora	opened	the	door	and	ran	to	her	father	,
"	莱诺拉	打开	这	门	和	跑	到	她	父亲	,

莱诺拉打开门，跑向她的父亲。

[hɜːr; hər] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hoʊp] .

her	questioning	eyes	fixed	on	his	with	a	look	of	hope	.
她	提问	眼睛	固定的	在	他的	和	一个	看	的	希望	.

她带着疑问和希望的目光注视着他。

[ɔːl][ʌv; əv] [pʊr] [diː] - ['efərts] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [wɜːr; wər] [ˌʌnsək'sesfl] ,

All	of	poor	De	Vlierbeck's	efforts	to	disguise	his	suffering	were	unsuccessful	,
全部	的	贫穷的	德	-	努力	到	伪装	他的	痛苦	是	不成功	,

可怜的德·弗利尔贝克竭尽全力掩饰自己的痛苦，但都失败了。

[ænd; ənd] ['lɛnɝə] [suːn] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][sʌm; səm]

and	Lenora	soon	read	in	his	face	that	he	was	a	prey	to	some
和	莱诺拉	很快	读	在	他的	脸	那	他	曾是	一个	猎物	到	一些

[ˌoʊvər'welmɪŋ] ['sɑːroʊ] .

overwhelming	sorrow	.
压倒	悲哀	.

莱诺拉很快从他的脸上看出他正遭受着难以承受的悲伤。

[æz; əz][hiː; hi] [stɪl] ['ɑːbstɪnətli] [kept] ['saɪləns] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə]['tremb(ə)l] , [ænd; ənd] [æskt] , [wɪð; wɪθ]

As	he	still	obstinately	kept	silence	,	she	began	to	tremble	,	and	asked	,	with
作为	他	仍然	顽固地	保留	沉默	,	她	开始	到	颤抖	,	和	问	,	和

['fiːvərɪʃ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , —

feverish	impatience	,	—
发烧	不耐烦	,	—

他依然固执地保持沉默，她开始颤抖，焦躁不安地问道——

" [wel] , ['fɑːðər] , — [wel] , — [hæv; həv][juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

"	Well	,	father	,	—	well	,	—	have	you	nothing	to	say	to	me	?	"
"	出色地	,	父亲	,	—	出色地	,	—	有	你	没有什么	到	说	到	我	?	"

“父亲，您就没什么话要跟我说吗？”

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉!

[maɪ][tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] , ['saɪɪŋ] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] ['hæpi] .

my	child	,	"	said	he	,	sighing	,	"	we	are	not	happy	.
我的	孩子	,	"	说	他	,	叹息	,	"	我们	是	不是	快乐的	.

“我的孩子，”他叹了口气说，“我们并不快乐。”

[gɑːd] [traɪz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['hevi] [bloʊz] .

God	tries	us	with	heavy	blows	.
上帝	尝试	我们	和	重的	打击	.

上帝会用沉重的打击来考验我们。

[let] [ˌjuː 'es][baʊ; boʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] . "

Let	us	bow	before	the	will	of	the	Almighty	.	"
让	我们	弓	前	这	将要	的	这	全能者	.	"

让我们臣服于全能者的旨意。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə] [fɪr] ? " [sed] ['lɛnɜ-ə] , [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] .

what	is	there	to	fear	?	"	said	Lenora	,	beside	herself	.
什么	是	那里	到	害怕	?	"	说	莱诺拉	,	旁	她自己	.

“有什么好怕的?”莱诺拉激动地说。

" [spiːk] , ['fɑːðər] !

"	Speak	,	father	!
"	说话	,	父亲	!

“说吧，父亲！”

[hæz; həz][hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz] [kən'sent] ? "

Has	he	refused	his	consent	?	"
有	他	拒绝	他的	同意	?	"

他拒绝同意了吗?

" [hiː; hi][hæz; həz][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː] , ['lɛnɜ-ə] ! "

"	He	has	refused	it	,	Lenora	!	"
"	他	有	拒绝	它	,	莱诺拉	!	"

“他拒绝了，莱诺拉！”

" [oʊ] , [noʊ] ! [noʊ] ! " [kraɪd] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! "

"	Oh	,	no	!	no	!	"	cried	the	maiden	;	"	it	is	impossible	!	"
"	哦	,	不	!	不	!	"	哭	这	少女	;	"	它	是	不可能的	!	"

“哦，不！不！”少女喊道，“这不可能！”

" [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [pə'zesiz] ['mɪljənz] [ænd; ənd][wiː; wi] — ['nʌθɪŋ] ! "

"	Refused	it	,	because	he	possesses	millions	and	we	—	nothing	!	"
"	拒绝	它	,	因为	他	拥有	百万	和	我们	—	没有什么	!	"

“我拒绝了，因为他拥有数百万美元，而我们——一无所有！”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðen] ?

"	It	is	true	,	then	?
"	它	是	真的	,	然后	?

“所以是真的？”

[guː'stɑːvi] [ɪz] ['hoʊpləsli] [lɔːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! — [lɔːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] [fər'evər] !

Gustave	is	hopelessly	lost	to	me	!	—	lost	to	me	forever	!
古斯塔夫	是	绝望地	丢失的	到	我	!	—	丢失的	到	我	永远	!

古斯塔夫对我来说彻底失去了希望！——永远失去了！

" ['hoʊpləsli] ! " ['ekəud] [ðə; ði] ['fɑːðər] .

"	Hopelessly	!	"	echoed	the	father	.
"	绝望地	!	"	回声	这	父亲	.

“没救了！”父亲附和道。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] ['lɛnɜ-ə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['tɔtəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

A	sharp	cry	escaped	Lenora	as	she	tottered	to	the	table	and	fell	on	it	,
一个	锋利的	哭	逃脱	莱诺拉	作为	她	摇摇晃晃	到	这	桌子	和	跌倒	在	它	,

['wiːpɪŋ] ['bɪtərli] .

weeping	bitterly	.
哭泣	苦涩地	.

莱诺拉踉跄着走到桌子旁，扑倒在桌子上，发出了一声凄厉的哭喊。

[diː] - [ə'roʊz][ænd; ənd] [stʊd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['sɔbiŋ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] , ['dʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz]

De	Vlierbeck	arose	and	stood	above	his	sobbing	daughter	,	and	,	joining	his
德	-	出现	和	站立	多于	他的	啜泣	女儿	,	和	,	加入	他的

[ʌp'lɪftɪd] [hændz] , [ɪk'skleɪmd] ,

uplifted	hands	,	exclaimed	,
提升	双手	,	惊呼	,

德·弗利尔贝克站起身来，站在啜泣的女儿面前，双手合十，高声说道：

[ɪn] ['sʌpliənt] [toʊnz] , —

in	suppliant	tones	,	—
在	请求者	音调	,	—

用恳求的语气，——

" [oʊ] , ['pɪti] [ˌem 'iː] , ['pɪti] [ˌem 'iː] , ['lɛnɜ-ə] !

"	Oh	,	pity	me	,	pity	me	,	Lenora	!
"	哦	,	遗憾	我	,	遗憾	我	,	莱诺拉	!

“哦，可怜我吧，可怜我吧，莱诺拉！”

[ɪn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['ɪntərvjuː] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [ɔːl][ðə; ði] ['tɔːments] [ðæt] [kʊd; kəd] [ræk] [ðə; ði] [hɑːrt]

In	that	fatal	interview	I	have	suffered	all	the	torments	that	could	rack	the	heart
在	那	致命的	面试	我	有	遭受	全部	这	折磨	那	可以	架子	这	心

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['perənt] ;

of	a	parent	;
的	一个	父母	;

在那次致命的面试中，我经历了所有父母所能承受的痛苦；

[aɪ][hæv; həv] [drʌŋk] [ðə; ði] [dregz] [ʌv; əv] [ʃeɪm] ; [aɪ][hæv; həv] ['emptid] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] ;

I	have	drunk	the	dregs	of	shame	;	I	have	emptied	the	cup	of	humiliation	;
我	有	醉	这	渣	的	耻辱	;	我	有	清空	这	杯子	的	屈辱	;

[bʌt; bət][ɔːl] ,

but	all	,
但	全部	,

我已饮尽耻辱的残渣；我已饮尽屈辱的杯盏；但所有的一切，

[ɔːl][ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [griːf] !

all	are	nothing	in	comparison	with	thy	grief	!
全部	是	没有什么	在	比较	和	你的	悲伤	!

与你的悲痛相比，这一切都微不足道！

[kɑːm] [jɔːr'self] , [tʃaɪld][ʌv; əv][maɪ] [lʌv] ; [let][ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði] [swiːt] [feɪs]

Calm	yourself	,	child	of	my	love	;	let	me	see	the	sweet	face
冷静的	你自己	,	孩子	的	我的	爱	;	让	我	看	这	甜的	脸

亲爱的孩子，请你平静下来；让我看看你甜美的脸庞。

[aɪ][soʊ] [lʌv] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] ; [let][ˌem 'iː] [rɪ'geɪn] [maɪ] [lɔːst] [streŋθ] [ɪn] [ðaɪ] ['hoʊli][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] !

I	so	love	to	look	on	;	let	me	regain	my	lost	strength	in	thy	holy	resignation	!
我	所以	爱	到	看	在	;	让	我	恢复	我的	丢失的	力量	在	你的	圣	辞职	!

我多么喜欢旁观；让我从你神圣的顺从中恢复失去的力量吧！

['lɛnɜ-ə] !

Lenora	!
莱诺拉	!

莱诺拉！

[maɪ] [hed] [swɪmz] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ʌv; əv] [dɪ'sper] !

my	head	swims	;	I	shall	die	of	despair	!
我的	头	游泳	;	我	将	死	的	绝望	!

我头晕目眩；我要绝望而死!

" [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz][hiː; hi][sæŋk] ['hevɪli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ]

"	As	he	uttered	these	words	he	sank	heavily	into	a	chair	,	overpowered	by
"	作为	他	说出	这些	字	他	沉没	重度	进入	一个	椅子	,	实力悬殊	经过

[ɪ'moʊʃ(ə)n] .

emotion	.
情感	.

“说完这些话，他情绪激动，沉重地瘫坐在椅子上。”

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːl] [siːmd] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['lɛnɝə] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ænd; ənd] ,

The	sound	of	his	fall	seemed	instantly	to	recall	Lenora	to	herself	,	and	,
这	声音	的	他的	落下	似乎	即刻	到	记起	莱诺拉	到	她自己	,	和	,

他摔倒的声音似乎立刻让莱诺拉想起了自己，

['dæʃɪŋ] [ðə; ði] [terz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] ,

dashing	the	tears	from	her	eyes	,
帅气	这	眼泪	从	她	眼睛	,

她擦去眼角的泪水。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [hɜːr'self] [ðæt] [hiː; hi]

she	leaned	her	head	on	his	shoulder	to	listen	and	assure	herself	that	he
她	倾斜	她	头	在	他的	肩膀	到	听	和	保证	她自己	那	他

[hæd; həd][nɑːt] ['feɪntɪd] .

had	not	fainted	.
有	不是	昏厥	.

她把头靠在他的肩膀上，侧耳倾听，并确认他没有晕倒。

" ['nevər] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [mɔːr] !

"	Never	to	see	him	more	!
"	绝不	到	看	他	更多的	!

“再也见不到他了！”

[tuː; tə] [rɪ'naʊns] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fər'evər] !

to	renounce	his	love	forever	!
到	放弃	他的	爱	永远	!

永远放弃他的爱!

[tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] ['hæpinəs] [aɪ] [driːmd] [ʌv; əv] !

to	lose	the	happiness	I	dreamed	of	!
到	失去	这	幸福	我	梦见	的	!

失去我梦寐以求的幸福!

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ə'læs] ! "

alas	!	"
唉	!	"

唉!

" ['lɛnɝə] ! ['lɛnɝə] ! " [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [in'triːtiŋli] !

"	Lenora	!	Lenora	!	"	exclaimed	her	father	,	entreatingly	!
"	莱诺拉	!	莱诺拉	!	"	惊呼	她	父亲	,	恳求地	!

“莱诺拉！莱诺拉！”她父亲恳求地喊道!

" [oʊ] , [bɪ'lʌvɪd] ['fɑːðər] , " ['sɒbd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] , " [tuː; tə] [luːz] [guː'stɑːvi] [fər'evər] !

"	Oh	,	beloved	father	,	"	sobbed	the	poor	girl	,	"	to	lose	Gustave	forever	!
"	哦	,	心爱	父亲	,	"	啜泣	这	贫穷的	女孩	,	"	到	失去	古斯塔夫	永远	!

“哦，亲爱的父亲，”可怜的女孩抽泣着说，“永远失去古斯塔夫了！”

[ðə; ði] ['dredf(ə)l] [θɔːt] [ˌəuvə'hwelmz] [ˌem 'iː] !

The	dreadful	thought	overwhelms	me	!
这	可怕	想法	压倒性	我	!

可怕的想法让我感到不知所措!

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɪr] [juː; jʊ][aɪ] [wɪl] [bles] [gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ; [bʌt; bət][maɪ] [terz] [ˌoʊvər'paʊər] [ˌem 'iː] ;

While	I	am	near	you	I	will	bless	God	for	his	kindness	;	but	my	tears	overpower	me	;
尽管	我	是	靠近	你	我	将要	保佑	上帝	为了	他的	仁慈	;	但	我的	眼泪	压倒	我	;

当我靠近你的时候，我要感谢上帝的恩慈；但我的眼泪却止不住地流下来；

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[let] [ˌem 'iː] [wiːp] , [let] [ˌem 'iː] [wiːp] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] !

let	me	weep	,	let	me	weep	,	I	beseech	you	!
让	我	哭泣	,	让	我	哭泣	,	我	恳求	你	!

让我哭吧，让我哭吧，求求你们!

" [diː] - [prest] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [hɜːr; hər] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ɪn] ['saɪləns] .

"	De	Vlierbeck	pressed	his	daughter	more	closely	to	his	heart	,	and	respected	her	affliction	in	silence	.
"	德	-	按下	他的	女儿	更多的	密切	到	他的	心	,	和	受人尊敬	她	痛苦	在	沉默	.

德·弗利尔贝克将女儿紧紧拥在怀里，默默地尊重她的痛苦。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [deθ] ['reɪnd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

The	stillness	of	death	reigned	throughout	the	apartment	,
这	寂静	的	死亡	统治	自始至终	这	公寓	,

公寓里弥漫着死亡的静谧。

[waɪl] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [lɔkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɑːrmz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [griːf] [rɪ'lækst] [ðer; ðər] [ɪm'breɪs] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː; tə]['mjuːtʃuəl][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

while	they	remained	locked	in	each	other's	arms	until	the	very	excess	of	grief	relaxed	their	embrace	and	opened	their	hearts	to	mutual	consolation	.
尽管	他们	剩余	已锁定	在	每个	其他的	武器	直到	这	非常	过量的	的	悲伤	轻松	他们的	拥抱	和	打开	他们的	心	到	相互的	安慰	.

他们紧紧相拥，直到极度的悲痛让他们松开拥抱，敞开心扉互相安慰。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[fɔːr] [deɪz] ['æftər] - [hæd; həd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪz; ɪz] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ,

Four	days	after	Denecker	had	refused	his	consent	to	the	marriage	,
四	天	后	-	有	拒绝	他的	同意	到	这	婚姻	,

在德内克拒绝同意这桩婚事四天后，

[ə; eɪ] [haɪrd] ['kærɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɪn] ['drɔːɪŋ] [ʌp] ['kerfəli] [ɪn] [ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv] [wʊd]
a hired carriage might have been Been drawing up carefully in a screen of wood
一个 雇用 运输 可能 有 到过 到过 绘画 向上 小心 在 一个 屏幕 的 木头
[ðæt] ['bɔːdəd] [ə; eɪ] [baɪ] - [roʊd] [ə'baʊt] [hæf] [ə; eɪ] [liːg] [frʌm; frəm] - .
that bordered a by - road about half a league from Grinselhof .
那 带边框 一个 经过 - 路 关于 一半 一个 联盟 从 - .

一辆租来的马车可能正小心翼翼地停在距离格林塞尔霍夫大约半里格的一条小路旁的木栅栏里。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,
A young man got out of it , and ,
一个 年轻的 男人 得到 出去 的 它 , 和 ,

一个年轻人脱险了，然后，

['gɪvɪŋ] [də'rekʃ(ə)nz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['koʊtʃmən] [tuː; tə] [ə'weɪt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [ɪn] ,
giving directions to the coachman to await him at a neighboring inn ,
给予 方向 到 这 马车夫 到 等待 他 在 一个 邻接 客栈 ,

告诉马车夫在附近的客栈等他，

[wɔːkt] ['brɪskli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [mʊr] [tɔːrd] [ðə; ði] [oʊld] [ʃæ'toʊ] .
walked briskly across the moor toward the old château .
步行 轻快地 穿过 这 泊 朝向 这 老的 城堡 .

他快步穿过荒原，朝着古老的城堡走去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] - [bɪ'gæn] [tuː; tə] [luːm] [ʌp] ['oʊvər] [ðə; ði] [triːz] ,
As soon as Grinselhof began to loom up over the trees ,
作为 很快 作为 - 开始 到 织布机 向上 超过 这 树木 ,

当格林塞尔霍夫山开始在树林上方耸立起来时，

[hiː; hi] [muːvd] ['kɔːʃəsli] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [hedʒz] [ænd; ənd] ['θɪkɪt] , [æz; əz] [ɪf] ['siːkɪŋ] [tuː; tə]
he moved cautiously along behind the hedges and thickets , as if seeking to
他 已搬 谨慎地 沿着 在后面 这 对冲 和 灌木丛 , 作为 如果 寻求 到
[ə'vɔɪd] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ;
avoid observation ;
避免 观察 ;

他小心翼翼地沿着树篱和灌木丛后走去，好像要避免被人发现似的；

[ænd; ənd] [ðen] , ['stiːlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɪdʒ] , [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [geɪt] ,
and then , stealing across the bridge , he opened the gate ,
和 然后 , 偷窃 穿过 这 桥 , 他 打开 这 门 ,

然后，他悄悄溜过桥，打开了大门。

[pæst] [θruː] [ðə; ði] [dens] [kɑːps] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]
passed through the dense copse that surrounded the house , and entered the
通过了 通过 这 稠密 矮林 那 包围 这 房子 , 和 进入 这
['gɑːrdn] .
garden .
花园 .

穿过环绕房屋的茂密小树林，进入了花园。

[ðə; ði] [fɜːrst] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [saɪt] [wʌz; wəz] ['lɛnɚə] , ['siːtɪd] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['teɪbl]
The first object that greeted his sight was Lenora , seated at her table
这 第一的 目的 那 问候 他的 视线 曾是 莱诺拉 , 坐着 在 她 桌子
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [kə'tælpə] ,
beneath the well - known catalpa ,
下面 这 出色地 - 已知 楸 ,

他首先映入眼帘的是莱诺拉，她正坐在那棵著名的梓树下的桌子旁。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] ['restɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [bɔːrd] , ['evɪdəntli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['sɑːroʊ] .
with her head resting on the board , evidently absorbed in sorrow .
和 她 头 休息 在 这 木板 , 显然 吸收 在 悲哀 .

她头枕在木板上，显然沉浸在悲伤之中。

[hɜːr; hər] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [əˈproʊtʃt] ; [ænd; ənd] , [ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi]

Her	back	was	turned	toward	him	as	he	approached	;	and	,	although	he
她	后退	曾是	转向	朝向	他	作为	他	接近	;	和	,	虽然	他

[ədˈvænst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [ˈkɔːʃ(ə)n] ,

advanced	with	the	utmost	caution	,
先进的	和	这	极致	警告	,

他走近时，她背对着他；尽管他小心翼翼地向前走去，

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['futsteps] [dɪˈstɜːrbd] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtens] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] ,

the	sound	of	his	footsteps	disturbed	her	in	the	intense	silence	of	the	spot	,
这	声音	的	他的	脚步声	不安	她	在	这	激烈的	沉默	的	这	点	,

他的脚步声打破了这片刻的寂静，惊扰了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

and	she	leaped	to	her	feet	,
和	她	跳跃	到	她	脚	,

她猛地站了起来，

[waɪl] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][guːˈstɑːvi] [broʊk] [ɪn] [sərˈpraɪzd] [ˈæksənts][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] .

while	the	name	of	Gustave	broke	in	surprised	accents	from	her	lips	.
尽管	这	姓名	的	古斯塔夫	打破	在	惊讶	口音	从	她	嘴唇	.

而古斯塔夫这个名字则带着惊讶的语气从她口中脱口而出。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈevɪdəntli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈlʌvər] [θruː]

She	was	evidently	anxious	to	escape	into	the	house	;	but	her	lover	threw
她	曾是	显然	焦虑的	到	逃脱	进入	这	房子	;	但	她	情人	扔

[hɪmˈself] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] ,

himself	on	his	knees	,
他自己	在	他的	膝盖	,

她显然急于逃进屋里；但她的情人却跪倒在地，

[ænd; ənd] , [ˈgræspɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] , [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [əˈpiːl] : —

and	,	grasping	her	hand	,	poured	forth	a	passionate	appeal	:	—
和	,	抓握	她	手	,	倾倒	前进	一个	热情的	上诉	:	—

他紧紧握住她的手，慷慨激昂地恳求道：

" [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ˈlɛnɝə] !

"	Listen	to	me	,	Lenora	!
"	听	到	我	,	莱诺拉	!

“听我说，莱诺拉！”

[ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] !

listen	to	me	!
听	到	我	!

听我说！

[ɪf] [juː; jʊ][flaɪ][ænd; ənd] [rɪˈfjuːz] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][maɪ][læst] [ˌferˈwel]

If	you	fly	and	refuse	me	the	consolation	of	telling	you	with	my	last	farewell
如果	你	飞	和	拒绝	我	这	安慰	的	讲述	你	和	我的	最后的	告别

,

,

,

如果你飞走，却拒绝给我最后一次道别的安慰，

[ɔːl][aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] [ænd; ənd][ɔːl][aɪ][hoʊp] , [aɪ] [wɪl] [ˈiːðər] [daɪ] [hɪr] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] ,

all	I	have	suffered	and	all	I	hope	,	I	will	either	die	here	at	your	feet	,
全部	我	有	遭受	和	全部	我	希望	,	我	将要	任何一个	死	这里	在	你的	脚	,

我所遭受的一切苦难，我所怀抱的一切希望，都将化作我死在你脚下的那一刻。

[ɔːr][aɪ] [wɪl] [goʊ] [hens] [fər'evər] , [ə; eɪ]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['wɑːndərər]['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

or	I	will	go	hence	forever	,	a	broken	-	hearted	wanderer	over	the	face	of	the
或者	我	将要	去	因此	永远	,	一个	破碎的	-	心地	流浪者	超过	这	脸	的	这

[ɜːrθ] !

earth	!
地球	!

否则我将永远离开这里，成为一个心碎的流浪者，漂泊在世界的另一端！

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

Listen	to	me	!
听	到	我	!

听我说！

['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !

listen	to	me	!
听	到	我	!

听我说！

['lɪs(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['lɛnɝə] , [maɪ]['sɪstər] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] , [maɪ] [bɪ'troʊðd] !

Listen	to	me	,	Lenora	,	my	sister	,	my	beloved	,	my	betrothed	!
听	到	我	,	莱诺拉	,	我的	姐姐	,	我的	心爱	,	我的	未婚妻	!

听我说，莱诺拉，我的妹妹，我的爱人，我的未婚妻！

[baɪ]['aʊər; ɑːr] [pjʊr] [ænd; ənd]['hoʊli] [lʌv] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'pʌls] [ˌem 'iː] !

By	our	pure	and	holy	love	,	I	beseech	you	not	to	repulse	me	!
经过	我们的	纯的	和	圣	爱	,	我	恳求	你	不是	到	击退	我	!

凭着我们纯洁神圣的爱，我恳求你不要拒绝我！

" [ðoʊ] ['lɛnɝə] ['trembld] [ɪn] ['evri] [lɪm] , [hɜːr; hər] [fitʃər] [ə'suːmd] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	Though	Lenora	trembled	in	every	limb	,	her	features	assumed	an	expression	of
"	尽管	莱诺拉	颤抖	在	每一个	肢	,	她	特征	假定	一个	表达	的

['wuːndɪd] [praɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,

wounded	pride	,	as	she	answered	,
受伤	自豪	,	作为	她	回答	,

“尽管莱诺拉浑身颤抖，但她的脸上却流露出受伤的骄傲，她回答道：

[wɪð; wɪθ][koʊld] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , —

with	cold	decision	,	—
和	寒冷的	决定	,	—

冷静地做出决定——

" [jʊr; jər] ['boʊldnəs] [sə'praiziz] [ˌem 'iː] , [sɜːr] !

"	Your	boldness	surprises	me	,	sir	!
"	你的	大胆	惊喜	我	,	先生	!

先生，您的胆量令我惊讶！

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['derɪŋ] [mæn] ,

You	are	indeed	a	daring	man	,
你	是	的确	一个	大胆	男人	,

你真是个胆大妄为的人。

[tuː; tə] [ə'pɪr] [ə'gen] [æt; ət] - ['æftər][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [ɪn'sʌltɪŋ] [kən'dʌkt] [tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər] !

to	appear	again	at	Grinselhof	after	your	uncle's	insulting	conduct	to	my	father	!
到	出现	再次	在	-	后	你的	叔叔的	侮辱	执行	到	我的	父亲	!

你叔叔侮辱我父亲之后，你竟然还敢出现在格林塞尔霍夫！

[hiː; hi][ɪz] [ɪl] [ɪn][bed] ; [hɪz; ɪz][soʊl][ɪz] [krʌʃt] [baɪ][ðə; ði]['aʊtreɪdʒ] .

He	is	ill	in	bed	;	his	soul	is	crushed	by	the	outrage	.
他	是	患病的	在	床	;	他的	灵魂	是	碎	经过	这	暴行	.

他卧病在床，精神萎靡；这起暴行令他心如刀绞。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] [ʌv; əv] [ɔːl] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ? "

Is	this	the	reward	of	all	my	affection	for	you	?	"
是	这	这	报酬	的	全部	我的	感情	为了	你	?	"

这就是我对你所有爱意的回报吗?

" [oʊ] , [gɑːd] !

"	Oh	,	God	!
"	哦	,	上帝	!

“哦，上帝!

[oʊ] , [gɑːd] !

oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪!

['lɛnɚ-ə] , [duː] [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] ?

Lenora	,	do	I	hear	you	accuse	me	?
莱诺拉	,	做	我	听到	你	控	我	?

莱诺拉，我好像听到你在指责我?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] , [ænd; ənd] [wʌt] [kʊd; kəd] [aɪ] [prɪ'vent] ? "

what	have	I	done	,	and	what	could	I	prevent	?	"
什么	有	我	完毕	,	和	什么	可以	我	防止	?	"

我做了什么? 我又能阻止什么?

" [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] , ['eni] [lɔːŋgər] , [ɪn] ['kɑːmən] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði] [gɜːrl] .

"	There	is	nothing	,	sir	,	any	longer	,	in	common	between	us	,	"	said	the	girl	.
"	那里	是	没有什么	,	先生	,	任何	更长	,	在	常见的	之间	我们	,	"	说	这	女孩	.

“先生，我们之间已经没有任何共同之处了。”女孩说。

" [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ] ,

"	If	we	are	not	as	rich	as	you	,
"	如果	我们	是	不是	作为	富有的	作为	你	,

“如果我们不像你们那么富有，

[ðə; ði] [blʌd] [ðæt] [rʌnz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [veɪnz] ['kænɑːt] ['sʌfər] [baɪ] [kəm'pærɪsn] .

the	blood	that	runs	in	our	veins	cannot	suffer	by	comparison	.
这	血	那	跑步	在	我们的	静脉	不能	遭受	经过	比较	.

相比之下，我们血管中流淌的血液不会受到太大影响。

[ə'raɪz] !

Arise	!
出现	!

出现!

[bɪ'gɔːn] !

begone	!
走开	!

滚开!

[aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [noʊ] [mɔːr] ! "

I	will	see	you	no	more	!	"
我	将要	看	你	不	更多的	!	"

我以后再也不会见到你了!

" ['mɜːrsi] ! ['pɪti] ! " [ɪk'skleɪmd] [guː'stɑːvi] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [klɑːspt] [hændz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ; " ['mɜːrsi] ,

"	Mercy	!	pity	!	"	exclaimed	Gustave	,	lifting	his	clasped	hands	toward	her	;	"	mercy	,
"	怜悯	!	遗憾	!	"	惊呼	古斯塔夫	,	举重	他的	紧握	双手	朝向	她	;	"	怜悯	,

['lɛnɝə] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] !

Lenora	,	for	I	am	innocent	!
莱诺拉	,	为了	我	是	清白的	!

“怜悯！可怜！”古斯塔夫喊道，举起紧握的双手向她望去；“怜悯，莱诺拉，因为我是无辜的！”

" [ðə; ði]['meɪd(ə)n] [dæʃt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [terz] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə][stɑːrt][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ,

"	The	maiden	dashed	away	the	tears	that	began	to	start	in	her	eyes	,	and	,
"	这	少女	虚线	离开	这	眼泪	那	开始	到	开始	在	她	眼睛	,	和	,

少女擦去了眼眶里涌出的泪水，然后

['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [bæk] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] .

turning	her	back	on	him	,	was	about	to	depart	.
转弯	她	后退	在	他	,	曾是	关于	到	离开	.

她背过身去，准备离开。

" ['kruːəl] , ['kruːəl] !

"	Cruel	,	cruel	!
"	残忍的	,	残忍的	!

“太残忍了，太残忍了！”

" [ɪk'skleɪmd] [guː'stɑːvi] , [ɪn]['broʊkən] [toʊnz] .

"	exclaimed	Gustave	,	in	broken	tones	.
"	惊呼	古斯塔夫	,	在	破碎的	音调	.

“古斯塔夫用断断续续的声音喊道。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌfer'wel] ? — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ?

"	Can	you	leave	me	without	a	farewell	?	—	without	a	word	of	consolation	?
"	能	你	离开	我	没有	一个	告别	?	—	没有	一个	单词	的	安慰	?

“你能不告而别吗？——连一句安慰的话都不说吗？”

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'meɪn] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][maɪ] [griːf] [ænd; ənd] [def] [tuː; tə][maɪ] [prerz] ?

Will	you	remain	insensible	to	my	grief	and	deaf	to	my	prayers	?
将要	你	保持	麻木不仁	到	我的	悲伤	和	聋	到	我的	祈祷	?

你是否依然对我的悲伤无动于衷，对我的祈祷充耳不闻?

- [tɪz] [wel] ; [aɪ] [wɪl] [səb'mɪt] [tuː; tə][maɪ][lɑːt] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

'	Tis	well	;	I	will	submit	to	my	lot	,	for	you	have	decided	it	!
-	的	出色地	;	我	将要	提交	到	我的	很多	,	为了	你	有	决定	它	!

很好；我会接受我的命运，因为这是你们的决定！

[juː; jʊ] , ['lɛnɝə] , [maɪ] [lʌv] , [hæv; həv] ['sentənst] [ˌem 'iː] !

You	,	Lenora	,	my	love	,	have	sentenced	me	!
你	,	莱诺拉	,	我的	爱	,	有	判刑	我	!

亲爱的莱诺拉，是你判了我刑！

[aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] : [biː; bi] ['hæpi] [ɑːn] [ɜːrθ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ˌfer'wel] [fər'evər] !

I	forgive	you	:	be	happy	on	earth	without	me	,	and	farewell	forever	!
我	原谅	你	:	是	快乐的	在	地球	没有	我	,	和	告别	永远	!

我原谅你了：没有我，你在人世间也要幸福，永别了！

" [æz; əz][hiː; hi] ['ʌtəd] [ðoʊz] [wɜːrdz][hɪz; ɪz] [streŋθ] [siːmd] ['ʌtərli] [tuː; tə][feɪl][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,

"	As	he	uttered	those	words	his	strength	seemed	utterly	to	fail	him	,	and	,
"	作为	他	说出	那些	字	他的	力量	似乎	完全地	到	失败	他	,	和	,

“当他说出那些话时，他的力量似乎完全耗尽了，而且，

['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] [wɪtʃ] ['lɛnɝə] [hæd; həd] ['kwɪtɪd] , [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ɑːrmz] [fel] ['laɪfləs]

sinking	into	the	chair	which	Lenora	had	quitted	,	his	head	and	arms	fell	lifeless
下沉	进入	这	椅子	哪个	莱诺拉	有	辞职	,	他的	头	和	武器	跌倒	无生命

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

on	the	table	.
在	这	桌子	.

他瘫坐在莱诺拉离开的椅子上，头和胳膊无力地垂在桌子上。

[ðə; ði] [dɪ'tɜːrmɪnd] [gɜːrl][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn][hɜːr; hər] [rɪ'triːt] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

The	determined	girl	had	made	a	few	steps	in	her	retreat	to	the	house	,
这	决定	女孩	有	制成	一个	很少	步骤	在	她	撤退	到	这	房子	,

意志坚定的女孩在撤退回家的路上已经走了几步。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['hɔːltɪd] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði]['ægənaɪzd] [toʊnz] [ʌv; əv] - [ˌfer'wel] [ænd; ənd]

when	she	suddenly	halted	on	hearing	the	agonized	tones	of	Gustave's	farewell	and
什么时候	她	突然	停止	在	听力	这	痛苦的	音调	的	-	告别	和

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːl] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

the	sudden	sound	of	his	fall	on	the	table	.
这	突然	声音	的	他的	落下	在	这	桌子	.

听到古斯塔夫痛苦的告别声和他突然倒在桌子上的声音，她顿时停住了脚步。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['bækwərd] [æt; ət][ðə; ði] [kən'vʌlst] [freɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

As	she	glanced	backward	at	the	convulsed	frame	of	her	lover	,
作为	她	瞥了一眼	落后	在	这	抽搐	框架	的	她	情人	,

她回头瞥了一眼爱人痉挛的身躯，

[ə; eɪ]['spæzəm] [ðæt] [di'nəutid] [ðə; ði]['vaɪələnt]['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] ['duːti][ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [pæst] ['oʊvər]

a	spasm	that	denoted	the	violent	conflict	between	duty	and	affection	passed	over
一个	痉挛	那	表示	这	暴力	冲突	之间	责任	和	感情	通过了	超过

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] ;

her	beautiful	face	;
她	美丽的	脸	;

她美丽的脸上掠过一丝抽搐，那是责任与情感之间激烈冲突的体现；

[ænd; ənd] , [æz; əz][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'pɪrd] ['grædʒuəli] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] ,

and	,	as	her	heart	appeared	gradually	to	conquer	in	the	fight	,
和	,	作为	她	心	出现	逐步地	到	征服	在	这	斗争	,

随着她的内心似乎逐渐在这场斗争中占据上风，

[ðə; ði] [terz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɔːr] [ɪn] ['ʃaʊɝz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

the	tears	began	to	pour	in	showers	from	her	eyes	.
这	眼泪	开始	到	倒	在	淋浴	从	她	眼睛	.

她的眼泪像瀑布一样倾泻而出。

[step] [baɪ] [step] [ænd; ənd] ['sloʊli] [ʃiː; ʃi] [riː'treɪst] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] ['oʊvər]

Step	by	step	and	slowly	she	retraced	the	path	to	the	table	,	and	leaning	over
步	经过	步	和	缓慢地	她	重走	这	小路	到	这	桌子	,	和	倾斜	超过

[ðə; ði] ['sʌfərər] ,

the	sufferer	,
这	患者	,

她一步一步、慢慢地沿着原路回到桌旁，俯身靠近病人。

[tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ['tendərli] [ɪn][hɜːrz] : —

took	one	of	his	hands	tenderly	in	hers	:	—
采取	一	的	他的	双手	温柔地	在	她的	:	—

她温柔地握住他的一只手：

" [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ['retʃɪd] , [guː'stɑːvi] ?

"	Are	we	not	wretched	,	Gustave	?
"	是	我们	不是	可怜	,	古斯塔夫	?

“古斯塔夫，我们难道不悲惨吗？”

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ['retʃɪd] ?

Are	we	not	wretched	?
是	我们	不是	可怜	?

我们难道不悲惨吗?

" [æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)l][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [vɔɪs] ,

"	At	the	touch	of	that	gentle	hand	and	the	sound	of	that	beloved	voice	,
"	在	这	触碰	的	那	温和的	手	和	这	声音	的	那	心爱	嗓音	,

“在那只温柔的手的抚摸和那令人心爱的声音的响起中，

[laɪf] [siːmd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][stɜːr][ɪn][hɪz; ɪz] [veɪnz] , [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['læŋgwɪdli] [tuː; tə]

life	seemed	once	more	to	stir	in	his	veins	,	and	,	raising	his	eyes	languidly	to
生活	似乎	一次	更多的	到	搅拌	在	他的	静脉	,	和	,	提高	他的	眼睛	懒洋洋地	到

[hɜːrz] ,

hers	,
她的	,

他的血管里似乎再次涌动着生命力，他懒洋洋地抬起头，望着她。

[hiː; hi] [geɪzd] ['mɔːrnfəli] ['ɪntuː][ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi][hæf] [sed] , [hæf] [said] , —

he	gazed	mournfully	into	them	as	he	half	said	,	half	sighed	,	—
他	凝视	悲伤地	进入	他们	作为	他	一半	说	,	一半	叹了口气	,	—

他悲伤地凝视着他们，半是喃喃自语，半是叹息——

" ['lɛnɝə] , [dɪr] ['lɛnɝə] , [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

"	Lenora	,	dear	Lenora	,	have	you	come	back	to	me	?
"	莱诺拉	,	亲爱的	莱诺拉	,	有	你	来	后退	到	我	?

“莱诺拉，亲爱的莱诺拉，你回来了吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ]['teɪkən] ['pɪti] [ɑːn][maɪ] ['ægəni] ?

Have	you	taken	pity	on	my	agony	?
有	你	已采取	遗憾	在	我的	痛苦	?

你是否怜悯我的痛苦?

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [heɪt] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ] ? "

You	do	not	hate	me	,	do	you	?	"
你	做	不是	恨	我	,	做	你	?	"

你不恨我，对吗?

" [ɪz][ə; eɪ] [lʌv] [laɪk] ['aʊərz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] ? " [rɪ'tɜːrnd] [ˌli(ː)ə'nɔːrə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

"	Is	a	love	like	ours	extinguished	in	a	day	?	"	returned	Leonora	,	with	a	sigh	.
"	是	一个	爱	喜欢	我们的	熄灭	在	一个	天	?	"	返回	莱昂诺拉	,	和	一个	叹	.

“像我们这样的爱情，难道会在一天之内消逝吗？”莱昂诺拉叹了口气，问道。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] [guː'stɑːvi] [ə'laʊd] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] !

"	Oh	,	no	,	no	!	"	cried	Gustave	aloud	;	"	it	is	eternal	!
"	哦	,	不	,	不	!	"	哭	古斯塔夫	大声	;	"	它	是	永恒	!

“哦，不，不！”古斯塔夫大声喊道；“它是永恒的！”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪ'tɜːrn(ə)l] , ['lɛnɝə] ,

Is	it	not	eternal	,	Lenora	,
是	它	不是	永恒	,	莱诺拉	,

难道这不是永恒的吗，莱诺拉?

[ænd; ənd] [ɑːm'nɪpətənt] [ə'genst] ['evri] [ɪl] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['hɑːrts] [biːt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['buzəmz]

and	omnipotent	against	every	ill	as	long	as	the	hearts	beat	in	our	bosoms
和	无所不能	反对	每一个	患病的	作为	长的	作为	这	心	打	在	我们的	胸部

?

?
?

只要我们胸腔里还有心脏在跳动，它就能无所不能，战胜一切疾病吗?

" ['lɛnɜ-ə] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

"	Lenora	bowed	her	head	and	cast	down	her	eyes	.
"	莱诺拉	鞠躬	她	头	和	投掷	向下	她	眼睛	.

莱诺拉低下了头，垂下了眼睛。

" [duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] , [guː'stɑːvi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sɑːləmli] ,

"	Do	not	imagine	,	Gustave	,	"	said	she	,	solemnly	,
"	做	不是	想象	,	古斯塔夫	,	"	说	她	,	庄严地	,

“古斯塔夫，不要胡思乱想，”她郑重地说。

" [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ˌsepə'reɪʃn] ['kɔːzɪz] [ˌem 'iː] [les] [griːf] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] ,

"	that	our	separation	causes	me	less	grief	than	it	does	you	;	and	,
"	那	我们的	分离	原因	我	较少的	悲伤	比	它	做	你	;	和	,

“我们的分离让我感受到的痛苦远不及让你感受到的痛苦；而且，

[ɪf] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][maɪ] [lʌv] [kæn; kən] [ə'sweɪdʒ] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['æbsəns] ,

if	the	assurance	of	my	love	can	assuage	the	pangs	of	absence	,
如果	这	保证	的	我的	爱	能	缓和	这	疼痛	的	缺席	,

如果我爱的保证能够减轻离别的痛苦，

[let] [ˌaɪ 'tiː]['streŋ(k)θ(ə)n][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] .

let	it	strengthen	and	encourage	you	.
让	它	加强	和	鼓励	你	.

让它激励你，给你力量。

[maɪ] ['loʊnli] [hɑːrt] [wɪl] [kiːp] [jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] ['seɪkrɪd][ɪn][ɪts]['hoʊliːɪst] [ʃraɪn] ;

My	lonely	heart	will	keep	your	image	sacred	in	its	holiest	shrine	;
我的	孤独	心	将要	保持	你的	图像	神圣	在	它是	最神圣的	神社	;

我孤独的心会将你的身影珍藏在最神圣的神龛中；

[aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][ɪn]['spɪrɪt] [wer'evər] [juː; jʊ][goʊ] ,

I	will	follow	you	in	spirit	wherever	you	go	,
我	将要	跟随	你	在	精神	无论	你	去	,

无论你走到哪里，我的心都会与你同在。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] [tɪl] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [gʌlf] [ðæt] ['seprəts] [ˌjuː 'es] .

and	I	will	love	you	till	death	shall	fill	up	the	gulf	that	separates	us	.
和	我	将要	爱	你	直到	死亡	将	充满	向上	这	海湾	那	分离	我们	.

我将爱你直到死亡填满我们之间的鸿沟。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] [ə'bʌv] , [bʌt; bət] ['nevər] [mɔːr] [ɑːn] [ɜːrθ] . "

We	shall	meet	again	above	,	but	never	more	on	earth	.	"
我们	将	见面	再次	多于	,	但	绝不	更多的	在	地球	.	"

我们终将在天堂重逢，但永不再在人间相见。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] , ['lɛnɜ-ə] , " [kraɪd] [guː'stɑːvi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ; "

"	You	are	mistaken	,	Lenora	,	"	cried	Gustave	,	with	a	feeble	expression	of	joy	;	"
"	你	是	错误	,	莱诺拉	,	"	哭	古斯塔夫	,	和	一个	微弱	表达	的	喜悦	;	"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] !

you	are	mistaken	!
你	是	错误	!

“你错了，莱诺拉，”古斯塔夫喊道，脸上带着一丝勉强的喜悦；“你错了！”

[ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [hoʊp] ; [maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz][nɑːt][ɪn'eksərəb(ə)l] ,

There	is	still	hope	;	my	uncle	is	not	inexorable	,
那里	是	仍然	希望	;	我的	叔叔	是	不是	无情的	,

仍有希望；我的叔叔并非铁石心肠。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəm'pæʃənət] [hɑːrt] [mʌst; məst] [jiːld] [tuː; tə][maɪ] [dɪ'sper] . "

and	his	compassionate	heart	must	yield	to	my	despair	.	"
和	他的	富有同情心	心	必须	屈服	到	我的	绝望	.	"

他那颗怜悯的心也只能屈服于我的绝望。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [rɪ'plaɪd] ['lɛnɝə] , [ɪn][sæd][bʌt; bət] ['rezəluːt] [toʊnz] ; " [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,

"	That	may	be	,	"	replied	Lenora	,	in	sad	but	resolute	tones	;	"	that	may	be	,
"	那	可能	是	,	"	回复	莱诺拉	,	在	伤心	但	坚决	音调	;	"	那	可能	是	,

[guː'stɑːvi] ;

Gustave	;
古斯塔夫	;

“也许是这样，”莱诺拉用悲伤但坚定的语气回答道；“也许是这样，古斯塔夫；

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðɝz] ['ɑːnər] [ɪz][ɪn'fleksəb(ə)l] .

but	my	father's	honor	is	inflexible	.
但	我的	父亲的	荣誉	是	不灵活的	.

但我父亲的荣誉感是不可动摇的。

[liːv] [ˌem 'iː] , [guː'stɑːvi] ; [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [ˌdɪsə'beɪd] [maɪ] ['fɑːðɝz] ['ɔːrdərz] [tuː] [lɔːŋ] ,

Leave	me	,	Gustave	;	I	have	already	disobeyed	my	father's	orders	too	long	,
离开	我	,	古斯塔夫	;	我	有	已经	违抗命令	我的	父亲的	订单	也	长的	,

离开我吧，古斯塔夫；我已经违抗父亲的命令太久了。

[ænd; ənd] [slaitid] [maɪ]['duːti][ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [huː] ['kænɑːt] [bɪ'kʌm] [maɪ] ['hʌzbənd] .

and	slighted	my	duty	in	remaining	with	a	man	who	cannot	become	my	husband	.
和	轻视	我的	责任	在	其余的	和	一个	男人	WHO	不能	变得	我的	丈夫	.

我违背了自己的职责，继续和一个不可能成为我丈夫的男人在一起。

[goʊ] [naʊ] ; [fɔːr; fər] , [ɪf] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sər'praɪzd] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] , [maɪ] [pʊr] ,

Go	now	;	for	,	if	we	should	be	surprised	by	some	one	,	my	poor	,
去	现在	;	为了	,	如果	我们	应该	是	惊讶	经过	一些	一	,	我的	贫穷的	,

现在就走吧；因为，如果我们被某人突袭，我可怜的，

['retʃɪd] ['fɑːðər] [wʊd] [daɪ][ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['æŋgər] . "

wretched	father	would	die	of	shame	and	anger	.	"
可怜	父亲	会	死	的	耻辱	和	愤怒	.	"

可怜的父亲会因羞愧和愤怒而死。

" [wʌn] ['moʊmənt] [mɔːr] , [bɪ'lʌvɪd] ['lɛnɝə] !

"	One	moment	more	,	beloved	Lenora	!
"	一	片刻	更多的	,	心爱	莱诺拉	!

“亲爱的莱诺拉，再等一会儿！”

[hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] .

Hear	what	I	have	to	tell	you	.
听到	什么	我	有	到	告诉	你	.

听我说。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː][jʊr; jər][hænd] ; [aɪ] [wept] , [aɪ] [bɪ'sɔːt] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ]

My	uncle	refused	me	your	hand	;	I	wept	,	I	besought	him	,	but	nothing
我的	叔叔	拒绝	我	你的	手	;	我	哭泣	,	我	恳求	他	,	但	没有什么

[kʊd; kəd] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

could	change	his	determination	.
可以	改变	他的	决心	.

我叔叔拒绝将你的婚事嫁给我；我哭着哀求他，但他的决心丝毫没有改变。

[ɪn] [dɪ'sper] [aɪ][wʌz; wəz] [træns'pɔːtid] [bɪ'jɑːnd] [maɪ'self] ; [aɪ] [rɪ'beld] [ə'genst] [maɪ] ['benɪfæktər] ;

In	despair	I	was	transported	beyond	myself	;	I	rebelled	against	my	benefactor	;
在	绝望	我	曾是	运输	超过	我	;	我	叛乱	反对	我的	恩人	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

绝望之下，我超越了自我；我反抗了我的恩人；并且，

['triːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [retʃ] ,

treating	him	like	an	ungrateful	wretch	,
治疗	他	喜欢	一个	忘恩负义	可怜虫	,

把他当成忘恩负义的恶棍对待，

[aɪ] [sed] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] ['bɛgd] [hɪz; ɪz]['pɑːrd(ə)n][ɑːn][maɪ] [niːz] [wen]

I	said	a	thousand	things	for	which	I	begged	his	pardon	on	my	knees	when
我	说	一个	千	事物	为了	哪个	我	乞求	他的	赦免	在	我的	膝盖	什么时候

['riːz(ə)n] [ri'zjuːmd] [hɜːr; hər]['empaɪər]['oʊvər][maɪ] [ɪk'saɪtɪd] [soʊl] .

reason	resumed	her	empire	over	my	excited	soul	.
原因	恢复	她	帝国	超过	我的	兴奋的	灵魂	.

我说了千言万语，当理智重新掌控了我激动的心灵时，我跪地请求他的原谅。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][ɪz] ['gʊdnəs] [ɪt'self][tuː; tə][ˌem 'iː] : [hiː; hi] ['pɑːrd(ə)n] [maɪ][sɪn] ;

My	uncle	is	goodness	itself	to	me	:	he	pardoned	my	sin	;
我的	叔叔	是	善良	本身	到	我	:	他	赦免	我的	罪	;

我的叔叔对我非常好：他原谅了我的罪过；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪm'poʊzd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɪnstəntli] [ˌʌndər'teɪk] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [wɪð; wɪθ]

but	he	imposed	the	condition	that	I	should	instantly	undertake	a	journey	with
但	他	强加	这	状况	那	我	应该	即刻	承担	一个	旅行	和

[hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ɪtəli] ,

him	to	Italy	,
他	到	意大利	,

但他提出的条件是，我必须立即和他一起前往意大利。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [lɔːŋ] [dɪ'zaɪnd] ['meɪkɪŋ] .

which	he	has	long	designed	making	.
哪个	他	有	长的	设计	制作	.

这是他长期以来一直设计制作的。

[hiː; hi]['aɪdli] [hoʊps] [ðæt] ['træv(ə)l] [meɪ] [ə'blɪtəreɪt] [jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd] ; [bʌt; bət] [θɪŋk]

He	idly	hopes	that	travel	may	obliterate	your	image	from	my	mind	;	but	think
他	闲散地	希望	那	旅行	可能	泯	你的	图像	从	我的	头脑	;	但	思考

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

他漫不经心地希望旅行能将你的身影从我的脑海中抹去；但别想了，

['lɛnɝə] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən]['evər] [fər'get] [juː; jʊ] !

Lenora	,	that	I	can	ever	forget	you	!
莱诺拉	,	那	我	能	曾经	忘记	你	!

莱诺拉，我永远不会忘记你！

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [maɪ]['fænsi] , [ænd; ənd][aɪ] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

A	sudden	thought	flashed	through	my	fancy	,	and	I	accepted	his	terms	with	a
一个	突然	想法	闪光灯	通过	我的	想要	,	和	我	公认	他的	条款	和	一个

['siːkrət] [dʒɔɪ] .

secret	joy	.
秘密	喜悦	.

一个念头突然闪过我的脑海，我暗自高兴地接受了他的条件。

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ; [ænd; ənd] ,

For	months	and	months	I	will	be	alone	with	my	uncle	;	and	,
为了	几个月	和	几个月	我	将要	是	独自的	和	我的	叔叔	;	和	,

接下来的几个月，我将独自和叔叔待在一起；而且，

['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]['evər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [aɪ] [fiːl] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] ,

watching	him	ever	with	the	love	and	gratitude	I	feel	for	all	his	kindness	,
观看	他	曾经	和	这	爱	和	感激	我	感觉	为了	全部	他的	仁慈	,

我一直怀着对他的爱和感激之情注视着他，感谢他所有的善意。

[aɪ] [wɪl] ['grædʒuəli] [wer] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [əb'dʒɛkʃənz] , [ænd; ənd] , ['kɔŋkərɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [rɪ'tɜːrn] , [maɪ] [lʌv] ,

I	will	gradually	wear	away	his	objections	,	and	,	conquering	his	heart	,	return	,	my	love	,
我	将要	逐步地	穿	离开	他的	反对意见	,	和	,	征服	他的	心	,	返回	,	我的	爱	,

我会逐渐消除他的抵触情绪，最终征服他的心，我的爱人，我会回来的。

[tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] ['braɪdl] [riːθ] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [braʊ] , [ænd; ənd] [kleɪm] [juː; jʊ] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ɔːltər] [ʌv; əv][gɑːd] ,

to	place	the	bridal	wreath	upon	your	brow	,	and	claim	you	,	before	the	altar	of	God	,
到	地方	这	新娘	花圈	之上	你的	眉头	,	和	宣称	你	,	前	这	坛	的	上帝	,

将新娘花冠戴在你的额头上，并在上帝的祭坛前将你迎娶为妻。

[æz; əz][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ʌv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] !

as	the	companion	of	my	choice	!
作为	这	伴侣	的	我的	选择	!

作为我选择的伴侣！

" [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [smaɪl] [ˌoʊvər'spred] [ðə; ði] ['meɪdnz] [feɪs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [klɪr] ,

"	For	an	instant	a	gentle	smile	overspread	the	maiden's	face	,	and	her	clear	,
"	为了	一个	立即的	一个	温和的	微笑	蔓延	这	少女的	脸	,	和	她	清除	,

“少女脸上瞬间绽放出温柔的笑容，她清澈的……”

['ɜːrnɪst] [geɪz] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ræptʃər] [æt; ət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['hæpinəs] ;

earnest	gaze	was	full	of	rapture	at	the	vision	of	future	happiness	;
认真	目光	曾是	满的	的	狂喜	在	这	想象	的	未来	幸福	;

他目光炯炯，满心欢喜地憧憬着未来的幸福；

[bʌt; bət][ðə; ði] [gliːm] ['dɪsə'pɪrd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] ['sædnəs] , —

but	the	gleam	disappeared	almost	as	quickly	as	it	arose	,	and	she	answered	him	,	with	bitter	sadness	,	—
但	这	闪耀	消失	几乎	作为	迅速地	作为	它	出现	,	和	她	回答	他	,	和	苦的	悲伤	,	—

但那光芒几乎转瞬即逝，她带着苦涩的悲伤回答他——

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[maɪ] [dɪr] [frend] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðɪs] [læst] [hoʊp] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] ;

my	dear	friend	,	it	is	cruel	to	destroy	this	last	hope	of	your	heart	;
我的	亲爱的	朋友	,	它	是	残忍的	到	破坏	这	最后的	希望	的	你的	心	;

我亲爱的朋友，摧毁你心中最后的希望是残忍的；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	yet	I	must	do	it	.
和	然而	我	必须	做	它	.

但我必须这么做。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [maɪt] [kən'sent] ; [bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] —

Your	uncle	might	consent	;	but	my	father	—
你的	叔叔	可能	同意	;	但	我的	父亲	—

你叔叔或许会同意；但我父亲——

" [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt] .
" She faltered for an instant .
" 她 犹豫不决 为了 一个 立即的 .

她犹豫了一下。

" [jʊr; jər]['fɑːðər] , ['lɛnɝə] ?
" Your father , Lenora ?
" 你的 父亲 , 莱诺拉 ?

“莱诺拉，是你的父亲吗？”

[jʊr; jər]['fɑːðər] [wʊd] ['pɑːrd(ə)n][ɔːl][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [lɔːst] [sʌn] . "
Your father would pardon all and receive me like a long - lost son . "
你的 父亲 会 赦免 全部 和 收到 我 喜欢 一个 长的 - 丢失的 儿子 . "

你父亲会赦免所有人，并像对待失散多年的儿子一样接纳我。

" [noʊ] , [noʊ] ; [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [guː'stɑːvi] ; [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] ['diːpli]
" No , no ; believe it not , Gustave ; for his honor has been too deeply
" 不 , 不 ; 相信 它 不是 , 古斯塔夫 ; 为了 他的 荣誉 有 到过 也 深
['wuːndɪd] .
wounded .
受伤 .

“不，不；别相信，古斯塔夫；因为他的名誉受到了太深的伤害。”

[æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [hiː; hi] [maɪt] ['pɑːrd(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][hiː; hi] [wɪl] ['nevər]
As a Christian he might pardon it ; but as a gentleman he will never
作为 一个 基督教 他 可能 赦免 它 ; 但 作为 一个 绅士 他 将要 绝不
[fər'get] [ðə; ði] ['aʊtreɪdʒ] . "
forget the outrage . "
忘记 这 暴行 . "

作为基督徒，他或许会原谅这种行为；但作为绅士，他永远不会忘记这种暴行。

" [oʊ] , ['lɛnɝə] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌʌn'dʒʌst][tuː; tə][jʊr; jər]['fɑːðər] .
" Oh , Lenora , you are unjust to your father .
" 哦 , 莱诺拉 , 你 是 不公正 到 你的 父亲 .

“哦，莱诺拉，你对你父亲不公平。”

[ɪf] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ʌŋkəlz] [kən'sent] , [ænd; ənd] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , - [aɪ] [wɪl] [meɪk] [jʊr; jər]
If I return with my uncle's consent , and say to him , ' I will make your
如果 我 返回 和 我的 叔叔的 同意 , 和 说 到 他 , - 我 将要 制作 你的
[tʃaɪld] ['hæpi] ;
child happy ;
孩子 快乐的 ;

如果我得到叔叔的同意回来，并对他说：“我会让你的孩子幸福的；

[gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] [waɪf] ;
give her to me for my wife ;
给 她 到 我 为了 我的 妻子 ;

把她给我做我的妻子吧；

[aɪ] [wɪl] [sə'raʊnd] [hɜːr; hər] [pæθ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz]['evər] [bi'stəu] [ɑːn]
I will surround her path with all the joys a husband has ever bestowed on
我 将要 环绕 她 小路 和 全部 这 喜悦 一个 丈夫 有 曾经 授予 在
['wʊmən] ; - — [ɪf]
woman ; ' — if
女士 ; - — 如果

我将用丈夫所能给予妻子的所有快乐环绕她；——如果

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm] [ðɪs] , [θɪŋk] [juː; jʊ][hiː; hi] [wɪl] [dɪ'naɪ][ˌem 'iː] ?
I tell him this , think you he will deny me ?
我 告诉 他 这 , 思考 你 他 将要 否定 我 ?

我把这些话告诉他，你觉得他会否认吗？

" ['lɛnɝ-ə] [kæst] [daʊn] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" Lenora cast down her eyes .
" 莱诺拉 投掷 向下 她 眼睛 .

莱诺拉垂下了眼帘。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['gʊdnəs] , [guː'stɑːvi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" You know his infinite goodness , Gustave , " said she .
" 你 知道 他的 无限 善良 , 古斯塔夫 , " 说 她 .

“你知道他有多么善良，古斯塔夫，”她说。

" [maɪ] ['hæpinəs] [ɪz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [θɔːt] [ɑːn] [ɜːrθ] ; [hiː; hi] [wɪl] [θæŋk] [gɑːd][ænd; ənd] [bles] [juː; jʊ] . "
" My happiness is his only thought on earth ; he will thank God and bless you . "
" 我的 幸福 是 他的 仅有的 想法 在 地球 ; 他 将要 感谢 上帝 和 保佑 你 . "

“我的幸福是他此刻唯一想的；他会感谢上帝并祝福你。”

" [jes] , [jes] ; [hiː; hi] [wɪl] [kən'sent] , " [kən'tɪnjuːd] [guː'stɑːvi] , [wɪð; wɪθ]['ɑːrdər] ; " [ænd; ənd][ɔːl][ɪz][nɑːt]
" Yes , yes ; he will consent , " continued Gustave , with ardor ; " and all is not
" 是的 , 是的 ; 他 将要 同意 , " 持续 古斯塔夫 , 和 热情 ; " 和 全部 是 不是
[lɔːst] .
lost .
丢失的 .

“是的，是的；他会同意的，”古斯塔夫热情地继续说道；“一切都还没有结束。”

[ə; eɪ]['blesɪd; blest] [reɪ] ['laɪtnz] ['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ 'tiː][ˌriː'kɪnd(ə)l][jʊr; jər] [hoʊp] , [bɪ'lʌvɪd]
A blessed ray lightens our future , and let it rekindle your hope , beloved
一个 蒙福 射线 变亮 我们的 未来 , 和 让 它 重燃 你的 希望 , 心爱
[ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] !
of my heart !
的 我的 心 !

一缕温暖的光芒照亮我们的未来，愿它重新点燃你心中挚爱的希望！

[jiːld] [nɑːt][tuː; tə] [griːf] ; [let] [ˌem 'iː][goʊ] [fɔːrθ] [ɑːn] [ðɪs] ['drɪri] ['dʒɜːrni] ,
Yield not to grief ; let me go forth on this dreary journey ,
屈服 不是 到 悲伤 ; 让 我 去 前进 在 这 凄凉 旅行 ,

不要向悲伤屈服；让我踏上这段凄凉的旅程吧。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [ber] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [juː; jʊ] [ə'weɪt] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ]
but let me bear along with me the assurance that you await my return with
但 让 我 熊 沿着 和 我 这 保证 那 你 等待 我的 返回 和
[trʌst] [ɪn][gɑːd] .
trust in God .
相信 在 上帝 .

但请允许我保证，你们会满怀信心地等待我的归来，并信赖上帝。

[rɪ'membər] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] [prerz] ;
Remember me in your prayers ;
记住 我 在 你的 祈祷 ;

请在祷告中记念我；

['ʌtər] [maɪ] [neɪm] [æz; əz][juː; jʊ] [streɪ] [θruː] [ðiːz] ['loʊnli] [pæðz] [wɪtʃ] ['witnist] [ðə; ði] [dɑːn]
utter my name as you stray through these lonely paths which witnessed the dawn
说出 我的 姓名 作为 你 流浪 通过 这些 孤独 路径 哪个 目击者 这 黎明
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ænd; ənd] [wer] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [aɪ] [dreɪnd] [ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] [blɪs] .
of our love and where for two months I drained the cup of perfect bliss .
的 我们的 爱 和 在哪里 为了 二 几个月 我 排水 这 杯子 的 完美的 极乐 .

当你漫步在这些孤独的小路上时，请呼唤我的名字，这些小路见证了我们爱情的萌芽，也见证了我两个月来对完美的渴望。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [fər'gɑːtn] [baɪ][juː; jʊ] [wɪl] [sə'steɪn] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l]

The	knowledge	that	I	am	not	forgotten	by	you	will	sustain	my	heart	and	enable
这	知识	那	我	是	不是	被遗忘的	经过	你	将要	维持	我的	心	和	使能够

[ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ˌsepə'reɪʃn] .

me	to	endure	the	pangs	of	separation	.
我	到	忍受	这	疼痛	的	分离	.

知道你没有忘记我，会让我感到安慰，并能让我忍受离别的痛苦。

" ['lɛnɝə] [wept] [ɪn] ['saɪləns] .

"	Lenora	wept	in	silence	.
"	莱诺拉	哭泣	在	沉默	.

莱诺拉默默地哭泣着。

[hɜːr; hər] ['lʌvɝz] ['eləkwəns] [hæd; həd] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ['evri] [spɑːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] [praɪd] ;

Her	lover's	eloquence	had	extinguished	every	spark	of	her	pride	;
她	恋人的	口才	有	熄灭	每一个	火花	的	她	自豪	;

她情人的雄辩熄灭了她所有的骄傲之火；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'beljəs] [hɑːrt] [wɪtʃ] [soʊ] ['leɪtli] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][kæst] [ɔːf] [ɪts]['roʊzi] ['fetərz]

and	the	rebellious	heart	which	so	lately	was	ready	to	cast	off	its	rosy	fetters
和	这	叛逆的	心	哪个	所以	最近	曾是	准备好	到	投掷	离开	它是	红润	镣铐

[hæd; həd][noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] ['sædnəs] .

had	no	longer	a	place	for	any	thing	but	love	and	sadness	.
有	不	更长	一个	地方	为了	任何	事物	但	爱	和	悲伤	.

那颗不久前还准备挣脱玫瑰色束缚的叛逆之心，如今除了爱与悲伤，再也容不下其他任何东西了。

[guː'stɑːvi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['kɔŋkəd] .

Gustave	saw	that	he	had	conquered	.
古斯塔夫	锯	那	他	有	征服	.

古斯塔夫意识到他已经征服了。

" [aɪ][goʊ] , ['lɛnɝə] , " [sed] [hiː; hi] , " [strɔːŋ] [ɪn][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] .

"	I	go	,	Lenora	,	"	said	he	,	"	strong	in	your	affection	.
"	我	去	,	莱诺拉	,	"	说	他	,	"	强的	在	你的	感情	.

“我走了，莱诺拉，”他说，“我深爱着你。”

[aɪ][kwɪt][maɪ] ['kʌntri] [ænd; ənd][maɪ] [lʌvd] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːnfɪdənt] [hoʊp] .

I	quit	my	country	and	my	loved	one	with	a	confident	hope	.
我	辞职	我的	国家	和	我的	喜爱	一	和	一个	自信的	希望	.

我怀着满腔希望离开了我的祖国和我的挚爱。

[wət'evər] [meɪ] ['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi] ['daʊnkæst] .

Whatever	may	happen	to	me	,	I	will	never	be	downcast	.
任何	可能	发生	到	我	,	我	将要	绝不	是	沮丧	.

无论发生什么，我都不会气馁。

[juː; jʊ] [wɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ['deɪli] , ['lɛnɝə] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? "

You	will	think	of	me	daily	,	Lenora	,	will	you	not	?	"
你	将要	思考	的	我	日常的	,	莱诺拉	,	将要	你	不是	?	"

你会每天都想起我，莱诺拉，对吗?

" [ə'læs] !

"	Alas	!
"	唉	!

“唉！

[aɪ][hæv; həv] ['prɑːmɪst] [maɪ] ['fɑːðər] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [fər'get] [juː; jʊ] !

I	have	promised	my	father	that	I	will	forget	you	!
我	有	承诺	我的	父亲	那	我	将要	忘记	你	!

我向父亲保证过，我会忘记你！

" ['sɒbd] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] , [æz; əz][hɜːr; hər][hænd] ['trembld] [ɪn][hɪz; ɪz] .

"	sobbed	the	maiden	,	as	her	hand	trembled	in	his	.
"	啜泣	这	少女	,	作为	她	手	颤抖	在	他的	.

“少女抽泣着，她的手在他手中颤抖。”

" [fər'get] [ˌem 'iː] !

"	Forget	me	!
"	忘记	我	!

“忘记我吧！”

" [ɪk'skleɪmd] [guː'stɑːvi] .

"	exclaimed	Gustave	.
"	惊呼	古斯塔夫	.

“古斯塔夫惊呼道。”

" [kæn; kən][juː; jʊ] [fɔːrs] [jɔːr'self] [tuː; tə] [fər'get] [ˌem 'iː] ? "

"	Can	you	force	yourself	to	forget	me	?	"
"	能	你	力量	你自己	到	忘记	我	?	"

你能强迫自己忘记我吗?

" [noʊ] , [guː'stɑːvi] ; [noʊ] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['fɜːrmli] ,

"	No	,	Gustave	;	NO	!	"	said	she	,	firmly	,
"	不	,	古斯塔夫	;	不	!	"	说	她	,	牢牢	,

“不，古斯塔夫，绝对不行！”她坚定地说。

['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [aɪz] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [geɪz] .

fixing	her	large	eyes	on	him	with	an	intense	and	lingering	gaze	.
定影	她	大的	眼睛	在	他	和	一个	激烈的	和	挥之不去的	目光	.

她用充满感情、久久不愿离去的目光，紧紧地盯着他。

" [noʊ] : [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [laɪf] [aɪ] [wɪl] [ˌdɪsə'beɪ] [maɪ] ['fɑːðər] .

"	No	:	for	the	first	time	in	my	life	I	will	disobey	my	father	.
"	不	:	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	将要	违	我的	父亲	.

“不：我这辈子第一次要违抗我父亲的命令。”

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [net] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ]['aɪd(ə)l][wɜːrd] .

I	feel	that	I	have	net	the	strength	to	keep	my	idle	word	.
我	感觉	那	我	有	网	这	力量	到	保持	我的	闲置的	单词	.

我觉得我没有足够的力量来信守诺言。

[aɪ] ['kænɑːt] [fər'get] [juː; jʊ] : [tɪl] [ðə; ði] [læst] ['aʊər] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] [aɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] ;

I	cannot	forget	you	:	till	the	last	hour	of	my	life	I	will	love	you	;
我	不能	忘记	你	:	直到	这	最后的	小时	的	我的	生活	我	将要	爱	你	;

我无法忘记你：直到我生命的最后一刻，我都会爱你；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [feɪt] , [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [rɪ'zɪst] . "

for	it	is	my	fate	,	and	I	cannot	resist	.	"
为了	它	是	我的	命运	,	和	我	不能	抵抗	.	"

因为这是我的命运，我无法抗拒。

" [θæŋks] , [θæŋks] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [θæŋks] , ['lɛnɜ-ə] ! " [ɪk'skleɪmd] [guː'stɑːvi] , [ɪn][ə; eɪ]['trænspɔːrt] .

"	Thanks	,	thanks	,	a	thousand	thanks	,	Lenora	!	"	exclaimed	Gustave	,	in	a	transport	.
"	谢谢	,	谢谢	,	一个	千	谢谢	,	莱诺拉	!	"	惊呼	古斯塔夫	,	在	一个	运输	.

“谢谢，谢谢，万分感谢，莱诺拉！”古斯塔夫激动地喊道。

" [ðaɪ] ['tendər] [lʌv] ['streŋθnz] [ˌem 'iː] [ə'genst] ['destəni] .

"	Thy	tender	love	strengthens	me	against	destiny	.
"	你的	投标	爱	加强	我	反对	命运	.

“你温柔的爱使我坚强，能够战胜命运。”

[bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [rest] [hɪr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gɑːrdiən] [aɪ] [ʌv; əv][gɑːd] .

Beloved	of	my	heart	,	rest	here	under	the	guardian	eye	of	God	.
心爱	的	我的	心	,	休息	这里	在下面	这	监护人	眼睛	的	上帝	.

我心爱的人，愿你在上帝的庇佑下安息。

[ðaɪ] ['ɪmɪdʒ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['dʒɜːrni] [laɪk] [ə; eɪ] [prə'tektɪŋ] ['eɪndʒl] ; [ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd] [griːf] ,

Thy	image	will	follow	me	in	my	journey	like	a	protecting	angel	;	in	joy	and	grief	,
你的	图像	将要	跟随	我	在	我的	旅行	喜欢	一个	保护	天使	;	在	喜悦	和	悲伤	,

你的形象将如守护天使般伴随我走过人生旅程；无论喜乐还是悲伤，

[baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] ['sɪknəs] , [ðaʊ] , ['lɛnɜ-ə] , [wɪlt] ['evər] [biː; bi]['prez(ə)nt]

by	day	and	night	,	in	health	and	sickness	,	thou	,	Lenora	,	wilt	ever	be	present
经过	天	和	夜晚	,	在	健康	和	疾病	,	你	,	莱诺拉	,	枯萎	曾经	是	展示

[tuː; tə][ˌem 'iː] !

to	me	!
到	我	!

白天黑夜，健康与疾病，莱诺拉，你将永远陪伴在我身边!

[ðɪs] ['kruːəl] [ˌsepə'reɪʃn] ['wuːndz] [maɪ] [hɑːrt] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]['duːti] [kə'mændz] , [ænd; ənd]

This	cruel	separation	wounds	my	heart	beyond	expression	;	but	duty	commands	,	and
这	残忍的	分离	伤口	我的	心	超过	表达	;	但	责任	命令	,	和

[aɪ][mʌst; məst] [ə'beɪ] .

I	must	obey	.
我	必须	服从	.

这种残酷的分离让我心如刀绞；但职责所在，我必须服从。

[ˌfer'wel] , [ˌfer'wel] !

Farewell	,	farewell	!
告别	,	告别	!

再见，再见!

" [hiː; hi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] [kən'vʌlsɪvli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] .

"	He	wrung	her	hands	convulsively	,	and	was	gone	.
"	他	拧干	她	双手	痉挛地	,	和	曾是	已消失	.

他猛地拧着她的手，然后就消失了。

" [guː'stɑːvi] ! " ['sɒbd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ,

"	Gustave	!	"	sobbed	the	poor	girl	,
"	古斯塔夫	!	"	啜泣	这	贫穷的	女孩	,

“古斯塔夫！”可怜的女孩抽泣着说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk][ɑːn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [pent] - [ʌp] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [soʊl]

as	she	sank	on	the	chair	and	allowed	the	pent	-	up	passion	of	her	soul
作为	她	沉没	在	这	椅子	和	允许	这	五角星	-	向上	热情	的	她	灵魂

[tuː; tə][bɜːrst] [fɔːrθ] [ɪn] [terz] .

to	burst	forth	in	tears	.
到	爆裂	前进	在	眼泪	.

她瘫坐在椅子上，任由内心深处压抑的激情化作泪水喷涌而出。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ˌli(ː)ə'nɔːrə] ['siːkrətli] ['tʃerɪʃt] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi] ['fjuːtʃər] ;

Leonora	secretly	cherished	in	her	heart	the	hope	of	a	happy	future	;
莱昂诺拉	偷偷	珍爱	在	她	心	这	希望	的	一个	快乐的	未来	;

莱昂诺拉内心深处暗自期盼着一个幸福的未来；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ʌv; əv] - ['vɪzɪt] .

but	she	did	not	hesitate	to	inform	her	father	of	Gustave's	visit	.
但	她	做过	不是	犹豫	到	通知	她	父亲	的	-	访问	.

但她毫不犹豫地将古斯塔夫的来访告知了父亲。

[diː] - [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['lɪstləsli] , [ænd; ənd] [geɪv] [noʊ] ['ʌðər] [rɪ'plaɪ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɪtər] [smaɪl] .

De	Vlierbeck	heard	her	listlessly	,	and	gave	no	other	reply	but	a	bitter	smile	.
德	-	听到	她	百无聊赖地	,	和	给予	不	其他	回复	但	一个	苦的	微笑	.

德·弗利尔贝克有气无力地听着，除了苦笑之外，没有给出其他回应。

[frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] - [bɪ'keɪm] ['sædɚ] [ænd; ənd] [mɔːr] ['sɑːlətəri] [ðæn; ðən] ['evər] .

From	that	day	Grinselhof	became	sadder	and	more	solitary	than	ever	.
从	那	天	-	成为	更悲伤	和	更多的	孤	比	曾经	.

从那天起，格林塞尔霍夫比以往任何时候都更加悲伤、更加孤独。

[ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [maɪt] ['dʒen(ə)rəli] [biː; bi] [siːn] ['siːtɪd] [ɪn] [æn; ən] [ɑːrm] - [tʃer] , ['restɪŋ] [hɪz; ɪz]

The	old	gentleman	might	generally	be	seen	seated	in	an	arm	-	chair	,	resting	his
这	老的	绅士	可能	一般来说	是	已见	坐着	在	一个	手臂	-	椅子	,	休息	他的

['fɔːrhed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

forehead	on	his	hand	,
前额	在	他的	手	,

人们通常会看到这位老先生坐在扶手椅里，手托着额头。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɔːr] [ɑːn] ['veɪkənsi] .

while	his	eyes	were	fixed	on	the	ground	or	on	vacancy	.
尽管	他的	眼睛	是	固定的	在	这	地面	或者	在	空缺	.

他的目光要么盯着地面，要么盯着空旷的地方。

[ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [baːnd] [fel] [duː] [wʌz; wəz] [pər'hæps] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

The	fatal	day	on	which	the	bond	fell	due	was	perhaps	always	present	to	his
这	致命的	天	在	哪个	这	纽带	跌倒	到期的	曾是	也许	总是	展示	到	他的

[maɪnd] ;

mind	;
头脑	;

债券到期的那个致命日子，或许一直萦绕在他的脑海中；

[nɔːr] [kʊd; kəd] [hiː; hi] ['bænɪʃ] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] ['mɪzəri] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

nor	could	he	banish	the	thought	of	that	frightful	misery	into	which	it	would
也不	可以	他	放逐	这	想法	的	那	可怕	苦难	进入	哪个	它	会

[plʌndʒ] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ænd; ənd] [hɪm'self] .

plunge	his	child	and	himself	.
暴跌	他的	孩子	和	他自己	.

他也无法摆脱那种可怕的悲惨景象，那种景象会让他和他的孩子陷入其中。

['lɛnɚə] ['kerfəli] [kən'siːld] [hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌfərɪŋz] [ɪn] ['ɔːrdər] [nɑːt] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]

Lenora	carefully	concealed	her	own	sufferings	in	order	not	to	increase	her	father's
莱诺拉	小心	暗	她	自己的	苦难	在	命令	不是	到	增加	她	父亲的

[griːf] ; [ænd; ənd] ,

grief	;	and	,
悲伤	;	和	,

莱诺拉小心翼翼地掩藏着自己的痛苦，以免加重父亲的悲伤；而且，

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['fʊli] ['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

although	she	fully	sympathized	with	him	,
虽然	她	完全	同情	和	他	,

虽然她完全同情他，

[noʊ] ['efərt] [wʌz; wəz] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [baɪ] [ə'pærənt]

no	effort	was	omitted	on	her	part	to	cheer	the	old	man	by	apparent
不	努力	曾是	省略	在	她	部分	到	欢呼	这	老的	男人	经过	明显

[kən'tentmənt] .

contentment	.
满意	.

她竭尽所能，用表面上的满足感来取悦老人。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ænd; ənd] [sed] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['tendər] [hɑːrt] [kʊd; kəd] [ɪn'vent] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði]

She	did	and	said	every	thing	that	her	tender	heart	could	invent	to	arouse	the
她	做过	和	说	每一个	事物	那	她	投标	心	可以	发明	到	引起	这

['sʌfərər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['revəriz] ;

sufferer	from	his	reveries	;
患者	从	他的	遐想	;

她竭尽所能，用她那颗温柔的心所能想到的一切方式，去唤醒沉睡的病人；

[bʌt; bət][ɔːl][hɜːr; hər] ['efərts] [wɜːr; wər][ɪn][veɪn] : [hɜːr; hər]['fɑːðər] [θæŋkt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl]

but	all	her	efforts	were	in	vain	:	her	father	thanked	her	with	a	smile
但	全部	她	努力	是	在	徒劳	:	她	父亲	谢谢	她	和	一个	微笑

[ænd; ənd] [kə'res] ;

and	caress	;
和	抚摸	;

但她所有的努力都白费了：她的父亲微笑着抚摸着她，向她道谢；

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz][sæd] , [ðə; ði] [kə'res] [kən'streɪnd] [ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] .

but	the	smile	was	sad	,	the	caress	constrained	and	feeble	.
但	这	微笑	曾是	伤心	,	这	抚摸	受限	和	微弱	.

但笑容里带着一丝悲伤，抚摸也显得拘谨而无力。

[ɪf] ['lɛnɚə] ['sʌmtaɪmz] [æskt] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [terz] , [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

If	Lenora	sometimes	asked	him	,	with	tears	,	what	was	the	cause	of	his
如果	莱诺拉	有时	问	他	,	和	眼泪	,	什么	曾是	这	原因	的	他的

[dɪ'preʃ(ə)n] ,

depression	,
沮丧	,

如果莱诺拉有时含泪问他，他抑郁的原因是什么，

[hiː; hi] [ə'drɔɪtli] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ɔːl] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

he	adroitly	managed	to	avoid	all	explanations	.
他	巧妙地	管理	到	避免	全部	解释	.

他巧妙地避开了所有解释。

[fɔːr; fər] [deɪz] [tə'geðər] [hiː; hi] ['wɔndəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['loʊnliɪst] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

For	days	together	he	wandered	about	the	loneliest	paths	of	the	garden	,
为了	天	一起	他	漫步	关于	这	最孤独的	路径	的	这	花园	,

他一连几天都在花园最僻静的小径上徘徊。

[ə'pærəntli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

apparently	anxious	to	escape	the	presence	even	of	his	daughter	.
显然	焦虑的	到	逃脱	这	在场	甚至	的	他的	女儿	.

显然，他甚至急于躲避女儿的出现。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

If	she	caught	a	glimpse	of	him	at	a	distance	,
如果	她	捕捉	一个	一瞥	的	他	在	一个	距离	,

如果她远远地瞥见了他，

[ə; eɪ] [fɪrs] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][pər'septəb(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

a	fierce	look	of	irritation	was	perceptible	on	his	face	,
一个	凶猛的	看	的	刺激	曾是	可感知的	在	他的	脸	,

他脸上明显带着一丝恼怒的神色。

[waɪl] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɜːr; wər] [θroʊn] [ə'baʊt] [ɪn]['ræpɪd][ænd; ənd] [kən'vʌlsɪv] [dʒɛˌstɪkjʊ'leɪʃənz] .

while	his	arms	were	thrown	about	in	rapid	and	convulsive	gesticulations	.
尽管	他的	武器	是	抛掷	关于	在	迅速的	和	痉挛	手势	.

他的双臂快速而剧烈地挥舞着。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maːrks][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['skersli] [rɪ'plaɪd]

If	she	approached	him	with	marks	of	love	and	devotion	,	he	scarcely	replied
如果	她	接近	他	和	标记	的	爱	和	虔诚	,	他	几乎	回复

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'fekʃənət] [wɜːrdz] ,

to	her	affectionate	words	,
到	她	亲热	字	,

如果她用充满爱意和深情的话语接近他，他几乎不会回应她的甜言蜜语。

[bʌt; bət] [left] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] ['beri] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

but	left	the	garden	to	bury	himself	in	the	solitude	of	the	house	.
但	左边	这	花园	到	埋葬	他自己	在	这	孤独	的	这	房子	.

但他离开了花园，独自一人待在屋里。

[æn; ən][ɪn'taɪər] [mʌnθ] — [ə; eɪ] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['bɪtər] ['sædnəs] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'sprest] ['sʌfərɪŋ] [ɑːn]

An	entire	month	—	a	month	of	bitter	sadness	and	unexpressed	suffering	on
一个	全部的	月	—	一个	月	的	苦的	悲伤	和	未表达的	痛苦	在

[bəuθ] [saɪdz] — [pæst] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ;

both	sides	—	passed	in	this	way	;
两个都	侧面	—	通过了	在	这	方式	;

整整一个月——双方都承受着难以言喻的悲痛和痛苦——就这样过去了；

[ænd; ənd] ['lɛnɜ-ə] [əb'zɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] [æŋ'zaɪəti][ðə; ði]['ræpɪd][ɪˌmeɪsi'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['pælər]

and	Lenora	observed	with	increased	anxiety	the	rapid	emaciation	and	pallor
和	莱诺拉	观察到	和	增加	焦虑	这	迅速的	消瘦	和	苍白

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

of	her	father	,
的	她	父亲	,

莱诺拉越来越焦虑地观察着父亲迅速消瘦和面色苍白的状况。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌdnnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][wʌns] - ['laɪvli] [aɪ] [lɔːst] ['evri] [spɑːrk][ʌv; əv][ɪts]

and	the	suddenness	with	which	his	once	-	lively	eye	lost	every	spark	of	its
和	这	突然	和	哪个	他的	一次	-	热闹	眼睛	丢失的	每一个	火花	的	它是

['wʌntɪd] [vɪ'væsəti] .

wonted	vivacity	.
惯常	活泼	.

他那双曾经炯炯有神的眼睛，突然间失去了往日所有的神采。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

It	was	about	this	time	that	a	slight	change	in	the	old	gentleman's
它	曾是	关于	这	时间	那	一个	轻微	改变	在	这	老的	绅士的

[kən'dʌkt] [kən'vɪnst] [hɜːr; hər] [ðæt] [ə; eɪ] ['siːkrət] — [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['terəb(ə)l][wʌn] — [weɪd]

conduct	convinced	her	that	a	secret	—	and	perhaps	a	terrible	one	—	weighed
执行	确信	她	那	一个	秘密	—	和	也许	一个	糟糕的	一	—	称重

[ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

on	his	heart	.
在	他的	心	.

就在这时，这位老先生行为举止的细微变化让她确信，他心中藏着一个秘密——或许是一个可怕的秘密。

['evri] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]['æntwɜːrp][ɪn][ðə; ði] ,

Every	day	or	two	he	went	to	Antwerp	in	the	calèche	,
每一个	天	或者	二	他	去	到	安特卫普	在	这	马车	,

他每隔一两天就乘马车去安特卫普，

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɜːr; hər][ɔːr] ['eni] [wʌn] [els] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .

without	informing	her	or	any	one	else	of	the	object	of	his	visit	.
没有	通知	她	或者	任何	一	别的	的	这	目的	的	他的	访问	.

没有告知她或任何其他人他此行的目的。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] - [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl]

He	came	back	to	Grinselhof	late	at	night	,	seated	himself	at	the	supper	-	table
他	来了	后退	到	-	晚的	在	夜晚	,	坐着	他自己	在	这	晚餐	-	桌子

['saɪlənt][ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] ,

silent	and	resigned	,
沉默的	和	辞职	,

他深夜回到格林塞尔霍夫，默默地坐在餐桌旁，神情平静而无奈。

[ænd; ənd] , [pə'sweidɪŋ] ['lɛnɜ-ə] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] , [suːn] [went] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃeɪmbər] .

and	,	persuading	Lenora	to	go	to	bed	,	soon	went	off	to	his	own	chamber	.
和	,	说服	莱诺拉	到	去	到	床	,	很快	去	离开	到	他的	自己的	房间	.

然后，他劝说莱诺拉去睡觉，自己则很快回到了自己的房间。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'taɪər][tuː; tə] [rest] ;

But	his	daughter	was	well	aware	that	he	did	not	retire	to	rest	;
但	他的	女儿	曾是	出色地	意识到的	那	他	做过	不是	退休	到	休息	;

但他的女儿很清楚，他并没有退休休息；

[fɔːr; fər] ['dʊrɪŋ] [lɔːŋ] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['weɪkflnəs] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [flɔːr] [kriːk] [æz; əz] [hiː; hi] [peɪst]

for	during	long	hours	of	wakefulness	she	heard	the	floor	creak	as	he	paced
为了	期间	长的	小时	的	清醒	她	听到	这	地面	吱嘎声	作为	他	踱步

[hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ] ['restləs] [steps] .

his	apartment	with	restless	steps	.
他的	公寓	和	不安	步骤	.

在漫长的清醒时光里，她听到地板吱嘎作响，因为他焦躁地在公寓里踱来踱去。

['lɛnɝə] [wʌz; wəz] [breɪv] [baɪ] ['neɪtʃər] ,

Lenora	was	brave	by	nature	,
莱诺拉	曾是	勇敢的	经过	自然	,

莱诺拉天性勇敢。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['sɪŋgjələr] [ænd; ənd] ['sɑːlətəri] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] ['leɪt(ə)nt] [fɔːrs]

and	her	singular	and	solitary	education	had	given	her	a	latent	force
和	她	单数	和	孤	教育	有	给定	她	一个	潜	力量

[ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['mæskjəlɪn] .

of	character	that	was	almost	masculine	.
的	特点	那	曾是	几乎	男性	.

她独特而孤独的教育方式赋予了她一种近乎男性化的潜在性格力量。

[baɪ] [dɪ'griːz] [ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [gruː] [ɪn] [hɜːr; hər]

By	degrees	the	resolution	to	make	her	father	reveal	his	secret	grew	in	her
经过	学位	这	解决	到	制作	她	父亲	揭示	他的	秘密	生长	在	她

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

她心中逐渐燃起了让父亲说出秘密的决心。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'spekt] [meɪd] [hɜːr; hər] ['hezɪteɪt] ,

And	,	although	a	feeling	of	instinctive	respect	made	her	hesitate	,
和	,	虽然	一个	感觉	的	本能	尊重	制成	她	犹豫	,

尽管出于本能的敬意，她犹豫了片刻，

[ə; eɪ] ['restləs] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['biːɪŋ] ['grædʒuəli] [ˌoʊvər'keɪm] [ɔːl] ['skruːpəlz]

a	restless	devotion	to	the	author	of	her	being	gradually	overcame	all	scruples
一个	不安	虔诚	到	这	作者	的	她	存在	逐步地	克服	全部	顾虑

[ænd; ənd] [em'bəʊldənd] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['entərpraɪz] .

and	emboldened	her	for	the	enterprise	.
和	加粗	她	为了	这	企业	.

她对造物主的虔诚之心逐渐战胜了所有顾虑，使她鼓起勇气投身于这项事业。

[wʌn] [deɪ] [mə'sjɜːr] [diː] - [set] [ɔːf] ['veri] ['ɜːrli] [fɔːr; fər] [taʊn] .

One	day	Monsieur	De	Vlierbeck	set	off	very	early	for	town	.
一	天	先生	德	-	放	离开	非常	早期的	为了	镇	.

有一天，德弗利尔贝克先生一大早就出发去镇上。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːr] [ə'weɪ] ['hevɪli] ; [ænd; ənd] , [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , ['lɛnɝə] ['wɔndəd]

The	morning	wore	away	heavily	;	and	,	toward	the	afternoon	,	Lenora	wandered
这	早晨	穿着	离开	重度	;	和	,	朝向	这	下午	,	莱诺拉	漫步

['wɪrəli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['desələt] [haʊs] ,

wearily	about	the	desolate	house	,
疲劳	关于	这	荒凉	房子	,

上午的时间渐渐过去，到了下午，莱诺拉疲惫地在空荡荡的房子里徘徊。

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [kəm'pænjən] [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [sæd] [rɪ'flekʃnz] .

with	no	companion	but	her	sad	reflections	.
和	不	伴侣	但	她	伤心	反思	.

她孤身一人，只有悲伤的思绪陪伴着她。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [wer] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['stʌdid] [ɔ:r]
At **length** **she** **entered** **the** **apartment** **where** **her** **father** **usually** **studied** **or**
在 长度 她 进入 这 公寓 在哪里 她 父亲 通常 研究 或者
[roʊt] , [ænd; ənd] ,
wrote **,** **and** **,**
写道 , 和 ,

最后，她走进了父亲平时学习或写作的公寓，

['æftər][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,
after **a** **good** **deal** **of** **hesitation** **,**
后 一个 好的 交易 的 犹豫 ,

经过一番犹豫之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['dʒestʃərz] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['pɜ:rpəs] , ['oʊpənd]
in **which** **her** **face** **and** **gestures** **displayed** **the** **anxiety** **of** **her** **purpose** **,** **opened**
在 哪个 她 脸 和 手势 显示 这 焦虑 的 她 目的 , 打开
[ðə; ði] ['teɪbl] - [drɔ:r] ,
the **table** **-** **drawer** **,**
这 桌子 - 抽屉 ,

她脸上的表情和举止流露出焦虑，打开了桌子抽屉。

[ænd; ənd] [sɔ:] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ʌn'rəʊld] , [ə; eɪ] ['rɪt(ə)n] ['dɑ:kjumənt] .
and **saw** **in** **it** **,** **unrolled** **,** **a** **written** **document** **.**
和 锯 在 它 , 展开 , 一个 书面 文档 .

并在其中看到展开的一份文件。

[ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv] [deθ] [ˌoʊvər'spred] [hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pə'ru:zd] [ðə; ði]['peɪpər]
The **paleness** **of** **death** **overspread** **her** **countenance** **as** **she** **perused** **the** **paper**
这 苍白 的 死亡 蔓延 她 面容 作为 她 仔细阅读 这 纸
[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [kloʊzd] [ðə; ði] [drɔ:r] .
and **instantly** **closed** **the** **drawer** **.**
和 即刻 关闭 这 抽屉 .

她脸色苍白如死，匆匆浏览了一遍文件，随即关上了抽屉。

['æftər] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] ,
After **this** **she** **left** **the** **apartment** **hastily** **,** **and** **,** **returning** **to** **her** **chamber** **,**
后 这 她 左边 这 公寓 草草 , 和 , 返回 到 她 房间 ,

之后她匆匆离开公寓，回到自己的房间，

[sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hændz] [klɑ:spt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] [ænd; ənd] [aɪz] [fɪkst] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][ə; eɪ]
sat **down** **with** **hands** **clasped** **on** **her** **knees** **and** **eyes** **fixed** **on** **the** **floor** **in** **a**
卫星 向下 和 双手 紧握 在 她 膝盖 和 眼睛 固定的 在 这 地面 在 一个
[ster] [ʌv; əv][waɪld] [sər'praɪz] .
stare **of** **wild** **surprise** **.**
盯 的 荒野 惊喜 .

她双手交叠放在膝盖上坐了下来，双眼呆呆地盯着地板，一脸惊愕。

" [sel] - ! " [ɪk'skleɪmd] [ʃi:; ʃi] .
" **Sell** **Grinselhof** **!** **"** **exclaimed** **she** **.**
" 卖 - ! " 惊呼 她 .

“卖掉格林塞尔霍夫！”她喊道。

" [sel] - !
" **Sell** **Grinselhof** **!**
" 卖 - !

“卖掉格林塞尔霍夫！”

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

[mə'sjɜ:r] - [in'sʌltid] [maɪ] ['fɑ:ðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər]

Monsieur	Denecker	insulted	my	father	because	we	were	not	rich	enough	for
先生	-	受辱	我的	父亲	因为	我们	是	不是	富有的	足够的	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

德内克先生侮辱了我的父亲，因为我们家不够富有，配不上他。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] ['si:krət] ?

What	is	this	secret	?
什么	是	这	秘密	?

这是什么秘密?

[ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [mi:n] ?

and	what	does	it	all	mean	?
和	什么	做	它	全部	意思是	?

这一切究竟意味着什么?

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [tru:] [ðæt] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] ['begərz] !

If	it	should	be	true	that	we	are	beggars	!
如果	它	应该	是	真的	那	我们	是	乞丐	!

如果我们真的是乞丐的话!

[oʊ] , [gɑ:d] !

Oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪!

[dʌz] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] ['penətreɪt] [maɪ] [maɪnd] ?

does	a	ray	of	light	penetrate	my	mind	?
做	一个	射线	的	光	穿透	我的	头脑	?

一束光能穿透我的心灵吗?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [sə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [dɪ'preʃ(ə)n] ?

is	this	the	solution	of	the	enigma	and	the	cause	of	my	father's	depression	?
是	这	这	解决方案	的	这	谜	和	这	原因	的	我的	父亲的	沮丧	?

这就是谜团的答案，也是我父亲抑郁症的根源吗?

" [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['moʊʃnləs] [ɪn] [hɜ:r; hər] [tʃer] , [əb'zɔ:rbd] [ɪn] ['revəri] ;

"	For	a	long	time	she	remained	motionless	in	her	chair	,	absorbed	in	reverie	;
"	为了	一个	长的	时间	她	剩余	静止不动	在	她	椅子	,	吸收	在	遐想	;

“她长时间一动不动地坐在椅子上，沉浸在遐想中；

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['braɪtnd] , [hɜ:r; hər] [lɪps] [mu:vd] , [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [aɪz]

but	gradually	her	face	brightened	,	her	lips	moved	,	and	her	eyes
但	逐步地	她	脸	明亮	,	她	嘴唇	已搬	,	和	她	眼睛

['glɪsənd] [wɪð; wɪθ] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] .

glistened	with	resolution	.
闪闪发光	和	解决	.

但渐渐地，她的脸色明亮起来，嘴唇动了动，眼中闪烁着坚定的光芒。

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [tu:; tə] [faɪt] ['breɪvli] [ə'genst] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] ,

As	she	was	endeavoring	to	fight	bravely	against	misfortune	,
作为	她	曾是	努力	到	斗争	勇敢地	反对	不幸	,

当她努力勇敢地与不幸抗争时，

[ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:rd] [ðə; ði] [wi:lz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] - .

she	suddenly	heard	the	wheels	of	her	father's	calèche	returning	to	Grinselhof	.
她	突然	听到	这	车轮	的	她	父亲的	马车	返回	到	-	.

她突然听到父亲的马车车轮驶回格林塞尔霍夫的声音。

[ʃiː; ʃi][ræn] [daʊn] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ;

She	ran	down	instantly	to	meet	him	;
她	跑	向下	即刻	到	见面	他	;

她立刻跑下楼去迎接他；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [druː] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [pər'siːvd] [ðə; ði] [pʊr] ['sʌfərər] ['berid] [ɪn][ə; eɪ]

and	as	he	drew	up	at	the	door	she	perceived	the	poor	sufferer	buried	in	a
和	作为	他	画	向上	在	这	门	她	感知	这	贫穷的	患者	埋葬	在	一个

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

corner	of	the	vehicle	,
角落	的	这	车辆	,

当他把车停在门口时，她看到可怜的受害者被埋在车厢角落里。

[ə'pærəntli] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][ɔːl] ['kɑːnʃəsnəs] ; [ænd; ənd] ,

apparently	deprived	of	all	consciousness	;	and	,
显然	被剥夺的	的	全部	意识	;	和	,

显然丧失了所有意识；而且，

[wen] [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪ'stɪŋktli] ,

when	he	descended	from	the	vehicle	and	she	saw	his	expression	distinctly	,
什么时候	他	下降	从	这	车辆	和	她	锯	他的	表达	明显地	,

当他从车里下来时，她清楚地看到了他的表情。

[ðə; ði] ['dedli] ['pælər] [ðæt] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['hægərd] [tʃiːks] ['ɔːlmoʊst] [meɪd] [hɜːr; hər] [sɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði]

the	deadly	pallor	that	covered	his	haggard	cheeks	almost	made	her	sink	to	the
这	致命	苍白	那	涵盖	他的	枯槁	脸颊	几乎	制成	她	下沉	到	这

[ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] .

earth	with	anxiety	.
地球	和	焦虑	.

他憔悴的脸颊上那死一般的苍白，几乎让她焦虑得瘫倒在地。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['niːðər] [hɑːrt] [nɔːr] [streŋθ] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] ,

Indeed	,	she	had	neither	heart	nor	strength	to	utter	a	word	to	him	;	but	,
的确	,	她	有	两者都不	心	也不	力量	到	说出	一个	单词	到	他	;	但	,

事实上，她既没有勇气也没有力气对他说一句话；但是，

['stændɪŋ] [ə'saɪd][ɪn] ['saɪləns] ,

standing	aside	in	silence	,
常设	旁边	在	沉默	,

默默地站在一旁，

[ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə]['entər][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['beri] [hɪm'self] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn][hɪz; ɪz]

she	allowed	the	old	man	to	enter	the	house	and	bury	himself	as	usual	in	his
她	允许	这	老的	男人	到	进入	这	房子	和	埋葬	他自己	作为	通常	在	他的

['tʃeɪmbər] .

chamber	.
房间	.

她允许老人进屋，像往常一样回到自己的房间里安然入睡。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [sɪl] , [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi]

For	some	minutes	she	stood	on	the	door	-	sill	,	undecided	as	to	what	she
为了	一些	分钟	她	站立	在	这	门	-	窗台	,	未决定	作为	到	什么	她

[ʃʊd; ʃəd] [duː] ;

should	do	;
应该	做	;

她站在门槛上好一会儿，犹豫着该怎么办；

[bʌt; bət][baɪ] [dɪ'griːz] [hɜːr; hər] [braʊ] [ænd; ənd] [tʃiːks] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['red(ə)n] ,

but	by	degrees	her	brow	and	cheeks	began	to	redden	,
但	经过	学位	她	眉头	和	脸颊	开始	到	变红	,

但渐渐地，她的眉毛和脸颊开始泛红。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ʃoʊn] [ɪn][hɜːr; hər] ['mɔɪsnd] [aɪz] .

and	the	light	of	resolution	shone	in	her	moistened	eyes	.
和	这	光	的	解决	闪耀	在	她	湿润	眼睛	.

她湿润的眼中闪烁着坚定的光芒。

" [ɔːt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [ˌem 'iː][lɔːŋgər] ? " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] ;

"	Ought	the	feeling	of	respect	to	restrain	me	longer	?	"	said	she	to	herself	;
"	应该	这	感觉	的	尊重	到	抑制	我	更长	?	"	说	她	到	她自己	;

“难道出于尊重，我应该再克制一下吗？”她自言自语道；

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][let][maɪ]['fɑːðər][daɪ] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efərt] ?

"	shall	I	let	my	father	die	without	an	effort	?
"	将	我	让	我的	父亲	死	没有	一个	努力	?

“难道我要眼睁睁地看着父亲毫无努力地死去吗？”

[noʊ] ! [noʊ] !

No	!	no	!
不	!	不	!

不！不！

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [ɔːl] !

I	must	know	all	!
我	必须	知道	全部	!

我必须知道一切！

[aɪ][mʌst; məst][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][wɜːrm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ; [aɪ][mʌst; məst] [seɪv] [hɪm; ɪm][baɪ][maɪ] [lʌv] !

I	must	tear	the	worm	from	his	heart	;	I	must	save	him	by	my	love	!
我	必须	撕	这	蠕虫	从	他的	心	;	我	必须	节省	他	经过	我的	爱	!

我必须将他心中的虫子取出；我必须用我的爱拯救他！

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] , [ʃiː; ʃi][ræn] ['ræpɪdli] [θruː] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['tʃembər] ,

"	Without	a	moment's	further	delay	,	she	ran	rapidly	through	three	or	four	chambers	,
"	没有	一个	瞬间	更远	延迟	,	她	跑	快速	通过	三	或者	四	房间	,

她没有丝毫耽搁，迅速跑过三四个房间。

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wer] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz]

and	came	to	the	apartment	where	her	father	was	seated	with	his	elbows
和	来了	到	这	公寓	在哪里	她	父亲	曾是	坐着	和	他的	肘部

['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['berid] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

resting	on	the	table	and	his	head	buried	in	his	hands	.
休息	在	这	桌子	和	他的	头	埋葬	在	他的	双手	.

她来到公寓，看到父亲坐在那里，双肘撑在桌子上，双手捂着头。

['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hændz] [reɪzd] [tuː; tə]

Throwing	herself	on	her	knees	at	his	feet	,	and	with	hands	raised	to
投掷	她自己	在	她	膝盖	在	他的	脚	,	和	和	双手	提高	到

[hɪm; ɪm][ɪn] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , —

him	in	supplication	,	—
他	在	恳求	,	—

她跪倒在他脚下，举起双手向他祈求——

" [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌem 'iː] , ['fɑːðər] ! " [ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃi] ; " [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ɑːn][ˌem 'iː] ,

"	Have	mercy	on	me	,	father	!	"	exclaimed	she	;	"	have	mercy	on	me	,
"	有	怜悯	在	我	,	父亲	!	"	惊呼	她	;	"	有	怜悯	在	我	,

“父亲，可怜我吧！”她喊道，“可怜我吧！”

[aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [niːz] ; [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [dis'tresiz] [juː; jʊ] !

I	beseech	you	on	my	knees	;	tell	me	what	it	is	that	distresses	you	!
我	恳求	你	在	我的	膝盖	;	告诉	我	什么	它	是	那	痛苦	你	!

我跪下恳求你，告诉我，究竟是什么让你如此忧愁！

[aɪ][mʌst; məst] [noʊ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] ['beriz] [hɪm'self] [ɪn] [ðɪs] ['sɑːlətuːd][ænd; ənd] [siːmz]
I **must** **know** **why** **it** **is** **that** **my** **father** **buries** **himself** **in** **this** **solitude** **and** **seems**
我 必须 知道 为什么 它 是 那 我的 父亲 埋葬 他自己 在 这 孤独 和 似乎
[tuː; tə][flai]['iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tʃaɪld] ! "
to **fly** **even** **from** **his** **child** **!** **"**
到 飞 甚至 从 他的 孩子 ! "

我必须知道为什么我的父亲把自己埋葬在孤独之中，甚至似乎在逃避他的孩子！

" ['lɛnɜ-ə] ! [ðaʊ] [læst][ænd; ənd]['oʊnli] ['treʒər] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn] [ɜːrθ] , " [rɪ'plaɪd]
" **Lenora** **!** **thou** **last** **and** **only** **treasure** **that** **remainest** **to** **me** **on** **earth** **,** **"** **replied**
" 莱诺拉 ! 你 最后的 和 仅有的 宝藏 那 剩余 到 我 在 地球 , " 回复
[diː] - ,
De **Vlierbeck** **,**
德 - ,

“莱诺拉！你是我在世上最后也是唯一的珍宝，”德·弗利尔贝克回答道。

[ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] [geɪz] , — " [ðaʊ] [hæst] ['sʌfərd] ,
in **a** **broken** **voice** **,** **with** **despair** **in** **his** **wild** **gaze** **,** **—** **"** **thou** **hast** **suffered** **,**
在 一个 破碎的 嗓音 , 和 绝望 在 他的 荒野 目光 , — " 你 哈斯特 遭受 ,
['dredfəli] , [maɪ][tʃaɪld] ,
dreadfully **,** **my** **child** **,**
极其糟糕 , 我的 孩子 ,

他声音嘶哑，眼神绝望，说道：“我的孩子，你遭受了可怕的苦难。”

[hæst] [ðaʊ] [nɑːt] ?
hast **thou** **not** **?**
哈斯特 你 不是 ?

难道不是吗?

[rest] [ðaɪ] [pʊr] [hed] [ɪn][maɪ]['bʊzəm] .
Rest **thy** **poor** **head** **in** **my** **bosom** **.**
休息 你的 贫穷的 头 在 我的 怀 .

把你的头枕在我的怀里吧。

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bloʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][fɔːl][ɑːn][ˌjuː 'es] !
A **terrible** **blow** **,** **my** **child** **,** **is** **about** **to** **fall** **on** **us** **!**
一个 糟糕的 吹 , 我的 孩子 , 是 关于 到 落下 在 我们 !

孩子，我们即将遭受沉重的打击！

" ['lɛnɜ-ə] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðiːz] [riˈmaːks] , [bʌt; bət] ,
" **Lenora** **did** **not** **seem** **to** **pay** **any** **attention** **to** **these** **remarks** **,** **but** **,**
" 莱诺拉 做过 不是 似乎 到 支付 任何 注意力 到 这些 评论 , 但 ,

莱诺拉似乎并没有注意到这些话，但是，

['disin'geidʒiŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðɜ-z] [ɪm'breɪs] , [rɪ'plaɪd] , [ɪn][fɜːrm][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd]
disengaging **herself** **from** **her** **father's** **embrace** **,** **replied** **,** **in** **firm** **and** **decided**
脱离 她自己 从 她 父亲的 拥抱 , 回复 , 在 公司 和 决定
[toʊnz] , —
tones **,** **—**
音调 , —

她挣脱了父亲的怀抱，用坚定而果断的语气回答道：

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [hɪr] , ['fɑːðər] , [fɔːr; fər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,
" **I** **have** **not** **come** **here** **,** **father** **,** **for** **consolation** **,**
" 我 有 不是 来 这里 , 父亲 , 为了 安慰 ,

“父亲，我来这里不是为了寻求安慰。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ʌn'ɔːltərəb(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sʌfərɪŋ] .
but **with** **the** **unalterable** **determination** **to** **learn** **the** **cause** **of** **your** **suffering** **.**
但 和 这 不可更改的 决心 到 学习 这 原因 的 你的 痛苦 .

但怀着坚定不移的决心，要找出你痛苦的根源。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hæz; həz][soʊ] [lɔːŋ]

I	will	not	go	away	without	knowing	what	misfortune	it	is	that	has	so	long
我	将要	不是	去	离开	没有	会心	什么	不幸	它	是	那	有	所以	长的

[dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][jʊr; jər] [lʌv] .

deprived	me	of	your	love	.
被剥夺的	我	的	你的	爱	.

我一定要弄清楚究竟是什么不幸让我如此久都得不到你的爱，否则我绝不会离开。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [meɪ] ['venəreɪt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [rɪ'spekt] [jʊr; jər] ['saɪləns] ,

No	matter	how	much	I	may	venerate	you	and	respect	your	silence	,
不	事情	如何	很多	我	可能	崇敬	你	和	尊重	你的	沉默	,

无论我多么敬重你，多么尊重你的沉默，

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]['duːti][ɪz] ['greɪtər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən] [ˌvenə'reɪʃn] .

the	sense	of	duty	is	greater	even	than	veneration	.
这	感觉	的	责任	是	更大的	甚至	比	崇敬	.

责任感甚至超过了敬畏之心。

[aɪ][mʌst; məst] — [aɪ] [wɪl] — [noʊ] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][jʊr; jər] [griːf] ! "

I	must	—	I	will	—	know	the	secret	of	your	grief	!	"
我	必须	—	我	将要	—	知道	这	秘密	的	你的	悲伤	!	"

我必须——我一定会——知道你悲伤的秘密！

" [ðaʊ] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['fɑːðɝz] [lʌv] ? " [ɪk'skleɪmd] [diː] - , [rɪ'proʊtʃfəli] [ænd; ənd]

"	Thou	deprived	of	thy	father's	love	?	"	exclaimed	De	Vlierbeck	,	reproachfully	and
"	你	被剥夺的	的	你的	父亲的	爱	?	"	惊呼	德	-	,	责备地	和

[wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ; — [lʌv] [fɔːr; fər] [ðiː] ,

with	surprise	;	—	love	for	thee	,
和	惊喜	;	—	爱	为了	你	,

“你失去了父亲的爱？”德·弗利尔贝克责备而又惊讶地喊道，“——对你的爱。”

[maɪ] [ə'dɔrd] [tʃaɪld] , [ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][maɪ] [griːf] .

my	adored	child	,	is	precisely	the	secret	of	my	grief	.
我的	受人喜爱	孩子	,	是	恰恰	这	秘密	的	我的	悲伤	.

我挚爱的孩子，正是我悲痛的根源。

[fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [dreɪnd] [ðə; ði] ['bɪtər] [kʌp][ænd; ənd] [preɪd] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [tuː; tə]

For	ten	years	I	have	drained	the	bitter	cup	and	prayed	the	Almighty	to
为了	十	年	我	有	排水	这	苦的	杯子	和	祈祷	这	全能者	到

[meɪk] [juː; jʊ] ['hæpi] ;

make	you	happy	;
制作	你	快乐的	;

十年来，我饮尽苦杯，祈求全能的上帝让你幸福；

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

but	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[maɪ] [prerz] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ʌn'hɜːrd] ! "

my	prayers	have	always	been	unheard	!	"
我的	祈祷	有	总是	到过	闻所未闻	!	"

我的祈祷一直无人回应！

" [ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [ʌn'hæpi] , [ðen] ? " [æskt] ['lɛnɝə] , [wɪ'ðaʊt] [bi'treɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

"	Shall	I	be	unhappy	,	then	?	"	asked	Lenora	,	without	betraying	the	least	emotion	.
"	将	我	是	不开心	,	然后	?	"	问	莱诺拉	,	没有	背叛	这	至少	情感	.

“那我岂不是要不开心吗？”莱诺拉问道，脸上没有流露出丝毫情绪。

" [ʌn'hæpi] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [ðæt] [ə'weɪts] [juː 'es] , " [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

"	Unhappy	,	because	of	the	misery	that	awaits	us	,	"	replied	her	father	.
"	不开心	,	因为	的	这	苦难	那	等待	我们	,	"	回复	她	父亲	.

“不快乐，是因为等待着我们的是苦难，”她父亲回答说。

" [ðə; ði] [bloʊ] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [dis'trɔiz] [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [pə'zes] .

"	The	blow	that	is	about	to	fall	on	our	house	destroys	all	that	we	possess	.
"	这	吹	那	是	关于	到	落下	在	我们的	房子	摧毁	全部	那	我们	具有	.

“即将降临在我们家的打击会摧毁我们的一切。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] - .

We	must	leave	Grinselhof	.
我们	必须	离开	-	.

我们必须离开格林塞尔霍夫。

" [ðə; ði] [læst] [wɜːrdz] , [wɪtʃ] ['pleɪnli] [kən'fɜːrmd] [hɜːr; hər] [fɪrz] , [siːmd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə]

"	The	last	words	,	which	plainly	confirmed	her	fears	,	seemed	for	a	moment	to
"	这	最后的	字	,	哪个	显然	确认的	她	恐惧	,	似乎	为了	一个	片刻	到

[ə'pɔːl] [ðə; ði][gɜːrl] ;

appall	the	girl	;
惊恐	这	女孩	;

“最后那句话显然证实了她的担忧，似乎让女孩一时感到震惊；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'prest] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːst] ['kɜːrɪdʒ] ,

but	she	repressed	her	feelings	,	and	answered	him	,	with	increased	courage	,
但	她	压抑	她	情怀	,	和	回答	他	,	和	增加	勇气	,

—
—
—

但她压抑住自己的感情，鼓起勇气回答他——

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['daɪɪŋ] [ðɪs] [sloʊ] [deθ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪl] - ['fɔːrtʃən] [hæz; həz][,əuvə'teikən][juː; jʊ] ,

"	You	are	not	dying	this	slow	death	because	ill	-	fortune	has	overtaken	you	,
"	你	是	不是	垂死	这	慢的	死亡	因为	患病的	-	财富	有	被超越	你	,

[maɪ] ['fɑːðər] ;

my	father	;
我的	父亲	;

“父亲，您并非因为厄运降临而慢慢死去；

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ʌn'kɑːŋkərəb(ə)l] [fɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kærəktər] [tuː] [wel] [fɔːr; fər] [ðæt] .

I	know	the	unconquerable	force	of	your	character	too	well	for	that	.
我	知道	这	不可征服的	力量	的	你的	特点	也	出色地	为了	那	.

我太了解你那不可战胜的性格了，我绝不会那样做。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[jʊr; jər] [hɑːrt] [ɪz] [wiːk] [ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [jʊr; jər] ['pɑːvərti] !

your	heart	is	weak	and	yielding	because	I	have	to	partake	your	poverty	!
你的	心	是	虚弱的	和	屈服	因为	我	有	到	参加	你的	贫困	!

你的心软弱易受伤害，因为我必须与你一同贫穷!

[bles] [juː; jʊ] , [bles] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ə'fekʃ(ə)n] !

Bless	you	,	bless	you	,	for	your	affection	!
保佑	你	,	保佑	你	,	为了	你的	感情	!

感谢你的爱，感谢你的爱!

[bʌt; bət] , [tel] [ˌem 'iː] , ['fɑːðər] ,

But	,	tell	me	,	father	,
但	,	告诉	我	,	父亲	,

但是，父亲，请告诉我.....

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [ɔːl][ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɑːn][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt][aɪ] [wʊd] [kən'sent]

if	I	were	offered	all	the	wealth	of	the	world	on	condition	that	I	would	consent
如果	我	是	提供	全部	这	财富	的	这	世界	在	状况	那	我	会	同意

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [deɪ] ,

to	see	you	suffer	for	a	single	day	,
到	看	你	遭受	为了	一个	单身的	天	,

如果有人给我全世界的财富，条件是我同意让你受苦一天，

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][aɪ] [wʊd] ['ænsər] ?

what	think	you	I	would	answer	?
什么	思考	你	我	会	回答	?

你觉得我会怎么回答?

" [dʌm] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [lʊkt] ['praʊdli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

"	Dumb	with	surprise	,	the	poor	man	looked	proudly	at	his	daughter	,
"	哑的	和	惊喜	,	这	贫穷的	男人	看起来	自豪地	在	他的	女儿	,

“这位可怜的男人惊讶得说不出话来，骄傲地看着他的女儿。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][soʊl][rɪ'plaɪ] .

and	a	gentle	pressure	of	her	hand	was	his	sole	reply	.
和	一个	温和的	压力	的	她	手	曾是	他的	唯一	回复	.

他唯一的回应，就是她轻轻按压他的手。

" [ɑː] ! " [kən'tɪnjuːd] [ʃiː; ʃi] ,

"	Ah	!	"	continued	she	,
"	啊	!	"	持续	她	,

“啊！”她继续说道。

" [aɪ] [wʊd] [rɪ'fjuːz] [ɔːl][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [miːt] ['pɑːvərti] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	I	would	refuse	all	the	treasures	of	earth	and	meet	poverty	without	a	sigh	.
"	我	会	拒绝	全部	这	宝藏	的	地球	和	见面	贫困	没有	一个	叹	.

“我宁愿放弃世间一切财富，坦然接受贫穷。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] , ['fɑːðər] , — [ɪf] [ðeɪ] ['ɔːfərd] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv] [ə'merɪkə] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

And	you	,	father	,	—	if	they	offered	you	all	the	gold	of	America	for	your
和	你	,	父亲	,	—	如果	他们	提供	你	全部	这	金子	的	美国	为了	你的

['lɛnɝə] ,

Lenora	,
莱诺拉	,

还有你，父亲——如果有人用整个美国的黄金来换你的莱诺拉，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ? "

what	would	you	do	?	"
什么	会	你	做	?	"

你会怎么办？ ”

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] , [tʃaɪld] ? " [ɪk'skleɪmd] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ; " [duː][wiː; wi] [sel] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts]

"	How	can	you	ask	,	child	?	"	exclaimed	her	father	;	"	do	we	sell	our	hearts
"	如何	能	你	问	,	孩子	?	"	惊呼	她	父亲	;	"	做	我们	卖	我们的	心

- [blʌd] [fɔːr; fər][goʊld] ? "

'	blood	for	gold	?	"
-	血	为了	金子	?	"

“孩子，你怎么能问出这样的问题呢？”她父亲惊呼道，“难道我们要为了黄金出卖自己的心血吗？ ”

" [ænd; ənd][soʊ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	And	so	,	"	continued	the	girl	,
"	和	所以	,	"	持续	这	女孩	,

“于是，”女孩继续说道，“

" ['aʊər; ɑːr]['meɪkər][hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['dɪrɪst] [tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] ;

"	our	Maker	has	left	us	that	which	is	dearest	to	us	both	in	this	world	;
"	我们的	制造商	有	左边	我们	那	哪个	是	亲爱的	到	我们	两个都	在	这	世界	;

“我们的造物主留给了我们在这个世界上最珍贵的东西；

[waɪ] [ðen] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [mɔːrn] [wen] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz]

why	then	should	we	mourn	when	we	ought	to	be	grateful	for	his
为什么	然后	应该	我们	哀悼	什么时候	我们	应该	到	是	感激的	为了	他的

[kəm'pæʃənət] [ker] ?

compassionate	care	?
富有同情心	关心	?

既然我们应该感谢他的慈悲关怀，为何还要悲伤呢?

[teɪk] [hɑːrt] [wʌns] [mɔːr] , [dɪr] ['fɑːðər] ; [noʊ] ['mætər] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] ['aʊər; ɑːr] ['fjuːtʃər] [lɑːt] ,

Take	heart	once	more	,	dear	father	;	no	matter	what	may	be	our	future	lot	,
拿	心	一次	更多的	,	亲爱的	父亲	;	不	事情	什么	可能	是	我们的	未来	很多	,

亲爱的父亲，请您再次振作起来；无论我们的未来命运如何，

— [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ['iːv(ə)n] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌvl] ,

—	should	we	even	be	forced	to	take	refuge	in	a	hovel	,
—	应该	我们	甚至	是	强制	到	拿	避难所	在	一个	茅屋	,

——即便我们被迫躲进破旧小屋，

— ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [hɑːrm] [juː 'es] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['sepəreɪtɪd] !

—	nothing	can	harm	us	as	long	as	we	are	not	separated	!
—	没有什么	能	伤害	我们	作为	长的	作为	我们	是	不是	分开	!

只要我们不分开，就没有任何东西能伤害我们!

" [smaɪlz] , [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lʌv] , [baɪ] [tɜːrnz] [flitid] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɑːn]

"	Smiles	,	astonishment	,	admiration	,	and	love	,	by	turns	flitted	over	the	wan
"	微笑	,	惊讶	,	钦佩	,	和	爱	,	经过	转弯	飞掠	超过	这	万

[fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] [mæn] ,

features	of	the	poor	old	man	,
特征	的	这	贫穷的	老的	男人	,

“微笑、惊讶、钦佩和爱意，交替掠过这位可怜老人苍白的脸庞，

[huː] [siːmd] [ˌɔːltə'geðər] ['ʌn'nəːvd] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] .

who	seemed	altogether	unnerved	and	disconcerted	by	the	painful	dénouement	.
WHO	似乎	共	不安	和	不安	经过	这	痛苦	结局	.

痛苦的结局似乎让他完全惊慌失措、不知所措。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['æftər] [sʌm; səm] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [ʌn'broʊkən] ['saɪləns] , [hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

At	length	,	after	some	moments	of	unbroken	silence	,	he	clasped	his	hands	,
在	长度	,	后	一些	时刻	的	未破	沉默	,	他	紧握	他的	双手	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

片刻沉默后，他终于双手合十，然后

[geɪzɪŋ] [ɪn'tensli] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [aɪz] [θruː] [hɪz; ɪz] ['staːtiŋ] [terz] —

gazing	intensely	into	her	eyes	through	his	starting	tears	—
凝视	强烈地	进入	她	眼睛	通过	他的	开始	眼泪	—

他透过眼眶含泪，凝视着她的双眼——

" ['lɛnɝə] , ['lɛnɝə] !

"	Lenora	,	Lenora	!
"	莱诺拉	,	莱诺拉	!

“莱诺拉，莱诺拉！”

[maɪ] [tʃaɪld] !

my	child	!
我的	孩子	!

我的孩子!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðaʊ] [ɑːrt] [nɑːt] [ʌv; əv] [ɜːrθ] — [ðaʊ] [ɑːrt] [æn; ən] ['eɪndʒl] !

"	he	exclaimed	,	"	thou	art	not	of	earth	—	thou	art	an	angel	!
"	他	惊呼	,	"	你	艺术	不是	的	地球	—	你	艺术	一个	天使	!

他惊呼道：“你不是尘世之人——你是天使！”

[ðə; ði] [ʌn'selfɪʃ] ['grændʒər] [ʌv; əv] [ðaɪ] [soʊl] [ʌn'mænz] [ˌem 'i:] [kəm'pli:tli] !

The	unselfish	grandeur	of	thy	soul	unmans	me	completely	!
这	无私	宏伟	的	你的	灵魂	无人	我	完全地	!

你那无私而伟大的灵魂彻底征服了我!

" [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kɔŋkəd] .

"	She	saw	she	had	conquered	.
"	她	锯	她	有	征服	.

她意识到自己已经征服了。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] ['kɜ:rɪdʒ] [wʌz; wəz] [ri:'kɪndld] [ə'gen] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [aɪ] ,

The	light	of	courage	was	rekindled	again	in	her	father's	eye	,
这	光	的	勇气	曾是	重燃	再次	在	她	父亲的	眼睛	,

她父亲眼中再次燃起了勇气之光。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔ:fti] [braʊ] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [wʌns] [mɔ:r] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['dɪgnəti]

and	his	lofty	brow	was	lifted	once	more	under	the	sentiment	of	dignity
和	他的	高远	眉头	曾是	抬起	一次	更多的	在下面	这	情绪	的	尊严

[ænd; ənd][self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ðæt] ['strʌgld] [fɔ:r; fər][laɪf][ɪn][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [hɑ:rt] .

and	self	-	devotion	that	struggled	for	life	in	his	suffering	heart	.
和	自己	-	虔诚	那	挣扎	为了	生活	在	他的	痛苦	心	.

他高昂的眉毛再次扬起，那是受苦的心中挣扎着涌动的尊严和自我奉献之情。

['lɛnɚə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] , ['ræptʃərəsli] ,

Lenora	looked	at	him	with	a	heavenly	smile	,	and	exclaimed	,	rapturously	,
莱诺拉	看起来	在	他	和	一个	天上	微笑	,	和	惊呼	,	欣喜若狂	,

莱诺拉面带圣洁的微笑望着他，欣喜若狂地惊呼道：

" [ʌp] ! [ʌp] !

"	Up	!	up	!
"	向上	!	向上	!

“向上！向上！”

['fɑ:ðər] ; [kʌm] [tu:; tə][maɪ][ɑ:rmz] ; [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [gri:f] !

father	;	come	to	my	arms	;	away	with	grief	!
父亲	;	来	到	我的	武器	;	离开	和	悲伤	!

父亲，到我怀里来吧，带走你的悲伤!

[ju'naɪtɪd][ɪn] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [lʌv] , [feɪt] [ɪt'self][ɪz] ['paʊərləs] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['prez(ə)ns] !

United	in	each	other's	love	,	fate	itself	is	powerless	in	our	presence	!
团结的	在	每个	其他的	爱	,	命运	本身	是	无力	在	我们的	在场	!

我们因彼此相爱而团结在一起，命运在我们面前也无能为力!

" ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['dɔ:tər] [spræŋ] ['ɪntu:] [i:tʃ] ['ʌðɚz] [ɑ:rmz] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪl]

"	Father	and	daughter	sprang	into	each	other's	arms	,	and	for	a	long	while
"	父亲	和	女儿	弹簧	进入	每个	其他的	武器	,	和	为了	一个	长的	尽管

[rɪ'meɪnd] ['spi:tʃləs] ,

remained	speechless	,
剩余	无言	,

父女俩扑进彼此的怀抱，久久说不出话来。

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['tendər] [ɪm'breɪs] ; [ðen] , ['si:tɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] [ˌɪntə'lɔkt]

wrapped	in	a	tender	embrace	;	then	,	seating	themselves	with	their	hands	interlocked
包装	在	一个	投标	拥抱	;	然后	,	座位	他们自己	和	他们的	双手	互锁

, [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['saɪlənt][ænd; ənd] [əb'zɔ:rbd] ,

,	they	were	silent	and	absorbed	,
,	他们	是	沉默的	和	吸收	,

他们紧紧相拥，然后双手交握，静静地沉浸在彼此的怀抱中。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ænd; ənd] [ɪts] ['mɪzəri] [wɜ:r; wər] [ˌɔ:ltə'geðər] [fər'gɑ:tn] .

as	if	the	world	and	its	misery	were	altogether	forgotten	.
作为	如果	这	世界	和	它是	苦难	是	共	被遗忘的	.

仿佛整个世界及其苦难都被彻底遗忘了。

" [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] — [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [rɪˈfreʃɪŋ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [blʌd] — [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]
" A new life — a new and refreshing current of blood — seems to have
" 一个 新的 生活 — 一个 新的 和 令人耳目一新 当前的 的 血 — 似乎 到 有
[bɪn] ['sʌd(ə)nli] [pɔːd] ['ɪntuː][maɪ][veɪnz] ,
been suddenly poured into my veins ,
到过 突然 倾倒 进入 我的 静脉 ,

“仿佛一股新的生命——一股清新而充满活力的血液——突然注入了我的血管。”

" [sed] [məˈsjɜːr] [diː] - .
" said Monsieur De Vlierbeck .
" 说 先生 德 - .

德弗利尔贝克先生说道。

" [əˈlæs] , ['lɛnɜ-ə] , [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪnər] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] !
" Alas , Lenora , what a sinner I have been !
" 唉 , 莱诺拉 , 什么 一个 罪人 我 有 到过 !

“唉，莱诺拉，我真是个罪人啊！”

[haʊ] [rɔːŋ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][daɪˈvʌldʒ][ɔːl] !
how wrong I was not to divulge all !
如何 错误的 我 曾是 不是 到 泄露 全部 !

我当初不该隐瞒一切!

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] ; [juː; jʊ][mʌst; məst]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] .
But you must pardon me , beloved child ; you must pardon me .
但 你 必须 赦免 我 , 心爱 孩子 ; 你 必须 赦免 我 .

但是，亲爱的孩子，请你原谅我；请你原谅我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'flɪktɪŋ] [juː; jʊ] — [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][sʌm; səm] [miːnz] [ʌv; əv]
It was the fear of afflicting you — the hope of finding some means of
它 曾是 这 害怕 的 折磨 你 — 这 希望 的 寻找 一些 方法 的
['reskjuː] ,
rescue ,
救援 ,

这是害怕给你带来痛苦——也是希望找到某种解救方法。

[ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] — [ðæt] [siːld] [maɪ][lɪps] .
of escape — that sealed my lips .
的 逃脱 — 那 密封 我的 嘴唇 .

逃脱——这句话让我哑口无言。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] , [maɪ] ['dɔːtər] ;
I did not know you , my daughter ;
我 做过 不是 知道 你 , 我的 女儿 ;

我并不认识你，我的女儿；

[aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði][ɪn'estɪməb(ə)l] ['treʒər] [ðæt] [gɑːd][ɪn][hɪz; ɪz]['mɜːrsi][hæd; həd] ['læviʃt] [ɑːn]
I did not know the inestimable treasure that God in his mercy had lavished on
我 做过 不是 知道 这 不可估量 宝藏 那 上帝 在 他的 怜悯 有 慷慨的 在
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

我竟然不知道上帝以他的慈悲赐予我的是多么无比珍贵的宝藏!

[bʌt; bət] [naʊ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] ;
But now you shall know all ;
但 现在 你 将 知道 全部 ;

但现在你将知道一切;

[aɪ] [wɪl] [noʊ][lɔːŋgər] [haɪd][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][maɪ] [kən'dʌkt] [ænd; ənd][maɪ] [griːf] .
I will no longer hide the secret of my conduct and my grief .
我 将要 不 更长 隐藏 这 秘密 的 我的 执行 和 我的 悲伤 .

我将不再隐瞒我的行为和我的悲痛。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l]['aʊər][hæz; həz] [kʌm] ;
The fatal hour has come ;
这 致命的 小时 有 来 ;

致命时刻已至；

[ðə; ði] [bloʊ] [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][wɔːrd] [ɔːf] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːl] [ænd; ənd] ['kænɑːt] [biː; bi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] !
the blow I desired to ward off is about to fall and cannot be turned aside !
这 吹 我 想要的 到 病房 离开 是 关于 到 落下 和 不能 是 转向 旁边 !

我想要躲避的打击即将到来，而且无法避免！

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [prɪ'perd] , [dɪr] [tʃaɪld] , [tuː; tə] [hɪr] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['stɔːri] ?
Are you prepared , dear child , to hear your father's story ?
是 你 准备 , 亲爱的 孩子 , 到 听到 你的 父亲的 故事 ?

孩子，你准备好听你父亲的故事了吗?

" ['lɛnɚə] ,
" Lenora ,
" 莱诺拉 ,

“莱诺拉，

[huː] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd]['reɪdiənt] [smaɪl] [ðæt] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði]
who was delighted to behold the calm and radiant smile that illuminated the
WHO 曾是 高兴极了 到 看哪 这 冷静的 和 辐射状 微笑 那 照明 这
[feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] - ['broʊkən] ['perənt] ,
face of her heart - broken parent ,
脸 的 她 心 - 破碎的 父母 ,

她欣喜地看到，自己心碎的父母脸上绽放出平静而灿烂的笑容。

['ænsər] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] , [ɪn] [kə'resɪŋ] [toʊnz] , —
answered him instantly , in caressing tones , —
回答 他 即刻 , 在 爱抚 音调 , —

她立刻用温柔的语气回答他：

" [pɔːr] [ɔːl][jʊr; jər] [wəʊz] ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] , [dɪr] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [kən'siːl] ['nʌθɪŋ] .
" Pour all your woes into my heart , dear father , and conceal nothing .
" 倒 全部 你的 烦恼 进入 我的 心 , 亲爱的 父亲 , 和 隐藏 没有什么 .

“亲爱的父亲，请把您所有的悲伤都倾诉给我，不要隐瞒任何事。”

[ðə; ði][pɑːrt][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][pər'fɔːrm][mʌst; məst][biː; bi] [beɪst] [ɑːn] [kəm'pliːt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri]
The part I have to perform must be based on complete knowledge of every
这 部分 我 有 到 履行 必须 是 基于 在 完全的 知识 的 每一个
[θɪŋ] ;
thing ;
事物 ;

我必须对所有事情都有全面的了解，才能完成我所负责的部分；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [haʊ] [mʌtʃ] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [ri'liːvz] [jʊr; jər] ['bəːdnd] [soʊl] . "
and you will feel how much your confidence relieves your burdened soul . "
和 你 将要 感觉 如何 很多 你的 信心 缓解 你的 负担 灵魂 . "

你会感受到自信如何减轻你沉重的心灵负担。

" [teɪk] , [ðen] , [jʊr; jər] [ʃer] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , ['dɔːtər] , " [rɪ'plaɪd] [diː] - ,
" Take , then , your share of suffering , daughter , " replied De Vlierbeck ,
" 拿 , 然后 , 你的 分享 的 痛苦 , 女儿 , " 回复 德 - ,

“那么，女儿，你就承受你应得的苦难吧。”德·弗利尔贝克回答道。

" [ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ber] [maɪ] [krɔːs] !
" and help me to bear my cross !
" 和 帮助 我 到 熊 我的 叉 !

“请帮助我背起我的十字架！”

[aɪ] [wɪl] [dɪs'gaɪz] ['nʌθɪŋ] .

I	will	disguise	nothing	.
我	将要	伪装	没有什么	.

我不会掩饰任何事情。

[wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪs'kloʊz] [ɪz] [ɪn'diːd] [lə'mentəb(ə)l] ;

What	I	am	about	to	disclose	is	indeed	lamentable	;
什么	我	是	关于	到	透露	是	的确	令人惋惜的	;

我即将揭露的事情确实令人遗憾；

[jet] [duː][nɑːt]['tremb(ə)l][ænd; ənd] [gɪv] [wei] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] , [fɔːr; fər] , [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [muːv]

yet	do	not	tremble	and	give	way	at	the	recital	,	for	,	if	any	thing	should	move
然而	做	不是	颤抖	和	给	方式	在	这	独奏会	,	为了	,	如果	任何	事物	应该	移动

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

然而，在演奏时不要颤抖或屈服，因为，如果有什么事让你动摇，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] ['tɔːrtʃər] .

it	must	be	the	story	of	a	father's	torture	.
它	必须	是	这	故事	的	一个	父亲的	酷刑	.

这一定是一个父亲遭受酷刑的故事。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [naʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

You	will	learn	now	,	my	child	,
你	将要	学习	现在	,	我的	孩子	,

孩子，你现在就要明白了。

[waɪ] [mə'sjɜːr] - [hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] ['hɑːrdiˌhʊd] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [tɔːrd] [ˌjuː 'es][æz; əz]

why	Monsieur	Denecker	has	had	the	hardihood	to	behave	toward	us	as
为什么	先生	-	有	有	这	坚韧	到	表现	朝向	我们	作为

[hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] .

he	has	done	.
他	有	完毕	.

为什么德内克先生会如此冷酷无情地对待我们?

" [hiː; hi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hænd] , [bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] [ə'vəːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['iːgər] [geɪz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

"	He	dropped	her	hand	,	but	,	without	averting	his	eager	gaze	from	her
"	他	掉落	她	手	,	但	,	没有	避免	他的	渴望的	目光	从	她

['æŋkʃəs] [aɪz] , [kən'tɪnjuːd] : —

anxious	eyes	,	continued	:	—
焦虑的	眼睛	,	持续	:	—

他松开了她的手，但目光仍紧紧盯着她焦虑的眼神，继续说道：——

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [jʌŋ] , ['lɛnɚə] , [bʌt; bət]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt] ,

"	You	were	very	young	,	Lenora	,	but	gentle	and	loving	as	at	present	,
"	你	是	非常	年轻的	,	莱诺拉	,	但	温和的	和	爱	作为	在	展示	,

“莱诺拉，你当时年纪很小，但像现在一样温柔善良。”

[ænd; ənd][jʊr; jər]['blesɪd; blest] ['mʌðər] [faʊnd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['hæpinəs] ['sentərd] [ɪn][jʊr; jər] [ker] [ænd; ənd]

and	your	blessed	mother	found	all	her	happiness	centered	in	your	care	and
和	你的	蒙福	母亲	成立	全部	她	幸福	居中	在	你的	关心	和

['kʌmfərt] .

comfort	.
舒适	.

你慈祥的母亲从你的关爱和照顾中找到了所有的幸福。

[wiː; wi] [dwelt] [ɑːn][ðə; ði][lændz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] ; ['nʌθɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði]['iːv(ə)n] ['tenər]

We	dwelt	on	the	lands	of	our	forefathers	;	nothing	disturbed	the	even	tenor
我们	居住	在	这	土地	的	我们的	祖先	;	没有什么	不安	这	甚至	男高音

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɪmp(ə)l][laɪvz; lɪvz] ;

of	our	simple	lives	;
的	我们的	简单的	生活	;

我们居住在祖先的土地上；没有什么能扰乱我们平静简单的生活；

[ænd; ənd] , [baɪ]['prɑːpər] [ɪ'kɑːnəmi] ,

and	,	by	proper	economy	,
和	,	经过	恰当的	经济	,

通过合理的节约，

['aʊər; ɑːr] ['mɑːdərət] ['ɪnkʌm] [sə'faist] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [bɪ'kʌmɪŋ] ['aʊər; ɑːr][ræŋk]

our	moderate	income	sufficed	to	support	us	in	a	manner	becoming	our	rank
我们的	缓和	收入	足够了	到	支持	我们	在	一个	方式	成为	我们的	秩

[ænd; ənd] [neɪm] .

and	name	.
和	姓名	.

我们收入不高，但足以维持我们与身份地位相符的生活。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['jʌŋgər] ['brʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eksələnt] [hɑːrt] ,

"	I	had	a	younger	brother	,	who	was	endowed	with	an	excellent	heart	,
"	我	有	一个	年轻	兄弟	,	WHO	曾是	捐赠	和	一个	出色的	心	,

“我有一个弟弟，他有一颗非常好的心，

[bʌt; bət] ['dʒenərəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːlt] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪm'pruːd(ə)nt] .

but	generous	to	a	fault	and	somewhat	imprudent	.
但	慷慨的	到	一个	过错	和	有些	轻率的	.

但他慷慨过头，而且有些轻率。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv]['noʊb(ə)l]['fæməli] [huː] [wʌz; wəz][noʊ] ['rɪtʃər]

He	lived	in	town	,	and	married	a	lady	of	noble	family	who	was	no	richer
他	居住地	在	镇	,	和	已婚	一个	女士	的	高贵	家庭	WHO	曾是	不	更富有

[ðæn; ðən] [hɪm'self] .

than	himself	.
比	他自己	.

他住在城里，娶了一位出身高贵的女子为妻，但她的家境并不比他好。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃoʊi] [ɪn][hɜːr; hər] [teɪsts] [ænd; ənd]['hæbɪts] , [ænd; ənd] , [aɪ] [fɪr] ,

She	was	showy	in	her	tastes	and	habits	,	and	,	I	fear	,
她	曾是	炫耀	在	她	口味	和	习惯	,	和	,	我	害怕	,

她的品味和习惯都很张扬，而且，恐怕，

[ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] ['revənuː] [baɪ] [æd'ventʃərəs] [miːnz] .

induced	him	to	increase	his	revenue	by	adventurous	means	.
诱导	他	到	增加	他的	收入	经过	冒险的	方法	.

诱使他通过冒险手段增加收入。

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] ['spekjuleitid] ['lɑːrdʒli] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] [fʌndz] .

There	can	be	no	doubt	that	he	speculated	largely	in	the	public	funds	.
那里	能	是	不	怀疑	那	他	推测	很大程度上	在	这	民众	资金	.

毫无疑问，他主要利用公共资金进行投机活动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可怜的绅士(The Poor Gentleman)
第5/7页

[bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] , [maɪ] [tʃaɪld] .

But	probably	you	do	not	understand	what	this	means	,	my	child	.
但	大概	你	做	不是	理解	什么	这	方法	,	我的	孩子	.

但孩子，你可能并不明白这意味着什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['gæmblɪŋ] , [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][geɪn] ['mɪljənz] ;

It	is	a	species	of	gambling	,	by	which	a	man	may	in	a	moment	gain	millions	;
它	是	一个	物种	的	赌博	,	经过	哪个	一个	男人	可能	在	一个	片刻	获得	百万	;

这是一种赌博，通过这种赌博，一个人可能在瞬间赢得数百万；

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] [meɪ] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [rə'pɪdəti] ,

and	yet	it	is	a	game	that	may	,	with	equal	rapidity	,
和	然而	它	是	一个	游戏	那	可能	,	和	平等的	快速	,

然而，这是一款同样可能迅速地……的游戏。

[plʌndʒ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [rɪ'duːs] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk]

plunge	him	into	the	depths	of	misery	and	reduce	him	as	if	by	magic
暴跌	他	进入	这	深度	的	苦难	和	减少	他	作为	如果	经过	魔法

[tuː; tə][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['begər] .

to	the	condition	of	a	beggar	.
到	这	状况	的	一个	乞丐	.

让他陷入极度的痛苦，让他像变魔术一样沦为乞丐。

" [æt; ət][fɜːrst] , [maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] [sək'sesf(ə)l] ,

"	At	first	,	my	brother	was	remarkably	successful	,
"	在	第一的	,	我的	兄弟	曾是	非常	成功的	,

“起初，我哥哥非常成功，

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɪn] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv]

and	established	himself	in	town	in	a	style	of	living	that	was	the	envy	of
和	已确立的	他自己	在	镇	在	一个	风格	的	活的	那	曾是	这	嫉妒	的

['aʊər; ɑːr] ['wɛlθiːəst] ['sɪtəznz] .

our	wealthiest	citizens	.
我们的	最富有的	公民	.

他在城里安顿下来，过着令我们最富有的市民都羡慕不已的生活。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es] ['friːkwəntli] , ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] , [huː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]['gɑːdtʃaɪld] , [ə; eɪ]

He	came	to	see	us	frequently	,	bringing	you	,	who	were	his	godchild	,	a
他	来了	到	看	我们	频繁地	,	带来	你	,	WHO	是	他的	教子	,	一个

['θaʊz(ə)nd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['prez(ə)nts] ,

thousand	beautiful	presents	,
千	美丽的	礼物	,

他经常来看我们，每次都给他的教女你带来上千份精美的礼物。

[ænd; ənd] ['læviʃt] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˌtestə'məʊniːəlz][ʌv; əv] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

and	lavished	his	affection	with	testimonials	of	kindness	which	were
和	慷慨的	他的	感情	和	用户评价	的	仁慈	哪个	是

[prə'pɔːrʃənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

proportioned	to	his	fortune	.
比例匀称	到	他的	财富	.

他以与自身财富成比例的慷慨馈赠来表达他的爱意。

[aɪ] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːf(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] ,

I	spoke	to	him	often	about	the	dangerous	character	of	his	adventures	,
我	辐	到	他	经常	关于	这	危险的	特点	的	他的	冒险	,

我经常和他谈论他那些冒险经历的危险性，

[ænd; ənd] [en'devəd] [tu:; tə] [kən'vɪns] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]

and	endeavored	to	convince	him	that	it	was	unbecoming	a	gentleman
和	努力	到	说服	他	那	它	曾是	不体面	一个	绅士

[tu:; tə][rɪsk][hɪz; ɪz]['prɑ:pərti][ə'pɑ:n][ðə; ði]['hæzərdz][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] ;

to	risk	his	property	upon	the	hazards	of	an	hour	;
到	风险	他的	财产	之上	这	危险	的	一个	小时	;

并努力说服他，绅士不应该将自己的财产冒险押注于一小时的风险之中；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [kən'tɪnju:d] [sək'ses] [em'bəʊldənd] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ,

but	,	as	continued	success	emboldened	him	more	and	more	,
但	,	作为	持续	成功	加粗	他	更多的	和	更多的	,

但是，随着持续的成功让他越来越大胆，

[ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] ['gæmblɪŋ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [def] [tu:; tə][ɔ:l][maɪ] [ə'pi:lz] , [ɔ:l][maɪ][əd'vaɪs] .

the	passion	for	gambling	made	him	deaf	to	all	my	appeals	,	all	my	advice	.
这	热情	为了	赌博	制成	他	聋	到	全部	我的	上诉	,	全部	我的	建议	.

他对赌博的痴迷让他对我的所有恳求和建议都充耳不闻。

" [æt; ət][læst][ðə; ði]['i:v(ə)l]['aʊər] [keɪm] !

"	At	last	the	evil	hour	came	!
"	在	最后的	这	邪恶的	小时	来了	!

“邪恶的时刻终于来临了！”

[ðə; ði] [lʌk] [wɪtʃ] [hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] ['feɪvərd] [hɪm; ɪm] [bɪ'keɪm] [ɪn'kɑ:nstənt] ;

The	luck	which	had	so	long	favored	him	became	inconstant	;
这	运气	哪个	有	所以	长的	受青睐	他	成为	不稳定	;

他长久以来的好运开始变得不稳定；

[hi:; hi][lɔ:st][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][geɪnz] , [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rtʃən] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ]

he	lost	a	considerable	portion	of	his	gains	,	and	saw	his	fortune	diminishing
他	丢失的	一个	大量	部分	的	他的	收益	,	和	锯	他的	财富	减少

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['ventʃər] .

with	every	venture	.
和	每一个	风险投资	.

他损失了相当一部分收益，眼睁睁地看着自己的财富随着每一次冒险而减少。

[stɪl] , ['kɜ:rɪdʒ] [dɪd][nɑ:t][feɪl][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [faɪt]

Still	,	courage	did	not	fail	him	;	but	,	on	the	contrary	,	he	seemed	to	fight
仍然	,	勇气	做过	不是	失败	他	;	但	,	在	这	相反	,	他	似乎	到	斗争

['mædli] [ə'genst] [feɪt] ,

madly	against	fate	,
疯狂地	反对	命运	,

然而，勇气并未让他退缩；相反，他似乎在疯狂地与命运抗争。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪd(ə)l][hoʊp][ʌv; əv] ['fɔ:rsɪŋ] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][tɜ:rn][wʌns] [mɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] .

with	the	idle	hope	of	forcing	fortune	to	turn	once	more	in	his	favor	.
和	这	闲置的	希望	的	强制	财富	到	转动	一次	更多的	在	他的	偏爱	.

他怀着一丝侥幸心理，希望命运能够再次眷顾自己。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [dɪ'lu:ʒn] !

But	,	alas	,	it	was	a	fatal	delusion	!
但	,	唉	,	它	曾是	一个	致命的	错觉	!

但是，唉，这却是一个致命的错觉！

" [wʌn] [naɪt] — [aɪ]['tremb(ə)l][æz; əz][aɪ] [rɪ'kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][maɪ] ['tʃeɪmbər] [ænd; ənd] ['nɪrli]

"	One	night	—	I	tremble	as	I	recall	it	—	I	was	in	my	chamber	and	nearly
"	一	夜晚	—	我	颤抖	作为	我	记起	它	—	我	曾是	在	我的	房间	和	几乎

['redi] [tu:; tə][rɪ'taɪər] ;

ready	to	retire	;
准备好	到	退休	;

“一天晚上——我回忆起来都心有余悸——我在房间里，正准备就寝；

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn][bed] ,

you	were	already	in	bed	,
你	是	已经	在	床	,

你当时已经躺在床上了。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [hɜːr; hər] [prerz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'saɪd] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [kaʊtʃ] .

and	your	mother	was	saying	her	prayers	on	her	knees	beside	your	little	couch	.
和	你的	母亲	曾是	说	她	祈祷	在	她	膝盖	旁	你的	小的	长椅	.

你的母亲跪在你家的小沙发旁祈祷。

[ə; eɪ] [trə'mendəs] [stɔːrm] [reɪdʒd] [wɪ'ðaʊt] : [heɪl] [biːt] [ɪn] ['tɔrənts] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

A	tremendous	storm	raged	without	:	hail	beat	in	torrents	against	the	windows	,
一个	巨大的	风暴	愤怒	没有	:	冰雹	打	在	种子	反对	这	视窗	,

外面狂风暴雨，冰雹如雨点般砸在窗户上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [hauld] [ɪn][ðə; ði] ['tʃimniz] [ænd; ənd] [swei] [ðə; ði] [triːz] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bloʊ] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] .

and	the	wind	howled	in	the	chimneys	and	swayed	the	trees	as	if	it	was	about	to	blow	down	the	house	.
和	这	风	嚎叫	在	这	烟囱	和	摇摆	这	树木	作为	如果	它	曾是	关于	到	吹	向下	这	房子	.

狂风在烟囱里呼啸，吹得树木摇曳，仿佛要把房子吹倒似的。

[ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tempɪst] [bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] ['æŋkʃəs] ,

The	violence	of	the	tempest	began	to	make	me	somewhat	anxious	,
这	暴力	的	这	暴风雨	开始	到	制作	我	有些	焦虑的	,

暴风雨的猛烈让我开始有些焦虑。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] - [bel] [wʌz; wəz] [pʊld] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [hɜːrd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] .

when	suddenly	the	door	-	bell	was	pulled	and	the	sound	of	horses	heard	at	the	gate	.
什么时候	突然	这	门	-	钟	曾是	拉	和	这	声音	的	马匹	听到	在	这	门	.

突然，门铃被拉响，门口传来马蹄声。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['sʌmənz] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvənt] , — [fɔːr; fər] [wiː; wi] [kept] [tuː] [ðen] ,

In	a	moment	the	summons	was	answered	by	one	of	our	servants	,	—	for	we	kept	two	then	,
在	一个	片刻	这	传票	曾是	回答	经过	一	的	我们的	仆人	,	—	为了	我们	保留	二	然后	,

随即，我们的一名仆人应召而来——因为当时我们只有两名仆人。

— [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɪn] [terz] [æt; ət][maɪ] [fiːt] .

—	and	a	female	rushed	into	the	room	,	throwing	herself	in	tears	at	my	feet	.
—	和	一个	女性	匆忙	进入	这	房间	,	投掷	她自己	在	眼泪	在	我的	脚	.

——这时，一个女人冲进房间，哭着扑倒在我脚下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðɚz] [waɪf] !

It	was	my	brother's	wife	!
它	曾是	我的	兄弟	妻子	!

那是我哥哥的妻子！

" ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [aɪ][ʌv; əv] [kɔːrs] ['heɪsnd] [tuː; tə] [reɪz] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [klʌŋ]

"	Trembling	with	fright	,	I	of	course	hastened	to	raise	her	;	but	she	clung
"	发抖	和	惊吓	,	我	的	课程	加快	到	增加	她	;	但	她	紧紧抓住

[tuː; tə][maɪ] [niːz] ,

to	my	knees	,
到	我的	膝盖	,

“我吓得浑身发抖，赶紧想把她抱起来；但她却紧紧地抱着我的膝盖，

['bɛgɪŋ] [maɪ] [ə'sɪstəns] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [ˌem 'iː] , [baɪ] ['evri] ['pæʃənət] [ə'piːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv]

begging	my	assistance	,	imploring	me	,	by	every	passionate	appeal	she	could	think	of
乞讨	我的	协助	,	恳求	我	,	经过	每一个	热情的	上诉	她	可以	思考	的

,

,

,

她恳求我的帮助，用尽一切她能想到的热情恳求方式哀求我，

[tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [laɪf] ,

to	save	her	husband's	life	,
到	节省	她	丈夫的	生活	,

为了救她丈夫的命，

[ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][hɜːr; hər]['sɒbz][ænd; ənd][dɪ'strækʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm] ['fraɪtf(ə)l] [kə'læməti]

and	convincing	me	by	her	sobs	and	distraction	that	some	frightful	calamity
和	令人信服的	我	经过	她	啜泣	和	分心	那	一些	可怕	灾害

[wʌz; wəz] [ɪm'pendɪŋ] ['oʊvər][maɪ] ['brʌðər] !

was	impending	over	my	brother	!
曾是	即将到来的	超过	我的	兄弟	!

她用啜泣和慌乱让我相信，我的哥哥即将遭遇可怕的灾难！

" [jʊr; jər] ['mʌðər] [dʒɔɪnd] [ˌem 'iː] ['iːgərli] [ɪn][maɪ] ['efərts] [tuː; tə][kɑːm][ðə; ði] ['sʌfərər] ,

"	Your	mother	joined	me	eagerly	in	my	efforts	to	calm	the	sufferer	,
"	你的	母亲	加入	我	急切地	在	我的	努力	到	冷静的	这	患者	,

“你母亲也积极地和我一起努力安抚病人，

[ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [wiː; wi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['ekstrækt; ɪk'strækt][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪŋgjələr]

and	by	degrees	we	managed	to	extract	the	cause	of	her	singular
和	经过	学位	我们	管理	到	提炼	这	原因	的	她	单数

[kən'dʌkt] [ænd; ənd] [ʌn'siːznəbl] ['vɪzɪt] .

conduct	and	unseasonable	visit	.
执行	和	反常的	访问	.

我们逐渐弄清了她这种反常行为和不合时宜的来访的原因。

[maɪ] ['brʌðər] — [ə'læs] ! — [hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [hiː; hi] [pə'zest] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] !

My	brother	—	alas	!	—	had	lost	all	he	possessed	,	and	even	more	!
我的	兄弟	—	唉	!	—	有	丢失的	全部	他	拥有	,	和	甚至	更多的	!

我的哥哥——唉！——失去了他所拥有的一切，甚至更多！

[hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] ;

His	wife's	story	was	heart	-	rending	;
他的	妻子的	故事	曾是	心	-	渲染	;

他妻子的故事令人心碎；

[bʌt; bət][ɪts][kən'kluːʒ(ə)n] [fɪld] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

but	its	conclusion	filled	us	with	more	anxiety	for	her	husband	than	his
但	它是	结论	已填	我们	和	更多的	焦虑	为了	她	丈夫	比	他的

[lɔːsɪz] ; [fɔːr; fər] ,

losses	;	for	,
损失	;	为了	,

但故事的结局让我们更加为她的丈夫感到担忧，而不是为他的损失担忧；因为，

[ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ][ðə; ði] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪsˈanəːd] [neɪm] ,

overcome	by	the	certainty	of	a	dishonored	name	,
克服	经过	这	肯定	的	一个	蒙羞	姓名	,

被蒙羞的阴影所笼罩，

[ˈhɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] [lɔː] [ænd; ənd][ˈdʒʌstɪs] [wʊd] [suːn] [ˌoʊvərˈteɪk][hɪm; ɪm] ,

haunted	by	the	reflection	that	law	and	justice	would	soon	overtake	him	,
闹鬼的	经过	这	反射	那	法律	和	正义	会	很快	超过	他	,

他始终无法摆脱这样的念头：法律和正义终将制裁他。

[maɪ] [pʊr] [ˈbrʌðər] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [əˈtempt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][laɪf] !

my	poor	brother	had	made	an	attempt	upon	his	life	!
我的	贫穷的	兄弟	有	制成	一个	试图	之上	他的	生活	!

我可怜的弟弟曾试图自杀！

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd][hæd; həd] [ˌprɑːvɪˈdenʃəli] [ˈgaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] ,

The	hand	of	God	had	providentially	guided	his	wife	to	the	apartment	,
这	手	的	上帝	有	天意眷顾	引导	他的	妻子	到	这	公寓	,

是上帝的眷顾指引他的妻子找到了那间公寓。

[wer] [ʃiː; ʃi] [sərˈpraɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['moʊmənt][ænd; ənd] [snætʃt] [ðə; ði] ['dedli]

where	she	surprised	him	at	the	fatal	moment	and	snatched	the	deadly
在哪里	她	惊讶	他	在	这	致命的	片刻	和	抢夺	这	致命

['ɪnstrəmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] !

instrument	from	his	grasp	!
乐器	从	他的	抓牢	!

她在危急时刻出其不意地从他手中夺走了那件致命的武器！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] [lɔkt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ; [dʌm] , [ˌoʊvərˈkʌm] , [boʊd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ]

He	was	then	locked	up	in	a	room	;	dumb	,	overcome	,	bowed	down	to	the	earth
他	曾是	然后	已锁定	向上	在	一个	房间	;	哑的	,	克服	,	鞠躬	向下	到	这	地球

,

;

,

随后他被锁在一个房间里；他哑口无言，情绪崩溃，跪倒在地。

[ænd; ənd] [ˈgɑːrdɪd] [baɪ] [tuː] [ˈfeɪθf(ə)l] [frendz] .

and	guarded	by	two	faithful	friends	.
和	守卫	经过	二	忠实	朋友们	.

由两位忠实的朋友守护着。

[ɪf] [ˈeni] [wʌn][ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈʃʊrli] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] !

If	any	one	on	earth	could	save	him	,	it	was	surely	his	brother	!
如果	任何	一	在	地球	可以	节省	他	,	它	曾是	一定	他的	兄弟	!

如果说世上有人能救他，那一定是他的兄弟！

" [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][waɪld] [əˈpiːl] [ʌv; əv][maɪ] [ˈretʃɪd] ['sɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [huː] , ['hiːdləs] [ʌv; əv]

"	Such	was	the	wild	appeal	of	my	wretched	sister	-	in	-	law	,	who	,	heedless	of
"	这样的	曾是	这	荒野	上诉	的	我的	可怜	姐姐	-	在	-	法律	,	WHO	,	鲁莽	的

[ðə; ði] ['stɔːrmi] [naɪt] ,

the	stormy	night	,
这	暴风雨	夜晚	,

“我那可怜的小姨子就是如此疯狂，她全然不顾暴风雨之夜，

[hæd; həd] [θroʊn] [hɜːrˈself]['ɪntuː][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd][fled][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [θruː] [ðə; ði] ['tempɪst] ,

had	thrown	herself	into	a	coach	and	fled	to	me	,	through	the	tempest	,
有	抛掷	她自己	进入	一个	教练	和	逃亡	到	我	,	通过	这	暴风雨	,

她纵身跃入一辆马车，冒着暴风雨逃向我。

[æz; əz][hɜːr; hər]['oʊnli][hoʊp][fɔːr; fər][ðer; ðər][sælˈveɪʃ(ə)n] .

as	her	only	hope	for	their	salvation	.
作为	她	仅有的	希望	为了	他们的	救恩	.

这是她拯救他们的唯一希望。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [fiːt] , [beɪðd] [ɪn] [terz] , [ˈsɔbiŋ] , [ˈskriːmɪŋ] ,

There	she	was	at	my	feet	,	bathed	in	tears	,	sobbing	,	screaming	,
那里	她	曾是	在	我的	脚	,	洗澡	在	眼泪	,	啜泣	,	尖叫	,

她就那样跪在我脚边，泪流满面，抽泣着，尖叫着。

[bɪˈsiːtʃɪŋ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə] [taʊn] .

beseeching	me	to	accompany	her	to	town	.
恳求	我	到	陪伴	她	到	镇	.

她恳求我陪她进城。

[kʊd; kəd][aɪ] — [dɪd][aɪ] — [ˈhezɪteɪt] ?

Could	I	—	did	I	—	hesitate	?
可以	我	—	做过	我	—	犹豫	?

我是否可以——我是否——犹豫过?

[jʊr; jər] [ˈtendər] [ˈmʌðər] , [huː] [sɔː] [æt; ət][wʌns][ðə; ði] [ˈfraɪtf(ə)l] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfæməli] ,

Your	tender	mother	,	who	saw	at	once	the	frightful	condition	of	the	family	,
你的	投标	母亲	,	WHO	锯	在	一次	这	可怕	状况	的	这	家庭	,

你那温柔的母亲，一眼就看出了家里的可怕处境，

[ænd; ənd] [ˈsimpəθaizd] [æz; əz] [ˈwʊmənz] [hɑːrt] [əˈloʊn][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][ˈhjuːmən] [ˈmɪzəri] ,

and	sympathized	as	woman's	heart	alone	can	do	with	human	misery	,
和	同情	作为	女性的	心	独自的	能	做	和	人类	苦难	,

只有女人的心才能如此深刻地体会到人类的苦难。

[ˈiːgərli] [ɪmˈplɔːd] [ˌem ˈiː][nɑːt][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

eagerly	implored	me	not	to	lose	a	moment	.
急切地	恳求	我	不是	到	失去	一个	片刻	.

他急切地恳求我一刻也不要耽搁。

- [seɪv] [hɪm; ɪm] , [seɪv] [hɪm; ɪm] ! -

'	Save	him	,	save	him	!	'
-	节省	他	,	节省	他	!	-

“救救他，救救他！”

[ɪkˈskleɪmd] [ʃiː; ʃi] ; - [sper] [ˈnʌθɪŋ] :

exclaimed	she	;	'	spare	nothing	:
惊呼	她	;	-	空闲的	没有什么	:

她惊呼道：“一点也不吝惜！”

[aɪ] [wɪl] [kənˈsent] [tuː; tə] [ˈevri] [θɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˈprɑːpər][tuː; tə][duː][ɔːr]['sækrɪfaɪs] ! -

I	will	consent	to	every	thing	you	may	think	proper	to	do	or	sacrifice	!	'
我	将要	同意	到	每一个	事物	你	可能	思考	恰当的	到	做	或者	牺牲	!	-

我愿意接受您认为合适的任何行动或牺牲!

" [wiː; wi] [fluː] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [θruː] [ðə; ði][stɔːrm][ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] .

"	We	flew	back	to	town	through	the	storm	and	darkness	.
"	我们	飞翔	后退	到	镇	通过	这	风暴	和	黑暗	.

“我们冒着暴风雨和黑暗飞回了镇上。”

[juː; jʊ] [groʊ] [peɪl] , [ˈlɛnɚə] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ˈfraɪtf(ə)l] ,

You	grow	pale	,	Lenora	,	at	the	very	thought	of	it	,	for	it	was	indeed	frightful	,
你	生长	苍白	,	莱诺拉	,	在	这	非常	想法	的	它	,	为了	它	曾是	的确	可怕	,

莱诺拉，你一想到这件事就脸色苍白，因为它确实很可怕。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən]['nevər] [noʊ] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ɑːn][ˌem ˈiː] :

and	you	can	never	know	the	impression	it	made	on	me	:
和	你	能	绝不	知道	这	印象	它	制成	在	我	:

你永远不会知道这件事给我留下了怎样的印象：

[ðiːz] ['hwaɪtnd] [her] — ['hwaɪtnd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [taɪm] — [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['rekərdz] [ʌv; əv] [ðæt]

these	whitened	hairs	—	whitened	before	their	time	—	are	the	records	of	that
这些	漂白	头发	—	漂白	前	他们的	时间	—	是	这	记录	的	那

['terəb(ə)l] [naɪt] !

terrible	night	!
糟糕的	夜晚	!

这些过早变白的头发，就是那个可怕夜晚的记录！

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [kən'tɪnjuː] .

But	let	me	continue	.
但	让	我	继续	.

但请允许我继续说下去。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [waɪld] [dɪ'sper] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['brʌðər] ,

"	It	is	needless	to	describe	the	wild	despair	in	which	I	found	my	brother	,
"	它	是	不必要	到	描述	这	荒野	绝望	在	哪个	我	成立	我的	兄弟	,

“无需赘述我发现哥哥时那极度绝望的神情。”

[ɔːr] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] ['res(ə)l] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [fɔːrs]

or	to	tell	you	how	long	I	had	to	wrestle	with	his	spirit	in	order	to	force
或者	到	告诉	你	如何	长的	我	有	到	搏斗	和	他的	精神	在	命令	到	力量

[ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [soʊl] .

a	ray	of	hope	into	his	soul	.
一个	射线	的	希望	进入	他的	灵魂	.

或者告诉你，我花了多长时间与他的精神作斗争，才将一丝希望强加到他的灵魂深处。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [laɪf] ;

There	was	but	one	means	by	which	we	could	save	his	honor	and	life	;
那里	曾是	但	一	方法	经过	哪个	我们	可以	节省	他的	荣誉	和	生活	;

[bʌt; bət] — [oʊ] [gɑːd] !

but	—	oh	God	!
但	—	哦	上帝	!

只有一种方法可以保全他的名誉和性命；但是——哦，上帝！

— [æt; ət] [wʌt] [ə; eɪ] ['sækrɪfaɪs] !

—	at	what	a	sacrifice	!
—	在	什么	一个	牺牲	!

——这需要付出多么大的牺牲啊！

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [pledʒ] [ɔːl] [maɪ] ['prɑːpərti] [æz; əz] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['dɛts] .

I	was	obliged	to	pledge	all	my	property	as	security	for	his	debts	.
我	曾是	有义务	到	保证	全部	我的	财产	作为	安全	为了	他的	债务	.

我不得不将所有财产抵押给他，以担保他的债务。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [sperd] ; ['aʊər; ɑːr] [æn'sestrəl] ['mænər] - [lændz] , [jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['mærɪdʒ] -

Nothing	could	be	spared	;	our	ancestral	manor	-	lands	,	your	mother's	marriage	-
没有什么	可以	是	幸存	;	我们的	祖先的	庄园	-	土地	,	你的	母亲的	婚姻	-

['pɔːrʃ(ə)n] , [jʊr; jər] ['mɑːdərət] ['daʊri] ,

portion	,	your	moderate	dowry	,
部分	,	你的	缓和	嫁妆	,

一切都不能省：祖传庄园土地、你母亲的嫁妆、你那份不算丰厚的嫁妆，

— [ɔːl] [wɜːr; wər] ['ventʃərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [wʊd] [ʌn'kwestʃənəbli]

—	all	were	ventured	with	the	certainty	that	the	greater	part	would	unquestionably
—	全部	是	冒险	和	这	肯定	那	这	更大的	部分	会	毫无疑问

[biː; bi] [lɔːst] !

be	lost	!
是	丢失的	!

——所有人都抱着必将损失惨重的信念进行冒险！

[ɑːn] [ðiːz] [hɑːrd] [kən'dɪʃ(ə)nz] [maɪ] ['brʌðɝz] ['ɑːnər] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd]

On	these	hard	conditions	my	brother's	honor	might	be	saved	;	and	,	if	that	could
在	这些	难的	状况	我的	兄弟	荣誉	可能	是	已保存	;	和	,	如果	那	可以

[biː; bi] ['reskjuːd] ,

be	rescued	,
是	获救	,

在这些艰难的条件下，我哥哥的荣誉或许还能保全；如果能保全的话，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ʃeɪm] [baɪ] [deθ] .

he	was	willing	to	renounce	the	determination	to	escape	shame	by	death	.
他	曾是	愿意的	到	放弃	这	决心	到	逃脱	耻辱	经过	死亡	.

他宁愿放弃以死逃避耻辱的决心。

[aɪ][mʌst; məst][ɪn]['dʒʌstɪs] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] [huː] [di'mɑːndid] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][frʌm; frəm]

I	must	in	justice	say	that	it	was	not	he	who	demanded	the	sacrifice	from
我	必须	在	正义	说	那	它	曾是	不是	他	WHO	要求	这	牺牲	从

[ˌem 'iː] :

me	:
我	:

我必须公正地指出，并非是他要求我做出牺牲：

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ɔːr] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;

on	the	contrary	,	he	did	not	suppose	that	I	could	or	would	make	it	;
在	这	相反	,	他	做过	不是	认为	那	我	可以	或者	会	制作	它	;

相反，他并不认为我能做到或者会做到；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt]['set(ə)l][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,

but	I	was	satisfied	in	my	mind	that	if	I	did	not	settle	his	affairs	,
但	我	曾是	使满意	在	我的	头脑	那	如果	我	做过	不是	定居	他的	事务	,

但我内心确信，即使我不处理他的后事，

[æt; ət][ɔːl]['hæzərdz] , [hiː; hi] [wʊd] ['eksɪkjuːt][hɪz; ɪz]['krɪmɪn(ə)l]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [ə'genst] [hɪz; ɪz][laɪf] .

at	all	hazards	,	he	would	execute	his	criminal	project	against	his	life	.
在	全部	危险	,	他	会	执行	他的	刑事	项目	反对	他的	生活	.

他会不惜一切代价，甚至牺牲自己的生命，来实施他的犯罪计划。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] , [maɪ] [tʃaɪld] — [aɪ]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ! "

And	yet	—	and	yet	,	my	child	—	I	hesitated	!	"
和	然而	—	和	然而	,	我的	孩子	—	我	犹豫了一下	!	"

然而——然而，我的孩子——我却犹豫了！

" ['fɑːðər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɛnɝə] , " [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] !

"	Father	!	"	exclaimed	Lenora	,	"	you	did	not	refuse	!
"	父亲	!	"	惊呼	莱诺拉	,	"	你	做过	不是	拒绝	!

“父亲！”莱诺拉惊呼道，“您没有拒绝！”

" [ə; eɪ] ['hæpi] [smaɪl] [biːmd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi][met][ðə; ði] ['kwestʃənɪŋ] [glæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	A	happy	smile	beamed	on	his	face	as	he	met	the	questioning	glance	of	his
"	一个	快乐的	微笑	光束	在	他的	脸	作为	他	遇见	这	提问	瞥一眼	的	他的

['dɔːtər] [ænd; ənd] ['ænsər] ,

daughter	and	answered	,
女儿	和	回答	,

当他迎上女儿疑惑的目光时，脸上露出了幸福的笑容，并回答道：

['fɜːrmli] , —

firmly	,	—
牢牢	,	—

坚定地说——

" [aɪ] [lʌvd] [maɪ] ['brʌðər] , ['lɛnɝə] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [juː; jʊ] , [maɪ]['oʊnli][tʃaɪld] , [mʌtʃ] [mɔːr] .

"	I	loved	my	brother	,	Lenora	;	but	I	loved	you	,	my	only	child	,	much	more	.
"	我	喜爱	我的	兄弟	,	莱诺拉	;	但	我	喜爱	你	,	我的	仅有的	孩子	,	很多	更多的	.

“我爱我的哥哥莱诺拉；但我更爱你，我的独生女。”

[ðə; ði]['sækrɪfaɪs] [di'mɑ:ndid] [ʌv; əv][ˌem 'i:][baɪ][hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɜ-z] [ɪn'ʃʊrd] ['mɪzəri] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['mʌðər]

The	sacrifice	demanded	of	me	by	his	creditors	insured	misery	for	your	mother
这	牺牲	要求	的	我	经过	他的	债权人	投保人	苦难	为了	你的	母亲

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ! "

and	for	you	!	"
和	为了	你	!	"

债主们要求我做出的牺牲，注定会给你的母亲和你带来苦难!

" [oʊ] , [gɑ:d] !

"	Oh	,	God	!
"	哦	,	上帝	!

“哦，上帝!

[oʊ] , [gɑ:d] ! " ['sɒbd] ['lɛnɜ-ə] .

oh	,	God	!	"	sobbed	Lenora	.
哦	,	上帝	!	"	啜泣	莱诺拉	.

“哦，天哪！”莱诺拉抽泣着说。

" [ɑ:n][wʌn][saɪd][maɪ] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [dɪ'stræktɪd] [baɪ] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [θɔ:t] ,

"	On	one	side	my	heart	was	distracted	by	this	dreadful	thought	,
"	在	一	边	我的	心	曾是	愣	经过	这	可怕	想法	,

一方面，我的心被这个可怕的想法所困扰;

[waɪl] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'seɪld] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'sper] [ðæt] [wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði]

while	on	the	other	I	was	assailed	by	the	despair	that	was	present	in	the
尽管	在	这	其他	我	曾是	遭受攻击	经过	这	绝望	那	曾是	展示	在	这

- ['tʃeɪmbər] ;

bankrupt's	chamber	;
-	房间	;

另一方面，我又被破产者房间里弥漫的绝望气氛所笼罩;

[bʌt; bət][ˌdʒenə'rɑ:səti] ['kɔŋkəd] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l]['traɪəl] ,

but	generosity	conquered	in	the	awful	trial	,
但	慷慨	征服	在	这	可怕	审判	,

但慷慨最终战胜了可怕的考验。

[ænd; ənd][æt; ət] ['deɪlaɪt] [aɪ] [sɔ:t] [aʊt][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['krɛdɪtɜ-z] [ænd; ənd] [saɪnd] [ðə; ði]['dɑ:kjuments]

and	at	daylight	I	sought	out	the	principal	creditors	and	signed	the	documents
和	在	日光	我	寻求	出去	这	主要的	债权人	和	签名	这	文件

[ðæt] [seɪvd] [ə; eɪ] ['brʌðɜ-z] [laɪf][ænd; ənd] ['ɑ:nər] [bʌt; bət] [geɪv] [ʌp][maɪ][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld][tu:; tə]

that	saved	a	brother's	life	and	honor	but	gave	up	my	wife	and	child	to
那	已保存	一个	兄弟	生活	和	荣誉	但	给予	向上	我的	妻子	和	孩子	到

[wɑ:nt] . "

want	.	"
想	.	"

天亮后，我找到了主要债权人，签署了那些保全了我兄弟性命和名誉的文件，但却让我的妻子和孩子陷入了困境。

" [θæŋk] [gɑ:d] !

"	Thank	God	!
"	感谢	上帝	!

“感谢上帝!

" [gɑ:spt] ['lɛnɜ-ə] , [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'li:vd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hɔ:rəb(ə)l] ['naɪtmer] .

"	gasped	Lenora	,	as	if	she	had	been	relieved	from	a	horrible	nightmare	.
"	倒吸一口气	莱诺拉	,	作为	如果	她	有	到过	松了口气	从	一个	可怕	恶梦	.

“莱诺拉倒吸了一口气，仿佛刚从一场可怕的噩梦中解脱出来。”

" [bles] [ju:; jʊ] , [bles] [ju:; jʊ] , ['fɑ:ðər] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər]['noʊb(ə)l] , ['dʒenərəs] [kən'dʌkt] !

"	Bless	you	,	bless	you	,	father	,	for	your	noble	,	generous	conduct	!
"	保佑	你	,	保佑	你	,	父亲	,	为了	你的	高贵	,	慷慨的	执行	!

“父亲，感谢您高尚慷慨的品行，愿上帝保佑您！”

" [ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

"	She	rose	from	her	seat	,	and	,	passing	her	arms	around	his	neck	,
"	她	玫瑰	从	她	座位	,	和	,	通过	她	武器	大约	他的	脖子	,

她从座位上站起身，双臂环住他的脖子，

[geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [kɪs] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [sə'lemnəti] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]

gave	him	a	glowing	kiss	with	as	much	solemnity	as	if	she	had	been
给予	他	一个	发光	吻	和	作为	很多	严肃	作为	如果	她	有	到过

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪn'duːˌ] [ðɪs] [mɑːrk] [ʌv; əv] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['fɜːrvər] [ænd; ənd] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

anxious	to	endue	this	mark	of	love	with	all	the	fervor	and	sacredness	of	a
焦虑的	到	赋予	这	标记	的	爱	和	全部	这	热情	和	神圣	的	一个

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

benediction	.
祝福	.

她给了他一个热烈的吻，语气庄重而虔诚，仿佛急于将这爱的印记赋予祝福般的热情和神圣感。

" [ɑː] ! [bʌt; bət] [kænst] [ðaʊ] [bles] [ˌem 'iː] , [maɪ] [tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [fɔɪl] [ʌv; əv]

"	Ah	!	but	canst	thou	bless	me	,	my	child	,	"	said	he	,	with	eyes	foil	of
"	啊	!	但	罐	你	保佑	我	,	我的	孩子	,	"	说	他	,	和	眼睛	挫败	的

['grætɪtuːd] ,

gratitude	,
感激	,

“啊！孩子，你能祝福我吗？”他眼中充满感激地说。

" [fɔːr; fər] [æn; ən] [ækt] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ɪm'plɔːr] [ðaɪ] ['pɑːrd(ə)n] ? "

"	for	an	act	that	should	implore	thy	pardon	?	"
"	为了	一个	行为	那	应该	恳求	你的	赦免	?	"

“为了这件理应得到你宽恕的事？”

" [maɪ] ['pɑːrd(ə)n] , ['fɑːðər] ! " [ɪk'skleɪmd] ['lɛnɚə] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ɑːn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [fitʃər] .

"	My	pardon	,	father	!	"	exclaimed	Lenora	,	with	surprise	on	all	her	features	.
"	我的	赦免	,	父亲	!	"	惊呼	莱诺拉	,	和	惊喜	在	全部	她	特征	.

“对不起，父亲！”莱诺拉惊呼道，脸上满是惊讶。

" [oʊ] , [hæd; həd] [juː; jʊ] [dʌn] ['ʌðərwaɪz] ,

"	Oh	,	had	you	done	otherwise	,
"	哦	,	有	你	完毕	否则	,

“哦，如果你当初做了别的选择，

[wʌt] [wʊd] [aɪ] [nɑːt] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪn] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [maɪ] ['pɛrənts] [hɑːrt] !

what	would	I	not	have	suffered	in	doubting	the	goodness	of	my	parent's	heart	!
什么	会	我	不是	有	遭受	在	怀疑	这	善良	的	我的	父母	心	!

如果我怀疑父母的善良之心，我将遭受怎样的痛苦！

[naʊ] , [naʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] !

Now	,	now	,	I	love	you	more	than	ever	!
现在	,	现在	,	我	爱	你	更多的	比	曾经	!

现在，现在，我比以往任何时候都更爱你！

['pɑːrd(ə)n] [juː; jʊ] , ['fɑːðər] ?

Pardon	you	,	father	?
赦免	你	,	父亲	?

父亲，您说什么？

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [kraɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['brʌðɚz] [laɪf] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] [jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] ? "

Is	it	a	crime	to	save	a	brother's	life	when	it	is	in	your	keeping	?	"
是	它	一个	犯罪	到	节省	一个	兄弟	生活	什么时候	它	是	在	你的	保持	?	"

当兄弟的生命掌握在你手中时，救他一命难道是犯罪吗？

" [ə'læs] , ['lɛnɜ-ə] , [ðə; ði] [wɜːrld] [dʌz] [nɑːt] ['riːz(ə)n] [ðʌs] , [ænd; ənd] ['nevər] [fə'givz] [ˌjuː 'es] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
" Alas , Lenora , the world does not reason thus , and never forgives us for the
" 唉 , 莱诺拉 , 这 世界 做 不是 原因 因此 , 和 绝不 原谅 我们 为了 这
[gɪlt] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] .
guilt of poverty .
有罪 的 贫困 .

“唉，莱诺拉，世人并非如此思考，也永远不会原谅我们贫穷的罪过。”

[rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ðæt] ,
Reduced to that ,
减少 到 那 ,

简化为如此，

[wiː; wi] ['sʌfər] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [wɪtʃ] ['eni] [wʌn] [meɪ] [əb'zɜːrv] [ɪn] [ðə; ði] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv]
we suffer humiliations which any one may observe in the lives of multitudes of
我们 遭受 羞辱 哪个 任何 一 可能 观察 在 这 生活 的 众多 的
['aʊər; ɑːr] ['nəublz] .
our nobles .
我们的 贵族 .

我们遭受的屈辱，任何人都可以从我们众多贵族的生活中看到。

[jes] ; [sə'saɪəti] [rɪ'gɑːrdz] ['pɑːvərti] [æz; əz] [ə; eɪ] [kraɪm] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [triːts] [ˌjuː 'es] [laɪk] ['aʊtˌkæsts] .
Yes ; society regards poverty as a crime , and it treats us like outcasts .
是的 ; 社会 问候 贫困 作为 一个 犯罪 , 和 它 款待 我们 喜欢 被排斥者 .

是的；社会将贫穷视为一种罪行，并将我们视为社会弃儿。

['aʊər; ɑːr] ['iːkwəlz] [ə'vɔɪd] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['ɔːrdər] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'faʊndɪd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['mɪzəri] ;
Our equals avoid us in order not to be confounded in our misery ;
我们的 等于 避免 我们 在 命令 不是 到 是 令人困惑 在 我们的 苦难 ;

为了避免与我们的同龄人一同遭受苦难，他们都选择避开我们；

[waɪl] ['pesnts] [ænd; ənd] ['treɪdzmən] [læf] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
while peasants and tradesmen laugh at our misfortune as if it was a
尽管 农民 和 商人 笑 在 我们的 不幸 作为 如果 它 曾是 一个
[sɔːrt] [ʌv; əv] [ə'griːəb(ə)l] [rɪ'vendʒ] .
sort of agreeable revenge .
种类 的 同意 复仇 .

而农民和商贩们却嘲笑我们的不幸，仿佛这是一种令人愉快的报复。

['hæpi] ,
Happy ,
快乐的 ,

快乐的，

['hæpi] [ðeɪ] [tuː; tə] [huːm] ['hev(ə)n] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [æn; ən] ['eɪndʒl] [tuː; tə] [pɔːr] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]
happy they to whom heaven has given an angel to pour comfort and
快乐的 他们 到 谁 天堂 有 给定 一个 天使 到 倒 舒适 和
[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɪn] ['aʊərz] [ʌv; əv] [wɑːnt] [ænd; ənd] [dɪ'dʒekʃn] !
consolation into their hearts in hours of want and dejection !
安慰 进入 他们的 心 在 小时 的 想 和 沮丧 !

那些在困苦沮丧时得到上天赐予的天使，得以安慰和抚慰心灵的人，是多么幸福啊！

[bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] , [maɪ] [tʃaɪld] !
But listen , my child !
但 听 , 我的 孩子 !

但是，孩子，听我说！

" [maɪ] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [seɪvd] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'siːld] [moʊst] ['kerfəli] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [aɪ][hæd; həd]

"	My	brother	was	saved	,	and	I	concealed	most	carefully	the	assistance	I	had
"	我的	兄弟	曾是	已保存	,	和	我	暗	最多	小心	这	协助	我	有

[bɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

been	to	him	;
到过	到	他	;

“我的兄弟得救了，但我非常小心地隐瞒了我曾帮助过他的事实；

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [wer] , ['evər] [sɪns] ,

he	left	the	country	and	went	with	his	wife	to	America	,	where	,	ever	since	,
他	左边	这	国家	和	去	和	他的	妻子	到	美国	,	在哪里	,	曾经	自从	,

他离开了这个国家，和妻子去了美国，从此以后，他一直住在那里。

[hiː; hi][hæz; həz] [wɜːrkt] [hɑːrd][ænd; ənd] [geɪnd] ['hɑːrdli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l]

he	has	worked	hard	and	gained	hardly	enough	to	support	a	miserable
他	有	工作	难的	和	获得	几乎	足够的	到	支持	一个	悲惨的

[ɪg'zɪstəns] .

existence	.
存在	.

他辛勤工作，却只挣到勉强糊口的钱，过着悲惨的生活。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

His	wife	died	during	the	voyage	.
他的	妻子	死亡	期间	这	航程	.

他的妻子在航行途中去世了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][tuː; tə] [ɑːr'selvz] , [wiː; wi][noʊ][lɔːŋgər] [pə'zes] ['eni] [θɪŋ] ;

And	,	as	to	ourselves	,	we	no	longer	possess	any	thing	;
和	,	作为	到	我们自己	,	我们	不	更长	具有	任何	事物	;

至于我们自己，我们已经一无所有了；

[fɔːr; fər] - [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['ʌðər] [lændz][wɜːr; wər] ['mɔːgidʒd] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

for	Grinselhof	and	our	other	lands	were	mortgaged	for	more	than	they
为了	-	和	我们的	其他	土地	是	抵押贷款	为了	更多的	比	他们

[wɜːr; wər] [wɜːrθ] .

were	worth	.
是	值得	.

格林塞尔霍夫和其他我们的土地都被抵押了，抵押金额超过了它们的价值。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] ,

Besides	this	,
除了	这	,

除此之外，

[aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd]

I	was	forced	to	borrow	from	a	gentleman	of	my	acquaintance	four	thousand
我	曾是	强制	到	借	从	一个	绅士	的	我的	熟人	四	千

[fræŋks][ə'pɑːn][maɪ][bɑːnd] .

francs	upon	my	bond	.
法郎	之上	我的	纽带	.

我被迫向一位相识的绅士借了四千法郎，并以我的债券作抵押。

" [wen] [jʊr; jər] ['mʌðər] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪsɪz][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [səb'mɪt] ,

"	When	your	mother	heard	of	the	sacrifices	to	which	I	was	forced	to	submit	,
"	什么时候	你的	母亲	听到	的	这	牺牲	到	哪个	我	曾是	强制	到	提交	,

“当你的母亲听说我被迫做出的牺牲时，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ri'prəutʃiz] ; [æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] ['fʊli] [ə'pruːvd] [maɪ] [kən'dʌkt] .

she	made	no	reproaches	;	at	first	she	fully	approved	my	conduct	.
她	制成	不	责备	;	在	第一的	她	完全	得到正式认可的	我的	执行	.

她没有责备我；起初她完全赞同我的行为。

[bʌt; bət] ['veri] [su:n] [wi:; wi] [bɪ'keɪm] [ˌnesə'serəli] [səb'dʒɛktɪd] [tu:; tə] [praɪ'veɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [wɪtʃ] [jʊr; jər]

But	very	soon	we	became	necessarily	subjected	to	privations	under	which	your
但	非常	很快	我们	成为	一定	受	到	匮乏	在下面	哪个	你的

['mʌðɝz] [streŋθ] [dɪ'klaɪnd] ,

mother's	strength	declined	,
母亲的	力量	拒绝	,

但很快，我们就不得不忍受艰苦的生活，你母亲的身体也因此日渐衰弱。

[tɪl] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] [ɔ:r] [kəm'pleɪnt] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [feɪd] [ə'weɪ] ['sloʊli] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] .

till	,	without	a	sigh	or	complaint	,	she	began	to	fade	away	slowly	from	earth	.
直到	,	没有	一个	叹	或者	抱怨	,	她	开始	到	褪色	离开	缓慢地	从	地球	.

直到她一声叹息或抱怨都没有，便开始慢慢地从地球上消失。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [fɔ:r; fər] , [tu:; tə] [kən'si:l] ['aʊər; ɑ:r] ['ru:ɪn] [ænd; ənd] [seɪv]

It	was	a	dreadful	situation	;	for	,	to	conceal	our	ruin	and	save
它	曾是	一个	可怕	情况	;	为了	,	到	隐藏	我们的	废墟	和	节省

['aʊər; ɑ:r] [æn'sestrəl] [neɪm] [frʌm; frəm] [kən'tempt] ,

our	ancestral	name	from	contempt	,
我们的	祖先的	姓名	从	鄙视	,

这是一个可怕的局面；因为，为了掩盖我们的败落，为了保全我们祖先的名声免遭羞辱，

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [pɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] [aʊns] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['sɪlvər] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði]

we	were	forced	to	part	with	the	last	ounce	of	our	silver	to	pay	the
我们	是	强制	到	部分	和	这	最后的	盎司	的	我们的	银	到	支付	这

['ɪntrəst] [ɑ:n] ['aʊər; ɑ:r] ['dɛts] .

interest	on	our	debts	.
兴趣	在	我们的	债务	.

我们被迫拿出最后一盎司白银来偿还债务利息。

['grædʒuəli] ['aʊər; ɑ:r] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] ['dɪsə'pɪrd] ; [ðə; ði] [pæðz] [ðæt] [led] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r]

Gradually	our	horses	and	servants	disappeared	;	the	paths	that	led	to	our
逐步地	我们的	马匹	和	仆人	消失	;	这	路径	那	引领	到	我们的

['nebəz] [su:n] [bɪ'keɪm] [græs] - [groʊn] ;

neighbors	soon	became	grass	-	grown	;
邻居	很快	成为	草	-	生长	;

我们的马匹和仆人渐渐消失了；通往邻居的小路很快长满了杂草；

[ænd; ənd] [wi:; wi] [dɪ'klaɪnd] [ɔ:l] ['soʊʃ(ə)l] [ˌɪnvi'teiʃənz] , [soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]

and	we	declined	all	social	invitations	,	so	as	to	avoid	the	necessity	of
和	我们	拒绝	全部	社会的	邀请函	,	所以	作为	到	避免	这	必要性	的

[rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] .

returning	the	compliment	.
返回	这	赞扬	.

我们拒绝了所有社交邀请，以免不得不回敬赞美。

[ə; eɪ] ['ru:mər] [ə'baʊt] [ˌju: 'es] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [spred] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l]

A	rumor	about	us	began	to	spread	through	the	village	and	among	the	noble
一个	谣言	关于	我们	开始	到	传播	通过	这	村庄	和	之中	这	高贵

['fæməliz] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔ:rmərli] [bɪn] [ɑ:n] [tɜ:rmz] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] ;

families	that	had	formerly	been	on	terms	of	intimacy	with	us	;
家庭	那	有	以前	到过	在	条款	的	亲密关系	和	我们	;

关于我们的谣言开始在村里以及以前与我们关系密切的贵族家庭中传播开来；

[ænd; ənd] ['skænd(ə)l] [dɪ'klerd] [ðæt] ['ævərɪs] [hæd; həd] ['drɪvn] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [ə; eɪ] [laɪf] [ʌv; əv] ['mi:nnəs]

and	scandal	declared	that	avarice	had	driven	us	to	a	life	of	meanness
和	丑闻	声明	那	贪婪	有	驱动	我们	到	一个	生活	的	卑鄙

[ænd; ənd] [ˌaɪsə'leɪʃn] !

and	isolation	!
和	隔离	!

丑闻宣称，贪婪使我们走向了卑鄙和孤立的生活！

[wiː; wi] ['dʒɔɪəsli] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['koʊldnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]

We	joyously	accepted	the	imputation	,	and	even	the	coldness	with	which	our
我们	欣喜地	公认	这	估算	,	和	甚至	这	寒冷	和	哪个	我们的

['hɑːlədeɪ] [frendz] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] ;

holiday	friends	accompanied	it	;
假期	朋友们	伴随	它	;

我们欣然接受了这种指责，甚至包括节日朋友们对此的冷漠态度；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][veɪl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [sə'saɪəti] [θɔːt] ['prɑːpər][tuː; tə]['kʌvər] [ˌjuː 'es] ,

it	was	a	veil	with	which	society	thought	proper	to	cover	us	,
它	曾是	一个	面纱	和	哪个	社会	想法	恰当的	到	覆盖	我们	,

这是社会认为应该用来遮盖我们的一层面纱。

[ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ɪts][foʊldz]['aʊər; ɑːr] ['pɑːvərti] [wʌz; wəz] [seɪf] [frʌm; frəm]['skruːtəni] .

and	beneath	its	folds	our	poverty	was	safe	from	scrutiny	.
和	下面	它是	折叠	我们的	贫困	曾是	安全的	从	审查	.

在它的庇护下，我们的贫困免遭审视。

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'proʊtʃɪŋ] [siːnz] , [maɪ][tʃaɪld] , [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst]

"	But	I	am	approaching	scenes	,	my	child	,	the	recollection	of	which	almost
"	但	我	是	接近	场景	,	我的	孩子	,	这	回忆	的	哪个	几乎

[ʌn'nɜːvz] [ˌem 'iː] .

unnerves	me	.
令人不安	我	.

“但是，我的孩子，我即将回忆起一些场景，这些场景几乎让我感到不安。”

[maɪ]['stɔːri] [hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði][moʊst]['peɪnf(ə)l]['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,

My	story	has	reached	the	most	painful	moment	of	my	life	,
我的	故事	有	达到	这	最多	痛苦	片刻	的	我的	生活	,

我的故事已经发展到我人生中最痛苦的时刻，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [ˌem 'iː] ['kɑːmli] .

and	I	beseech	you	to	hear	me	calmly	.
和	我	恳求	你	到	听到	我	平静地	.

请您冷静地听我说。

" [jʊr; jər] [pʊr] ['mʌðər] ['weɪstɪd] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['skelɪt(ə)n] ; [hɜːr; hər] ['sʌŋkən] - [aɪz] [wɜːr; wər] ['hɑːrdli]

"	Your	poor	mother	wasted	away	to	a	skeleton	;	her	sunken	-	eyes	were	hardly
"	你的	贫穷的	母亲	浪费	离开	到	一个	骨骼	;	她	凹陷	-	眼睛	是	几乎

['vɪzəb(ə)l][ɪn][ðer; ðər] [diːp] ['sɑːkəts] ;

visible	in	their	deep	sockets	;
可见的	在	他们的	深的	插座	;

“你可怜的母亲瘦得只剩皮包骨了；她那凹陷的眼睛几乎看不见了；

[ə; eɪ]['lɪvɪd] ['pælər] [səf'juːzd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

a	livid	pallor	suffused	her	cheeks	.
一个	铁青	苍白	弥漫	她	脸颊	.

她双颊泛起一片惨白的色泽。

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] ['feɪdɪŋ] , — ['feɪdɪŋ] , — [ðə; ði] [waɪf] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [lʌvd] [mɔːr] [ðæn; ðən]

As	I	saw	her	fading	,	—	fading	,	—	the	wife	whom	I	had	loved	more	than
作为	我	锯	她	褪色	,	—	褪色	,	—	这	妻子	谁	我	有	喜爱	更多的	比

[laɪf] ,

life	,
生活	,

眼睁睁看着她渐渐消逝，渐渐消逝，那个我爱胜过生命、深爱的妻子，

— [æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ɑːn] [ðoʊz] [deθ] - [strʌk] [fitʃər] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['evidənsiz] [iːtʃ]
— **as** **I** **gazed** **on** **those** **death** **-** **struck** **features** **and** **saw** **the** **fatal** **evidences** **each**
— 作为 我 凝视 在 那些 死亡 - 击 特征 和 锯 这 致命的 证据 每个
[deɪ] ['klɪrər] [ænd; ənd] ['klɪrər] ,
day **clearer** **and** **clearer** **,**
天 更清晰 和 更清晰 ,

当我凝视着那些死寂的面容，每天都越来越清楚地看到致命的迹象时，

— [aɪ] [bɪ'keɪm] ['nɪrli] [mæd][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] [ænd; ənd] [griːf] .
— **I** **became** **nearly** **mad** **with** **despair** **and** **grief** **.**
— 我 成为 几乎 疯狂的 和 绝望 和 悲伤 .

—我几乎因绝望和悲伤而发疯。

" ['lɛnɝə] ['ʃʌdəd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n][æz; əz][hɜːr; hər] [brest] [hiːvd] [kən'vʌlsɪvli] ['ʌndər] [ðə; ði]
" **Lenora** **shuddered** **with** **emotion** **as** **her** **breast** **heaved** **convulsively** **under** **the**
" 莱诺拉 颤抖 和 情感 作为 她 胸部 喘息 痉挛地 在下面 这
['sɒbz][ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] [rɪ'pres] .
sobs **she** **strove** **to** **repress** **.**
啜泣 她 努力 到 抑 .

“莱诺拉激动得浑身颤抖，胸口剧烈起伏，她努力压抑着抽泣声。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [stɑːpt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] ; [bʌt; bət] , ['ræliɪŋ]
Her **father** **stopped** **a** **moment** **,** **almost** **overcome** **by** **the** **recital** **;** **but** **,** **rallying**
她 父亲 停止 一个 片刻 , 几乎 克服 经过 这 独奏会 ; 但 , 集结
[hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] ['kwɪkli] ,
his **courage** **quickly** **,**
他的 勇气 迅速地 ,

她的父亲停顿了一下，几乎被她的朗诵所感动；但是，他很快鼓起勇气，

[hiː; hi] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sæd] [ˌrekə'lekʃənz] : —
he **forced** **himself** **to** **go** **on** **with** **his** **sad** **recollections** **:** **—**
他 强制 他自己 到 去 在 和 他的 伤心 回忆 : —

他强迫自己继续回忆那些悲伤的往事：——

" [pʊr] ['mʌðər] !
" **Poor** **mother** **!**
" 贫穷的 母亲 !

可怜的母亲！

[ʃiː; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wiːp] !
she **did** **nothing** **but** **weep** **!**
她 做过 没有什么 但 哭泣 !

她除了哭泣什么也没做！

['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][tʃaɪld] — [hɜːr; hər] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['lɛnɝə] — [terz] [fɪld] [hɜːr; hər]
Every **time** **she** **looked** **at** **her** **child** **—** **her** **dear** **little** **Lenora** **—** **tears** **filled** **her**
每一个 时间 她 看起来 在 她 孩子 — 她 亲爱的 小的 莱诺拉 — 眼泪 已填 她
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

每当她看着自己的孩子——她亲爱的小莱诺拉——她的眼里就充满了泪水。

[ðaɪ] [neɪm] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] ,
Thy **name** **was** **always** **on** **her** **lips** **,**
你的 姓名 曾是 总是 在 她 嘴唇 ,

她总是念念不忘你的名字。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [fər'evər] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə][gɑːd][ɪn] ['hev(ə)n] !
as **if** **she** **were** **forever** **addressing** **a** **prayer** **for** **thee** **to** **God** **in** **heaven** **!**
作为 如果 她 是 永远 解决 一个 祷告 为了 你 到 上帝 在 天堂 !

仿佛她一直在向天上的上帝为你祈祷！

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['aʊər] [ə'raɪvd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɔːl'maɪtiz] [vɔɪs] ['sʌmənɪŋ]

At	last	the	dreadful	hour	arrived	when	she	heard	the	Almighty's	voice	summoning
在	最后的	这	可怕	小时	到达的	什么时候	她	听到	这	全能者的	嗓音	召唤

[hɜːr; hər] [ə'bʌv] .

her	above	.
她	多于	.

最终，可怕的时刻到来了，她听到了全能者的声音在召唤她升天。

[ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ; [ænd; ənd] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

The	clergyman	performed	the	services	for	the	dying	;	and	you	,	my	child	,
这	牧师	执行	这	服务	为了	这	垂死	;	和	你	,	我的	孩子	,

牧师为临终者主持了仪式；而你，我的孩子，

[hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [sent] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

had	been	taken	from	her	arms	and	sent	out	of	the	house	.
有	到过	已采取	从	她	武器	和	发送	出去	的	这	房子	.

孩子被人从她怀里夺走，送出了房子。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪdnaɪt] ,

It	was	midnight	,
它	曾是	午夜	,

当时已是午夜。

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [huːz] ['aɪsi] [lɪps] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪm'prɪntɪd] [ɑːn] [maɪn]

and	I	was	alone	with	her	whose	icy	lips	had	already	imprinted	on	mine
和	我	曾是	独自的	和	她	谁	冰冷的	嘴唇	有	已经	印记	在	矿

[ðer; ðər] [læst] [sæd] [kɪs] .

their	last	sad	kiss	.
他们的	最后的	伤心	吻	.

我独自一人和她待在一起，她冰冷的嘴唇已经在我的嘴唇上留下了最后一个悲伤的吻。

[maɪ] [hɑːrt] [bled] .

My	heart	bled	.
我的	心	出血	.

我心如刀绞。

[oʊ] , [gɑːd] !

Oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

我的天哪！

[haʊ] ['retʃɪd] — [haʊ] ['retʃɪd] — [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['pɑːrtɪŋ] ['aʊərz] !

how	wretched	—	how	wretched	—	were	those	parting	hours	!
如何	可怜	—	如何	可怜	—	是	那些	离别	小时	!

离别的时光是多么痛苦啊！

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [waɪf] [leɪ] [ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] [kɔːrps] ,

My	beloved	wife	lay	there	before	me	as	if	already	a	corpse	,
我的	心爱	妻子	躺	那里	前	我	作为	如果	已经	一个	尸体	,

我心爱的妻子像一具尸体一样躺在我面前。

[waɪl] [ðə; ði] [terz] [jet] ['trikld] [daʊn] [hɜːr; hər] ['hɑːloʊ] [tʃiːks] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [stroʊv] [tuː; tə] ['ʌtər]

while	the	tears	yet	trickled	down	her	hollow	cheeks	and	she	strove	to	utter
尽管	这	眼泪	然而	涓涓细流	向下	她	空洞的	脸颊	和	她	努力	到	说出

[jʊr; jər] [neɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [iks'paɪərɪŋ] [breθ] .

your	name	with	her	expiring	breath	.
你的	姓名	和	她	到期	气息	.

泪水依然顺着她凹陷的脸颊滑落，她用尽最后一口气，努力喊出你的名字。

['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [aɪ] [ɪm'plɔːd] ['gɑːdz] ['mɜːrsi] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['pæsɪŋ] ['aʊər] ,

Kneeling	beside	her	,	I	implored	God's	mercy	for	her	passing	hour	,
跪着	旁	她	,	我	恳求	神的	怜悯	为了	她	通过	小时	,

我跪在她身边，祈求上帝怜悯她即将离世的那一刻。

[ænd; ənd] [kɪst] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [swet] [ʌv; əv] ['ægəni] [ðæt] [stʊd] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [braʊ] .

and	kissed	away	the	sweat	of	agony	that	stood	upon	her	brow	.
和	亲吻	离开	这	汗	的	痛苦	那	站立	之上	她	眉头	.

他吻去了她额头上痛苦的汗珠。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [pər'siːvd] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [spiːk] , [ænd; ənd] , ['bendɪŋ] [maɪ] [ɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [lɪps] ,

Suddenly	I	thought	I	perceived	an	effort	to	speak	,	and	,	bending	my	ear	to	her	lips	,
突然	我	想法	我	感知	一个	努力	到	说话	,	和	,	弯曲	我的	耳朵	到	她	嘴唇	,

突然，我似乎察觉到她想说话，于是，我把耳朵贴近她的嘴唇，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌem 'iː] [baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [sed] , - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊvər] , [maɪ] [lʌv] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊvər] ; [ˌfer'wel] !

she	called	me	by	name	,	and	said	,	'	It	is	over	,	my	love	,	it	is	over	;	farewell	!
她	称为	我	经过	姓名	,	和	说	,	-	它	是	超过	,	我的	爱	,	它	是	超过	;	告别	!

她叫着我的名字，说："结束了，我的爱人，结束了；再见！"

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɑːt] [pliːzd] [ðə; ðɪ] [ɔːl'maɪti] [tuː; tə] [ə'sweɪdʒ] [maɪ] ['daɪɪŋ] ['aʊər] ,

It	has	not	pleased	the	Almighty	to	assuage	my	dying	hour	,
它	有	不是	高兴	这	全能者	到	缓和	我的	垂死	小时	,

全能的上帝似乎并不乐意减轻我临终时的痛苦。

[ænd; ənd] [aɪ] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [maɪ] [tʃaɪld] [wɪl] ['sʌfər] [wɑːnt] [ænd; ənd] ['retʃɪdnəs] [ɑːn] [ɜːrθ] ! -

and	I	go	with	the	conviction	that	my	child	will	suffer	want	and	wretchedness	on	earth	!	'
和	我	去	和	这	定罪	那	我的	孩子	将要	遭受	想	和	悲惨	在	地球	!	-

我深信我的孩子在人世间必将饱受贫困和苦难！

" [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [maɪ] [lʌv] [ɪn'spaɪərd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn] [ðæt] ['sɑːləm] ['moʊmənt] ;

"	I	know	not	what	my	love	inspired	me	to	say	in	that	solemn	moment	;
"	我	知道	不是	什么	我的	爱	灵感	我	到	说	在	那	庄严	片刻	;

"我不知道在那个庄严的时刻，我的爱促使我说了些什么；

[bʌt; bət] [aɪ] [kɔːld] [gɑːd] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪ'skeɪp] ['sʌfərɪŋ] ,

but	I	called	God	to	witness	that	you	should	escape	suffering	,
但	我	称为	上帝	到	证人	那	你	应该	逃脱	痛苦	,

但我呼求上帝为你们作见证，使你们可以免受苦难。

[ænd; ənd] [ðæt] [jʊr; jər] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] !

and	that	your	life	should	be	happy	!
和	那	你的	生活	应该	是	快乐的	!

希望你的生活幸福美满！

[ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [smaɪl] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [maɪ] ['prɑːmɪs] .

A	heavenly	smile	illuminated	her	eyes	,	and	she	believed	my	promise	.
一个	天上	微笑	照明	她	眼睛	,	和	她	相信	我的	承诺	.

她眼中绽放出天籁般的笑容，她相信了我的承诺。

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] ,

With	an	effort	,
和	一个	努力	,

通过努力，

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [θɪn] [hændz] [wʌns] [mɔːr] [raʊnd] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [druː] [maɪ] [lɪps] [tuː; tə] [hɜːrz] .

she	lifted	her	thin	hands	once	more	round	my	neck	and	drew	my	lips	to	hers	.
她	抬起	她	薄的	双手	一次	更多的	圆形的	我的	脖子	和	画	我的	嘴唇	到	她的	.

她再次抬起纤细的双手环住我的脖子，将我的嘴唇拉向她的嘴唇。

[bʌt; bət] [suːn] [ðoʊz] ['weɪstɪd] [ɑːrmz] [fel] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði][bed] ; — [maɪ] ['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] [gɔːn] ;

But	soon	those	wasted	arms	fell	heavily	on	the	bed	;	—	my	Margaret	was	gone	;
但	很快	那些	浪费	武器	跌倒	重度	在	这	床	;	—	我的	玛格丽特	曾是	已消失	;

但很快，那双瘦弱的手臂沉重地垂落在床上；——我的玛格丽特走了；

— [ðaɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] !

—	thy	mother	was	no	more	!
—	你的	母亲	曾是	不	更多的	!

你的母亲已经去世了！

" [diː] - [hed] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

"	De	Vlierbeck's	head	fell	on	his	breast	.
"	德	-	头	跌倒	在	他的	胸部	.

德·弗利尔贝克的头垂在胸前。

- ['bʊzəm] [hiːvd] [kən'vʌlsɪvli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] ;

Lenora's	bosom	heaved	convulsively	as	she	took	his	hand	without	uttering	a	word	;
-	怀	喘息	痉挛地	作为	她	采取	他的	手	没有	发出声音	一个	单词	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

莱诺拉握住他的手，一言不发，胸口剧烈起伏；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

for	a	long	time	,
为了	一个	长的	时间	,

许久，

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɪn] [ðæt] [sæd] [kən'feʃənl] [bʌt; bət][ðə; ði]['sɒbz][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n][ænd; ənd]

nothing	was	heard	in	that	sad	confessional	but	the	sobs	of	the	maiden	and
没有什么	曾是	听到	在	那	伤心	忏悔	但	这	啜泣	的	这	少女	和

[ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] - ['broʊkən] ['fɑːðər] .

the	sighs	of	her	heart	-	broken	father	.
这	叹息	的	她	心	-	破碎的	父亲	.

在那间悲伤的忏悔室里，除了少女的啜泣声和她心碎的父亲的叹息声，什么也听不到。

" [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [seɪ] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] ,

"	What	I	have	yet	to	say	,	"	continued	the	poor	gentleman	,
"	什么	我	有	然而	到	说	,	"	持续	这	贫穷的	绅士	,

“我还有话要说，”这位可怜的先生继续说道。

" [ɪz][nɑːt][soʊ]['peɪnf(ə)l][æz; əz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [toʊld][juː; jʊ] : [ˌaɪ 'tiː] [kən'sɜːrnz]['oʊnli][maɪ'self] .

"	is	not	so	painful	as	what	I	have	already	told	you	:	it	concerns	only	myself	.
"	是	不是	所以	痛苦	作为	什么	我	有	已经	讲述	你	:	它	担忧	仅有的	我	.

“这不像我之前告诉你的那样痛苦：这只与我有关。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ɪf] [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

Perhaps	it	would	be	better	if	I	said	nothing	about	it	;
也许	它	会	是	更好的	如果	我	说	没有什么	关于	它	;

或许我最好什么也不说；

[bʌt; bət][aɪ] [niːd] [ə; eɪ] [frend] [huː] [pə'zesiz] [ɔːl][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz]

but	I	need	a	friend	who	possesses	all	my	confidence	and	can	sympathize
但	我	需要	一个	朋友	WHO	拥有	全部	我的	信心	和	能	同情

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ['θɜːrəli] [ɪn][ɔːl][aɪ][hæv; həv] [ˌʌndər'gɑːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [ten] ['jɪrz] .

with	me	thoroughly	in	all	I	have	undergone	for	the	last	ten	years	.
和	我	彻底	在	全部	我	有	经历	为了	这	最后的	十	年	.

但我需要一位能够完全信任我，并且能够感同身受地理解我过去十年所经历的一切的朋友。

" ['lɪs(ə)n] , [ðen] , ['lɛnɜ-ə] .

"	Listen	,	then	,	Lenora	.
"	听	,	然后	,	莱诺拉	.

“那么，听着，莱诺拉。”

[jʊr; jər] ['mʌðər] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ; — [ʃiː; ʃi] [huː] [wʌz; wəz][maɪ][læst] [staːf] [ɪn][laɪf]

Your	**mother**	**was**	**no**	**more**	**;**	**she**	**was**	**gone**	**;**	**—**	**she**	**who**	**was**	**my**	**last**	**staff**	**in**	**life**
你的	母亲	曾是	不	更多的	;	她	曾是	已消失	;	—	她	WHO	曾是	我的	最后的	职员	在	生活

!

!

!

你的母亲已经不在了；她走了；——她是我生命中最后的依靠！

[aɪ] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] - [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][maɪ] ['prɑːmɪs] ,

I	**remained**	**at**	**Grinselhof**	**alone**	**with**	**you**	**,**	**my**	**child**	**,**	**and**	**with**	**my**	**promise**	**,**
我	剩余	在	-	独自的	和	你	,	我的	孩子	,	和	和	我的	承诺	,

我独自一人留在格林塞尔霍夫，陪伴你的是我的孩子，还有我的承诺。

— [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [meɪd] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ded] !

—	**a**	**promise**	**made**	**to**	**God**	**and**	**to**	**the**	**dead**	**!**
—	一个	承诺	制成	到	上帝	和	到	这	死的	!

——向上帝和死者许下的承诺！

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][duː][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	**should**	**I**	**do**	**to**	**fulfil**	**it**	**?**
什么	应该	我	做	到	实现	它	?

我该怎么做才能实现这个目标?

[kwɪt] [maɪ] [hə'redɪteri] [ɪ'steɪt] ?

Quit	**my**	**hereditary**	**estate**	**?**
辞职	我的	遗传	财产	?

放弃我的继承遗产?

['wɑːndər] [ə'weɪ] ['siːkɪŋ] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn] ['fɔːrən] [lændz] , [ænd; ənd] [wɜːrk] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['mjuːtʃuəl]

wander	**away**	**seeking**	**my**	**fortune**	**in**	**foreign**	**lands**	**,**	**and**	**work**	**for**	**our**	**mutual**
漫步	离开	寻求	我的	财富	在	外国的	土地	,	和	工作	为了	我们的	相互的

[sə'pɔːrt] ?

support	**?**
支持	?

我是否该远走他乡，去异国他乡寻求财富，然后靠自己的努力来维持生计?

[ðæt] [wʊd] [nɑːt][duː] ,

That	**would**	**not**	**do**	**,**
那	会	不是	做	,

那样做是不行的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'voʊtɪd] [juː; jʊ][æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['retʃɪd]

for	**it**	**would**	**have**	**devoted**	**you**	**at**	**once**	**to**	**the**	**chances**	**of**	**a**	**wretched**
为了	它	会	有	奉献	你	在	一次	到	这	机会	的	一个	可怜

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

uncertainty	**.**
不确定	.

因为它会让你立刻陷入一种可悲的不确定性之中。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;

I	**could**	**not**	**think**	**of**	**such**	**a**	**course**	**with**	**any**	**degree**	**of**	**satisfaction**	**;**
我	可以	不是	思考	的	这样的	一个	课程	和	任何	程度	的	满意	;

我无法想象这样一种课程能让我感到任何程度的满意;

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['æftər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [siːmd]

nor	**was**	**it**	**till**	**after**	**long**	**and**	**anxious**	**reflection**	**that**	**a**	**ray**	**of**	**hope**	**seemed**
也不	曾是	它	直到	后	长的	和	焦虑的	反射	那	一个	射线	的	希望	似乎

[tuː; tə] ['prɑːmɪs] [ˌjuː 'es][bəuθ][ə; eɪ] ['hæpi] ['fjuːtʃər] .

to	**promise**	**us**	**both**	**a**	**happy**	**future**	**.**
到	承诺	我们	两个都	一个	快乐的	未来	.

经过长时间的焦虑思考，一线希望似乎向我们俩预示着一个幸福的未来。

" [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] ['aʊər; ɑːr] ['pɑːvərti] [mɔːr] ['kerfəli] [ðæn; ðən] ['evər] ,

"	I	resolved	to	disguise	our	poverty	more	carefully	than	ever	,
"	我	已解决	到	伪装	我们的	贫困	更多的	小心	比	曾经	,

我决心比以往任何时候都更加小心地掩盖我们的贫困。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ] [taɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪ'læbərət] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər][maɪnd] .

and	to	devote	my	time	to	the	most	elaborate	cultivation	of	your	mind	.
和	到	奉献	我的	时间	到	这	最多	精心制作的	栽培	的	你的	头脑	.

并将我的时间用于最精细地培养你的心智。

[gɑːd] [meɪd] [juː; jʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [feɪs] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] , ['lɛnɚə] ;

God	made	you	beautiful	in	face	and	person	,	Lenora	;
上帝	制成	你	美丽的	在	脸	和	人	,	莱诺拉	;

上帝让你容貌美丽，人格动人，莱诺拉；

[bʌt; bət][jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'nɪʃieɪt] [juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['mistəriz] [ʌv; əv] ['saɪəns]

but	your	father	was	anxious	to	initiate	you	into	the	mysteries	of	science
但	你的	父亲	曾是	焦虑的	到	发起	你	进入	这	谜团	的	科学

[ænd; ənd][ɑːrt] ,

and	art	,
和	艺术	,

但你父亲很想让你接触科学和艺术的奥秘。

[ænd; ənd] , [waɪl] [hiː; hi] [ɪn'daʊd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [tuː; tə] [meɪk]

and	,	while	he	endowed	you	with	a	knowledge	of	the	world	,	to	make
和	,	尽管	他	捐赠	你	和	一个	知识	的	这	世界	,	到	制作

[juː; jʊ] ['vɜːrtʃuəs] ,

you	virtuous	,
你	有德行的	,

他赐予你们认识世间万物的知识，是为了使你们成为有德之人。

['paɪəs] , [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] .

pious	,	and	modest	.
虔诚的	,	和	谦虚的	.

虔诚而谦逊。

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'kɑːmplɪʃt] ['wʊmən] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ðɪ][noʊ'bɪləti]

I	desired	to	make	you	an	accomplished	woman	,	and	I	hoped	that	the	nobility
我	想要的	到	制作	你	一个	完成	女士	,	和	我	希望	那	这	贵族

[ʌv; əv][jʊr; jər] [blʌd] ,

of	your	blood	,
的	你的	血	,

我希望把你培养成一位才华横溢的女性，也希望你高贵的血统能够传承下去。

[ðə; ðɪ] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['bjuːti] , [ðə; ðɪ] ['treʒərz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['ɪntəlekt] ,

the	charms	of	your	beauty	,	the	treasures	of	your	heart	and	intellect	,
这	魅力	的	你的	美丽	,	这	宝藏	的	你的	心	和	智力	,

你美貌的魅力，你心灵和智慧的宝藏，

[wʊd] ['kɑːmpenseɪt] [ɪn] [sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['pɔːrʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [juː; jʊ] .

would	compensate	in	society	for	the	portion	that	was	denied	you	.
会	补偿	在	社会	为了	这	部分	那	曾是	否认	你	.

社会会补偿你失去的那一部分。

[ðʌs] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [ɪn] [taɪm] ,

Thus	was	it	,	my	child	,	that	I	thought	in	time	,
因此	曾是	它	,	我的	孩子	,	那	我	想法	在	时间	,

孩子，这就是我最终所想的。

[juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [ə'laɪəns] [wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'stɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [juː; jʊ]

you	would	make	a	suitable	alliance	which	would	restore	you	to	the	position	you
你	会	制作	一个	合适的	联盟	哪个	会	恢复	你	到	这	位置	你

[hoʊld][baɪ][bɜːrθ] .

hold	by	birth	.
抓住	经过	出生	.

你会缔结一个合适的联盟，从而恢复你与生俱来的地位。

[fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] , ['lɛnɝə] , [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ænd; ənd][maɪ][hoʊp] .

For	ten	years	,	Lenora	,	this	has	been	my	occupation	and	my	hope	.
为了	十	年	,	莱诺拉	,	这	有	到过	我的	职业	和	我的	希望	.

莱诺拉，十年来，这既是我的职业，也是我的希望。

[wʌt] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːr]['nevər] ['lɜːrnɪd] , [aɪ] ['stʌdid] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ][nekst]

What	I	had	forgotten	or	never	learned	,	I	studied	at	night	to	teach	you	next
什么	我	有	被遗忘的	或者	绝不	学习	,	我	研究	在	夜晚	到	教	你	下一个

['mɔːrnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

我晚上学习那些我忘记的或者从未学过的东西，以便第二天早上教给你；

[aɪ] ['leɪbərd] [hɑːrd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [nɑːt]['oʊnli] [ɪn'strʌkt] [juː; jʊ] ['waɪzli] [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [maɪt] [ə'kwaɪər]

I	labored	hard	that	I	might	not	only	instruct	you	wisely	but	that	you	might	acquire
我	辛勤劳作	难的	那	我	可能	不是	仅有的	指示	你	明智地	但	那	你	可能	获得

['iːzəli] ;

easily	;
容易地	;

我辛勤劳作，不仅是为了能明智地教导你们，也是为了能轻松地学习；

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

and	,	at	the	same	time	,
和	,	在	这	相同的	时间	,

同时，

[aɪ] [stroʊv] [baɪ] ['evri] ['ɑːnɪst] [miːnz] [tuː; tə] [kən'siːl] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] [gɪv]

I	strove	by	every	honest	means	to	conceal	from	you	every	thing	that	could	give
我	努力	经过	每一个	诚实的	方法	到	隐藏	从	你	每一个	事物	那	可以	给

[ə; eɪ] [hɪnt] [ɔːr] [kɔːz] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [baɪ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] [laɪf] [maɪt] [biː; bi] ['ʃædoʊd] .

a	hint	or	cause	a	suspicion	by	which	your	life	might	be	shadowed	.
一个	暗示	或者	原因	一个	怀疑	经过	哪个	你的	生活	可能	是	阴影	.

我竭尽全力，用尽一切诚实的手段，向你隐瞒任何可能泄露秘密或引起怀疑的事情，以免你的生活因此蒙上阴影。

[oʊ] , ['lɛnɝə] , — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kən'fes] [ˌaɪ 'tiː] ? — [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [ˌʌndər'gɑːn]

Oh	,	Lenora	,	—	shall	I	confess	it	?	—	I	have	suffered	hunger	and	undergone
哦	,	莱诺拉	,	—	将	我	承认	它	?	—	我	有	遭受	饥饿	和	经历

[ðə; ði][moʊst]['kruːəl][praɪ'veɪʃ(ə)n] ;

the	most	cruel	privations	;
这	最多	残忍的	匮乏	;

哦，莱诺拉，——我应该坦白吗？——我曾饱受饥饿之苦，经历过最残酷的苦难；

[aɪ][hæv; həv] [pæst] [hæf][maɪ] [naɪts] ['mendɪŋ] [maɪ] [kloʊðz] , ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

I	have	passed	half	my	nights	mending	my	clothes	,	working	in	the	garden	,
我	有	通过了	一半	我的	夜晚	修补	我的	衣服	,	在职的	在	这	花园	,

我晚上有一半的时间都在缝补衣服、打理花园。

['stʌdiɪŋ] [ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][haɪd]['aʊər; ɑːr] ['pɑːvərti] [frʌm; frəm]

studying	and	practising	in	the	dark	,	so	as	to	hide	our	poverty	from
学习	和	练习	在	这	黑暗的	,	所以	作为	到	隐藏	我们的	贫困	从

[juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] .

you	and	the	world	.
你	和	这	世界	.

我们在黑暗中学习和练习，以便向你和全世界隐瞒我们的贫穷。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ;

But	all	that	was	nothing	;
但	全部	那	曾是	没有什么	;

但这一切都毫无意义；

[ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [naɪt] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [fɔːrst] [tuː; tə] [blʌʃ] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] .

in	the	silence	of	night	I	was	not	forced	to	blush	before	any	one	.
在	这	沉默	的	夜晚	我	曾是	不是	强制	到	脸红	前	任何	一	.

在寂静的夜里，我无需在任何人面前感到羞愧。

[baɪ] [deɪ] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ɪn'sʌlts] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ]

By	day	I	had	to	encounter	all	kinds	of	insults	,	and	,	with	a	bleeding
经过	天	我	有	到	遇到	全部	种类	的	侮辱	,	和	,	和	一个	出血

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

白天我不得不面对各种各样的侮辱，而且，出于一颗怜悯之心，

['swɑːloʊ] [ə'frʌnt] [ænd; ənd] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

swallow	affront	and	humiliation	.
吞	冒犯	和	屈辱	.

忍气吞声，忍受侮辱和羞辱。

" ['lɛnɝə] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['mɔɪsnd] [baɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] .

"	Lenora	looked	at	her	father	with	eyes	moistened	by	compassion	.
"	莱诺拉	看起来	在	她	父亲	和	眼睛	湿润	经过	同情	.

莱诺拉看着她的父亲，眼中充满了怜悯和泪水。

[diː] - [prest] [hɜːr; hər] [hænd] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : —

De	Vlierbeck	pressed	her	hand	,	and	continued	:	—
德	-	按下	她	手	,	和	持续	:	—

德·弗利尔贝克按住她的手，继续说道：——

" [biː; bi] [nɑːt] [sæd] , ['lɛnɝə] ; [ɪf] [ðə; ði] [lɔː(r)dz] [hænd] [in'fliktid] [diːp] ['wuːndz] [wɪð; wɪθ] ['evri] [bloʊ] ,

"	Be	not	sad	,	Lenora	;	if	the	Lord's	hand	inflicted	deep	wounds	with	every	blow	,
"	是	不是	伤心	,	莱诺拉	;	如果	这	主场	手	造成的	深的	伤口	和	每一个	吹	,

“莱诺拉，不要悲伤；如果主的手每次打击都造成深深的创伤，

[hiː; hi] [biˈstəu] [ə; eɪ] [bɑːm] [wɪtʃ] [kjʊr] [ðem; ðəm] .

he	bestowed	a	balm	which	cured	them	.
他	授予	一个	香脂	哪个	治愈	他们	.

他赐予他们一种药膏，治好了他们的病。

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['dʒent(ə)l] [feɪs] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [pɔːr] [fɔːrθ] [æn; ən]

One	little	smile	of	thy	gentle	face	was	sufficient	to	make	me	pour	forth	an
一	小的	微笑	的	你的	温和的	脸	曾是	充足的	到	制作	我	倒	前进	一个

[ɪˌdʒækju'leɪʃn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] :

ejaculation	to	Heaven	:
射精	到	天堂	:

你温柔脸上一个浅浅的微笑，就足以让我向天堂倾泻而出：

[juː; jʊ] , [juː; jʊ] [æt; ət] [liːst] [wɜːr; wər] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ɪn] [jʊr; jər] ['hæpinəs] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt]

you	,	you	at	least	were	happy	,	and	in	your	happiness	I	saw	the	fulfilment
你	,	你	在	至少	是	快乐的	,	和	在	你的	幸福	我	锯	这	履行

[ʌv; əv] [maɪ] ['prɑːmɪs] !

of	my	promise	!
的	我的	承诺	!

至少你很开心，而你的开心让我看到了我的承诺得以实现！

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [gɑ:d] [hɪm'self] [hæd; həd] [θroʊn] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [pæθ] [wʌn] [hu:]

"	At	length	I	thought	that	God	himself	had	thrown	in	our	path	one	who
"	在	长度	我	想法	那	上帝	他自己	有	抛掷	在	我们的	小路	一	WHO

[wʊd] [seɪv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] ['θretnɪŋ] ['deɪndʒər] .

would	save	you	from	threatening	danger	.
会	节省	你	从	威胁	危险	.

“最终，我认为上帝亲自安排了一个人来到我们面前，将我们从危险中拯救出来。”

[ə; eɪ]['mju:tʃuəl][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ə'roʊz] [bɪ'twi:n] [gu:'stɑ:vi][ænd; ənd][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [si:md]

A	mutual	inclination	arose	between	Gustave	and	you	,	and	a	marriage	seemed
一个	相互的	倾角	出现	之间	古斯塔夫	和	你	,	和	一个	婚姻	似乎

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑ:nsɪkwens] .

the	natural	consequence	.
这	自然的	结果	.

古斯塔夫和你之间产生了相互好感，结婚似乎是顺理成章的事。

['ʌndər] [ði:z] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [aɪ] [ə'praɪzd] [mə'sjɜ:r] - , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [læst] ['vɪzɪt] ,

Under	these	circumstances	I	apprized	Monsieur	Denecker	,	during	his	last	visit	,
在下面	这些	情况	我	已获知	先生	-	,	期间	他的	最后的	访问	,

在这种情况下，我在德内克先生上次来访时告知了他：

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'plɔ:rəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [ə'ferz] ;

of	the	deplorable	condition	of	my	affairs	;
的	这	可悲的	状况	的	我的	事务	;

我自身处境极其糟糕；

[bʌt; bət][noʊ] ['su:nər] [dɪd][aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [dɪs'kloʊʒər] [ðæn; ðən][hi:; hi] [pə'remptrəli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][hɪz; ɪz]

but	no	sooner	did	I	make	the	disclosure	than	he	peremptorily	refused	his
但	不	很快	做过	我	制作	这	披露	比	他	专断地	拒绝	他的

[kən'sent] [tu:; tə][ðə; ði]['ju:niən] .

consent	to	the	union	.
同意	到	这	联盟	.

但我刚一透露此事，他就断然拒绝了这桩婚事。

[æz; əz] [ɪf] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [bloʊ] , [wɪtʃ] ['wɪðərd] [ɔ:l][maɪ][hoʊps] , [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə]

As	if	this	terrible	blow	,	which	withered	all	my	hopes	,	had	not	been	sufficient	to
作为	如果	这	糟糕的	吹	,	哪个	干枯	全部	我的	希望	,	有	不是	到过	充足的	到

[ˌoʊvər'welm] [ˌem 'i:] ,

overwhelm	me	,
压倒	我	,

仿佛这可怕的打击，粉碎了我所有的希望，还不足以让我彻底崩溃似的，

[aɪ] ['lɜ:rnɪd] , ['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] [ðə; ði] [frend] [hu:] [ləund] [ˌem 'i:] [fɔ:r] ['θaʊz(ə)nd]

I	learned	,	almost	at	the	same	time	,	that	the	friend	who	loaned	me	four	thousand
我	学习	,	几乎	在	这	相同的	时间	,	那	这	朋友	WHO	借出的	我	四	千

[fræŋks] ,

francs	,
法郎	,

几乎与此同时，我得知借给我四千法郎的那位朋友，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [rɪ'nu:] [maɪ] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['evri] [jɪr] , [hæd; həd][daɪd][ɪn]

with	the	right	to	renew	my	obligation	to	him	every	year	,	had	died	in
和	这	正确的	到	更新	我的	义务	到	他	每一个	年	,	有	死亡	在

['dʒɜ:rməni] ,

Germany	,
德国	,

他有权每年更新我对他的义务，却在德国去世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɛrz] [di'mɑ:ndid] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [det] !

and	that	his	heirs	demanded	the	payment	of	the	debt	!
和	那	他的	继承人	要求	这	支付	的	这	债务	!

他的继承人要求偿还债务！

[aɪ][ræn][ɔːl]['oʊvər] [taʊn] , [ræpt] [æt; ət] ['evri] ['frendli] [dɔːr] , ['ræn,sækt] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ɪn]

I	ran	all	over	town	,	rapped	at	every	friendly	door	,	ransacked	heaven	and	earth	in
我	跑	全部	超过	镇	,	说唱	在	每一个	友好的	门	,	洗劫一空	天堂	和	地球	在

[maɪ] [dɪ'sper] ,

my	despair	,
我的	绝望	,

我跑遍了全城，敲遍了每一户人家的门，绝望之下，我把天地都翻了个底朝天。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] [læst] ['ɪgnəmɪni] ; [bʌt; bət][ɔːl][maɪ] ['efərts] [wɜːr; wər] ['fruːtləs] .

to	escape	this	last	ignominy	;	but	all	my	efforts	were	fruitless	.
到	逃脱	这	最后的	耻辱	;	但	全部	我的	努力	是	徒劳无功	.

为了摆脱这最后的耻辱；但我的一切努力都徒劳无功。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['plækɑːrd] [wɪl] [biː; bi] [stʌk] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] - ,

To	-	morrow	,	perhaps	,	a	placard	will	be	stuck	on	the	door	of	Grinselhof	,
到	-	明天	,	也许	,	一个	标语牌	将要	是	卡住	在	这	门	的	-	,

或许明天，格林塞尔霍夫的大门上就会贴上一张标语牌。

[ə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] [seɪl] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'steɪt] [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɜːrnɪtʃər]

announcing	the	sale	not	only	of	our	estate	but	also	of	our	furniture
宣布	这	销售	不是	仅有的	的	我们的	财产	但	还	的	我们的	家具

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['evri] ['traɪflɪŋ] ['ɑːbdʒekt] [ðæt] ['meməri] [ænd; ənd][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][hæv; həv] ['rendərd]

and	of	every	trifling	object	that	memory	and	association	have	rendered
和	的	每一个	琐事	目的	那	记忆	和	协会	有	渲染

[dɪr] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

dear	to	us	.
亲爱的	到	我们	.

宣布不仅出售我们的房产，还出售我们的家具以及所有因记忆和联想而变得珍贵的细小物品。

['ɑːnər] [rɪ'kwaɪrz] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [sə'rendər] , [tuː; tə] ['pʌblɪk] [seɪl] ,

Honor	requires	that	we	shall	surrender	,	to	public	sale	,
荣誉	需要	那	我们	将	投降	,	到	民众	销售	,

荣誉要求我们交出，进行公开拍卖。

['evri] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ['vælјuː][tuː; tə] [peɪ] ['aʊər; ɑːr] ['dɛts] .

every	thing	of	the	least	value	to	pay	our	debts	.
每一个	事物	的	这	至少	价值	到	支付	我们的	债务	.

我们用一切最不值钱的东西来偿还债务。

[ɪf] [feɪt] [wɜːr; wər][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['sætɪsfaɪ] ['evri] ['kredɪtər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]

If	fate	were	kind	enough	to	allow	us	to	satisfy	every	creditor	it	would	be
如果	命运	是	种类	足够的	到	允许	我们	到	满足	每一个	债权人	它	会	是

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

a	great	consolation	,
一个	伟大的	安慰	,

如果命运足够仁慈，允许我们偿还所有债权人，那将是莫大的安慰。

[maɪ] [tʃaɪld] , [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['mɪzəri] .

my	child	,	in	our	misery	.
我的	孩子	,	在	我们的	苦难	.

我的孩子，在我们痛苦之中。

[dʌz] [nɑːt] [ðɪs] ['feɪt(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [breɪk] [jʊr; jər] [hɑːrt] ? "

Does	not	this	fatal	history	break	your	heart	?	"
做	不是	这	致命的	历史	休息	你的	心	?	"

这段悲惨的历史难道不让你心碎吗?

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] [wɪtʃ] [meɪks] [juː; jʊ] [dɪ'spɑːnd] , ['fɑːðər] ?

"	Is	that	all	which	makes	you	despond	,	father	?
"	是	那	全部	哪个	制作	你	沮丧	,	父亲	?

“父亲，这就是让你沮丧的全部原因吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['ʌðər] [griːf] ?

Have	you	no	other	grief	?
有	你	不	其他	悲伤	?

你难道没有其他悲伤吗?

[dʌz] [jʊr; jər] [hɑːrt] [kən'siːl] [noʊ] ['ʌðər] ['siːkrət] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] ? " [æskt] ['lɛnɝə] .

Does	your	heart	conceal	no	other	secret	from	me	?	"	asked	Lenora	.
做	你的	心	隐藏	不	其他	秘密	从	我	?	"	问	莱诺拉	.

“你的心里难道就没有其他秘密瞒着我吗?”莱诺拉问道。

" [nʌn] , [maɪ] [tʃaɪld] .

"	None	,	my	child	.
"	没有任何	,	我的	孩子	.

“没有，我的孩子。”

[juː; jʊ] [noʊ] ['evri] [θɪŋ] . "

You	know	every	thing	.	"
你	知道	每一个	事物	.	"

你什么都知道。

" [aɪ][kæn; kən] ['veri] [wel] [ˌʌndər'stænd] , " [rɪ'plaɪd] ['lɛnɝə] , ['greɪvli] ,

"	I	can	very	well	understand	,	"	replied	Lenora	,	gravely	,
"	我	能	非常	出色地	理解	,	"	回复	莱诺拉	,	严重地	,

“我完全能理解,”莱诺拉严肃地回答道。

" [ðæt] ['ʌðər] [wʊd] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] [bloʊ] [laɪk] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ;

"	that	others	would	consider	a	blow	like	this	as	a	frightful	misfortune	;
"	那	其他的	会	考虑	一个	吹	喜欢	这	作为	一个	可怕	不幸	;

“其他人会把这样的打击视为可怕的不幸;

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [ə'fekt] [ˌjuː 'es] ?

but	how	can	it	affect	us	?
但	如何	能	它	影响	我们	?

但这会如何影响我们呢?

[juː; jʊ]['iːv(ə)n] [ə'pɪr] [kɑːm] .

You	even	appear	calm	.
你	甚至	出现	冷静的	.

你看起来很平静。

[waɪ] , ['fɑːðər] , [duː][juː; jʊ] , [laɪk] [ˌem 'iː] , [ə'pɪr] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'eksərəb(ə)l] [dɪ'kriː] [ʌv; əv]

Why	,	father	,	do	you	,	like	me	,	appear	indifferent	to	the	inexorable	decree	of
为什么	,	父亲	,	做	你	,	喜欢	我	,	出现	冷漠	到	这	无情的	法令	的

[feɪt] ? "

fate	?	"
命运	?	"

父亲，为什么您也像我一样，对命运无情的安排漠不关心呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn'spaɪərd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɑːnfɪdəns] , ['lɛnɝə] ;

"	Because	you	have	inspired	me	with	courage	and	confidence	,	Lenora	;
"	因为	你	有	灵感	我	和	勇气	和	信心	,	莱诺拉	;

“因为你给了我勇气和自信，莱诺拉;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər] [lʌv] [ɪz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['fʊli] ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kən'streɪnt] ;

because	your	love	is	restored	to	me	fully	after	a	long	constraint	;
因为	你的	爱	是	恢复	到	我	完全	后	一个	长的	约束	;

因为你的爱在长久的克制之后，已经完全恢复了我的爱;

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][let][ˌem 'iː][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [ʌn'hæpi] .

because	you	let	me	hope	that	you	will	not	be	unhappy	.
因为	你	让	我	希望	那	你	将要	不是	是	不开心	.

因为你让我觉得你不会不开心。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] , ['noʊb(ə)l] [tʃaɪld] ,

I	know	what	you	want	to	say	,	noble	child	,
我	知道	什么	你	想	到	说	,	高贵	孩子	,

我知道你想说什么，高贵的孩子。

[huːm] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːld] [ə'genst] ['evri] [ɪl] !

whom	God	has	given	me	as	a	shield	against	every	ill	!
谁	上帝	有	给定	我	作为	一个	盾	反对	每一个	患病的	!

上帝赐予我祂，作为抵御一切灾祸的盾牌！

[wel] , [aɪ] [wɪl] [ɪn'kaʊntər] ['ruːɪn] [wɪ'ðaʊt] ['bəuiŋ] [maɪ] [hed] ,

Well	,	I	will	encounter	ruin	without	bowing	my	head	,
出色地	,	我	将要	遇到	废墟	没有	鞠躬	我的	头	,

我即便面对毁灭也不会低头。

[ænd; ənd] [səb'mɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd] !

and	submit	with	resignation	to	the	hand	of	God	!
和	提交	和	辞职	到	这	手	的	上帝	!

甘愿顺从上帝的旨意！

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

" [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['sædli] , " [huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] ['sʌfərɪŋz] [ɑːr; ər] [jet] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər]

"	continued	he	,	sadly	,	"	who	can	tell	what	sufferings	are	yet	in	store	for
"	持续	他	,	令人遗憾的是	,	"	WHO	能	告诉	什么	苦难	是	然而	在	店铺	为了

[ˌjuː 'es] ?

us	?
我们	?

他悲伤地继续说道："谁能告诉我们，我们还会遭受怎样的苦难呢？"

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

We	may	be	forced	to	wander	about	the	world	,
我们	可能	是	强制	到	漫步	关于	这	世界	,

我们或许会被迫在世界各地流浪，

— [tuː; tə] [siːk] [æn; ən][ə'saɪləm][fɑːr][frʌm; frəm] [ðoʊz] [wiː; wi] [noʊ] [ænd; ənd] [lʌv] ,

—	to	seek	an	asylum	far	from	those	we	know	and	love	,
—	到	寻找	一个	庇护所	远的	从	那些	我们	知道	和	爱	,

——为了寻求庇护，远离我们认识和爱的人，

— [tuː; tə] [ɜːrn] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [bred] [baɪ][ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hændz] !

—	to	earn	our	daily	bread	by	the	labor	of	our	hands	!
—	到	赚	我们的	日常的	面包	经过	这	劳动	的	我们的	双手	!

—靠我们双手劳动挣得每日的口粮！

[oʊ] , ['lɛnɝə] , [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] ['bɪtər] [ɪz][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] ['mɪzəri] , — [ʌv; əv] ['pɑːvərti] !

Oh	,	Lenora	,	you	know	not	how	bitter	is	the	bread	of	misery	,	—	of	poverty	!
哦	,	莱诺拉	,	你	知道	不是	如何	苦的	是	这	面包	的	苦难	,	—	的	贫困	!

哦，莱诺拉，你不知道贫穷的面包有多么苦涩！

" [ðə; ði]['meɪd(ə)n] ['ʃʌdəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [klaʊd] ['fɔːlɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]['kɜːrt(ə)n]['oʊvər]

"	The	maiden	shuddered	as	she	saw	the	cloud	falling	once	more	like	a	curtain	over
"	这	少女	颤抖	作为	她	锯	这	云	坠落	一次	更多的	喜欢	一个	窗帘	超过

[hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] [feɪs] .

her	father's	face	.
她	父亲的	脸	.

"少女看到云朵再次像帷幕一样落在父亲的脸上，不禁浑身颤抖。"

[ʃiː; ʃi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd] ['tendərli] , [ænd; ənd] , ['fɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [geɪz] [ɪn'tentli] [ɑːn][hɪz; ɪz] , [sed] , [ɪn]

She	grasped	his	hand	tenderly	,	and	,	fixing	her	gaze	intently	on	his	,	said	,	in
她	抓住	他的	手	温柔地	,	和	,	定影	她	目光	专注地	在	他的	,	说	,	在

[bɪ'siːtʃɪŋ] [toʊnz] , —

beseeching	tones	,	—
恳求	音调	,	—

她温柔地握住他的手，目光紧紧地盯着他，用恳求的语气说道：

" [oʊ] , ['fɑːðər] !

"	Oh	,	father	!
"	哦	,	父亲	!

“哦，父亲！

[let] [nɑːt][ðə; ði] ['hæpi] [smaɪl] [ðæt] [dʒʌst] [naʊ] ['laɪtɪd] [jʊr; jər] [fitʃər] [dɪ'pɑːrt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]

let	not	the	happy	smile	that	just	now	lighted	your	features	depart	from	them
让	不是	这	快乐的	微笑	那	只是	现在	照明	你的	特征	离开	从	他们

[ə'gen] !

again	!
再次	!

不要让刚才你脸上绽放的幸福笑容再次消失！

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [stɪl] [biː; bi] ['hæpi] .

Believe	me	,	we	shall	still	be	happy	.
相信	我	,	我们	将	仍然	是	快乐的	.

相信我，我们最终还是会幸福的。

['fænsi] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə'weits] [ˌjuː 'es] : [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][soʊ]

Fancy	yourself	in	the	position	that	awaits	us	:	and	what	do	you	see	in	it	so
想要	你自己	在	这	位置	那	等待	我们	:	和	什么	做	你	看	在	它	所以

['fraɪtf(ə)l] ?

frightful	?
可怕	?

试想一下，如果我们身处同样的境地，你会作何感想？你觉得它有什么可怕之处？

[aɪ][hæv; həv] [skɪl] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] ['wʊmən] [kæn; kən][duː] ;

I	have	skill	to	do	all	that	woman	can	do	;
我	有	技能	到	做	全部	那	女士	能	做	;

我有能力做到女人能做的一切；

[ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'strʌkt] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][aːts]

and	then	your	instructions	have	made	me	able	to	instruct	others	in	the	arts
和	然后	你的	指示	有	制成	我	有能力的	到	指示	其他的	在	这	艺术

[ænd; ənd]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz][juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː] .

and	sciences	you	have	taught	me	.
和	科学	你	有	教授	我	.

而正是您的指导，使我能够将您教给我的艺术和科学传授给其他人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['æktɪv] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es] , [ænd; ənd][gɑːd] [wɪl] [bles]

I	shall	be	strong	and	active	enough	for	both	of	us	,	and	God	will	bless
我	将	是	强的	和	积极的	足够的	为了	两个都	的	我们	,	和	上帝	将要	保佑

[maɪ]['leɪbər] .

my	labor	.
我的	劳动	.

我将足够强壮和精力充沛，能够养活我们两个人，上帝会保佑我的辛勤付出。

[bɪ'hoʊld][ˌjuː 'es] , ['fɑːðər] , ['piːsfəli] [æt; ət] [hoʊm] , [wɪð; wɪθ]['træŋkwɪl] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz]

Behold	us	,	father	,	peacefully	at	home	,	with	tranquil	hearts	and	always
看哪	我们	,	父亲	,	和平地	在	家	,	和	宁静	心	和	总是

[tə'geðər] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [niːt] [ə'pɑːrtmənt] :

together	in	our	neat	apartment	:
一起	在	我们的	整洁的	公寓	:

父亲，请看我们，在家中安宁祥和，内心平静，我们总是在一起，住在我们整洁的公寓里：

[wiː; wi] [wɪl] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] , [set] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] ,

we	will	love	one	another	,	set	misfortune	at	defiance	,
我们	将要	爱	一	其他	,	放	不幸	在	蔑视	,

我们将彼此相爱，将不幸视为不公。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)n] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['sækrɪfaɪs][hæz; həz] [meɪd] !

and	live	together	in	the	heaven	that	our	common	sacrifice	has	made	!
和	居住	一起	在	这	天堂	那	我们的	常见的	牺牲	有	制成	!

让我们一起生活在我们共同牺牲所创造的天堂里!

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['fɑːðər] , [ðæt] [ðə; ði] [truː] ['hæpinəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɪz]['oʊnli]

Oh	,	it	seems	to	me	,	father	,	that	the	true	happiness	of	our	lives	is	only
哦	,	它	似乎	到	我	,	父亲	,	那	这	真的	幸福	的	我们的	生活	是	仅有的

[bɪ'gɪnɪŋ] !

beginning	!
开始	!

父亲，依我看，我们人生的真正幸福才刚刚开始!

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [stɪl] [gɪv] [jɔːr'self] [ʌp][tuː; tə] [dɪ'sper] [wen] ['pleʒər] [ɪz][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]

How	can	you	still	give	yourself	up	to	despair	when	pleasure	is	in	store	for	us
如何	能	你	仍然	给	你自己	向上	到	绝望	什么时候	乐趣	是	在	店铺	为了	我们

,

,

,

既然快乐在前方等着我们，我们怎能再让自己陷入绝望呢?

— [ə; eɪ] ['pleʒər] [sʌtʃ] [æz; əz] [fjuː] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ?

—	a	pleasure	such	as	few	upon	earth	are	permitted	to	enjoy	?
—	一个	乐趣	这样的	作为	很少	之上	地球	是	允许	到	享受	?

——世上极少数人才能享受到的快乐?

" [mə'sjɜːr] [diː] - [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] .

"	Monsieur	De	Vlierbeck	looked	at	his	daughter	with	rapture	.
"	先生	德	-	看起来	在	他的	女儿	和	狂喜	.

德弗利尔贝克先生满心欢喜地看着他的女儿。

[ðoʊz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [bʌt; bət]['dʒent(ə)l] [toʊnz] [hæd; həd][soʊ] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

Those	enthusiastic	but	gentle	tones	had	so	touched	his	heart	,
那些	热情的	但	温和的	音调	有	所以	感动	他的	心	,

那些热情而温柔的语气深深打动了他的心。

[ðæt] ['noʊb(ə)l] ['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ðæt] [terz] [ʌv; əv]

that	noble	courage	had	inspired	him	with	so	much	admiration	,	that	tears	of
那	高贵	勇气	有	灵感	他	和	所以	很多	钦佩	,	那	眼泪	的

[dʒɔɪ] [fɪld] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

joy	filled	his	eyes	.
喜悦	已填	他的	眼睛	.

那种高尚的勇气深深地打动了他，令他热泪盈眶。

[wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][hiː; hi] [druː] ['lɛnɝə] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [ænd; ənd] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn]

With	one	hand	he	drew	Lenora	to	his	bosom	,	and	,	placing	the	other	on
和	一	手	他	画	莱诺拉	到	他的	怀	,	和	,	放置	这	其他	在

[hɜːr; hər] ['fɔːrhed] ,

her	forehead	,
她	前额	,

他一手将莱诺拉搂入怀中，另一只手放在她的额头上，

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lɪdʒəs] ['fɜːrvər] .

he	looked	to	heaven	with	religious	fervor	.
他	看起来	到	天堂	和	宗教	热情	.

他怀着宗教般的虔诚仰望天空。

[ə; eɪ]['saɪlənt] [prer] , [ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [æn; ən] ['aʊtpɔːrɪŋ] [ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] , [ə'roʊz]

A	silent	prayer	,	a	blessing	on	his	child	,	an	outpouring	of	thankfulness	,	arose
一个	沉默的	祷告	,	一个	祝福	在	他的	孩子	,	一个	倾泻	的	感恩	,	出现

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

from	his	heart	,
从	他的	心	,

他心中默默祈祷，为孩子祈福，并倾诉衷肠。

[laɪk] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [fleɪm] [frʌm; frəm][æn; ən]['ɔːltər] ,

like	the	sacred	flame	from	an	altar	,
喜欢	这	神圣	火焰	从	一个	坛	,

就像祭坛上的圣火一样，

[tɔːrd] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [hæd; həd] [bi'stəu] [ðæt] [æn'dʒelɪk] [tʃaɪld] !

toward	the	throne	of	Him	who	had	bestowed	that	angelic	child	!
朝向	这	王座	的	他	WHO	有	授予	那	天使般的	孩子	!

向赐予那位天使般孩童的祂的宝座进发！

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftərwərd] , [æz; əz][diː] - [hæd; həd] [prɪ'dɪktɪd] ,

A	few	days	afterward	,	as	De	Vlierbeck	had	predicted	,
一个	很少	天	之后	,	作为	德	-	有	预测	,

几天后，正如德·弗利尔贝克所预料的那样，

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [seɪl] [ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] [in'səːtid] [ɪn][ðə; ði] ['pepərz] [ænd; ənd] ['plækɑːd]

the	public	sale	of	all	their	property	was	inserted	in	the	papers	and	placarded
这	民众	销售	的	全部	他们的	财产	曾是	插入	在	这	文件	和	标语牌

['oʊvər][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['neɪbərhʊd] .

over	the	city	and	neighborhood	.
超过	这	城市	和	邻里	.

他们所有财产的公开拍卖消息刊登在报纸上，并在城市和社区张贴了告示。

[ðə; ði] [ə'fer] [meɪd] [sʌm; səm] [nɔɪz] ,

The	affair	made	some	noise	,
这	事务	制成	一些	噪音	,

这件事引起了一些轰动。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huːm] [ðeɪ]

and	every	one	was	astonished	at	the	ruin	of	a	person	whom	they
和	每一个	一	曾是	惊讶	在	这	废墟	的	一个	人	谁	他们

[kən'sɪdərd] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['maɪzərli] .

considered	rich	and	miserly	.
经过考虑的	富有的	和	吝啬鬼	.

每个人都对这个他们认为富有而吝啬的人的破产感到惊讶。

[æz; əz][ðə; ði] [seɪl] [wʌz; wəz] ['steɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm]

As	the	sale	was	stated	to	be	in	consequence	of	his	departure	from
作为	这	销售	曾是	声明	到	是	在	结果	的	他的	离开	从

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

据称此次出售是由于他离开该国所致。

[ðə; ði] ['gɔsips] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['moʊtɪv] [ɪf] [ðə; ði] [nu:z]

the	gossips	would	have	been	unable	to	discover	the	genuine	motive	if	the	news
这	八卦	会	有	到过	无法	到	发现	这	真的	动机	如果	这	消息

[hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [frʌm; frəm]['æntwɜ:rp] [ðæt] [di:] - [hæd; həd] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]

had	not	come	from	Antwerp	that	De	Vlierbeck	had	resolved	to	pay	his
有	不是	来	从	安特卫普	那	德	-	有	已解决	到	支付	他的

['dɛts] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['retʃɪdli] [pʊr] .

debts	and	was	wretchedly	poor	.
债务	和	曾是	可悲地	贫穷的	.

如果不是安特卫普传来消息说德·弗利尔贝克决心偿还债务，而且穷困潦倒，那么流言蜚语者们就无法发现真正的动机。

[ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmɪs'fɔ:rtʃən] — [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [hɪz; ɪz][ˌlaɪə'bɪlətɪ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] —

The	cause	of	his	misfortune	—	that	is	to	say	,	his	liability	for	his	brother	—
这	原因	的	他的	不幸	—	那	是	到	说	,	他的	责任	为了	他的	兄弟	—

[wʌz; wəz] [noʊn] ,

was	known	,
曾是	已知	,

他不幸的根源——也就是他对哥哥的责任——是已知的。

[ðoʊ] [ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['fʊli] [ˌʌndər'stʊd] .

though	all	the	circumstances	were	not	fully	understood	.
尽管	全部	这	情况	是	不是	完全	理解	.

尽管所有情况尚未完全明了。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] , [ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən] [led] , [ɪf]

As	soon	as	the	publication	was	made	,	the	poor	old	gentleman	led	,	if
作为	很快	作为	这	发布	曾是	制成	,	这	贫穷的	老的	绅士	引领	,	如果

['pɑ:səb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

刊物一出版，这位可怜的老先生就尽可能地带头……

[ə; eɪ] [mɔ:r] [rɪ'taɪərd] [laɪf] [ðæn; ðən] ['evər] , [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ə'vɔɪd] [ˌeksplə'neɪʃənz] .

a	more	retired	life	than	ever	,	in	order	to	avoid	explanations	.
一个	更多的	退休	生活	比	曾经	,	在	命令	到	避免	解释	.

为了避免解释，他过着比以往任何时候都更加隐居的生活。

[rɪ'zaɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪt] , [hi:; hi]['kwaɪətlɪ] [ə'weitid] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [seɪl] ; [ænd; ənd] ,

Resigned	to	his	fate	,	he	quietly	awaited	the	day	of	sale	;	and	,
辞职	到	他的	命运	,	他	悄悄	等待中	这	天	的	销售	;	和	,

他认命了，静静地等待着拍卖之日；

[ɔ:l'ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] ['ɔ:f(ə)n] [stroʊv] [tu:; tə]['mæstər][hɪz; ɪz][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] ,

although	his	feelings	often	strove	to	master	his	resolution	,
虽然	他的	情怀	经常	努力	到	掌握	他的	解决	,

尽管他的情感常常试图战胜他的决心，

[ðə; ði]['kɑ:nstənt] [ker] [ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] - ['hɑrtɪd] ['dɔ:tər] [ɪneɪbld]

the	constant	care	and	encouragement	of	his	noble	-	hearted	daughter	enabled
这	持续的	关心	和	鼓励	的	他的	高贵	-	心地	女儿	已启用

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['aʊər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][praɪd] .

him	to	encounter	the	fatal	hour	with	a	degree	of	pride	.
他	到	遇到	这	致命的	小时	和	一个	程度	的	自豪	.

他善良的女儿的不断关爱和鼓励，使他能够带着些许骄傲面对死亡的时刻。

[ɪn][ðə; ði] [mi:n] [waɪl] [hi:; hi] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][gu:'stɑ:vi][æt; ət] [roʊm] ,

In	the	mean	while	he	received	a	letter	from	Gustave	at	Rome	,
在	这	意思是	尽管	他	已收到	一个	信	从	古斯塔夫	在	罗马	,

与此同时，他收到了一封来自罗马古斯塔夫的信。

[kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] .

containing	a	few	lines	for	his	child	.
包含	一个	很少	线条	为了	他的	孩子	.

其中有几行是写给他孩子的。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɪ'klerd] [ðæt] ['æbsəns] [frʌm; frəm] ['lɛnɝə] [hæd; həd]['oʊnli] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz]

The	young	man	declared	that	absence	from	Lenora	had	only	increased	his
这	年轻的	男人	声明	那	缺席	从	莱诺拉	有	仅有的	增加	他的

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

这位年轻人表示，与莱诺拉的分离反而加深了他对她的爱意。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['oʊnli][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['fjuːtʃər]['juːniən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][baɪ]

and	that	his	only	consolation	was	the	hope	of	future	union	with	her	by
和	那	他的	仅有的	安慰	曾是	这	希望	的	未来	联盟	和	她	经过

[ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

the	bonds	of	marriage	.
这	债券	的	婚姻	.

他唯一的慰藉就是希望将来能与她缔结婚姻。

[bʌt; bət][ɪn] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .

But	in	other	respects	the	letter	was	not	encouraging	.
但	在	其他	尊重	这	信	曾是	不是	鼓励	.

但在其他方面，这封信并不令人鼓舞。

[hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][peɪn] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

He	said	with	pain	that	all	his	efforts	to	change	his	uncle's	determination	had
他	说	和	疼痛	那	全部	他的	努力	到	改变	他的	叔叔的	决心	有

,

,
,

他痛苦地说，他所有试图改变叔叔决心的努力都失败了。

[ʌp][tuː; tə] [ðæt] [taɪm] , [bɪn] ['fruːtləs] .

up	to	that	time	,	been	fruitless	.
向上	到	那	时间	,	到过	徒劳无功	.

直到那时，都毫无结果。

[diː] - [dɪd][nɑːt] [kən'siːl] [frʌm; frəm] ['lɛnɝə] [ðæt] [hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər][hæd; həd][ə; eɪ][hoʊp][ʌv; əv]

De	Vlierbeck	did	not	conceal	from	Lenora	that	he	no	longer	had	a	hope	of
德	-	做过	不是	隐藏	从	莱诺拉	那	他	不	更长	有	一个	希望	的

[hɜːr; hər]['juːniən][wɪð; wɪθ][guː'stɑːvi] ,

her	union	with	Gustave	,
她	联盟	和	古斯塔夫	,

德·弗利尔贝克没有向莱诺拉隐瞒，他已经不再希望她与古斯塔夫结合。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [straɪv] [ə'genst] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [lʌv] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

and	that	she	ought	to	strive	against	this	unhappy	love	in	order	to	escape	from
和	那	她	应该	到	努力	反对	这	不开心	爱	在	命令	到	逃脱	从

['greɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

greater	disappointment	.
更大的	失望	.

她应该努力摆脱这段不幸的爱情，以免遭受更大的失望。

[ɪn'diːd] , [sɪns] [hɜːr; hər] ['fɑːðɝz] ['pɑːvərti] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pʌblɪkli] [noʊn] ,

Indeed	,	since	her	father's	poverty	had	become	publicly	known	,
的确	,	自从	她	父亲的	贫困	有	变得	公开	已知	,

事实上，自从她父亲的贫困状况公之于众以来，

['lɛnɝə] [wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] ['duːti] [kə'mɑːndid] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'naʊns] ['evri] [hoʊp] ;

Lenora	was	convinced	that	duty	commanded	her	to	renounce	every	hope	;
莱诺拉	曾是	确信	那	责任	命令	她	到	放弃	每一个	希望	;

莱诺拉深信，出于责任，她必须放弃一切希望；

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['fiːlɪŋ] [pliːzd] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt]

yet	she	could	not	help	feeling	pleased	and	strengthened	by	the	thought	that
然而	她	可以	不是	帮助	感觉	高兴	和	加强	经过	这	想法	那

[guː'stɑːvi] [stɪl] [lʌvd] [hɜːr; hər] ,

Gustave	still	loved	her	,
古斯塔夫	仍然	喜爱	她	,

然而，想到古斯塔夫依然爱着她，她不禁感到欣慰和振奋。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] , [huːz] ['meməri] [fɪld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

and	that	he	,	whose	memory	filled	her	heart	,
和	那	他	,	谁	记忆	已填	她	心	,

而他，他的音容笑貌充满了她的心，

[driːmd] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [hoʊm] [ænd; ənd] [mɔːnd] [hɜːr; hər] ['æbsəns] .

dreamed	of	her	in	his	distant	home	and	mourned	her	absence	.
梦见	的	她	在	他的	遥远	家	和	哀悼	她	缺席	.

他梦见了远在他乡的她，并为她的离去而悲伤。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] ['prɔmisiz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['feɪθfəli] .

She	kept	her	promises	to	him	faithfully	.
她	保留	她	承诺	到	他	忠实	.

她信守了对他的承诺。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][dɪd][ʃiː; ʃi] [prə'naʊns] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətuːd][ʌv; əv] [ðæt] ['gɑːrdn] !

How	often	did	she	pronounce	his	name	in	the	solitude	of	that	garden	!
如何	经常	做过	她	发音	他的	姓名	在	这	孤独	的	那	花园	!

在那片幽静的花园里，她曾多少次呼唤他的名字！

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][dɪd][ʃiː; ʃi] [saɪ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][kə'tælpə] ,

How	often	did	she	sigh	beneath	the	catalpa	,
如何	经常	做过	她	叹	下面	这	楸	,

她曾在梓树下叹息过多少次?

[æz; əz] [ɪf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [trʌst] [ðə; ði]['waɪndz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] ['ʌðər] [lændz] !

as	if	anxious	to	trust	the	winds	with	a	message	of	love	to	other	lands	!
作为	如果	焦虑的	到	相信	这	风	和	一个	信息	的	爱	到	其他	土地	!

仿佛急切地想把爱的讯息托付给风，传递给其他土地！

[ɪn][hɜːr; hər] ['loʊnli] [wɔːks] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['tendər] [wɜːrdz] ;

In	her	lonely	walks	she	repeated	his	tender	words	;
在	她	孤独	散步	她	重复	他的	投标	字	;

在她独自散步时，她一遍遍地念叨着他温柔的话语；

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][dɪd][ʃiː; ʃi][stɑːp] ['mjuːziŋli] [æt; ət][sʌm; səm] [wel] - [rɪ'membər] [spɑːt] [wer] [hiː; hi]

and	often	did	she	stop	musingly	at	some	well	-	remembered	spot	where	he
和	经常	做过	她	停止	若有所思地	在	一些	出色地	-	记得	点	在哪里	他

[hæd; həd]['blesɪd; blest][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [wɜːrd][ɔːr] [lʊk] .

had	blessed	her	with	a	tender	word	or	look	.
有	蒙福	她	和	一个	投标	单词	或者	看	.

她常常会若有所思地停在某个她记忆犹新的地方，那里他曾用温柔的话语或眼神祝福过她。

[bʌt; bət] [pʊr] [diː] - [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ʌndər'goʊ] [ə'dɪʃən(ə)l] [peɪn] ; [fɔːr; fər] ,

But	poor	De	Vlierbeck	was	obliged	to	undergo	additional	pain	;	for	,
但	贫穷的	德	-	曾是	有义务	到	经历	额外的	疼痛	;	为了	,

但可怜的德·弗利尔贝克还不得不承受额外的痛苦；因为，

[æz; əz] [ɪf] ['evri] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ðæt] [kʊd; kəd] [ə'seɪl] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [æt; ət]

as	if	every	misfortune	that	could	assail	him	was	to	be	accumulated	at
作为	如果	每一个	不幸	那	可以	攻击	他	曾是	到	是	积累	在

[ðæt] ['moʊmənt][ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'voʊtɪd] [hed] ,

that	moment	on	his	devoted	head	,
那	片刻	在	他的	奉献	头	,

仿佛所有可能降临到他身上的不幸，都要在那一刻倾泻到他忠诚的头上。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [deθ] !

he	received	from	America	the	news	of	his	brother's	death	!
他	已收到	从	美国	这	消息	的	他的	兄弟	死亡	!

他从美国收到了哥哥去世的消息!

[ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wɑːndərər] [daɪd][ʌv; əv] [ɪg'zɔːstʃən] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [nɪr] ['hʌdsənz] [beɪ] .

The	unfortunate	wanderer	died	of	exhaustion	in	the	wilderness	near	Hudson's	Bay	.
这	不幸	流浪者	死亡	的	疲惫	在	这	荒野	靠近	哈德逊的	湾	.

这位不幸的流浪者在哈德逊湾附近的荒野中因精疲力竭而死。

[ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] [wept] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['bɪtərli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] [huːm]

The	poor	gentleman	wept	long	and	bitterly	for	the	loss	of	a	brother	whom
这	贫穷的	绅士	哭泣	长的	和	苦涩地	为了	这	损失	的	一个	兄弟	谁

[hiː; hi] ['tendərli] [lʌvd] ;

he	tenderly	loved	;
他	温柔地	喜爱	;

这位可怜的先生为失去他深爱的兄弟而痛哭不已，哭了很久很久；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ænd; ənd] ['rʌfli] [tɜːrnd] [ə'saɪd][tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi]

but	he	was	soon	and	roughly	turned	aside	to	encounter	the	catastrophe
但	他	曾是	很快	和	大致	转向	旁边	到	遇到	这	灾难

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [feɪt] .

of	his	own	fate	.
的	他的	自己的	命运	.

但他很快就被粗暴地推到一边，去面对他自己命运的灾难。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [seɪl] [ə'raɪvd] .

The	day	of	sale	arrived	.
这	天	的	销售	到达的	.

拍卖日到了。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - [wʌz; wəz] [ɪn'veɪdɪd] [baɪ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] , [huː] ,

Early	in	the	morning	Grinselhof	was	invaded	by	all	sorts	of	people	,	who	,
早期的	在	这	早晨	-	曾是	入侵	经过	全部	排序	的	人们	,	WHO	,

清晨，格林塞尔霍夫庄园涌入了形形色色的人，他们

[muːvd] [baɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ɔːr][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] , [ˌoʊvə'ræn] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər][ʌv; əv]

moved	by	curiosity	or	a	desire	to	purchase	,	overran	every	nook	and	corner	of
已搬	经过	好奇心	或者	一个	欲望	到	购买	,	超出范围	每一个	角落	和	角落	的

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

出于好奇或购买欲望，他搜遍了房子的每一个角落。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['estimeitiŋ] [ɪts]['vælјuː] .

examining	the	furniture	and	estimating	its	value	.
检查	这	家具	和	估算	它是	价值	.

检查家具并评估其价值。

[diː] - [hæd; həd] [kɔːzd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊld] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid]

De	Vlierbeck	had	caused	every	thing	that	was	to	be	sold	to	be	carried
德	-	有	导致	每一个	事物	那	曾是	到	是	卖	到	是	携带

['ɪntuː] [ðə; ði] [moʊst] ['speɪʃəs] [ə'pɑːrtmənts] ,

into	the	most	spacious	apartments	,
进入	这	最多	宽敞	公寓	,

德·弗利尔贝克下令将所有待售物品搬进最宽敞的公寓。

[wer] , ['eɪdɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] [ɪn] [dʌstɪŋ] ,

where	,	aided	by	his	daughter	,	he	passed	the	entire	preceding	night	in	dusting	,
在哪里	,	协助	经过	他的	女儿	,	他	通过了	这	全部的	前	夜晚	在	除尘	,

['kliːnɪŋ] ,

cleaning	,
打扫	,

在那里，他和女儿一起，花了整整一夜的时间除尘、打扫卫生。

[ænd; ənd] ['pɑːlɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [pruːv] [mɔːr] [ə'træktɪv] [tuː; tə]

and	polishing	the	various	articles	,	so	that	they	might	prove	more	attractive	to
和	抛光	这	各种各样的	文章	,	所以	那	他们	可能	证明	更多的	吸引人的	到

[kəm'pɛtətərz] .

competitors	.
竞争对手	.

并对各种文章进行润色，使其对竞争对手更具吸引力。

[hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðɪs] ['leɪbər] ; [fɔːr; fər] ,

He	had	no	personal	interest	in	this	labor	;	for	,
他	有	不	个人的	兴趣	在	这	劳动	;	为了	,

他对这项工作没有任何个人兴趣；因为，

[hɪz; ɪz] ['fʌndɪd] ['prɑːpərti] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊld] [sʌm; səm] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [æt; ət] [greɪt] [lɔːs] ,

his	funded	property	having	been	sold	some	days	before	at	great	loss	,
他的	已资助	财产	拥有	到过	卖	一些	天	前	在	伟大的	损失	,

他出资购买的房产几天前被低价出售了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnɪŋ] [pə'zeʃnz] [wʊd] [nɑːt] [ɪk'siːd]

it	was	certain	that	the	sale	of	all	his	remaining	possessions	would	not	exceed
它	曾是	肯定	那	这	销售	的	全部	他的	其余的	财产	会	不是	超过

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɛts] .

the	amount	of	his	debts	.
这	数量	的	他的	债务	.

可以肯定的是，变卖他所有剩余财产所得的金额不会超过他的债务总额。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['proʊbəti] [ðæt] [kəm'peld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

It	was	a	noble	sentiment	of	honor	and	probity	that	compelled	him	to
它	曾是	一个	高贵	情绪	的	荣誉	和	廉洁	那	被迫	他	到

['sækrɪfaɪs] [hɪz; ɪz] [rest] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['krɛdɪtɝz] ,

sacrifice	his	rest	for	his	creditors	,
牺牲	他的	休息	为了	他的	债权人	,

正是出于高尚的荣誉感和正直品格，他才牺牲了自己的休息时间来偿还债主。

[soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [lɔːsɪz] .

so	as	to	diminish	as	much	as	he	could	the	amount	of	their	losses	.
所以	作为	到	减少	作为	很多	作为	他	可以	这	数量	的	他们的	损失	.

以便尽可能减少他们的损失。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [diː] - [dɪd] [nɑːt] [ɪn'tend] [tuː; tə] [prə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət] -

It	was	clear	that	De	Vlierbeck	did	not	intend	to	prolong	his	stay	at	Grinselhof
它	曾是	清除	那	德	-	做过	不是	打算	到	延长	他的	停留	在	-

['æftər] [ðə; ði] [seɪl] ;

after	the	sale	;
后	这	销售	;

很明显，德·弗利尔贝克在出售格林塞尔霍夫庄园后并不打算继续居住在那里；

[fɔːr; fər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːfərd] [wɜːr; wər][ðə; ði][ˈoʊnli] [tuː] [ˈbedstedz] [ɪn][ðə; ði]

for	among	the	articles	to	be	offered	were	the	only	two	bedsteads	in	the
为了	之中	这	文章	到	是	提供	是	这	仅有的	二	床架	在	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

因为待售物品中包括屋里仅有的两张床。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈbedɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [kloʊðz] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

with	their	bedding	,	and	a	large	quantity	of	clothes	belonging	to	him
和	他们的	寝具	,	和	一个	大的	数量	的	衣服	属于	到	他

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .

and	his	daughter	.
和	他的	女儿	.

包括他们的被褥，以及他和他女儿的大量衣物。

[ˈveri] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ˈlɛnɚə] [went] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] , [wer] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtɪl] [ɔːl]

Very	early	in	the	day	Lenora	went	to	the	farm	-	house	,	where	she	remained	until	all
非常	早期的	在	这	天	莱诺拉	去	到	这	农场	-	房子	,	在哪里	她	剩余	直到	全部

[wʌz; wəz][ˈoʊvər] .

was	over	.
曾是	超过	.

当天一大早，莱诺拉就去了农舍，一直待到一切结束。

[æt; ət][ten][əˈklɔk, əu-][ðə; ði] [səˈluːn] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈpiːp(ə)l] .

At	ten	o'clock	the	saloon	was	full	of	people	.
在	十	点钟	这	酒吧	曾是	满的	的	人们	.

十点钟的时候，酒吧里挤满了人。

[ˈnəublz] [ænd; ənd] [ˈd͡ʒɛnt|ˌfoʊks] [ʌv; əv][bəuθ]['sɛksəz, 'sɛksɪz][wɜːr; wər] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈbroʊkərz][ænd; ənd]

Nobles	and	gentlefolks	of	both	sexes	were	mixed	up	with	brokers	and
贵族	和	绅士们	的	两个都	性别	是	混合	向上	和	经纪人	和

['sekənd] - [hænd] ['diːlɚz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] ['getɪŋ]

second	-	hand	dealers	who	had	come	to	Grinselhof	with	the	hope	of	getting
第二	-	手	经销商	WHO	有	来	到	-	和	这	希望	的	获得

['baːginz] .

bargains	.
特价商品	.

贵族和绅士淑女们与来到格林塞尔霍夫希望淘到便宜货的经纪人和二手货商混杂在一起。

['pesnts] [maɪt] [biː; bi] [siːn] ['tɔːkɪŋ] [tə'geðər] , [ɪn] [loʊ] ['vɔɪsɪz] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [æt; ət][duː]

Peasants	might	be	seen	talking	together	,	in	low	voices	,	with	surprise	at	Do
农民	可能	是	已见	说	一起	,	在	低的	声音	,	和	惊喜	在	做

- ['ruːɪn] ;

Vlierbeck's	ruin	;
-	废墟	;

人们可以看到农民们低声交谈，对多弗利尔贝克的毁灭感到惊讶；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['iːv(ə)n][sʌm; səm] [huː] [læft] ['oʊpənli][ænd; ənd][dʒoʊkt][æz; əz][ðə; ði]

and	there	were	even	some	who	laughed	openly	and	joked	as	the
和	那里	是	甚至	一些	WHO	笑了	公然	和	开玩笑	作为	这

[ˌɔːkʃəˈnɪr] [riːd] [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv] [seɪl] !

auctioneer	read	the	terms	of	sale	!
拍卖	读	这	条款	的	销售	!

当拍卖师宣读销售条款时，甚至还有人公开大笑和开玩笑！

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪlzmən] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['wɔːrdroʊb] ,

As	the	salesman	put	up	a	very	handsome	wardrobe	,
作为	这	推销员	放	向上	一个	非常	英俊的	衣柜	,

当售货员摆出一套非常漂亮的衣柜时，

[diː] - [hɪm'self] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ænd; ənd] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɪdəz] .

De	Vlierbeck	himself	entered	the	apartment	and	mingled	with	the	bidders	.
德	-	他自己	进入	这	公寓	和	混合	和	这	竞标者	.

德·弗利尔贝克本人走进公寓，与竞标者们交谈起来。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [kɔːzd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] ; ['hedz] [went] [tə'geðər]

His	appearance	caused	a	general	movement	in	the	crowd	;	heads	went	together
他的	外貌	导致	一个	一般的	移动	在	这	人群	;	头部	去	一起

[ænd; ənd] [men] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['wɪspər] ,

and	men	began	to	whisper	,
和	男人	开始	到	耳语	,

他的出现引起了人群的骚动；人们纷纷聚拢在一起，窃窃私语起来。

[waɪl] [ðə; ði] ['bæŋkrʌpt] [wʌz; wəz] [stɛərd][æt; ət][wɪð; wɪθ] ['ɪnsələnt] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɔːr][wɪð; wɪθ] ['pɪti] ,

while	the	bankrupt	was	stared	at	with	insolent	curiosity	or	with	pity	,
尽管	这	破产	曾是	凝视	在	和	傲慢的	好奇心	或者	和	遗憾	,

人们要么用傲慢的好奇目光打量破产者，要么用怜悯的目光打量他们。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] [ɪn'dɪfrəns] [ɔːr] [dɪ'rɪʒn] .

but	by	the	greater	part	with	indifference	or	derision	.
但	经过	这	更大的	部分	和	漠不关心	或者	嘲笑	.

但大多数人对此漠不关心或嗤之以鼻。

[jet] , [wət'evər] [mə'lɪʃəs] ['fiːlɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'sembli] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][læst] [lɔːŋ] ;

Yet	,	whatever	malicious	feeling	existed	in	the	assembly	,	it	did	not	last	long	;
然而	,	任何	恶意	感觉	存在	在	这	集会	,	它	做过	不是	最后的	长的	;

然而，集会中哪怕存在一丝恶意，也没有持续多久；

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrm] [dɪ'miːnər] [ænd; ənd] [ɪm'poʊzɪŋ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][diː] - [wʌz; wəz] ['nevər]

for	the	firm	demeanor	and	imposing	countenance	of	De	Vlierbeck	was	never
为了	这	公司	风度	和	气势磅礴	面容	的	德	-	曾是	绝不

[ɑːn] ['eni] [ə'keɪʒn] [mɔːr] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dɪgnəti] [wɪtʃ] [in'spaiəz] [rɪ'spekt] .

on	any	occasion	more	instinct	with	that	dignity	which	inspires	respect	.
在	任何	场合	更多的	本能	和	那	尊严	哪个	鼓舞人心	尊重	.

德·弗利尔贝克的坚定举止和威严面容，在任何场合都从未如此自然地流露出那种令人敬畏的尊严。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pʊr] ; ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [strʌk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kruːəl] [bloʊ] ;

He	was	poor	;	fortune	had	struck	him	a	cruel	blow	;
他	曾是	贫穷的	;	财富	有	击	他	一个	残忍的	吹	;

他很穷，命运对他打击很大；

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['mænli] [lʊk] [ænd; ənd][kɑːm] [fitʃər] [ðer; ðər] [biːmd] [ə; eɪ] [breɪv] [ænd; ənd]

but	in	his	manly	look	and	calm	features	there	beamed	a	brave	and
但	在	他的	男子气概	看	和	冷静的	特征	那里	光束	一个	勇敢的	和

[ˌɪndɪ'pendənt] [soʊl] [wɪtʃ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪt'self] [hæd; həd] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [krʌʃ] .

independent	soul	which	misfortune	itself	had	been	unable	to	crush	.
独立的	灵魂	哪个	不幸	本身	有	到过	无法	到	压碎	.

但在他的男子气概和沉稳的表情中，闪耀着一颗勇敢独立的灵魂，就连不幸也无法将其摧毁。

[ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪl] ,

The	auctioneer	went	on	with	the	sale	,
这	拍卖	去	在	和	这	销售	,

拍卖师继续进行拍卖。

[ə'sɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz][baɪ] [mə'sjɜːr] [diː] - ,

assisted	in	his	description	of	the	various	articles	by	Monsieur	De	Vlierbeck	,
协助	在	他的	描述	的	这	各种各样的	文章	经过	先生	德	-	,

协助他描述德·弗利尔贝克先生的各种文章，

[huː] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['bɪdəz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɔːrɪdʒɪn] , [æn'tɪkwəti] , [ænd; ənd]['vælјuː] .

who	informed	the	bidders	of	their	origin	,	antiquity	,	and	value	.
WHO	知情的	这	竞标者	的	他们的	起源	,	古代	,	和	价值	.

他们会告知竞标者的产地、年代和价值。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [sʌm; səm]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [huː] , [ɪn] ['betər] [deɪz] ,

Occasionally	**some**	**gentleman**	**of**	**the**	**neighborhood**	**,**	**who**	**,**	**in**	**better**	**days**	**,**
偶尔	一些	绅士	的	这	邻里	,	WHO	,	在	更好的	天	,

偶尔也会有附近一些绅士，在他们以前的日子里，

[hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] - ['fɑːðər] , [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ʌv; əv]

had	**been**	**on**	**good**	**terms**	**with**	**Lenora's**	**father**	**,**	**approached**	**him**	**with**	**words**	**of**
有	到过	在	好的	条款	和	-	父亲	,	接近	他	和	字	的

['sɪmpəθi] ;

sympathy	**;**
同情	;

他与莱诺拉的父亲关系很好，于是向他表达了同情；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə'drɔɪtli] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ˌɪndɪ'skriːt] [ə'tempts] [æt; ət]

but	**he**	**always**	**managed**	**to**	**escape**	**adroitly**	**from**	**these**	**indiscreet**	**attempts**	**at**
但	他	总是	管理	到	逃脱	巧妙地	从	这些	轻率	尝试	在

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

consolation	**.**
安慰	.

但他总能巧妙地躲开这些轻率的安慰尝试。

[wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] ,

Whenever	**it**	**was**	**necessary**	**for**	**him**	**to**	**speak**	**,**
每当	它	曾是	必要的	为了	他	到	说话	,

每当他需要开口说话时，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [self] - [kə'mænd] [ænd; ənd] [kəm'poʊʒər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði]

he	**showed**	**so**	**much**	**self**	**-**	**command**	**and**	**composure**	**that**	**he**	**was**	**far**	**above**	**the**
他	显示	所以	很多	自己	-	命令	和	镇定	那	他	曾是	远的	多于	这

['aɪd(ə)l] [kəm'pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['kerləs] [kraʊd] ;

idle	**compassion**	**of**	**that**	**careless**	**crowd**	**;**
闲置的	同情	的	那	粗心	人群	;

他表现出了极强的自制力和沉着冷静，远远超越了那群漫不经心的群众的虚妄同情；

[jet] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][kɑːm][ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [weid] [daʊn]

yet	**if**	**his**	**countenance**	**was**	**calm**	**and**	**dignified**	**,**	**his**	**heart**	**was**	**weighed**	**down**
然而	如果	他的	面容	曾是	冷静的	和	凝重	,	他的	心	曾是	称重	向下

[baɪ][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] [griːf] .

by	**absorbing**	**grief**	**.**
经过	吸收	悲伤	.

虽然他面容平静而庄重，但他的内心却充满了难以承受的悲痛。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] — ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðæt] [wɜːr; wər] [im'bleizənd] [wɪð; wɪθ]

All	**that**	**had**	**belonged**	**to**	**his**	**ancestors**	**—**	**articles**	**that**	**were**	**emblazoned**	**with**
全部	那	有	属于	到	他的	祖先	—	文章	那	是	饰有	和

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'lɪdʒəsli] [prɪ'zɜːrv] [æz; əz] ['erluːm]

the	**arms**	**of**	**his**	**family**	**and**	**had**	**been**	**religiously**	**preserved**	**as**	**heirlooms**
这	武器	的	他的	家庭	和	有	到过	宗教地	保存完好	作为	传家宝

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sentʃəriz] — [wɜːr; wər][soʊld][æt; ət] [kən'temptəbl] [reɪts] [ænd; ənd] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði]

for	**several**	**centuries**	**—**	**were**	**sold**	**at**	**contemptible**	**rates**	**and**	**passed**	**into**	**the**
为了	一些	几个世纪	—	是	卖	在	可鄙	利率	和	通过了	进入	这

[hændz][ʌv; əv]['broʊkərz] .

hands	**of**	**brokers**	**.**
双手	的	经纪人	.

所有属于他祖先的东西——那些印有他家族徽章、被虔诚地作为传家宝保存了几个世纪的物品——都以极低的价格出售，落入了中间商手中。

[æz; əz] [iːtʃ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['relɪk][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɔːr] [held] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] ,

As	**each**	**historical**	**relic**	**was**	**placed**	**on**	**the**	**table**	**or**	**held**	**up**	**by**	**the**	**auctioneer**	**,**
作为	每个	历史	遗迹	曾是	放置	在	这	桌子	或者	握住	向上	经过	这	拍卖	,

当每一件历史文物被摆放在桌上或被拍卖师举起时，

[ðə; ði] [lɪŋks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'lʌstriəs] [reɪs] [si:md] [tu:; tə] [breɪk] [ɔ:f] [ænd; ənd] [dɪ'pɑ:rt] .

the	links	of	his	illustrious	race	seemed	to	break	off	and	depart	.
这	链接	的	他的	杰出	种族	似乎	到	休息	离开	和	离开	.

他显赫的家族的纽带似乎断裂离去。

[wen] [ðə; ði] [seɪl] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['oʊvər] ,

When	the	sale	was	nearly	over	,
什么时候	这	销售	曾是	几乎	超过	,

当促销活动接近尾声时，

[ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪnənt] [men] [hu:] [hæd; həd] [bɔ:rn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][di:] -

the	portraits	of	the	eminent	men	who	had	borne	the	name	of	De	Vlierbeck
这	肖像	的	这	杰出	男人	WHO	有	出生	这	姓名	的	德	-

[wɜ:r; wər]['teɪkən] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði][stænd] .

were	taken	down	from	the	walls	and	placed	upon	the	stand	.
是	已采取	向下	从	这	墙壁	和	放置	之上	这	站立	.

那些曾姓德·弗利尔贝克的杰出人物的画像从墙上取下，放在了展台上。

[ðə; ði][fɜ:rst] — [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['kwentin] — [wʌz; wəz] [nɑ:kt] [ɔ:f] [tu:; tə][ə; eɪ]

The	first	—	that	of	the	hero	of	St	.	Quentin	—	was	knocked	off	to	a
这	第一的	—	那	的	这	英雄	的	英石	.	昆汀	—	曾是	敲门	离开	到	一个

['di:lər] [fɔ:r; fər]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [fræŋks] !

dealer	for	little	more	than	three	francs	!
经销商	为了	小的	更多的	比	三	法郎	!

第一幅——圣昆廷英雄的画像——以略高于三法郎的价格被卖给了经销商！

[ɪn][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɔ:rtrət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læfəbl] [praɪs] [ˌaɪ 'ti:] [brɔ:t] ,

In	the	sale	of	this	portrait	,	and	the	laughable	price	it	brought	,
在	这	销售	的	这	肖像	,	和	这	可笑	价格	它	带来	,

这幅肖像画的出售，以及它最终成交的可笑价格，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['bɪtər] ['aɪrəni] [ðæt] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,

there	was	so	much	bitter	irony	that	,	for	the	first	time	,
那里	曾是	所以	很多	苦的	讽刺	那	,	为了	这	第一的	时间	,

这其中充满了苦涩的讽刺，以至于，这是第一次，

[ðə; ði] ['ægəni] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] ['tɔ:tʃərɪŋ] [di:] - [hɑ:rt] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ɪts]

the	agony	that	had	been	so	long	torturing	De	Vlierbeck's	heart	began	to	exhibit	its
这	痛苦	那	有	到过	所以	长的	酷刑	德	-	心	开始	到	展览	它是

['treɪsɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

traces	in	his	countenance	.
痕迹	在	他的	面容	.

德·弗利尔贝克的心中长期遭受的痛苦开始在他的脸上显露出来。

[noʊ] ['su:nər] [hæd; həd][ðə; ði] ['hæmər] ['fɔ:lən] , [ðæn; ðən] ,

No	sooner	had	the	hammer	fallen	,	than	,
不	很快	有	这	锤	倒下	,	比	,

锤子刚一落下，就.....

[wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'ɔ:dəbl] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nɪrəst]

with	downcast	eyes	and	a	sigh	that	was	inaudible	even	to	his	nearest
和	沮丧	眼睛	和	一个	叹	那	曾是	听不清	甚至	到	他的	最近的

['neɪbər] ,

neighbor	,
邻居	,

他低垂着眼帘，叹了口气，就连最近的邻居也听不见。

[ðə; ði] ['strɪkən] ['noʊblmən] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [sə'lu:n] ,

the	stricken	nobleman	turned	from	the	crowd	and	left	the	saloon	,
这	受打击的	贵族	转向	从	这	人群	和	左边	这	酒吧	,

那位受惊的贵族转身离开了人群，离开了酒馆。

[soʊ][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]['faɪn(ə)l]['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [mə'mɔriːəlz] [ðæt] [baʊnd]

so	as	not	to	witness	the	final	sacrifice	of	the	remaining	memorials	that	bound
所以	作为	不是	到	证人	这	最终的	牺牲	的	这	其余的	纪念碑	那	边界

[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [reɪs] .

him	to	his	race	.
他	到	他的	种族	.

以免亲眼目睹将他与他的种族联系在一起的剩余纪念碑的最终牺牲。

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [ə'bʌv] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

The	sun	was	but	an	hour	or	two	above	the	horizon	.
这	太阳	曾是	但	一个	小时	或者	二	多于	这	地平线	.

太阳当时离地平线只有一两个小时的时间。

[ə; eɪ] ['deθˌlaɪk] ['saɪləns] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔɪz] , ['bʌs(ə)l] ,

A	deathlike	silence	had	taken	the	place	of	the	noise	,	bustle	,
一个	死气沉沉	沉默	有	已采取	这	地方	的	这	噪音	,	忙碌	,

喧嚣和熙攘被死一般的寂静所取代。

[ænd; ənd] [vʌl'gærəti] [ðæt] [ruːld] [æt; ət] - ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðə; ði]['sɑːlətəri] ['gɑːrdn] -

and	vulgarity	that	ruled	at	Grinselhof	during	the	morning	;	the	solitary	garden	-
和	粗俗	那	裁决	在	-	期间	这	早晨	;	这	孤	花园	-

[wɔːks] [wɜːr; wər] [dɪ'zɜːrtɪd] ,

walks	were	deserted	,
散步	是	荒凉的	,

格林塞尔霍夫庄园清晨的庸俗景象荡然无存；僻静的花园小径空无一人。

[ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] [ænd; ənd] [geɪt] [wɜːr; wər] [kloʊzd] ,

the	house	-	door	and	gate	were	closed	,
这	房子	-	门	和	门	是	关闭	,

房门和栅栏门都关着。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['streɪndʒər] [maɪt] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

and	a	stranger	might	have	supposed	that	nothing	had	occurred	to
和	一个	陌生人	可能	有	据称	那	没有什么	有	发生	到

[dɪ'stɜːrb][ðə; ði]['juːʒuəl]['kwaɪət][ʌv; əv][ðə; ði][spɑːt] .

disturb	the	usual	quiet	of	the	spot	.
打扰	这	通常	安静的	的	这	点	.

陌生人可能会认为，这里一如往常的宁静并没有被打破，什么事情也没有发生。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwelɪŋ] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [tuː] ['pɝːsənz] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Suddenly	the	door	of	the	dwelling	opened	,	and	two	persons	appeared	upon	the
突然	这	门	的	这	住宅	打开	,	和	二	人	出现	之上	这

[sɪl] ; [wʌn] ,

sill	;	one	,
窗台	;	一	,

突然，屋子的门开了，两个人出现在门槛上；一个，

[ə; eɪ][mæn] [əd'vænst] [ɪn][laɪf] , [ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ['wʊmən] .

a	man	advanced	in	life	,	the	other	,	a	pale	and	serious	woman	.
一个	男人	先进的	在	生活	,	这	其他	,	一个	苍白	和	严肃的	女士	.

一位是事业有成的男士，另一位是面色苍白、神情严肃的女士。

[iːtʃ] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔːl] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd] [siːmd] ['redi] [fɔːr; fər]['træv(ə)l] .

Each	carried	a	small	package	and	seemed	ready	for	travel	.
每个	携带	一个	小的	包裹	和	似乎	准备好	为了	旅行	.

他们每人都带着一个小包裹，看起来都做好了旅行的准备。

['lɛnɝə] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][dɑːrk] [gaʊn] [ænd; ənd] ['bɑːnɪt] ,

Lenora	was	dressed	in	a	simple	dark	gown	and	bonnet	,
莱诺拉	曾是	穿着	在	一个	简单的	黑暗的	袍	和	引擎盖	,

莱诺拉身穿一件简单的深色长袍，头戴一顶软帽。

[hɜːr; hər] [nek] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [skwer] ['hæŋkərtʃɪf] .

her	neck	covered	by	a	small	square	handkerchief	.
她	脖子	涵盖	经过	一个	小的	正方形	手帕	.

她的脖子上盖着一块小方巾。

[diː] - [wʌz; wəz] ['bʌtnd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪn] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] [blæk] ['greɪtkoʊt] ,

De	Vlierbeck	was	buttoned	up	to	the	chin	in	a	coarse	black	greatcoat	,
德	-	曾是	纽扣	向上	到	这	下巴	在	一个	粗	黑色的	大衣	,

德·弗利尔贝克身穿一件粗糙的黑色大衣，扣子一直扣到下巴。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] ['θredber] [kæp] [huːz] [lɑːrdʒ]['vaɪzər] ['nɪrli] [mæskt] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] .

and	wore	a	threadbare	cap	whose	large	visor	nearly	masked	his	features	.
和	穿着	一个	破旧的	帽	谁	大的	遮阳板	几乎	戴面具	他的	特征	.

他戴着一顶破旧的帽子，宽大的帽檐几乎遮住了他的五官。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['hoʊmləs] ['trævələz] [hæd; həd] ['lɪtərəli] [strɪpt]

Although	it	was	evident	that	the	homeless	travellers	had	literally	stripped
虽然	它	曾是	明显	那	这	无家可归者	旅行者	有	字面上地	脱衣舞

[ðəm'selvz] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌsjuːpə'fluːɪtiz] [ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

themselves	of	all	superfluities	and	had	determined	to	go	forth	with	the
他们自己	的	全部	多余的	和	有	决定	到	去	前进	和	这

['mɛrəst] ['nesəseriz] [ʌv; əv]['diːs(ə)nsi] ,

merest	necessaries	of	decency	,
最	必需品	的	体面	,

虽然很明显，这些无家可归的旅行者已经彻底抛弃了所有多余的东西，决心只携带最基本的体面物品继续前行，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɔːr] [ðer; ðər]['hʌmb(ə)l] ['kɑːstuːmz] [ðæt]

there	was	something	in	the	manner	in	which	they	wore	their	humble	costumes	that
那里	曾是	某物	在	这	方式	在	哪个	他们	穿着	他们的	谦逊的	服装	那

[dɪ'stɪŋktli] [mɑːrkt] [ðer; ðər][bɜːrθ][ænd; ənd] ['briːdɪŋ] .

distinctly	marked	their	birth	and	breeding	.
明显地	标记	他们的	出生	和	选育	.

他们穿着简朴服饰的方式，清晰地表明了他们的出身和教养。

[ðə; ði][oʊld]['mænz] [fɪtʃər] [wɜːr; wər][nɑːt] [tʃeɪndʒd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ]

The	old	man's	features	were	not	changed	;	but	it	was	difficult	to	say
这	老的	男人的	特征	是	不是	已更改	;	但	它	曾是	难的	到	说

['weðər] [ðeɪ] [ɪk'sprest] ['pleʒər] ,

whether	they	expressed	pleasure	,
无论	他们	表达	乐趣	,

老人的面容没有变化，但很难说他脸上是否露出喜悦的表情。

[peɪn] , [ɔːr] [ɪn'dɪfrəns] .

pain	,	or	indifference	.
疼痛	, 或者		漠不关心	.

痛苦，或冷漠。

['lɛnɝə] [siːmd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['rezəluːt] ,

Lenora	seemed	strong	and	resolute	,
莱诺拉	似乎	强的	和	坚决	,

莱诺拉看起来坚强而果断。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɜːrθ] [ænd; ənd] ['seprət] [hɜːr'self]

although	she	was	about	to	quit	the	place	of	her	birth	and	separate	herself
虽然	她	曾是	关于	到	辞职	这	地方	的	她	出生	和	分离	她自己

, [pər'hæps] [fər'evər] ,

,	perhaps	forever	,
,	也许	永远	,

虽然她即将离开出生地，或许永远地离开，

[frʌm; frəm][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʌvd] [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] ,

from	all	she	had	loved	from	infancy	,
从	全部	她	有	喜爱	从	婴儿期	,

从她幼年起就深爱的一切，

— [frʌm; frəm] [ðoʊz] [eɪdʒd] [groʊvz] [bɪ'niːθ] [huːz] ['ʃæˌdoʊz] [ðə; ði] [dɑːn] [ʌv; əv] [lʌv] [fɜːrst] [broʊk]

—	from	those	aged	groves	beneath	whose	shadows	the	dawn	of	love	first	broke
—	从	那些	老年人	小树林	下面	谁	阴影	这	黎明	的	爱	第一的	打破

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

upon	her	heart	,
之上	她	心	,

——就在那片古老的树林下，爱情的曙光第一次在她心中绽放，

— [frʌm; frəm] [ðæt] [rɪ'membər] [triː] [æt; ət] [huːz] [fiːt] [ðə; ði]['tɪmɪd] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv] -

—	from	that	remembered	tree	at	whose	feet	the	timid	avowal	of	Gustave's
—	从	那	记得	树	在	谁	脚	这	胆小	承认	的	-

['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] .

passion	had	fallen	on	her	ear	.
热情	有	倒下	在	她	耳朵	.

——来自那棵令人难忘的树，古斯塔夫怯懦的激情告白就落在了树下，落在了她的耳边。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] [pə'zest] [ænd; ənd] [ruːld] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

But	a	sense	of	duty	possessed	and	ruled	her	heart	.
但	一个	感觉	的	责任	拥有	和	裁决	她	心	.

但是，责任感占据并支配着她的内心。

['riːz(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz][nɑːt] ['əuvə'mɑːstəd] [baɪ][ˌsensə'bɪlətɪ] ; [ænd; ənd] ,

Reason	in	her	was	not	overmastered	by	sensibility	;	and	,
原因	在	她	曾是	不是	过度掌握	经过	感性	;	和	,

她心中的理性并未被感性所压倒；而且，

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['tɔtərɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] ,

when	she	saw	her	father	tottering	at	her	side	,
什么时候	她	锯	她	父亲	颤巍巍	在	她	边	,

当她看到父亲摇摇晃晃地走到她身边时，

[ɔːl][hɜːr; hər]['enərdʒi][wʌz; wəz] ['rælid] [ɪn][ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [sə'steɪn] [hɪm; ɪm] .

all	her	energy	was	rallied	in	the	effort	to	sustain	him	.
全部	她	活力	曾是	集结	在	这	努力	到	维持	他	.

她将所有精力都投入到维持他的生命中。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['lɪŋgər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['ræpɪdlɪ] ,

They	did	not	linger	at	the	door	,	but	,	crossing	the	garden	rapidly	,
他们	做过	不是	萦绕	在	这	门	,	但	,	过境	这	花园	快速	,

他们没有在门口逗留，而是迅速穿过花园。

[də'rektɪd] [ðer; ðər] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['entərd] [tuː; tə][bɪd][ɪts][[ˈɔkjuːpənts]

directed	their	steps	toward	the	farm	-	house	,	which	they	entered	to	bid	its	occupants
指导	他们的	步骤	朝向	这	农场	-	房子	,	哪个	他们	进入	到	出价	它是	居住者

[ˌfer'wel] .

farewell	.
告别	.

他们朝着农舍走去，进去向里面的住户告别。

[bes] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɜːrvənt] - [meɪd][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ə'pɑːrtmənt] [bɪ'loʊ] .

Bess	and	her	servant	-	maid	were	in	the	first	apartment	below	.
贝丝	和	她	仆人	-	女佣	是	在	这	第一的	公寓	以下	.

贝丝和她的女仆住在楼下第一间公寓里。

" ['mʌðər] [bes] , " [sed] [mə'sjɜ:r] [di:] - , ['kɑ:mli] , " [wi:; wi][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə][bɪd][ju:; jʊ]
" Mother Bess , " said Monsieur De Vlierbeck , calmly , " we have come to bid you
" 母亲 贝丝 , " 说 先生 德 - , 平静地 , " 我们 有 来 到 出价 你
[gʊd] - [baɪ] .
good - by .
好的 - 经过 .

“贝丝妈妈，”德·弗利尔贝克先生平静地说，“我们是来向您道别的。”

" [bes] [stɛərd][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] ['trævələz] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər]['eɪprən]
" Bess stared a moment anxiously at the travellers , and , lifting her apron
" 贝丝 凝视 一个 片刻 焦虑地 在 这 旅行者 , 和 , 举重 她 围裙
[tu:; tə][hɜ:r; hər] [aɪz] ,
to her eyes ,
到 她 眼睛 ,

贝丝焦急地盯着旅客们看了一会儿，然后抬起围裙遮住眼睛，

[left] [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ;
left the apartment ;
左边 这 公寓 ;

离开了公寓；

[waɪl] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [meɪd] [li:nd] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [freɪm] [ænd; ənd] [bɪ'gæn]
while the servant - maid leaned her head against the window - frame and began
尽管 这 仆人 - 女佣 倾斜 她 头 反对 这 窗户 - 框架 和 开始
[tu:; tə][ˌes oʊ 'bi:][æz; əz] [ɪf] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʊd] [breɪk] .
to sob as if her heart would break .
到 哭泣 作为 如果 她 心 会 休息 .

女仆把头靠在窗框上，开始啜泣，仿佛心都要碎了。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [bes] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]
In a short time Bess returned with her husband , whom she had found in the
在 一个 短的 时间 贝丝 返回 和 她 丈夫 , 谁 她 有 成立 在 这
[bɑ:rn] .
barn .
谷仓 .

不久，贝丝带着她的丈夫回来了，她是在谷仓里找到他的。

" [ə'læs] ! [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] , [sɜ:r] , " [sed] [ðə; ði]['fɑ:rmər] , [ɪn][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] ,
" Alas ! is it true , sir , " said the farmer , in a stifled voice ,
" 唉 ! 是 它 真的 , 先生 , " 说 这 农民 , 在 一个 窒息 嗓音 ,

“唉！这是真的吗，先生？”农夫压低声音说道。

— " [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] - , [ænd; ənd] [ðæt] , [pər'hæps] ,
— " is it true that you are going to leave Grinselhof , and that , perhaps ,
— " 是 它 真的 那 你 是 去 到 离开 - , 和 那 , 也许 ,

——“听说你要离开格林塞尔霍夫，而且，或许……”

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] ? "
we shall never see you again ? "
我们 将 绝不 看 你 再次 ? "

我们再也见不到你了吗?

" [kʌm] , [kʌm] , ['mʌðər] [bes] , " [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['bæŋkrʌpt] , [æz; əz][hi:; hi] [tʊk] [ænd; ənd] [prest]
" Come , come , mother Bess , " said the poor bankrupt , as he took and pressed
" 来 , 来 , 母亲 贝丝 , " 说 这 贫穷的 破产 , 作为 他 采取 和 按下
[hɜ:r; hər][hænd] ;
her hand ;
她 手 ;

“来吧，来吧，贝丝妈妈，”可怜的破产者说着，握住了她的手并紧紧地握住。

" [dəunt] [wiːp] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] ; [juː; jʊ] [siː] [wiː; wi] [ber] ['aʊər; ɑːr][lɑːt][wɪð; wɪθ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	don't	weep	on	that	account	;	you	see	we	bear	our	lot	with	resignation	.
"	不	哭泣	在	那	帐户	;	你	看	我们	熊	我们的	很多	和	辞职	.

“不要为此哭泣；你看，我们都坦然接受了自己的命运。”

" [bes] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , [θruː] [hɜːr; hər] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] ['oʊvər][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [dres] [ʌv; əv]

"	Bess	raised	her	head	,	threw	her	eyes	once	more	over	the	humble	dress	of
"	贝丝	提高	她	头	,	扔	她	眼睛	一次	更多的	超过	这	谦逊的	裙子	的

[hɜːr; hər][oʊld]['mæstər] ,

her	old	master	,
她	老的	掌握	,

贝丝抬起头，再次打量起她老主人那身简朴的衣着。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kraɪ][soʊ]['vaɪələntli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	began	to	cry	so	violently	that	she	could	not	utter	a	word	.
和	开始	到	哭	所以	暴力	那	她	可以	不是	说出	一个	单词	.

她开始剧烈哭泣，以至于说不出话来。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [stroʊv] ['mænfəli] [tuː; tə] [rɪ'pres] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , ['æftər][æn; ən] ['efərt]

Her	husband	strove	manfully	to	repress	his	emotion	;	and	,	after	an	effort
她	丈夫	努力	勇敢地	到	抑	他的	情感	;	和	,	后	一个	努力

[ɔːr] [tuː] ,

or	two	,
或者	二	,

她的丈夫竭力压抑自己的情绪；经过一两次尝试后，

[ə'drest] [mə'sjɜːr] [diː] - [ɪn][ə; eɪ]['mænli] [weɪ] : —

addressed	Monsieur	De	Vlierbeck	in	a	manly	way	:	—
已解决	先生	德	-	在	一个	男子气概	方式	:	—

他用一种男子汉的语气称呼德·弗利尔贝克先生：——

" [meɪ] [aɪ][æsk][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][juː; jʊ] , [sɜːr] ,

"	May	I	ask	the	favor	of	you	,	sir	,
"	可能	我	问	这	偏爱	的	你	,	先生	,

先生，请问您能否帮个忙?

[tuː; tə][let][ˌem 'iː] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] ['praɪvət] ?

to	let	me	say	a	word	or	two	to	you	in	private	?
到	让	我	说	一个	单词	或者	二	到	你	在	私人的	?

能让我私下跟你说几句话吗?

" [diː] - ['entərd] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði]['fɑːrmər] ,

"	De	Vlierbeck	entered	the	adjoining	room	,	where	he	was	followed	by	the	farmer	,
"	德	-	进入	这	相邻的	房间	,	在哪里	他	曾是	随后	经过	这	农民	,

德·弗利尔贝克走进隔壁房间，农夫也跟了进去。

[huː] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] .

who	shut	the	door	carefully	.
WHO	关闭	这	门	小心	.

谁小心翼翼地关上了门。

" [aɪ]['hɑːrdli] [der] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [tuː; tə]['menʃ(ə)n] [maɪ] [rɪ'kwest] ;

"	I	hardly	dare	,	sir	,	"	said	he	,	"	to	mention	my	request	;
"	我	几乎	敢	,	先生	,	"	说	他	,	"	到	提到	我的	要求	;

“先生，”他说，“我几乎不敢提我的请求；

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ]['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'pliːziz] [juː; jʊ] ? "

but	will	you	pardon	me	if	it	displeases	you	?	"
但	将要	你	赦免	我	如果	它	不悦	你	?	"

但如果这让您不高兴，请您原谅吧?

" [spiːk] [aʊt] ['fræŋkli] , [maɪ] [frend] , " [rɪ'tɜːrnd] [diː] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Speak	out	frankly	,	my	friend	,	"	returned	De	Vlierbeck	,	with	a	smile	.
"	说话	出去	坦率地说	,	我的	朋友	,	"	返回	德	-	,	和	一个	微笑	.

“坦诚地说出来吧，我的朋友，”德·弗利尔贝克笑着回答道。

" [lʊk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " ['stæməd] [ðə; ði] ['tendər] - ['hɑrtɪd] ['leɪbərər] .

"	Look	you	,	sir	,	"	stammered	the	tender	-	hearted	laborer	.
"	看	你	,	先生	,	"	结结巴巴	这	投标	-	心地	劳动者	.

“先生，您好，”心地善良的工人结结巴巴地说。

" ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɜːrnd] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	Every	thing	that	I	have	earned	I	owe	to	you	.
"	每一个	事物	那	我	有	获得	我	欠	到	你	.

“我所获得的一切都归功于你。”

[aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wen] [aɪ] ['mærid] [bes] ; [ænd; ənd] [jet] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , [wiː; wi]

I	had	nothing	when	I	married	Bess	;	and	yet	,	with	your	kindness	,	we
我	有	没有什么	什么时候	我	已婚	贝丝	;	和	然而	,	和	你的	仁慈	,	我们

[hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sək'siːd] .

have	managed	to	succeed	.
有	管理	到	成功	.

我娶贝丝时一无所有；然而，多亏了你的帮助，我们才取得了成功。

['gɑːdz] ['mɜːrsi] [ænd; ənd][jʊr; jər]['feɪvər][hæv; həv] [meɪd] [ˌjuː 'es] ['prɑːspərəs] ; [waɪl] [juː; jʊ] , ['aʊər; ɑːr]

God's	mercy	and	your	favor	have	made	us	prosperous	;	while	you	,	our
神的	怜悯	和	你的	偏爱	有	制成	我们	繁荣	;	尽管	你	,	我们的

['benɪfæktəz] ,

benefactors	,
恩人	,

神的慈悲和你们的恩惠使我们繁荣昌盛；而你们，我们的恩人，

[hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [fɔːrst] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [hoʊm]

have	become	unfortunate	and	are	forced	to	wander	away	from	their	home
有	变得	不幸	和	是	强制	到	漫步	离开	从	他们的	家

, — [gɑːd] [noʊz] [wer] !

,	—	God	knows	where	!
,	—	上帝	知道	在哪里	!

不幸流落街头，被迫远离家园——天知道他们流落到哪里去了！

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] ['sʌfər] [praɪ'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd][wɑːnt] ; [bʌt; bət] [ðæt] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]

You	may	be	forced	to	suffer	privations	and	want	;	but	that	must	not	be
你	可能	是	强制	到	遭受	匮乏	和	想	;	但	那	必须	不是	是

:

:
:

你或许会被迫忍受匮乏和困苦；但这绝不应该是：

[aɪ] [wʊd] [rɪ'proʊtʃ] [maɪ'self][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] .

I	would	reproach	myself	as	long	as	I	live	.
我	会	责备	我	作为	长的	作为	我	居住	.

我会终生自责。

[oʊ] , [sɜːr] ! " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

Oh	,	sir	!	"	continued	he	,	as	his	voice	faltered	and	his	eyes	filled	with
哦	,	先生	!	"	持续	他	,	作为	他的	嗓音	犹豫不决	和	他的	眼睛	已填	和

[terz] ,

tears	,
眼泪	,

“哦，先生！”他继续说道，声音颤抖，眼中噙满了泪水。

" [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][æt; ət][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] !
" all that I have on earth is at your service !
" 全部 那 我 有 在 地球 是 在 你的 服务 !

“我世上所有的一切都为你们服务！”

" [diː] - [prest] [ðə; ði][hɑːrd][hænd][ʌv; əv][ðə; ði]['rʌstɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [græsp] , [æz; əz]
" De Vlierbeck pressed the hard hand of the rustic with a trembling grasp , as
" 德 - 按下 这 难的 手 的 这 乡村 和 一个 发抖 抓牢 , 作为
[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , —
he replied , —
他 回复 , —

德·弗利尔贝克颤抖着握紧了乡下人的粗壮的手，回答道：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] [mæn] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
" You are a worthy man indeed , and I am ,
" 你 是 一个 值得 男人 的确 , 和 我 是 ,

“你确实是一位值得尊敬的人，我也是。”

['hæpi] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌns][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [prə'tekt] [ænd; ənd] [sɜːrv] [juː; jʊ] ;
happy that it was once in my power to protect and serve you ;
快乐的 那 它 曾是 一次 在 我的 力量 到 保护 和 服务 你 ;

很高兴我曾经有能力保护和侍奉你们；

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [ək'sept][jʊr; jər]['ɔːfər] , [maɪ] [frend] :
but I cannot accept your offer , my friend :
但 我 不能 接受 你的 提供 , 我的 朋友 :

但我无法接受你的提议，我的朋友：

[kiːp] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːrnd] [baɪ][ðə; ði] [swet] [ʌv; əv][jʊr; jər] [braʊ] ,
keep what you have earned by the sweat of your brow ,
保持 什么 你 有 获得 经过 这 汗 的 你的 眉头 ,

守住你辛勤劳动所得的一切。

[ænd; ənd][duː][nɑːt][kən'sɜːrn] [jɔːr'self] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['fjuːtʃər] [feɪt] , [fɔːr; fər] , [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [help] ,
and do not concern yourself for our future fate , for , with God's help ,
和 做 不是 忧虑 你自己 为了 我们的 未来 命运 , 为了 , 和 神的 帮助 ,

不要为我们未来的命运担忧，因为，在上帝的帮助下，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [miːnz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . "
we shall find means to live . "
我们 将 寻找 方法 到 居住 . "

我们将找到生存之道。

" [oʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːrmər] , [bɪ'siːtʃɪŋli] , [ænd; ənd] [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][æn; ən]
" Oh , sir , " said the farmer , beseechingly , and clasping his hands in an
" 哦 , 先生 , " 说 这 农民 , 恳求地 , 和 紧握 他的 双手 在 一个
['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] ,
attitude of entreaty ,
态度 的 恳求 ,

“哦，先生，”农夫恳求道，双手合十，摆出哀求的姿态。

" [duː][nɑːt][rɪ'dʒekt][ðə; ði]['traɪf(ə)l][aɪ]['ɔːfər][juː; jʊ] ;
" do not reject the trifle I offer you ;
" 做 不是 拒绝 这 琐事 我 提供 你 ;

不要拒绝我给你的微不足道的东西；

" — [hiː; hi]['oʊpənd][ə; eɪ] [drɔːr] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][smɔːl] [hiːp] [ʌv; əv]['sɪlvər] . — " [siː] !
" — he opened a drawer and pointed to a small heap of silver . — " See !
" — 他 打开 一个 抽屉 和 尖 到 一个 小的 堆 的 银 . — " 看 !

“——”他打开一个抽屉，指着一小堆银子说。“看！”

" [sed] [hiː; hi] ; " [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn]

"	said	he	;	"	that	is	not	the	hundredth	part	of	the	good	you	have	done
"	说	他	;	"	那	是	不是	这	百分之一	部分	的	这	好的	你	有	完毕

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

他说："这还不到你们为我们所做的一切的百分之一。"

[grænt] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['feɪvər] , [aɪ] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] : [teɪk] [ðɪs] ['mʌni] , [sɜːr] ;

Grant	me	this	favor	,	I	beseech	you	:	take	this	money	,	sir	;
授予	我	这	偏爱	,	我	恳求	你	:	拿	这	钱	,	先生	;

请您帮个忙，先生：请您收下这笔钱；

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sper] [juː; jʊ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['sʌfərɪŋ] [ɔːr]['traɪəl][aɪ][ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]

and	if	it	spare	you	a	single	suffering	or	trial	I	shall	thank	God	for	it	on
和	如果	它	空闲的	你	一个	单身的	痛苦	或者	审判	我	将	感谢	上帝	为了	它	在

[maɪ] [niːz] !

my	knees	!
我的	膝盖	!

如果它能让你免受任何痛苦或磨难，我将跪地感谢上帝！

" [terz] ['striːmd] [daʊn] [ðə; ði][wɑːn][ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] [tʃiːks] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən][æz; əz]

"	Tears	streamed	down	the	wan	and	wrinkled	cheeks	of	the	poor	gentleman	as
"	眼泪	流媒体	向下	这	万	和	皱	脸颊	的	这	贫穷的	绅士	作为

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , —

he	replied	,	—
他	回复	,	—

"可怜的先生泪流满面地顺着他苍白而布满皱纹的脸颊流了下来，他回答道：——

" [θæŋks] ! [θæŋks] !

"	Thanks	!	thanks	!
"	谢谢	!	谢谢	!

谢谢！谢谢！

[maɪ] [frend] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'fjuːz] [ˌaɪ 'tiː] .

my	friend	;	but	I	must	refuse	it	.
我的	朋友	;	但	我	必须	拒绝	它	.

我的朋友；但我必须拒绝。

[ɔːl] [pər'sweɪʒ(ə)n][ɪz] ['juːsləs] .

All	persuasion	is	useless	.
全部	劝说	是	无用	.

一切劝说都无济于事。

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] [ðɪs] [ruːm] ! "

Let	us	leave	this	room	!	"
让	我们	离开	这	房间	!	"

我们离开这个房间吧！

" [bʌt; bət] , [sɜːr] , " [kraɪd] [ðə; ði]['fɑːrmər] , [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , " [wer] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][goʊ] ?

"	But	,	sir	,	"	cried	the	farmer	,	in	astonishment	,	"	where	do	you	intend	to	go	?
"	但	,	先生	,	"	哭	这	农民	,	在	惊讶	,	"	在哪里	做	你	打算	到	去	?

"可是，先生，"农夫惊讶地喊道，"您打算去哪里呢？"

[tel] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] ! "

Tell	me	,	for	God's	sake	!	"
告诉	我	,	为了	神的	清酒	!	"

告诉我，看在上帝的份上！

" [aɪ] ['kænɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] [mə'sjɜ:r] [di:] - , " [fɔ:r; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] [maɪ'self] ; [ænd; ənd] ,
" I cannot , " replied Monsieur De Vlierbeck , " for I don't know myself ; and ,
" 我 不能 , " 回复 先生 德 - , " 为了 我 不 知道 我 ; 和 ,
['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][dɪd] ,
even if I did ,
甚至 如果 我 做过 ,

“我不能，”德·弗利尔贝克先生回答说，“因为我不了解我自己；而且，即使我了解，

['pru:d(ə)ns] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'i:]['saɪlənt] .
prudence would make me silent .
谨慎 会 制作 我 沉默的 .

谨慎之下，我会保持沉默。

" ['ʌtərɪŋ] [ði:z] [wɜ:rdz] , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ru:m] , [wer] [hi:; hi] [faʊnd]
" Uttering these words , he returned to the other room , where he found
" 发出声音 这些 字 , 他 返回 到 这 其他 房间 , 在哪里 他 成立
['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪn] [terz] .
everybody in tears .
大家 在 眼泪 .

说完这些话，他回到另一个房间，发现大家都在哭泣。

[hi:; hi] [sɔ:] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [hi:; hi]
He saw at once that for his own sake as well as his daughter's he
他 锯 在 一次 那 为了 他的 自己的 清酒 作为 出色地 作为 他的 女儿的 他
[mʌst; məst][end] [ði:z] ['traɪɪŋ] [si:nz] ;
must end these trying scenes ;
必须 结尾 这些 尝试 场景 ;

他立刻意识到，为了自己和女儿的利益，他必须结束这些艰难的局面；

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] , [ɪn][ə; eɪ][fɜ:rm] [vɔɪs] , [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [taɪm] [tu:; tə][bi:; bi]
and accordingly , in a firm voice , he told her it was time to be
和 因此 , 在 一个 公司 嗓音 , 他 讲述 她 它 曾是 时间 到 是
[gɔ:n] .
gone .
已消失 .

于是，他语气坚定地告诉她，她该走了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['tendər] [ænd; ənd] ['i:gər] ['preʃərz] [ʌv; əv][hændz] , [ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r]
There were a few more tender and eager pressures of hands , a few more
那里 是 一个 很少 更多的 投标 和 渴望的 压力 的 双手 , 一个 很少 更多的
['fɛə'welz] ,
farewells ,
告别 ,

又是一阵温柔而急切的握手，又是几声道别。

[ə; eɪ] [fju:] [læst] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['hoʊmsted] [ænd; ənd][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] ,
a few last looks at the old homestead and its surroundings ,
一个 很少 最后的 看起来 在 这 老的 家园 和 它是 周围环境 ,

最后再看几眼老宅及其周围环境，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæŋkrʌpt] [per] ['sælaɪd] [fɔ:rθ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bʌndlz] , [ænd; ənd] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði]
and the bankrupt pair sallied forth with their bundles , and , passing the
和 这 破产 一对 突袭 前进 和 他们的 捆绑 , 和 , 通过 这
[brɪdʒ] [dʒʌst][æt; ət] ['sʌnset] ,
bridge just at sunset ,
桥 只是 在 日落 ,

于是，这对破产的夫妇带着他们的行李出发了，在日落时分经过了桥上。

[dɪ'pɑ:rtɪd] [ɑ:n] [fʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['desələt] [mʊr] .
departed on foot across the desolate moor .
已离开 在 脚 穿过 这 荒凉 泊 .

他们徒步穿越荒凉的沼泽地出发了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɑːrd][tuː; tə][bɪd] [ˌfer'wel] [ænd; ənd][kwɪt][ðə; ði][spɑːts][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]

It	is	hard	to	bid	farewell	and	quit	the	spots	with	which	,	even	in	a
它	是	难的	到	出价	告别	和	辞职	这	地点	和	哪个	,	甚至	在	一个

['sʌmɚz] ['dʒɜːrni] ,

summer's	journey	,
夏季	旅行	,

即使是短暂的夏日旅程，也很难告别和离开那些熟悉的地方。

[wiː; wi][hæv; həv] [fɔːrmd] [ə'griːəb(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] :

we	have	formed	agreeable	associations	:
我们	有	形成	同意	协会	:

我们建立了良好的合作关系：

[bʌt; bət]['hɑːrdər][fɑːr][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][bɪd] [ə'duː] [fər'evər] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ænsestərz]

but	harder	far	it	is	to	bid	adieu	forever	to	the	home	of	our	ancestors
但	更难	远的	它	是	到	出价	再见	永远	到	这	家	的	我们的	祖先

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] .

and	the	haunts	of	our	youth	.
和	这	闹鬼的地方	的	我们的	青年	.

但要永远告别祖先的家园和青春岁月的足迹，却更加艰难。

[ðɪs] ['dredf(ə)l] ['traɪəl][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][diː] - [hɑːrt] .

This	dreadful	trial	was	passing	in	De	Vlierbeck's	heart	.
这	可怕	审判	曾是	通过	在	德	-	心	.

这场可怕的考验在德·弗利尔贝克的心中上演。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɔɪnt] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [wer] [ðə; ði][doʊ'meɪn][ʌv; əv] - [wʌz; wəz]

From	a	distant	point	on	the	road	where	the	domain	of	Grinselhof	was
从	一个	遥远	观点	在	这	路	在哪里	这	领域	的	-	曾是

[mæskt] [baɪ] ['θɪkɪt] ,

masked	by	thickets	,
戴面具	经过	灌木丛	,

从远处道路的某个地方望去，格林塞尔霍夫庄园被灌木丛遮蔽着。

[ðə; ði]['wɑːndərər] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [ʃæ'toʊ] .

the	wanderer	turned	his	eyes	once	more	in	the	direction	of	the	old	château	.
这	流浪者	转向	他的	眼睛	一次	更多的	在	这	方向	的	这	老的	城堡	.

流浪者再次将目光转向那座古老的城堡。

[bɪg] [terz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['sloʊli] [roʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [tʃiːks] [æz; əz][hiː; hi]

Big	tears	stood	in	his	eyes	and	slowly	rolled	down	his	hollow	cheeks	as	he
大的	眼泪	站立	在	他的	眼睛	和	缓慢地	滚动	向下	他的	空洞的	脸颊	作为	他

[stʊd] [ðer; ðər] ,

stood	there	,
站立	那里	,

他站在那里，眼中噙满了泪水，泪水缓缓顺着凹陷的脸颊滚落下来。

['saɪlənt][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] , [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz] , [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] ['veɪkənsi] .

silent	and	motionless	,	with	clasped	hands	,	gazing	into	vacancy	.
沉默的	和	静止不动	,	和	紧握	双手	,	凝视	进入	空缺	.

沉默不语，一动不动，双手紧握，目光空洞地望着前方。

[bʌt; bət] [naɪt] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['fɔːlɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['weɪˌfeərəz] ; [ænd; ənd] , [rɪ'kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

But	night	was	rapidly	falling	around	the	wayfarers	;	and	,	recalling	him	to
但	夜晚	曾是	快速	坠落	大约	这	旅行者	;	和	,	回忆	他	到

['kɑːnʃəsnəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪs] ,

consciousness	with	a	kiss	,
意识	和	一个	吻	,

但夜幕迅速降临在旅人周围；于是，一个吻将他唤醒，

['lɛnɜ-ə] ['dʒentli] [dru:] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [spɑ:t] [tɪl] [ðeɪ] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ]

Lenora **gently** **drew** **her** **father** **from** **the** **spot** **till** **they** **disappeared** **in** **the** **windings**

莱诺拉 轻轻地 画 她 父亲 从 这 点 直到 他们 消失 在 这 绕组

[ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] .

of **the** **wood** **.**

的 这 木头 .

莱诺拉轻轻地把父亲从原地拉开，直到他们消失在蜿蜒的树林中。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER **IX** **.**

章 第九章 .

第九章

[mə'sjɜ:r] [di:] - [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [gɔ:n] [ə; eɪ] [wi:k] ,

Monsieur **De** **Vlierbeck** **had** **not** **been** **gone** **a** **week** **,**

先生 德 - 有 不是 到过 已消失 一个 星期 ,

德·维利贝克先生离开还不到一周，

[wen] [ə; eɪ] ['letər] [ə'drest] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [poʊst] - ['ɑ:fɪs] .

when **a** **letter** **addressed** **to** **him** **from** **Italy** **reached** **the** **village** **post** **-** **office** **.**

什么时候 一个 信 已解决 到 他 从 意大利 达到 这 村庄 邮政 - 办公室 .

当一封从意大利寄给他的信到达村里的邮局时。

[ðə; ði] ['kæriər] [in'kwaiəd] [ʌv; əv] ['fɑ:rmər] [dʒɑ:n] [wer] [ðə; ði] [oʊld] [prə'praɪətər] [ʌv; əv] - [hæd; həd]

The **carrier** **inquired** **of** **Farmer** **John** **where** **the** **old** **proprietor** **of** **Grinselhof** **had**

这 载体 询问 的 农民 约翰 在哪里 这 老的 业主 的 - 有

[fɪkst] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] ;

fixed **his** **residence** **;**

固定的 他的 住宅 ;

送货员向农夫约翰询问格林塞尔霍夫的老主人定居在哪里；

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] ['noʊtəri] , [nɔ:r] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

but **neither** **from** **him** **,** **the** **notary** **,** **nor** **any** **one** **else** **in** **the** **neighborhood** **,**

但 两者都不 从 他 , 这 公证人 , 也不 任何 一 别的 在 这 邻里 ,

但无论是从他，那位公证人，还是从附近的其他人那里，都没有得到这样的答复。

[kʊd; kəd] [hi:; hi] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] - [rɪ'tri:t] .

could **he** **discover** **the** **bankrupt's** **retreat** **.**

可以 他 发现 这 - 撤退 .

他能否发现破产者的藏身之处?

[ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [ə'weitid] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] ['ʌðər] ['letərz] [wɪtʃ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [fɜ:rst] [frʌm; frəm] ['ɪtəli] ;

The **same** **fate** **awaited** **three** **or** **four** **other** **letters** **which** **followed** **the** **first** **from** **Italy** **;**

这 相同的 命运 等待中 三 或者 四 其他 信件 哪个 随后 这 第一的 从 意大利 ;

随后从意大利寄出的第一封信，也遭遇了同样的命运，有三四封信紧随其后。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , ['noʊbɑ:di] ['bɑ:ðərd] [hɪm'self] ['eni] [mɔ:r] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɔndərəz] [ɪk'sept] [ðə; ði]

and **,** **indeed** **,** **nobody** **bothered** **himself** **any** **more** **about** **the** **wanderers** **except** **the**

和 , 的确 , 无人 烦恼 他自己 任何 更多的 关于 这 流浪者 除了 这

['pez(ə)nt] ,

peasant **,**

农民 ,

事实上，除了那个农民之外，再也没有人关心过这些流浪者了。

[hu:] ['evri] ['mɑ:rkɪt] - [deɪ] ['pestəd] [ðə; ði] ['kʌntri] - [foʊks] [frʌm; frəm] ['evri] ['kwɔ:rtər] [wɪð; wɪθ]

who **every** **market** **-** **day** **pestered** **the** **country** **-** **folks** **from** **every** **quarter** **with**

WHO 每一个 市场 - 天 烦扰 这 国家 - 各位 从 每一个 四分之一 和

['kwestʃənz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['mæstər] .

questions **about** **his** **old** **master** **.**

问题 关于 他的 老的 掌握 .

每逢赶集日，他都会缠着四面八方的乡亲们打听他老主人的消息。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

But	no	one	had	seen	or	heard	of	him	.
但	不	一	有	已见	或者	听到	的	他	.

但没有人见过他，也没有人听说过他。

[fɔːr] [mʌnθs] [pæst] ['sloʊli] [baɪ] ,

Four	months	passed	slowly	by	,
四	几个月	通过了	缓慢地	经过	,

四个月缓缓过去了，

[wen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] [poʊst] - [ʃeɪz] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][oʊld]

when	one	morning	a	handsome	post	-	chaise	stopped	at	the	door	of	our	old
什么时候	一	早晨	一个	英俊的	邮政	-	躺椅	停止	在	这	门	的	我们的	老的

[ə'kweɪntəns] [ðə; ði]['noʊtəri][ænd; ənd] [drɑːpt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['trævəlɪŋ] - ['kɑːstuːm] .

acquaintance	the	notary	and	dropped	a	young	gentleman	in	travelling	-	costume	.
熟人	这	公证人	和	掉落	一个	年轻的	绅士	在	旅行	-	戏服	.

一天早晨，一辆漂亮的邮车停在我们老相识——公证人的家门口，放下了一位身着旅行服的年轻绅士。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər]['mæstər] ? " [sed] [hiː; hi] [ɪm'peɪʃntli] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrvənt] ,

"	Where's	your	master	?	"	said	he	impatiently	to	the	servant	,
"	在哪里?	你的	掌握	?	"	说	他	不耐烦地	到	这	仆人	,

“你的主人在哪里？”他不耐烦地问仆人。

[huː] [ɪk'skjuːzd][ðə; ði]['noʊtəri] ['ʌndər] [ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

who	excused	the	notary	under	the	plea	of	his	present	engagement	with	other
WHO	已原谅	这	公证人	在下面	这	恳求	的	他的	展示	订婚	和	其他

['vɪzɪtər] ,

visitors	,
访客	,

他以公证员目前正接待其他访客为由，准许其离职。

[bʌt; bət][ɪn'vaɪtɪd][ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə] [ə'weɪt] [hɪz; ɪz] ['liːʒər] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] .

but	invited	the	stranger	to	await	his	leisure	in	the	parlor	.
但	受邀	这	陌生人	到	等待	他的	闲暇	在	这	客厅	.

但他邀请这位陌生人到客厅里稍等片刻。

[ðə; ði] [juːθ] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'leɪ] ;

The	youth	was	evidently	disconcerted	by	the	delay	;
这	青年	曾是	显然	不安	经过	这	延迟	;

年轻人显然对延误感到不安；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] [straɪdz] [ænd; ənd] [siːmd] [ˌɔːltə'geðər] [əb'zɔːrbd]

for	he	paced	the	apartment	with	rapid	strides	and	seemed	altogether	absorbed
为了	他	踱步	这	公寓	和	迅速的	步幅	和	似乎	共	吸收

[baɪ][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][ɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪk'striːmli] ['restləs] .

by	some	anxiety	or	disappointment	which	made	him	extremely	restless	.
经过	一些	焦虑	或者	失望	哪个	制成	他	极其	不安	.

因为他在公寓里来回踱步，步履匆匆，似乎完全被某种焦虑或失望所笼罩，这让他非常焦躁不安。

[ðə; ði] ['noʊtəriz] ['vɪzɪtər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] ['veri] ['tiːdiəs] ['klaɪənts][ɔːr] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['veri]

The	notary's	visitors	seemed	to	be	either	very	tedious	clients	or	engaged	in	very
这	公证员	访客	似乎	到	是	任何一个	非常	乏味	客户	或者	已订婚的	在	非常

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] ;

important	business	;
重要的	商业	;

公证员的来访者似乎要么是非常烦人的客户，要么是在处理非常重要的事务；

[fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ['fʌŋkʃəneri] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns]

for	more	than	half	an	hour	elapsed	before	that	functionary	made	his	appearance
为了	更多的	比	一半	一个	小时	过去	前	那	官员	制成	他的	外貌

.

:

.

过了半个多小时，那名官员才出现。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ˌserə'moʊniəsli] , [prɪ'perd] [tuː; tə] ['meʒər] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [ænd; ənd]

He	came	into	the	room	ceremoniously	,	prepared	to	measure	his	words	and
他	来了	进入	这	房间	庄严地	,	准备	到	措施	他的	字	和

[rɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtɚz] [ræŋk] ;

reception	by	his	visitor's	rank	;
接待	经过	他的	访客	秩	;

他庄重地走进房间，准备根据来访者的身份地位来衡量自己的言辞和接待方式；

[bʌt; bət] [noʊ] ['suːnər] [dɪd] [hiː; hi] [pər'siːv] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['kælkjuleɪtɪŋ] [fiʧər]

but	no	sooner	did	he	perceive	who	it	was	than	his	calculating	features
但	不	很快	做过	他	感知	WHO	它	曾是	比	他的	计算	特征

[rɪ'lækst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [smaɪl] ,

relaxed	into	a	professional	smile	,
轻松	进入	一个	专业的	微笑	,

但他刚一认出对方是谁，原本精于算计的表情就放松下来，露出了职业性的微笑。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [əd'vænst] ['ræpɪdli] [tɔːrd] [guː'stɑːvi] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .

and	he	advanced	rapidly	toward	Gustave	with	outstretched	hands	.
和	他	先进的	快速	朝向	古斯塔夫	和	伸展	双手	.

他伸出双手，迅速向古斯塔夫走去。

" [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	How	are	you	,	how	are	you	,	my	dear	sir	?	"	said	he	.
"	如何	是	你	,	如何	是	你	,	我的	亲爱的	先生	?	"	说	他	.

“您好吗，您好吗，我亲爱的先生？”他问道。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,

"	I	have	been	expecting	you	for	several	days	,
"	我	有	到过	期待	你	为了	一些	天	,

“我等你好几天了，

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [æt; ət] [læst] .

and	I	am	really	happy	to	see	you	at	last	.
和	我	是	真的	快乐的	到	看	你	在	最后的	.

我真的很高兴终于见到你。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['greɪtli] ['flætərd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [pleɪs] [ɪn] [ˌem 'iː] ,

I	am	greatly	flattered	by	the	confidence	you	are	disposed	to	place	in	me	,
我	是	非常	受宠若惊	经过	这	信心	你	是	处置	到	地方	在	我	,

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] ['redi] ,

and	am	ready	,
和	是	准备好	,

您如此信任我，我深感荣幸，并已做好准备。

[wen'evər] [juː; jʊ] [pliːz] , [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [maɪ'self] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ə'ferz] .

whenever	you	please	,	to	devote	myself	to	your	affairs	.
每当	你	请	,	到	奉献	我	到	你的	事务	.

只要您愿意，我愿全心全意为您效力。

[baɪ] - [ðə; ði] - [wei] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [wɪl] ?

By	-	the	-	way	,	I	suppose	there	is	a	will	?
经过	-	这	-	方式	,	我	认为	那里	是	一个	将要	?

对了，我想应该有遗嘱吧?

" [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [pæst] ['oʊvər] - [braʊ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['sɪriəs] [æz; əz][hiː; hi]

"	A	shadow	passed	over	Gustave's	brow	and	his	face	became	serious	as	he
"	一个	阴影	通过了	超过	-	眉头	和	他的	脸	成为	严肃的	作为	他

[tʊk] [ə; eɪ][pɔːrt'foʊlioʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['oʊvərkoʊt][ænd; ənd] [druː] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv]['pepərz] .

took	a	portfolio	from	his	overcoat	and	drew	forth	a	package	of	papers	.
采取	一个	文件夹	从	他的	大衣	和	画	前进	一个	包裹	的	文件	.

“古斯塔夫的眉头掠过一道阴影，脸色变得严肃起来，他从外套里拿出一个文件夹，从中取出一叠文件。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [peɪnd] , [sɜːr] , [æt; ət][jʊr; jər] [lɔːs] , " [sed] [ðə; ði]['noʊtəri] .

"	I	am	pained	,	sir	,	at	your	loss	,	"	said	the	notary	.
"	我	是	痛苦	,	先生	,	在	你的	损失	,	"	说	这	公证人	.

“先生，我对您的损失深感痛惜，”公证人说道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

可怜的绅士(The Poor Gentleman)
第6/7页

" [jʊr; jər] ['eksələnt] ['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][maɪ] [frend] ,
" Your excellent uncle was my friend ,
" 你的 出色的 叔叔 曾是 我的 朋友 ,

“你那位优秀的叔叔是我的朋友，

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'plɔ:r] [hɪz; ɪz] [deθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [els] .
and I deplore his death more than that of any one else .
和 我 遗憾 他的 死亡 更多的 比 那 的 任何 一 别的 .

我对他的死感到比对任何其他人的死都更加悲痛。

[ˌaɪ 'ti:] [pli:zd] [gɑ:d] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] .
It pleased God that he should die far away from his home .
它 高兴 上帝 那 他 应该 死 远的 离开 从 他的 家 .

上帝乐意让他死在远离家乡的地方。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] , [ə'læs] ! [ɪz]['mænz] [feɪt] .
But such , alas ! is man's fate .
但 这样的 , 唉 ! 是 男人的 命运 .

但唉，这就是人类的命运。

[wi:; wi][mʌst; məst] [kən'soʊl] [ɑ:r'selvz] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l]['mɔ:rt(ə)l] .
We must console ourselves by the reflection that we are all mortal .
我们 必须 安慰 我们自己 经过 这 反射 那 我们 是 全部 凡人 .

我们只能通过反思自己终有一死来安慰自己。

[jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['veri] [fɑ:nd][ʌv; əv][ju:; jʊ] ,
Your uncle was very fond of you ,
你的 叔叔 曾是 非常 喜爱 的 你 ,

你叔叔很喜欢你。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [fər'gɑ:tn] [ɪn][hɪz; ɪz][læst]['moʊmənts] ? "
and I suppose you have not been forgotten in his last moments ? "
和 我 认为 你 有 不是 到过 被遗忘的 在 他的 最后的 时刻 ? "

我想，在他生命的最后时刻，你一定没有被他遗忘吧?

" [ju:; jʊ] [meɪ] [si:] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] , " [sed] [gu:'stɑ:vi] , [æz; əz][hi:; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði]
" You may see for yourself , " said Gustave , as he placed the package on the
" 你 可能 看 为了 你自己 , " 说 古斯塔夫 , 作为 他 放置 这 包裹 在 这
['teɪbl] .
table .
桌子 .

“你自己看看吧，”古斯塔夫说着，把包裹放在桌子上。

[ðə; ði]['noʊtəri][ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði]['pepərz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [pə'ru:zd] [ðem; ðəm] ,
The notary ran his eyes over the papers , and , as he perused them ,
这 公证人 跑 他的 眼睛 超过 这 文件 , 和 , 作为 他 仔细阅读 他们 ,

公证员快速扫了一眼文件，然后仔细阅读起来，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][tɜ:rnz] [sər'praɪz] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .
his face exhibited by turns surprise and satisfaction .
他的 脸 展出 经过 转弯 惊喜 和 满意 .

他的脸上时而惊讶，时而满意。

" [pər'mɪt] [ˌem 'i:] , " [sed] [hi:; hi] , " [tu:; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] [gu:'stɑ:vi] ;
" Permit me , " said he , " to congratulate you , Monsieur Gustave ;
" 允许 我 , " 说 他 , " 到 祝贺 你 , 先生 古斯塔夫 ;

“请允许我，”他说，“向您表示祝贺，古斯塔夫先生；

[ðiːz] ['dɑːkjuments][ɑːr; ər][ɔːl][ɪn]['ɔːrdər][ænd; ənd] [ˌʌnə'seɪləbl] .

these	documents	are	all	in	order	and	unassailable	.
这些	文件	是	全部	在	命令	和	无可辩驳	.

这些文件齐全，无可辩驳。

[er] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] !

Heir	of	all	his	fortune	!
继承人	的	全部	他的	财富	!

继承他的所有财产！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] ? "

Do	you	know	,	sir	,	that	you	are	more	than	a	millionaire	?	"
做	你	知道	,	先生	,	那	你	是	更多的	比	一个	百万富翁	?	"

先生，您知道您不仅仅是个百万富翁吗?

" [wiː; wi] [wɪl] [spiːk] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'nʌðər] [taɪm] , " [sed] [guː'stɑːvi] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ræðər]

"	We	will	speak	of	that	another	time	,	"	said	Gustave	,	interrupting	him	rather
"	我们	将要	说话	的	那	其他	时间	,	"	说	古斯塔夫	,	打断	他	相当

['ʃɑːrpli] .

sharply	.
尖锐地	.

“我们改天再谈这件事吧。”古斯塔夫语气生硬地打断了他。

" [aɪ] [kɔːld] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['feɪvər] . "

"	I	called	on	you	to	-	day	to	ask	a	favor	.	"
"	我	称为	在	你	到	-	天	到	问	一个	偏爱	.	"

“我今天来拜访您是想请您帮个忙。”

" [juː; jʊ][hæv; həv][bʌt; bət][tuː; tə] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] . "

"	You	have	but	to	name	it	,	sir	.	"
"	你	有	但	到	姓名	它	,	先生	.	"

“先生，您只需说出它的名字即可。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði]['noʊtəri][ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [diː] - ? "

"	You	were	the	notary	of	Monsieur	De	Vlierbeck	?	"
"	你	是	这	公证人	的	先生	德	-	?	"

“你是德·维利贝克先生的公证人？”

" [aɪ][wʌz; wəz] . "

"	I	was	.	"
"	我	曾是	.	"

“我曾经是。”

" [aɪ] [hɜːrd] [frʌm; frəm][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ðæt] [mə'sjɜːr] [diː] - [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [pʊr] .

"	I	heard	from	my	uncle	that	Monsieur	De	Vlierbeck	had	become	very	poor	.
"	我	听到	从	我的	叔叔	那	先生	德	-	有	变得	非常	贫穷的	.

“我从叔叔那里听说，德·弗利尔贝克先生变得非常贫穷。”

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [diˈzaiərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [prə'lɔːŋd] . "

I	have	reasons	for	desiring	that	his	misfortunes	may	not	be	prolonged	.	"
我	有	原因	为了	渴望	那	他的	不幸	可能	不是	是	延长	.	"

我希望他的不幸不要持续太久，这是有原因的。

" [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['noʊtəri] , " [aɪ] [prɪ'zuːm] [ðæt] [juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm][æn; ən][ækt][ʌv; əv]

"	Sir	,	"	said	the	notary	,	"	I	presume	that	you	intend	to	do	him	an	act	of
"	先生	,	"	说	这	公证人	,	"	我	怙	那	你	打算	到	做	他	一个	行为	的

['kaɪndnəs] ;

kindness	;
仁慈	;

“先生，”公证人说，“我猜您是打算对他做件好事；

[ænd; ənd] , [ɪn] [truːθ] , [ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [biˈstəu] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwəːðiə] [mæn] ,

and	,	in	truth	,	it	could	not	be	bestowed	on	a	worthier	man	,
和	,	在	真相	,	它	可以	不是	是	授予	在	一个	更值得	男人	,

事实上，没有比他更配得上这份荣誉的人了。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ruːɪn][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] .

for	I	know	the	cause	of	his	ruin	and	sufferings	.
为了	我	知道	这	原因	的	他的	废墟	和	苦难	.

因为我知道他遭毁灭和受苦的原因。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti][ænd; ənd] ['ɑːnər] .

He	was	a	victim	of	generosity	and	honor	.
他	曾是	一个	受害者	的	慷慨	和	荣誉	.

他成了慷慨和荣誉的受害者。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['kærid] [ðiːz] ['vɜːrtʃʊ] [tuː; tə] [ɪm'pruːdns] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['mædnəs] ;

He	may	have	carried	these	virtues	to	imprudence	and	even	to	madness	;
他	可能	有	携带	这些	美德	到	轻率	和	甚至	到	疯狂	;

他或许将这些美德发挥到了鲁莽甚至疯狂的地步；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd] [ə; eɪ] ['betər] [feɪt] . "

but	he	deserved	a	better	fate	.	"
但	他	应得的	一个	更好的	命运	.	"

但他本应拥有更好的命运。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [sɜːr] , " [sed] [guː'stɑːvi] , " [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][let][ˌem 'iː] [noʊ] ,

"	And	now	,	sir	,	"	said	Gustave	,	"	I	want	you	to	let	me	know	,
"	和	现在	,	先生	,	"	说	古斯塔夫	,	"	我	想	你	到	让	我	知道	,

“现在，先生，”古斯塔夫说，“我想请您告诉我，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['diːteɪlz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

with	the	least	amount	of	details	possible	,
和	这	至少	数量	的	细节	可能的	,

尽量少说细节，

[wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][tuː; tə] [ə'sɪst] [diː] - [wɪ'ðaʊt] ['wuːndɪŋ] [hɪz; ɪz][preɪd] .

what	I	can	do	to	assist	De	Vlierbeck	without	wounding	his	pride	.
什么	我	能	做	到	协助	德	-	没有	受伤	他的	自豪	.

我该如何帮助德·弗利尔贝克而不伤他的自尊心?

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ; [fɔːr; fər][maɪ]['ʌŋk(ə)l][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

I	know	the	condition	of	his	affairs	;	for	my	uncle	told	me	all	about	them	.
我	知道	这	状况	的	他的	事务	;	为了	我的	叔叔	讲述	我	全部	关于	他们	.

我知道他的情况，因为我叔叔把一切都告诉我了。

[əˈmʌŋ] ['ʌðər] ['dɛts] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɑːnd][fɔːr; fər] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] ,

Among	other	debts	there	was	a	bond	for	four	thousand	francs	,
之中	其他	债务	那里	曾是	一个	纽带	为了	四	千	法郎	,

其他债务中包括一笔四千法郎的债券。

[wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] - : [aɪ][wɑːnt] [ðæt] [bɑːnd] [ɪ'miːdiətli] ,

which	belongs	to	the	heirs	of	Hoogebaen	:	I	want	that	bond	immediately	,
哪个	属于	到	这	继承人	的	-	:	我	想	那	纽带	立即地	,

属于霍格班继承人的债券：我要立即拿到那份债券。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] .

even	if	I	have	to	pay	four	times	as	much	as	it	is	worth	.
甚至	如果	我	有	到	支付	四	时代	作为	很多	作为	它	是	值得	.

即使我要支付的价格是它价值的四倍。

" [ðə; ði]['noʊtəri][stɛərd][æt; ət][guː'stɑːvi] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] .

"	The	notary	stared	at	Gustave	without	replying	.
"	这	公证人	凝视	在	古斯塔夫	没有	回复	.

公证员盯着古斯塔夫，没有回答。

" [juː; jʊ] [siːm] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ][maɪ] [dɪ'mænd] , " [sed] [guː'stɑːvi] , ['sʌmwʌt] ['æŋkʃəsli] .

"	You	seem	disconcerted	by	my	demand	,	"	said	Gustave	,	somewhat	anxiously	.
"	你	似乎	不安	经过	我的	要求	,	"	说	古斯塔夫	,	有些	焦虑地	.

“我的要求似乎让你感到不安，”古斯塔夫有些焦虑地说。

" [nɑːt][ɪg'zæktli] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['noʊtəri] ; " [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər]

"	Not	exactly	,	"	returned	the	notary	;	"	but	I	do	not	altogether	understand	your
"	不是	确切地	,	"	返回	这	公证人	;	"	但	我	做	不是	共	理解	你的

[ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

emotion	,
情感	,

“不完全是，”公证员回答说，“但我并不完全理解你的情绪。”

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [fɪr] [ðə; ði] [nuːz] [aɪ][mʌst; məst][ɪm'pɑːrt] [wɪl] [ə'fekt] [juː; jʊ] ['peɪnfəli] .

although	I	fear	the	news	I	must	impart	will	affect	you	painfully	.
虽然	我	害怕	这	消息	我	必须	传授	将要	影响	你	痛苦地	.

虽然我担心我必须告诉你们的消息会给你们带来痛苦。

[ɪf] [maɪ][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ɑːr; ər] [kə'rekt] [aɪ][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

If	my	anticipations	are	correct	I	have	cause	to	be	sorry	for	you	,
如果	我的	预期	是	正确的	我	有	原因	到	是	对不起	为了	你	,

[sɜːr] ! "

sir	!	"
先生	!	"

如果我预感正确，先生，我真该为您感到惋惜！

" [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] , " [kraɪd] [guː'stɑːvi] , [ə'lɑːrmd] ; " [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] , [sɜːr] !

"	Explain	yourself	,	"	cried	Gustave	,	alarmed	;	"	explain	yourself	,	sir	!
"	解释	你自己	,	"	哭	古斯塔夫	,	惊慌	;	"	解释	你自己	,	先生	!

“解释一下，”古斯塔夫惊恐地喊道，“先生，解释一下！”

[hæz; həz] [deθ] [bɪn] [æt; ət] - ?

Has	death	been	at	Grinselhof	?
有	死亡	到过	在	-	?

格林塞尔霍夫庄园有死亡吗?

[ɪz][maɪ][læst] [hoʊp] [dɪ'strɔɪd] ? "

Is	my	last	hope	destroyed	?	"
是	我的	最后的	希望	损毁	?	"

我的最后希望破灭了吗?

" [noʊ] , [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['noʊtəri] , ['kwɪkli] ; " [dəunt]['tremb(ə)l][soʊ] ; [ðeɪ] [bəuθ][lɪv; laɪv] ,

"	No	,	no	,	"	replied	the	notary	,	quickly	;	"	don't	tremble	so	;	they	both	live	,
"	不	,	不	,	"	回复	这	公证人	,	迅速地	;	"	不	颤抖	所以	;	他们	两个都	居住	,

“不，不，”公证人连忙回答道；“别这么害怕；他们都还活着。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['strɪkən] [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] . "

but	they	have	been	stricken	by	a	great	misfortune	.	"
但	他们	有	到过	受打击的	经过	一个	伟大的	不幸	.	"

但他们遭遇了巨大的不幸。

" [wel] ? [wel] ? " [ɪk'skleɪmd] [guː'stɑːvi] , [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənɪŋ] ['iːgərnəs] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

"	Well	?	well	?	"	exclaimed	Gustave	,	with	questioning	eagerness	,	rising	from	his
"	出色地	?	出色地	?	"	惊呼	古斯塔夫	,	和	提问	渴望	,	上升	从	他的

[tʃer] .

chair	.
椅子	.

“怎么样？怎么样？”古斯塔夫带着疑问的急切语气，从椅子上站了起来。

" [biː; bi][kɑːm] , [biː; bi][kɑːm] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['noʊtəri] , ['suːðɪŋli] ; " [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ;

"	Be	calm	,	be	calm	,	sir	,	"	said	the	notary	,	soothingly	;	"	sit	down	and	listen	;
"	是	冷静的	,	是	冷静的	,	先生	,	"	说	这	公证人	,	舒缓地	;	"	坐	向下	和	听	;

“先生，请冷静，请冷静，”公证人安抚道；“请坐下听我说；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][soʊ]['terəb(ə)l][æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [pərˈhæps] [θɪŋk] ,

it	is	not	so	terrible	as	you	may	perhaps	think	,
它	是	不是	所以	糟糕的	作为	你	可能	也许	思考	,

情况可能没有你想象的那么糟糕。

[sɪns] ['fɔːrtʃən] [iˈneiblz] [juː; jʊ][tuː; tə] ['sɔːfn] [ðer; ðər] ['mɪzəri] . "

since	fortune	enables	you	to	soften	their	misery	.	"
自从	财富	启用	你	到	软化	他们的	苦难	.	"

因为命运能让你减轻他们的痛苦。

" [oʊ] , [gɑːd][biː; bi] [θæŋkt] !

"	Oh	,	God	be	thanked	!
"	哦	,	上帝	是	谢谢	!

“哦，感谢上帝！”

" [kraɪd] [guːˈstɑːvi] .

"	cried	Gustave	.
"	哭	古斯塔夫	.

“古斯塔夫喊道。”

" [bʌt; bət][let][ˌem ˈiː][beg][juː; jʊ][tuː; tə]['heɪs(ə)n][jʊr; jər] [dɪˈskləʊʒəz] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sloʊnəs] [ræks] [ˌem ˈiː]

"	But	let	me	beg	you	to	hasten	your	disclosures	,	for	your	slowness	racks	me
"	但	让	我	求	你	到	趋	你的	披露	,	为了	你的	缓慢	货架	我

! "

!	"
!	"

“但我恳请你加快披露信息的速度，你的拖延让我难以忍受！”

" [noʊ] , [ðen] , " [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði]['noʊtəri] , " [ðæt] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] ['æbsəns] [ðə; ði][bɑːnd][ɪn]

"	Know	,	then	,	"	continued	the	notary	,	"	that	during	your	absence	the	bond	in
"	知道	,	然后	,	"	持续	这	公证人	,	"	那	期间	你的	缺席	这	纽带	在

['kwestʃən] [fel] [duː] .

question	fell	due	.
问题	跌倒	到期的	.

“那么，你要知道，”公证员继续说道，“在你不在的这段时间里，那份债券已经到期了。”

[fɔːr; fər] ['meni] [mʌnθs] [diː] - [meɪd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['efərts] [tuː; tə][faɪnd] ['mʌni] [tuː; tə] ['ɑːnər]

For	many	months	De	Vlierbeck	made	unavailing	efforts	to	find	money	to	honor
为了	许多	几个月	德	-	制成	徒劳无功	努力	到	寻找	钱	到	荣誉

[ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [məˈtʃʊrəti] ;

it	at	maturity	;
它	在	到期	;

几个月来，德弗利尔贝克竭尽全力寻找资金以在到期时偿还债务，但都无果而终；

[bʌt; bət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz] ['mɔːgidʒd] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [ə'sɪst] [hɪm; ɪm] .

but	all	his	property	was	mortgaged	,	and	no	one	would	assist	him	.
但	全部	他的	财产	曾是	抵押贷款	,	和	不	一	会	协助	他	.

但他所有的财产都已抵押，没有人愿意帮助他。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðə; ði][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːrst] [seɪl] ,

In	order	to	escape	the	mortification	of	a	forced	sale	,
在	命令	到	逃脱	这	屈辱	的	一个	强制	销售	,

为了避免被迫出售带来的耻辱，

[diː] - ['ɔːfərd] ['evri] [θɪŋ] [æt; ət] ['pʌblɪk] ['ɔːkʃn] , ['iːv(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɜːrnɪtʃər]

De	Vlierbeck	offered	every	thing	at	public	auction	,	even	down	to	his	furniture
德	-	提供	每一个	事物	在	民众	拍卖	,	甚至	向下	到	他的	家具

[ænd; ənd] [kloʊðz] !

and	clothes	!
和	衣服	!

德·弗利尔贝克将所有东西都公开拍卖，甚至包括他的家具和衣服！

[ðə; ði] [seɪl] [prə'duːst] [ə'baʊt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['dɛts] ,

The	sale	produced	about	enough	to	pay	his	debts	,
这	销售	生产	关于	足够的	到	支付	他的	债务	,

这次卖东西所得的钱差不多够他还清债务。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][baɪ][ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][diː] - ,

and	everybody	was	satisfied	by	the	honorable	conduct	of	De	Vlierbeck	,
和	大家	曾是	使满意	经过	这	光荣的	执行	的	德	-	,

德·弗利尔贝克的正直品行令所有人都感到满意。

[huː] [plʌndʒd] [hɪm'self] ['ɪntuː] ['æbsəluːt] ['begəri] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] . "

who	plunged	himself	into	absolute	beggary	to	save	his	name	.	"
WHO	暴跌	他自己	进入	绝对	乞讨	到	节省	他的	姓名	.	"

他为了保住名声，甘愿沦落到一贫如洗的地步。

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['tenənt] ? "

"	And	so	he	lives	in	the	château	of	his	family	only	as	a	tenant	?	"
"	和	所以	他	生活	在	这	城堡	的	他的	家庭	仅有的	作为	一个	租户	?	"

“所以他只是以租客的身份住在他家的城堡里？”

" [noʊ] ; [hiː; hi][hæz; həz][left] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	No	;	he	has	left	it	.	"
"	不	;	他	有	左边	它	.	"

“不，他已经离开了。”

" [ænd; ənd] [wer] [dʌz] [hiː; hi] [rɪ'zaɪd] , [ðen] ?

"	And	where	does	he	reside	,	then	?
"	和	在哪里	做	他	居住	,	然后	?

那么他住在哪里呢?

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] . "

I	want	to	see	him	instantly	.	"
我	想	到	看	他	即刻	.	"

我想立刻见到他。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] . "

"	I	do	not	know	.	"
"	我	做	不是	知道	.	"

“我不知道。”

" [haʊ] ? — [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ? "

"	How	?	—	you	do	not	know	?	"
"	如何	?	—	你	做	不是	知道	?	"

“怎么会这样？——你不知道吗？”

" ['noʊbɑːdi] [noʊz] [wer] [hiː; hi] [dwelz] : [hiː; hi] [left] [ðə; ði] ['prɑːvɪns] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'fɔːrmɪŋ] ['eni] [wʌn]

"	Nobody	knows	where	he	dwells	:	he	left	the	province	without	informing	any	one
"	无人	知道	在哪里	他	居住地	:	他	左边	这	省	没有	通知	任何	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] . "

of	his	designs	.	"
的	他的	设计	.	"

“没有人知道他住在哪里：他离开这个省份时没有告诉任何人他的计划。”

" [ə'læs] ! " [kraɪd] [guː'stɑːvi] , [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , " [ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?

"	Alas	!	"	cried	Gustave	,	with	profound	emotion	,	"	and	is	it	so	?
"	唉	!	"	哭	古斯塔夫	,	和	深刻的	情感	,	"	和	是	它	所以	?

“唉！”古斯塔夫激动地喊道，“难道真是这样吗？”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][lɔːŋgər] [wɪˈðaʊt] [ðem; ðəm] ? — [wɪˈðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [hæz; həz]

Shall	I	be	forced	to	live	longer	without	them	?	—	without	knowing	what	has
将	我	是	强制	到	居住	更长	没有	他们	?	—	没有	会心	什么	有

[bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

become	of	them	?
变得	的	他们	?

难道我注定要被迫在没有他们的情况下继续活下去吗？——却不知道他们究竟去了哪里？

[kæn; kən][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][noʊ][hɪnt][ɔːr] [kluː] [tuː; tə][ðer; ðər] ['rezɪdəns] ?

Can	you	give	me	no	hint	or	clue	to	their	residence	?
能	你	给	我	不	暗示	或者	线索	到	他们的	住宅	?

你就不能给我一点关于他们住址的线索吗?

[dʌz] ['noʊbɑːdi] , ['noʊbɑːdi] [noʊ] [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ? "

Does	nobody	,	nobody	know	where	they	are	?	"
做	无人	,	无人	知道	在哪里	他们	是	?	"

难道没有人知道他们在哪儿吗?

" ['noʊbɑːdi] , " [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['noʊtəri] .

"	Nobody	,	"	replied	the	notary	.
"	无人	,	"	回复	这	公证人	.

“没有人，”公证员回答道。

" [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['æftər][ðer; ðər] [seɪl] [diː] - [left] - [ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði]

"	The	evening	after	their	sale	De	Vlierbeck	left	Grinselhof	on	foot	and	crossed	the
"	这	晚上	后	他们的	销售	德	-	左边	-	在	脚	和	交叉	这

[mʊr] [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌnˈnoʊn] [roʊd] :

moor	by	some	unknown	road	:
泊	经过	一些	未知	路	:

“出售后的第二天晚上，德·弗利尔贝克步行离开格林塞尔霍夫，沿着一条不知名的小路穿过了沼泽地：

[aɪ] [meɪd] ['efərts] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [hɪz; ɪz] [rɪˈtriːt] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪˈðaʊt] [səkˈses] .

I	made	efforts	to	discover	his	retreat	,	but	always	without	success	.
我	制成	努力	到	发现	他的	撤退	,	但	总是	没有	成功	.

我曾多次尝试寻找他的隐居之处，但始终没有成功。

" [æz; əz] [ðɪs] [sæd] [nuːz] [wʌz; wəz] [imˈpaːtid] [tuː; tə][guːˈstɑːvi][hiː; hi] [gruː] ['dedli] [peɪl] , ['trembld]

"	As	this	sad	news	was	imparted	to	Gustave	he	grew	deadly	pale	,	trembled
"	作为	这	伤心	消息	曾是	传授	到	古斯塔夫	他	生长	致命	苍白	,	颤抖

['vaɪələntli] ,

violently	,
暴力	,

“当古斯塔夫听到这个噩耗时，他脸色惨白，浑身剧烈颤抖。”

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klɑːspt] [hændz] ,

and	covered	his	forehead	with	his	clasped	hands	,
和	涵盖	他的	前额	和	他的	紧握	双手	,

他双手合十，捂住额头。

[æz; əz] [ɪf] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [ðə; ði][bɪg] [terz] [ðæt] [ræn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

as	if	striving	to	conceal	the	big	tears	that	ran	from	his	eyes	.
作为	如果	努力	到	隐藏	这	大的	眼泪	那	跑	从	他的	眼睛	.

仿佛在努力掩饰从他眼中涌出的泪水。

[wʌt] [ðə; ði]['noʊtəri][fɜːrst][toʊld][hɪm; ɪm][ʌv; əv][diː] - [misˈfɔːtʃənz] [hæd; həd] ['wuːndɪd] [hɪz; ɪz]

What	the	notary	first	told	him	of	De	Vlierbeck's	misfortunes	had	wounded	his
什么	这	公证人	第一的	讲述	他	的	德	-	不幸	有	受伤	他的

[ˌsensəˈbɪləti] ,

sensibility	,
感性	,

公证人最初告诉他的德·弗利尔贝克的不幸遭遇，深深刺痛了他的心。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [strʌk] [baɪ] [ðæt] [rɪ'saɪt(ə)l] ,

though	he	was	less	struck	by	that	recital	,
尽管	他	曾是	较少的	击	经过	那	独奏会	,

不过，他对那场演奏并没有那么印象深刻。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] ['pɑːrʃəli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr]

because	he	had	already	become	partially	aware	of	the	poor
因为	他	有	已经	变得	部分	意识到的	的	这	贫穷的

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [ɪm'bærəsmənt] ;

gentleman's	embarrassment	;
绅士的	尴尬	;

因为他已经隐约察觉到这位可怜的先生的尴尬；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'skʌvər] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['lɛnɚə]

but	the	certainty	that	he	could	not	immediately	discover	his	beloved	Lenora
但	这	肯定	那	他	可以	不是	立即地	发现	他的	心爱	莱诺拉

[ænd; ənd] [snætʃ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][wɑːnt] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtɚəst] ['æŋgwɪʃ] .

and	snatch	her	from	want	overwhelmed	him	with	the	bitterest	anguish	.
和	抢夺	她	从	想	不堪重负	他	和	这	最苦涩的	痛苦	.

但是，他无法立即找到心爱的莱诺拉，也无法将她从贫困中解救出来，这种确定感让他感到无比痛苦。

[ðə; ði]['noʊtəri] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

The	notary	fixed	his	eyes	on	the	young	man	,	shrugged	his	shoulders	,
这	公证人	固定的	他的	眼睛	在	这	年轻的	男人	,	耸了耸肩	他的	肩膀	,

公证员目光锁定在年轻人身上，耸了耸肩。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɪti] .

and	regarded	him	with	an	expression	of	pity	.
和	认为	他	和	一个	表达	的	遗憾	.

她用怜悯的目光看着他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] , [laɪk] [moʊst] [men] [æt; ət][jʊr; jər] [taɪm] [ʌv; əv]

"	You	are	young	,	sir	,	"	said	he	,	"	and	,	like	most	men	at	your	time	of
"	你	是	年轻的	,	先生	,	"	说	他	,	"	和	,	喜欢	最多	男人	在	你的	时间	的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

“先生，您还年轻，”他说，“而且，像您这个年纪的大多数男人一样，

[ɪg'zædʒəreɪt] [bəuθ] [peɪn] [ænd; ənd] ['pleʒər] .

exaggerate	both	pain	and	pleasure	.
夸大	两个都	疼痛	和	乐趣	.

夸大痛苦和快乐。

[jʊr; jər] [dɪ'sper] [ɪz] [ʌn'faʊndɪd] ;

Your	despair	is	unfounded	;
你的	绝望	是	毫无根据	;

你的绝望毫无根据；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] ['piːp(ə)l] [huːm] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][faɪnd] .

for	it	is	easy	in	our	time	to	discover	people	whom	we	want	to	find	.
为了	它	是	简单的	在	我们的	时间	到	发现	人们	谁	我们	想	到	寻找	.

因为在当今时代，找到我们想找到的人很容易。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [ænd; ənd] ['dɪlɪdʒəns] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] , [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

With	a	little	money	and	diligence	we	may	be	sure	,	in	a	few	days	,
和	一个	小的	钱	和	勤勉	我们	可能	是	当然	,	在	一个	很少	天	,

只要投入一些资金并付出努力，我们就可以肯定，几天之内，

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [mə'sjɜːr] [diː] - [rɪ'triːt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [ə'brɔːd] [tuː; tə][ə; eɪ]

to	discover	Monsieur	De	Vlierbeck's	retreat	,	even	if	he	has	gone	abroad	to	a
到	发现	先生	德	-	撤退	,	甚至	如果	他	有	已消失	国外	到	一个

['fɔːrən] ['kʌntri] .

foreign	country	.
外国的	国家	.

即使德·弗利尔贝克先生已经出国到国外，也要找到他的隐居之处。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'suːt] [aɪ] [wɪl] [sper] ['niːðər] [taɪm] [nɔːr]

If	you	are	willing	to	charge	me	with	the	pursuit	I	will	spare	neither	time	nor
如果	你	是	愿意的	到	收费	我	和	这	追逐	我	将要	空闲的	两者都不	时间	也不

['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] [nuːz] .

trouble	to	bring	you	satisfactory	news	.
麻烦	到	带来	你	令人满意的	消息	.

如果你愿意委托我去追查此事，我将不遗余力地为你带来满意的消息。

" [guː'stɑːvi] [stɛərd] ['hoʊpfəli] [æt; ət][ðə; ði]['noʊtəri][æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [rɪ'plaɪd]

"	Gustave	stared	hopefully	at	the	notary	as	he	grasped	his	hand	and	replied
"	古斯塔夫	凝视	希望	在	这	公证人	作为	他	抓住	他的	手	和	回复

,

,

,

古斯塔夫满怀希望地望着公证人，握住他的手回答道：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , —

with	a	smile	of	gratitude	,	—
和	一个	微笑	的	感激	,	—

带着感激的微笑，——

" [oʊ] , ['rendər] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn'estɪməb(ə)l] ['sɜːrvɪs] , [sɜːr] !

"	Oh	,	render	me	that	inestimable	service	,	sir	!
"	哦	,	使成为	我	那	不可估量	服务	,	先生	!

“哦，先生，请您为我提供这项无比珍贵的服务吧！”

[sper] [noʊ] ['mʌni] ; ['rænsæk] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] ; [bʌt; bət] , [ɪn]['gɑːdz]

Spare	no	money	;	ransack	heaven	and	earth	if	it	is	necessary	;	but	,	in	God's
空闲的	不	钱	;	洗劫一空	天堂	和	地球	如果	它	是	必要的	;	但	,	在	神的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

不惜一切代价；必要时甚至不惜掠夺天地；但是，以上帝的名义，

[let][ˌem 'iː] [noʊ] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [noʊ] [suːn] , [wer] [diː] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər]

let	me	know	,	and	let	me	know	soon	,	where	De	Vlierbeck	and	his	daughter
让	我	知道	,	和	让	我	知道	很快	,	在哪里	德	-	和	他的	女儿

[ɑːr; ər] ['hɪd(ə)n] .

are	hidden	.
是	隐	.

请尽快告诉我，德·弗利尔贝克和他的女儿藏在哪里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] [ɔːr][ðə; ði]['ɑːrdər]

It	is	impossible	for	me	to	describe	the	sufferings	of	my	heart	or	the	ardor
它	是	不可能的	为了	我	到	描述	这	苦难	的	我的	心	或者	这	热情

[ʌv; əv][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

of	my	desire	to	find	them	.
的	我的	欲望	到	寻找	他们	.

我无法用言语来形容我内心的痛苦，也无法形容我渴望找到他们的强烈愿望。

[let] [ˌem ˈiː] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [gʊd] [nuːz] [juː; jʊ] [brɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə]
Let me assure you that the first good news you bring will be more grateful to
让 我 保证 你 那 这 第一的 好的 消息 你 带来 将要 是 更多的 感激的 到
[maɪ] [soʊl] [ðæn; ðən] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [rɪ'stɔːrd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [laɪf] . "
my soul than if you had restored me to life . "
我的 灵魂 比 如果 你 有 恢复 我 到 生活 . "

我可以向你保证，你带来的第一个好消息，比你让我复活更能让我感激涕零。

" [fɪr] ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['noʊtəri] .
" Fear nothing , sir , " answered the notary .
" 害怕 没有什么 , 先生 , " 回答 这 公证人 .

“先生，不必担心，”公证人回答道。

" [maɪ] [klɑːks] [ʃæl; ʃəl] [raɪt] ['letərz] [ʌv; əv] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [ðɪs] ['veri] [naɪt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
" My clerks shall write letters of inquiry this very night in every direction .
" 我的 职员 将 写 信件 的 询问 这 非常 夜晚 在 每一个 方向 .

“我的职员今晚就要向四面八方发出询问信。”

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɔːf] [tuː; tə] ['brʌslz] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ə'sɪstəns]
To - morrow morning early I will be off to Brussels and secure assistance
到 - 明天 早晨 早期的 我 将要 是 离开 到 布鲁塞尔 和 安全的 协助
[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
from the public offices .
从 这 民众 办公室 .

明天一大早我将前往布鲁塞尔，向政府部门寻求帮助。

[ɪf] [juː; jʊ] ['ɔːθəraɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [sper] [noʊ] [ɪk'spens] [ðə; ði] ['siːkrət] [wɪl] [dɪs'kloʊz] [ɪt'self] . "
If you authorize me to spare no expense the secret will disclose itself . "
如果 你 授权 我 到 空闲的 不 费用 这 秘密 将要 透露 本身 . "

如果你授权我不惜一切代价，这个秘密终将揭晓。

" [ænd; ənd] [aɪ] , " [sed] [guː'stɑːvi] , — " [aɪ] [wɪl] [pʊt] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [ˌkɔris'pɔndənts] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr]
" And I , " said Gustave , — " I will put the numerous correspondents of our
" 和 我 , " 说 古斯塔夫 , — " 我 将要 放 这 很多的 通讯员 的 我们的
[haʊs] ['ʌndər] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] ,
house under contribution ,
房子 在下面 贡献 ,

“而我，”古斯塔夫说，“我会让本家众多通讯员都参与进来，为他们提供资助。”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðer; ðər] ['refjuːdʒ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [hæv; həv]
and nothing shall be omitted to detect their refuge , even if I have
和 没有什么 将 是 省略 到 探测 他们的 避难所 , 甚至 如果 我 有
[tuː; tə] ['træv(ə)l] ['oʊvər] ['jʊrəp] . "
to travel over Europe . "
到 旅行 超过 欧洲 . "

即使要横跨整个欧洲，我也绝不会放过任何寻找他们藏身之处的机会。

" [biː; bi] [ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , [ðen] , [mə'sjɜːr] [guː'stɑːvi] , " [sed] [ðə; ði] ['noʊtəri] ;
" Be of good cheer , then , Monsieur Gustave , " said the notary ;
" 是 的 好的 欢呼 , 然后 , 先生 古斯塔夫 , " 说 这 公证人 ;

“那么，请放心，古斯塔夫先生，”公证人说道；

" [fɔːr; fər] [aɪ] [daʊt] [nɑːt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [suːn] [ə'teɪn] ['aʊər; ɑːr] [end] .
" for I doubt not we shall soon attain our end .
" 为了 我 怀疑 不是 我们 将 很快 达到 我们的 结尾 .

“因为我毫不怀疑我们很快就会达到目的。”

[ænd; ənd] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv] [maɪ] [best] ['sɜːrvɪsɪz] ,
And , now that you are assured of my best services ,
和 , 现在 那 你 是 保证 的 我的 最好的 服务 ,

既然您已确信我会竭诚为您服务，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['grætɪfaɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt]['kwaɪətli]

I	will	be	gratified	if	you	allow	me	to	speak	to	you	a	moment	quietly
我	将要	是	满意	如果	你	允许	我	到	说话	到	你	一个	片刻	悄悄

[ænd; ənd] ['sɪriəsli] .

and	seriously	.
和	严重地	.

如果您允许我安静而严肃地和您谈一会儿，我将不胜感激。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər] [ɪn'tenʃən] ,

I	have	no	right	to	ask	what	are	your	intentions	,
我	有	不	正确的	到	问	什么	是	你的	意图	,

我无权过问你的意图。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ðoʊz] [ɪn'tenʃən] [kæn; kən][biː; bi] ['eni] [θɪŋ] [els]

and	still	less	the	right	to	suppose	that	those	intentions	can	be	any	thing	else
和	仍然	较少的	这	正确的	到	认为	那	那些	意图	能	是	任何	事物	别的

[ðæn; ðən]['prɑːpər][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] .

than	proper	in	every	respect	.
比	恰当的	在	每一个	尊重	.

更没有权利认为这些意图在任何方面都可能是不恰当的。

[meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] ['mæri] [mædəmwə'zel] ['lɛnɚə] ? "

May	I	inquire	if	it	is	your	design	to	marry	Mademoiselle	Lenora	?	"
可能	我	查询	如果	它	是	你的	设计	到	结婚	小姐	莱诺拉	?	"

请问您是否打算迎娶莱诺拉小姐?

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [ɪ'revəkəb(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

"	That	is	my	irrevocable	determination	,	"	replied	the	young	man	.
"	那	是	我的	不可撤销的	决心	,	"	回复	这	年轻的	男人	.

“这是我无可挽回的决定，”年轻人回答道。

" [ɪ'revəkəb(ə)l] ? " [sed] [ðə; ði]['noʊtəri] .

"	Irrevocable	?	"	said	the	notary	.
"	不可撤销的	?	"	说	这	公证人	.

“不可撤销？”公证员问道。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] !

"	Be	it	so	!
"	是	它	所以	!

“就这么办吧！”

[ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [jʊr; jər]['venərəb(ə)l]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] [ɪn][ˌem 'iː] ,

The	confidence	which	your	venerable	uncle	was	always	pleased	to	repose	in	me	,
这	信心	哪个	你的	可敬	叔叔	曾是	总是	高兴	到	休息	在	我	,

您尊敬的叔叔总是乐于将信任托付给我，

[ænd; ənd][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz]['noʊtəri][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

and	my	position	as	notary	of	the	family	,
和	我的	位置	作为	公证人	的	这	家庭	,

以及我作为该家庭公证人的身份，

[ɪm'poʊz] [ɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['setɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ['kuːlli] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː]

impose	on	me	the	duty	of	setting	before	you	coolly	what	you	are	about	to	do
强加	在	我	这	责任	的	环境	前	你	冷静地	什么	你	是	关于	到	做

.

:
.

请让我冷静地向你们说明你们即将要做的事情。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] ; [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [neɪm] [wɪtʃ] [ɪn] ['kɑːmɜːrs] [ə'loʊn] [ˌreprɪ'zents]

You	are	a	millionaire	;	you	have	a	name	which	in	commerce	alone	represents
你	是	一个	百万富翁	;	你	有	一个	姓名	哪个	在	商业	独自的	代表

[æn; ən] [ɪ'mens] ['kæpɪt(ə)l] .

an	immense	capital	.
一个	巨大	首都	.

你是百万富翁；你的名字在商业领域本身就代表着巨大的财富。

[mə'sjɜːr] [diː] - [ɪz] ['peniləs] ; [hɪz; ɪz]['ruːɪn][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] ,

Monsieur	De	Vlierbeck	is	penniless	;	his	ruin	is	generally	known	;	and	the	world	,
先生	德	-	是	身无分文	;	他的	废墟	是	一般来说	已知	;	和	这	世界	,

['dʒʌstli][ɔːr][ˌʌn'dʒʌstli] ,

justly	or	unjustly	,
公正地	或者	不公正的	,

德·弗利尔贝克先生身无分文；他的破产举世皆知；而世人，无论公正与否，

[lʊks] [ə'skæns] [æt; ət][ə; eɪ] ['ruːɪnd] [mæn] .

looks	askance	at	a	ruined	man	.
看起来	斜视	在	一个	毁坏	男人	.

他斜眼看着一个落魄的男人。

[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [juːθ] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] ,

With	your	fortune	,	with	your	youth	and	person	,
和	你的	财富	,	和	你的	青年	和	人	,

凭借你的财富、你的青春和你的人格魅力，

[juː; jʊ] [meɪ] [əb'teɪn] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][æn; ən] ['erəs] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] [jʊr; jər] ['ɪnkʌm] !

you	may	obtain	the	hand	of	an	heiress	and	double	your	income	!
你	可能	获得	这	手	的	一个	女继承人	和	双倍的	你的	收入	!

你或许能娶到一位女继承人，并使你的收入翻倍！

" [guː'stɑːvi] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðɪs] ['kælkjuleɪtɪŋ] ['eseɪ] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt]

"	Gustave	listened	to	the	first	words	of	this	calculating	essay	with	evident
"	古斯塔夫	听着	到	这	第一的	字	的	这	计算	散文	和	明显

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;

impatience	;
不耐烦	;

古斯塔夫听着这篇精于算计的文章开头几个字，明显有些不耐烦；

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][foʊld][ʌp][ðə; ði]['pepərz][ænd; ənd]

but	he	soon	turned	away	his	eyes	and	began	to	fold	up	the	papers	and
但	他	很快	转向	离开	他的	眼睛	和	开始	到	折叠	向上	这	文件	和

[pʊt][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][pɔːrt'foʊlioʊ] .

put	them	in	his	portfolio	.
放	他们	在	他的	文件夹	.

但他很快移开了视线，开始折叠纸张，并将它们放进文件夹里。

[æz; əz][ðə; ði]['noʊtəri] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi] ['ænsər] , ['kwɪkli] , —

As	the	notary	finished	,	he	answered	,	quickly	,	—
作为	这	公证人	完成的	,	他	回答	,	迅速地	,	—

公证员办完事后，他迅速回答道：

" [wel] , [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər]['duːti] , [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ;

"	Well	,	well	,	I	suppose	you	have	done	your	duty	,	and	I	thank	you	;
"	出色地	,	出色地	,	我	认为	你	有	完毕	你的	责任	,	和	我	感谢	你	;

“好吧，好吧，我想你已经尽到你的职责了，谢谢你；

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðæt] .

but	we	have	had	enough	of	that	.
但	我们	有	有	足够的	的	那	.

但我们已经受够了。

[tel] [ˌem 'iː] [huː] [oʊnz] - [naʊ] ?
Tell me who owns Grinselhof now ?
告诉 我 WHO 拥有 - 现在 ?

告诉我，现在格林塞尔霍夫庄园的主人是谁?

" [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ə'pɪrd] [kən'sɪdərəbli] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kən'temptʃuəs]
" The man of business appeared considerably disconcerted by the contemptuous
" 这 男人 的 商业 出现 相当 不安 经过 这 轻蔑的
[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] ;
interruption of his visitor ;
中断 的 他的 游客 ;

“这位商人似乎对访客轻蔑的打断感到非常不安；

[jet] [hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['sɑːri] [smaɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , —
yet he strove to conceal his mortification by a sorry smile , as he replied , —
然而 他 努力 到 隐藏 他的 屈辱 经过 一个 对不起 微笑 , 作为 他 回复 , —

但他努力用一丝歉意的微笑掩饰自己的尴尬，回答道：

" [aɪ] [siː] , [sɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][fɜːrm][stænd][ænd; ənd] [wɪl] [duː][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
" I see , sir , that you have taken a firm stand and will do as you please .
" 我 看 , 先生 , 那 你 有 已采取 一个 公司 站立 和 将要 做 作为 你 请 .

“我明白了，先生，您已经采取了坚定的立场，并且会按照您的意愿行事。”

- [wʌz; wəz] [bɔːt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [ˌmɔːrgɪ'dʒiː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [praɪs] ['ɔːfərd] [wʌz; wəz] [bɪ'loʊ]
Grinselhof was bought in by the mortgagees , for the price offered was below
- 曾是 买 在 经过 这 抵押权人 , 为了 这 价格 提供 曾是 以下
[ɪts]['væljuː] . "
its value . "
它是 价值 . "

格林塞尔霍夫被抵押权人收购了，因为出价低于其价值。

" [huː] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] ? "
" Who lives there ? "
" WHO 生活 那里 ? "

“谁住在那儿？”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] .
" It is uninhabited .
" 它 是 无人 .

“这里无人居住。”

[noʊ][wʌn] [goʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn] ['wɪntər] . "
No one goes to the country in winter . "
不 一 去 到 这 国家 在 冬天 . "

冬天没人会去乡下。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [bɔːt] [frʌm; frəm][ɪts]['prez(ə)nt][prə'praɪətər] ? "
" Can it be bought from its present proprietor ? "
" 能 它 是 买 从 它是 展示 业主 ? "

“可以从现在的拥有者那里买到吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['eni] [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]
I am authorized to offer it to any one for the amount of the
我 是 授权 到 提供 它 到 任何 一 为了 这 数量 的 这
['mɔrgədʒəz, 'mɔrgɪdʒɪz] . "
mortgages . "
抵押贷款 . "

我有权以抵押贷款的金额将其提供给任何人。

" [ðen] - [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
" Then Grinselhof belongs to me !
" 然后 - 属于 到 我 !

“那么格林塞尔霍夫就属于我了！”

[biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][ðə; ði] [ˈoʊnərz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][wʌns] ! "
Be kind enough to inform the owners of it at once ! "
是 种类 足够的 到 通知 这 所有者 的 它 在 一次 ! "

请立即通知物品所有者！

" ['veri] [wel] , [sɜːr] .
" Very well , sir .
" 非常 出色地 , 先生 .

好的，先生。

[kənˈsɪdər] - [æz; əz][jʊr; jər] [ˈprɑːpərti] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] .
Consider Grinselhof as your property from this moment .
考虑 - 作为 你的 财产 从 这 片刻 .

从现在起，将格林塞尔霍夫视为您的房产。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [kiːz] [æt; ət][ðə; ði] ['tɛnənts] [haʊs] .
If you wish to visit it you will find the keys at the tenant's house .
如果 你 希望 到 访问 它 你 将要 寻找 这 钥匙 在 这 租户的 房子 .

如果您想参观，可以在租户家中找到钥匙。

" [guː'stɑːvi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [meɪd] ['redi] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ] ,
" Gustave took his hat and made ready to go , and , as he did so ,
" 古斯塔夫 采取 他的 帽子 和 制成 准备好 到 去 , 和 , 作为 他 做过 所以 ,

古斯塔夫拿起帽子，准备离开，就在这时，

[prest] [ðə; ði] ['noʊtəriz] [hænd][wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [ˌkɔːrdʒi'æləti] : —
pressed the notary's hand with evident cordiality : —
按下 这 公证员 手 和 明显 亲切 : —

他热情地握了握公证员的手：

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd][ænd; ənd] [niːd] [rɪ'poʊz] ,
" I am tired and need repose ,
" 我 是 疲劳的 和 需要 休息 ,

我累了，需要休息。

[fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] ['sʌmwʌt] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði][sæd] [nuːz] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] .
for I feel somewhat overcome by the sad news you have given me .
为了 我 感觉 有些 克服 经过 这 伤心 消息 你 有 给定 我 .

因为你告诉我的这个噩耗，让我感到有些不知所措。

[meɪ] [gɑːd] [help] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['efərts] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [jʊr; jər] ['prɔmisiz] !
May God help you in your efforts to fulfil your promises !
可能 上帝 帮助 你 在 你的 努力 到 实现 你的 承诺 !

愿上帝帮助你履行你的承诺！

[maɪ] ['grætɪtuːd] [wɪl] [sər'pæs] [ɔːl][juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] .
My gratitude will surpass all you can imagine .
我的 感激 将要 超过 全部 你 能 想象 .

我的感激之情将远远超出你的想象。

[ˌfer'wel] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] !
Farewell till to - morrow !
告别 直到 到 - 明天 !

再见，明天见！

" ['tʃæptər] [eks] .
" CHAPTER X .
" 章 X .

第十章

[sprɪŋ] , ['dʒent(ə)l] [sprɪŋ] , [hæd; həd] [θroʊn] [ə'saɪd][ðə; ði]['fju:nərəl][gɑ:rb][ʌv; əv]['wɪntər] ,

Spring	,	gentle	spring	,	had	thrown	aside	the	funeral	garb	of	winter	,
春天	,	温和的	春天	,	有	抛掷	旁边	这	葬礼	外衣	的	冬天	,

春天，温柔的春天，已经褪去了冬天的丧服。

[ænd; ənd] [ɜ:rθ] [ə'woʊk] [ə'gen] [tu:; tə] ['vɪgərəs] [laɪf] .

and	earth	awoke	again	to	vigorous	life	.
和	地球	醒来	再次	到	蓬勃	生活	.

大地再次苏醒，生机勃勃。

- [ˌri:ə'piəd] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ɪts][waɪld] , ['nætʃ(ə)rəl] ['si:nəri] ;

Grinselhof	reappeared	in	all	the	splendor	of	its	wild	,	natural	scenery	;
-	再次出现	在	全部	这	辉煌	的	它是	荒野	,	自然的	风景	;

格林塞尔霍夫再次出现在世人面前，展现出其原始自然风光的壮丽景色；

[ɪts][mə'dʒestɪk] [oʊks] [dɪ'spleɪd] [ðer; ðər]['vɜ:rd(ə)nt] [doʊmz] , [ɪts]['roʊziz] [blu:md] [æz; əz] ['swi:tli] [æz; əz]

its	majestic	oaks	displayed	their	verdant	domes	,	its	roses	bloomed	as	sweetly	as
它是	雄伟	橡树	显示	他们的	葱茏	穹顶	,	它是	玫瑰	盛开	作为	甜蜜地	作为

[ʌv; əv][oʊld] ,

of	old	,
的	老的	,

雄伟的橡树展现出翠绿的树冠，玫瑰花依旧如往昔般芬芳绽放。

['eldər] - ['blɔsəmz] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] ['oʊdər] , ['bʌtərflaɪz] ['flʌtəd] [θru:] [ðə; ði]

elder	-	blossoms	filled	the	air	with	delicious	odor	,	butterflies	fluttered	through	the
长老	-	花朵	已填	这	空气	和	可口的	气味	,	蝴蝶	飘动	通过	这

['gɑ:rdn] ,

garden	,
花园	,

接骨木花的芬芳弥漫在空气中，蝴蝶在花园里翩翩起舞。

[ænd; ənd] ['evri] ['θɪkɪt] [wʌz; wəz]['voʊk(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][bɜ:rdz] .

and	every	thicket	was	vocal	with	the	song	of	birds	.
和	每一个	灌木丛	曾是	声乐	和	这	歌曲	的	鸟类	.

每一片灌木丛都回荡着鸟儿的歌声。

['nʌθɪŋ] [si:md] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] - : [ɪts] [roʊdz] , [ɪts] [pæðz] , [wɜ:r; wər] [stɪl] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,

Nothing	seemed	changed	at	Grinselhof	:	its	roads	,	its	paths	,	were	still	deserted	,
没有什么	似乎	已更改	在	-	:	它是	道路	,	它是	路径	,	是	仍然	荒凉的	,

格林塞尔霍夫似乎一切如旧：道路和小径依然空无一人。

[ænd; ənd][sæd][wʌz; wəz][ðə; ði]['saɪləns] [ðæt] ['reɪnd] [ɪn][ɪts] ['ʃæˌdoʊz] .

and	sad	was	the	silence	that	reigned	in	its	shadows	.
和	伤心	曾是	这	沉默	那	统治	在	它是	阴影	.

阴影中笼罩着一片凄凉的寂静。

[jet] [ɪ'mi:diətli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔ:r] [laɪf][ænd; ənd] ['mu:vmənt] [ðæn; ðən]

Yet	immediately	around	the	house	there	was	more	life	and	movement	than
然而	立即地	大约	这	房子	那里	曾是	更多的	生活	和	移动	比

['fɔ:rmərli] .

formerly	.
以前	.

然而，房子周围的一切都比以前更有活力、更热闹了。

[æt; ət][ðə; ði] [koʊtʃ] - [haʊs] [tu:] [grumz] [wɜ:r; wər] ['bɪzi] ['wɑ:ʃɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑ:lɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [nu:]

At	the	coach	-	house	two	grooms	were	busy	washing	and	polishing	a	new
在	这	教练	-	房子	二	新郎	是	忙碌的	洗涤	和	抛光	一个	新的

[ænd; ənd] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [koʊtʃ] ;

and	fashionable	coach	;
和	时髦	教练	;

在马车房里，两个马夫正忙着清洗和擦亮一辆崭新时髦的马车；

[waɪl] [ðə; ði] [neɪ] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [rɪ'zaʊndid] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l] .

while	the	neigh	of	horses	resounded	from	the	stable	.
尽管	这	嘶	的	马匹	回荡着	从	这	稳定的	.

马厩里传来阵阵马嘶声。

[ə; eɪ] [trɪm] ['weɪtɪŋ] - [meɪd] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [sɪl] ['læfɪŋ] [ænd; ənd]['dʒoʊkɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

A	trim	waiting	-	maid	stood	on	the	door	-	sill	laughing	and	joking	with	the
一个	修剪	等待	-	女佣	站立	在	这	门	-	窗台	笑	和	开玩笑	和	这

['læki] ,

lackeys	,
喽啰	,

一位身材苗条的女仆站在门槛上，和几个仆人有说有笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [oʊld] ['bʌtlər] [lʊkt] ['noʊɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [gruːp] .

and	a	respectable	old	butler	looked	knowingly	on	the	group	.
和	一个	可敬	老的	管家	看起来	明知	在	这	团体	.

一位德高望重的老管家意味深长地看着这群人。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [klɪr] ['sɪlvəri] [rɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑːrlər] ,

Suddenly	the	clear	silvery	ring	of	a	bell	was	heard	from	the	parlor	,
突然	这	清除	银色	戒指	的	一个	钟	曾是	听到	从	这	客厅	,

突然，客厅里传来清脆悦耳的铃声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪd][ræn][ɪn] , [iks'kleimɪŋ] , " [gʊd] ['hevəns] !

and	the	waiting	-	maid	ran	in	,	exclaiming	,	"	Good	Heavens	!
和	这	等待	-	女佣	跑	在	,	惊呼	,	"	好的	天	!

侍女跑进来，惊呼道："我的天哪！"

[ðeəz; ðəz] [mə'sjɜːr] ['rɪŋɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['brekfəst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['redi] [jet] !

there's	Monsieur	ringing	for	his	breakfast	,	and	it	is	not	ready	yet	!
有	先生	铃声	为了	他的	早餐	,	和	它	是	不是	准备好	然而	!

先生在叫他吃早餐，可是早餐还没做好呢！

" [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['æftərwərd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [siːn] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ]

"	A	few	moments	afterward	she	was	seen	mounting	the	staircase	with	a	rich
"	一个	很少	时刻	之后	她	曾是	已见	安装	这	楼梯	和	一个	富有的

['sɪlvər] ['sælvər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['brekfəst] - [θɪŋz] ;

silver	salver	covered	with	breakfast	-	things	;
银	托盘	涵盖	和	早餐	-	事物	;

"片刻之后，人们看到她端着一个盛满早餐用品的华丽银盘走上楼梯；

[ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [ðə; ði]['pɑːrlər] ,

and	,	entering	the	parlor	,
和	,	进入	这	客厅	,

然后，走进客厅，

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðem; ðəm] ['saɪləntli] [ɑːn][ə; eɪ] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [siːmd] [ɪn'taɪərli]

she	placed	them	silently	on	a	table	before	a	young	gentleman	who	seemed	entirely
她	放置	他们	默默	在	一个	桌子	前	一个	年轻的	绅士	WHO	似乎	完全

[əb'zɔːrbd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] ,

absorbed	by	his	own	thoughts	,
吸收	经过	他的	自己的	想法	,

她默默地将它们放在一位年轻绅士面前的桌子上，这位绅士似乎完全沉浸在自己的思绪中。

[ænd; ənd] [ðen] ['ɪnstəntli] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	then	instantly	left	the	room	without	a	word	.
和	然后	即刻	左边	这	房间	没有	一个	单词	.

然后一言不发地立即离开了房间。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [miːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kerləs] , [ɪn'dɪfrənt] [er] ,

The	young	man	began	his	meal	with	a	careless	,	indifferent	air	,
这	年轻的	男人	开始	他的	一顿饭	和	一个	粗心	,	冷漠	空气	,

年轻人漫不经心地开始用餐，神情冷漠。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['iːðər] [hæd; həd][noʊ] ['æpɪtaɪt] [ɔːr][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .

as	if	he	either	had	no	appetite	or	did	not	know	what	he	was	about	.
作为	如果	他	任何一个	有	不	食欲	或者	做过	不是	知道	什么	他	曾是	关于	.

仿佛他要么没有食欲，要么不知道自己在做什么。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] [prɪ'zentɪd] [ɑːd] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ]

The	furniture	of	the	apartment	in	which	he	sat	presented	odd	and	striking
这	家具	的	这	公寓	在	哪个	他	卫星	呈现	奇怪的	和	引人注目

['kɔntræsts] [tuː; tə][æn; ən] [əb'zɜːrvər] .

contrasts	to	an	observer	.
对比	到	一个	观察员	.

他所坐的公寓里的家具，在旁观者看来，呈现出一种奇特而引人注目的对比。

[waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][wɜːr; wər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɪtʃnəs] [ænd; ənd] ['elɪgəns]

While	some	of	the	articles	were	remarkable	for	the	richness	and	elegance
尽管	一些	的	这	文章	是	卓越	为了	这	丰富	和	优雅

[ʌv; əv][ðer; ðər]['mɑːdərn] [staɪl] ,

of	their	modern	style	,
的	他们的	现代的	风格	,

虽然有些文章因其现代风格的丰富性和优雅性而引人注目，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tʃerz] , [teiblz] ,

there	were	chairs	,	tables	,
那里	是	椅子	,	表格	,

那里有椅子、桌子，

[ænd; ənd]['kæbɪnəts] [huːz] ['sɑːmbər][hjuː][ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['kɑːrvɪŋ] [di'nəutid] [æn; ən] [æn'tɪkwəti][ʌv; əv]

and	cabinets	whose	sombre	hue	and	elaborate	carving	denoted	an	antiquity	of
和	橱柜	谁	阴沉	色调	和	精心制作的	雕刻	表示	一个	古代	的

['sevrəl] ['sentʃəriz] .

several	centuries	.
一些	几个世纪	.

还有一些橱柜，其深沉的色调和精美的雕刻表明它们已有数百年的历史。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['nuːmərəs] ['pɪktʃərz] , [dɪmd] [baɪ] [smoʊk] [ænd; ənd] [taɪm] ,

On	the	walls	were	numerous	pictures	,	dimmed	by	smoke	and	time	,
在	这	墙壁	是	很多的	图片	,	调暗	经过	抽烟	和	时间	,

墙上挂着许多照片，但都被烟雾和时间冲淡了。

[ɪn'keɪst] [ɪn] [freɪmz] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːst] [hæf] [ðer; ðər] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] .

encased	in	frames	that	had	lost	half	their	ornaments	and	gilding	.
包裹	在	框架	那	有	丢失的	一半	他们的	装饰品	和	镀金	.

画框里的装饰和镀金都已脱落了一半。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['wɒrɪrz] , ['steɪtsmən] , [priːsts] , [ænd; ənd] ['prelits] .

These	were	portraits	of	warriors	,	statesmen	,	priests	,	and	prelates	.
这些	是	肖像	的	战士	,	政治家	,	神父	,	和	主教们	.

这些画像描绘的是战士、政治家、牧师和主教。

[ɪn][ðə; ði][dɪm]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði]['kænvəs][ɑːr'mɔːriəl] ['beəriŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][diː] -

In	the	dim	corners	of	the	canvas	armorial	bearings	of	the	house	of	De	Vlierbeck
在	这	暗淡	角落	的	这	帆布	纹章	轴承	的	这	房子	的	德	-

[maɪt] [biː; bi] [siːn] ,

might	be	seen	,
可能	是	已见	,

在帆布昏暗的角落里，可以看到德·弗利尔贝克家族的纹章图案。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wɜːr; wər] [em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]

and	many	of	the	articles	of	furniture	were	embellished	with	the	same
和	许多	的	这	文章	的	家具	是	修饰过的	和	这	相同的

['bleɪzənri] .

blazonry	.
纹章学	.

许多家具都饰有同样的纹章。

[wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld][ə; eɪ] [waɪl] [ə'goʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] [seɪl] [æt; ət] - [hæd; həd] [dɪ'spɜːrst]

We	were	told	a	while	ago	that	a	public	sale	at	Grinselhof	had	dispersed
我们	是	讲述	一个	尽管	前	那	一个	民众	销售	在	-	有	分散的

[ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [kəm'pɛtətərz] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [diː] - .

among	a	crowd	of	competitors	every	thing	that	belonged	to	Monsieur	De	Vlierbeck	.
之中	一个	人群	的	竞争对手	每一个	事物	那	属于	到	先生	德	-	.

我们前段时间听说，格林塞尔霍夫庄园举行了一场公开拍卖会，将德·弗利尔贝克先生的所有物品分散给了众多竞拍者。

[haʊ] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðiːz] ['pɔːtrɪts] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðer; ðər][oʊld]

How	has	it	come	to	pass	that	these	portraits	have	returned	to	their	old
如何	有	它	来	到	经过	那	这些	肖像	有	返回	到	他们的	老的

[neɪlz] [ɑːn] [wɔːlz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'bændənd] [fər'evər] ?

nails	on	walls	which	they	seemed	to	have	abandoned	forever	?
指甲	在	墙壁	哪个	他们	似乎	到	有	弃	永远	?

这些画像为何又重新挂回了它们似乎已经永远放弃的墙上的钉子上呢?

[ðə; ði] ['lɪstləs] [juːθ] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] , [wɔːkt] ['sloʊli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [stɑːpt] ,

The	listless	youth	rose	from	the	table	,	walked	slowly	about	the	room	,	stopped	,
这	蔫	青年	玫瑰	从	这	桌子	,	步行	缓慢地	关于	这	房间	,	停止	,

那个无精打采的年轻人从桌边站起身，在房间里缓缓踱步，然后停了下来。

[lʊkt] ['mɔːrnfəli] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] , ['riːkə'menst] [hɪz; ɪz] [wɔːk] ,

looked	mournfully	at	the	portraits	,	recommenced	his	walk	,
看起来	悲伤地	在	这	肖像	,	重新开始	他的	走	,

他悲伤地看了看画像，然后继续往前走。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [æn; ən] [æn'tiːk] ['kæskɪt] [pleɪst] [ɑːn][ə; eɪ] ['brækɪt] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .

and	approached	an	antique	casket	placed	on	a	bracket	in	the	corner	.
和	接近	一个	古董	棺材	放置	在	一个	括号	在	这	角落	.

然后走近放置在角落支架上的一口古董棺材。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] ['dʒuːəlri] ,

He	opened	it	with	apparent	indifference	and	took	out	some	simple	jewelry	,
他	打开	它	和	明显	漠不关心	和	采取	出去	一些	简单的	珠宝	,

他面无表情地打开盒子，拿出一些简单的首饰。

— [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪr] - [rɪŋz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɔːrəl] ['nekləs] .

—	a	pair	of	ear	-	rings	and	a	coral	necklace	.
—	一个	一对	的	耳朵	-	戒指	和	一个	珊瑚	项链	.

——一副耳环和一条珊瑚项链。

[hiː; hi] [geɪzd] [lɔːŋ] [æt; ət] [ðiːz] ['ɑːbdʒekts][æz; əz][hiː; hi] [held] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ;

He	gazed	long	at	these	objects	as	he	held	them	in	his	hand	;
他	凝视	长的	在	这些	对象	作为	他	握住	他们	在	他的	手	;

他把这些东西拿在手里，凝视了许久；

[ə; eɪ] [fjuː] [terz] [fel] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

a	few	tears	fell	on	them	,	a	deep	sigh	escaped	from	his	bosom	,
一个	很少	眼泪	跌倒	在	他们	,	一个	深的	叹	逃脱	从	他的	怀	,

几滴眼泪落在他们身上，他深深地叹了口气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɪn][ðer; ðər] ['kæskɪt] .

and	he	then	replaced	the	jewels	in	their	casket	.
和	他	然后	替换	这	珠宝	在	他们的	棺材	.

然后他把珠宝放回了他们的棺材里。

['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrt] .

Quitting	the	room	,	he	descended	to	the	court	.
辞职	这	房间	,	他	下降	到	这	法庭	.

他离开房间，下到法庭。

['weitəz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] - [meɪdz] [sə'luːtid] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] :

Waiters	and	servant	-	maids	saluted	as	he	passed	:
服务员	和	仆人	-	女佣	敬礼	作为	他	通过了	:

他经过时，侍者和女佣们向他敬礼：

[hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðer; ðər] [sə'vɪləti][baɪ][ə; eɪ]['saɪlənt][nɑːd][ænd; ənd] [went] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst]

he	acknowledged	their	civility	by	a	silent	nod	and	went	forth	to	the	most
他	已确认	他们的	礼貌	经过	一个	沉默的	点头	和	去	前进	到	这	最多

[sɪ'kluːdɪd] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

secluded	parts	of	the	garden	.
僻	部分	的	这	花园	.

他默默点头表示对他们的礼貌表示认可，然后走向花园最僻静的角落。

['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] ['tʃesnʌt] - [triː] , [hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]

Stopping	at	the	foot	of	a	wild	chestnut	-	tree	,	he	threw	himself	on	the	ground
停止	在	这	脚	的	一个	荒野	板栗	-	树	,	他	扔	他自己	在	这	地面

,

,

,

他停在一棵野生栗树下，然后扑倒在地。

[wer] [hiː; hi][sæt] [lɔːŋ] [ɪn] ['muːdi] ['revəri] [ʌn'tɪl] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [bes] ,

where	he	sat	long	in	moody	reverie	until	aroused	by	the	ringing	voice	of	Bess	,
在哪里	他	卫星	长的	在	情绪化	遐想	直到	被唤醒	经过	这	铃声	嗓音	的	贝丝	,

他久久地坐在那里，陷入沉思，直到被贝丝清脆的声音唤醒。

[huː] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] : —

who	approached	him	with	a	book	in	her	hand	:	—
WHO	接近	他	和	一个	书	在	她	手	:	—

她手里拿着一本书走近他：——

" [hɪr] , [sɜːr] , [ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [mædəmwə'zel] ['lɛnɝə] [juːst] [tuː; tə] [riːd] .

"	Here	,	sir	,	is	a	book	which	Mademoiselle	Lenora	used	to	read	.
"	这里	,	先生	,	是	一个	书	哪个	小姐	莱诺拉	用过的	到	读	.

“先生，这是莱诺拉小姐过去常读的一本书。”

[maɪ] ['gʊdmən] [went] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] , [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði]['fɑːrmər] [huː] [bɔːt]

My	goodman	went	yesterday	to	market	,	where	he	found	the	farmer	who	bought
我的	古德曼	去	昨天	到	市场	,	在哪里	他	成立	这	农民	WHO	买

[ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪl] .

it	at	the	sale	.
它	在	这	销售	.

我的搬运工昨天去了集市，在那里他找到了在拍卖会上买下它的农夫。

['æftər] ['mɑːrkɪt] [wʌz; wəz]['oʊvər][dʒɑːn] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [hoʊm] ,

After	market	was	over	John	accompanied	the	peasant	home	,
后	市场	曾是	超过	约翰	伴随	这	农民	家	,

集市结束后，约翰陪着农夫回家了。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [bʊk] [bæk] [ə'gen] .

and	would	not	leave	him	till	he	had	bought	the	book	back	again	.
和	会	不是	离开	他	直到	他	有	买	这	书	后退	再次	.

直到他把书买回来，他才肯离开。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [bʊk] , [æz; əz] [mædəmwə'zel] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ;

I	suppose	it	is	an	excellent	book	,	as	Mademoiselle	used	to	love	it	so	;
我	认为	它	是	一个	出色的	书	,	作为	小姐	用过的	到	爱	它	所以	;

我想这是一本很棒的书，因为小姐以前非常喜欢它；

[ænd; ənd] ['niːðər] [goʊld][nɔːr]['sɪlvər][kʊd; kəd]['evər][get][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [fɔːr; fər]

and	neither	gold	nor	silver	could	ever	get	it	from	me	if	it	wasn't	for
和	两者都不	金子	也不	银	可以	曾经	得到	它	从	我	如果	它	不是	为了

[juː; jʊ] , [sɜːr] .

you	,	sir	.
你	,	先生	.

如果不是您，先生，金银也永远无法从我这里得到它。

['hʌzbənd] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] ['luːsɪfər] - !

Husband	says	it	is	called	LUCIFER	'	!
丈夫	说道	它	是	称为	路西法	-	!

我丈夫说它叫“路西法”！

" [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ɑːn] ,

"	While	she	was	running	on	,
"	尽管	她	曾是	跑步	在	,

“当她继续奔跑时，

[guː'stɑːvi] [siːzd] [ðə; ði] [bʊk] ['iːgərli] [ænd; ənd][ræn]['oʊvər][ɪts]['peɪdʒɪz] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n]

Gustave	seized	the	book	eagerly	and	ran	over	its	pages	without	paying	attention
古斯塔夫	查获	这	书	急切地	和	跑	超过	它是	页面	没有	付费	注意力

[tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

to	what	she	said	.
到	什么	她	说	.

古斯塔夫急切地抓起那本书，一口气读了起来，完全没有理会她说了什么。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd] [ə'tenʃ(ə)n] , ['mʌðər] [bes] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Thank	you	,	thank	you	for	your	kind	attention	,	mother	Bess	!	"	said	he	.
"	感谢	你	,	感谢	你	为了	你的	种类	注意力	,	母亲	贝丝	!	"	说	他	.

“谢谢您，谢谢您如此关心我，贝丝妈妈！”他说道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] ['hæpi] [aɪ][ˌeɪ 'em] [wen'evər] [aɪ][faɪnd] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][jʊr; jər]

"	You	can't	think	how	happy	I	am	whenever	I	find	any	thing	that	belonged	to	your
"	你	不能	思考	如何	快乐的	我	是	每当	我	寻找	任何	事物	那	属于	到	你的

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

“你无法想象，每当我找到属于你情妇的东西时，我有多高兴。”

[biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [jʊr; jər] ['gʊdnəs] .

Be	assured	that	I	will	never	forget	your	goodness	.
是	保证	那	我	将要	绝不	忘记	你的	善良	.

请相信我永远不会忘记你的恩情。

" ['æftər] ['ɔːfərɪŋ] [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [waɪf] [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði]

"	After	offering	this	expression	of	his	thanks	to	the	farmer's	wife	he	opened	the
"	后	提供	这	表达	的	他的	谢谢	到	这	农民的	妻子	他	打开	这

[bʊk] [ə'gen] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɜːrðər] .

book	again	and	began	to	read	without	heeding	her	further	.
书	再次	和	开始	到	读	没有	听从	她	更远	.

“向农妇表达了谢意后，他又打开书，继续阅读，不再理会她。

[bʌt; bət][ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [dɪd][nɑːt][goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [suːn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

But	the	good	woman	did	not	go	away	,	and	soon	interrupted	him	with	a
但	这	好的	女士	做过	不是	去	离开	,	和	很快	中断	他	和	一个

['kwestʃən] : —

question	:	—
问题	:	—

但这位善良的妇人并没有离开，而是很快打断了他，问道：

" [meɪ] [aɪ][æsk] , [sɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [nuːz] [jet] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['leɪdi] ?

"	May	I	ask	,	sir	,	if	you	have	any	news	yet	of	our	young	lady	?
"	可能	我	问	,	先生	,	如果	你	有	任何	消息	然而	的	我们的	年轻的	女士	?

先生，请问您有我们这位小姐的消息了吗?

" [guː'stɑːvi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Gustave	shook	his	head	.
"	古斯塔夫	摇晃	他的	头	.

古斯塔夫摇了摇头。

" [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [skræp][ʌv; əv] [nuːz] , ['mʌðər] [bes] .

"	Not	the	least	scrap	of	news	,	mother	Bess	.
"	不是	这	至少	废料	的	消息	,	母亲	贝丝	.

“一点消息都没有，贝丝妈妈。”

[maɪ] [sɜːrtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['fruːtləs] . "

My	search	has	been	fruitless	.	"
我的	搜索	有	到过	徒劳无功	.	"

我的寻找毫无结果。

" [ðæt] [ɪz] [ʌn'lʌki] , [sɜːr] .

"	That	is	unlucky	,	sir	.
"	那	是	倒霉	,	先生	.

“那真是太不幸了，先生。”

[gɑːd] [noʊz] [wer] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sʌfərɪŋ] .

God	knows	where	she	may	be	and	what	she	is	suffering	.
上帝	知道	在哪里	她	可能	是	和	什么	她	是	痛苦	.

天知道她身在何处，正在遭受怎样的痛苦。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [wɜːrk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ;

She	told	me	before	she	went	away	that	she	meant	to	work	for	her	father	;
她	讲述	我	前	她	去	离开	那	她	意思是	到	工作	为了	她	父亲	;

她临走前告诉我，她打算为她父亲工作;

[bʌt; bət][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][wɜːrk] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][laɪf][tuː; tə] [ɜːrn] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ]

but	one	must	have	learned	to	work	very	early	in	life	to	earn	a	living	by
但	一	必须	有	学习	到	工作	非常	早期的	在	生活	到	赚	一个	活的	经过

[wʌnz] [hændz] .

one's	hands	.
一个人的	双手	.

但一个人必须从小就学会劳动，才能靠双手谋生。

[maɪ] [hɑːrt] ['ɔːlmoʊst] [breɪks] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

My	heart	almost	breaks	when	I	think	of	it	.
我的	心	几乎	休息	什么时候	我	思考	的	它	.

每当想到这件事，我的心都快碎了。

[pər'hæps] [ðæt] [gʊd] ,

Perhaps	that	good	,
也许	那	好的	,

或许那样就很好。

[swiːt] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][wɜːrk][fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['leibəz] [laɪk] [ə; eɪ] [sleɪv]

sweet	young	lady	is	reduced	to	work	for	other	people	and	labors	like	a	slave
甜的	年轻的	女士	是	减少	到	工作	为了	其他	人们	和	劳动	喜欢	一个	奴隶

[tuː; tə][get][ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv] [bred] !

to	get	a	mouthful	of	bread	!
到	得到	一个	一口气	的	面包	!

这位甜美的年轻女士沦落到为他人工作，像奴隶一样辛勤劳作，只为换取一口面包!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [sɜːr] ,

I	have	been	a	servant	,	sir	,
我	有	到过	一个	仆人	,	先生	,

先生，我一直是您的仆人。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][wɜːrk][frʌm; frəm] ['mɔːrnɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪt] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

and	I	know	what	it	is	to	work	from	morning	until	night	for	others	.
和	我	知道	什么	它	是	到	工作	从	早晨	直到	夜晚	为了	其他的	.

我知道为别人从早忙到晚是什么滋味。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , — [ʃiː; ʃi] [huː] [ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [soʊ] ['klevər] , [soʊ][kaɪnd] !

And	she	,	—	she	who	is	so	beautiful	,	so	clever	,	so	kind	!
和	她	,	—	她	WHO	是	所以	美丽的	,	所以	聪明的	,	所以	种类	!

还有她——她如此美丽，如此聪明，如此善良！

[oʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] !

Oh	,	sir	,	it	is	terrible	!
哦	,	先生	,	它	是	糟糕的	!

哦，先生，这太糟糕了！

[aɪ][kɑːnt] [help] ['kraɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] [laɪf] !

I	can't	help	crying	like	a	child	,	thinking	of	her	miserable	life	!
我	不能	帮助	哭泣	喜欢	一个	孩子	,	思维	的	她	悲惨的	生活	!

想到她悲惨的人生，我忍不住像个孩子一样哭泣！

" [guː'stɑːvi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['eləkwəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] , [ænd; ənd]

"	Gustave	was	overcome	by	the	simple	eloquence	of	the	poor	woman	,	and
"	古斯塔夫	曾是	克服	经过	这	简单的	口才	的	这	贫穷的	女士	,	和

[rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

remained	silent	.
剩余	沉默的	.

“古斯塔夫被这位贫穷妇女朴实的雄辩所打动，沉默不语。”

" [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [θɪŋk] , " [kən'tɪnjuːd] [bes] , " [ʃiː; ʃi] [maɪt] [naʊ] [biː; bi][soʊ] ['hæpi] !

"	And	then	to	think	,	"	continued	Bess	,	"	she	might	now	be	so	happy	!
"	和	然后	到	思考	,	"	持续	贝丝	,	"	她	可能	现在	是	所以	快乐的	!

“想想看，”贝丝继续说道，“她现在可能会非常幸福！”

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [ə'gen] [bɪ'kʌm] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] - , [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][ænd; ənd]

that	she	might	again	become	mistress	of	Grinselhof	,	where	she	was	born	and
那	她	可能	再次	变得	情妇	的	-	,	在哪里	她	曾是	出生	和

[gruː] [ʌp] !

grew	up	!
生长	向上	!

让她再次成为格林塞尔霍夫庄园的女主人，那是她出生和成长的地方！

[ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [maɪt] [pæs] [hɪz; ɪz][oʊld] [deɪz] [ɪn] ['kwaɪətnəs] ,

that	her	father	might	pass	his	old	days	in	quietness	,
那	她	父亲	可能	经过	他的	老的	天	在	寂静	,

希望她的父亲能够平静地度过晚年。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][wɜːrld] [pʊr] , [sɪk] , [ə'bændənd] ['aʊtˌkæsts] !

and	that	they	are	now	wandering	about	the	world	poor	,	sick	,	abandoned	outcasts	!
和	那	他们	是	现在	漫游	关于	这	世界	贫穷的	,	生病的	,	弃	被排斥者	!

他们现在流落街头，成了贫穷、生病、被遗弃的流浪者！

[oʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['benɪfæktəz] [ɑːr; ər] [ʌn'hæpi] ,

Oh	,	sir	,	it	is	sad	to	know	that	our	benefactors	are	unhappy	,
哦	,	先生	,	它	是	伤心	到	知道	那	我们的	恩人	是	不开心	,

哦，先生，得知我们的恩人不开心，我感到很遗憾。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][bʌt; bət] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd]

and	to	be	able	to	do	nothing	for	them	but	pray	to	God	and
和	到	是	有能力的	到	做	没有什么	为了	他们	但	祈祷	到	上帝	和

[hoʊp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mɜːrsi] !

hope	for	his	mercy	!
希望	为了	他的	怜悯	!

我们却什么也做不了，只能向上帝祈祷，祈求他的怜悯!

" [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] , [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [tʌtʃt] [sʌm; səm] ['tendər]

"	The	simple	-	minded	woman	,	without	meaning	it	,	had	touched	some	tender
"	这	简单的	-	有思想	女士	,	没有	意义	它	,	有	感动	一些	投标

[strɪŋz] [ɪn] - [hɑːrt] ; [ænd; ənd] ,

strings	in	Gustave's	heart	;	and	,
字符串	在	-	心	;	和	,

“这位头脑简单的女人，无意间触动了古斯塔夫心中柔软的琴弦；而且，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['saɪlənt] [terz] ['kɔːrsɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

as	she	saw	the	silent	tears	coursing	their	way	down	his	cheeks	,	she	said	,
作为	她	锯	这	沉默的	眼泪	赛跑	他们的	方式	向下	他的	脸颊	,	她	说	,

[in'triːtiŋli] , —

entreatingly	,	—
恳求地	,	—

当她看到无声的泪水顺着他的脸颊滑落时，她恳求道：

" [oʊ] , ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [griːvd] [juː; jʊ][soʊ][baɪ][maɪ] [tɔːk] !

"	Oh	,	pardon	me	,	sir	,	for	having	grieved	you	so	by	my	talk	!
"	哦	,	赦免	我	,	先生	,	为了	拥有	伤心	你	所以	经过	我的	讲话	!

“哦，先生，请原谅我，我的言语让您如此难过！”

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] , [ænd; ənd][maɪ] ['fiːlɪŋz] [fɔːrs] [ðer; ðər] [wei] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	my	heart	is	full	,	and	my	feelings	force	their	way	without	knowing	it	.
但	我的	心	是	满的	,	和	我的	情怀	力量	他们的	方式	没有	会心	它	.

但我内心充满喜悦，我的情感在不知不觉中涌现出来。

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] ,

If	I	have	done	wrong	,
如果	我	有	完毕	错误的	,

如果我做错了什么，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [kaɪnd][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['lʌvɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ]

I	am	sure	you	are	too	kind	to	be	angry	with	me	for	loving	our	young
我	是	当然	你	是	也	种类	到	是	生气的	和	我	为了	爱	我们的	年轻的

['leɪdi][soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [bɪ'məʊnɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] .

lady	so	much	and	bemoaning	her	misfortune	.
女士	所以	很多	和	哀叹	她	不幸	.

我相信你心地善良，不会因为我如此深爱这位年轻女士并为她的不幸遭遇而生我的气。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ]['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] , [sɜːr] ?

Have	you	no	orders	for	me	to	-	day	,	sir	?
有	你	不	订单	为了	我	到	-	天	,	先生	?

先生，您今天没有要我做的订单吗?

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ] , [æz; əz][guː'stɑːvi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['daʊnkæst] [aɪz] [ænd; ənd] ,

"	She	was	about	to	go	,	as	Gustave	raised	his	downcast	eyes	and	,
"	她	曾是	关于	到	去	,	作为	古斯塔夫	提高	他的	沮丧	眼睛	和	,

[rɪ'streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [terz] , [ɪk'skleɪmd] , —

restraining	his	tears	,	exclaimed	,	—
限制	他的	眼泪	,	惊呼	,	—

“她正要离开，古斯塔夫抬起低垂的双眼，强忍着泪水，喊道：——

" [aɪ] — ['æŋgri][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mʌðər] [bes] ? — [ænd; ənd]['æŋgri] , [tuː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [ʃoʊ]

" I — angry with you , mother Bess ? — and angry , too , because you show

" 我 — 生气的 和 你 , 母亲 贝丝 ? — 和 生气的 , 也 , 因为 你 展示

[ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [pʊr] ['lɛnɝə] ?

affection for our poor Lenora ?

感情 为了 我们的 贫穷的 莱诺拉 ?

“我——生你的气，贝丝妈妈？——也因为你对我们可怜的莱诺拉表现出关爱而生气？”

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] !

Oh , no , no !

哦 , 不 , 不 !

哦，不，不！

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [aɪ] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] !

On the contrary , I bless you for it with all my heart !

在 这 相反 , 我 保佑 你 为了 它 和 全部 我的 心 !

相反，我由衷地感谢你！

[ðə; ði] [terz] [juː; jʊ] [bɪ'treɪd] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː] [gʊd] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri]

The tears you betrayed from my heart have done me good ; for I am very

这 眼泪 你 背叛 从 我的 心 有 完毕 我 好的 ; 为了 我 是 非常

[ʌn'hæpi] .

unhappy .

不开心 .

你从我心中夺走的眼泪对我有益；因为我非常不快乐。

[laɪf] [ɪz][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪf] [gɑːd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] , [wʊd] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

Life is a burden ; and if God , in his mercy , would take me away from

生活 是 一个 负担 ; 和 如果 上帝 , 在 他的 怜悯 , 会 拿 我 离开 从

[ɜːrθ] ,

earth ,

地球 ,

人生是一种负担；如果上帝出于怜悯，要带我离开人世，

[aɪ] [wʊd] ['glædli] [daɪ] .

I would gladly die .

我 会 乐意 死 .

我甘愿赴死。

[ɔːl] [hoʊp] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] [ɪz] [gɔːn] .

All hope of seeing her again in this world is gone .

全部 希望 的 看到 她 再次 在 这 世界 是 已消失 .

再也见不到她的希望彻底破灭了。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][nekst] ! "

Perhaps she is awaiting me in the next ! "

也许 她 是 等待中 我 在 这 下一个 ! "

或许她正在下一刻等着我！

" [oʊ] , [sɜːr] ! [sɜːr] !

" Oh , sir ! sir !

" 哦 , 先生 ! 先生 !

“哦，先生！先生！”

[haʊ] [juː; jʊ] [tɔːk] !

how you talk !

如何 你 讲话 !

你说话真有意思！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] - ['wʊmən] , [ɪn][ə'lɑːrm] .

" cried the peasant - woman , in alarm .

" 哭 这 农民 - 女士 , 在 警报 .

“农妇惊恐地喊道。”

" [noʊ] ! [noʊ] !

"	**No**	!	**no**	!
"	不	！	不	！

不！不！

[ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi] ! "

that	**cannot**	**be**	**!**	**"**
那	不能	是	！	"

那不可能！

" [juː; jʊ] [griːv] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ʃed] [terz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , " [kən'tɪnjuːd] [guː'stɑːvi] ,

"	**You**	**grieve**	**,**	**my**	**good**	**woman**	**,**	**and**	**shed**	**tears**	**for**	**her**	**,**	**"**	**continued**	**Gustave**	**,**
"	你	悲伤	,	我的	好的	女士	,	和	棚	眼泪	为了	她	,	"	持续	古斯塔夫	,

[wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ;

without	**heeding**	**the**	**interruption**	**;**
没有	听从	这	中断	;

“你悲伤吧，我的好女人，为她流泪吧，”古斯塔夫继续说道，没有理会打断他的话；

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [maɪ] [soʊl] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] ?

"	**but**	**don't**	**you**	**see**	**how**	**my**	**soul**	**must**	**be**	**consumed**	**with**	**despair**	**?**
"	但	不	你	看	如何	我的	灵魂	必须	是	消耗	和	绝望	?

“难道你看不出我的灵魂一定充满了绝望吗？”

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	！

唉!

[fɔːr; fər] [mʌnθs] [ænd; ənd] [mʌnθs] [aɪ][hæv; həv] [ɪm'plɔːd] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ]

for	**months**	**and**	**months**	**I**	**have**	**implored**	**God**	**for**	**the**	**happiness**	**of**	**seeing**
为了	几个月	和	几个月	我	有	恳求	上帝	为了	这	幸福	的	看到

[hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] !

her	**once**	**more**	**!**
她	一次	更多的	！

几个月来，我一直向上帝祈求能再次见到她，让我感到无比幸福！

[aɪ][ˌoʊvər'keɪm][ɔːl]['ɑːbstək(ə)lz][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['mærɪdʒ] ,

I	**overcame**	**all**	**obstacles**	**to**	**our**	**marriage**	**,**
我	克服	全部	障碍	到	我们的	婚姻	,

我克服了我们婚姻中的一切障碍，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst][mæd][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æz; əz][aɪ] [fluː] [laɪk] ['laɪtnɪŋ]

and	**I**	**became**	**almost**	**mad**	**with**	**joy**	**and**	**impatience**	**as**	**I**	**flew**	**like**	**lightning**
和	我	成为	几乎	疯狂的	和	喜悦	和	不耐烦	作为	我	飞翔	喜欢	闪电

[tuː; tə][ðə; ði][hoʊm] [wer] [aɪ][left][hɜːr; hər] ;

to	**the**	**home**	**where**	**I**	**left**	**her**	**;**
到	这	家	在哪里	我	左边	她	;

我欣喜若狂，迫不及待地像闪电一样飞奔到我离开她的家；

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ]['oʊnli] ['rekəmpens] , [maɪ]['oʊnli][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] ,

and	**then**	**my**	**only**	**recompense**	**,**	**my**	**only**	**consolation**	**,**
和	然后	我的	仅有的	补偿	,	我的	仅有的	安慰	,

然后，我唯一的补偿，我唯一的慰藉，

[wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðəz] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] ! —

was	**to**	**find**	**her**	**gone**	**and**	**the**	**house**	**of**	**her**	**fathers**	**a**	**wilderness**	**!**	**—**
曾是	到	寻找	她	已消失	和	这	房子	的	她	父亲们	一个	荒野	！	—

[tuː; tə] [noʊ] , [ə'læs] !

to	**know**	**,**	**alas**	**!**
到	知道	,	唉	！

却发现她已离去，她祖先的家园已成一片荒芜！——唉，真是令人痛心！

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [pʊr] , [ænd; ənd] , [pərˈhæps] , [ˈlæŋgwɪʃɪŋ] [ɪn][wɑːnt] !

that	she	is	poor	,	and	,	perhaps	,	languishing	in	want	!
那	她	是	贫穷的	,	和	,	也许	,	萎靡不振	在	想	!

她很穷，或许正生活在贫困之中!

— [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [maɪ][ˈnoʊb(ə)l] - [ˈhɑrtɪd] [ænd; ənd] [bɪˈlʌvɪd] [ˈlɛnɝə] [sɪŋks] [ˈʌndər] [ðə; ði] [weɪt]

—	to	know	that	my	noble	-	hearted	and	beloved	Lenora	sinks	under	the	weight
—	到	知道	那	我的	高贵	-	心地	和	心爱	莱诺拉	水槽	在下面	这	重量

[ʌv; əv] [ˌmɪsˈfɔːrtʃən] ,

of	misfortune	,
的	不幸	,

——得知我善良挚爱的莱诺拉因不幸而沉沦，

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'liːv] [hɜːr; hər] !

and	yet	to	be	able	to	do	nothing	to	relieve	her	!
和	然而	到	是	有能力的	到	做	没有什么	到	缓解	她	!

然而，我却无能为力，无法帮助她!

— [tuː; tə][biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ɪn] ['paʊərləs] [dɪ'sper] [hɜːr; hər] [deɪz] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

—	to	be	condemned	to	count	in	powerless	despair	her	days	of	affliction	,
—	到	是	谴责	到	数数	在	无力	绝望	她	天	的	痛苦	,

——注定要在无助的绝望中计算她受苦的日子，

[ænd; ənd][nɑːt]['iːv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] ['sʌfərɪŋ] [hæz; həz][nɑːt] [kɪld] [hɜːr; hər] !

and	not	even	to	be	sure	that	suffering	has	not	killed	her	!
和	不是	甚至	到	是	当然	那	痛苦	有	不是	被杀	她	!

甚至无法确定她是否因痛苦而丧命!

" [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [kəm'pleɪnɪŋ] ['aʊtbɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pez(ə)nt] - ['wʊmən] ,

"	A	profound	silence	followed	this	complaining	outburst	,	and	the	peasant	-	woman	,
"	一个	深刻的	沉默	随后	这	抱怨	爆发	,	和	这	农民	-	女士	,

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

with	her	head	bent	to	the	earth	,
和	她	头	弯曲	到	这	地球	,

“这声抱怨过后，是一阵深深的沉默，农妇低着头，垂在地上，

['simpəθaizd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['truːli] , [tɪl] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

sympathized	with	him	truly	,	till	,	after	a	few	moments	,
同情	和	他	真的	,	直到	,	后	一个	很少	时刻	,

起初我真心同情他，但过了一会儿，

[ʃiː; ʃi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [ðə; ði] ['sʌfərər] [ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l] [wei] : —

she	attempted	to	console	the	sufferer	in	her	simple	way	:	—
她	尝试过	到	安慰	这	患者	在	她	简单的	方式	:	—

她试图用她最简单的方式安慰病人：——

" [oʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] ['oʊnli] [tuː] [wel] [haʊ] [mʌtʃ] [juː; jʊ] [ɪn'dʊr] !

"	Oh	,	sir	,	I	understand	only	too	well	how	much	you	endure	!
"	哦	,	先生	,	我	理解	仅有的	也	出色地	如何	很多	你	忍受	!

“哦，先生，我太了解您所承受的痛苦了！”

[ænd; ənd] [jet] [waɪ] [dɪ'sper] ?

And	yet	why	despair	?
和	然而	为什么	绝望	?

为何要绝望?

[huː] [noʊz] [bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [rɪ'siːv] [sʌm; səm] [nuːz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [jʌŋ] ['leɪdi] [wen]

Who	knows	but	we	may	receive	some	news	of	our	dear	young	lady	when
WHO	知道	但	我们	可能	收到	一些	消息	的	我们的	亲爱的	年轻的	女士	什么时候

[wiː; wi] [liːst] [ɪkˈspekt][ˌaɪ 'tiː] ?

we	least	expect	it	?
我们	至少	预计	它	?

谁知道呢，也许我们会在最意想不到的时候收到我们亲爱的小姐的消息?

[gɑːd][ɪz] [gʊd] ; [hiː; hi] [wɪl] [hɪr] ['aʊər; ɑːr] [prerz] ;

God	is	good	;	he	will	hear	our	prayers	;
上帝	是	好的	;	他	将要	听到	我们的	祈祷	;

上帝是仁慈的；他会听到我们的祷告；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fər'get] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [griːf] ! "

and	our	joy	for	her	return	will	make	us	forget	all	our	grief	!	"
和	我们的	喜悦	为了	她	返回	将要	制作	我们	忘记	全部	我们的	悲伤	!	"

她归来的喜悦将使我们忘记所有的悲伤！

" [oʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['prɑːfəsi] [maɪt] [biː; bi] ['riːəlaɪzd] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] !

"	Oh	that	your	prophecy	might	be	realized	,	my	good	woman	!
"	哦	那	你的	预言	可能	是	已实现	,	我的	好的	女士	!

“哦，但愿你的预言能够实现，我的好女人！”

[bʌt; bət]['sev(ə)n] [mʌnθs] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [gɔːn] [sɪns] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] .

But	seven	months	have	already	gone	since	they	departed	.
但	七	几个月	有	已经	已消失	自从	他们	已离开	.

但他们离开至今已经七个月了。

['dʊrɪŋ] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['pɜːrsənz] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['siːkɪŋ] [ðə; ði]

During	three	of	them	a	hundred	persons	have	been	employed	in	seeking	the
期间	三	的	他们	一个	百	人	有	到过	受雇	在	寻求	这

['wɔndərəz] .

wanderers	.
流浪者	.

其中三次，都雇佣了一百人去寻找流浪者。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sɔːt] [fɔːr; fər][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst]

They	have	been	sought	for	in	every	direction	,	and	not	the	slightest
他们	有	到过	寻求	为了	在	每一个	方向	,	和	不是	这	丝毫

[ɪn'telɪdʒəns] [hæz; həz] [bɪn] [əb'teɪnd] ;

intelligence	has	been	obtained	;
智力	有	到过	获得	;

人们已在各个方向搜寻过他们，但一无所获；

[nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] , [nɑːt][ðə; ði] [liːst] [saɪn] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]['iːv(ə)n] [ə'laɪv] !

not	a	trace	,	not	the	least	sign	that	they	are	even	alive	!
不是	一个	痕迹	,	不是	这	至少	符号	那	他们	是	甚至	活	!

没有丝毫痕迹，没有一丝一毫的迹象表明他们还活着！

[maɪ] ['riːz(ə)n] [telz] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'sper] ;

My	reason	tells	me	not	to	despair	;
我的	原因	讲述	我	不是	到	绝望	;

理智告诉我不要绝望；

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] ['mægnifaiz] [maɪ] ['ɪlz] [ænd; ənd] [kraɪz] [ə'laʊd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [hɜːr; hər] ! — [lɔːst]

but	my	heart	magnifies	my	ills	and	cries	aloud	that	I	have	lost	her	!	—	lost
但	我的	心	放大	我的	疾病	和	哭泣	大声	那	我	有	丢失的	她	!	—	丢失的

[hɜːr; hər] [fər'evər] !

her	forever	!
她	永远	!

但我的心却放大了我的痛苦，大声哭喊着我失去了她！——永远失去了她！

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

"	He	was	about	quitting	the	garden	,
"	他	曾是	关于	辞职	这	花园	,

他当时正打算放弃园艺工作，

[wen] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

when	**a**	**noise**	**attracted**	**his**	**attention**	**as**	**he**	**pointed**	**toward**	**the**	**road**	**leading**
什么时候	一个	噪音	吸引	他的	注意力	作为	他	尖	朝向	这	路	领导

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] .

to	**the**	**château**	**.**
到	这	城堡	.

这时，一个声音引起了他的注意，他指着通往城堡的道路。

" ['lɪs(ə)n] !

"	**Listen**	**!**
"	听	!

“听！

[dəunt][juː; jʊ] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] ? " [kraɪd] [hiː; hi] .

Don't	**you**	**hear**	**something**	**?**	**"**	**cried**	**he**	**.**
不	你	听到	某物	?	"	哭	他	.

“你没听到什么吗？”他喊道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['gæləp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] , " ['ænsər] [bes] ,

"	**It**	**is**	**the**	**gallop**	**of**	**a**	**horse**	**,**	**"**	**answered**	**Bess**	**,**
"	它	是	这	驰骋	的	一个	马	,	"	回答	贝丝	,

“那是马蹄声，”贝丝回答道。

[wɪ'ðaʊt] [ˌkɔmpri'hendɪŋ] [waɪ] [ðə; ði] [nɔɪz] [soʊ] [mʌtʃ] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər]['mæstər] .

without	**comprehending**	**why**	**the**	**noise**	**so**	**much**	**startled**	**her**	**master**	**.**
没有	理解	为什么	这	噪音	所以	很多	惊慌	她	掌握	.

她不明白为什么这声音会如此惊吓她的主人。

" [pʊr] [fuːl] ! " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [hɪm'self] ;

"	**Poor**	**fool**	**!**	**"**	**said**	**the**	**young**	**man**	**to**	**himself**	**;**
"	贫穷的	傻子	!	"	说	这	年轻的	男人	到	他自己	;

“可怜的傻瓜！”年轻人自言自语道；

" [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːrsmən] ? "

"	**why**	**am**	**I**	**so**	**startled**	**by**	**the**	**passing**	**of**	**a**	**horseman**	**?**	**"**
"	为什么	是	我	所以	惊慌	经过	这	通过	的	一个	骑手	?	"

“为什么我会对骑马者的经过感到如此惊恐？”

" [bʌt; bət] [siː] !

"	**But**	**see**	**!**
"	但	看	!

但是你看！

[siː] !

see	**!**
看	!

看！

[hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['ævənuː] !

he	**is**	**coming**	**into**	**the**	**avenue**	**!**
他	是	未来	进入	这	大街	!

他正走进大街！

" [kraɪd] [bes] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ɪntrəst] .

"	**cried**	**Bess**	**,**	**with**	**increasing**	**interest**	**.**
"	哭	贝丝	,	和	增加	兴趣	.

“贝丝越来越感兴趣地喊道。”

" [oʊ] , [gɑːd] !

"	**Oh**	**,**	**God**	**!**
"	哦	,	上帝	!

“哦，上帝！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [nuːz] !

I	am	sure	it	is	a	messenger	with	news	!
我	是	当然	它	是	一个	信使	和	消息	!

我确信它是传递消息的信使!

['hev(ə)n] [grænt][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] !

Heaven	grant	it	may	be	good	!
天堂	授予	它	可能	是	好的	!

但愿一切顺利!

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ðə; ði]['raɪdər] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [æt; ət] [fʊl] ['gæləp] , [ænd; ənd] ,

"	As	she	said	this	the	rider	passed	through	the	gate	at	full	gallop	,	and	,
"	作为	她	说	这	这	骑士	通过了	通过	这	门	在	满的	驰骋	,	和	,

“她话音刚落，骑手便策马飞奔穿过大门，然后……”

['drɔːɪŋ] [reɪn] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [riːtʃt] ,

drawing	rein	at	the	door	they	had	just	reached	,
绘画	缰绳	在	这	门	他们	有	只是	达到	,

他们刚走到门口，就拉起了缰绳。

[tʊk] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv]

took	a	letter	from	his	pocket	and	handed	it	to	the	master	of
采取	一个	信	从	他的	口袋	和	递交	它	到	这	掌握	的

- : —

Grinselhof	:	—

- : —

他从口袋里掏出一封信，递给了格林塞尔霍夫庄园的主人：——

" [aɪ] [kʌm] , " [sed] [hiː; hi] , " [frʌm; frəm][jʊr; jər]['noʊtəri] ,

"	I	come	,	"	said	he	,	"	from	your	notary	,
"	我	来	,	"	说	他	,	"	从	你的	公证人	,

“我来自你们的公证处，”他说，“

[huː] ['ɔːrdərd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [juː; jʊ] [ðɪs] ['letər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [dɪ'leɪ] .

who	ordered	me	to	deliver	you	this	letter	without	a	moment's	delay	.
WHO	订购	我	到	递送	你	这	信	没有	一个	瞬间	延迟	.

是谁命令我立即把这封信送到你手中的?

" [guː'stɑːvi] [broʊk] [ðə; ði] [siːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [hænd] , [waɪl] [bes] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hoʊp] ,

"	Gustave	broke	the	seal	with	a	trembling	hand	,	while	Bess	,	smiling	with	hope	,
"	古斯塔夫	打破	这	海豹	和	一个	发抖	手	,	尽管	贝丝	,	微笑	和	希望	,

古斯塔夫颤抖着手撕开了封条，而贝丝则满怀希望地笑着。

['fɑːloʊd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['mæstɚz] ['muːvmənts] [wɪð; wɪθ] ['sterɪŋ] [aɪz] .

followed	all	her	master's	movements	with	staring	eyes	.
随后	全部	她	硕士学位	移动	和	凝视	眼睛	.

她目不转睛地注视着主人的一举一动。

[æz; əz][hiː; hi] [riːd] [ðə; ði][fɜːrst][laɪnz] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [juːθ] [gruː] [peɪl] ;

As	he	read	the	first	lines	the	anxious	youth	grew	pale	;
作为	他	读	这	第一的	线条	这	焦虑的	青年	生长	苍白	;

当他读到第一行时，焦虑的年轻人脸色变得苍白；

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [went] [ɑːn][ə; eɪ] ['tremər] [ræn] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

but	as	he	went	on	a	tremor	ran	through	all	his	limbs	,
但	作为	他	去	在	一个	震颤	跑	通过	全部	他的	四肢	,

但当他继续前行时，一阵颤抖传遍了他的四肢。

[tɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪ'sterɪk(ə)l] [læf] [ænd; ənd] [klɑːspt] [hændz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , —

till	with	a	hysterical	laugh	and	clasped	hands	he	exclaimed	,	—
直到	和	一个	歇斯底里的	笑	和	紧握	双手	他	惊呼	,	—

直到他歇斯底里地大笑起来，双手紧握，喊道：

" [θæŋks] ! [θæŋks] !
" **Thanks** ! **thanks** !
" 谢谢 ! 谢谢 !

谢谢！谢谢！

[oʊ] , [gɑːd] !
Oh , **God** !
哦 , 上帝 !

我的天哪！

[ʃiː; ʃi][ɪz] [rɪ'stɔːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! "
she **is** **restored** **to** **me** ! "
她 是 恢复 到 我 ! "

她回到我身边了！

" [oʊ] , [sɜːr] , [sɜːr] , " [kraɪd] [bes] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [nuːz] ? "
" **Oh** , **sir** , **sir** , " **cried** **Bess** , " **is** **it** **good** **news** ? "
" 哦 , 先生 , 先生 , " 哭 贝丝 , " 是 它 好的 消息 ? "

“哦，先生，先生，”贝丝喊道，“是好消息吗？”

" [jes] ! [jes] ! [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
" **Yes** ! **yes** ! **rejoice** **with** **me** !
" 是的 ! 是的 ! 麾 和 我 !

“是的！是的！和我一起欢庆吧！”

['lɛnɝə] [laɪvz; lɪvz] !
Lenora **lives** !
莱诺拉 生活 !

莱诺拉还活着！

[aɪ] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! " ['ænsər] [guː'stɑːvi] , [hæf][mæd][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,
I **know** **where** **she** **is** ! " **answered** **Gustave** , **half** **mad** **with** **delight** ,
我 知道 在哪里 她 是 ! " 回答 古斯塔夫 , 一半 疯狂的 和 喜 ,

“我知道她在哪儿！”古斯塔夫欣喜若狂地回答道。

['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
running **into** **the** **house** **and** **calling** **all** **the** **servants** .
跑步 进入 这 房子 和 呼叫 全部 这 仆人 .

冲进屋里，叫来所有仆人。

" [kwɪk] ! [kwɪk] !
" **Quick** ! **quick** !
" 快的 ! 快的 !

快！快！

[hæv; həv] [aʊt] [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] - ['kærɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['hɔːrsɪz] !
Have **out** **the** **travelling** - **carriage** **and** **the** **English** **horses** !
有 出去 这 旅行 - 运输 和 这 英语 马匹 !

把旅行马车和英国马匹都赶出来！

[maɪ] [trʌŋk] !
My **trunk** !
我的 树干 !

我的后备箱！

[maɪ] [kloʊk] !
my **cloak** !
我的 披风 !

我的斗篷！

[kwɪk] ! [flai] !
Quick ! **fly** !
快的 ! 飞 !

快！飞！

" [hiː; hi] ['kærid] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['nesəseri]

"	He	carried	forth	with	his	own	hands	a	number	of	things	that	were	necessary
"	他	携带	前进	和	他的	自己的	双手	一个	数字	的	事物	那	是	必要的

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

for	the	journey	.
为了	这	旅行	.

“他亲手携带了旅途中所需的许多物品。”

[hɪz; ɪz] [fliːt] ['hɔːrsɪz] [wɜːr; wər] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ; [ænd; ənd] ,

His	fleetest	horses	were	attached	to	the	vehicle	;	and	,
他的	最快	马匹	是	随附的	到	这	车辆	;	和	,

他最快的马匹都拴在车上；而且，

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [streɪnd] [ðer; ðər]['bɪts][ænd; ənd] ['pɔd] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər]

although	they	strained	their	bits	and	pawed	the	ground	as	if	impatient	for
虽然	他们	紧张	他们的	比特	和	爪子	这	地面	作为	如果	不耐烦	为了

[ðə; ði] [roʊd] ,

the	road	,
这	路	,

虽然它们拼命挣扎，用蹄子刨着地，好像急着上路似的，

[ðə; ði] [poʊ'stɪliən] [læʃ] [ðem; ðəm] ['fɪrsli] [æz; əz] [ðeɪ] [dæʃt] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

the	postillion	lashed	them	fiercely	as	they	dashed	through	the	gateway	.
这	邮递员	鞭打	他们	激烈地	作为	他们	虚线	通过	这	网关	.

邮差猛烈地鞭打着冲过大门的他们。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] ,

In	a	moment	,	and	almost	as	if	by	magic	,
在	一个	片刻	,	和	几乎	作为	如果	经过	魔法	,

瞬间，几乎就像变魔术一样，

[ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][roʊd][tuː; tə]['æntwɜːrp][ænd; ənd]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sterɪŋ] [kraʊd]

the	coach	was	on	the	road	to	Antwerp	and	hidden	from	the	staring	crowd
这	教练	曾是	在	这	路	到	安特卫普	和	隐	从	这	凝视	人群

[baɪ][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .

by	a	cloud	of	dust	.
经过	一个	云	的	灰尘	.

大巴车正行驶在开往安特卫普的路上，扬起的尘土遮蔽了围观的人群。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[sə'poʊz] [ðæt] [wiː; wi] [tuː] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [ɪn] ['fænsi] [tuː; tə] ['nænsi] , [ɪn] [fræns] ,

Suppose	that	we	too	take	a	trip	in	fancy	to	Nancy	,	in	France	,
认为	那	我们	也	拿	一个	旅行	在	想要	到	南希	,	在	法国	,

假设我们也兴致勃勃地去法国南锡旅行，

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [pʊr] [diː] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

in	search	of	poor	De	Vlierbeck	and	his	daughter	.
在	搜索	的	贫穷的	德	-	和	他的	女儿	.

寻找可怜的德·弗利尔贝克和他的女儿。

[let] [juː 'es] [wɪnd] [θruː] [æn; ən] [ɪ'mens] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['næroʊ] [striːts] [ɪn][ðə; ði]['kwɔːrtər] [noʊn]

Let	us	wind	through	an	immense	number	of	narrow	streets	in	the	quarter	known
让	我们	风	通过	一个	巨大	数字	的	狭窄的	街道	在	这	四分之一	已知

[æz; əz][ðə; ði][oʊld] [taʊn] [ænd; ənd][æt; ət][læst][hɔːlt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][æn; ən]['hʌmb(ə)l] ['kɑːblər] .

as	the	Old	Town	and	at	last	halt	at	the	door	of	an	humble	cobbler	.
作为	这	老的	镇	和	在	最后的	停止	在	这	门	的	一个	谦逊的	皮匠	.

让我们蜿蜒穿过被称为老城区的无数狭窄街道，最后在一位卑微的鞋匠门前停下。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] .

This	is	the	place	.
这	是	这	地方	.

就是这里。

[pæs] [θruː] [ðə; ði] [ʃɑːp] , [maʊnt] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ; [ə'nʌðər] ['stɔːri] [jet] ; ['oʊpən] [ðæt] [dɔːr] ,

Pass	through	the	shop	,	mount	the	staircase	;	another	story	yet	;	open	that	door	,
经过	通过	这	店铺	,	山	这	楼梯	;	其他	故事	然而	;	打开	那	门	,

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .

and	here	we	are	.
和	这里	我们	是	.

穿过商店，登上楼梯；又是另一层楼；打开那扇门，我们就到了。

['evri] [θɪŋ] ['ɪndɪˌkeɪts] ['pɑːvərti] ; [bʌt; bət]['ɔːrdər][ænd; ənd] ['niːtnəs] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [ruːm] .

Every	thing	indicates	poverty	;	but	order	and	neatness	preside	over	the	room	.
每一个	事物	表示	贫困	;	但	命令	和	整洁	主持	超过	这	房间	.

房间里处处都透着贫穷的气息；但整体上却井然有序、整洁。

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bed] [ɑːr; ər] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,

The	curtains	of	the	little	bed	are	white	as	snow	,
这	窗帘	的	这	小的	床	是	白色的	作为	雪	,

小床的帘子洁白如雪，

[ðə; ði] [stoʊv] [ɪz] ['pɑːlɪʃt] [wɪð; wɪθ] [blæk] - [liːd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] [ɪz]['sændɪd] [ɪn]

the	stove	is	polished	with	black	-	lead	till	it	shines	,	and	the	floor	is	sanded	in
这	火炉	是	抛光	和	黑色的	-	带领	直到	它	闪耀	,	和	这	地面	是	打磨	在

['flemɪʃ] [staɪl] .

Flemish	style	.
弗拉芒语	风格	.

炉子用黑铅擦亮，地板用佛兰德斯风格打磨。

[ˌmɪnjə'net] [ænd; ənd] ['vaiəlits] [bluːm] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks][ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl] ,

Mignonette	and	violets	bloom	in	a	box	on	the	window	-	sill	,
米尼奥内特	和	紫罗兰	盛开	在	一个	盒子	在	这	窗户	-	窗台	,

窗台上的盒子里盛开着木犀草和紫罗兰。

[ænd; ənd][ə; eɪ][bɜːrd] ['tʃɜːps] [ɪn][ɪts][keɪdʒ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

and	a	bird	chirps	in	its	cage	above	them	.
和	一个	鸟	啁啾声	在	它是	笼	多于	他们	.

他们头顶的笼子里传来鸟儿的鸣叫声。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [sɪts] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

A	young	woman	sits	in	front	of	the	window	;
一个	年轻的	女士	坐着	在	正面	的	这	窗户	;

一位年轻女子坐在窗前；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [ɪn'tent] [ɑːn][ðə; ði] ['lɪnɪn] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['soʊɪŋ] [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] [ɪz] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði]

but	she	is	so	intent	on	the	linen	she	is	sewing	that	no	other	sound	is	heard	in	the
但	她	是	所以	意图	在	这	亚麻布	她	是	缝纫	那	不	其他	声音	是	听到	在	这

['saɪlənt] [ruːm] [bʌt; bət] [ðæt] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][æz; əz] [ðeɪ] [gaɪd] [ðə; ði]

silent	room	but	that	made	by	the	motion	of	her	hands	as	they	guide	the
沉默的	房间	但	那	制成	经过	这	运动	的	她	双手	作为	他们	指导	这

['niːd(ə)l] .

needle	.
针	.

但她全神贯注于正在缝制的亚麻布，寂静的房间里除了她双手引导针线的动作声外，听不到任何其他声音。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [drest] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['gɑːrmənts] ;

She	is	dressed	in	the	plainest	garments	;
她	是	穿着	在	这	最朴素的	服装	;

她穿着最朴素的衣服；

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kʌt] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [soʊ] ['greɪsfəli] [ðæt] [wʌn] [meɪ] [dɪ'kler] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] [ʃiː; ʃi]

yet	**they**	**are**	**cut**	**and**	**put**	**on**	**so**	**gracefully**	**that**	**one**	**may**	**declare**	**at**	**a**	**glance**	**she**
然而	他们	是	切	和	放	在	所以	优雅地	那	一	可能	宣布	在	一个	瞥一眼	她

[ɪz] [ə; eɪ] ['leɪdi] .

is	**a**	**lady**	**.**
是	一个	女士	.

然而，这些衣服的剪裁和穿着都非常优雅，让人一眼就能看出她是一位女士。

[pʊr] ['lɛnɝə] !

Poor	**Lenora**	**!**
贫穷的	莱诺拉	!

可怜的莱诺拉！

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [feɪt] [hæd; həd] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər] [ðiː] !

And	**this**	**was**	**what**	**fate**	**had**	**in**	**store**	**for**	**thee**	**!**
和	这	曾是	什么	命运	有	在	店铺	为了	你	!

这就是命运为你安排的！

[tuː; tə] [haɪd] [ðaɪ] ['noʊb(ə)l] [bɜːrθ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [ruːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ;

To	**hide**	**thy**	**noble**	**birth**	**under**	**the**	**humble**	**roof**	**of**	**a**	**mechanic**	**;**
到	隐藏	你的	高贵	出生	在下面	这	谦逊的	屋顶	的	一个	机械	;

将你高贵的出身隐藏在一名技工的卑微屋檐下；

[tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] ['refjuːdʒ] [frʌm; frəm] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ænd; ənd] [kən'tempt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['tʃaɪldˌhʊdz]

to	**seek**	**a**	**refuge**	**from**	**insult**	**and**	**contempt**	**far**	**from**	**thy**	**childhood's**
到	寻找	一个	避难所	从	侮辱	和	鄙视	远的	从	你的	童年的

[hoʊm] ; [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ;

home	**;**	**to**	**work**	**without**	**relaxation**	**;**
家	;	到	工作	没有	松弛	;

为了躲避侮辱和蔑视，远离童年故乡寻求庇护；为了不眠不休地工作；

[tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [praɪ'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɑːnt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [sɪŋk] [æt; ət] [læst] ['ɪntuː] [ʃeɪm]

to	**fight**	**against**	**privation**	**and**	**want**	**,**	**and**	**to**	**sink**	**at**	**last**	**into**	**shame**
到	斗争	反对	匮乏	和	想	,	和	到	下沉	在	最后的	进入	耻辱

[ænd; ənd] ['pɑːvərti] ,

and	**poverty**	**,**
和	贫困	,

与匮乏和贫困作斗争，最终却陷入耻辱和贫困之中。

[hɑːrt] - ['broʊkən] [baɪ] [dɪ'sper] !

heart	**-**	**broken**	**by**	**despair**	**!**
心	-	破碎的	经过	绝望	!

绝望得心碎！

['mɪzəri] , ['daʊtləs] , [hæz; həz] [kæst] [ə; eɪ] ['jeloʊ] [tɪndʒ] [ə'pɑːn] [ðaɪ] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['stoʊlən] [ɪts]

Misery	**,**	**doubtless**	**,**	**has**	**cast**	**a**	**yellow**	**tinge**	**upon**	**thy**	**cheeks**	**and**	**stolen**	**its**
苦难	,	毫无疑问	,	有	投掷	一个	黄色的	色调	之上	你的	脸颊	和	被盗	它是

['reɪdiəns] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [glæns] .

radiance	**from**	**thy**	**glance**	**.**
辐射	从	你的	瞥一眼	.

毫无疑问，苦难使你的脸颊泛起了黄光，夺走了你眼神中的光彩。

[bʌt; bət] [noʊ] !

But	**no**	**!**
但	不	!

但是，不！

[θæŋk] [gɑːd] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] !

thank	**God**	**,**	**it**	**is**	**not**	**so**	**!**
感谢	上帝	,	它	是	不是	所以	!

感谢上帝，事实并非如此！

[ðaɪ] [hə'roʊɪk] [blʌd] [hæz; həz] ['streŋθnd] [ðiː] [ə'genst] [feɪt] ,
Thy heroic blood has strengthened thee against fate ,
你的 英勇 血 有 加强 你 反对 命运 ,

你英勇的血脉赋予你对抗命运的力量，

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['bjuːti] [ɪz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['rævɪʃɪŋ] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [oʊld] !
and thy beauty is even more ravishing than of old !
和 你的 美丽 是 甚至 更多的 迷人的 比 的 老的 !

你的美貌比以往更加倾国倾城！

[ɪf] [ə; eɪ] ['klɔɪstərd] [laɪf] [hæz; həz] ['tʃeɪsnd] [ðaɪ] ['roʊziz] , [ðer; ðər] ['tendər] [bluːm] [hæz; həz] ['oʊnli]
If a cloistered life has chastened thy roses , their tender bloom has only
如果 一个 隐修 生活 有 受了教训 你的 玫瑰 , 他们的 投标 盛开 有 仅有的
[bɪ'kʌm] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] .
become more touching .
变得 更多的 接触 .

如果与世隔绝的生活使你的玫瑰变得拘谨，那么它们娇嫩的花朵只会更加动人。

[ðaɪ] [braʊ] [hæz; həz] [groʊn] ['lɔftiə] [ænd; ənd] ['pjʊrɚ] ; [ðaɪn] [aɪz] [stɪl] ['glɪs(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðer; ðər]
Thy brow has grown loftier and purer ; thine eyes still glisten beneath their
你的 眉头 有 生长 更高 和 更纯净 ; 你的 眼睛 仍然 闪亮 下面 他们的
['swiːpɪŋ] ['læʃɪz] ;
sweeping lashes ;
扫荡 睫毛 ;

你的眉宇间更显高昂纯洁；你的双眸在浓密的睫毛下依然闪烁着光芒；

[ænd; ənd] [ðæt] [wel] - [rɪ'membər] [smaɪl] [stɪl] ['hɔvəz] [ə'raʊnd] [ðaɪ] ['kɔːrəl] [lɪps] !
and that well - remembered smile still hovers around thy coral lips !
和 那 出色地 - 记得 微笑 仍然 悬停 大约 你的 珊瑚 嘴唇 !

那令人难忘的笑容依然萦绕在你珊瑚色的嘴唇周围！

['sʌd(ə)nli] ['lɛnɚə] [stɑːpt] ['wɜːrkɪŋ] .
Suddenly Lenora stopped working .
突然 莱诺拉 停止 在职的 .

突然，莱诺拉停止了工作。

[hɜːr; hər] [hændz] ['restɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] , [hɜːr; hər] [hed] [bent] ['fɔːrwərd] ,
Her hands rested on the work in her lap , her head bent forward ,
她 双手 休息 在 这 工作 在 她 膝 , 她 头 弯曲 向前 ,

她双手放在膝上的作品上，头向前低着。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['rɪvɪtɪd] ['driːmɪli] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [soʊl] , ['wɑːndərɪŋ]
her eyes were riveted dreamily on the ground , and her soul , wandering
她 眼睛 是 铆接 梦幻般地 在 这 地面 , 和 她 灵魂 , 漫游
[pər'hæps] [tuː; tə] ['ʌðər] [lændz] ,
perhaps to other lands ,
也许 到 其他 土地 ,

她的目光呆滞地盯着地面，仿佛在做梦，而她的灵魂，或许已经游荡到别处。

[siːmd] [tuː; tə] [ə'bændən] [ɪt'self] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hæpi] ['revəri] .
seemed to abandon itself on the current of a happy reverie .
似乎 到 放弃 本身 在 这 当前的 的 一个 快乐的 遐想 .

仿佛沉浸在幸福的遐想之中。

['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['soʊɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [gɑːt]
After a while she placed the linen she had been sewing on a chair and got
后 一个 尽管 她 放置 这 亚麻布 她 有 到过 缝纫 在 一个 椅子 和 得到
[ʌp] ['sloʊli] .
up slowly .
向上 缓慢地 .

过了一会儿，她把正在缝制的亚麻布放在椅子上，慢慢站了起来。

['liːnɪŋ] ['læŋgwɪdli] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [freɪm] , [ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ə; eɪ] [fjuː] ['vaiəlits] , [pleɪd] [wɪð; wɪθ]

Leaning	languidly	on	the	window	-	frame	,	she	gathered	a	few	violets	,	played	with
倾斜	懒洋洋地	在	这	窗户	-	框架	,	她	聚集	一个	很少	紫罗兰	,	玩	和

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [waɪl] ,

them	a	while	,
他们	一个	尽管	,

她懒洋洋地倚在窗框上，摘了几朵紫罗兰，玩了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [ə'brɔːd] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ]['oʊvər][ðə; ði] [ruːf] - [tɑːps] ,

and	then	looked	abroad	at	the	sky	over	the	roof	-	tops	,
和	然后	看起来	国外	在	这	天空	超过	这	屋顶	-	最高额	,

然后他眺望远方，望向屋顶之上的天空。

[æz; əz] [ɪf] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [briːð] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [freʃ] [eɪr] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] .

as	if	longing	to	breathe	once	more	the	fresh	air	and	enjoy	the	spring	.
作为	如果	渴望	到	呼吸	一次	更多的	这	新鲜的	空气	和	享受	这	春天	.

仿佛渴望再次呼吸新鲜空气，享受春天。

[suːn] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [kəm'pæʃənətli] [ɑːn][ðə; ði][bɜːrd] [ðæt] [hɑːpt] [ə'baʊt] [ɪts]

Soon	her	eyes	fixed	themselves	compassionately	on	the	bird	that	hopped	about	its
很快	她	眼睛	固定的	他们自己	充满同情心	在	这	鸟	那	跳跃	关于	它是

[keɪdʒ][ænd; ənd]['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn] [strʌk] [ɪts] [bɪl] [ə'genst] [ðə; ði]['waɪɜ-z, 'waɪrz][æz; əz] [ɪf] ['straɪvɪŋ]

cage	and	ever	and	anon	struck	its	bill	against	the	wires	as	if	striving
笼	和	曾经	和	匿名	击	它是	账单	反对	这	电线	作为	如果	努力

[tuː; tə] [get] [aʊt] .

to	get	out	.
到	得到	出去	.

很快，她的目光就充满怜悯地落在了笼子里那只蹦蹦跳跳的鸟身上，它不时地用喙敲击笼子的铁丝，仿佛想要挣脱束缚。

" [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [wɑːnt][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] , [dɪr] ['lɪt(ə)l][bɜːrd] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['sɔːftli] .

"	Why	dost	thou	want	to	leave	us	,	dear	little	bird	?	"	said	she	,	softly	.
"	为什么	朋友	你	想	到	离开	我们	,	亲爱的	小的	鸟	?	"	说	她	,	轻轻	.

“亲爱的小鸟，你为什么要离开我们呢？”她轻声问道。

" [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] , [dɪr] ['kʌmfərtər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['sædnəs] ?

"	Why	dost	thou	wish	to	be	gone	,	dear	comforter	of	our	sadness	?
"	为什么	朋友	你	希望	到	是	已消失	,	亲爱的	棉被	的	我们的	悲伤	?

“你为何想要离开，我们悲伤的慰藉者？”

[sɪŋ] ['geili] [tuː; tə] - [deɪ] ; ['fɑːðər] [ɪz] [wel] [ə'gen] , [ænd; ənd] [laɪf] [ɪz] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] ['pleʒər] .

Sing	gayly	to	-	day	;	father	is	well	again	,	and	life	is	once	more	a	pleasure	.
唱歌	同性恋地	到	-	天	;	父亲	是	出色地	再次	,	和	生活	是	一次	更多的	一个	乐趣	.

今天欢欣歌唱吧；父亲已经康复，生活又恢复了快乐。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðiː] ['flʌtər] [ə'baʊt] [soʊ]['waɪldli][ænd; ənd][pænt][ɪn] [ðaɪ] [keɪdʒ] ?

What	is	it	makes	thee	flutter	about	so	wildly	and	pant	in	thy	cage	?
什么	是	它	制作	你	扑	关于	所以	疯狂地	和	喘气	在	你的	笼	?

是什么让你在笼中如此狂乱地扑腾喘息？

[ɑː] ! [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][hɑːrd] , [dɪr] ['lɪt(ə)l][wʌn] ,

Ah	!	is	it	not	hard	,	dear	little	one	,
啊	!	是	它	不是	难的	,	亲爱的	小的	一	,

啊！这难道不难吗，亲爱的小宝贝？

[tuː; tə][biː; bi] ['kæptɪv] [wen] [wiː; wi] [noʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['friːdəm] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ?

to	be	captive	when	we	know	there	are	joy	and	freedom	in	the	open	air	?
到	是	俘虏	什么时候	我们	知道	那里	是	喜悦	和	自由	在	这	打开	空气	?

明明知道户外有快乐和自由，我们为什么要被囚禁？

— [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [wʊdz] ?

—	when	we	are	born	in	the	fields	and	woods	?
—	什么时候	我们	是	出生	在	这	字段	和	树林	?

——当我们出生在田野和森林中时?

— [wen] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [əˈloʊn] [ɑːr; ər] [ˌɪndɪˈpendəns] [ænd; ənd] [ˈlɪbərti] .

—	when	we	know	that	there	alone	are	independence	and	liberty	.
—	什么时候	我们	知道	那	那里	独自的	是	独立	和	自由	.

——只有当我们知道只有这样才能获得独立和自由。

[laɪk] [ðiː] , [pʊr] [bɜːrd] , [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ;

Like	thee	,	poor	bird	,	I	am	a	child	of	nature	;
喜欢	你	,	贫穷的	鸟	,	我	是	一个	孩子	的	自然	;

可怜的小鸟啊，我和你一样，都是大自然的孩子;

[aɪ] [tuː] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːrn] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈbɜːrθpleɪs] ;

I	too	have	been	torn	from	my	birthplace	;
我	也	有	到过	撕裂	从	我的	出生地	;

我也被迫离开了我的出生地;

[aɪ] [tuː] [bɪˈmoʊn] [ðə; ði] [ˈsɒləˌtjuːdz] [wer] [maɪ] [ˈtʃaɪldhʊd] [wʌz; wəz] [pæst] !

I	too	bemoan	the	solitudes	where	my	childhood	was	passed	!
我	也	哀叹	这	孤独	在哪里	我的	童年	曾是	通过了	!

我也同样怀念我童年时期度过的那些孤独时光!

[bʌt; bət] [hæz; həz] [ə; eɪ] [frend] [ɔːr] [ˈlʌvər] [bɪn] [snætʃt] [frʌm; frəm] [ðiː] — [æz; əz] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] —

But	has	a	friend	or	lover	been	snatched	from	thee	—	as	from	me	—
但	有	一个	朋友	或者	情人	到过	抢夺	从	你	—	作为	从	我	—

[fərˈevər] ?

forever	?
永远	?

但是，你的朋友或爱人是否像我一样，永远地被夺走了呢?

[dʌst] [ðaʊ] [griːv] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [speɪs] [ænd; ənd] [ˈfriːdəm] ?

Dost	thou	grieve	for	something	more	than	space	and	freedom	?
多斯特	你	悲伤	为了	某物	更多的	比	空间	和	自由	?

你是否在为比空间和自由更珍贵的东西而悲伤?

[jet] [waɪ] [duː] [aɪ] [æsk] ?

Yet	why	do	I	ask	?
然而	为什么	做	我	问	?

但我为什么要问这个问题呢?

[ðaɪ] [lʌv] - [ˈsiːz(ə)n] [hæz; həz] [kʌm] [raʊnd] [əˈgen] , [hæz; həz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] ?

Thy	love	-	season	has	come	round	again	,	has	it	not	?
你的	爱	-	季节	有	来	圆形的	再次	,	有	它	不是	?

你的爱情季节又来了，不是吗?

[ænd; ənd] [lʌv] [ɪz] [ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈblesɪŋ] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˈlɪt(ə)l] [laɪf] !

and	love	is	the	greatest	blessing	of	thy	little	life	!
和	爱	是	这	最	祝福	的	你的	小的	生活	!

爱是你短暂生命中最伟大的祝福!

[aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [ðiː] , [pʊr] [bɜːrd] !

I	understand	thee	,	poor	bird	!
我	理解	你	,	贫穷的	鸟	!

我理解你，可怜的小鸟!

[aɪ] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi] [ðaɪ] [feɪt] !

I	will	no	longer	be	thy	fate	!
我	将要	不	更长	是	你的	命运	!

我不会再成为你的宿命!

[flai] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][gɑːd] [help] [juː; jʊ] !

Fly	away	,	and	God	help	you	!
飞	离开	,	和	上帝	帮助	你	!

飞走吧，愿上帝保佑你!

[bɪˈgɔːn] , [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ][ðə; ði] [tuː] [ˈgretɪst] [ˈblesɪŋz] [ʌv; əv] [laɪf] !

Begone	,	and	enjoy	the	two	greatest	blessings	of	life	!
走开	,	和	享受	这	二	最	祝福	的	生活	!

走吧，去享受人生中最美好的两件事吧!

[ɑː] , [haʊ] [ðaʊ] [sɪn(d)ʒ] [æz; əz] [ðaɪ] [wɪŋz] [ber] [ðiː] [əˈweɪ] , — [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd]

Ah	,	how	thou	singest	as	thy	wings	bear	thee	away	,	—	away	to	the	sky	and
啊	,	如何	你	辛格斯	作为	你的	翅膀	熊	你	离开	,	—	离开	到	这	天空	和

[wʊdz] !

woods	!
树林	!

啊，当你的翅膀带你飞翔时，你唱得多么动听啊——飞向天空和森林!

[ˌferˈwel] !

Farewell	!
告别	!

告别!

[ˌferˈwel] !

farewell	!
告别	!

告别!

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈʌtəd] [ðiːz] [læst] [wɜːrdz] [ˈlɛnɝə] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][keɪdʒ] - [dɔːr] [ænd; ənd] [rɪˈliːst] [ðə; ði]

"	As	she	uttered	these	last	words	Lenora	opened	the	cage	-	door	and	released	the
"	作为	她	说出	这些	最后的	字	莱诺拉	打开	这	笼	-	门	和	发布	这

[bɜːrd] ,

bird	,
鸟	,

“说完这些话，莱诺拉打开了笼门，放走了那只鸟。”

[wɪtʃ] [ˈdɑːrtɪd] [əˈweɪ] [laɪk] [æn; ən] [ˈæroʊ] .

which	darted	away	like	an	arrow	.
哪个	飞镖	离开	喜欢	一个	箭	.

它像箭一样嗖地飞走了。

[ˈæftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [ˈsoʊd] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ziːl] [æz; əz] [bɪˈfɔːr]

After	this	she	resumed	her	work	and	sewed	on	with	the	same	zeal	as	before
后	这	她	恢复	她	工作	和	缝制的	在	和	这	相同的	热情	作为	前

,

,

,

之后她又继续工作，像以前一样热情地缝纫着。

[tɪl] [əˈraʊzd] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfutsteps] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsterkeɪs] .

till	aroused	by	the	sound	of	footsteps	on	the	staircase	.
直到	被唤醒	经过	这	声音	的	脚步声	在	这	楼梯	.

直到被楼梯上的脚步声惊醒。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɑːðər] !

"	It	is	father	!
"	它	是	父亲	!

“是父亲！”

[gɑːd][grænt][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈlʌki] [tuː; tə] - [deɪ] !

God	grant	he	may	have	been	lucky	to	-	day	!
上帝	授予	他	可能	有	到过	幸运的	到	-	天	!

但愿他今天运气不错!

" [mə'sjɜ:r] [di:] - ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv]['peɪpər][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

"	Monsieur	De	Vlierbeck	entered	the	room	with	a	roll	of	paper	in	his	hand	,
"	先生	德	-	进入	这	房间	和	一个	卷	的	纸	在	他的	手	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

德弗利尔贝克先生手里拿着一卷纸走进房间，

['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['læŋgwɪdli] ['ɪntu:][ə; eɪ] [tʃer] , [si:md] [ˌɔ:ltə'geðər] [wɔ:rn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [fə'ti:g] .

throwing	himself	languidly	into	a	chair	,	seemed	altogether	worn	out	with	fatigue	.
投掷	他自己	懒洋洋地	进入	一个	椅子	,	似乎	共	磨损	出去	和	疲劳	.

他懒洋洋地瘫坐在椅子上，看起来筋疲力尽。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [θɪn] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [sʌŋk] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑ:kəts] , [hɪz; ɪz] [tʃi:ks]

He	had	become	very	thin	;	his	eyes	were	sunk	in	their	sockets	,	his	cheeks
他	有	变得	非常	薄的	;	他的	眼睛	是	沉没	在	他们的	插座	,	他的	脸颊

[wɜ:r; wər] [peɪl] ,

were	pale	,
是	苍白	,

他变得非常瘦弱；眼睛深陷眼窝，脸色苍白。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd]['broʊkən] .

and	his	whole	expression	was	changed	and	broken	.
和	他的	所有的	表达	曾是	已更改	和	破碎的	.

他的表情完全变了，破碎了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['evɪdənt] [ðæt] ['sɪknəs] [ɔ:r] [dɪ'preʃ(ə)n] , [ɔ:r][pər'hæps][bəuθ] ,

It	was	very	evident	that	sickness	or	depression	,	or	perhaps	both	,
它	曾是	非常	明显	那	疾病	或者	沮丧	,	或者	也许	两个都	,

很明显，这是疾病或抑郁症，或者两者兼而有之。

[hæd; həd] [meɪd] ['fɪrf(ə)l] ['rævɪdʒɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz]['bɑ:di][æz; əz] [wel] [æz; əz]['spɪrɪts] .

had	made	fearful	ravages	on	his	body	as	well	as	spirits	.
有	制成	可怕	蹂躏	在	他的	身体	作为	出色地	作为	烈酒	.

对他的身体和精神都造成了可怕的摧残。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['retʃɪdli] [klæd] .

The	poor	old	gentleman	was	wretchedly	clad	.
这	贫穷的	老的	绅士	曾是	可悲地	覆膜	.

这位可怜的老先生衣衫褴褛。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['strɪvn] [æz; əz] ['fɔ:rmərli] [tu:; tə] [kən'si:l] [hɪz; ɪz]['ɪndɪdʒ(ə)ns] ,

It	was	evident	that	he	had	striven	as	formerly	to	conceal	his	indigence	,
它	曾是	明显	那	他	有	努力	作为	以前	到	隐藏	他的	贫困	,

很明显，他像以前一样竭力掩盖自己的贫困。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [steɪn] [ɔ:r] [greɪn] [ʌv; əv] [dʌst] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['gɑ:rmənts] ;

for	there	was	not	a	stain	or	grain	of	dust	on	his	garments	;
为了	那里	曾是	不是	一个	弄脏	或者	粮食	的	灰尘	在	他的	服装	;

因为他的衣服上没有一丝污渍或灰尘；

[bʌt; bət][ðə; ði] [stʌf] [wʌz; wəz] ['θredber] [ænd; ənd] [pætʃt] ,

but	the	stuff	was	threadbare	and	patched	,
但	这	东西	曾是	破旧的	和	已修补	,

但那些东西破旧不堪，到处都是补丁。

[ænd; ənd][ɔ:l][hɪz; ɪz]['gɑ:rmənts][wɜ:r; wər] [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['ʃrʌŋkən] [lɪmz] .

and	all	his	garments	were	too	large	for	his	shrunken	limbs	.
和	全部	他的	服装	是	也	大的	为了	他的	缩小	四肢	.

他所有的衣服都太大了，不适合他萎缩的四肢。

['lɛnɝə] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['moʊmənt] ['æŋkʃəsli] .

Lenora	looked	at	him	a	moment	anxiously	.
莱诺拉	看起来	在	他	一个	片刻	焦虑地	.

莱诺拉焦虑地看了他一会儿。

" [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [fi:l] [ɪl] , ['fɑ:ðər] , [du:][ju:; jʊ] ? "

"	You	do	not	feel	ill	,	father	,	do	you	?	"
"	你	做	不是	感觉	患病的	,	父亲	,	做	你	?	"

“父亲，您不觉得不舒服吧？”

" [noʊ] , ['lɛnɝə] , " [rɪ'plaɪd] [hi:; hi] ; " [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['retʃɪd] .

"	No	,	Lenora	,	"	replied	he	;	"	but	I	am	very	wretched	.
"	不	,	莱诺拉	,	"	回复	他	;	"	但	我	是	非常	可怜	.

“不，莱诺拉，”他回答说；“但我非常悲惨。”

" ['lɛnɝə] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] ['tendərli] [ænd; ənd] [ðen] [nelt] [daʊn] [wɪð; wɪθ]

"	Lenora	said	nothing	,	but	embraced	him	tenderly	and	then	knelt	down	with
"	莱诺拉	说	没有什么	,	但	拥抱	他	温柔地	和	然后	跪下	向下	和

[hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɜ:rz] .

his	hand	in	hers	.
他的	手	在	她的	.

莱诺拉什么也没说，只是温柔地拥抱了他，然后跪了下来，握着他的手。

" ['fɑ:ðər] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɑ:rdli][ə; eɪ] [wi:k] [sɪns] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ɪl] [ɪn][bed] :

"	Father	,	"	said	she	,	"	it	is	hardly	a	week	since	you	were	ill	in	bed	:
"	父亲	,	"	说	她	,	"	它	是	几乎	一个	星期	自从	你	是	患病的	在	床	:

“父亲，”她说，“您卧病在床还不到一个星期呢：

[wi:; wi] [preɪd] [tu:; tə][gɑ:d][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˌrestə'reɪʃn] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['lisnd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

we	prayed	to	God	for	your	restoration	,	and	he	listened	to	our
我们	祈祷	到	上帝	为了	你的	恢复	,	和	他	听着	到	我们的

[prerz] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [kjʊr] ,

prayers	;	you	are	cured	,
祈祷	;	你	是	治愈	,

我们向上帝祈祷，求他医治你，他垂听了我们的祈祷；你已经痊愈了。

[dɪr] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd] [jet] [ju:; jʊ] [gɪv] [weɪ] [ə'nu:] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

dear	father	,	and	yet	you	give	way	anew	at	the	first	disappointment	.
亲爱的	父亲	,	和	然而	你	给	方式	重新	在	这	第一的	失望	.

亲爱的父亲，然而，你却在第一次失望时就再次妥协。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [tu:; tə] - [deɪ] , ['fɑ:ðər] ?

You	have	not	been	successful	to	-	day	,	father	?
你	有	不是	到过	成功的	到	-	天	,	父亲	?

父亲，您今天没成功吗?

[aɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .

I	see	it	in	your	face	.
我	看	它	在	你的	脸	.

我从你的脸上看出来了。

[wel] , [wʌt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

Well	,	what	of	it	?
出色地	,	什么	的	它	?

那又怎样呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'ti:] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['hæpinəs] ?

Why	should	it	interfere	with	our	happiness	?
为什么	应该	它	干扰	和	我们的	幸福	?

它为什么会影响我们的幸福呢?

[wiː; wi][hæv; həv] [lɔːŋ] ['lɜːrnɪd] [haʊ] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [feɪt] .

We	have	long	learned	how	to	fight	against	fate	.
我们	有	长的	学习	如何	到	斗争	反对	命运	.

我们早就学会了如何与命运抗争。

[let] [juː 'es][biː; bi] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [lʊk] ['mɪzəri] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['hedz] [ʌp] : ['kɜːrɪdʒ] [ɪz] [welθ] ; :

Let	us	be	strong	and	look	misery	in	the	face	with	heads	up	:	courage	is	wealth
让	我们	是	强的	和	看	苦难	在	这	脸	和	头部	向上	:	勇气	是	财富

让我们坚强起来，昂首挺胸地面对苦难：勇气就是财富；

[ænd; ənd][soʊ] , ['fɑːðər] [dɪr] , [fər'get] [jʊr; jər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

and	so	,	father	dear	,	forget	your	disappointment	.
和	所以	,	父亲	亲爱的	,	忘记	你的	失望	.

所以，亲爱的父亲，请忘记你的失望吧。

[lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] .

Look	at	me	.
看	在	我	.

看着我。

[ˌeɪ 'em][aɪ][sæd] ?

Am	I	sad	?
是	我	伤心	?

我难过吗?

[duː][aɪ] [ə'laʊ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] ['daʊnkæst] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] ?

do	I	allow	myself	to	be	downcast	and	despairing	?
做	我	允许	我	到	是	沮丧	和	绝望	?

我是否应该允许自己情绪低落、绝望?

[aɪ] ['sʌfərd] [ænd; ənd] [wept] [ɪ'nʌf] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪl] ; [bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ə'gen] ,

I	suffered	and	wept	enough	when	you	were	ill	;	but	,	now	that	you	are	well	again	,
我	遭受	和	哭泣	足够的	什么时候	你	是	患病的	;	但	,	现在	那	你	是	出色地	再次	,

你生病的时候，我受了很多苦，哭了很多；但是，现在你康复了，

[kʌm] [wʌt] [meɪ] , [jʊr; jər] ['lɛnɚə] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] !

come	what	may	,	your	Lenora	will	always	thank	God	for	his	goodness	!
来	什么	可能	,	你的	莱诺拉	将要	总是	感谢	上帝	为了	他的	善良	!

无论发生什么，你的莱诺拉都会永远感谢上帝的恩惠!

" [ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] [smaɪld] ['fiːbli] [æt; ət][ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

"	The	poor	old	man	smiled	feebly	at	the	courageous	excitement	of	his	daughter	.
"	这	贫穷的	老的	男人	微笑	虚弱地	在	这	勇敢	激动	的	他的	女儿	.

“可怜的老人看到女儿勇敢激动的样子，勉强挤出一丝笑容。”

" [pʊr] [tʃaɪld] ! " [sed] [hiː; hi] ;

"	Poor	child	!	"	said	he	;
"	贫穷的	孩子	!	"	说	他	;

“可怜的孩子！”他说；

" [aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['veri] [wel] [haʊ] [juː; jʊ] [straɪv] [tuː; tə] [ə'pɪr] [strɔːŋ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][ʌp] .

"	I	understand	very	well	how	you	strive	to	appear	strong	in	order	to	keep	me	up	.
"	我	理解	非常	出色地	如何	你	努力	到	出现	强的	在	命令	到	保持	我	向上	.

“我非常明白你为了让我保持清醒而努力表现得坚强。

[meɪ] ['hev(ə)n] [rɪ'peɪ] [jʊr; jər] [lʌv] , [dɪr] ['eɪndʒl] [huːm] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] !

May	heaven	repay	your	love	,	dear	angel	whom	God	has	given	me	!
可能	天堂	偿还	你的	爱	,	亲爱的	天使	谁	上帝	有	给定	我	!

愿上天回报你赐予我的爱，亲爱的天使!

[jʊr; jər][wɜːrd][ænd; ənd][smaɪl][kən'troʊl][ˌem 'iː][soʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt][aɪ][meɪ] [seɪ][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][jʊr; jər]

your	word	and	smile	control	me	so	completely	that	I	may	say	a	part	of	your
你的	单词	和	微笑	控制	我	所以	完全地	那	我	可能	说	一个	部分	的	你的

[soʊl] ['paːsiz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]['ɪntuː][maɪn] .

soul	passes	with	them	into	mine	.
灵魂	通过	和	他们	进入	矿	.

你的言语和笑容如此彻底地控制了我，以至于可以说你的一部分灵魂随着它们融入了我的灵魂。

[aɪ] [keɪm] [hoʊm] [dʒʌst] [naʊ] [kwaɪt] [hɑːrt] - ['broʊkən][ænd; ənd][hæf] ['kreɪzi][wɪð; wɪθ] [dɪ'sper] ; [bʌt; bət]

I	came	home	just	now	quite	heart	-	broken	and	half	crazy	with	despair	;	but
我	来了	家	只是	现在	相当	心	-	破碎的	和	一半	疯狂的	和	绝望	;	但

[juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ,

you	,	my	child	,
你	,	我的	孩子	,

我刚才回到家，心碎欲绝，几乎绝望到发疯；但是你，我的孩子，

[hæv; həv] [rɪ'stɔːrd] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ'self] [ə'gen] . "

have	restored	me	to	myself	again	.	"
有	恢复	我	到	我	再次	.	"

让我重新找回了自己。

" [ðæts] [raɪt] , ['fɑːðər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	That's	right	,	father	,	"	said	she	,
"	那就是	正确的	,	父亲	,	"	说	她	,

“没错，父亲，”她说。

['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn][ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ; "

rising	from	her	knees	and	sitting	down	on	a	chair	close	beside	him	;	"
上升	从	她	膝盖	和	坐着	向下	在	一个	椅子	关闭	旁	他	;	"

[kʌm] , ['fɑːðər] ,

come	,	father	,
来	,	父亲	,

她从跪姿站起身，在他旁边的椅子上坐下；“来吧，父亲，

[tel] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɔːl][jʊr; jər] [əd'ventʃəz] [tuː; tə] - [deɪ] ,

tell	me	now	all	your	adventures	to	-	day	,
告诉	我	现在	全部	你的	冒险	到	-	天	,

现在就告诉我你今天所有的奇遇吧!

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] [læf] . "

and	afterward	I	will	tell	you	something	that	will	make	you	laugh	.	"
和	之后	我	将要	告诉	你	某物	那	将要	制作	你	笑	.	"

之后我会告诉你一些让你发笑的事情。

" [ə'læs] , [maɪ] [tʃaɪld] !

"	Alas	,	my	child	!
"	唉	,	我的	孩子	!

“唉，我的孩子！”

[aɪ] [went] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] - [ə'kædəmi] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [maɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['lesnz; 'lesənz] ;

I	went	to	Monsieur	Roncevaux's	academy	to	resume	my	English	lessons	;
我	去	到	先生	-	学院	到	恢复	我的	英语	课程	;

我去了朗塞沃先生的学院继续上英语课；

[bʌt; bət] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['sɪknəs] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [wʌz; wəz] [pʊt] [ɪn][maɪ] [pleɪs] :

but	during	my	sickness	an	Englishman	was	put	in	my	place	:
但	期间	我的	疾病	一个	英国人	曾是	放	在	我的	地方	:

但我生病期间，一个英国人代替我工作：

[wiː; wi][hæv; həv][lɔːst]['aʊər; ɑːr][best][bɪt][ʌv; əv] [bred] . "

we	have	lost	our	best	bit	of	bread	.	"
我们	有	丢失的	我们的	最好的	少量	的	面包	.	"

我们把最好的那块面包弄丢了。

" [wel] , [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə'baʊt] [mædəmwə'zel] ['pɔːliːnz] ['dʒɜːrmən]['les(ə)n] ? "

"	Well	,	how	is	it	about	Mademoiselle	Pauline's	German	lesson	?	"
"	出色地	,	如何	是	它	关于	小姐	保琳的	德语	课	?	"

“那么，波琳小姐的德语课怎么样了？”

" [mædəmwə'zel] ['pɔːlin] [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] ['stræsbɜːg] [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

"	Mademoiselle	Pauline	has	gone	to	Strasburg	and	will	not	come	back	again	.
"	小姐	宝琳	有	已消失	到	斯特拉斯堡	和	将要	不是	来	后退	再次	.

“宝琳小姐去了斯特拉斯堡，不会再回来了。”

[juː; jʊ] [siː] , ['lɛnɜːə] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [æt; ət] [wʌns] ; [soʊ] ,

You	see	,	Lenora	,	that	we	are	losing	every	thing	at	once	;	so	,
你	看	,	莱诺拉	,	那	我们	是	输	每一个	事物	在	一次	;	所以	,

你看，莱诺拉，我们正在同时失去一切；所以，

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] ?

have	I	not	cause	to	be	anxious	and	downcast	?
有	我	不是	原因	到	是	焦虑的	和	沮丧	?

难道我没有理由感到焦虑和沮丧吗?

[ðɪs] [nuːz] [siːmz] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [juː; jʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] , [strɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] !

This	news	seems	to	overcome	you	,	my	child	,	strong	as	you	are	!
这	消息	似乎	到	克服	你	,	我的	孩子	,	强的	作为	你	是	!

孩子，即使你很坚强，这个消息似乎也让你难以承受!

" [ɪn] [truːθ] , ['lɛnɜːə] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði][dɪ'dʒektɪdɪŋ][wɜːrdz] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər]

"	In	truth	,	Lenora	was	somewhat	appalled	by	the	dejecting	words	;	but	her
"	在	真相	,	莱诺拉	曾是	有些	震惊	经过	这	沮丧	字	;	但	她

['fɑːðɜːz] [rɪ'mɑːrk] [rɪ'stɔːrd] [hɜːr; hər][self] - [pə'zeʃn] ,

father's	remark	restored	her	self	-	possession	,
父亲的	评论	恢复	她	自己	-	拥有	,

“事实上，莱诺拉对这些令人沮丧的话语感到有些震惊；但她父亲的话让她恢复了镇定。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst] [smaɪl] , —

and	she	replied	,	with	a	forced	smile	,	—
和	她	回复	,	和	一个	强制	微笑	,	—

她强颜欢笑地回答道：

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['fɑːðər] , [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn] [ðiːz] [dɪs'mɪsəlz] [geɪv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

"	I	was	thinking	,	father	,	of	the	pain	these	dismissals	gave	you	,	and	they
"	我	曾是	思维	,	父亲	,	的	这	疼痛	这些	解雇	给予	你	,	和	他们

['riːəli] [ə'nɔɪd] [ˌem 'iː]

really	annoyed	me
真的	恼怒	我

“父亲，我一直在想，这些解雇给您带来了多大的痛苦，它们真的让我很恼火。”

[jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpi] [tuː; tə] - [deɪ] .

Yet	there	are	some	things	that	ought	to	make	me	happy	to	-	day	.
然而	那里	是	一些	事物	那	应该	到	制作	我	快乐的	到	-	天	.

然而，今天有些事情应该会让我感到高兴。

[jes] , ['fɑːðər] , [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [gʊd] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "

Yes	,	father	,	I	have	some	good	news	for	you	!	"
是的	,	父亲	,	我	有	一些	好的	消息	为了	你	!	"

“是的，父亲，我有个好消息要告诉您！”

" [ɪn'diːd] ?
" **Indeed** **?**
" 的确 ?

“的确?

[juː; jʊ] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem 'iː] !
You **astonish** **me** **!**
你 震惊 我 !

你让我惊叹不已!

" ['lɛnɚə] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃer] .
" **Lenora** **pointed** **to** **the** **chair** **.**
" 莱诺拉 尖 到 这 椅子 .

莱诺拉指着椅子。

" [duː][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['lɪnɪn] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" **Do** **you** **see** **that** **linen** **?** " **said** **she** **.**
" 做 你 看 那 亚麻布 ? " 说 她 .

“你看到那块亚麻布了吗?”她说道。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [faɪn] ['ʃɚːts] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
" **I** **have** **a** **dozen** **fine** **shirts** **to** **make** **out** **of** **it** **;**
" 我 有 一个 打 美好的 衬衫 到 制作 出去 的 它 ;

“我可以用它做十几件漂亮的衬衫;

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dʌn] [ðer; ðər][ɑːr; ər][æz; əz] ['meni] [mɔːr] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
and **when** **they** **are** **done** **there** **are** **as** **many** **more** **waiting** **for** **me** **.**
和 什么时候 他们 是 完毕 那里 是 作为 许多 更多的 等待 为了 我 .

等他们忙完之后，还有更多的人等着我。

[ðeɪ] [peɪ] [ˌem 'iː] [gʊd] ['weɪdʒɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] , [frʌm; frəm] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] ,
They **pay** **me** **good** **wages** **,** **and** **I** **think** **,** **from** **what** **they** **say** **,**
他们 支付 我 好的 工资 , 和 我 思考 , 从 什么 他们 说 ,

他们给我的工资很不错，而且我觉得，从他们的话来看，

[ðæt] [ɪn] [taɪm] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] ['betər] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
that **in** **time** **there** **will** **be** **something** **better** **in** **store** **for** **me** **.**
那 在 时间 那里 将要 是 某物 更好的 在 店铺 为了 我 .

我相信，总有一天会有更好的事情等着我。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [ðæt] [ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] [hoʊp] , — ['oʊnli][ə; eɪ] [hoʊp] .
But **as** **yet** **that** **is** **only** **a** **hope** **,** **—** **only** **a** **hope** **.**
但 作为 然而 那 是 仅有的 一个 希望 , — 仅有的 一个 希望 .

但这目前还只是一种希望，——仅仅是一种希望。

" [diː] - [siːmd] [pər'tɪkjələrli] [strʌk] [baɪ][ðə; ði][læst] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
" **De** **Vlierbeck** **seemed** **particularly** **struck** **by** **the** **last** **remark** **of** **his** **daughter** **,**
" 德 - 似乎 特别 击 经过 这 最后的 评论 的 他的 女儿 ,

德·弗利尔贝克似乎对女儿的最后一句话印象尤为深刻，

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['æŋkʃəsli] .
as **he** **looked** **at** **her** **anxiously** **.**
作为 他 看起来 在 她 焦虑地 .

他焦急地看着她。

" [wel] ! [wel] !
" **Well** **!** **well** **!**
" 出色地 ! 出色地 !

“哎呀！哎呀！”

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l] ? " [sed] [hiː; hi] .
what **is** **it** **that** **makes** **you** **so** **happy** **and** **hopeful** **?** **"** **said** **he** **.**
什么 是 它 那 制作 你 所以 快乐的 和 充满希望 ? " 说 他 .

“是什么让你如此快乐和充满希望?”他问道。

['lɛnɝə] [tʊk] [ʌp] [hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] [ə'gen] [ænd; ənd] [went] ['bɪzɪli] [tuː; tə] [wɜːrk] .

Lenora	**took**	**up**	**her**	**sewing**	**again**	**and**	**went**	**busily**	**to**	**work**	**.**
莱诺拉	采取	向上	她	缝纫	再次	和	去	忙碌地	到	工作	.

莱诺拉重新拿起针线，忙碌地投入到工作中。

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [ges] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , ['fɑːðər] !

"	**You**	**wouldn't**	**guess**	**it**	**in**	**a**	**week**	**,**	**father**	**!**
"	你	不会	猜测	它	在	一个	星期	,	父亲	!

“父亲，你一周之内肯定猜不到！”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wɜːrk] ?

Do	**you**	**know**	**who**	**gave**	**me**	**this**	**work**	**?**
做	你	知道	WHO	给予	我	这	工作	?

你知道是谁把这项工作交给我的吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [rɪtʃ] ['leɪdi] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔːrt] - [jɑːrd] ,

It	**is**	**the**	**rich**	**lady**	**who**	**lives**	**in**	**the**	**house**	**with**	**a**	**court**	**-**	**yard**	**,**
它	是	这	富有的	女士	WHO	生活	在	这	房子	和	一个	法庭	-	院子	,

是住在带院子房子里的那位富太太。

[æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [striːt] .

at	**the**	**corner**	**of**	**our**	**street**	**.**
在	这	角落	的	我们的	街道	.

就在我们这条街的拐角处。

[ʃiː; ʃi] [sent] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

She	**sent**	**for**	**me**	**this**	**morning**	**,**	**and**	**I**	**went**	**to**	**her**	**while**	**you**	**were**
她	发送	为了	我	这	早晨	,	和	我	去	到	她	尽管	你	是

[ə'brɔːd] .

abroad	**.**
国外	.

她今天早上派人来接我，趁你出国期间我去看她了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] , ['fɑːðər] ; [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] ? "

You	**are**	**surprised**	**,**	**father**	**;**	**are**	**you**	**not**	**?**	**"**
你	是	惊讶	,	父亲	;	是	你	不是	?	"

父亲，您很惊讶，对吗?

" [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn'diːd] , ['lɛnɝə] .

"	**I**	**am**	**,**	**indeed**	**,**	**Lenora**	**.**
"	我	是	,	的确	,	莱诺拉	.

“我确实是莱诺拉。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ['mædəm] [diː] [rɔɪ'ɑːn] , [fɔːr; fər] [huːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [tuː; tə]

You	**are**	**speaking**	**of**	**Madame**	**De**	**Royan**	**,**	**for**	**whom**	**you**	**were**	**employed**	**to**
你	是	请讲	的	夫人	德	罗扬	,	为了	谁	你	是	受雇	到

[ɪm'brɔɪdər] [ðoʊz] ['hænsəm] ['kɑːlərz] .

embroider	**those**	**handsome**	**collars**	**.**
绣	那些	英俊的	项圈	.

你指的是德罗扬夫人，你曾受雇为她绣制那些漂亮的衣领。

[haʊ] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] ? "

How	**does**	**she**	**come**	**to**	**know**	**you**	**?**	**"**
如何	做	她	来	到	知道	你	?	"

她是怎么认识你的?

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [noʊ] .

"	**I**	**really**	**don't**	**know**	**.**
"	我	真的	不	知道	.

我真的不知道。

[pər'hæps][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][hɜːr; hər]['kɑːlərz][tuː; tə] [ɪm'brɔɪdər] [toʊld][hɜːr; hər] [huː]

Perhaps	**the**	**person**	**who**	**gave**	**me**	**her**	**collars**	**to**	**embroider**	**told**	**her**	**who**
也许	这	人	WHO	给予	我	她	项圈	到	绣	讲述	她	WHO

[wɜːrkt] [ðem; ðəm] :

worked	**them**	**:**
工作	他们	:

或许把衣领给我让我刺绣的那个人告诉了她这些衣领是谁做的：

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər][ə'baʊt][jʊr; jər] ['ɪlnəs] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['pɑːvərti] ,

she	**must**	**have**	**spoken**	**to**	**her**	**about**	**your**	**illness**	**and**	**our**	**poverty**	**,**
她	必须	有	说	到	她	关于	你的	疾病	和	我们的	贫困	,

她一定跟她谈过你的病情和我们的贫困状况。

[fɔːr; fər] ['mædəm] [diː] [rɔɪ'ɑːn] [noʊz] [mɔːr] [ʌv; əv][ju: 'es][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn] . -

for	**Madame**	**De**	**Royan**	**knows**	**more**	**of**	**us**	**than**	**you**	**imagine**	**.**	**'**
为了	夫人	德	罗扬	知道	更多的	的	我们	比	你	想象	.	-

德罗扬夫人比你想象的更了解我们。

" ['hevəns] !

"	**Heavens**	**!**
"	天	!

“天！

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] — "

She	**does**	**not**	**know**	**—**	**"**
她	做	不是	知道	—	"

她不知道——

" [noʊ] ! [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [neɪm] [ɔːr][frʌm; frəm] [wens] [wiː; wi] [keɪm] . "

"	**No**	**!**	**she**	**knows**	**nothing**	**about**	**our**	**name**	**or**	**from**	**whence**	**we**	**came**	**.**	**"**
"	不	!	她	知道	没有什么	关于	我们的	姓名	或者	从	何处	我们	来了	.	"

“不！她对我们的姓氏和我们来自哪里一无所知。”

" [goʊ][ɑːn] , ['lɛnɝə] ; [juː; jʊ] [ɪk'saɪt] [maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

"	**Go**	**on**	**,**	**Lenora**	**;**	**you**	**excite**	**my**	**curiosity**	**.**
"	去	在	,	莱诺拉	;	你	激发	我的	好奇心	.

“继续，莱诺拉；你激起了我的好奇心。”

[aɪ] [siː] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [tiːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] ! "

I	**see**	**you**	**want**	**to**	**teaze**	**me**	**to**	**-**	**day**	**!**	**"**
我	看	你	想	到	挑逗	我	到	-	天	!	"

看来你今天想戏弄我啊！

" [wel] , ['fɑːðər] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][aɪ] [wɪl] [kʌt] [maɪ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] .

"	**Well**	**,**	**father**	**,**	**if**	**you**	**are**	**tired**	**I**	**will**	**cut**	**my**	**story**	**short**	**.**
"	出色地	,	父亲	,	如果	你	是	疲劳的	我	将要	切	我的	故事	短的	.

“父亲，如果您累了，我就长话短说了。”

['mædəm] [diː] [rɔɪ'ɑːn] [rɪ'siːvd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kaɪndnəs] , ['kɔmplɪməntɪd] [ˌem 'iː][ɑːn][maɪ]

Madame	**De**	**Royan**	**received**	**me**	**with**	**great**	**kindness**	**,**	**complimented**	**me**	**on**	**my**
夫人	德	罗扬	已收到	我	和	伟大的	仁慈	,	赞扬	我	在	我的

[ɪm'brɔɪdəri] ,

embroidery	**,**
刺绣	,

德罗扬夫人非常热情地接待了我，并称赞了我的刺绣技艺。

[æskt] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [mɪs'fɔːtʃənz] , [ænd; ənd] [kən'səʊl] [ænd; ənd]

asked	**me**	**some**	**questions**	**about**	**our**	**misfortunes**	**,**	**and**	**consoled**	**and**
问	我	一些	问题	关于	我们的	不幸	,	和	安慰	和

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː] ['dʒenərəsli] . -

encouraged	**me**	**generously**	**.**	**'**
鼓励	我	慷慨地	.	-

他问了我一些关于我们不幸遭遇的问题，并慷慨地安慰和鼓励了我。

[goʊ] , [maɪ] [tʃaɪld] ! -

Go	,	my	child	!	'
去	,	我的	孩子	!	-

去吧，我的孩子！

[sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ðə; ði] [ˈlɪnɪn] ; - [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [wɪl] [ænd; ənd] [biː; bi]

said	she	,	as	she	gave	me	the	linen	;	'	work	with	a	good	will	and	be
说	她	,	作为	她	给予	我	这	亚麻布	;	-	工作	和	一个	好的	将要	和	是

['pruːd(ə)nt] :

prudent	:
谨慎	:

她一边把亚麻布递给我，一边说："要心存善意，谨慎行事。"

[aɪ] [wɪl] [prəˈtekt] [juː; jʊ] .

I	will	protect	you	.
我	将要	保护	你	.

我会保护你。

[aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈsoʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] , — [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] [æt; ət] [liːst] .

I	have	a	great	deal	of	sewing	to	do	,	—	enough	for	two	months	at	least	.
我	有	一个	伟大的	交易	的	缝纫	到	做	,	—	足够的	为了	二	几个月	在	至少	.

我有很多缝纫活要做——至少够我做两个月了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [ɪˈnʌf] ; [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [ˌrekəˈmend] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɔːl] [maɪ] [frendz] ,

But	that	would	not	be	enough	;	I	mean	to	recommend	you	to	all	my	friends	,
但	那	会	不是	是	足够的	;	我	意思是	到	推荐	你	到	全部	我的	朋友们	,

但这还不够；我打算向我所有的朋友推荐你。

[ænd; ənd] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [peɪd] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [wɜːrk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt]

and	I	mean	to	see	that	you	are	paid	for	your	work	in	such	a	way	that
和	我	意思是	到	看	那	你	是	有薪酬的	为了	你的	工作	在	这样的	一个	方式	那

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [jɔːrˈself] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [əˈbʌv] [wɑːnt] . -

your	father	and	yourself	shall	be	above	want	.	'
你的	父亲	和	你自己	将	是	多于	想	.	-

我的目的是确保你获得的报酬足以让你和你的父亲过上衣食无忧的生活。

[aɪ] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] ,

I	took	her	hand	and	kissed	it	,
我	采取	她	手	和	亲吻	它	,

我握住她的手，吻了一下。

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [gɪv] [ˌem ˈiː] [wɜːrk] [ænd; ənd] [nɑːt]

for	I	was	touched	by	the	delicacy	with	which	she	give	me	work	and	not
为了	我	曾是	感动	经过	这	美味	和	哪个	她	给	我	工作	和	不是

[ɑːmz] !

alms	!
施舍	!

因为她给予我工作而不是施舍，这种仁慈让我深受感动！

[ˈmædəm] [diː] [rɔɪˈɑːn] [ˌʌndərˈstʊd] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] , [ˈleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [ˈkaɪndli] [ɑːn] [maɪ] [ˈʃoʊldər] ,

Madame	De	Royan	understood	me	,	and	,	laying	her	hand	kindly	on	my	shoulder	,
夫人	德	罗扬	理解	我	,	和	,	躺下	她	手	亲切地	在	我的	肩膀	,

- [kiːp] [ʌp] [jʊr; jər] [ˈspɪrɪts] ,

'	Keep	up	your	spirits	,
-	保持	向上	你的	烈酒	,

德罗扬夫人理解我，她和蔼地把手放在我的肩膀上，说："振作起来。"

['lɛnɚə] , - [sed] [ʃi:; ʃi] ; - [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ə'prentisiz] [tu:; tə] [help]
Lenora , ' said she ; ' the time will come when you must take apprentices to help
莱诺拉 , - 说 她 ; - 这 时间 将要 来 什么时候 你 必须 拿 学徒 到 帮助
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

"莱诺拉,"她说,"总有一天,你必须收徒弟来帮你。"

[ænd; ənd] [soʊ] [baɪ] [dɪ'gri:z] [ju:; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] . -
and so by degrees you will become mistress of a shop . '
和 所以 经过 学位 你 将要 变得 情妇 的 一个 店铺 . -

这样,你就会逐渐成为一家店铺的老板娘。

[jes] , ['fɑ:ðər] , [ðæts] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] ; [aɪ] [noʊ] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] [baɪ] [hɑ:rt] .
Yes , father , that's what she said ; I know her words by heart .
是的 , 父亲 , 那就是 什么 她 说 ; 我 知道 她 字 经过 心 .

是的,父亲,她就是这么说的;我把她的话都背下来了。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ]
" With this she sprang to her father , embraced him , and added , with
" 和 这 她 弹簧 到 她 父亲 , 拥抱 他 , 和 额外 , 和
[kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , —
considerable emotion , —
大量 情感 , —

"说完,她便扑向父亲,紧紧拥抱他,并激动地补充道:——

" [wʌt] [seɪ] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , ['fɑ:ðər] ?
" What say you to it , father ?
" 什么 说 你 到 它 , 父亲 ?

"父亲,您对此有何看法?"

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [gʊd] [nu:z] ?
Is it not good news ?
是 它 不是 好的 消息 ?

这难道不是好消息吗?

[hu:] [noʊz] [wʌt] [meɪ] [kʌm] [tu:; tə] [pæs] ?
Who knows what may come to pass ?
WHO 知道 什么 可能 来 到 经过 ?

谁知道未来会发生什么呢?

[ə'prentisiz] , — [ə; eɪ] [ʃɑ:p] , — [ə; eɪ]
Apprentices , — a shop , — a
学徒 , — 一个 店铺 , — 一个

学徒,——一家商店,——一个

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

可怜的绅士(The Poor Gentleman)
第7/7页

[stɔːr] , — [ə; eɪ]['sɜːrvənt] : [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] [bai] ['aʊər; ɑːr] [gʊdz] ,

store	,	—	a	servant	:	you	will	keep	the	books	and	buy	our	goods	,
店铺	,	—	一个	仆人	:	你	将要	保持	这	图书	和	买	我们的	商品	,

店员——仆人：你将负责记账和采购我们的货物，

[aɪ] [wɪl] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [ˌsuːpərɪn'tend] [ðə; ði] ['wɜːkwɪmɪn] !

I	will	sit	in	the	room	and	superintend	the	workwomen	!
我	将要	坐	在	这	房间	和	督	这	女工	!

我将坐在房间里监督女工们的工作!

[haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [oʊ] [ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrk]

How	sweet	it	is	to	be	happy	and	to	know	that	we	owe	all	to	the	work
如何	甜的	它	是	到	是	快乐的	和	到	知道	那	我们	欠	全部	到	这	工作

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][hændz] !

of	our	hands	!
的	我们的	双手	!

能够拥有幸福，并且知道我们的一切都归功于自己的双手劳动，是多么美好啊!

[ðen] , ['fɑːðər] , [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [wɪl] [ɪn'diːd] [biː; bi] [fʊl'fɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] [pæs] [jʊr; jər]

Then	,	father	,	your	promise	will	indeed	be	fulfilled	,	and	then	you	may	pass	your
然后	,	父亲	,	你的	承诺	将要	的确	是	已完成	,	和	然后	你	可能	经过	你的

[oʊld] [deɪz] ['hæpɪli] .

old	days	happily	.
老的	天	快乐地	.

父亲，到那时，您的承诺必将实现，您也能安享晚年。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪk'striːm] [sə'renəti] [ɪn] [mə'sjɜːr] [diː] - [feɪs] ,

"	There	was	a	look	of	such	extreme	serenity	in	Monsieur	De	Vlierbeck's	face	,
"	那里	曾是	一个	看	的	这样的	极端	宁静	在	先生	德	-	脸	,

“德弗利尔贝克先生脸上带着一种极其平静的神情，

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vɪvɪd] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['rɪŋk(ə)ld] [tʃiːks]

an	expression	of	such	vivid	happiness	was	reflected	from	his	wrinkled	cheeks
一个	表达	的	这样的	生动	幸福	曾是	反映	从	他的	皱	脸颊

,

,

,

他满是皱纹的脸颊上洋溢着无比的喜悦。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['stɔːri] [tuː; tə] [bɪ'wɪtʃ] [hɪm; ɪm]

that	it	was	evident	he	had	allowed	his	daughter's	story	to	bewitch	him
那	它	曾是	明显	他	有	允许	他的	女儿的	故事	到	蛊惑	他

['ɪntuː][ɪn'taɪər] [fər'getflnəs] .

into	entire	forgetfulness	.
进入	全部的	健忘	.

很明显，他被女儿的故事迷惑，完全忘记了一切。

[bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['mɔːrnfəli] [æt; ət][ðə; ði]

But	he	soon	found	it	out	,	and	shook	his	head	mournfully	at	the
但	他	很快	成立	它	出去	,	和	摇晃	他的	头	悲伤地	在	这

[ɪn'tʃæntrəs] : —

enchantress	:	—
女巫	:	—

但他很快就明白了，便悲伤地对着女巫摇了摇头：

" [oʊ] ! ['lɛnɝə] , ['lɛnɝə] , [juː; jʊ] [wɪtʃ] !

"	Oh	!	Lenora	,	Lenora	,	you	witch	!
"	哦	!	莱诺拉	,	莱诺拉	,	你	巫婆	!

“哦！莱诺拉，莱诺拉，你这个女巫！”

[haʊ] ['iːzəli] [hæv; həv][juː; jʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [sɪ'duːs] [ˌem 'iː] !

how	easily	have	you	managed	to	seduce	me	!
如何	容易地	有	你	管理	到	勾引	我	!

你竟然如此轻易地就诱惑了我!

[aɪ] ['fɑːloʊd] [jʊr; jər][wɜːrdz] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ] ['riːəli] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði] ['hæpinəs] [juː; jʊ]

I	followed	your	words	like	a	child	,	and	I	really	believed	in	the	happiness	you
我	随后	你的	字	喜欢	一个	孩子	,	和	我	真的	相信	在	这	幸福	你

['prɑːmɪst] .

promised	.
承诺	.

我像个孩子一样听从你的话，真的相信你承诺的幸福。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][biː; bi] ['sɪriəs] .

But	let	us	be	serious	.
但	让	我们	是	严肃的	.

但说真的。

[ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] [spoʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] [ə'baʊt][ðə; ði] [rent] , [ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [peɪ]

The	shoemaker	spoke	to	me	again	about	the	rent	,	and	asked	me	to	pay
这	鞋匠	辐	到	我	再次	关于	这	租	,	和	问	我	到	支付

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

鞋匠又跟我谈起了房租的事，让我交房租。

[wiː; wi] [stɪl] [oʊ] [hɪm; ɪm] ['twenti] [fræŋks] , [duː][wiː; wi][nɑːt] ? "

We	still	owe	him	twenty	francs	,	do	we	not	?	"
我们	仍然	欠	他	二十	法郎	,	做	我们	不是	?	"

我们还欠他二十法郎，对吧?

" [jes] , ['twenti] [fræŋks][fɔːr; fər][rent] , [ænd; ənd][ə'baʊt] [twelv] [fræŋks][tuː; tə][ðə; ði]['groʊsər] : [ðæts] [ɔːl]

"	Yes	,	twenty	francs	for	rent	,	and	about	twelve	francs	to	the	grocer	:	that's	all
"	是的	,	二十	法郎	为了	租	,	和	关于	十二	法郎	到	这	杂货商	:	那就是	全部

.

:
.

“是的，房租二十法郎，买杂货大约十二法郎：就这些。”

[wen] [ðə; ði] ['ʃɜːts] [ɑːr; ər] [dʌn] [wiː; wi] [wɪl] [gɪv] [maɪ]['weɪdʒɪz][ɑːn] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃuːmeɪkər] ,

When	the	shirts	are	done	we	will	give	my	wages	on	account	to	the	shoemaker	,
什么时候	这	衬衫	是	完毕	我们	将要	给	我的	工资	在	帐户	到	这	鞋匠	,

衬衫做好后，我们会把我的工资预付给鞋匠。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] .

and	I	know	he	will	be	satisfied	.
和	我	知道	他	将要	是	使满意	.

我知道他会满意的。

[ðə; ði]['groʊsər][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][lɔːŋgər] ['kredɪt] .

The	grocer	is	willing	to	give	us	longer	credit	.
这	杂货商	是	愿意的	到	给	我们	更长	信用	.

杂货店老板愿意给我们更长的信用期。

[aɪ] [rɪ'siːvd] [tuː] [fræŋks][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][fɔːr; fər][maɪ][læst] [wɜːrk] .

I	received	two	francs	and	a	half	for	my	last	work	.
我	已收到	二	法郎	和	一个	一半	为了	我的	最后的	工作	.

我上一份工作只拿到了2.5法郎。

[juː; jʊ] [siː] ['veri] [wel] , ['fɑːðər] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [kwaɪt] [rɪtʃ] ,
You **see** **very** **well** **,** **father** **,** **that** **we** **are** **still** **quite** **rich** **,**
你 看 非常 出色地 , 父亲 , 那 我们 是 仍然 相当 富有的 ,

父亲，您很清楚，我们仍然相当富有。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪz]['oʊvər] [wɪl] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [det] [ɪn'taɪərli] .
and **before** **a** **month** **is** **over** **will** **be** **out** **of** **debt** **entirely** **.**
和 前 一个 月 是 超过 将要 是 出去 的 债务 完全 .

不到一个月就能彻底还清债务。

" [pʊr] [diː] - [siːmd] [kwaɪt] [kən'səʊl] ;
" **Poor** **De** **Vlierbeck** **seemed** **quite** **consoled** **;**
" 贫穷的 德 - 似乎 相当 安慰 ;

“可怜的德维利贝克似乎得到了很大的安慰；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] ['fɔːrtɪtuːd] [ʃoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]
and **a** **gleam** **of** **fortitude** **shone** **in** **his** **black** **eyes** **as** **he** **approached** **the**
和 一个 闪耀 的 坚韧 闪耀 在 他的 黑色的 眼睛 作为 他 接近 这
['teɪbl] ,
table **,**
桌子 ,

他走向桌子时，黑色的眼睛里闪过一丝坚毅的光芒。

[ʌn'roʊlɪŋ] [ðə; ði]['peɪpər][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] .
unrolling **the** **paper** **he** **had** **brought** **with** **him** **on** **his** **return** **.**
展开 这 纸 他 有 带来 和 他 在 他的 返回 .

他展开了回来时带来的那张纸。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] [tuː] , ['lɛnɚ-ə] .
" **I** **have** **something** **to** **do** **too** **,** **Lenora** **.**
" 我 有 某物 到 做 也 , 莱诺拉 .

“我也有事要做，莱诺拉。”

[prə'fesər] - [geɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][tuː; tə]['kɑːpi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz] ,
Professor **Delsaux** **gave** **me** **some** **pieces** **of** **music** **to** **copy** **for** **his** **pupils** **,**
教授 - 给予 我 一些 件 的 音乐 到 复制 为了 他的 学生 ,

德尔索教授给了我一些乐谱，让我抄录给他的学生们。

[wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr] [fræŋks][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] .
which **will** **give** **me** **four** **francs** **in** **a** **couple** **of** **days** **.**
哪个 将要 给 我 四 法郎 在 一个 夫妻 的 天 .

几天后我就能得到4法郎了。

[ænd; ənd] [naʊ] [biː; bi]['kwaɪət][ə; eɪ] [waɪl] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ;
And **now** **be** **quiet** **a** **while** **,** **my** **dear** **child** **;**
和 现在 是 安静的 一个 尽管 , 我的 亲爱的 孩子 ;

现在安静一会儿，我的孩子；

[maɪ] [nəːvs] [ɑːr; ər][soʊ] ['ʃætərd] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [tɔːk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd] [spɔɪl] [ðə; ði]
my **nerves** **are** **so** **shattered** **that** **if** **we** **talk** **I** **shall** **make** **mistakes** **and** **spoil** **the**
我的 神经 是 所以 破碎 那 如果 我们 讲话 我 将 制作 错误 和 剧透 这
['peɪpər] . "
paper **.** **"**
纸 . "

我神经紧张得厉害，如果我们谈话，我肯定会出错，毁了这篇论文。

" [aɪ] [meɪ] [sɪŋ] , ['fɑːðər] ; [meɪ] [aɪ][nɑːt] ? "
" **I** **may** **sing** **,** **father** **;** **may** **I** **not** **?** **"**
" 我 可能 唱歌 , 父亲 ; 可能 我 不是 ? "

“父亲，我可以唱歌吗？不可以吗？”

" [oʊ] , [jes] ; [ðæt] [wəʊnt] [əˈnɔɪ] [ˌem ˈiː] : [jʊr; jər] [sɔːŋ] [wɪl] [pliːz] [maɪ] [ɪr] [wɪˈðaʊt] [dɪˈstræktɪŋ] [maɪ]

" Oh , yes ; that won't annoy me : your song will please my ear without distracting my

" 哦 , 是的 ; 那 惯于 烦人 我 : 你的 歌曲 将要 请 我的 耳朵 没有 分散注意力 我的

[əˈtenʃ(ə)n] .

attention .

注意力 .

“哦，是的；那不会让我烦恼：你的歌声会让我感到愉悦，而不会分散我的注意力。”

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [went] [ɑːn] ['raɪtɪŋ] , [waɪl] ['lɛnɝə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs]

" The old gentleman went on writing , while Lenora , with a rich and joyous

" 这 老的 绅士 去 在 写作 , 尽管 莱诺拉 , 和 一个 富有的 和 欢乐

[vɔɪs] ,

voice ,

嗓音 ,

“那位老先生继续写着，而莱诺拉则用她那浑厚而欢快的声音说：

[rɪˈpiːtɪd] [ɔːl][hɜːr; hər] ['sɔŋz] [ænd; ənd] [pɔːd] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪn] ['meləˌdi] .

repeated all her songs and poured forth her heart in melody .

重复 全部 她 歌曲 和 倾倒 前进 她 心 在 旋律 .

她一遍又一遍地演唱着所有的歌曲，用歌声倾诉着她的心声。

[ʃiː; ʃi] ['soʊd] ['miːnwaɪl] ['dɪlɪdʒəntli] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

She sewed meanwhile diligently , and , from time to time ,

她 缝制的 同时 勤勉地 , 和 , 从 时间 到 时间 ,

与此同时，她勤奋地缝纫，并且不时地，

[glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðə; ði] [klaʊd] [hæd; həd] ['fɔːlən] [əˈgen] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

glanced at her father to see whether the cloud had fallen again over his

瞥了一眼 在 她 父亲 到 看 无论 这 云 有 倒下 再次 超过 他的

[feɪs] [ænd; ənd]['spɪrɪt] .

face and spirit .

脸 和 精神 .

她瞥了一眼父亲，想看看他脸上和精神上是否又阴云密布。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sevrəl] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] , [wen]

They had been a considerable time engaged with their several occupations , when

他们 有 到过 一个 大量 时间 已订婚的 和 他们的 一些 职业 , 什么时候

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [klɑːk] [strʌk] ;

the parish clock struck ;

这 教区 钟 击 ;

他们各自忙于自己的工作已经有一段时间了，这时教区的钟声响了；

[ænd; ənd] , ['pʊtɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ['heɪstɪli] ,

and , putting down her work hastily ,

和 , 推杆 向下 她 工作 草草 ,

于是，她匆匆放下手中的工作，

['lɛnɝə] [tʊk] [ə; eɪ] ['bæskɪt] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [prɪˈperd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] .

Lenora took a basket from behind the stove and prepared to go out .

莱诺拉 采取 一个 篮子 从 在后面 这 火炉 和 准备 到 去 出去 .

莱诺拉从炉子后面拿出一个篮子，准备出门。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [sərˈpraɪz] [æz; əz][hiː; hi] [sed] , —

Her father looked up with surprise as he said , —

她 父亲 看起来 向上 和 惊喜 作为 他 说 , —

她父亲惊讶地抬起头，说道：

" [wʌt] !

" What !

" 什么 !

“什么！

[ɔːlˈredi] , ['lɛnɝə] ? "
already , Lenora ? "
已经 , 莱诺拉 ? "

已经这样了吗，莱诺拉?

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][dʒʌst] [strʌk] [hæf] - [pæst][ɪˈlev(ə)n] , ['fɑːðər] .
" It has just struck half - past eleven , father .
" 它 有 只是 击 一半 - 过去的 十一 , 父亲 .

“父亲，现在已经是十一点半了。”

" [wɪˈðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] ['ʌðər] [rɪˈmɑːrk] ,
" Without making any other remark ,
" 没有 制作 任何 其他 评论 ,

“除此之外，我没有做任何其他评论，”

[diː] - [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈgen] ['oʊvər][ðə; ði]['mjuːzɪk] - ['peɪpər][ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz][tæsk] .
De Vlierbeck bent his head again over the music - paper and continued his task .
德 - 弯曲 他的 头 再次 超过 这 音乐 - 纸 和 持续 他的 任务 .

德·弗利尔贝克再次低头看向乐谱，继续他的工作。

['lɛnɝə] [suːn] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bæskɪt] [fʊl] [ʌv; əv] [pəˈtetoz]
Lenora soon returned from her walk with her basket full of potatoes
莱诺拉 很快 返回 从 她 走 和 她 篮子 满的 的 土豆
[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [taɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['peɪpər] ,
and something else tied up in a paper ,
和 某物 别的 系 向上 在 一个 纸 ,

莱诺拉散步回来不久，篮子里装满了土豆，还有用纸包着的其他东西。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hɪd] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ]['næpkɪn] .
which she hid beneath a napkin .
哪个 她 隐藏 下面 一个 餐巾 .

她把它藏在餐巾纸下面。

[ðen] , ['pɔːrɪŋ] [sʌm; səm]['wɔːtər][ɪn][ə; eɪ][pɑːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [bɪˈsaɪd] [hɜːr; hər] [tʃer] , [ʃiː; ʃi][bɪˈgæn]
Then , pouring some water in a pot which she placed beside her chair , she began
然后 , 浇注 一些 水 在 一个 锅 哪个 她 放置 旁 她 椅子 , 她 开始
[tuː; tə] [sɪŋ] ,
to sing ,
到 唱歌 ,

然后，她往放在椅子旁边的罐子里倒了些水，开始唱歌。

[ænd; ənd] [θruː] [ɪn][ðə; ði] [pəˈtetoz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [piːld] [ðem; ðəm] .
and threw in the potatoes as she peeled them .
和 扔 在 这 土豆 作为 她 去皮 他们 .

她一边削土豆皮一边把它们扔了进去。

['æftər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] ['kɪndld] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði][pɑːt][ʌv; əv] [pəˈtetoz] [tuː; tə] [bɔɪl]
After this she kindled a fire in the stove and set the pot of potatoes to boil
后 这 她 点燃 一个 火 在 这 火炉 和 放 这 锅 的 土豆 到 熬
.
:
.

之后，她在炉子里生了火，把土豆锅放进火里煮。

['æftər][ðə; ði]['faɪər] [bəːnd] [wel] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] ['skɪlɪt] ,
After the fire burned well she put a skillet ,
后 这 火 烧伤 出色地 她 放 一个 煎锅 ,

火烧旺后，她放进一个煎锅。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bʌtər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['vɪnɪgər] , ['oʊvər][ðə; ði] [koʊl] .
with a little butter and a good deal of vinegar , over the coals .
和 一个 小的 黄油 和 一个 好的 交易 的 醋 , 超过 这 煤炭 .

加一点黄油和大量的醋，放在炭火上烤。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [nɑːt] [lʊkt] [ʌp] [nɔːr] [ˌɪntə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] ;

Up	to	this	moment	her	father	had	not	looked	up	nor	intermitted	his	work	;
向上	到	这	片刻	她	父亲	有	不是	看起来	向上	也不	间歇	他的	工作	;

直到此刻，她的父亲既没有抬头，也没有停下手中的工作；

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['getɪŋ] ['dɪnər] ['redi] ['evri] [deɪ] ,

he	saw	her	getting	dinner	ready	every	day	,
他	锯	她	获得	晚餐	准备好	每一个	天	,

他每天都看到她准备晚餐。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['seldəm] [ðæt] ['eni] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [fuːd] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðer; ðər] ['teɪbl] .

and	it	was	seldom	that	any	variety	of	food	appeared	on	their	table	.
和	它	曾是	很少	那	任何	种类	的	食物	出现	在	他们的	桌子	.

他们的餐桌上很少出现各种各样的食物。

[bʌt; bət] , ['hɑːrdli] [hæd; həd] [ðə; ði] [pə'tetoz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [bɔɪl] , [wen] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [pər'fjuːm]

But	,	hardly	had	the	potatoes	begun	to	boil	,	when	an	agreeable	perfume
但	,	几乎	有	这	土豆	开始	到	熬	,	什么时候	一个	同意	香水

[wʌz; wəz] [dɪ'fjuːzd] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

was	diffused	through	the	chamber	.
曾是	扩散	通过	这	房间	.

但是，土豆刚开始煮沸，一股令人愉悦的香味就弥漫了整个房间。

[diː] - [glɑːnst] [ʌp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [rɪ'proʊtʃfəli] , [æz; əz] [hiː; hi]

De	Vlierbeck	glanced	up	from	his	writing	,	a	little	reproachfully	,	as	he
德	-	瞥了一眼	向上	从	他的	写作	,	一个	小的	责备地	,	作为	他

[ɪk'skleɪmd] , —

exclaimed	,	—
惊呼	,	—

德·弗利尔贝克抬起头，略带责备地说道：

" [wʌt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

[miːt] [ɑːn] ['fraɪdeɪ] , [maɪ] [tʃaɪld] ?

meat	on	Friday	,	my	child	?
肉	在	星期五	,	我的	孩子	?

周五吃肉吗，孩子?

[juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] . "

you	know	very	well	we	must	be	economical	.	"
你	知道	非常	出色地	我们	必须	是	经济	.	"

你很清楚我们必须节约开支。

" [dəunt] [biː; bi] ['æŋgri] , ['fɑːðər] , " ['ænsər] ['lɛnɝə] ; " [ðə; ði] ['dɑːktər] ['ɔːrdərd] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Don't	be	angry	,	father	,	"	answered	Lenora	;	"	the	doctor	ordered	it	.	"
"	不	是	生气的	,	父亲	,	"	回答	莱诺拉	;	"	这	医生	订购	它	.	"

“父亲，别生气，”莱诺拉回答说，“这是医生嘱咐的。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] ? "

"	You	are	trying	to	deceive	me	,	are	you	not	?	"
"	你	是	尝试	到	欺骗	我	,	是	你	不是	?	"

“你是在骗我，对吗？”

" [noʊ] , [noʊ] ; [ðə; ði] ['dɑːktər] [sed] [juː; jʊ] [rɪ'kwaɪərd] [miːt] [æt; ət] [liːst] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] ,

"	No	,	no	;	the	doctor	said	you	required	meat	at	least	three	times	a	week	,
"	不	,	不	;	这	医生	说	你	必需的	肉	在	至少	三	时代	一个	星期	,

“不，不；医生说你每周至少要吃三次肉，

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː] ;
if we could get it ;
如果 我们 可以 得到 它 ;

如果我们能得到它的话;

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən]['eni] [θɪŋ] [els] [ɪn] [rɪ'stɔrɪŋ] [jʊr; jər] [streŋθ] . "
it will do you more good than any thing else in restoring your strength . "
它 将要 做 你 更多的 好的 比 任何 事物 别的 在 恢复 你的 力量 . "

它比任何其他方法都更能帮助你恢复体力。

" [ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [det] , ['lɛnɚə] ! "
" And yet we are in debt , Lenora ! "
" 和 然而 我们 是 在 债务 , 莱诺拉 ! "

“可是我们却负债累累，莱诺拉！”

" [kʌm] , [kʌm] , ['fɑːðər] , [let]['aʊər; ɑːr] ['dɛts] [ə'loʊn] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [ænd; ənd]
" Come , come , father , let our debts alone , everybody will be paid and
" 来 , 来 , 父亲 , 让 我们的 债务 独自的 , 大家 将要 是 有薪酬的 和
['sætɪsfaɪd] .
satisfied .
使满意 .

“来吧，来吧，父亲，别管我们的债务了，每个人都会得到偿还，都会心满意足的。”

[dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔːr'self] [ə'baʊt][ðem; ðəm]['eni] [mɔːr] : [aɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɔːl] .
Don't trouble yourself about them any more : I'll answer for them all .
不 麻烦 你自己 关于 他们 任何 更多的 : 患病的 回答 为了 他们 全部 .

别再为他们操心了，我会替他们所有人负责。

[ænd; ənd] [naʊ] [biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] ['pepərz] [ɔːf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
And now be so good as to take your papers off of the table ,
和 现在 是 所以 好的 作为 到 拿 你的 文件 离开 的 这 桌子 ,

现在请你乖乖地把桌上的文件拿走。

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [leɪ] [ðə; ði] [klɔːθ] .
so that I can lay the cloth .
所以 那 我 能 躺 这 布 .

这样我就可以铺布了。

" [diː] - [gɑːt][ʌp][ænd; ənd][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [æskt] .
" De Vlierbeck got up and did as he was asked .
" 德 - 得到 向上 和 做过 作为 他 曾是 问 .

德·弗利尔贝克起身，按照要求做了。

['lɛnɚə] ['kʌvərd] [ðə; ði] [diːl] - ['bɔrdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snoʊi] ['næpkɪn][ænd; ənd] [pleɪst] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [tuː]
Lenora covered the deal - boards with a snowy napkin and placed on it two
莱诺拉 涵盖 这 交易 - 板 和 一个 下雪的 餐巾 和 放置 在 它 二
[pleɪts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [pə'tetoz] .
plates and a dish of potatoes .
盘子 和 一个 盘子 的 土豆 .

莱诺拉用一块雪白的餐巾盖住牌桌，并在上面放了两个盘子和一盘土豆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [æn; ən]['hʌmb(ə)l] ['teɪbl] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ɔːl][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['kɑːmən] ;
It was indeed an humble table , at which all was extremely common ;
它 曾是 的确 一个 谦逊的 桌子 , 在 哪个 全部 曾是 极其 常见的 ;

那确实是一张简陋的桌子，桌上的一切都非常普通;

[jet] ['evri] [θɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [niːt] , [freʃ] , [ænd; ənd] ['seɪvəri] ,
yet every thing was so neat , fresh , and savory ,
然而 每一个 事物 曾是 所以 整洁的 , 新鲜的 , 和 美味的 ,

然而，一切都那么整洁、新鲜、美味。

[ðæt] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [maɪt] [hæv; həv][sæt] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈæpɪtaɪt] .

that	a	rich	man	might	have	sat	down	to	it	with	appetite	.
那	一个	富有的	男人	可能	有	卫星	向下	到	它	和	食欲	.

一个富人或许会兴致勃勃地坐下来享用它。

[ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] [ˈpleɪsɪz] [ænd; ənd] [æskt] [ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [miːl] ; [bʌt; bət] , [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

They	took	their	places	and	asked	a	blessing	on	the	meal	;	but	,	before	the
他们	采取	他们的	地方	和	问	一个	祝福	在	这	一顿饭	;	但	,	前	这

[prer] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ,

prayer	was	finished	,
祷告	曾是	完成的	,

他们各就各位，为餐食祈福；但是，祷告还没结束，

[ˈlɛnɚə] [ˈstɑːrtɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .

Lenora	started	suddenly	and	interrupted	her	father	.
莱诺拉	开始	突然	和	中断	她	父亲	.

莱诺拉突然动了动，打断了她父亲的话。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈsterɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [hed] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] , [ʃiː; ʃi] [ˈlisnd] [ˈiːgərli] ,

With	eyes	staring	toward	the	door	and	head	leaned	forward	,	she	listened	eagerly	,
和	眼睛	凝视	朝向	这	门	和	头	倾斜	向前	,	她	听着	急切地	,

她目光紧盯着门口，头向前倾着，急切地听着。

[ˈmoʊʃənɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .

motioning	her	father	with	her	hand	to	be	silent	.
示意	她	父亲	和	她	手	到	是	沉默的	.

她用手示意父亲安静。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['futsteps] [ænd; ənd] ['vɔɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

There	was	a	sound	of	footsteps	and	voices	on	the	staircase	,	and	,	as
那里	曾是	一个	声音	的	脚步声	和	声音	在	这	楼梯	,	和	,	作为

[ðeɪ] [əˈproʊtʃt] ,

they	approached	,
他们	接近	,

楼梯上传来脚步声和说话声，随着他们走近，

[ˈlɛnɚə] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [toʊnz] .

Lenora	thought	she	recognised	the	tones	.
莱诺拉	想法	她	已确认	这	音调	.

莱诺拉觉得她认出了这些音调。

[ʃiː; ʃi] [baʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] , [ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

She	bounded	to	the	door	with	a	sharp	cry	,	and	,	closing	it	,
她	有界	到	这	门	和	一个	锋利的	哭	,	和	,	结束	它	,

她尖叫一声，冲到门口，然后关上了门。

[liːnd] [əˈgenst] [ðə; ði] ['bɔrdz] [tuː; tə] [prɪˈvent] ['eni] [wʌn][frʌm; frəm] ['entərɪŋ] .

leaned	against	the	boards	to	prevent	any	one	from	entering	.
倾斜	反对	这	板	到	防止	任何	一	从	进入	.

他们倚靠在木板上，阻止任何人进入。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [tʃaɪld] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][əˈfreɪd][ʌv; əv] ? " [kraɪd][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

"	For	God's	sake	,	child	,	what	are	you	afraid	of	?	"	cried	her	father	.
"	为了	神的	清酒	,	孩子	,	什么	是	你	害怕的	的	?	"	哭	她	父亲	.

“看在上帝的份上，孩子，你到底在害怕什么？”她父亲喊道。

" [guː'stɑːvi] ! [guː'stɑːvi] ! " ['wɪspəd] ['lɛnɚə] , [wɪð; wɪθ] [peɪl] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

"	GUSTAVE	!	GUSTAVE	!	"	whispered	Lenora	,	with	pale	and	quivering	lips	.
"	古斯塔夫	!	古斯塔夫	!	"	低声说道	莱诺拉	,	和	苍白	和	颤抖	嘴唇	.

“古斯塔夫！古斯塔夫！”莱诺拉低声说道，嘴唇苍白颤抖。

" [hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] !

"	He	is	there	!
"	他	是	那里	!

“他就在那里！”

[hiː; hi][ɪz][ðer; ðər] !

he	is	there	!
他	是	那里	!

他就在那里！

[aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] .

I	hear	him	.
我	听到	他	.

我听到他说话了。

[teɪk] [əˈweɪ] [ðæt] [ˈteɪbl] [ˈkwɪkli] .

Take	away	that	table	quickly	.
拿	离开	那	桌子	迅速地	.

赶紧把桌子搬走。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][læst] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmɪzəri] !

Of	all	the	world	he	is	the	last	who	should	see	our	misery	!
的	全部	这	世界	他	是	这	最后的	WHO	应该	看	我们的	苦难	!

全世界那么多人，他最不应该看到我们的苦难！

" [diː] - [feɪs] [gruː] [dɑːrk] , [hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈkeɪm] [ɪˈrekt] [ænd; ənd] [fɪrs] ,

"	De	Vlierbeck's	face	grew	dark	,	his	head	became	erect	and	fierce	,
"	德	-	脸	生长	黑暗的	,	他的	头	成为	直立	和	凶猛的	,

德·弗利尔贝克的脸色变得阴沉，头颅高高昂起，神情凶狠。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈeɪnʃənt] [ˈfaɪər] .

and	his	eyes	flashed	with	their	ancient	fire	.
和	他的	眼睛	闪光灯	和	他们的	古老的	火	.

他的双眼闪烁着古老的光芒。

[ədˈvænsɪŋ] [ˈsaɪləntli][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] , [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .

Advancing	silently	to	his	daughter	,	he	drew	her	from	the	door	.
前进	默默	到	他的	女儿	,	他	画	她	从	这	门	.

他默默地走到女儿身边，把她从门口拉了出来。

[ˈlɛnɚə] [fled][tuː; tə][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

Lenora	fled	to	a	corner	of	the	room	,	and	covered	her	face	,	which	was
莱诺拉	逃亡	到	一个	角落	的	这	房间	,	和	涵盖	她	脸	,	哪个	曾是

[red] [wɪð; wɪθ][ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] .

red	with	mortification	.
红色的	和	屈辱	.

莱诺拉逃到房间的角落里，捂住了羞愧得通红的脸。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] ,

Suddenly	the	door	opened	,
突然	这	门	打开	,

突然，门开了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [rʌʃt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv][dʒɔɪ]

and	a	young	man	rushed	into	the	chamber	with	an	exclamation	of	joy
和	一个	年轻的	男人	匆忙	进入	这	房间	和	一个	感叹	的	喜悦

[æz; əz][hiː; hi] [ədˈvænst] ,

as	he	advanced	,
作为	他	先进的	,

一个年轻人一边欢呼一边冲进房间，

['oʊpən] - [ɑːrmd] , [tɔːrd] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [gɜːrl] ,

open	-	armed	,	toward	the	trembling	girl	,
打开	-	武装	,	朝向	这	发抖	女孩	,

张开双臂，向颤抖的女孩走去，

[huːm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [lʊk]

whom	he	would	have	pressed	to	his	breast	had	not	the	hand	and	look
谁	他	会	有	按下	到	他的	胸部	有	不是	这	手	和	看

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'restɪd] [hɪz; ɪz] [steps] .

of	her	father	arrested	his	steps	.
的	她	父亲	被捕	他的	步骤	.

如果不是她父亲的手和眼神阻止了他，他早就把她紧紧抱在怀里了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [stʊd] [laɪk] [wʌn]['stjuːpifaid] ,

For	a	moment	he	stood	like	one	stupefied	,
为了	一个	片刻	他	站立	喜欢	一	目瞪口呆	,

他愣在那里，一时不知所措。

['glænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['retʃɪd] [bɔːrd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn]

glancing	from	the	wretched	board	to	the	miserable	dress	of	the	old	man
瞥了一眼	从	这	可怜	木板	到	这	悲惨的	裙子	的	这	老的	男人

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

and	his	daughter	.
和	他的	女儿	.

目光从那张破旧的桌子移到老人和他女儿的可怜的衣着上。

[ðə; ði] [saɪt] [ə'fektɪd] [ðə; ði][ɪn'truːdər] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

The	sight	affected	the	intruder	,	for	he	covered	his	eyes	as	he	exclaimed	,
这	视线	做作的	这	入侵者	,	为了	他	涵盖	他的	眼睛	作为	他	惊呼	,

眼前的景象惊醒了入侵者，他捂住双眼，惊呼道：

[ɪn] [səb'duːd] [ænd; ənd] [dɪ'sperɪŋ] [toʊnz] , " [oʊ] , [gɑːd] !

in	subdued	and	despairing	tones	,	"	Oh	,	God	!
在	低沉的	和	绝望	音调	,	"	哦	,	上帝	!

用低沉而绝望的语气说：“哦，上帝！

[hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ?

has	it	come	to	this	?
有	它	来	到	这	?

竟然到了这种地步？

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɔːŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] ['iːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	But	he	did	not	allow	himself	to	remain	long	under	the	influence	either	of	his
"	但	他	做过	不是	允许	他自己	到	保持	长的	在下面	这	影响	任何一个	的	他的

['fiːlɪŋz] [ɔːr][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

feelings	or	of	her	father	,
情怀	或者	的	她	父亲	,

但他并没有让自己长时间受制于自己的感情或她父亲的影响。

[ænd; ənd] , [əd'vænsɪŋ] [ə'nuː] [tuː; tə] ['lɛnɝə] , [siːzd] [ænd; ənd] [prest] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] ['ɑːrdntli]

and	,	advancing	anew	to	Lenora	,	seized	and	pressed	both	her	hands	ardently
和	,	前进	重新	到	莱诺拉	,	查获	和	按下	两个都	她	双手	热切地

.

:

.

然后，他再次走到莱诺拉面前，紧紧抓住她的双手。

" [oʊ] ! [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] , ['lɛnɝə] !

"	Oh	!	look	at	me	,	Lenora	!
"	哦	!	看	在	我	,	莱诺拉	!

“哦！看看我，莱诺拉！”

[let] [ˌem ˈiː] [siː] [ɪf] [ðaɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˈmeməri] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [lʌv] !

Let	me	see	if	thy	heart	has	preserved	the	memory	of	our	love	!
让	我	看	如果	你的	心	有	保存完好	这	记忆	的	我们的	爱	！

让我看看你的心中是否还保留着我们爱情的记忆！

" - [aɪz] [met] [hɪz; ɪz][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [əˈfekʃ(ə)n] .

"	Lenora's	eyes	met	his	at	once	and	with	affection	.
"	-	眼睛	遇见	他的	在	一次	和	和	感情	.

莱诺拉的目光立刻与他对视，眼中充满了爱意。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [kəmˈpliːtli] [rɪˈviːld] [hɜːr; hər] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˈkɑːnstənt] [soʊl] .

It	was	a	look	that	completely	revealed	her	pure	and	constant	soul	.
它	曾是	一个	看	那	完全地	揭晓	她	纯的	和	持续的	灵魂	.

那眼神完全展现了她纯洁无瑕的灵魂。

" [oʊ] , [ˈhæpinəs] ! " [kraɪd] [guːˈstɑːvi] , [ɪnˌθuːziˈæstɪkli] ; " [ðaʊ] [ɑːrt] [stɪl] [maɪ] [dɪr] [ænd; ənd]

"	Oh	,	happiness	!	"	cried	Gustave	,	enthusiastically	;	"	thou	art	still	my	dear	and
"	哦	,	幸福	!	"	哭	古斯塔夫	,	踊跃	;	"	你	艺术	仍然	我的	亲爱的	和

['tendər] ['lɛnɜ-ə] !

tender	Lenora	!
投标	莱诺拉	！

“哦，幸福！”古斯塔夫热情地喊道；“你仍然是我亲爱的、温柔的莱诺拉！”

[θæŋk] [gɑːd] , [noʊ] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [kæn; kən]['evər] ['seprət] [ˌem 'iː] [ə'gen] [frʌm; frəm][maɪ] [bɪ'troʊðd] !

Thank	God	,	no	power	on	earth	can	ever	separate	me	again	from	my	betrothed	!
感谢	上帝	,	不	力量	在	地球	能	曾经	分离	我	再次	从	我的	未婚妻	！

感谢上帝，世上没有任何力量能够再次将我和我的未婚妻分开！

[rɪ'siːv] , [rɪ'siːv] [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['juːniən] !

Receive	,	receive	the	kiss	of	our	union	!
收到	,	收到	这	吻	的	我们的	联盟	！

接受吧，接受我们结合之吻！

" [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

"	He	stretched	his	arms	toward	her	.
"	他	拉伸	他的	武器	朝向	她	.

他向她伸出了双臂。

['lɛnɜ-ə] , ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ]['ægəni][ænd; ənd] ['hæpinəs] , [stʊd] ['daʊnkæst] [ænd; ənd] ['blʌʃɪŋ] ,

Lenora	,	trembling	with	agony	and	happiness	,	stood	downcast	and	blushing	,
莱诺拉	,	发抖	和	痛苦	和	幸福	,	站立	沮丧	和	脸红	,

[æz; əz] [ɪf] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːləm] [kɪs] ;

as	if	awaiting	the	solemn	kiss	;
作为	如果	等待中	这	庄严	吻	;

莱诺拉痛苦又幸福地颤抖着，低着头，脸颊绯红，仿佛在等待着那庄严的吻；

[bʌt; bət] , [bɪˈfɔːr] [guːˈstɑːvi][kʊd; kəd] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðə; ði][ækt] , [diː] - [wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

but	,	before	Gustave	could	accomplish	the	act	,	De	Vlierbeck	was	by	his	side	,
但	,	前	古斯塔夫	可以	完成	这	行为	,	德	-	曾是	经过	他的	边	,

[ænd; ənd] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ,

and	,	grasping	his	hand	,
和	,	抓握	他的	手	,

但是，在古斯塔夫完成这个动作之前，德·弗利尔贝克已经来到他身边，并抓住了他的手，

[held] [hɪm; ɪm] ['moʊʃnləs] .

held	him	motionless	.
握住	他	静止不动	.

把他按住，让他一动不动。

" [mə'sjɜ:r] - , " [sed] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] , [sɪ'vɪrli] , " [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə]
" Monsieur Denecker , " said her father , severely , " have the goodness to
" 先生 - , " 说 她 父亲 , 严重 , " 有 这 善良 到
['mɑ:dərət] [jʊr; jər][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] .
moderate your transports .
缓和 你的 运输 .

“德内克先生，”她父亲严厉地说，“请您节制一下您的出行。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər] ['sɜ:rt(ə)nli] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [wʌns] [mɔ:r] ;
We are certainly glad to see you once more ;
我们 是 当然 高兴的 到 看 你 一次 更多的 ;

我们非常高兴再次见到你；

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [ju:; jʊ][nɔ:r][aɪ][kæn; kən] [fər'get] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .
but neither you nor I can forget what we are .
但 两者都不 你 也不 我 能 忘记 什么 我们 是 .

但你我都无法忘记我们是什么关系。

[rɪ'spekt] ['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:vərti] ! "
Respect our poverty ! "
尊重 我们的 贫困 ! "

尊重我们的贫穷！

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ? " [kraɪd] [gu:'stɑ:vi] .
" What do you say ? " cried Gustave .
" 什么 做 你 说 ? " 哭 古斯塔夫 .

“你说什么？”古斯塔夫喊道。

" [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] !
" What you are !
" 什么 你 是 !

你是什么！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [frend] , — [maɪ] ['fɑ:ðər] .
You are my friend , — my father .
你 是 我的 朋友 , — 我的 父亲 .

你是我的朋友，——我的父亲。

['lɛnɚə] [ɪz][maɪ] [bɪ'troʊðd] !
Lenora is my betrothed !
莱诺拉 是 我的 未婚妻 !

莱诺拉是我的未婚妻！

[oʊ] ['hev(ə)n] !
Oh heaven !
哦 天堂 !

哦，天哪！

[waɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'i:][soʊ] [rɪ'proʊtʃfəli] ?
why look at me so reproachfully ?
为什么 看 在 我 所以 责备地 ?

为什么用如此责备的眼神看着我?

" [hi:; hi] [si:zd] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] ['lɛnɚə] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər]
" He seized the hand of Lenora again , and , drawing her toward her
" 他 查获 这 手 的 莱诺拉 再次 , 和 , 绘画 她 朝向 她
['fɑ:ðər] , ['ræpɪdli] [kən'tɪnju:d] : —
father , rapidly continued : —
父亲 , 快速 持续 : —

他再次抓住莱诺拉的手，把她拉向她父亲，然后迅速继续说道：——

" ['lɪs(ə)n] !

"	**Listen**	!
"	听	!

“听！

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][daɪd][ɪn]['ɪtəli][ænd; ənd][left][ˌem 'i:] [er] [ʌv; əv][ɔ:l][hɪz; ɪz]['prɑ:pərti] .

My	**uncle**	**died**	**in**	**Italy**	**and**	**left**	**me**	**heir**	**of**	**all**	**his**	**property**	**.**
我的	叔叔	死亡	在	意大利	和	左边	我	继承人	的	全部	他的	财产	.

我叔叔在意大利去世，并将他所有的财产都留给了我。

[hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] [ˌem 'i:][ɑ:n][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed][tu:; tə]['mæri] ['lɛnɜ-ə] .

He	**commanded**	**me**	**on**	**his**	**death**	**-**	**bed**	**to**	**marry**	**Lenora**	**.**
他	命令	我	在	他的	死亡	-	床	到	结婚	莱诺拉	.

他临终前命令我娶莱诺拉为妻。

[aɪ][hæv; həv] [sə:tʃt] ['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜ:rθ] [tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] .

I	**have**	**searched**	**heaven**	**and**	**earth**	**to**	**find**	**you**	**.**
我	有	搜索	天堂	和	地球	到	寻找	你	.

我寻遍天地，只为找到你。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [fɔ:r; fər]['meni] [mʌnθs] [ɔ:l][ðə; ði]['tɔ:rtʃər] [ðæt][ə; eɪ]['neɪtʃər] [laɪk] [maɪn][kæn; kən]

I	**have**	**suffered**	**for**	**many**	**months**	**all**	**the**	**torture**	**that**	**a**	**nature**	**like**	**mine**	**can**
我	有	遭受	为了	许多	几个月	全部	这	酷刑	那	一个	自然	喜欢	矿	能

[ɪn'dʊr] ;

endure	**;**
忍受	;

几个月来，我遭受了像我这样体质的人所能承受的一切折磨；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ju:; jʊ] !

and	**at**	**length**	**I**	**have**	**discovered**	**you**	**!**
和	在	长度	我	有	发现	你	!

最终，我找到了你！

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] , [sɜ:r] , [tu:; tə][æsk][ðə; ði][rɪ'wɔ:rd][ʌv; əv][maɪ] ['sʌfərɪŋ] .

I	**have**	**come**	**,**	**sir**	**,**	**to**	**ask**	**the**	**reward**	**of**	**my**	**suffering**	**.**
我	有	来	,	先生	,	到	问	这	报酬	的	我的	痛苦	.

先生，我前来请求您赐予我受苦应得的奖赏。

[aɪ] [leɪ] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] , [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [laɪf] [æt; ət][jʊr; jər] [fi:t] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

I	**lay**	**my**	**fortune**	**,**	**heart**	**,**	**and**	**life**	**at**	**your**	**feet**	**;**	**and**	**,**	**in**	**exchange**	**,**
我	躺	我的	财富	,	心	,	和	生活	在	你的	脚	;	和	,	在	交换	,

我将我的财富、我的心和我的生命都献给你；作为交换，

[aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] ['lɛnɜ-ə] [tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltər] .

I	**implore**	**the**	**happiness**	**of**	**leading**	**Lenora**	**to**	**the**	**altar**	**.**
我	恳求	这	幸福	的	领导	莱诺拉	到	这	坛	.

我祈求能带领莱诺拉走向圣坛，获得幸福。

[grænt][ˌem 'i:] [ðæt] ['feɪvər] , [oʊ][maɪ] ['fɑ:ðər] !

Grant	**me**	**that**	**favor**	**,**	**O**	**my**	**father**	**!**
授予	我	那	偏爱	,	哦	我的	父亲	!

求主垂怜，我的父亲啊！

- [ə'weits] [ju:; jʊ] .

Grinselhof	**awaits**	**you**	**.**
-	等待	你	.

格林塞尔霍夫在等着你。

[aɪ] [bɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

I	**bought**	**it**	**for**	**you**	**.**
我	买	它	为了	你	.

我买给你的。

['evri] [θɪŋ] [ɪz][ðer; ðər] [ə'gen] .

Every	**thing**	**is**	**there**	**again**	**.**
每一个	事物	是	那里	再次	.

一切都回来了。

[ðə; ði] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ænsestərz] [ɑ:r; ər][ɪn][ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ,

The	**portraits**	**of**	**your**	**ancestors**	**are**	**in**	**their**	**places**	**on**	**the**	**wall**	**,**
这	肖像	的	你的	祖先	是	在	他们的	地方	在	这	墙	,

你祖先的画像都挂在墙上原位。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dɪr] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪz] [rɪ'stɔ:rd] .

and	**every**	**thing**	**that**	**was**	**dear**	**to**	**you**	**is**	**restored**	**.**
和	每一个	事物	那	曾是	亲爱的	到	你	是	恢复	.

你所珍视的一切都将恢复原状。

[kʌm] !

Come	**!**
来	!

来!

[let][ˌem 'i:] [wɑ:tʃ] [jʊr; jər][oʊld] [deɪz] , [jʊr; jər] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌvenə'reɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

let	**me**	**watch**	**your**	**old**	**days**	**,**	**your**	**declining**	**years**	**,**	**with**	**the**	**veneration**	**of**	**a**
让	我	手表	你的	老的	天	,	你的	下降	年	,	和	这	崇敬	的	一个

[sʌn] !

son	**!**
儿子	!

让我以儿子的敬畏之心，注视着你的晚年，你的暮年!

[let][ˌem 'i:] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] [ə'gen] ; — [oʊ] , [haʊ] ['hæpi] !

let	**me**	**make**	**you**	**happy**	**again**	**;**	**—**	**oh**	**,**	**how**	**happy**	**!**
让	我	制作	你	快乐的	再次	;	—	哦	,	如何	快乐的	!

让我再次让你快乐起来；——哦，多么快乐啊!

" [ðə; ði][oʊld]['mænz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪd][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] , [jet] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

"	**The**	**old**	**man's**	**expression**	**did**	**not**	**change**	**,**	**yet**	**a**	**tear**	**moistened**	**his**	**eye**	**.**
"	这	老的	男人的	表达	做过	不是	改变	,	然而	一个	撕	湿润	他的	眼睛	.

老人的表情没有变化，但眼角却噙满了泪水。

" [ɑ:] ! " [kən'tɪnju:d] [gu:'stɑ:vi] , " ['nʌθɪŋ] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [kæn; kən] [ə'gen] ['seprət] [ˌem 'i:][frʌm; frəm]

"	**Ah**	**!**	**"**	**continued**	**Gustave**	**,**	**"**	**nothing**	**on**	**earth**	**can**	**again**	**separate**	**me**	**from**
"	啊	!	"	持续	古斯塔夫	,	"	没有什么	在	地球	能	再次	分离	我	从

[hɜ:r; hər] ,

her	**,**
她	,

“啊！”古斯塔夫继续说道，“世上再也没有任何东西能将我和她分开了。”

— [nɑ:t]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['fɑ:ðɚz] ['paʊər] ; [fɔ:r; fər][aɪ] [fi:l] [ðæt] [gɑ:d] [hɪm'self] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][tu:; tə]

—	**not**	**even**	**a**	**father's**	**power**	**;**	**for**	**I**	**feel**	**that**	**God**	**himself**	**has**	**given**	**her**	**to**
—	不是	甚至	一个	父亲的	力量	;	为了	我	感觉	那	上帝	他自己	有	给定	她	到

[ˌem 'i:] !

me	**!**
我	!

——甚至不是父亲的力量；因为我觉得是上帝把她赐给了我!

[jet] ['pɑ:rd(ə)n][ˌem 'i:] , ['fɑ:ðər] , [fɔ:r; fər][maɪ] ['ræʃnəs] , [ænd; ənd] [bɪ'stoʊ] [jʊr; jər] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] !

Yet	**pardon**	**me**	**,**	**father**	**,**	**for**	**my**	**rashness**	**,**	**and**	**bestow**	**your**	**benediction**	**!**
然而	赦免	我	,	父亲	,	为了	我的	鲁莽	,	和	赐给	你的	祝福	!

父亲，请原谅我的鲁莽，并赐予我祝福!

" [diː] - [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['ʌtərli] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	De	Vlierbeck	seemed	to	have	utterly	forgotten	the	young	man	and	his
"	德	-	似乎	到	有	完全地	被遗忘的	这	年轻的	男人	和	他的

[træn'spɔrts, 'trænspɔrts] ;

transports	;
运输	;

“德·弗利尔贝克似乎完全忘记了那个年轻人和他的运输任务；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] [hændz][ænd; ənd] [aɪz] [reɪzd] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

for	he	stood	with	clasped	hands	and	eyes	raised	to	heaven	,
为了	他	站立	和	紧握	双手	和	眼睛	提高	到	天堂	,

因为他双手合十，仰望苍穹。

[æz; əz] [ɪf] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz]['meɪkər][ɪn]['fɜːrvənt] [prer] .

as	if	addressing	his	Maker	in	fervent	prayer	.
作为	如果	解决	他的	制造商	在	热切	祷告	.

仿佛在向造物主虔诚祈祷。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz][wɜːrdz][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [dɪ'stɪŋktli] : —

At	length	his	words	began	to	be	heard	distinctly	:	—
在	长度	他的	字	开始	到	是	听到	明显地	:	—

最终，他的声音变得清晰起来：——

" [oʊ] , ['mɑːrgrət] ! ['mɑːrgrət] !

"	Oh	,	Margaret	!	Margaret	!
"	哦	,	玛格丽特	!	玛格丽特	!

“哦，玛格丽特！玛格丽特！”

[rɪ'dʒɔɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['bʊzəm] [ʌv; əv][gɑːd] .

rejoice	on	the	bosom	of	God	.
麾	在	这	怀	的	上帝	.

在神的怀抱中欢欣雀跃。

[maɪ] ['prɑːmɪs] [ɪz] [fʊl'fɪld] ; — [ðaɪ] [tʃaɪld] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] !

My	promise	is	fulfilled	;	—	thy	child	will	be	happy	!
我的	承诺	是	已完成	;	—	你的	孩子	将要	是	快乐的	!

我的承诺已实现；——你的孩子将会幸福！

" [guː'stɑːvi][ænd; ənd] ['lɛnɚə] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hænd][ɪn][hænd] ; [ænd; ənd] ,

"	Gustave	and	Lenora	stood	before	him	hand	in	hand	;	and	,
"	古斯塔夫	和	莱诺拉	站立	前	他	手	在	手	;	和	,

古斯塔夫和莱诺拉手牵着手站在他面前；

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , —

as	he	threw	his	arms	around	the	young	man	,	—
作为	他	扔	他的	武器	大约	这	年轻的	男人	,	—

他一把抱住了那个年轻人，——

" [meɪ] ['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [lʌv] !

"	May	Heaven	bless	you	for	your	love	!
"	可能	天堂	保佑	你	为了	你的	爱	!

愿上天保佑你们的爱！

" [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] .

"	continued	he	.
"	持续	他	.

他继续说道。

" [meɪk] [maɪ] [tʃaɪld] ['hæpi] .

"	Make	my	child	happy	.
"	制作	我的	孩子	快乐的	.

让我的孩子开心。

[ʃiː; ʃi][ɪz][jʊr; jər][waɪf] ！ "
She is your wife ! "
她 是 你的 妻子 ！ "

她是你的妻子！

" [guː'stɑːvi] , [guː'stɑːvi] , — [maɪ] ['hʌzbənd] ！ " [ɪk'skleɪmd] ['lɛnɜ-ə] , [æz; əz] [ðeɪ] [θruː] [ðəm'selvz]
" Gustave , Gustave , — my husband ! " exclaimed Lenora , as they threw themselves
" 古斯塔夫 , 古斯塔夫 , — 我的 丈夫 ！ " 惊呼 莱诺拉 , 作为 他们 扔 他们自己
['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɜ-z] [ɑːrmz] ,
into each other's arms ,
进入 每个 其他的 武器 ,

“古斯塔夫，古斯塔夫——我的丈夫！”莱诺拉惊呼道，两人扑进彼此的怀抱。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [kɪs] [ʌv; əv] [lʌv] — [ðə; ði][fɜːrst]['kənsə,kreitid] [kɪs] — [wʌz; wəz] [iks'tʃeindʒd] [ɑːn]
and the first kiss of love — the first consecrated kiss — was exchanged on
和 这 第一的 吻 的 爱 — 这 第一的 已祝圣的 吻 — 曾是 交换 在
[ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [ðæt] ['hæpi] ['fɑːðər] ,
the breast of that happy father ,
这 胸部 的 那 快乐的 父亲 ,

而爱情的初吻——第一个神圣的吻——就在那位幸福父亲的胸膛上交换。

[huː] [wept] ['oʊvər][ænd; ənd]['blesɪd; blest][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
who wept over and blessed his children .
WHO 哭泣 超过 和 蒙福 他的 孩子们 .

他为孩子们流泪祝福。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] ,
And now , gentle reader ,
和 现在 , 温和的 读者 ,

现在，亲爱的读者，

[aɪ][mʌst; məst][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [oʊn] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [kən'siːlɪŋ] [ðə; ði]
I must inform you that I have had my own reasons for concealing the
我 必须 通知 你 那 我 有 有 我的 自己的 原因 为了 隐藏 这
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] [truː] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæ'toʊ] [ʌv; əv][diː] - .
situation and even the true name of the château of DE VLIERBECK .
情况 和 甚至 这 真的 姓名 的 这 城堡 的 德语 - .

我必须告知您，我隐瞒了情况，甚至隐瞒了德弗利尔贝克城堡的真实名称，这其中有我自己的原因。

[nʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] , ['ðerfɔːr] , ['evər] [noʊ] [wer] [guː'stɑːvi][ænd; ənd] ['lɛnɜ-ə] [dwel] .
None of you will , therefore , ever know where Gustave and Lenora dwell .
没有任何 的 你 将要 , 所以 , 曾经 知道 在哪里 古斯塔夫 和 莱诺拉 住 .

因此，你们谁也不会知道古斯塔夫和莱诺拉住在哪里。

[aɪ] [noʊ] [mə'sjɜːr] [ænd; ənd] ['mædəm] - ['ɪntɪmətli] ,
I know Monsieur and Madame Denecker intimately ,
我 知道 先生 和 夫人 - 亲密 ,

我与德内克先生和夫人非常熟识。

[ænd; ənd][hæv; həv]['teɪkən] ['meni] [ə; eɪ] [wɔːk] [ə'raʊnd] - [wɪð; wɪθ] [tuː] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]
and have taken many a walk around Grinselhof with two charming little children
和 有 已采取 许多 一个 走 大约 - 和 二 迷人 小的 孩子们
[ænd; ənd][ðer; ðər]['venərəb(ə)l] ['grænfɑːðər] .
and their venerable grandfather .
和 他们的 可敬 祖父 .

我曾多次带着两个可爱的小孩和他们德高望重的祖父在格林塞尔霍夫庄园散步。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [bɪ'held] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [piːs] , [lʌv] ,
I have often beheld the beautiful picture of peace , love ,
我 有 经常 观看 这 美丽的 图片 的 和平 , 爱 ,

我常常看到和平与爱的美好画面，

[ænd; ənd] [də'mestɪk] ['hæpinəs] [ðæt] [ɪz] [siːn] [ɪn] [ðæt] [oʊld] [haʊs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [grɪm] [æn'sestrəl]

and	domestic	happiness	that	is	seen	in	that	old	house	beneath	the	grim	ancestral
和	国内的	幸福	那	是	已见	在	那	老的	房子	下面	这	严峻	祖先的

['pɔːtrɪts] [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [freʃ] [er] ['ʌndər] [ðə; ði] [triːz] .

portraits	or	in	the	fresh	air	under	the	trees	.
肖像	或者	在	这	新鲜的	空气	在下面	这	树木	.

以及在老房子里，在阴森的祖先画像下，或在树荫下的清新空气中，所感受到的家庭幸福。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [huː] [toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fæməli] .

I	will	not	say	who	told	me	the	story	of	this	family	.
我	将要	不是	说	WHO	讲述	我	这	故事	的	这	家庭	.

我不会透露是谁告诉我这个家庭的故事。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [sə'faɪs] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

Let	it	suffice	that	I	know	all	the	persons	who	have	played	a	part	in	it	,
让	它	足够了	那	我	知道	全部	这	人	WHO	有	玩	一个	部分	在	它	,

我只需要知道所有参与其中的人就足够了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]['fɑːrmər][dʒɑːn][ænd; ənd] [deɪm] [bes] [waɪl] [ðeɪ]

and	that	I	have	often	chatted	with	Farmer	John	and	Dame	Bess	while	they
和	那	我	有	经常	聊天	和	农民	约翰	和	贵妇人	贝丝	尽管	他们

[pɔːd] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['gɑːsɪp] [ə'baʊt] " [ðə; ði] [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] " [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['traɪəlz] .

poured	forth	their	gossip	about	"	The	Poor	Gentleman	"	and	his	trials	.
倾倒	前进	他们的	闲话	关于	"	这	贫穷的	绅士	"	和	他的	试验	.

我经常和约翰农夫和贝丝夫人聊天，听他们滔滔不绝地讲述“可怜的绅士”和他的种种磨难。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神